G1 ..

ITALA ~~GILDAS, Brit~~.2.(~~Migne, 1848~~) 69. I.Petr.4.18.
prov.11,31.

7,3(pg.354C)Si justus quidem vix salvus sit,impius et peccator ubi parebit?

ed. Mommsen

GR-M Jo 5,22

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.5.~~(Migne,1902) I.Petr.4,18.

~~11,22.~~(pg.691A)Et si justus vix salvabitur,impius et peccator ubi parebunt?

GR-M JG 13,55

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.13.~~(Migne,1902) I.Petr.4,18.

~~49,55.~~(pg.1042A)Si enim justus vix salvabitur,impius et peccator(b)ubi parebunt?

(b)Vindoc.,quod contra hunc secundum in sterquilinio positum superare non potuit.

GR-M Jb 17,23 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.17.~~ (Migne,1878) I.Petr.4,18.

~~17,23.~~ (pg.22C) Si justus vix salvabitur, impius et peccator ubi parebunt?

HI Pel 2,5

23.

ITALA ~~HIER. Pelag. 2.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 4,18.

5(pg.566B) Et si justus vix salvabitur, impius et peccator ubi parebunt?

Sxxxx

Ps-Hi ep 27,2

30.

ITALA ~~HIER.ep.27.(Migne,1865)~~ I.Petr.4,18.
prov.11,31.

2(pg.230C)Si justus vix salvabitur,impii et peccatores ubi permanebunt?

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.4,18.

(pg.239b,29)Et si iustus vix salvabitur.
31)impius et peccator ubi parebunt?

35)wiederholt:Ubi parebunt?

PAT ep

ITALA ~~PATRICIUS, ep.~~ (White, 1905) I.Petr.4,18.
prov.11,31.

16,21.(pg.258)Ubi iustus uix saluus erit, peccator et impius transgressor legis ubi se recognoscet?

5

PEL Casp 6,17

ITALA ~~Corp.PELAG.6.~~(Caspari,1890) I.Petr.4,18.
prov.11,31.

~~17~~.(pg.164,19)Si iustus uix saluus erit,peccator et inpius ubi parebit?

5

RUF Gn 10,1 Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.gen.~~(Migne,1862) I.Petr.4,18.

~~hom.10.~~

p94,12

~~1~~(pg.216C)Si justus vix salvus fiet,peccator et impius ubi parebunt?

VULGATA HETZENAUER,1906, I.Petr. 4,19.

(pg.1116) Itaque & hi,qui patiuntur secundum voluntatem Dei, fideli Creatori commendent animas suas in benefactis.

32

VL LECT. GUELF.

ed, Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Petr 4,19.

pg.18 u: Ideoque et hii qu(i patiuntur secundum uoluntatem di) fideli creato(ri commendent animas suas in bene)fa(c)ti(s)....

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.4,19.

(pg.99)ideoque et ei qui patiuntur secundum uoluntate di fideli creatori commendent animas suas in uenefactis

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Petr.4,19.

(pg.119,9) Ideoque. et hii qui patiuntur secundum uoluntatem dei. fideli creatori comendant animas suas in bene factis., amen

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.4,19.

(pg.638) ideoque et hii,qui patiuntur propter (......) secundum uolumtatem di,fideli creatori commendent animas suas in benefactis.

5

65

ITALA , Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 4, 19.

(pg. 127) Itaque et hii qui patiuntur secundū uoluntatem di fidei creatori comendant animas suas in benefactis·,·

8°

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 4, 19.

(pg. 132) vg: commendent; γ : <u>commendant</u>.

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.4,19.

(pg:266,20)itaque et hi qui patiuntur secundum uoluntatem dei,fideli creatori commendant animas suas in benefactis.

HIL tri 12,4

10,2.

ITALA ~~HIL. trin. 10.~~ (Migne,1845) I.Petr.4,19.

~~-41~~(pg.436A)Quasi fideli creatori commendantes animas vestras.

c8 m95v

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.4,19.

(pg.239b,39)Itaque et hi qui patiuntur secundum voluntatem Dei;
(pg.240a,1) fideli creatori.
4) commendant animas suas.
6) in benefactis.

8

PAT cf

ITALA ~~PATRICIUS, conf.~~ (White, 1905) I.Petr.4,19.

56,30.(pg.251)Ecce nunc commendo animam meam fidelissimo Deo meo.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 5,1.

(pg.1116) Seniores ergo, qui in vobis sunt, obsecro, consenior
& testis Christi passionum: qui & eius, quae in fu-
turo reuelanda est, gloriae communicator:

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.5,1.

(pg.99)seniores igitur qui in uobis sunt obtestor testis con-
senior.xpi.passionum et eius quae incipit re uelari glo-
riae socius

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.5,1.

(pg.51,30)FRATRES.seniores qui in uobis sunt obsecro consenior.
et testis xpi passionum.,Hii qui et eius quae in futuro est.reuelanda est gloriae conmunicator.,

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.5,1.

(pg.638)seniores ergo,qui in uobis sunt,obtestor,consenior et
eius,quae uult reuelari,gloriae socius;

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.5,1.

(pg.127) SENIORES ERGO QUI INOBIS SUNT·OBSEcro consenior et testes x̄p̄i passionum·qui et eius qui in futoro reuelanda est gloria communicatur·,·

IN NOBIS z^{dior} cum seniore z^{3} testis z^{3} gloriae z^{dior}.

5

AU Spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.5,1.

(pg.267,1)Seniores ergo qui in uobis sunt obsecro consenior et testis Christi passionum,qui et eius quae in futuro reuelanda est gloriae communicator,

PS-AU spe 47

ITALA ~~PS.AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Petr.5,1.

(pg.505,16) Seniores autem qui in uobis sunt obsecro ego testis iesu christi passionum,similiter maior natu et futurae declarationis laudis socius,

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Petr.~~ (Migne, 1847) 1 Pt 5,1.

12. (pg. 1367A) Seniores igitur, qui in vobis sunt, obsecro, consenior, et testis Christi passionum.

5

CO-Brac 2

84.

ITALA ~~CONC. Bracar. 2.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 5, 1.

(pg. 570B) Seniores obsecro consenior:

EP-L 52 1 Pt 5,1

(130,9) seniores igitur, qui in vobis sunt, obsecro

in vobis) nobis A in omittens invocabis S
sunt om. S

FEol 37

66.

ITALA FERREOL. reg. (Migne,1866) I.Petr.5,1.

37(pg.973B)Seniores qui in vobis sunt obsecro,consenior et testis Christi passionum,et ejus quae incipiet revelari gloriae socius,

FEol ap BEN-A

103.

ITALA ~~BENEDICT.An.concord.~~(Migne,1864) I.Petr.5,1.
~~Porreol.~~

5,14.(pg.783B)Seniores qui in vobis sunt obsecro consenior, et testis Christi passionum,et ejus quae incipiet revelari gloriae socius.

GR-M past 2,7

77.

ITALA ~~GREG.M.past.2.~~(Migne,1896) I.Petr.5,1.

~~2.~~(pg.41B)Seniores qui in vobis sunt,obsecro consenior et testis Christi passionum,qui et ejus quae in futuro revelanda est,gloriae communicatur.

HI ep 146,1,4 | 1 Pt 5,1

(309,15)presbyteros, ~~inquit,~~ in uobis precor, conpresbyter et testis passionum Christi et futurae gloriae, quae reuelanda est, particeps,

in m2 in ras.B
passionis J
et 2° om. J
participes J

HI Gal 2

26.

ITALA ~~HIER.Gal.2.~~ (Migne,1866) I.Petr.5,1.

4 (pg.406A) Seniores in vobis rogo consenior ipse, et testis passionum Christi.

HI Tt 1 26.

ITALA ~~HIER.Tit.~~ (Migne, 1866) I. Petr. 5, 1.

1(pg.597D) Presbyteros ergo in vobis obsecro compresbyter, et testis Christi passionum, qui et ejus gloriae quae in futuro revelanda est, socius sum.

Sm 965e

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.5,1.

(pg.240a,10)Seniores obsecro;
13)consenior;
15)et testis Christi passionum;

20)wiederholt:Passionum

M-M

85.

ITALA MISSALE MOZ. (Migne, 1850) I. Petr. 5, 1.

(pg.720A) Fratres. Seniores qui in vobis sunt obsecro consenior et testis Christi passionum; qui et ejus que in futuro revelanda est glorie communicator.

([illegible]) pascite qui in vobis est gregem Dei, providentes non coacte, sed spontanee secundum Deum: neque turpis lucri gratia, sed voluntarie:

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.5,2.

(pg.99)pascite qui in uobis est gregem di perspicientes ne ex
conpulsione sed uoluntarie secundum dm non in turpi lu-
cro sed promticordes

5

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Petr.5,2.

(pg.52,1) Pascite qui est in uobis. gregem dei., Prouidentes non quoacte. sed spontaneae secundum deum Neque turpis lucri gratia. sed uolumtariae.,

5

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.5,2.

(pg.639) pascite eum,qui in uobis est,gregem xpi prouidentes,ne ex coacto sed uolumtarie secundum dm,non (............) sed prompte,

5

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 5, 2.

(pg. 127*) Pascite qui ē In uobis gregem di·,·prouidentes·non coacto sed spontaniae secun dm·.·Neque turpis lucri gratiae·sed uoluntariae·,·

coacti sed spontaneae secundum z^3

5

A-SS Des 21 1 Pt 5,2

(580,6) Rmmt Pascite eum qui in vobis est gregem Domini (Dni gregem 2; + non coacte sed 1b) spontanee secundum Deum, /

6-11-456

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.5,2.

(pg.267,4)pascite qui est in uobis gregem dei,prouidentes non coactos,sed spontanee secundum deum,neque turpis lucri gratia,sed uoluntarie,

8

PS-AU spe 47

ITALA ~~PS.AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Petr.5,2.

(pg.505,18) ut regatis plebem domini,curae habentes non in amaritia neque in dominatione fratrum,sed uoluntarie ex animo libenter.

PS-BAS Is 1,23 1 Pt 5,2

Tt 1,11

(414a) turpis lucri gratia.

CO-Brac 2

84.

ITALA ~~CONC.Bracar.2.~~ (Migne,1862) I.Petr.5,2.

(pg.570B) pascite qui est in vobis gregem Dei providentes,non coacte sed spontanee secundum Deum,neque turpis lucri gratia sed voluntarie,

CO-Tol 10,3

84.

ITALA ~~CONC. Tolet. 10~~. (Migne, 1862) I. Petr. 5, 2.

~~3~~. (pg. 442B) Pascite qui in vobis est gregem, non coacte sed spontanee,

CO-Tol 10,7

84.

ITALA ~~CONC.Tolet.10.~~ (Migne,1862) I.Petr.5,2.

~~2.~~ (pg.445C) Pascite qui in vobis est gregem Dei;non coacte, sed spontanee secundum Deum,neque turpis lucri gratia,sed voluntarie.

EP-L 52 1 Pt 5,2

(130,10) regite, quod in vobis est, pecus domini.

quod) qui B
in vobis) invocabis S

FEol 37

66.

ITALA ~~FERRBOL. reg.~~ (Migne, 1866) I. Petr. 5, 2.

27 (pg. 973B) pascite qui in vobis est gregem Dei.

FEol ap BEN-A

103.

ITALA ~~BENEDICT. An. concord.~~ (Migne, 1864) I. Petr. 5, 2.
~~Ferreol.~~

~~5, 14.~~ (pg. 783B) pascite qui in vobis est gregem Dei.

GR-M past 2,7 77.

IZALA ~~GREG.M.past.2.~~ (Migne,1896) I.Petr.5,2.

2.(pg.41C)pascite qui in vobis est, gregem Dei.(-)Providentes (b)non coacte,sed spontanee secundum Deum,neque turpis lucri gratia,sed voluntarie.

(b)Corb.,Belv.et secundus Carnot.,noncoactos.Prior Carnot.,non coacti,sed spontanei.

HI ep 52,7

I.

ITALA ~~HIER.ep.52,7~~.(Hilberg,1910) I.Petr.5,2.

(pg.428,1)pascite eum,qui in uobis est,gregem domini prouidentem non coacto,sed spontanee secundum deum,neque turpilucri gratia,sed uoluntarie.

HI ep 146,1,4 1 Pt 5,2

(309,18) regere gregem Christi et inspicere non ex necessitate sed uoluntarie iuxta deum.

ex uoluntate G,Bp.c.
ex uoluptate Ba.c.
~~iusta Ha.c.~~
secundum h

HI Tt 1

26.

ITALA ~~HIER.Tit.~~(Migne,1866) I.Petr.5,2.

1(pg.597D)pascite eum qui in vobis est,gregem Domini,non quasi cum necessitate,sed voluntarie.

8 III 985 t

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.5,2.

(pg.240a,27)pascite;
31)qui in vobis est;
32)in tribubus
34)gregem Dei;
37)providentes non coactos,
38)Sponte,
40)secundum Deum,
41)neque turpis lucri gratia;
(pg.240b,6) sed voluntarie;

(pg.240a,36)wiederholt:qui in vobis sunt..
(pg.240b,3) Turpis lucri gratia

PS-IGN Ant 8

ITALA ~~IGNAT. ep. Antioch. (Zahn, 1876)~~ I. Petr. 5, 2.

~~8 (pg. 268, 8)~~ pascite gregem qui in vobis est,

= Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 219, 10)

Anglo-Lat. (Diekamp, II, 1913)

8, 1 (pg. 308, 17) pascite eum qui in vobis gregem,

5

JUS-U 177

67.

ITALA ~~IVSTVS, cant.~~ (Migne, 1848) I.Petr.5,2.

~~177.~~ (pg.990B) Pascite qui in vobis est gregem Dei, non coacti sed spontanei.

48

LUCU 4

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Rom.~~ (Migne, 1878) I. Petr. 5, 2.

~~4.~~ (pg. 816B) Pascite qui in vobis est gregem Dei.

5

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I.Petr.5,2.

(pg.720A) Pascite qui est in vobis gregem Dei: providentes non coacte: sed spontanee secundum Deum. Neque turpis lucri gratia: sed voluntarie.

PAS-D 43,1 1 Pt 5,2

(1o58C) Pascite qui in vobis est gregem Dei, providentes, non coacte, sed voluntarie secundum Deum; nec turpis lucri gratia, /

VIG-P ep 7

69.

ITALA ~~EPIST.PONT.7.~~ (Migne,1848) I.Petr.5,2.
~~VIGIL.~~

(pg.28A)Pascite qui in vobis est gregem Dei.

= COL-AR 41

VIG-P 7 (COL-AR 41) 1 Pt 5,2

(61,25) Pascite, qui in vobis est, gregem Dei,

PS-VIG Var 3,7 82.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) I.Petr.5,2.3.4.

(pg.413D)Pascite gregem Dei,qui est in vobis,non quasi coacti,sed voluntarie ex animo,ut cum apparuerit princeps pastorum accipiatis immarcessibilem coronam.

9-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 5,3

(pg.1116) neque ut dominantes in cleris, sed forma facti greg
ex animo.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.5,3.

(pg.99)neque dominantes in clerum sed forma estote gregis

5

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.5,3.

(pg.52,5)Neque ut dominantes in cleros.sed forma facti gregis
ex animo.,

5

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.5,3.

(pg.639)neque quasi dominantes in cleris sed forma facti gregis,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.5,3.

(pg.127*) Neque ut dominantes In cleris·sed formi facti gregi ex animo·,·

A-SS Des 21 1 Pt 5,3.

(580,7) / neque ut dominantes in clero ~~[illegible]~~, set formae (forma 2.3a.c) facti gregi et ex animo, /

6-11-45B

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1.~~(Migne,1862) I.Petr.5,3.

(pg.622)Non ut dominantes,sed quasi episcopatum tenentes

8

AU spc 44

ITALA ~~AVG.spec.44~~.(Weihrich,1887) I.Petr.5,3.

(pg.267,6)neque dominantes in cleris,sed formae facti gregis ex animo.

PS-AU spe 47

ITALA ~~PS.AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.5,3.

(pg.506,2) et sine reprehensione,ut forma sitis ouibus,in operibus bonis,in omni conuersatione quae secundum deum est:

5

CO-Bonc 2

84.

ITALA ~~(?). Breviar. A.~~ (Migne, 1862) I.Petr.5.3.

(pg.5?0?) neque ut dominantes in cleris sed forma facti gregis ex animo.

CO-Brac 2,2

84.

ITALA ~~CONC.Bracar.2.~~(Migne,1862) I.Petr.5,3.

2.(pg.571C)Neque vi dominantes in clero.

CO-Tol 3,20

84.

ITALA CONC.Tolet.3.(Migne,1862) I.Petr.5,3.

-86.(pg.833D)Forma estote gregis neque dominantes in clero.

CO-Tol 10,3

84.

ITALA ~~CONC.Toiet.10.~~ (Migne,1862) I.Petr.5,3.

~~3.~~ (pg.442B)neque dominantes in clero sed forma facti gregis,

FEol 37

66.

ITALA ~~-[illegible].reg.(Migne,1866)~~ I.Petr.5,3.

BP(pg.973B)Neque quasi dominantes in clero,sed forma estote gregi;

FEol ap BEN-A

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) I.Petr.5,3.
Ferreol.

6,14.(pg.783B)Neque quasi dominantes in clero,sed forma estote gregi,

GR-M past 2,6

9

77.

ITALA ~~GREG.M.past.2.~~(Migne,1896) I.Petr.5,3.

-6:(pg.37B)Non dominantes in clero,sed forma facti(b)gregis.

(b)Tres Gemet.,gregi.

HI ep 52,7

I.

ITALA ~~HIER.ep.52,7~~.(Hilberg,1910) I.Petr.5,3.

(pg.428,5)neque ut dominantes in cleris,sed forma facti gregi et ex animo,

PS-HI ep 12

30.

ITALA ~~HIER. ep. 12.~~ (Migne, 1830) I.Petr.5,3.

(pg.153C)Non ut domineris clero, sed ut forma sis omnibus.

8

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~Hil. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) 1.Petr.5,3.

(pg.240b,8)Neque vi dominantes in cleris;
13)sed forme facti gregi ex animo;

A-M

85.

ITALA . ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Petr. 5, 3.

(pg. 720A) Neque ut dominantes : in clericis : sed forma facti gregis ex animo.

PAS-D 43,1 ? PS 5,3

(1o58C) / sed forma estote gregis; /

PAS-R

ITALA ~~PASCHAS.ep.~~ (Knoell,1886) I.Petr.5,3.

(pg.69,7)forma (-) estote gregi.

VIG-P [illegible]

69.

ITALA [illegible] (Migne,1848) I.Petr.5,3.

VIGIL.

(pg.88A)Forma facti gregis ex animo.

ep
VIG-P/7 (COL-AR 41) 1 Pt 5,3

(61,25) Forma facti gregi (gregis 3.4) ex animo; /

PS-VIG Var 3,7

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3~~.(Migne,1863) I.Petr.5,2.3.
4.

(pg.413D)Pascite gregem Dei,qui est in vobis,non quasi coacti,sed voluntarie ex animo,ut cum apparuerit princeps pastorum accipiatis immarcessibilem coronam.

9-1-06 B

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] Et cum apparuerit princeps pastorum, percipietis immarcescibilem gloriae coronam.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.5,4.

(pg.99) et cum uenerit princeps pastorum rationem redditis de grege et percipietis illam floridam et inmarcescibilem gloriae aeternae coronam

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Petr. 5, 4.

(pg. 52, 7) Ut quum apparuerit princeps pastorum. recipiatis inmarcescibilem gloriae choronam.,

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.5,4.

(pg.640)ut,cum apparuerit princeps pastorum,percipiatis illam floridam et inmarcessibilem gloriae choronam.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 5, 4.

(pg. 127a) Et cum aparuerit princeps pastorum percipietis inmarciscibilem gloriae corona·,·

5

A-SS Des 21 1 Pt 5,4.

(580,8) / ut cum apparuerit princeps pastorum percipiatis inmarcescibilem gloriae (om. 3) coronam.

6-11-45B

APR 4

ITALA ~~APRINGIUS, tract. 2~~. (Férotin, 1900) I. Petr. 5, 4.

(pg. 11) princebs pastorum;

AU ep 208,3

IV.

ITALA ~~270.ep.208.~~(Goldbacher,1911) I.Petr.5,4.

3:(pg.344,9)princeps pastorum,

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.5,4.

(pg.267,7)et cum apparuerit princeps pastorum,percipietis inmarcescibilem gloriae coronam.

5

PS-AU spe 47

ITALA ~~PS-AVG-spec-47~~.(Weihrich,1887) I.Petr.5,4.

(pg.506,4) ut cum apparuerit princeps pastorum,rationem reddatis de cuibus,et percipiatis illam floridam et inmarcescibilem gloriae coronam.

BEA Apc 1,4,43 1 Pt 5,4

(69) quia ipse est, ut sit apostolus, princeps pastorum,

Quelle Apringius

BKA Apc 3,4,84   1 Pt 5,4

(323) qui rursus bonis pastoribus pollicetur dicens: quum apparuerit princeps pastorum, percipietis inmarcessibilem gloriae coronam.

gloriae om. NP

Quelle GH-N Ez

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Petr.~~ (Migne, 1847) 1 Pt 5,4.

12. (pg. 1367A) princeps pastorum,

8

CO-Brac 2

84.

ITALA ~~CONC. Bracar. 2.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 5, 4.

(pg. 570C) ut cum apparuerit princeps pastorum recipiatis immarcescibilem gloriae coronam.

CO-Tol 10,7

34.

ITALA ~~CONC.Tolet.10~~.(Migne,1862) I.Petr.5,4.

~~2~~-r(pg.445C)ut cum princeps pastorum apparuerit,percipiatis immarcescibilem gloriae coronam.

EP-L 52 1 Pt 5,4

(130,10) ut cum venerit princeps omnium pastorum Iesus Christus, reddatis pro omnibus rationem et recipiatis illam floridam et immarcescibilem gloriae coronam.

accipiatis B

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. Iac.~~ (Zöpfl, 1914) I. Petr. 5, 4

(pg. 316) portabitis inmarcescibilem gloriae coronam;

FEol 37

66.

ITALA ~~PHRPEOL. reg.~~ (Migne,1866) I.Petr.5,4.

~~37~~ (pg.973B) ut cum apparuerit princeps pastorum, percipiatis illam floridam et immarcescibilem gloriae coronam.

5

FEol ap BEN-A

103.

ITALA ~~BENEDICT.An.concord.~~ (Migne,1864) Ferreol. I.Petr.5,4.

~~5,14.~~ (pg.783B)ut cum apparuerit princeps pastorum,percipiatis illam floridam et immarcessibilem gloriae coronam.

GR-M E 2 1,6,19

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,6.~~(Migne,1878) I.Petr.5,4.

~~19~~.(pg.839B)Cum apparuerit princeps pastorum,percipietis immarcescibilem gloriae coronam.

HI ep 52,7

ITALA ~~HIER.ep.52,7.~~ I. (Hilberg,1910) I.Petr.5,4.

(pg.428,5)ut,cum apparuerit princeps pastorum,percipiatis inmarcescibilem gloriae coronam.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic. Casin. 1897) I. Petr. 5,4.

(pg. 240b, 17) Princeps pastorum;
20) percipiatis inmarcescibilem coronam

LI-D 85 cf. 1 Ptr 5,4

(104,18) sed de fideli officio ac credito pietatis ministerio in die adventus domini merear una cum animabus mihi ab eo creditis inmarcescibilem gloriae percipere coronam.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~.(Migne,1850) I.Petr.5,4.

(pg.720B) Ut cum apparuerit princeps pastorum percipiatis immarcescibilem glorie coronam.

<u>PAS-D</u> 43,1 1 Pt 5,4

(1o58C) / et cum apparuerit princeps pastorum, percipietis immarcescibilem gloriae coronam.

PRIS tr 10

ITALA ~~PRISCILL.tract.10,129~~.(Schepss,1889) I.Petr.5,4.

(pg.95,21)inmarcescibilem coronam

VIG-P 64/7 (COL-AR 41)   1 Pt 5,4

(61,26) / et cum apparuerit princeps pastorum, percipietis
inmarciscibilem gloriae coronam.

VIG-P ep 7

69.

ITALA ~~EPISC.PONT.V.~~(Migne,1848) I.Petr.5,4.

VIGIL.

(PL.28A)et cum apparuerit princeps pastorum,percipietis immar-
cescibilem gloriae coronam.

| 5

PS-VIG Var 3,7

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) I.Petr.5,2.3.4

*(pg.413D)Pascite gregem Dei,qui est in vobis,non quasi coacti,sed voluntarie ex animo,ut cum apparuerit princeps pastorum accipiatis immarcessibilem coronam.

inmarcescibilem + gloriae

C

9-1-46B

[illegible]:121 REPRIMANDER, 1906. I.Petr. 5.[illegible]

(pg.1118) Similiter adolescentes subditi estote senioribus. Omnes autem invicem humilitatem insinuate, quia Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.5,5.

(pg.99)similiter et uos minores natu subiecti estote seniorib. omnes autem inuicem quietem et humilitatem induite quia ds superbis resistit humilib.autem dat gratiam

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.5,5.

(pg.52,9)Similiter adulescentes.subditi estote senioribus.,Omnes autem inuicem.humilitatem insinuate.,Quia deus superuis resistit.humilibus autem dat gratiam.,amen.,

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.5,5.

(pg.640)similiter iuniores subiecti estote senioribus;omnes autem inuicem quietem et humilitatem induite,quia de superuis resistit,humilibus autem dat gratiam.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.5,5.

(pg.127*) SIMILITER ADULESCENTES SUBDITI∴ estote seniorib;Omnes autem inuicem humilitatem insinuate· Quia ds superbus resistit·humilibus autem dat gratia·,·

superbis(u partim erasa)corrector gratiam z[3]

5

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) I.Petr.5,5.

(pg.132) vg:autem; γ :enim.

PS-AM s 26,3

17.

ITALA ~~AMB.serm.20.~~ (Migne,1879) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

3(pg.679D)cum Deus superbis resistat,humilibus autem det gratiam.

AN Jb 1

17.

ITALA ~~ANONYM.Iob 1.~~(Migne,PG.1857) I.Petr.5,5.
Iac.4,6.

(pg.409A)Deus enim superbis resistit humilibus autem dat gratiam.

All cf 1,1

ITALA ~~AVG.conf.1.~~(Knöll,1896) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

1,1(pg.1,6)testimonium.quis superbis resistis:

superbis dš H

AU cf 4,8

ITALA ~~AUG.conf.4.~~(~~Knöll,1896~~) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~3,8~~(pg.66,21)nam illius morbi tu sanator,qui resistis superbis,
humilibus autem das gratiam.

4,15,26(pg.84,14)Sed ego conabar ad te et repellebar abs te,ut
saperem mortem,quoniam superbis resistis.

conabar S,canebar V ad te/add.V[2] re,pellebar
(p ras.)H,repellabar S,repellaebar V a F

7,9,13.(pg.154,1)Et primo uolens ostendere mihi,quam resistas
superbis,humilibus autem des gratiam

mihi ostendere F quam/quia G das M

10,36,59(pg.271,7)tu superbis resistis,humilibus autem das gra-
tiam dat ex das corr.V

Alt ~ 4

ITALA I. ~~AVG.civ.1.~~ (Hoffmann, 1899) Iac.4,6. I.Petr.5,5.

praef.(pg.4,3)Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

AU ci 11,33

1.

ITALA ~~AUG civ. 11~~.(Hoffmann,1899) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~33~~ (pg.563,1) Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

Alt ai 19,27

ITALA

II.
~~AVG. civ. 19.~~ (Hoffmann, 1900)

Iac. 4, 6.
I. Petr. 5, 5.

~~Av.~~ (pg. 422, 24) Deus superbis resistit, humilibus autem dat grati-
am.

5

AU ep 55, 18

I TALA II. ~~AUG.ep.55.~~ (Goldbacher, 1898) Iac. 4, 6.
I. Petr. 5, 5.

~~18~~. (pg. 189, 19) deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

5

AU. ep 157,10

III.

ITALA ~~AVG. ep 157~~: (Goldbacher, 1904) Iac. 4,6.

I. Petr. 5,5.

~~10.~~ (pg. 456, 19) deus (+) superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

AU JG 38

ITALA ~~AVG. Iob 38.~~ (Zycha, 1895) I. Petr. 5, 5.

(pg. 614, 14) dominus, qui superbis resistit, humilibus autem dat gratiam. cf. I. Petr. 5, 5.

NB! wegen dominus eher prov. 3, 34. JD.

AU Ps 18 en 2,15

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.18,~~(Migne,1841) ~~en.II.~~ Iac.4,6. <u>I.Petr.5,5.</u>

~~16~~(pg.163)quia Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

wiederholt:Ps,<u>118</u>,~~serm.~~15,2(pg.1541) (om:quia) Migne 4,2.

<u>130</u>,14(pg.1715) " "

<u>118</u>.~~serm.~~17,8(pg.1550)Superbis resistit,(-)humilibus autem dat gratiam,

AU s 150,10

8,1.

ITALA ~~AVG. serm. 150.~~ (Migne, 1842) Iac. 4,6 I. Petr. 5,5.

~~8,10~~(pg.814)quia Deus superbis resistit.

AU A Gra 3,4

ITALA ~~AVG. tract. 3.~~ (Mor~~in, 1917~~) Iac. 4, 6. I. Petr. 5, 5.

(pg. 16, 9 5) Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam;

ed. Morin 1930

AU s Mai 16,4 1 Pt 5,5

(3o3,1o) Superbis resistit, humilibus autem dat gratiam;

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.5,5.

(pg.267,8) similiter,adulescentes,subditi estote senioribus. omnes autem inuicem humilitatem insinuate,quia deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

PS-AU spe 37

ITALA ~~PS.AUG.spec.37.~~(Weihrich,1887) I.Petr.5,5.

(pg.465,7) Omnes autem quietem et humilitatem animi induite: quia dominus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

NB! Mai,Spicilegium Romanum IX.(1843)pg.69 Deus
Mai,Nova bibliotheca I.(1852)pg.48 Dominus

PS-AU spe 47

ITALA ~~PS-AUG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.5,5.

(pg.506,8) similiter et iuniores subiecti estote senioribus. omnes autem quietem et humilitatem animi induite: quia deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

Ps-BAS Is 2,12 1 Pt 5,5

(428b) dominus enim superbis resistit.

BEN-A

103.

ITALA ~~BENEDICT. An. concord.~~ (Migne, 1864) I. Petr. 5, 5.

~~Petrus~~

76, 12. (pg. 1373A) Quia Deus humilibus dat gratiam, superbis autem resistit;

CAn in 12,6,2

ITALA ~~CASSIAN,inst.12~~.(Petschenig,1888) Iac.4,6.
I.Petr.5.5.

~~6,3~~(pg.210.13)pauens ac metuens,ne illud incidat quod dicitur de superbis:deus superbis aduersatur.

NB! wegen „advereatur" vgl.Cod.Vind.prov.3,34. JD.

Car hist 10,18

69.

ITALA ~~CASSIODOR, hist. 10.~~ (Migne, 1848) Iac. 4, 6.
I. Petr. 5, 5.

18 (pg. 1176B) superbis autem Deus resistit, sicut sanctae Scripturae docent.

COL or 26 3 1 Pt 5,5

(St) superbis deus adversatur

COL inqt ~~260~~ 47 9 Pt 5,5

(259) Superbia Deus adversatur

= COL or 3

PS-CY Nov 13

III.

ITALA ~~CYPRIAN, Nov. 13.~~ (Hertel,1871) I.Petr.5,5.

(pg.62,24) quia Dominus superbis contrasistit,humilibus autem dat gratiam? *wegen __Dominus__ eher prov.3,34.*

superbis K s.l.m.2 contrasistit K,resistit v;cf. Prou.3,15 in cod.Vindob.n.954 [illegible]
NB! Vorausgeht: non legisti: QUIA

S II, 953^t

FEol 8

66.

ITALA ~~FERREOL. reg.~~ (Migne, 1866) I. Petr. 5, 5. / Iac. 4, 6.

~~8~~ (pg. 963B) Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

voraus geht: cavens terribile illud Scripturae divinae

Ful Mon 1,18

68.

ITALA ~~FULG.R.Mon.1.~~(Migne,1893) Iac.4,6.

I.Petr.5,5.

~~18~~.(pg.166C)Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

PS-GR-M Rg 2,1,13

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.8.~~(Migne,1903) I.Petr.5,5

~~1,13.~~(pg.83B)Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

PS-GR-M Rg 4,4,45

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.4.~~ (Migne,1903) I.Petr.5,5.

~~4,45.~~ (pg.264D)Deus superbis resistit,humilibus dat gratiam.

PS-GR-M Rg 6,3,18

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.6.~~(Migne,1903) I.Petr.5,5.

~~3,15~~.(pg.455D)Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

HI ep 42

ITALA ~~HIER.ep.10.~~ 1. (Hilberg,1916) I.Petr.5,5. Iac.4,6.

(pg.42,3)superbis deus resistit,humilibus autem dat gratiam.

voraus geht:contra sophistas quoque saeculi et sapientes mundi Petrus et Iacobus piscator mittitur,cuius rei causa scriptura ait:

piscatores CL mittuntur L causa N superbos W autem om.A(?),WDM

HI 6

AN.III,2.

IXALA ~~Hier.tract.de oboed.~~(Morin,1897) Iac.4,6.

1.Petr.5,5.

(pg.390,26)Hoc ergo dico secundum quod scriptum est,Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

HI I₄ 1

26.

ITALA ~~HIER.Is.1~~.(Migne.1866) ~~I.Petr.5.5.~~

Iac.4.6.

~~2~~(pg.51A)Dominus enim superbis resistit,et humilibus dat gratiam.

NB! wegen dominus eher prov.3,34. JD.

5

HI Is 2

24.

ITALA ~~HIER.Is.2.~~ (Migne,1868) I.Petr.5.5.
Iac.4.6.

3(pg.66A)quia Deus superbis resistens,humilibus dat gratiam.
voraus geht:et humiliemur sub potenti manu Dei:

6,15(pg.218B)Deus(-)superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

5

Hi Ps 6

ITALA ~~HIER.tract.ps.~~(Morin,1897)

Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

(pg.61,16)Superbis enim Deus resistit,humilibus autem dat gratiam.

HI Ps 2

ITALA ~~HIER.tract.ps.~~ (Morin,1897)

prov.3,34.sf
Isa.4,6.9
I.Petr.5,5.3

(pg.243,1)superbia resistit Deus,humilibus autem dat gratiam.

NB! wegen Deus nicht prov.3,34. JD.

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.5,5.

(pg.240b,22)Similiter adulescentes;
25)subditi estote senioribus;
29)humilitatem insinuate.
33)quia Deus superbis resistit;

27)wiederholt:Adulescentes
29) seniores;
33) Deus;

PS-IGN Eph 5

ITALA ~~IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876)~~ prov.3,34.
Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

5~~(pg.277,9)~~Superbia enim(-)deus resistit;humilibus autem dat gratiam.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.241,8)

45

Ps-IGN Her 5

ITALA ~~IGNAT.op.Her.(Zahn,1876)~~ prov.3,34.
Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

~~5(pg.269,17~~)superbis enim deus resistit.

-Funk-Diekamp,II.1913.(pg.229,17)

~~-Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.312,8~~.

15 Nm

83.

ITALA ~~ISID.num.~~ (Migne,1862) I.Petr.5,5.

23,1.(pg.351B)quia Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

LUCU 4

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Rom.~~ (Migne,1878) Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

4.(pg.820B)Quia superbis Deus resistit,humilibus autem dat gratiam.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Petr.5,5.

(pg.350C)Charissimi subditi estote senioribus.Omnes autem invicem humilitatem insinuate:quia Deus superbis resistit:humilibus autem dat gratiam.

M-M

85.

ITALA^ ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Petr.5,5.

(pg.720B) Similiter adolescentes subditi estote senioribus.Omnes autem invicem humilitatem insinuate.Quia Deus superbis resistit;humilibus autem dat gratiam.

MART sup 6

72.

ITALA ~~MART.Brac.Superb.~~(Migne,1878) I.Petr.5,5. / Iac.4,6.

4(pg.37C)Superbis autem ipse resistit.

5

[PAU-N] 50,3

ITALA ~~PAVL.NOL.ep.50~~.(Hartel,1894) I.Petr.5,5.
Iac.4,6.

F(pg.406,6)sicut scriptum est:quia deus superbis resistit,humi-
libus autem dat gratiam.

superbis deus a resistit superbis FUf.super resi-
stit c

[PAU-N] 50 = [AU] ep 121,8

ITALA

II.
~~AVG.ep.121~~.(Goldbacher,1898)

Iac. 4,6.
I.Petr.5,5.

~~3~~.(pg.725,7)deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam

PEL: Ps-AM ng 3

17.

ITALA ~~AMB. virg. dev.~~ (Migne, 1879) I.Petr.5,5.

Iac.4,6.

3(pg.604A)Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

voraus geht:Humilis te,filis,ante Dominum,quoniam Deus etc.

PEL: Ps-HI ep. 33, 2 30.

ITALA ~~HIER. ep. 38.~~ (Migne, 1865) Iac. 4, 6.
I. Petr. 5, 5.

3 (pg. 2500) Quoniam superbis Deus resistit, humilibus autem dat gratiam.

PIR 14

ITALA ~~PIRMIN.dicta(Caspari,1883)~~ Iac.4,6.
I.Petr.5,5.

14(pg.163,14)Superbis deus resistit,humilibus autem dat graciam.

ed. Jecker

POL 10,2

ITALA POLYCARP. ep. Philipp. (Zahn,1876) I.Petr.5,5

10,2 (pg.127,2)omnes vobis invicem subiecti estote.

Funk,I,1901.(pg.309,1)

5

QU tr 3,11

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.121~~.(Mai,1852) Iac.4,6.

I.Petr.5,5.

11(pg.281)Deus superbis resistit,humilibus autem dat gratiam.

REG Tar 5

66.

ITALA ~~REGULAR MON~~.(Migne,1866) I.Petr.5.5.
Bernat.

¶(pg.979D)quia Deus humilibus daturum se gratiam repromisit.

REG Tar ap BEN-A

103.

ITALA ~~BENEDICT. An. concord.~~ (Migne, 1864) ~~Tasnat.~~ I.Petr.5,5.

~~76,10.~~ (pg.1376A) quia Deus humilibus daturum se gratiam repromisit.

RUF Jdc 3,1 Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig. iud. hom. 3.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 5, 5.

p. 480, 15
1 (pg. 962B) Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.

S-Gr A 88

Prv 3,34
= 1 Ptr 5,5

(201) deus. qui superbis resistis et gratiam praestas humilibus.

S-L 1 Pt 5,5

(58,5) Omp semp Ds qui superbis resistis et gratiam praestas humilibus

PS-THs 6,7 1 Pt 5,5

(1423A) Humilitatem invicem insinuemus.

[illegible]ERATA [illegible], 19[illegible]. [illegible]

([illegible].111A) [illegible] igitur sub potentia [illegible] vel [illegible] tur in tempore [illegible]

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.5,6.

(pg.99)humiliate uos igitur sub illam potentissima manu di ut uos exaltet in tempore uisitationis suae...

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Petr. 5, 6.

(pg. 97, 2) KARISSIMI humiliamini sub illa potentissima manu dei. ut nos exaltet in tempore uisitationis suae..

ъ5

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.5,6.

(pg.640)humiliamini igitur sub potentissima manu di,ut uos exaltet in tempore uisitationis suae.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 5, 6.

(pg. 127*) Humiliamini igitur sub potenti manu di ut uos exaltet in tempore uisitationis·,·

65

PS-ANAST I.

20.

ITALA ~~EPIST.PONT.R.~~(Migne,1845) I.Petr.5,6.

~~ANASTAS.~~

(pg.78B)ut in tempore vos tribulationis(-)confortet et exal-
tet.

AU spe 44

ITALA ~~AVG spec. 44~~. (Weihrich, 1887) I. Petr. 5, 6.

(pg. 267, 11) humiliamini igitur sub potenti manu dei, ut uos exaltet in tempore uisitationis.

48

PS-AU s Cas I,158 I Petr. 5,6

(159b) ut iuxta id quod scriptum est. Humilietis vos sub illa potentissima manu dei.

= 1 Cai II, ~~4~~46

gleiche Vorlage in CAE 1 144,4

PS-AU spe 47

ITALA ~~PS.AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.5,6.

(pg.506,9) humiliate ergo uos sub potente dextera dei,ut uos exaltet in tempore uisitationis suae:

45

CAE s 144,4 1 Pt 5,6

(564,3) Humilietis vos sub illa potentissima manu dei;

aus unbekannter Vorlage

gleiche Vorlage in PS-Aug 1 Cai II, 46
= 1 Cae 2, 158

XI ep 130,12,2 cf. 1 Pt 5,6 etc.

(192,11) si humiliaueris te sub potenti manu dei

HI Is 6

ITALA ~~HIER.Is.6~~ 24. (Migne,1865) I.Petr.5,6.

14(pg.237D)Humilismini sub potenti manu Dei,ut vos exaltet in tempore visitationis.

wiederholt:13,45(pg.490B)

8

HI Mi prol

25.

ITALA ~~HIER.Mich.prol~~.(Migne,1884) I.Petr.5,6.

(pg.1152C)Humiliamini sub potenti manu Dei,ut vos exaltet in tempore visitationis.

Lucu 9

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Eph.~~ (Migne, 1878) I. Petr. 5, 6.

R. (pg. 831B) Humiliamini sub potenti manu Dei, ut vos exaltet in tempore visitationis.

Lucu 18

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS,~~ ~~I,Petr.~~(Migne,1878) 1 Pt 5,6.

~~18~~.(pg.857A)Humiliamini sub potenti manu Dei.
B)Et in tempore visitationis;

A)wiederholt:Sub potenti manu Dei.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Petr. 5, 6.

(pg. 350C) Humiliamini igitur sub potenti Dei manu: ut vos exaltet in tempore visitationis sue:

M-R 209 1 Pt 5,6

(216-217) Humiliamini sub potenti manu Dei ut vos exaltet in tempore visitationis / C
Humiliamini S (Introitus)

ORI Mt 12,43 1 Pt 5,6

(167,30) humiliati sunt sub ualida manu dei.

ORI ser 69 1 Pt 5,6

(163,2) humiliemus nos ipsos sub manu ualida dei

nos ipsos) nos B nosmetipsos L

Baehrens 1921 CB

RUF Jos 20,5

PG.12.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Ios.~~ (Migne,1862) I.Petr.5,6.

~~hom.20.~~

p 423,6

~~6~~(pg.926A)Humiliamini ergo sub potentissima manu Dei.

[illegible]) [illegible], 1906. [illegible]

[illegible]) [illegible] projectiles [illegible]
[illegible]

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.5,7.

(pg.99)omnem sollicitu dinem uestram proicientes supra eum quoniam ipsi cura est de uobis

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.5,7.

(pg.97,4)Omne sollicitudinem uestram proicientes in eum.quoniam ipsi cura est de uobis.,

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.5,7.

(pg.641)omnem sollicitudinem uestram proicienter super eum,quia
ipsi est cura de uobis.

45

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 5, 7.

(pg. 127*) Omnē solicitudinem uestram proicientes In eū qm ipsi cura ē de uobis·,·

sollici. z³

5

1 Pt 5,7

AN sen 69

(772D) Jacta ergo cogitationem tuam super Deum, quoniam ipsi cura est de nobis.

AU Ps 31 en 2,21

4,1.

ITALA AVG.ps.31. (Migne,1841) I.Petr.5,7.
en.II.

21(pg.271)Omnem sollicitudinem vestram super illum mittite,quia
illi cura est de vobis.

5

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.5,7.

(pg.267,12)omnem sollicitudinem uestram proicientes in eum,
quoniam ipsi cura est de uobis.

PS-AU spe 47

ITALA ~~PS.AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Petr.5,7.

(pg.506,10) omnem sollicitudinem uestram proicientes in eum, quoniam ipsi cura est de omnibus.

ELI s 7 1 Pt 5,7

(754,1) humiles, omnem sollicitudinem vestram ponentes in Deum, quoniam ipsi cura est de vobis.

7-11-45B

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Petr.5,7.

(pg.240b,39)Omnem sollicitudinem vestram proicientes in eum

(pg.241a,1) quoniam ipsi cura est de vobis;

LI-D 60 1 Pt 5,7

(51,4) ispi enim cura de nobis est,

LI-D 82 1 Ptr 5,7

(87,15) ipsi enim cura de nobis est,

LUCU 18

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, I. Petr.~~ (Migne, 1878) 1 Pt 5,7.

~~18.~~ (pg. 857B) Omnem sollicitudinem vestram projicientes in eum, quoniam ipsi cura est de vobis.

5

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Petr. 5, 7.

(pg. 350C) omnem solicitudinem vestram projicientes in eum: quoniam ipsi cura est de vobis.

M-R 209 1 Pt 5,7

(216-217) / omnem sollicitudinem vestram proicientes in eum quoniam ipsi cura est de nobis C (Introitus)

VULGATA HEPTAGLOTTE, 1906. I.Petr. 5,8.

(pg.1116) Sobrij estote,& vigilate:quia aduersarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit,quaerens quem deuoret:

18 (mg)

ITALA Cod.Constant.- Glossae cfr.I.Petr.5,8.
(ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9)

(pg.175) leo sequi quaerit quem deuoret.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.5,8.

(pg.99) sobrii estote uigilategilate autem quia aduersarius uester diabolus tanquam leo rugiens circuit quaerens quem transuoret

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.5,8.

(pg.97,5)Sobrii estote et uigilate.quia aduersarius noster diabolus tamquam leo rugiens circuit.querens quem deuoret.,

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.5,8.

(pg.641)sobrii estote,uigilate,quia aduersarius uester diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens,quem deuoret.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 5, 8.

(pg. 127*) Subrii estote uigilate·quia aduersarius uester diabu-
lus quasi leo rugiens·circuit querens quem deuoret·,·

Sobrii z^3

8

A-SS Des 6 1 Pt 5,8

(567,21) Sobrii, inquiens, stote et vigilate, quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit, querens quem devoret; /

6-11-45B

A-SS Des 27 1 Pt 5,8

(584,19) quod inimicus generis humani rugiens sicut leo querit quem devoret,

Quellé: HI ep 22,4,1

6-11-45B

AM Aux 4

16.

ITALA ~~AMB. c. Aux.~~ (Migne, 1880) I.Petr.5,8.

4(pg.1050D) diabolus, sicut leo rugiens circuit, quaerens quem devoret,

8 II 955

AM Lc 7,150

III.

ITALA AMB. Luc. 7, 150. (C.Schenkl, 1902) I.Petr.5,8.

(pg.349,14)aduersarius uester diabolus tamquam leo rapiens et rugiens quaerit quem deuoret.

<985>

AM Lc 8,71

IIII.

ITALA ~~AMB. Luc. 8,71.~~ (C.Schenkl,1902) I.Petr.5,8.

(pg.427,24)leo ille quaerens quem deuoret

AM Ps 40,11 1 Pt 5,8

(235,12) leo...circuit rugiens, quaerens quem deuoret.

quaerens om BF

AM Ps 47,22,3 cf 1 Pt 5,8

(360,8) aduersarius uigilat, circuit et rabie ferina
quaerit quos inuenerit deuorare.

inueniat F
querendus F

AMst 1 Cor

17.

ITALA ~~AMBST.I.Cor.~~(Migne,1879) I.Petr.5,8.

(pg.228D)Ecce diabolus ut leo rugiens circuit,quaerens quem devoret.

Sequ

AMst 9

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) I. Petr. 5, 8.

2, 6 (pg. 20, 5) sobrii estote et uigilate, quia aduersarius uester diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens quem deuoret. Sab: circuuit,

102, 10 (pg. 208, 7) uigilate, sobrii estote, quia aduersarius noster diabolus fremens sicut leo circuit quaerens quem deuoret? Sab: et uobis c./uester/circuuit,

8 XI 955

AMst 2 Tim

17.

ITALA ~~AMBST. II. Tim.~~ (Migne, 1879) I. Petr. 5, 8.

(pg. 525A) Quia adversarius noster diabolus circuit, fremens sicut leo, quaerens quem devoret.

Ssp

AN JG 1

17.

ITALA ~~ANONYM.Iob 1.~~(Migne,PG.1857) I.Petr.5 8

(pg.416A)adversarius vester diabolus,(-)tanquam leo rugiens, circuit quaerens quem devoret.

ſ

AP-Act And B 2 1 Pt 5,8

(67,7) diabolus, qui circuit ut leo quaerens aliquem devorare,

APO 7

ITALA ~~APONIUS~~ (Bottino-Martini, 1843) I.Petr.5,8.

7. (pg.122) Vigilate et orate, quia inimicus vester diabolus, ut leo rugiens, circuit quaerens quem devoret.

8

ATH Ant 7 cf. 1 Petr 5,8

(22,18) Circuibat enim ut leo quaerens aliquam occasionem adversus eum.

AU c men 24

ITALA ~~AVG. c. mend.~~ (Zycha, 1900) I. Petr. 5, 8.

~~10, 24.~~ (pg. 500, 1) leo diabolus

AU do 3,36

ITALA ~~AVG.doctr.chr.3.~~(Migne,1842) 3. I.Petr.5,8.

~~35,56.~~(pg.79)Adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit,quaerens quem devoret.

ed. Vogels

5

AU ep 78,5

II.

ITALA ~~AVG.ep.78~~.(Goldbacher,1898) I.Petr.5,8.

5(pg.338,2)Quoniam aduersarius uester diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens,quem deuoret. [illegible]

[illegible]

AU Jo 10,1

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 10. Ioh.~~ (Migne, 1842) I.Petr.5,8.

2(pg.1467)Quia adversarius vester diabolus sicut leo rugiens circuit, quaerens quem devoret.

10,8(pg.1471)nisi leo ille rugiens et circumiens, quaerens quem devoret?

8

AU Ps 7,2

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.7.~~ (Migne,1841) I.Petr.5,8.

2(pg.98)Adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens drcuit, quaerens quem devoret.

~~ps.~~49,29(pg.583)Adversarius vester(-)tanquam leo rugiens drcumit quaerens quem devoret.

AU Ps 90 s 2,9

4,2.

ITALA ~~AVG ps 90.~~ (Migne,1841) I.Petr.5,8.
~~serm.2.~~

~~9~~(pg.1168)Nescitis quia adversarius vester diabolus tanquam le[o]
rugiens circuit,quaerens quem devoret?

wiederholt:~~ps.103,serm.3,22~~(pg.1375)
Ps 103 s 3,22

AU s 73,2

5,1.

ITALA ~~AVG,serm.73~~.(Migne,1842) I.Petr.5,8.

~~2,2~~(pg.471)Nescitis quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit,quaerens quem devoret?

AU s 210,5

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 210.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 5, 8.

~~4, 6~~ (pg. 1050) et in hac saeculi nocte circuit leo quaerens quem devoret.

S

AU s 275,1

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.275.~~(Migne,1842) I.Petr.5,8.

1(pg.1254)Ille quippe qui missus est foras,non cessans tanquam leo rugiens circuit requirendo quem devoret.

AU s 328 1 Pt 5,8

(20,156) Nescitis quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens quem devoret.

tamquam leo rugiens om.T

AU s Gue 21,2 1 Pt 5,8

(508,17) Vigilare nos oportet adversus temtationes, quia adversarius, inquit, vester diabolus circuit quaerens quem devoret.

quaerens) om. G

19) sicut leo rugiens circuit, quaerens quem devoret.

om. G

AU s Wil 6,2 1 Pt 5,8

(688,11) adversarius enim noster tamquam leo rugiens circuit quarens quem devoret.

Au spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~ (Weihrich,1887) I.Petr.5,8.

(pg.267,13) sobrii estote,uigilate:quia aduersarius uester diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens quem deuoret.

S

PS-AU s 56,4

5,2.

VI. ~~AVG. serm. 56.~~ (Migne, 1842) I. Petr. 5, 8.

4. (pg. 1852) Sobrii(-)estote et vigilate; quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens, aliquem devorare quaerens circuit.

Ps-Aug s 72,3

5,2.

VL ~~XVG.serm.72.~~(Migne,1842) I.Petr.5,8.

~~3~~.(pg.1885)Adversarius vester diabolus,tanquam leo rugiens, quaerens aliquem deuorare,circuit.

von Aug's Nachfolger Eraclius?

PS-AU s Cai 1,42,4 1 Pt 5,8

(62a) sicut Apostolus ait: Adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit quaerens quem devoret.

PS-AU 1 Mai 44,3

NB.1.

ITALA ~~AVS.serm.44.~~(Mai,1852) I.Petr.5,8.

8(pg.89)vigilare nos oportere adversus temtationes;quia adver-
sarius(-)vester diabolus circuit sicut leo quaerens
quem transvoret.

(pg.89)sicut leo rugiens circuit quaerens quem devoret.

< AU 1 Gue 21

AV h 7 1 Pt 5,8

(114,24) de quo apostolus dicit, quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens devorare vos?

BACH *Cap 11*

20.

ITALA ~~BACHIARIUS, rep.~~ (Migne, 1845) I. Petr. 5, 8.

~~12.~~ (pg. 1048A) rugiens circuit, quaerens quem devoret.

8

BON 78 1 Pt 5,8

(353,19) Sobrii estote et vigilate et excitamini; quia (quod 1) adversarius vester (noster 1) diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens, quem devoret; /

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Petr.5,8.

(pg.476B)per mundum rugiens currit,quaerens quem devoret,

CAE Cae 2,2 1 Pt 5,8

(135,29) Sobrii estote et vigilate, quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens aliquid devorare quaerens circuit.

aliquid) TK^2; aliquem K^6 *u*

CAE mon 1 Pt 5,8

(154,25) Sobrii estote et vigilate, quia adversarius vester diabolus, tamquam leo rugiens, aliquid devorare quaerens curcuit.

CAE s 69,3 1 Pt 5,8

(280,9) adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens aliquid devorare quaerens circuit;

CAE s 77,7 1 Pt 5,8

(308,24) Adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit quaerens quem devoret: /

CAE s 105,7 1 Pt 5,8

(419,17) Adversarius, inquit, vester diabolus sicut leo rugiens circuit quaerens quem devoret: /

Vorlage war RUF Lv h 16,6

CAE s 136,4 1 Pt 5,8

(537,20) adversarius vester diabolus tamquam leo rapiens et rugiens aliquem devorare quaerens circumit.

Vorlage war AU Ps 103 s 3-4

CKE s 238,2 1 Pt 5,8

(904,6) de quo adversario dominus dicit: Adversarius vester diabolus est.

CAEa 1 Pt 5,8

(452,19) Sobrii estote et vigilate, quia adversarius vester, diabolus, tamquam leo rugiens circuit, querens quem devoret.

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Petr.~~ (Migne, 1847) 1 Pt 5,8.

13. (pg. 1368A) Sobrii estote, vigilate; quia adversarius vester diabolus, tanquam leo rugiens circuit, quaerens quem transvoret.

go

CAr inst 1,33,3 | 1 Pt 5,8

(84,4) sicut leo rugiens circuit

CAr Ps 21,23

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 21, 23.~~ (Migne, 1847) I. Petr. 5, 8.

(pg.162D) Sobrii estote et vigilate, quia adversarius vester diabolus sicut leo rugiens circuit, quaerens quem devoret.

ps.101,11.(pg.711D) wiederholt: Vigilate (-) et orate, quia adversarius vester diabolus ut /ed., tanquam/ leo-devoret.

ps.118,8.(pg.839D) Adversarius vester sicut leo circuit quaerens quem devoret.

ps.123,6.(pg.920B) Inimicus vester diabolus tanquam leo rugiens-devoret.

ps.139,10.(pg.997C) Adversarius vester sicut leo-devoret.

S.

CO 2,2 N 1 Pt 5,8

(21,12) sursum enim atque deorsum peruolans quaerit quos possit occidere, quos possit superare, quos possit deuorare. propter quam rem uigilandum est

propter quam) quam ob LH

FLA an LEO

CO-Tol 16,2

84.

ITALA ~~CONC.Tolet.16.~~(Migne,1862) I.Petr.5,8.

~~E.~~(pg.537A)rugiens currat quaerens quem devoret,

CY ze 1

I.

ITALA ~~CYPRIAN, sel. 1~~. (Hartel,1868) I.Petr.5,8.

(pg.419,18) sobrii estote,uigilate,quia aduersarius uester diabolus tamquam leo rugiens aliquid deuorare quaerens circuit.

et uigilate M D Bv aliquid WDMBV,et aliquid uel aliquem v circuit post rugiens ponit v

S III 925

EP-L 21 1 Pt 5,8

(29,6) Aduersarius uester diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens , quem transuoret.

uester om A
deuoret BS

EP-L 43 1 Pt 5,8

(104,1) adversarius enim noster diabolus tamquam leo rugiens quaerens, quem devoret/

noster) vester B
circuit post rugiens add. A

EP-L 52 1 Pt 5,8

(132,26) adversarius enim noster diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens, quem transvoret;/

enim om. S
devoret B

EUS-G 39 1 Pt 5,8

(583D) tanquam leo rugiens et circumiens

42 (585E) frendens, et tanquam leo rugiens,

Eus-G 42

50.

ITALA ~~EUCHERIUS, hom. 8.~~ (Migne, 1865) I.Petr.5,8.

(pg.853A)tamquam leo rugiens,

EVA-A 5 1 Pt 5,8

(130C) iste, ut leo rugiens, quaerebat aditum

FAU-R gr 1,9

ITALA ~~FAVST.REI.grat.1,9.~~(Engelbrecht,1891) I.Petr.5,8.

(pg.31,14)uigilate (-) quia aduersarius uester diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens quem deuoret.

u8

[FAU-R] 4 23

ITALA ~~FAVST.REI.serm.23.~~(Engelbrecht,1891) I.Petr.5,8.

(pg.317,21)uigilate,quia aduersarius uester diabolus ut leo rugiens circuit quaerens,quem deuoret.

vm CAE aus Eus-G 38 41 42 34

PS-FEL I. 1

5.

ITALA ~~EPIST.PONT.1.~~(Migne,1844) I.Petr.5,8.

~~FELIX I.~~

(pg.145D)Adversarius(-)diabolus(-)sicut leo rugiens circuit,
quaerens quem devoret,

9°

[FEL II.] 1,21

13.

ITALA ~~EPIST. PONT. 1.~~ (Migne, 1845) I. Petr. 5, 8.
~~FELIX II.~~

~~21~~ (pg. 240) sicut leo rugiens circuit, quaerens quem devoret.

Fu tri 11

65.

ITALA ~~FULG.R.trin.~~(Migne,1893) I.Petr.5,8.

12.(pg.507A)tanquam leo rugiens circuit quaerens quem devoret:

GEL Pel 11

I.

ITALA ~~Coll. Avell. ep. 97.~~ (Günther, 1895) I. Petr. 5, 8.
~~GELAS. I.~~

~~12.~~ (pg. 405, 12) sobrii estote /et/ uigilate, quia aduersarius uester diabolus quasi leo fremens circuit quaerens, quem deuoret;

et Thiel

= Thiel p. 575,5

S II, 955

GR-M ep 5,41 1 Pt 5,8

(334,3) Adversarius quippe diabolus, qui contra humiles saeviens sicut leo rugiens circuit quaerens, quem devoret,

10-11-45B

GR-M Ez 1,7,15
76.

ITALA GREG.M.Ez.1,7. (Migne,1878) I.Petr.5,8.

15. (pg.847D) Adversarius vester diabolus, tanquam leo rugiens, circuit quaerens quem devoret,

GR-M E2 2,7,1
76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,7.~~(Migne,1878) I.Petr.5,8.

~~1.~~(pg.1012B)(4)Adversarius vester diabolus,sicut leo rugiens,
circuit quaerens quem devoret.

(4)Rothomag.et Lyr.,adversarius noster.

GR-M JG 5,41

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.5.~~(Migne,1902) I.Petr.5,8.

~~81,41.~~(pg.701B)Adversarius vester diabolus,sicut leo rugiens circuit,quaerens quem devoret.

GR-M JG 19,47

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.19.~~ (Migne,1878) I.Petr.5,8.

~~26,47.~~ (pg.128B) Sobrii estote et vigilate, quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit, quaerens quem devoret;

GR-M JG 31,16 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.31.~~(Migne,1878) I.Petr.5.8.

~~11,16.~~(pg.532A)Adversarius vester diabolus,quasi leo rugiens circuit,quaerens quem devoret.

GR-M JG 31,74

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.31~~.(Migne,1878) I.Petr.5,8.

~~35,74~~.(pg.614B)Adversarius vester diabolus,sicut leo rugiens, circuit quaerens quem devoret;

PS-GR-M Rg 3,2,1

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.S.~~ (Migne,1903) I.Petr.4,7.
5,8.9.

~~S,1.~~ (pg.160A) Sollicití estote, et vigilate in orationibus, quia adversarius vester diabolus circuit quaerens quem devoret; cui resistite fortes in fide.

Ps-GR-M Rg 4,5,8

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.4.~~(Migne,1903) I.Petr.5,8.

~~5,8.~~(pg.280A)Adversarius vester diabolus,tanquam leo rugiens,
circuit quaerens quem devoret,

PS-GR-M Rg 5,4,60 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.5.~~ (Migne,1903) I.Petr.5,8.

~~4,60~~. (pg.395D) Adversarius vester diabolus, tanquam leo rugiens, circuit, quaerens quem devoret:

HES 2

930.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 2.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 5, 8.

*(pg. 867A) Sobrii estote, vigilate, adversarius enim vester diabolus, sicut leo rugiens circuit, quaerens quem devoret.

HEs 3

930.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 3.~~ (Migne, 1865) I.Petr.5,8.

11(pg.911B)Nam et prophetae leonem Christum appellant, leonem autem e diverso esse Petrus diabolum dicit;

Hl Am 1

25.

ITALA ~~HIER.Am.1.~~ (Migne,1884) I.Petr.5,8.

31(pg.1015D)Adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens quem devoret.

Hi Epl 2

26.

ITALA ~~HIER. Eph.~~ 2. (Migne, 1866) I. Petr. 5, 8.

1(pg.544A) Nolite itaque, ait, dare locum diabolo, qui, tanquam leo rugiens quaerit

3, 1(pg.548A) Adversarius enim noster diabolus, tanquam leo rugiens circuit.

8

HI E2 5

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.5.~~ (Migne,1884) I.Petr.5,8.

17(pg.164D(Adversarius noster diabolus quasi leo rugiens circuit

6,~~18~~(pg.183A)Adversarius-circuit,et quaerit quomodo possit in-
trare;

7,~~22~~(pg.213C)Adversarius-circuit.

~~23~~(pg.216D)Adversarius enim noster diabolus.

10,~~32~~(pg.306D)Adversarius-circuit,quaerens quem devoret.

8.II,955

HI Ez h 4,7 1 Pt 5,8

(368,4) aduersarius noster diabolus ut leo rugiens ambulat,quaerens quem deuoret.

HI Ez h 11,3 cf 1 Pt 5,8

(428,3) aduersarius noster diabolus ut leo rugiens quaerens deuorare circuit;

HI Jl 1

25.

ITALA ~~HIER. Ioel~~(Migne,1884) I.Petr.5,8.

1(pg.955C)Adversarius noster diabolus,quasi leo rugiens circuit quaerens quem devoret.

Hi Jr 1,72

ITALA ~~HIER. Ier. 1.~~ (Reiter, 1913) I. Petr. 5, 8.

72. (pg. 54, 6) aduersarius noster diabolus quasi leo rugiens circumit.

8

Hi Is 10

24.

ITALA ~~HIER.Is.10~~. (Migne,1865) I.Petr.5,8.

~~35~~ (pg.390B) adversarius noster diabolus, qui circuit rugiens,

5

HI Is 15

24.

ITALA ~~HIER.Is.15~~.(Migne,1865) I.Petr.5,8.

53(pg.553D)Adversarius vester diabolus sicut leo circumiens, quaerit quem devoret.

17,62(pg.630A)ne adversarius noster diabolus,qui quasi leo rugiens circuit,et quaerit quomodo possit intrare.

8.1955

HI Mt 1

26.

ITALA ~~HIER.Matth.1.~~ (Migne,1866) I.Petr.5,8.

8(pg.39A)Adversarius vester diabolus quasi leo rugiens circuit,

8

Hl Na 2

25.

ITALA ~~HIER.Neh.~~(Migne,1884) I.Petr.5,8.

&(pg.1252A)Adversarius vester/Al.noster/diabolus quasi leo rugiens circuit,quaerens quem devoret.

8

HI Pach 1 Pt 5,8

(1.11,29) quia aduersarius noster diabolus quasi leo rugiens quaerit quem deuoret, /

PL 103,455B: om. diab. ; circuit quaerens

Hi Ps h

ITALA ~~HIER.tract.ps.~~ (Morin, 1897) I.Petr.5,8.

(pg.21,25) Adversarius noster diabolus quasi leo rugiens, quaerens quem rapiat.

(pg.269,21) Adversarius noster diabolus sicut leo rugiens circuit quaerens quem devoret.

HIL Ps 137, 15

ITALA ~~HIL.ps.137.~~(Zingerle,1891) I.Petr.5,8.

~~15~~(pg.743,3)quia aduersarius noster secundum apostolum diabolus tamquam leo rugiens ambulat,quaerens nos deuorare.

[illegible handwritten note]

[illegible handwritten number]955

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.5,8.

(pg.241a,4)Sobrii estote,
6)et vigilate quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens;
10)quia circumiit;

9)wiederholt:vigilate,
11) circumiit,

8

HOR 22,3

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) I.Petr.5,8.
HORMISD.ep.22.

I.(pg.784,22)quia adversarius salutis humanae sicut leo rugiens circuit,quaerens quem devoret,

~~HOR 811,8~~ HOR 22 = COL-AV 137,8

II.

ITALA ~~Coll.Avell.ep.137~~.(Günther,1898) I.Petr.5,8.
~~HORMISD.~~

8.(pg.562,20)quia aduersarius (-) sicut leo rugiens circuit quaerens,quem deuoret:

= [AV] ep 42

HOR 22 = [AV] ep 42 1 Pt 5,8

(71,24) quia adversarius salutis humanae, sicut leo rugiens circuit quaerens, quem devoret: /

ILD it 66 1 Pt 5,8

(185A) Saeviat licet leo, qui circuiens quaerit quem devoret,

IS reg

83.

ITALA ~~ISID. reg. mon.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 5, 8.

1, 1. (pg. 869B) inimicus enim noster diabolus, sicut leo rugiens, circuit ore patenti, quaerens unumquemque nostrum quem devoret.

15 ant 3,5,5

83.

ITALA ~~ISID. sent. 3.~~ (Migne,1862) I.Petr.5,8.

~~5,5.~~ (pg.661A) Insidiae diaboli, atque astutiae, quamvis huc atque illuc quaerentes quem devorent diffundantur.

JUL-T ant 2,47 I Pt 5,8

(686 A) Adversarius vester diabolus, sicut leo rugiens, circuit, quaerens quem devoret

[LEO] ep 22,1

54.

ITALA ~~LEO.M.ep.22.~~ (Migne,1881) I.Petr.5,8.
~~FLAVIAN~~

~~1~~ (pg.723A)circuit quaerens(-)quos devoret.

zwei alte Übersetzungen bei Schwartz

PS-LEO A 14,3

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.app.14.~~(Migne,1881) I.Petr.5,8.9.

~~6~~(pg.507A)Diabolus(-)tamquam leo rugiens,circuit quaerens quem devoret:cui resistite fortes in fide.

Ez 955"

LUC par 23

ITALA ~~LVCIFER, non parc. 23~~. (Hartel, 1886) I.Petr. 5,8.

(pg.260,3) sobrii, estote, uigilate, aduersarius uester diabolus (tam)quam leo rugiens circuit, quaerens quem transuoret, [illegible]

S.m.985

LUCU 10

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Eph.~~ (Migne, 1878) I. Petr. 5, 8.

~~10~~. (pg. 836A) Adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens
circuit quaerens quem devoret.

5

LUCU 18

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, I. Petr.~~ (Migne, 1878) 1 Pt 5,8.

~~18~~. (pg. 857C) Sobrii estote.
C) Et vigilate
D) quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit quaerens quem devoret.

(pg. 858A) wiederholt: Adversarius - devoret.

5

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Petr.5,8.

(pg.350C)Sobrii estote.Vigilate:quia adversarius vester Diabolus tanquam leo rugiens circuit querens quem devoret:

MAXn s 11 1 Pt 5,8

(320,53) Vigilate et orate, quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens quem devoret.

NIC vig 7 1 Pt 5,8

(310,5) idem in sua epistula ponit et dicit Sobrii estote, vigilate, quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit quaerens quem transvoret.

ac vigilate
circuiit } Ps-Hi ep 31,8
devoret

ac vig. Buron (et BCST)
devoret Buron] transvoret BCS

Buron p. 63,10

PS-ORI CAs 1 Pt 5,8

(154b) semper circuit. sicut leo rugiens quaerens quem devoret

PEL Casp 4,16,5

ITALA ~~Corp.PELAG.4.~~(Caspari,1890) I.Petr.5,8.

~~16,6.~~(pg.97,29)Sobrii estote,uigilate,quia aduersarius uester,
diabolus,sicut leo rugiens circuit,quaerens,quem
deuoret.

PEL II. 3,25 (00)   1 Pt 5,8

(1o7,46) quia aduersarius uaster diabolus sicut leo rugiens circuit quaerens quem deuoret, /

PEL II. 3 1 Pt 5,8

(445,4) Quia adversarius vester diabolus sicut leo rugiens circuit quaerens, quem devoret.

B.

PEL II. 5,5 (CO) 1 Pt 5,8

(112,37) quia enim leo rugiens circuit quaerens quem deuoret,

PEL II. 5 1 Pt 5,8

(450,10) Quia enim leo rugiens circuit quaerrens quem devoret,

B.

PEL II. 6

72.

ITALA ~~EPIST.PONT.6.~~ (Migne,1878) I.Petr.5,8.
~~PELAG.II.~~

(pg.740B)Adversarius namque noster diabolus,(-)sicut leo rugiens circuit quaerens quem devoret,

5

PET-C A 12

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.18.~~ (Migne,1894) I.Petr.5,8.

(pg.224A)Diabolus sicut leo rugiens circuit,quaerens quem devoret.

170.(pg.645A)Adversarius vester sicut leo rugiens circuit quaerens quem devoret.

PHY B 21,11 1 Pt 5,8

(38) Similiter et apostolus Petrus de diabolo dicit: Aduersarius noster circuit tamquam leo rugiens, quaerens quem deuoret.

circuit) om.Z, add.quaerens (sicut leo B^1E^2) quem $B^{123}E^2$

PRAE 3,6 53.

ITALA ~~PRAEDEST.3.~~ (Migne,1865) I.Petr.5,8.

6. (pg.640A)quia adversarius tuus sicut leo rugiens circuit quaerens ut transvoret.

PRAE 3,6

53.

ITALA ~~PRAEDEST. 3.~~ (Migne, 1865) I. Petr. 5, 8.

~~4.~~ (pg. 643B) Vigilate, quia adversarius vester sicut leo rugiens circuit aliquem vestrum transvorare festinans.

8 = 955

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 11.~~ (Schepss, 1889) I. Petr. 5, 8.

(pg. 11, 3) aduersarius uester diabolus sicut leo rapiens et
rugiens circuit quaerens quem transuoret,

ɛ8°

QU pro 2,81 51.

ITALA PROSPER, prom. fr (Migne, 1861) I.Petr.5,8.

35,81. (pg.612C) Rugiens(-)leo diabolus(-)circuit quaerens quem devoret.

RUF Ex 9,4 Baehrens, 1920 CB

ITALA ~~RUFIN-Orig.exod.~~ PG.12. (Migne,1862) I.Petr.5,8.
~~hom.9.~~

p242,7
(pg.367B)Quia adversarius vester diabolus,sicut leo rugiens, circuit quaerens quem transvoret.

RUF Gn 9,3 Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig.gen. hom.9.~~(Migne,1862) I.Petr.5,8.

p 94,18
A(pg.214A)quia adversarius noster, sicut leo rugiens, circuit, quaerens quem transvoret. Cui nos resistimus fortes in fide,

RUF Jos 8,4 Baehrens,162. CB
PG.12.
ITALA ~~RUFIN Orig. Ios.~~ (Migne,1862) I.Petr.5,8.
~~hom.8.~~

p 339,10
4 (pg. 866B) adversarius noster diabolus, sicut leo rugiens circuit, quaerens quem transvoret.

RUF Lv 3,3 Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.lev.~~(Migne,1862) I.Petr.5,8.

~~hom.3.~~

p305,27

~~3(pg.427B)~~quia adversarius vester diabolus, sicut leo rugiens circuit, quaerens quem transvoret.

RUF Lv 16,6 Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.lev.~~ (Migne,1862) I,Petr.5,8.
~~hom.16~~.

p502,23

6(pg.570C)Adversarius [vester] (-) diabolus sicut leo rugiens circuit quaerens quem transvoret.

RUF pri 3,3,6

ITALA ~~RUFIN,Orig.3.~~(Kötschau,1913) I.Petr.5,8.

~~3,6~~(pg.262,27)adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit,quaerens quem transvoret.

RUF Rm 7,9

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.7~~.(Migne,1862) I.Petr.5,8.

~~comm.~~

9(pg.1128B)Adversarius vester diabolus sicut leo rugiens circuit quaerens quem transvoret?

RUR 2,11

ITALA ~~BVRIC.ep.2,11.~~ (Engelbrecht,1891) I.Petr.5,8.

(pg.387,9)tamquam leo circuit quaerens,quem deuoret.

RUS:CO 2,3 1 Pt 5,8

(7,24) sursum atque deorsum circuit quaerens quem percutiat, quos conturbet, quem deuoret, unde et uigilare et sobrii esse ad orationes ...

FLA an LEO [LEO] ep 22

eine andere Übersetzung in CO 2,2 N

SEB-S

103.

ITALA ~~BEDUL.Sc.op.Rom.~~ (Migne,1864) I.Petr.5,8.

8(pg.80C)Adversarius vestor diabolus sicut leo rugiens cir-
cuit,quaerens quem transdevoret.

VIG-P ep 13

69.

ITALA ~~EPIST.PONT.15.~~(Migne,1848) I.Petr.5,8.

~~VIGIL.~~

(pg.41D)Adversarius vester diabolus,ut leo rugiens circumit
quaerens quem devoret.

=COL-AR 45

VIG-P 4p/A 13 (COL-AR 45) 1 Pt 5,8

(67,42) Adversarius vester (om. 1.3), diabolus, ut leo rugiens circuit querens, quem devoret; /

VULGATA HETZENAUER, 1906. 1.Petr. 5,[illegible]

(pg.1116) Cui resistite fortes in fide:scientes eandem passio[illegible]
nem ei,quae in mundo est,vestrae fraternitati fie[illegible]

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.5,9.

(pg.99)cui resistite fortes in fide scientes has passiones in omni quae est in mundo fraternitate uestra fieri

5

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.5,9.

(pg.97,8)Cui resistite fortes in fide nicil uerentes.scientes eadem passionum in omni quae in mundo est.uestre fraternitati fieri.,

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.5,9.

(pg.642)cui resistite fortes fide scientes easdem passiones in omni qu(..........)fraternitatem uestram fieri.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.5,9.

(pg.127*) Cui resistite fortes in fide·,·Scientes eadem passio-
num et que mundo ē ur̄ae fraternitatem fieri·,·

eandem passionum(sic)z^3 et que: ei que in z^3

fraternitatis z^3

50

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Petr. 5, 9.

(pg. 132) vg: eadem passionum; γ : eandem passionem.

A-SS Des 6 1 Pt 5,9

(567,23) / cui resistite fortes in fide.

6-11-45B

AU s Mai 12,4 cf 1 Pt 5,9

(287,25) Fortes itaque estote in fide:

AU Spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44~~.(Weihrich,1887) I.Petr.5,9.

(pg.267,15)cui resistite fortes in fide,scientes eadem passionum ei quae in mundo est uestrae fraternitati fieri.

8

Ps-Aug s 72,3 5,2.

VL ~~AVG.serm.72.~~ (Migne,1842) I.Petr.5,9.

~~3.~~ (pg.1885) Cui resistite firmi in fide,

vielleicht von Eraclius (Aug's Nachfolger)

BON 78 1 Pt 5,9

~~(353,21)~~
(353,20) / cui resistite fortes in fide, scientes, eandem passionem, quae in mundo est, vestrae fraternitati fieri.

CAE s 77,7 1 Pt 5,9

(308,26) / cui resistite fortes in fide;

CAE s 105,7 † Pt 5,9

(419,18) / cui resistite fortes in fide.

Vorlage war RUF Lv h 16,6

EP-L 43 1 Pt 5,9

(104,2) /cui resistite firmi in fide.

resiste G[1]
firmi) fortes B

EP-L 52 1 Pt 5,9

(132,27) / cui resistite firmi in fide.

FU ps 253 1 Pt 5,9

(232) Signemus cor nostrum fratres et stemus fortes in fide.

GEL Pel 11

I.

ITALA ~~Coll.Avell.ep.97.~~ (Günther,1895) I.Petr.5,9.
~~GELAS.P.~~

11. (pg.405,15) cui resistite in fide scientes easdem passiones in omni, quae est in mundo, fraternitate nestra fieri,

= Thiel p. 575,7

5

GR-M Ez 1,7,15

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,7~~.(Migne,1878) I.Petr.5,9.

18.(pg.847D)cui resistite fortes in fide.

GR-M Jb 19,47

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.19.~~(Migne,1878) I.Petr.5,9.

~~26,47.~~(pg.128B)cui resistite fortes in fide.

GR-M 76 31,16

ITALA GREG.M.moral.31.(Migne,1878) 76. I.Petr.5,9.

11,16.(pg.582A)cui resistite fortes in fide.

GR-M Jb 31,74

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.31.~~(Migne,1878) I.Petr.5,9.

~~35,74.~~(pg.614B)cui resistite fortes in fide.

PS-GR-M Rg 3,2,1 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.3.~~(Migne,1903) I.Petr.4,7.
5,8.9.

~~2,1.~~(pg.160A)Sollicitі estote,et vigilate,in orationibus,quia adversarius vester diabolus circuit quaerens, quem devoret;cui resistite fortes in fide.

PS-GR-M Rg 4,5,3

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.4.~~(Migne,1903) I.Petr.5,9.

~~5,3.~~(pg.280A)cui resistite fortes in fide.

Ps-GR-M Rg 5,4,60

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.5.~~ (Migne,1903) I.Petr.5,9.

~~4,60.~~ (pg.395D) cui resistite fortes in fide.

PS-GR-T And 20 1 Pt 5,9

(838,1) Vos autem orate iugiter et state fortes in fide,

3-11-45B.

HI Ez h 11,3 cf 1 Pt 5,9

(428,4) cui expedit nos resistere firmos in fide.

expedit) oportet e,deest Ac

HI I1 15

ITALA ~~HIER.Is.15.~~ 24. (Migne,1865) I.Petr.5,9.

58(pg.553D)Adversum quem resistite confortati fide.

S=955

HI Pach 1 Pt 5,9

(112,2) / cui acriter resistendum est, et sciendum eadem certamina nostris euenisse maioribus.

eadem M, eandem E /

acriter) uiriliter FG / et scieddum om.FG

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) I. Petr. 5,9.

(pg. 241a, 25) Cui resistite fortes in fide;
30) scientes eandem passionem.
32) ei quae in mundo est vestrae fraternitati fieri;

HOR 22,3

ITALA ~~EPIST.PONT.~~(Thiel,1868) I.Petr.5,9.
~~HORMISD.ep.22.~~

~~3.~~(pg.784,23)cui resistite fortes in fide:

HOR 22 = [AV] ep 42   1 Pt 5,9

(71,25) / cui resistite, fortes in fide.

HOR 22 = COL-AV 137,8

ITALA II. ~~Coll.Avell.ep.137~~.(Günther,1898) I.Petr.5,9.
~~HORMISD.~~

~~9.~~(pg.562,22)cui resistite fortes in fide.

8

PS-LEO s 14,3

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.app.14.~~ (Migne,1881) I.Petr.5,9.

~~2~~(pg.507A)cui resistite fortes in fide.

LUC par 23

ITALA ~~LVCIFER, non parc. 23~~. (Hartel, 1886) I. Petr. 5,9.

(pg. 260,5) cui resistite firmes in fide, scientes has easdem passiones in omni hoc saeculo fraternitatem uestram perpeti. *[handwritten annotation]*

[handwritten number]

Luck 4

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Rom.~~ (Migne, 1878) I. Petr. 5, 9.

~~4.~~ (pg. 818B) Scientes eandem passionem ei, quae in mundo est, vestrae fraternitati fieri.

LUCU 18

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS~~, I. Petr. (Migne, 1878) 1 Pt 5,9.

~~16~~. (pg. 858B) Cui resistite fortes in fide.
C) Scientes eamdem passionem ei quae in mundo est, vestrae fraternitatis fieri.

B) wiederholt: resistite, (-) in fide,

8

✓ M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Petr. 5.9.

(pg.350C) cui resistite fortes in fide: nihil verentes. Scientes eandem passionem ei qui in mundo est vestre fraternitati fieri.

PEL II. 3,25 (CO) 1 Pt 5,9

(1o8,1) / cui secundum eiusdem apostoli exhortationem cum omni nos concordia et unitate in fortitudine fidei resistere atque obuiare necesse est.

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 11.~~ (Schepss, 1889) I. Petr. 5, 9.

(pg. 11, 5) cui resistite firmes in fide.

5

RUF Ex 3,3

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.exod.~~ (Migne,1862) I.Petr.5,9.

~~hom.3.~~

p170,13

3(pg.316C)Cui resistite fortes in fide.

RUF Lv 3,3 Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig. lev.~~ (Migne, 1862) I. Petr. 5, 9.

~~hom. 3.~~

p306,1

3 (pg. 427B) Cui resistite fortes in fide.

RUF Lv 16,6 Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.lev.~~ (Migne,1862) I.Petr.5,9.

~~hom.16.~~

p 502,24

~~8~~(pg.570C)cui resistite fortes in fide.

VIG-P ep 13

69.

ITALA ~~EPIST.PONT.13.~~ (Migne,1848) I.Petr.5,9.
~~VIGIL.~~

(pg.41D)cui resistite fortes in fide.

VIG-P ep/ 13 (COL-AR 45)   1 Pt 5,9

(68,1) / cui resistite fortes (+ in 1.3) fide;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 5,10.

(pg.1116) Deus autem omnis gratiae, qui vocavit nos in aetern
suam gloriam in Christo Iesu, modicum passos ipse p
ficiet, confirmabit, solidabitque.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.5,10.

(pg.99)ds autem omnis gratiae qui uos uocabit in aeternam suam Gloriam in xpo ihu modicum passos ipse perficiet confirmauit solidauitquae

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Petr. 5, 10.

(pg. 97, 10) Deus autem omni gratie qui uocabit nos in aeternam gloriam suam in xpo ihesu modicum passos adque temtatos. ipse perficiet confirmauit fundauitque

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.5,10.

(pg.643)ds autem omnis gratiae,qui nos uocauit in aeternam suam gloriam in xpo ihu,modicum passos ipse perficiet confirmabit solidabitque.

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 5, 10.

(pg. 127*) DS AUTEM OMNIS GRATIAE QUI uocauit nos In aeternam suam gloriam· In xpo ihu modicum passus·,·Ipse perficiet et confirmauit solidauitque·,·

-et z^3 comfirmabit solidabitque z^3

S

AU spe 44

ITALA AVG. spec. 44. (Weihrich, 1887) I. Petr. 5, 10.

(pg. 267, 17) deus autem omnis gratiae, qui uocauit nos in aeternam suam gloriam in Christo Iesu, modicum passos ipse perficiet, confirmabit, solidabit.

5

Ps-Au hyp 3,13

VL AVG.hypomn.3.(Migne,1842) 10,2. I.Petr.5,10.

8,13.(pg.1629) Deus autem(-)omnis gratiae,qui vocauit nos in aeternam gloriae suam in Christo Iesu,modicum passos ipse perficiet,confirmabit solidabitque:

PS-AU s Liv 4 1 Pt 5,10

(21) Deus autem omnis gratiae det vobis spiritum compunctionis,

Rm 11,8

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Petr.5,10.

~~(pg.82,27)~~Deus autem(-)totius gratiae.

=Stählin,1909(pg.206,16)

8

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.5,10.

(pg.241a,35)Deus autem omnis gloriae·;
41)qui vocavit vos.
43)in aeternam suam gloriam.
(pg.241b,1) modicum passus
4) ipse perficiet;
5) confirmavit.
7) solidabitque.

Lucu 18

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, I. Petr.~~ (Migne,1878) 1 Pt 5,10.

~~10~~.(pg.858C)Deus autem omnis gratiae,qui vocavit nos in aeternam suam gratiam in christo Jesu modicum passos.
(pg.860A)Ipse perficiet,(-)confirmabit(-)solidabit

(pg.859A)wiederholt:in Christo Jesu,(-)Modicum passos.
modicum passos,

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Petr.5,10.

(pg.350C)Deus autem omnis gratie qui vocavit vos in eternam
suam gloriam in Christo Jesu modicum passus:ipse
perficiet.Confirmabit:solidabit:

PROS voc 1,24

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat.1.~~(Migne,1861) I.Petr.5,10.

~~24.~~(pg.684C)Deus autem,(-)omnis gratiae,qui vocavit nos in aeternam suam gloriam in Christo Jesu,modicum passos ipse perficiet,confirmabit,solidabitque;

S.III,955'

[illegible] [illegible], 1906. I.Petr.

(pg.1116) Ipsi gloria, & imperium in saecula saeculorum

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.5,11.

(pg.99)cui est uirtus et potestas in saecula saeculorum amen

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Petr.5,11.

(pg.97,12)ipsi gloria in secula seculorum.amen.,

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.5,11.

(pg.643)ipsi est uirtus et potestas in saecula saeculorum.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 5, 11.

(pg. 127*) ipsi gloria et Imperium in secula saceculorum amen.,

8

AU spe 44

ITALA ~~AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Petr.5,11.

(pg.268,1)ipsi imperium in saecula saeculorum.amen.

S

Ps-Au hyp 3,13 10,2.

VL ~~AVG.hypomn.3.~~(Migne,1842) I.Petr.5,11.

~~8,13.~~(pg.1629)ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Petr.5,11.

(pg.983B) Ipsi gloria,et imperium in saecula saeculorum.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Petr. 5, 11.

(pg. 350D) ipsi imperium in secula seculorum. Amen.

PROS voc 1,24

81.

ITALA ~~PROSPER, vocat. I.~~ (Migne, 1861) I. Petr. 5, 11.

24. (pg. 684C) cui est virtus et potestas in saecula saeculorum. Amen.

[illegible]

RUF Gn 7,6 1 Pt 5,11

(77,8) Ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen.

RUF Lv 13,6 § Pt 5,11

(478,7) Ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I Petr. 5,12

(pg.1116) Per Silvanum fidelem fratrem vobis, vt arbitror, bre-
viter scripsi: obsecrans & contestans, hanc esse ve-
ram gratiam Dei, in qua statis.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.5,12.

(pg.99)Per siluanum fratrem fidelem uobis ut arbitror brebiter scripsi consulanś et contestans haec esse uerę am gratia-di in qua statis santi

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.5,12.

(pg.643) per siluanum fratrem fidelem uobis,ut arbitror,breuiter scripsi consolans et obtestans..hanc esse ueram..gratiam di,in qua state. salutat uos ecclesia quae est in babylone electa et marcus filius meus;salutate inuicem in osculo caritatis. gratia cum his,qui inuocant ihm xpm in perpetuitate;pax uobis omnibus,qui estis in xpo.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Petr.5,12.

(pg.127*) Per siluanum uobis fidelem fratrem·,·ut arbitror breuiter scripsi·,·Obsecrans et contestans·,·haec ēe ueram gratiam di in qua statis·,·

qua:q ex s uertit z*

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Petr.5,12.

(pg.241b,8)Per silvanum fratrem.
14)ut arbitror breviter scripsi;
17)hanc esse veram gratiam Dei,
18)in qua state;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Petr. 5,13.

(pg.1116) Salutat vos Ecclesia, quae est in Babylone coëlecta,
& Marcus filius meus.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.5,13.

(pg.100) salutat uos quae est bababylone electa et marcus filius meus

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.5,13.

(pg.643)salutat uos ecclesia quae est in babylone electa et marcus filius meus;salutate inuicem in osculo caritatis.

5

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Petr. 5, 13.

(pg. 128) Salutat uos que ē in babilonica ecclesia coelecta et marcus filius m̄s·,·

5

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Petr.5,13.

(pg.132) vg:conelecta; γ :cumelecta.

5

HI Agg 2 25.

ITALA ~~HIER.Agg.~~(Migne,~~1884~~) I.Petr.5,13.

2(pg.1404B)Salutat vos(-)quae in Babylone est electa,et Marcus filius meus.

HI Mc

ITALA ~~HIER. tract. Marc.~~ (Morin, 1897) I. Petr. 5, 13.

(pg. 320, 3) Salutat vos illa coelecta, et Marcus filius meus.

45

HI ill 8

ITALA ~~HIER.vir.ill.~~ (Herding,1879) I.Petr.5,13.

~~8~~(pg.14,9)salutat vos ecclesia quae est in Babylone coelecta et Marcus,filius meus.

23.
(Migne,1865)

8(pg.654A)Salutat vos quae in Babylone est coelecta,et Marcus filius meus.

8

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.5,13.

(pg.241b,22)Salutat vos quae est in babylone;
25)et marcus filius meus.

RUF Eus 2,15,2

I.

ITALA RUFIN,Eus.2. (Th.Mommsen,1903) I.Petr.5,13.

15,2 (pg.141,18) salutat vos ea, quae in Babylone electa est et Marcus filius meus.

8

Ruf Eus 6,25,5

II.

ITALA ~~RUFIN,Eus.6.~~(Th.Mommsen,1908) I.Petr.5,13.

~~25,5~~(pg.577,11)salutat vos filius meus Marcus.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Petr. 5,14.

(pg.1116) Salutate invicem in osculo sancto:Gratia vobis omnibus,qui estis in Christo Iesu.Amen.

56

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.5,14.

(pg.100) salutate inuicem in osculo caritatis gratia dni cum eis qui inuocant ihm xpm in perpetuita te pax uobis omnib. qui estis in xpo ihu amen

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.5,14.

(pg.643)gratia cum his,qui inuocant ihm xpm in perpetuitate;
pax uobis omnibus,qui estis in xpo.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I.Petr.5,14.

(pg.128) Salutate inuicem in osculo sc̄o gratia uobiscum omnib;
que ē in xp̄o.,.

65

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) I.Petr.5,14.

(pg.132) vg:Iesu; γ (om.).

FU Fab 31

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31. (Migne,1893) I.Petr.5,14.

(pg.800D)Gratia cum omnibus qui invocant Jesum Christum in per-
petuitate. Pax vobis omnibus qui estis in Christo.

L III, 955t

PS-HIL-A

III.1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Petr.5,14.

(pg.241b,28)Salutate invicem in osculo sancto;
34)qui estis in Christo Ihesu;

32)wiederholt:In osculo sancto,

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Petr.fin.

(pg.100)Epistola prima explicit

5

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Petr.fin.

(pg.645)EXP ESPTLAPETRI-I. INC EIUSDEM.-II-

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr.~~ (Zahn, 1884) I.Petr.fin.

(pg.83,8)Explicit in epistola Petri prima.

ed. Stählin.

8

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.in.

(pg.100)Incipit apostoli petri ad gentes epistola secunda

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) II.Petr.in.

(pg.645)EXP ESPTLAPETRI-I- INC EIUSDEM.-II-

VULGATA HETZENAUER, 1904. II. Petr. 1,1.

(pg.1117) SIMON Petrus, servus, & Apostolus Iesu Christi, iis,
qui coaequalem nobiscum sortiti sunt fidem in iu-
stitia Dei nostri, & Salvatoris Iesu Christi.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,1.

(pg.100)Simon petrus seruus et apostolus ihu xpi coaequale~
nobis ademtis fidem in iustitia di nostri et saluta-
ris ihu xpi

(superscript "p" written above "ademtis")

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) II.Petr.1,1.

(pg.645) simon petrus seruus et apostolus xpi ihu his,qui aequalem nobis adepti sunt fidem in iustitia dei et saluatoris nostri ihu xpi;

S

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 1, 1.

(pg. 128) SIMON PETRUS seruus et apostolos ihu xp̄i ·,· his qui coequalem nobis sortiti sunt fidem iustitia di nri ·,· et saluatoris ihu xp̄i ·,·

apostolus z^3

5

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in II. Petr.~~(Migne, 1847) 2 Pt 1,1.

1.(pg.1367B)Simon Petrus, servus et apostolus Jesu Christi his qui aequalem sortiti sunt fidem.

1.(pg.1367C)wiederholt:Jesu Christi.

ſ

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.1,1.

(pg.241b,40)Simon Petrus.
(pg.242a,1) servus.
15)sortiti sunt fidem·,·
22)in iustitia Dei nostri·,·
28)et salvatoris Jhesu Christi.

2) wiederholt:servus(-)Simon

8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) II. Petr. 1, 1.

(pg. 355B) Symon Petrus servus et Apostolus Jesu Christi: his qui coequalem nobiscum adepti sunt fidem in justicia Dei nostri et Salvatoris Jesu Christi:

PROS voc 1,23

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. 1~~ (Migne,1861) II.Petr.1,1.

~~23.~~ (pg.677B) Simon Petrus servus et apostolus Jesu Christi, his qui coaequalem nobis adepti sunt fidem per justitiam Domini et salvatoris nostri Jesu Christi.

8x957

VULGATA [illegible],1906. II.Petr. 1,2

(pp.111V) Gratia vobis,& pax adimpleatur in cognitione Dei,& Christi Iesu Domini nostri.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,2.

(pg.100) gratia uobis et pax multiplicetur in recognitione di et ihu dni nostri

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) II.Petr.1,2.

(pg.645)gratia uobis et pax multiplicetur in recognitione di et
xpi ihu dni nostri,

8o

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 1, 2.

(pg. 128) Gratia uobis et pax adimpletur In cognicionem dn̄i nr̄i.

adimpleatur z^3 cognicione z^3

8

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) II.Petr.1,2.

(pg.132) vg:cognitione;γ:agnicione.

AU Rm in 12

ITALA ~~AVG.Rom.imperf.~~(Migne,1842) 3,2. II.Petr.1,2.

12(pg.2095)Gratia vobis et pax multiplicetur in recognitione Dei et Christi Jesu Domini nostri.

8a957a

PS-AU spe 90

ITALA ~~PS.AVG.spec.90.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.1,2.

(pg.606,15) Gratia uobis et pax adimpleatur in recognitionem domini nostri iesu christi,

PS-AU spe 103

ITALA ~~PS.AVG.spec.108.~~(Weihrich,1887) II.Petr.1,2.

(pg.629,17) Gratia uobis et pax adimpleatur in recognitionem domini nostri iesu christi,

8

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.1,2.

(pg.242a,31)Gratia vobis et pax adimpleatur;
34)in cognitione Dei nostri;

8

IS Jud 85,20 2 Pt 1,2

(257) Beatus quoque Petrus apostolus in epistola sua secunda, ...ait: Gratia vobis et pax adimpleatur in reconciliatione Dei et Christi Jesu Domini nostri; /

M-M

50.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) II.Petr.1,2.

(pg.355C)Gratia vobis et pax adimpleatur in regeneratione
Dei et Christi Jesu Domini nostri.

PROS Coll 13,4 2 Pt 1,2

(249B) Beatus apostolus Petrus, Gratia vobis, inquit, et pax adimpleatur in recognitione Domini nostri Jesu Christi, /

Editi Mogunt.et Ven., in cognitione

PROS Dem 16

55.

ITALA ~~PRO.M.humil.~~ (Migne,1886) II.Petr.1,2.

~~16~~ (pg.175B)Gratia(-)vobis adimpleatur in recognitione Domini
nostri Jesu Christi.

echt?

8595?

RUF Rm 8,7

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.8.~~ (Migne,1862) II.Petr.1,2.
~~comm.~~

2(pg.1179A)Gratia vobis et pax multiplicetur in recognitione Dei;

FERRARA HEYTENHAUSEN, 1906. II. Petr. 1.

(pp. 1117) quomodo omnia nobis diuinae virtutis suae, quae ad vitam, & pietatem donata sunt, per cognitionem eius, qui vocauit nos propria gloria, & virtute.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,3.

(pg.100) sicut omnia nobis diuinae uirtutis suae ad uitam pietatemquae dona^n tur per recognitionem eius qui uocabit nos pro^r pia gloria et uirtute

48

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) II.Petr.1,3.

(pg.646) quomodo omnia nobis diuinae uirtutis eius ad uitam et pietatem donatae per recognitionem eius,qui uocauit nos propria gloria et uirtute,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.1,3.

(pg.128) Quomodo omnia uobis diuine uirtutis suae quae ad uitam et pietatem donata est·,·per cognitionem eius qui uocauit nos per propriā gloriā et uirtutē

uobis:nobis z^2 per propria gloria et uirtute(erasis lineolis)corrector

8

PS-AU spe 90

ITALA ~~PS.AVG.spec.90.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.1,3.

(pg.607,1) qui nunc omnia nobis diuina uirtute sua quae ad uitam et pietatem pertinent donauit per agnitionem eius qui nos uocauit sua inlustri uirtute,

PS-AU spe 103

ITALA ~~PS.AVG.spec.103.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.1,3.

(pg.630,1) qui nunc omnia nobis diuina uirtute sua quae ad uitam et pietatem pertinent donauit per agnitionem eius qui nos uocauit sua inlustri uirtute.

5

BED (PL 93) 2 Pt 1,3

(69A) quod si legatur ut quidam codices habent: 'quae ad vitam et pietatem donata est', hic erit sensus...

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in II. Petr.~~ (Migne, 1847) 2 Pt 1,3.

2. (pg. 1367C) Sicut omnia nobis divinae virtutis ejus ad vitam pietatemque donata, (-) per recognitionem ejus qui nos vocavit propria gloria,

5

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) II. Petr. 1, 3.

(pg. 242a, 37) Omnia divinae virtutis suae;
42) quae ad vitam.
(pg. 242b, 1) pietatem.
3) qui vocavit nos propria gloria;
6) et virtute;

IS Jud 85,20 2 Pt 1,3

(257) / sicut omnia nobis divinae virtutis suae quae ad vitam
et pietatem donata sunt, per cognitionem eius qui vocavit nos in propria gloria et virtute, /

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) II.Petr.1,3.

(pg.355C) Sicut omnia nobis Divine virtutis sue:que ad vitam et pietatem pertinent:donata sunt per cognitionem ejus:qui vocavit nos in propria gloria et virtute.

PEL Casp 3,10,10

ITALA ~~Corp.PELAG.3.~~(Caspari,1890) II.Petr.1,3.

~~10,10.~~(pg.44,12)Qui uocauit nos propria uirtute et gloria,

PROS Coll 13,4 2 Pt 1,3

(249B) / qui nunc omnia nobis divina virtute sua, quae ad vitam et pietatem pertinent, donavit.

Editi Mogunt.et Ven., omnia in nobis. /

(249C) sed ait, Qui nunc omnia nobis quae ad vitam et pietatem pertinent, donavit.

PROS Dem 16

55.

ITALA ~~PRO.M.humil.~~(Migne,1886) II.Petr.1,3.

~~16~~(pg.175B)qui nunc omnia nobis divina virtute sua,quae ad vitam et pietatem pertinent,donavit per cognitionem suam,qui vocavit nos propria gloriae virtute.

echt?

VULGATA: HEPPENHAUER, 1906. II.Petr. 1,4

(pg.1117) per quem maxima,& pretiosa nobis promissa donavit,ut
per haec efficiamini divinae consortes naturae,fugi-
entes eius,quae in mundo est,concupiscentiae corrup-
tionem.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,4.

(pg.100)per qua~maxima et praetiosa nobis promissa donata sunt et per haec efficimini diuinae consortes naturae effugientes eam quae in mundo in cupiditate corruptionem

5

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) II.Petr.1,4.

(pg.646)per quem.....

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 1, 4.

(pg. 128) per que maxima et preciosa nobis promissa donauit ut
per haec officiamini diuine consortes·nature· Effugi-
entes eius que in mundo ē concupiscentiae corruptione·,·

diuinae z^3 quae z^3

S

AM inc 85

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) II. Petr. 1,4.

8,85 (pg. 875B) Ut nos (-) faceret divinae consortes naturae.

"8 = 90"

AMst Phil

17.

ITALA ~~AMBST.Phil.~~ (Migne,1879) II.Petr.1,4.

(pg.427A)Ut sitis(-)consortes divinae naturae.

Bm957

Aug gest 42

ITALA ~~AUG. gest. Pel.~~ (Zycha, 1902) II. Petr. 1, 4.

~~10, 42.~~ (pg. 98, 10) diuinae (-) consortes naturae,

35, 65. (pg. 120, 26) wiederholt: diuinae (-) consortes naturae.

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45~~.(Weihrich,1887) II.Petr.1,4.

(pg.268,5) Per quae maxima nobis et pretiosa promissa donauit, ut per haec efficiamini diuinae consortes naturae, fugientes eius quae in mundo est concupiscentiae corruptionem.

PS-AU sol 2 Pt 1,4

(263) Ut efficiamini,ait, divinae consortes naturae.

Quelle war AM inc 85

PS-AU spe 90

ITALA ~~PS.AVG.spec.90.~~(Weihrich,1887) II.Petr.1,4.

(pg.607,3) per quam honorifica et maxima nobis promissa donantur,ut per haec sitis diuinae consortes naturae post euasionem quae est in mundo in cupiditate perditae uitae.

8

PS-AU spe 103

ITALA ~~PS.AVG.spec.103.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.1,4.

(pg.630,3) per quam honorifica et maxima nobis promissa donantur,ut per haec sitis diuinae consortes naturae post euasionem quae est in mundo in cupiditate perditae uitae.

5

GEL Eut 2 Pt 1,4

(92,12) ut per haec, inquit, efficiamini diuinae consortes naturae.

= Thiel p. 539,6

GEL Eut 2 Pt 1,4

(94,25) per quam efficimur diuinae consortes naturae,

27) per eadem diuinae efficimur consortes naturae,

= Thiel p. 541,34.36

Hl Jov 1,39

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1~~.(Migne,1865) II.Petr.1,4.

39(pg.279A)Grandia nobis et pretiosa virginitatis promissa donavit,ut per hanc efficiamur divinae consortes naturae,fugientes enim quae in mundo est concupiscentiam corruptionis. Schimmelpfennig

2,29(pg.340C)wiederholt:divinae consortes naturae.

S 957

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.1,4.

(pg.242b,8)Per quem maxima
9)nobis promissa donavit;
11)divinae naturae consortes.
17)refugientes eius quae in mundo est concupiscentiam
corruptionem;

IS Jud 85,20 2 Pt 1,4

(257) / per quem maxima et praetiosa nobis promissa donavit, ut per haec efficiamini divinae consortes naturae.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) II. Petr. 1, 4.

(pg. 355C) Per quem maxima et preciosa vobis promissa donavit: ut per hec efficiamini divine consortes nature: fugientes ejusque in mundo est concupiscentie corruptionem.

PEL Casp 3,10,10

ITALA ~~Corp.PHLAG.3.~~(Caspari,1890) II.Petr.1,4.

~~10,10.~~(pg.44,13)per quam maxima et pretiosa nobis promissa donauit,ut per haec efficiamini diuinae consortes naturae,fugientes eius,quae in mundo est,concupiscentiae corruptionem.

PRIS tr 6

ITALA ~~PRISCILL.tract.6,93.~~ (Schepss,1889) II.Petr.1,4.

(pg.70,17)diuinae consortes (-) naturae,

PROS Dem 16

55.

ITALA ~~LEO.M.humil.~~ (Migne,1886) II.Petr.1,4.

~~16~~(pg.175B)per quam maxima nobis et pretiosa promissa donavit: ut per haec efficamini divinae consortes naturae, fugientes ejus quae in mundo est concupiscentiae corruptionem.

RUF Rm 4,9

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.4.~~ (Migne,1862) II.Petr.1,4.

~~comm.~~

~~9~~(pg.997C)ex cujus abundantia etiam sanctorum cordibus ad participationem capiendam divinae naturae,

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 1.5.

(pg.1117) Vos autem curam omnem subinferentes, ministrate in fide vestra virtutem, in virtute autem scientiam,

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,5.

(pg.100) sed uos sollicitudinem omnem subinferentes subminis-

                m   m
trate in fide uestram uirtutem in uirtute uero scien-

tiam

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Petr.1,5.

(pg.130,4)KARISSIMI.curam omne subinferentes ministrante in fide uestra uirtutem.in uirtute autem scientiam.,

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 1, 5.

(pg.128) UOS AUTEM CORAM·OMNEM SUBInferentes·ministrate In fide urāe uirtutē·.·In uirtute autem scientiae·,·

scientiae:scientiam z^3

3?

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~(Weihrich,1887) II.Petr.1,5.

(pg.268,7)uos autem curam omnem subinferentes ministrate in fide uestra uirtutem,in uirtute autem scientiam,

PS-AU spe 108

ITALA ~~PS.AVG.spec.108.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.1,5.

(pg.630,6) sed et uos properate omnes,subinferentes in fide uirtutem,in uirtute scientiam,

8

BEA Apc 3,4,84 2 Pt 1,5

(322) cum primi pastoris vocibus dicitur: ministrate in fide vestra virtutem, in virtute scientiam, in scientia autem pietatem, in pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fraternitatis caritatem.

autem² om. E^2Q

Quelle GR-E Ka

GR-M E2 1,6,19

76.

ITALA ~~GREG.M.Rs.1,6.~~(Migne,1878) II.Petr.1,5.

~~19.~~(pg.839A)Ministrate in fide vestra virtutem,in virtute autem scientiam,

GR-M past 3,19

77.

ITALA ~~GREG.M.past.3.~~ (Migne,1896) II.Petr.1,5.

~~19~~.(pg.81C)Ministrate in fide vestra virtutem,in virtute autem scientiam,

Hl Is 17

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1868) II.Petr.1,5.

63(pg.637D)Ministrate in scientia vestra virtutem;

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) II.Petr.1,5.

(pg.207b,23)ministrate in fide vestra virtutem·;·

S

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic. Casin. 1897) II. Petr. 1,5.

(pg. 242b, 22) Curam omnem subinferentes;
25) ministrate in fide vestra, virtutem;
29) in virtute scientiam;
(pg. 243a, 40) versiculos ministrate in fide vestra virtutem.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) II.Petr.1,5.

(pg.355C)Sed et vos solicitudinem omnem subinferentes.Mini-
strate in fide vestra:virtutem.In virtute vero:sci-
entiam.

PEL Casp 4,6,3

ITALA ~~Corp. PELAG. 4.~~ (Caspari, 1890) II. Petr. 1,5.

~~6,3.~~ (pg.76,1) Uos autem omnem curam subinferentes, ministrantes,
in fide uestra uirtutem, in uirtute autem scientiam,

RUS:CO 1,3 2 Pt 1,5

(3,21) omne studium conferentes ministrate in fide uestra uirtutem, in uirtute autem scientiam, /

autem om.T

(CYR)

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 1,6

(pg.1117) in scientia autem abstinentiam, in abstinentia autem patientiam, in patientia autem pietatem.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,6.

(pg.100)autem continentiam in continentiam autem patientiam
In patientiam uero pietatem

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Petr.1,6.

(pg.130,5)In scientia autem.abstinentiam.,In patientia

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.1,6.

(pg.128*) In scientia aūt abstinentiā·,·In abstinentia autem patientienam·,·

8

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.1,6.

(pg.268,9)in scientia autem abstinentiam,in abstinentia autem patientiam,in patientia autem pietatem,

8

PS-AU spe 103

ITALA ~~PS.AVG.spec.103.~~(Weihrich,1887) II.Petr.1,6.

(pg.630,8) in scientia abstinentiam,in abstinentia patientiam,
in patientia pietatem,

8

GR-M Ez 1,6,19 76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,6.~~(Migne,1878) II.Petr.1,6.

19.(pg.839A)in scientia autem abstinentiam,in abstinentia autem patientiam,in patientia autem pietatem,

GR-M past 3,19

77.

ITALA ~~GREG.M.past.3.~~(Migne,1896) II.Petr.1,6.

19.(pg.81C)in scientia autem abstinentiam;(-)In abstinentia autem patientiam.

PS-MIL-A

ITALA ~~MIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) II.Petr.1,6.

(pg.242b,31)In scientia abstinentiam;
34)in abstinentia,patientiam;
37)in patientia autem,pietatem;

8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) II.Petr.1,6.

(pg.355C)In scientia autem:continentiam.In continentia autem:patientiam.In patientia vero:pietatem.

PEL Casp 4,6,3

ITALA ~~Corp.PELAG.4.~~(Caspari,1890) II.Petr.1,6.

~~4,5.~~(pg.76,3)in scientia autem abstinentiam,in abstinentia autem patientiam,in patientia autem pietatem,

RUS:CO 1,3 2 Pt 1,6

(3,23) / in scientia uero continentiam, in continentia uero patientiam, in patientia autem pietatem, /

uero om. T
continentia T) abstinentia CSB
uero om. T
autem om. T

(CYR ep)

[illegible] HETZENAUER, 1906. II.Petr. 1,7

(pg.1117) in pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fraternitatis charitatem.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,7.

(pg.100) in pietatem autem amorem fraternitatis in amore uero[m] fraternitatis cacaritatem

48

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Petr.1,7.

(pg.130,6)autem amorem fraternitatis caritatem.,

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 1, 7.

(pg. 128*) In pietate autem amorem·,·fraternitatem·,·In amorem fraternitatis·caritatem·,·

fraternitatis z^2 In amore autem z^3

5

Alt spe 45

ITALA ~~XVG.spec.45.~~(Weihrich,1887) II.Petr.1,7.

(pg.268,11)in pietate autem amorem fraternitatis,in amore autem fraternitatis caritatem.

5

PS-AU spe 103

ITALA ~~PS.AVG.spec.103.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.1,7.

(pg.630,9) in pietate amicam fraternitatem,in affectione fraternitatis caritatem.

5

GR-M Ez 1,6,19

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,6.~~(Migne,1878) II.Petr.1,7.

~~19~~.(pg.839A)in pietate autem amorem fraternitatis,in amore autem fraternitatis(1)charitatem.

(1)C.Germ.et Corb.,puritatem.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.1,7.

(pg.242b,40)In pietate,amorem fraternitatis;
(pg.243a,1) in amorem fraternitatis caritatem.;

5

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) II.Petr.1,7.

(pg.355C)In pietate autem:amorem fraternitatis.In amore vero fraternitatis:charitatem.

PEL Casp 4,6,3

ITALA ~~Corp.PELAG.4.~~ (Caspari,1890) II.Petr.1,7.

~~6,8.~~ (pg.76,4)in pietate autem amorem fraternitatis,in amore autem fraternitatis caritatem.

8

RUS:CO 1,3 2 Pt 1,7

(3,24) / in pietate uero fraternam dilectionem, in fraterna dilectione caritatem. /

uero om. T

(CYR ep)

VULGATA [illegible], 1936. II.Petr. 1,8.

(pg.1117) Haec enim si vobiscum adsint, & superent, non vacuos,
nec sine fructu vos constituent in Domini nostri Ie-
su Christi cognitione.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,8.

(pg.100)haec anim (with "e" written above the "a" of "anim") uobis praesto sint et superent non uacuos ne-
que in foecundos (with "uos" written above) constituunt in dni nostri ihm xpi re-
cognitionem

8

86

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Petr. 1, 8.

(pg. 130, 7) Hec enim adsint. et superent., Non uacuos nec sine fructum. constituent in domini nostri ihesu xpi cognitione., amen

5

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 1, 8.

(pg. 126*) Haec enim uobis cum adsint ·,· et superint non uacuos nec sine fructu uos constituent in dn̄i nr̄i ihu xp̄i cognitione ·,·

superent z^2

8

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) II.Petr.1,8.

(pg.132) vg:in domini ...cognitione;γ(om.).

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45~~.(Weihrich,1887) II.Petr.1,8.

(pg.268,12)haec enim uobis cum adsint et superent,non uacuos nec sine fructu uos constituent in domini nostri Iesu Christi cognitionem.

8

PS-AU spe 103

ITALA ~~PS.AVG.spec.105.~~(Weihrich,1887) II.Petr.1,8.

(pg.630,10) haec uobis cum sint et superent,ut non uacui nec sine fructibus inueniamini in domini nostri iesu christi recognitione.

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.1,8.

(pg.243a,5)Haec enim si vobiscum adsint,et superent,non vacuos et sine fructu vos constituent;

10)wiederholt:et superent.
11) non vacuos,

45

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) II.Petr.1,8.

(pg.355C)Hec enim cum vobis presto sint et superent:non vacuos nec sine fructu vos constituent in Domini nostri Jesu Christi agnitione.

PEL Carp 4,6,3

ITALA ~~Corp.PELAG.4.~~(Caspari,1890) II.Petr.1,8.

~~6,8.~~(pg.76,5.)Haec enim uobis cum adsint et superent,non uacuos, nec sine fructu uos constituent in Domini nostri Jesu Christi cognitionem.

5

RUS:CO 1,3 2 Pt 1,8

(4,1) / haec enim dum uobis praesentia sunt et abundant, non segnes nec infructuosos facient in cognitione Iesu Christi.

infructuosos uos io
faciet CwB
cognitione) cogitatione B

(CYR ep)

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 1,9.

(pg.1117) Cui enim non praesto sunt haec, caecus est, & manu temtans, obliuionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,9.

(pg.100) cui enim non praesto sunt haec caecus et manu temtans oblīuionem accipiens purgationis priorum suorum de lictorum

5

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.1,9.

(pg.128*) Cui enim non presto sunt·ecce cuius est et manu temptans obbiuionem accipiens purgationis ueterum suorū delictorum·.·

ecce cuius:haec cecus z^3 obliuionem(b alt.partim erasa) corrector

8

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) II.Petr.1,9.

(pg.132) vg:non; γ :<u>in</u>.

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.1,9.

(pg.268,14) cui enim non praesto sunt, caecus est et manu temptans, obliuionem accipiens purgationis ueterum suorum delictorum.

5

Ps-AU spe 103

ITALA ~~PS.AVG.spec.103.~~(Weihrich,1887) II.Petr.1,9.

(pg.630,12) cui autem non praesto sunt haec,caecitatem autem, uanitatem et obliuionem accipiet,si non purgetur priorum delictorum contagione.

5

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.1,9.

(pg.243a,14)Qui enim non praesto sunt haec caecus est et manu temptans;

19)oblivionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum.;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) II.Petr.1,9.

(pg.355D)Cui enim non presto sunt hec:cecus est et manu tentans:oblivionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 1,10

(pg.1117) Quapropter fratres magis satagite vt per bona opera certam vestram vocationem, & electionem faciatis: haec enim facientes, non peccabitis aliquando.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,10.

(pg.100)qua propter magis fratres satisagite ut per bona opera

r

confirmatam uestam uocationem et electionem faciatis il-

e e

la anim facientes non offenditis

5

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Petr.1,10.

(pg.127,29)KARISSIMI.ita agite ut per bona opera.certam uestram uocationem electione faciatis.,Haec enim facientes. non peccabitis aliquando.,

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 1, 10.

(pg. 128*) QUA PROPTER FR̄S MAGIS AGIte ut bona opera certa ur̄a uocationē et eleccionem faciatis·,·Haec enim facientes·non peccabitis aliquando·,·

satagite ut per z^3 uestram z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Petr. 1, 10.

(pg. 132) vg: bona opera; γ : <u>bonam operam</u>.

AM fi 3,93

16.

ITALA ~~AMB. fid. 3.~~ (Migne, 1880) II. Petr. 1,10.

~~12,93~~ (pg. 633B) Quapropter satagite, fratres, certam vestram vocationem et electionem facere. Haec enim facientes non errabitis;

8 I, 958t

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~(Weihrich,1887) II.Petr.1,10.

(pg.268,16)quapropter,fratres,magis satagite,ut per bona opera certam uestram uocationem et electionem faciatis.haec enim facientes non peccabitis aliquando.

PS-MIL-A

III.1.

ITALA ~~MIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.1,10

(pg.243a,23)Quapropter fratres.
25)magis satagite.
27)ut per bona opera,certam vestram vocationem et electionem faciatis;
37)haec enim facientes,non peccabitis aliquando.

8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) II.Petr.1,10.

(pg.355D) Quapropter fratres mei magis satagite :ut per bona opera certam vestram vocationem et electionem faciatis.Hec enim facientes :non peccabitis aliquando.

PS-VIG Var 3,82 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mor.3.~~ (Migne,1863) II.Petr.1,10.

(pg.429C)Haec enim facientes non errabitis./

10-1-46 B

Vulgata HETZENAUER,1906. II.Petr. 1.11

(pg.1117) Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri, à Salvatoris Iesu Christi.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,11.

(pg.100) sic enim abundanter sumministrauitur uobis introitus in aeternum regnum dni nostri et salutaris ihu xpi

5

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Petr.1,11.

(pg.128,1)Sic enim habundanter ministrauitur uobis introitus in aeternum.regnum domini nostri et salbator ihesu xpi.,amen.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.1,11.

(pg.128*) Sic enim habundanter ministrabitur uobis Introitus in aeternum regnum dn̄i nr̄i et saluatoris· ihu xp̄i·,·

8

AM fi 3,93

16.

ITALA ~~AMB. fid. 3.~~ (Migne, 1880) II. Petr. 1, 11.

~~12, 93~~ (pg. 633B) sic enim abundantius ministrabitur vobis introitus in aeternum imperium Dei et Domini nostri conservatoris Jesu Christi.

Sab. Ms. E. Cambrai

S 957

BEA Apc 3,4,84 2 Pt 1,11

(322) cum paulo post dicit: sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini et salvatoris Domini nostri Iesu Christi.

domini[2] om.TFQ

Quelle GR-M Es

PS-FU Pin 7

65.

ITALA ~~FULG.R.fid.cath.~~ (Migne,1893) II.Petr.1,11.

2.(pg.714A) Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi.

Legner

GR-M Ez 1,6,19

76.

ITALA ~~ORIG.M.Ez.1,6.~~ (Migne,1878) II.Petr.1,11.

~~19~~. (pg.839A) Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini et Salvatoris nostri Jesu Christi.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) II.Petr.1,11.

(pg.243a,39)Sic enim abundanter; habundanter
43)ministrabitur vobis;
(pg.243b,1) introitus in aeternum regnum;

1) wiederholt:Introitus
3) in aeternum regnum.;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE MOZ.~~ (Migne,1850) II.Petr.1,11.

(pg.355D) Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in eternum regnum Dei nostri et Salvatoris Jesu Christi.

PS-VIG Var 3,82

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~ 62. (Migne,1863) II.Petr.1,11.

~~9X~~(pg.429C)/sed ministrabitur vobis introitus in aeternum imperium Dei.

dominabitur C (mi auszug.)

10-7-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Petr. 1,12

(pg.1117) Propter quod incipiam vos semper commonere de his & quidem scientes & confirmatos vos in praesenti veritate.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,12.

uos

(pg.100)propter quod non differam semper commonere de illis

i

et quidem scientes et corrouoratos in praesentę uerita-

te

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 1, 12.

(pg. 128*) Propter quod incipiam uos semper cōmonere·,·De his et quidem scientes ut confirmatus uos in praesenti ueritate

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Petr. 1, 12.

(pg. 132) vg: confirmatos; γ add: <u>uos.</u>

CAr cpl

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Petr. (Migne, 1847) 2 Pt 1,12.

3. (pg. 1368B) Propter quod non differam semper commemorare vos,

5

PS-MIL-A

III,1.

ITALA ~~PIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.1,12.

(pg.243b,5)propter quod,incipiam vos semper communere de his.;
10)Et quidem scientes.
13)in praesenti veritate.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Petr. 1,1

(pg.1117) Iustum autem arbitror quamdiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in commonitione:

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II Petr.1,13.

pg.35 u: (Iustum autem arbitror quam) diu sum (u)est(i-
tu)s (cor)pore (huius tabernaculi?)
Suscitare u(os) in c(om)m(emo)ratione

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,13.

(pg.101)iustum autem arbitror quamdiu sum in hoc corpore excita-
i
re uos in commemoratone

-8-

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 1, 13.

(pg. 128*) Iustum autem arbritor quamdiu sum in hoc tabernaculum suscitare uos In communicionem

tabernaculo z^3 communitionem z^3

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.1,13.

(pg.243b,17)Iustum autem arbitror;
20)quamdiu sum in hoc tabernaculo;
25)Suscitare vos in communicatione;

PAT cf

ITALA ~~PATRICIUS, conf.~~ (White, 1905) II. Petr. 1, 13.

20, 15. (pg. 241) quod memor ero <u>quandiu fuero in hoc corpore.</u>

S

PAT cf

ITALA ~~PATRICIUS, conf.~~ (White, 1905) II.Petr.1,13.

44,4. (pg.249) quamdiu fuero in hoc corpore mortis.

8

(pg.1117) certus quòd velox est depositio tabernaculi mei se-
cundum quod & Dominus noster Iesus Christus significa-
uit mihi.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II Petr.1,14.

pg.36 o: Cer(tus sum quod) s(i fu)e(rit no)bis dip(ositio cor)poris se(c)un(dum quod) et (dns no)ster ihs (xps) sign(ifi)cauit nobis.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,14.

(pg.101)certus quod uelos futura est mihi depositio corporis
mei quemadmodum dns noster ihs.xps significauit mihi

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.1,14.

(pg.128*) certus quod uelox est·depositio tabernaculi mei·,·Secundū q̄d dn̄s nr̄t ih̄s xp̄s significauit mihi·,·

quod: +et z^3 nr̄t:nil mutatum certam z^3

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.1,14.

(pg.243b,26)certus sum enim quod velox sit depositio taberna-
culi mei··
31)secundum quod et Dominus Christus significavit
mihi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 1.1

(pg.1117) Dabo autem operam & frequenter habere vos post obit
meum, vt horum memoriam faciatis.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II Petr.1,15

pg.36 o: D(abo e)ni(m operam et frequ)enter (uos habere post obitum) meum (sicut illo)rum memoriam fac(iatis)

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,15.

(pg.101)dabo pr^a eterea operam uos frequenter abere pos mortem meam sic ut illorum memoriam faciatis

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.1,15.

(pg.128*) DABO AUTĒ OPERA ET FREQUENter habere uos post obitum meū·,·ut horum memoriam fatiatis·,·

OPERAM z^3

Ps-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.1,15

(pg.243b,34)Dabo autem operam.

8

PAT cf

ITALA ~~PATRICIUS, conf.~~ (White, 1905) II. Petr. 1, 15.

14, 7. (pg. 239) post obitum meum

c8

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 1,16.

(pg.1117) Non enim doctas fabulas secuti notam fecimus vobis
Domini nostri Iesu Christi virtutem,& praesentiam:
sed speculatores facti illius magnitudinis.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II Petr.1,16.

pg.36 o; Non (ergo?) (con)menticias fubula(s) secuti no-
t(am) fe(ci)m(us uobis d)ni nost(r)i ihu (xpi)
ui(r)tut(em)....

M: Auch im Lectionarius missal bei Thomasius, Op. om. T.V. pg 325 ist für die Feria VI der 1. Woche nach Epiphanie die Lesung „Non commenticias fabulas" vorhanden.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,16.

(pg.101) non anim commentitias fabulas esecuti cognitam fecimus uobiš dni nostri ihu xpi uirtutem et praesentiam.sed speculatores facti ipsius magnitudinis

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 1, 16

(pg. 129) Non enim doctas fabulas secuti notam fecimus uobis dn̄i nr̄i ihu xp̄i uirtutem et praesentiam·,·sed speculatores facti illius magnitudinis

Indoctas z3

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.1,16.

(pg.243b,37)non enim doctas fabulas secuti.
40)notam fecimus vobis virtutem Domini nostri Jhesu Christi.
42)sed speculatores facti illius magnitudinis;

8

JUL-T aet 2,7 2Pt 1,16

(564D) Notam autem facimus vobis Domini nostri Jesu Christi virtutem et praesentiam, speculatores facti illius magnitudinis

QU cata 7

6.

VL ~~AVG.cataol.~~(Migne,1842) II.Petr.1,16.

~~5,7~~.(pg.697)Notam facimus vobis(-) Domini nostri Iesus Christi uirtutem,et praescientiam,et magnitudinem.

QU cata 7

83.

ITALA ~~161D.serm.2.~~ (Migne,1862) II.Petr.1,16.
~~app.18.~~

~~2.~~(pg.1221C)Notam facimus vobis domini nostri Jesu Christi virtutem,et praescientiam,et magnitudinem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 1,17.

(pg.1117) Accipiens enim a Deo Patre honorem,& gloriam,voce de-
lapsa ad eum huiuscemodi a magnifica gloria:Hic est
Filius meus dilectus,in quo mihi complacui,ipsum au-
dite.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,17.

(pg.101)accipiens a do patre honorem et gloriam uoce delata ei huius modi de magnifica maiestate hic est filius meus dilectus in Quo bene sensi.

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.1,17.

(pg.129) accipiens [a] do patrae honorem et gloriam uoce debalsa ad eum huiuscemodi magnifica gloria.,.

debalsa:delapsa z^3

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) II.Petr.1,17.

(pg.132) vg:dilectus; γ (om.). — vg:complacui; γ add:ipsum audite.

5

AU Jo 35,8

ITALA ~~AUG.tract.35.Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) II.Petr.1,17.

8(pg.1661)audi Petrum apostolum:delatam dicit Domino Christo vocem de magnifica potestate,Tu es Filius meus dilectus,in quo bene sensi. [illegible]

[illegible]

CAr cpl

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in II. Petr. (Migne, 1847) 2 Pt 1,17.

3. (pg. 1368C) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui; ipsum audite.

CO-Tol 1

84.

ITALA ~~CONC.Tolet.1.~~ (Migne,1862) Matth.17,5.
3,17.
II.Petr.1,17.

(pg.333B)Hic est Filius meus in quo mihi bene complacui;ipsum audite.

GR-M Ez 2,6,11
76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,6.~~(Migne,1878) II.Petr.1,17.

11.(pg.1003D)Voce delapsa ad eum hujuscemodi a magnifica gloria:Hic est Filius meus dilectus,in quo mihi(2) complacui.

(2)Plerique Norm.,complacuit.

PS-GR-M Rg 1,1,3

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.1.~~ (Migne,1903) Matth.3,17.
17,5.
II.Petr.1,17.

~~1,8.~~ (pg.24A) Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.1,17.

(pg.244a,3)accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam;
7)hic est filius meus dilectus;
10)in quo mihi bene complacui;

13)wiederholt:complacui

JUL-T ret 2,7 2Pt 1,17

(564D) Accepit enim a Deo Patre honorem et gloriam, voce delata ad eum hujusmodi: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

VULGATA [illegible], 1906. II.Petr. 1,18.

(pg.1337) Et hanc vocem nos audivimus de caelo allatam, cum es-
semus cum ipso in monte sancto.

32

VL LECT. GUELF'

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II Petr.1,18.

pg.36 o: Et (hanc uocem) aud(i)uimus (de caelo) delata(m) cu(m essemus)....

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,18.

(pg.101) et hanc uocem nos audibimus de caelo relatam cum esse-
-o
mus cum ipso in scs monte

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.1,18.

(pg.129) Et hanc uocem nos audiuimus de caelo adlatam cum essemus cū ipso in monte sco∴

Aug Jo 35,8

ITALA ~~AVG. tract. 35. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) II. Petr. 1,18.

8(pg.1661) Hanc vocem(-)nos de coelo audivimus delatam, cum essemus cum illo in monte sancto.

Sm 9??

AU s 43,5

5,1.

ITALA ~~AVG,serm.43.~~(Migne,1842) II.Petr.1,18.

~~3,5~~(pg.256)Hanc vocem nos audivimus de coelo delatam,cum essemus cum illo in monte sancto.

~~3,5~~(pg.256)wiederholt:Hanc vocem - delatam;

5

GR-M Ez 2,6,11

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,6~~.(Migne,1878) II.Petr.1,18.

~~11~~.(pg.1003D)Et hanc vocem nos audivimus,cum essemus cum ipso
in monte sancto.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~Hil.I.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.1,18.

(pg.244a,15)Et hanc vocem nos audivimus cum essemus cum ipso in monte sancto;

JUL-T met 2,7 2Pt 1,18

(564D) Et hanc vocem de coelo allatam, cum essemus cum ipso in monte sancto.

QU pro 3,12

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) II. Petr. 1, 18.

~~11, 12.~~ (pg. 822B) Et hanc vocem audivimus de coelo delatam, cum essemus cum illo in sancto monte.

«S 2, 942»

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Petr. 1,1

(pg.1117) Et habemus firmiorem propheticum sermonem: cui bene-
facitis attendentes quasi lucernae lucenti in cali-
ginoso loco donec dies elucescat, & lucifer oriatur
in cordibus vestris:

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II Petr.1,19.

pg.36 o: ...in obscuro loc(o donec dies) lu(cescat et lucifer) oriatur in (cordibus) uestris

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,19.

(pg.101) et habemus firmiorem propheticum sermonem cui bene facitis inin tendentes quemadmodum lucernae lucenti in obscuro loco donec dies lucescat.et lucifer oriatur in cordibus uestris

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.1,19.

(pg.129) Et habemus firmiorem profectum cum sermonem·,·Cui bene facitis·adtendentes quasi lucernae lucent in caligo so-lo donec dies lucescat et lucefer oriatur in cordibus ur̄is·,·

profeticum z^3 lucenti in z^3 caliginoso loco z^3

Inlucescat z^3 lucifer z^3

-5-

AM Ps 48,21,2 cf 2 Pt 1,19

(374,19) cum iustis matutinus splendor inluxerit,

matutinis Bm1

AU ep. 130,5

III.

ITALA ~~AVG.ep.130.~~ (Goldbacher,1904) II.Petr.1,19.

5.(pg.45,7)tamquam lucernae in obscuro loco positae (-) donec dies lucescat et lucifer oriatur in cordibus

AU Gn li 4,23

ITALA ~~AVG.gen.litt.4.~~(Zycha,1894) II.Petr.1,19.

25.(pg.123,15)habemus certiorem propheticum sermonem,cui bene facitis intendentes sicut lucernae lucenti in obscuro loco,donec dies lucescat,et lucifer oriatur in cordibus uestris.

8 m 958

AU Jb 38

ITALA ~~AVG.Iob 38.~~ (Zycha,1895) II.Petr.1,19.

(pg.603,25) et lucifer oriatur in cordibus uestris.

S III 958re

AU Jo 23,3

ITALA ~~AVG. tract. 23, Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) II. Petr. 1, 19.

3(pg.1583) Habemus certiorem propheticum sermonem, cui bene facitis intendentes, quemadmodum lucernae lucenti in obscuro loco, donec dies lucescat, et lucifer oriatur in cordibus vestris.

35;8(pg.1661) wiederholt: Et habemus-sermonem.
" Habemus(-)certiorem propheticum sermonem, cui bene facitis attendentes, sicut lucernae in obscuro loco,-vestris.

Sm 958

AU Ps 51,13

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.51.~~(Migne,1841) II.Petr.1,19.

~~13~~(pg.608)Habemus certiorem propheticum sermonem,cui bene facitis intendentes,sicut lucernae lucenti in obscuro loco,donec dies lucescat,et lucifer oriatur in cordibus vestris.

ps.76,4.(pg.973) Et nos habemus-vestris. (statt sicut velut)

ps.118.serm.23,1(pg.1567)Habemus-loco. " " "

ps.142,14(pg.1853) Habemus enim-vestris.(statt sicut tanquam & illucescat)

ps.143,11(pg.1864) Habemus-vestris.(statt sicut tanquam)

ps.76,4(pg.973) donec dies-cordibus nostris.

S.III,958

AU Ps 89,15

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.89.~~(Migne,1841) II.Petr.1,19.

~~15~~(pg.1147)Ergo in his velut nocturnis laboribus et doloribus prophetia nobis accensa est,sicut lucerna in obscuro loco,donec dies lucescat,et lucifer oriatur in cordibus nostris.

8

AU s 43,5

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.43.~~ (Migne,1842) II.Petr.1,19.

~~3,5~~ (pg.256) Et habemus certiorem propheticum sermonem.

4. (pg.256) wiederholt: certiorem,
4. (pg.256) Habemus - sermonem. (2 Mal)
45,7 (pg.257) Habemus - sermonem.

AU 149,3

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.49.~~(Migne,1842) II.Petr.1,19.

~~3,8~~(pg.321)Habemus certiorem propheticum sermonem,cui benefacitis intendentes tanquam lucernae in obscuro loco,donec dies lucescat,et lucifer oriatur in cordibus vestris.

~~8,3~~(pg.322)wiederholt:Cui benefacitis - cordibus vestris.

S. m 955

AU s 126,1

5,1.

ITALA ~~AVG, serm. 186,~~ (Migne, 1842) II.Petr.1,19.

~~1,1~~(pg.698) Habemus certiorem propheticum sermonem, cui benefacitis intendentes tanquam lucernae in obscuro loco, donec dies lucescat, et lucifer oriatur in cordibus vestris.

8

AU s 210,6

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 210.~~(Migne,1842) II.Petr.1,19.

~~6,6~~(pg.1050)Habemus(-)certiorem propheticum sermonem cui benefacitis intendentes,tanquam lucernae lucenti in obscuro loco,donec dies lucescat,et lucifer oriatur in cordibus vestris.

Ⓛ III, 958ᵃ

AU s Wil 4,3 2 Pt 1,19

(685,8) habemus certiorem propheticum sermonem, cui bene facitis intendentes tamquam lucernae in obscuro loco, donec dies lucescat et lucifer oriatur in cordibus xxxxx vestris.

Ps-AU s 172,2

5,2.

VL ~~AVG.serm.172.~~(Migne,1842) II.Petr.1,19.

~~2~~.(pg.2175)Habemus(-)certiorem propheticum sermonem,cui benefacitis intendentes,tanquam lucernae in obscuro,loco donec dies lucescat,et lucifer oriatur in cordibus uestris.

< AU s 210

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in II. Petr.~~ (Migne, 1847) 2 Pt 1,19.

4.(pg.1368C)Et habemus certiorem propheticum sermonem, cui benefacitis intendentes.

CAr Ps 118,105

70.

ITALA ~~CASSIODOR,ps.118,105.~~(Migne,1847) II.Petr.1,19

(pg.871D)Habemus certiorem propheticum sermonem,cui benefacitis intendentes velut lucernae lucenti in obscuro loco.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) II.Petr.1,19.

6,22.(pg.524D) Habemus firmiorem propheticum sermonem,cui bene facitis intendentes tanquam lucernae ardenti in caliginoso loco.

GR-M Ez 1,7,17

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,7.~~(Migne,1878) II.Petr.1,19.

~~17.~~(pg.848C)Cui benefacitis intendentes,quasi lucernae lucenti in caliginoso loco.

GR-M Ez 2,3,17

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,3~~.(Migne,1878) II.Petr.1,19.

~~17~~.(pg.967B)Habemus firmiorem propheticum,sermonem,cui bene facitis intendentes,quasi lucernae lucenti in caliginoso loco.

GR-M JG 19,18

76.

ITALA ~~GR30.M.moral.19.~~ (Migne,1878) II.Petr.1,19.

~~11,18.~~ (pg.107C) Habemus firmiorem propheticum sermonem, cui bene facitis attendentes, quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies illucescat, et lucifer oriatur in cordibus vestris.

PS-GR-M Rg 5,4,71

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.5.~~(Migne,1903) II.Petr.1,19.

~~4,71~~.(pg.405A)Habetis propheticum sermonem,cui bene facitis attendentes,tanquam lucernae lucenti in caliginoso loco,donec aspiret dies,et lucifer oriatur in cordibus vestris.

HES 2

93G.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 2.~~ (Migne, 1865) II.Petr.1,19.

~~10~~ (pg.897C) Habemus firmiorem propheticum sermonem, cui benefacitis intendentes, sicut lucernae in obscuro loco, usque dum dies illucescat, et Lucifer oriatur in cordibus vestris;

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.1,19.

(pg.244a,23)sed habemus firmiorem;
26)propheticum sermonem.
28)cui benefacitis adtendentes.lucerne lucenti;
30)in caliginoso locc.
31)donec dies lucescat.
32)et lucifer oriatur in cordibus vestris.
(pg.247a,31)habemus propheticum sermonem firmiorem.

ORO ap 17,12

ITALA ~~OROS.ap.17,12.~~ (Zangemeister,1882) II.Petr.1,19.

(pg.630,10)tamquam lucernae lucenti in caligoso loco?

Lb: caliginoso

L III 958

PRIM 5

II Petr. 1,19

(931B) quae nunc lucerna esse dicuntur in obscuro loco,

PROS Ps 118,105

51.

ITALA ~~PROSPER,ps.118,105~~.(Migne,1861) II.Petr.1,19.

(pg.352D)Habemus,(-),certiorem propheticum sermonem,cui benefacitis intendentes,velut lucernae in obscuro loco.

c5°

PROS Ps 131,17

51.

ITALA ~~PROSPER,ps.131,17.~~ (Migne,1861) II.Petr.1,19.

(pg.381B) Habemus firmiorem propheticum sermonem,cui bene facitis intendentes,quasi lucernae lucenti in caliginoso loco.

8

QU pro 4,21

51.

ITALA PROSPER, prom. 4. (Migne, 1861) II. Petr. 1, 19.

12,21 (pg. 847C) In his autem quae dicta sunt, bene facient qui tunc fuerint intendere prophetiae, sicut lucernae in obscuro loco, donec ipse dies qui venturus est, clarescat in cordibus credentium.

S-Gr A 2 Pt 1,19

(153) Flammas eius. lucifer matutinus inueniat. Ille inquam lucifer. qui nescit occasum; Ille qui regressus ab inferis. humano generi serenus inluxit;

PS-VIG Var 2,16 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.?.~~(Migne,1863) II.Petr.1,19.

(pg.409C)Donec dies lucescat,et lucifer oriatur in cordibus vestris.

8-1-46 B

VULGATA

HETZENAUER, 1906.

II.Petr. 1,20.

(pg.1117) hoc primum intelligentes quód omnis prophetia Scrip-
turae propria interpretatione non fit.

32

VL

LECT. GUELF.

ed, Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II Petr.1,20.

pg.36 o: H(oc pri)m(um) intel(l)ege(n)tes qod(!) (om)nis (prof)etia(e?) scr(iptura interpraetation)em ind(iget)

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,20.

(pg.101)hoc primum intellegentes quod omnis prophetiae scriptu-
ra interpraetatione indiget.

55

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.1,20.

(pg.129) HOC PRIMUM INTELLEGENTES QUOD oms profecia scripturae propria interpraetationem non filii.,.

omnis z^3 interpraetatione z^3 filii:sit.non z^3

BACH fi 6

20.

ITALA ~~BACHIARIVS, fid.~~ (Migne, 1845) II.Petr.1,20.

6.(pg.1034A)Omnis sermo interpretatione indiget.

8

PS-FU Pin g

65.

ITALA ~~FULG.R.fid.cath.~~(Migne,1893) II.Petr.1,20.

~~9.~~(pg.718B)Haec primum intelligentes,quod omnis prophetia
Scripturae propria interpretatione non fit.

Sm958t

HES 4

93G.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 4~~. (Migne, 1865) II. Petr. 1, 20.

~~17~~ (pg. 939A) Omnis prophetiae Scriptura propria interpretatione non fit:

PS-HIL-A

III.1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.1,20.

(pg.244a,36)Hoc primum intellegentes;

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL.tract.1,9.~~(Schepss,1889) II.Petr.1,20.

(pg.9,26)omnis profetia interpraetatione indiget,

8

PRIS tr 6

ITALA ~~PRISCILL. tract.6,91~~[b]. (Schepss, 1889) II.Petr.1,20.

(pg.69,10) omnis scribtura interpraetationem indiget

tract.6,92.

5

PRIS tr 8

ITALA ~~PRISCILL. tract. 8, 119~~. (Schepss, 1889) II. Petr. 1, 20.

(pg. 87, 9) omnis (-) profetia uel scribtura interpraetationem indiget.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Petr. 1,21.

(pg.1117) Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia: sed Spiritu sancto inspirati, locuti sunt sancti Dei homines.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) II Petr.1,21.

pg.36 o: (Non e)n(im) uoluntate (humana adlata est aliquando profetia) se(d) sp(u) sco (inspirati locuti sunt sci di homines)

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.1,21.

(pg.101)non enim uoluntate humana allata est umquam prophetia.
sto spu inspirati locuti sunt.sti homines di ii.

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.1,21.

(pg.129) Humana allata est aliguando prophetia·sed spu sco inspirati locuti sunt sci di homines·,·

8

AN Mt h 44

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.44~~.(Migne,1862) II.Petr.1,21.

(pg.881)Non sicut voluit homo,loquutus est Spiritus:sed sicut voluit Spiritus,ita loquutus est homo.

8

x AN te 8,14 2 Pt 1,21

(2o8) Petrus ad gentes secunda: Non enim uoluntate humana adlata est aliquando prophetia, sed spiritu sancto inspirati locuti sunt ikx homines dei.

PS-AU s 234,5

VL ~~AVG.serm.234.~~ 5,2. (Migne,1842) II.Petr.1,21.

~~5.~~ (pg.2178)Non(-)ex hominibus allata est prophetia,sed Spiritu sancto inspirati locuti sunt sancti Dei homines.

< PS-FAU f.

PS-AU te\t 1,9 2 Pt 1,21

(151b) Petrus apostolus in epistola sua: Non, inquit, ex homine adlata est prophetia, sed Spiritu sancto insperati, locuti sunt sancti Dei homines.

CAr Ps praef

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. praef.~~ (Migne, 1847) II. Petr. 1, 21

1. (pg. 13C) Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia; sed Spiritu sancto inspirati, locuti sunt sancti Dei homines.

8

CAr Pa 28

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 88.~~ (Migne, 1847) II. Petr. 1, 21.

(pg.197D) Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia; sed Spiritu sancto acti, locuti sunt sancti Dei homines.

~~ps.~~ 77, 2. (pg.556A) wiederholt: Non enim unquam voluntate humana allata est prophetia: sed-sancti homines Dei..

S. m. 958

FAU-R sp 2,7

ITALA ~~FAVST.REI.spir.2,7.~~(Engelbrecht,1891) II.Petr.1,21.

(pg.147,16)non enim uoluntate humana allata est aliquando prophetia,sed spiritu sancto locuti sunt sancti dei homines.

PS-FAU fi 2

ITALA ~~PAVST.RBI.rat.2.~~(Engelbrecht,1891) II.Petr.1,21.

(pg.457,7)non (-) ex hominibus allata est prophetia,sed spiritu sancto inspirati locuti sunt sancti dei homines.

cf PS-AU te

5

Fu Fab 25

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.~~ 25. (Migne,1893) II.Petr.1,21.

(pg.761B)non voluntate humana allata est unquam prophetia,sed Spiritu sancto acti locuti sunt sancti homines Dei;

34;(pg.822A)wiederholt:Non enim voluntate humana allata est. unquam prophetia,sed - Dei.

Sz,968

Ps-Ful Pin 9

65.

ITALA ~~FULG.R.fid.cath.~~(Migne,1893) II.Petr.1,21.

~~9.~~(pg.718B)Non enim voluntate humaná allata est aliquando prophetia,sed Spiritu sancto acti locuti sunt homines Dei.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.1,21.

(pg.244a,41)Non enim voluntate humana aliquando allata est prophetia;
(pg.244b,3) sed Spiritu Sancto inspirati loquuti sunt.

8

QU cata 7

6.

VI ~~AVG.catac~~.(Migne,1842) II.Petr.1,21.

~~5,7~~:(pg.697)Non uoluntate humana allata est(-)prophetia: sed
Spiritu sancto acti,locuti sunt homines Dei.

QU pro 3,11 51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) II.Petr.1,21.

~~10,11~~. (pg.822A) Non enim(-)voluntate humana allata est umquam prophetia, sed Spiritu sancto acti locuti sunt homines Dei.

S.III.958

PS-VIG Var 2,4 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) II.Petr.1,21.

inquit

X(pg.402A)Nunquam humana voluntate(¬)prophetia allata est aliquando,sed a Spiritu sancto repleti loquebantur homines.

ab C *repleti] adlata C

8-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 2.1.

(pg.1117) FVerunt vero & pseudoprophetae in populo, sicut & in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis, & eum, qui emit eos, Dominum negant: superducentes sibi celerem perditionem.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.2,1.

(pg.101) fuerunt uero et pseudoprophetae in populo in populo si-
cut et in uobis erunt magistri mendaces qui subinducent
sectas perditionis et eum qui ipsos eos dominat ore ab-
negantes super inducent sibimetipsis celerrimum interi-
tum

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 2, 1.

(pg. 129) Fuerunt uero seudoprophetae in populo· sicut in uobis erunt magistri mendacis· Qui introducent sectas pditionis·,·Et eum qui emit eos· dn̄m negant supdocentes sibi celerem perditionem·

mendaces z^3 perditiones z^3 superducentes z^3

celerem: sceleris z^3

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Petr. 2, 1.

(pg. 133) vg: uero; γ : enim.

5

AU spc 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.2,1.

(pg.268,19) Sicut et in uobis erunt magistri mendaces,qui introducent sectas perditionis et eum qui emit eos dominum negant,superducentes sibi celerem perditionem.

5

PS-Aug hyp praef 2

VL ~~AVG. hypomn. praef.~~ (Migne, 1842) 10,2. II. Petr. 2,1.

~~2.~~ (pg. 1613) Fuerunt vero et pseudoprophetae in populo, sicut et in uobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis, et eum qui emit eos Dominum negant, superducentes sibi celerem perditionem:

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.2,1.

(pg.244b,5)Fuerunt ero pseudoprophetae,
8)magistri mendaces.
9)qui introducent sectas perditionis.
10)et eum qui eos emit Dominum negant;
14)superducentes sibi celerem perditionem;

JUL-T eet 2,7 2Pt 2,1

(564D) Fuerunt pseudoprophetae in populo isto, sicut in vobis erunt magistri mendaces, qui subintroducentes sectas perditionis, et eum qui emit eos. Dominum negant.

QU cata 7 6.

VL ~~XVG.catalc.~~(Migne,1842) II.Petr.2,1.

~~5,7.~~(pg.697)Fuerunt vero et pseudoprophetae in populo,sicut et in uobis erunt magistri mendaces,qui subinducent sectas perditionis,et qui emit eos dominatorem abnegantes.

(pg.697)wiederholt:Negantes(-)dominatorem(-)qui emit eos.

VINC

ITALA ~~VINCENT.LBR.~~(Jülicher,1895) II.Petr.2,1.

37.(pg.41,4)pseudoprophetae (-) pseudodoctores

38.(pg.42,24)pseudoprophetae (-) pseudomagistri

ed. Rauschen

c5

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 2,2

(pg.1119) Et multi sequentur eorum luxurias, per quos via veri-
tatis blasphemabitur:

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.2,2.

(pg.101) et multi sequentur libidines ipsorum per quod uias ueritatis blasphemabuntur

S

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.2,2.

(pg.129) et multi sequentur eorum luxoria per quos uia ueritatis·blasphemabitur·

luxoriam z^3

8

Aug spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~(Weihrich,1887) II.Petr.2,2.

(pg.269,1)et multi sequentur eorum luxurias,per quos uia
ueritatis blasphemabitur

Ps-Aug Kyp

VL ~~AVG.hypomn.~~ praef.(Migne,1842) 10,2. II.Petr.2,2.

2.(pg.1613)et multi sequenter eorum luxurias,per quos via ueri-tatis blasphemabitur,

GR-M JG 31,72

76.

ITALA ~~GREG.M.morel.31~~.(Migne,1878) II.Petr.2,2.

~~34,72.~~(pg.613D)Et multi sequentur eorum luxurias,per quos via veritatis blasphematur.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) III,1. II.Petr.2,2.

(pg.244b,18)Et multi sequentur eorum luxurias;
23)per quos via veritatis blasphematur;

21)wiederholt:Eorum luxurias.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 2,3.

(pg.1118) & in avaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur: quibus iudicium iam olim non cessat:& perditio eorum non dormitat.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.2,3.

(pg.101) et mercabuntur uos in auaritia fictis uerbis quibus iudicium olim non cessat et perditio eorum non dormitat

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.2,3.

(pg.129) In auaritia·,·factis uerbis de uobis negotiabuntur·,·
Quibus Iuditium iam olim non cessat et perditio eoz
non dormitat·,·

Et in auar.z^3 fictis z^3

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.43.~~(Weihrich,1887) II.Petr.2,3.

(pg.269,2)et in auaritia fictis uerbis de uobis negotiabuntur.quibus iudicium iam olim non cessat,perditio eorum non dormitat.

5

Ps-AU hyp

10,2.

VL ~~AVG.hypomn~~.praef.(Migne,1842) II.Petr.2,3.

2.(pg.1613) et in auaritia fictis uerbis de uobis negotiabuntur: quibus iudicium iam olim non cessat,er perditio eorum non dormitat.

Ps-Au hyp 6,8

VL ~~AVG. hypomn. 6.~~ (Migne, 1842) 10,2. II. Petr. 2,3.

~~6,8.~~ (pg. 1661) Quibus iudicium(-)iam olim non cessat, et perditio eorum non dormitat.

GR-M JG 31,72

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.31~~.(Migne,1878) II.Petr.2,3.

~~34,72.~~(pg.613C)In avaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur.

Hi Is 18

24.

ITALA ~~HIER.Is.18.~~(Migne,~~1865~~) II.Petr.2,3.

~~65~~(pg.672C)In avaritia fictis sermonibus de vobis negotiantur;

5

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) III,1. II.Petr.2,3.

(pg.244b,27)Et in avaritia,fictis verbis negotiabuntur;
31)quibus iudicium non cessat;
35)et perditio eorum non dormitat;

5

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL.tract.1,6.~~(Schepss,1889) II.Petr.2,3.

(pg.7,21) perditio eius non indormiet

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL.tract.1,35.~~(Schepss,1889) II.Petr.2,3.

(pg.29,10) quibus perditio non indormiet.

S

PRIS tr 5

ITALA ~~PRISCILL. tract. 5, 84.~~ (Schepss, 1889) II. Petr. 2, 3.

(pg. 64, 10) quorum iudicium olim uix sufficit et perditio eis non indormiet.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 2,4.

(pg.1112) Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit cruciandos, in iudicium reseruari.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.2,4.

(pg.101)si enim.ds.angelis peccantib.non pepercit sed carcerib.
ginos
calinis inferi retrudens tradidit in iudicio puniendos
seruari.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 2, 4.

(pg. 129) SI ENIM DS ANGELIS PECCANTIBUS·,·non pepercit sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit·,·In iuditium cruciandos reseruari·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Petr. 2, 4.

(pg. 133) vg: tartarum; γ: <u>carcerem.</u> — vg: cruciandos; γ: <u>cruciatos</u>.

AU 60 33

ITALA ~~AVG.nat.bon.~~(Zycha,1892) II.Petr.2,4.

33.(pg.871,14)si enim deus angelis peccantibus non pepercit, sed carceribus caliginis inferi trudens tradidit in iudicio puniendos seruari.

Bergog[?]

AU ci 11,33 2 Pt 2,4

V
(508,7) apostolus Petrus apertissime ostendit dicens, quod Deus angelis peccantibus non pepercerit, sed carceribus caliginis inferi retrudens tradiderit in iudicio puniendos reservari.

caligines V; caliginosis e

3-4-46 B

Au ci 15,23

II.

ITALA ~~AVG. civ. 15.~~ (Ho~~ffmann, 1900)~~ II. Petr. 2, 4.

~~83.~~ (pg. 110, 16) Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed carceribus caliginis inferi retrudens tradidit in iudicio puniendos reseruari;

S. 1959

Aug. ench. 57

6.

ITALA ~~AVG. enchir.~~ (Migne, 1842) II. Petr. 2, 4.

~~57, 15.~~ (pg. 259) angelis peccantibus non pepercit, (-) sed carceribus caliginis inferi retrudens tradidit in judicio puniendos reservari?

Lz909

AU Jo 95,4

ITALA ~~AVG. tract. 95. Ioh.~~ (Migne, 1842) 3,2. II. Petr. 2,4.

4 (pg. 1873) Si enim Deus(-)peccantibus angelis non pepercit, sed carceribus caliginis inferi retrudens tradidit in judicio puniendos servari;

All Nm 29

ITALA ~~AVG.quaest.hept.4.~~(Zycha,1895) II.Petr.2,4.

~~29~~.(pg.337,22)si enim deus (-) angelis peccantibus non pepercit, sed carceribus caliginis inferi retrudens tradidit in iudicio puniendos reseruari,

Sm 959t

AU Ps 148,9

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.148~~.(Migne,1841) II.Petr.2,4.

-9(pg.1943)Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit,sed carceribus caliginis inferni retrudens,tradidit in judicio puniendos servari:

8

BED (PL 93) 2 Pt 2,4

(75B)Hunc versiculum alia translatio sic habet: Sed carceribus caliginis inferi retrudens, tradidit in iudicio puniendos reservari.

BED (PL 93) 2Pt 2,4

(75C) quidam codices habent: sed rugientibus inferni detractos in tartarum tradidit

= V ?

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in II, Petr.~~ (Migne, 1847) 2 Pt 2,4.

5. (pg. 1368D) Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed carceribus inferis retrudit.

Claudius Taurinensis 50.

ITALA ~~EVCHERIUS~~.gen.1.(Migne,1865) II.Petr.2,4.

(pg.925A)Sic enim Deus angelis peccantibus non pepercit,sed carceribus caliginis inferi retrudens tradidit in judicio puniendos reservari.

5

Fu Tur 2,2

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.2.~~(Migne,1893) II.Petr.2,4.

~~T.~~(pg.246C)Deus angelis peccantibus non pepercit:sed carceribus caliginis inferni tradidit,in judicio puniendos reservari,

S m959m

Fu tri 8

65.

ITALA ~~FULG.R.trin.~~(Migne,1893) II.Petr.2,4.

8.(pg.504D)Deus angelis peccantibus non pepercit;sed catenis inferni detractos in tartarum tradidit in judicium reservari cruciandos.

8=959a

GR-M JG 8,39 75.

ITALA ~~GREG.M.moral.8.~~(Migne,1902) II.Petr.2,4.

~~23,39.~~(pg.824C)Deus angelis peccantibus non pepercit,sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit in judicium cruciandos reservari.

GR-M Jb 13,53

75.

ITALA GREG.M.moral.13.(Migne.1902) II.Petr.2,4.

48,53.(pg.1040B) Angelis peccantibus non pepercit,sed rudentibus inferni detractos,in tartarum tradidit in judicio cruciandos reservari.

PS-GR-M Rg 2,1,11 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.2.~~ (Migne,1903) II.Petr.2,4.

~~1,11~~.(pg.82A)Deus peccantibus angelis non pepercit,sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit in judicium reservavi.

Ps-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) II.Petr.2,4.

(pg.244b,42)Si enim Deus angelis peccantibus non peperci;
(pg.245a,6) sed rugientibus inferni·;·
11)detractos in tartarum.
13)in luctu cruciandos;

JUN 2, 17

ITALA ~~IVNILIVS Z.~~ (Kihn,1880) II.Petr.2,4.

~~19.~~ (pg.511,9) quia et angelis peccantibus non peperoit,sed carceribus caliginis tradidit eos.

5

QU pro 4,3

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 4.~~ (Migne, 1861) II.Petr.2,4.

~~2,3.~~ (pg.839A) Deus enim(-)angelis peccantibus non pepercit.

QU pro 4,4

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 4.~~ (Migne, 1861) II. Petr. 2,4.

~~3, 4.~~ (pg. 839B) Carceribus caliginis inferi retrudens, tradidit in judicio puniendos servari.

Spoy

PS-RUF fi 22

21.

ITALA ~~RUFIN, fid.~~ (Migne, 1849) II.Petr.2,4.

22(pg.1134A)Si enim Deus Angelis qui peccaverunt non pepercit.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 2,5.

(pg.1118) Et originali mundo non pepercit, sed octavum Noe iustitiae praeconem custodivit, diluvium mundo impiorum inducens.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.2,5.

(pg.101) et originali mundo non pepercit sed ootabum noe iustitiae praeconem custodiuit diluuium supra inpios inducens.

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 2, 5.

(pg. 129*) Et originale mundo non peporcit·,·Sed octauum noe·Iustitiae praeconē costodiuit·diluuium mundo Impiorum Induens·,·

originali z^3 custodiuit z^3

8

PS-MIL-A

III,1.

ITALA ~~XII.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.2,5.

(pg.245a,19)Et originali mundo non pepercit;
21)diluvium mundo impiorum inducens;

80

PRIS tr 3

ITALA ~~PRISCILL. tract. 3, 59.~~ (Schepss, 1889) II. Petr. 2, 5.

(pg. 46, 12) Noe iustum iustitiae praeconem custodiuit cataclismum mundo super impios inducens.

VULGATA [illegible],1604. II.Petr. 2.6

(pg.1118) Et ciuitates Sodomorum,& Gomorrhaeorum in cinerem re-
digens,euersione damnauit:exemplum eorum,qui impie
acturi sunt,ponens:

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.2,6.

(pg.101) et ciuitates sodomam et gomorram in cinerem dedit et
eas euersione damnauit exemplum ponens inpie acturis

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 2, 6.

(pg. 129*) Et ciuitates gomurreorum et sodomorum· In cinerem rediens· Euersionem dānauit·,· Exemplum eorum qui impie acturi· sunt ponens·

gomorr. z* vel z dior   dampnauit z dior vel z*

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.2,6.

(pg.245a,24)Et civitates Sodomorum,
32)in cinerem redigens.Eversione damnavit;
34)exemplum eorum qui impie acturi sunt ponens;

5

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Petr. 2,7

(pg.1118) A iustum Lot oppressum a nefandorum iniuria,ac luxu-
riosa conuersatione eripuit:

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) II.Petr.2,7.

(pg.101)et iustum loth op

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 2, 7.

(pg. 129*) et iustum loth opressum·a nefandorum iniuria·a luxoriosa conuersatione eruit·.·

obpressum z^3 eripuit z^3

8

BEA Apc 2,5,64 2 Pt 2,7

(227) hinc Petrus beatum Loth glorificat, dicens: et iustum Loth oppressum a nefandorum iniuria, conversationem ereptum fuisse.

iniuriam V / conversatione STF

GR-M ep 11,27 2 Pt 2,7

(291,27) Iustum Loth oppressum a nefandorum iniuria (iniusta e3.Pa2) conversatione eripuit (eruit Pa2). /

+cf PL 77,1158A

B

GR-M Ev 38,7

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,38~~.(Migne,1878) II.Petr.2,7.

~~7.~~(pg.1286C)Et justum Lot oppressum a(5)nefandorum injuria conversatione eruit;

(5)Hic sequimur Mss.non Excusos,ubi legitur,a nefandorum injusta.

GR-M Ez 1,9,22

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,9.~~ (Migne,1878) II.Petr.2,7.

~~22.~~(pg.880C)Justum Lot oppressum a nefandorum injuria conversatione eripuit.

GR-M JG 1,1

75.

ITALA ~~GREG,M.moral.1.~~(Migne,1902) II.Petr.2,7.

~~1,1.~~(pg.529A)Et justum Loth oppressum a nefandorum (a) injusta conversatione eripuit.

(a)Plerique,injuria conversatione.Primus Remig., a nefandorum injuria et conversatione eripuit.In Colbert.,impudica convers.

GR-M Jb 20,76

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.20~~. (Migne,1878) II.Petr.2,7.

~~39,78~~. (pg.184A)Et justum Lot oppressum a nefandorum(2)injuria conversatione eripuit.

(2)Ita Norm.,Bellov.,Corb.Germ.,Laud.et Val. Cl.In Vind.,impudica conv.Editi cum Germ.,injusta conversatione.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) II.Petr.2,7.

(pg.245a,38)Et iustum Loth;

Ps-15

83.

ITALA ~~SID.cont.4.~~ (Migne,1862) II.Petr.2,7.
~~app.9.~~

8,2.(pg.1160C)Justum Lot oppressum a nefandorum impudica conversatione eripuit;

Auszug aus Tajo

VULGATA HETZENAUER, 1904. II.Petr. 2,8.

(pg.1118) aspectu enim, & auditu iustus erat: habitans apud eos, qui de die in diem animam iustam iniquis operibus cru-
ciabant.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 2, 8.

(pg. 129*) Aspectu enim et auditu iustus erat·abitans apud eos·
qui de die in diem iustā Iniquis operibus crutiabant·,·

habitans z^3 de:ex i vertit o z^* diem: +animam
z^3

8

PS-AU Do 38

ITALA ~~AVG.unit.~~ (Petschenig,1909) II.Petr.2,8.

~~15,38.~~ (pg.282,16) aspectu et auditu iustus inhabitans animam iustam iniquis aliorum factionibus cruciabat.

echt?

8°

GR-M ep 11,27 2 Pt 2,8

(291,28) / Aspectu enim et auditu iustus erat, habitans apud eos (cum his P), qui de die in diem animam iusti (iustam Pa2) iniquis operibus cruciabant.

B.

GR-M Ev 38,7

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,38.~~(Migne,1878) II.Petr.2,8.

7.(pg.1286C)aspectu enim et auditu justus erat,habitans(6) inter eos qui de die in diem animam justam iniquis operibus cruciabant.

(6)Gemet.ac Bigot.,apud eos.

GR-M Ez 1,9,22

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,9.~~ (Migne,1878) II.Petr.2,8.

~~22.~~ (pg.880C) Aspectu enim et auditu justus erat, habitans apud eos qui de die in diem animam justi iniquis operibus cruciabant.

GR-M Jb 1,1

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.1.~~(Migne,1902) II.Petr.2,8.

~~1,1.~~(pg.529A)Aspectu enim et auditu justus erat,habitans apud eos,qui de die in diem animam justi iniquis operibus cruciabant.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.2,8.

(pg.245a,41)Aspectu enim et auditu iustus erat;
(pg.245b,3) habitans apud eos qui de die in diem animam iustam.
iniquis operibus cruciabant.

5)wiederholt:de die in diem.
10) iniquis operibus.

5

Ps-15

83.

ITALA ISID, ~~sent~~.4.(Migne,1862) II.Petr.2,8.
~~app~~.9.

8,2.(pg.1160C)aspectu enim et auditu justus erat,habitans apud eos qui de die in diem animam justi iniquis operibus cruciabant.

Auszug aus Tajo

PEL Dam 5

30.

ITALA ~~HIER.ep.1.~~(Migne,1865) II.Petr.2,8.

~~5~~(pg.210)Qui(-)visu et auditu justus erat:

~~ep.13,8~~(pg.175B)Quoniam auditu et visu justus erat;

PEL:PS-HI ep 13,8

PEL: PS-HI ep 13 = PS-SUL 2,10

ITALA ~~SVLP.SEV.ep.2.~~ (Halm,1866) II.Petr.2,8.

~~10.~~ (pg.239,5)quoniam auditu et uisu iustus erat,

8

VULGATA

HETZENAUER, 1906. II.Petr. 2.9.

(pg.1118) Novit Dominus pios de tentatione eripere: iniquos vero in diem iudicii reservare cruciandos:

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.2,9.

(pg.129*) Nouit dn̄s pius de temptatione eripere·iniquos uero
In die iuditii cruciandos reseruare·,·

pios z^2

80

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~(Weihrich,1887) II.Petr.2,9.

(pg.269,4)Nouit dominus pios eripere de temptatione,iniquos
uero in die iudicii cruciandos reseruare.

8

HI Jov 1,39

23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 1.~~ (Migne, 1865) II. Petr. 2, 9.

~~39~~ (pg. 279B) Novit Dominus pios de tentatione eripere, et iniquos cruciandos in diem reservare judicii.

2, 3 (pg. 300B) Novit (-) Dominus - eripere /Al. eruere/.

Sz, 959²

__HI__ Pach 2 Pt 2,9

(136,21) non deficientes quod nouerimus Dominum de tentatione liberare cultores suos.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) II.Petr.2,9.

(pg.361C)Charissimi.Novit Dominus pios de tentationibus eripere:iniquos vero in diem judicii cruciandos reservare.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Petr. 2,10.

(pg.1118) magis autem eos,qui post carnem in concupiscentia immunditiae ambulant,dominationemq.contemnunt,audaces,sibi placentes,sectas non metuunt introducere blasphemantes:

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 2, 10.

(pg. 129*) Magis autem eos qui post carnem in concupiscentiae ambulant · dominationem quem contempnunt ·,· Audaces sibi placentes sectas metuunt facile blasphemantes ·,·

in concupiscentiae: concupiscentiae z^{dior}; in concupiscentia inmunditiae z^{3} sectas: +non z^{3}

8

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~(Weihrich,1887) II.Petr.2,10.

(pg.269,6)magis autem eos qui post carnem in concupiscentia inmunditiae ambulant dominationemque contemnunt. audaces,sibi placentes,sectas non metuunt,blasphemantes,

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in II. Petr.~~ (Migne, 1847) 2 Pt 2,10.

6.(pg.1369A) Maxime autem qui post carnem in desideria convolutationis eunt.

8

CO 1,5 2 Pt 2,10

(160,27) qui etiam ineffabili detrahunt gloriae, audaces petulantesque iuxta quod scriptum est.

CYR c THt

CO 1,5 S 2 Pt 2,10

(276,29) quique oblocuntur aduersus gloriam ineffabilem, audaces et praesumptores, sicut scriptum est.

CYR c THt

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (160)

HI Jov 1,39

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.I.~~(Migne,~~1865~~) II.Petr.2,10.

~~39~~(pg.279B)praecipue eos qui post carnem in desideriis pollutionis ambulant,et dominationes despiciunt,audaces et procaces.

8 IX 939 gt

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.2,10

(pg.245b,12)Qui post carnem alteram.
16)dominationemque contempnunt.
19)audaces.
20)sibi placentes.
21)sectas non metuunt inducere.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Mox.~~ (Migne,1850) II.Petr.2,10.

(pg.361C)Magis autem eos qui post carnem in concupiscentiam immundicie ambulant:damnationemque contemnunt.Auda, ces.Sibi placentes.Majestatem non metuunt.Blasphemantes.

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 85.~~ (Schepss, 1889) II. Petr 2,10.

(pg. 29,7) magis magisque post carnis uoluntates euntes pietatem contemnunt audacia praedurati et propter unanimitatem, quia ignorant, non metuunt blasphemare,

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 2,11.

(pg.1118) ubi angeli fortitudine & virtute cum sint maiores, non portant aduersum se execrabile iudicium.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.2,11.

(pg.129*) UBI ANGELI FORTITUDINEM·ET UIRtutem cum sint maiores non portant aduersum se execrabile iuditium·,·

ANGELIS z^3

S

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~(Weihrich,1887) II.Petr.2,11.

(pg.269,8)ubi angeli,fortitudine et uirtute cum sint maiores, non portant aduersum se execrabile iudicium.

8

PS-AU spe 110

ITALA ~~PS.AVG.spec.110.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.2,11.

(pg.640,4) Nam si angeli fortitudine et uirtute cum sint maiores,non portant domini exsecrabile iudicium:

5

EP-SC en

ITALA DIDYM.en.II.Petr.(Zöpfl,1914) 2 Pt 2,11.

(pg.35,13)Ubi angeli,fortitudine et virtute cum sint maiores, non proferunt adversus eos a domino exsecrabile judicium.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.2,11.

(pg.245b,25)Ubi angeli fortitudine et virtute;
29)cum sint eorum maiores.
31)exsecrabile iudicium.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) II. Petr. 2, 11.

(pg. 361C) Ubi angeli fortitudini et virtute cum sint majores: non portant adversum se a Domino execrabile judicium.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 2,1

(pg.1112) Hi vero velut irrationabilia pecora, naturaliter in captionem, & in perniciem in his quae ignorant blasphemantes in corruptione sua peribunt.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.2,12.

(pg.129*) hii uero uelut Inrationabilia pecora· Naturaliter In captione et in perniciem in his que ignorant blasphemantes·In corruptione sua·Et peribunt

captionem z³ Et:erasum

8

All Jul im 4,123

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.4.~~(Migne,1842) II.Petr.2,12.

~~123.~~(pg.1420)Hi vero(-)velut muta animalia procreata naturaliter in captivitatem et interitum.

AU nu 2,20

ITALA ~~AVG nupt. 2.~~ (Zycha, 1902) II. Petr. 2, 12.

~~8, 20.~~ (pg. 272, 21) uelut muta animalia procreata naturaliter in captiuitate et interitu?

5

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.2,12.

(pg.269,10) hi uero uelut inrationabilia pecora naturaliter in captionem et in perniciem in his quae ignorant blasphemantes in corruptione sua et peribunt,

5

PS-AU spe 110

ITALA ~~PS.AVG.spec.110.~~(Weihrich,1887) II.Petr.2,12.

(pg.640,5) hi uero qui uelut pecora naturaliter in luem et perniciem nati et ipsi quia ignorant exsecrantur, in periculo suo perient,

EUTR 2 2 Pt 2,12

(17C) Beatissimus quoque Petrus Apostolorum omnium caput et princeps: Conscientiam et conversationem, inquit, habete inter gentes bonam, ut in eo quod detrahunt de vobis tanquam de malefactoribus, confundatur infamantes vestram in Christo bonam conversationem.

GEL ep 6,3

ITALA ~~EPIST.PONT.~~ (Thiel,1867) II.Petr.2,12.
~~GELAS,ep.6.~~

3.(pg.327,1) Hi vero velut irrationabilia pecora,naturaliter in captionem et in perniciem in his quae ignorant blasphemantes,in corruptione sua peribunt,

8 Σ,959ª

GEL ep 6 = COL-AV 94,4

I.

ITALA ~~Coll.Avell.ep.94~~.(Günther,1895) II.Petr.2,12.

~~GELAS.I.~~

Ar.(pg.358,14)hi uero uelut inrationabilia pecora naturaliter in captionem et in perniciem in his,quae ignorant, blasphemantes in corruptione sua peribunt

Sz 959

HI Jov 1,39 23.

ITALA ~~HIER.Jovin.I.~~(Migne,1865) II.Petr.2,12.

391(pg.279B)Isti enim quasi irrationabilia jumenta in ventrem et libidinem proni sunt,blaphemantes,qui et in corruptione sua corrumpentur,

8 I 959

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) II.Petr.2,12

(pg.245b,33)Hi veluti inrationabilia pecora.
36)naturaliter.
38)in captionem.
39)in pernitiem.
40)in his quae ignorant.
41)blasphemantes.in corruptione sua.
42)peribunt.:.

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) II.Petr.2,12.

(pg.361C)Hi vero velut irrationabilia pecora naturaliter
in captionem et in perniciem:in his que ignorant:
blasphemantes in corruptione sua peribunt.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Petr. 2,13

(pg.1118) percipientes mercedem iniustitiae,voluptatem existimantes diei delicias:coinquinationes,& maculae deliciis affluentes,in conuiuijs suis luxuriantes vobiscum,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.2,13.

(pg.129*) percipientes mercidem Iniustitiae·;·Uoluptatem existimantes·diei dilicias·;·quoinquinationes et maculae·,·Dilitias affluentes In conuiuiis suis·luxorientes uobiscū·,·

mercedem z^3 delicias z^3 dilitiis z^3 luxurientes z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Petr.2,13.

(pg.133) vg:existimantes; γ :expectantes.

AU op 46

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) II. Petr. 2, 13.

~~23, 46.~~ (pg. 91, 19) coepulantes uobiscum.

(pg. 92, 1) wiederholt: coepulantes uobiscum.

S 909

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~(Weihrich,1887) II.Petr.2,13.

(pg.269,12)percipientes mercedem iniustitiae,uoluntatem existimantes diei delicias,coinquinationes et maculae deliciis affluentes,in conuiuiis suis luxuriantes uobiscum.

PS-AU spe 110

ITALA ~~PS.AVG.spec.110.~~(Weihrich,1887) II.Petr.2,13.

(pg.640,7) recipientes mercedem iniustitiae,dulcedinem aestimantes malignitatem,deliciis coinquinati et infamati in summis uoluptatibus,conuiuiis adtenti,

PS-CY ang 28

III.

ITALA ~~CYPRIAN, ang. 28.~~ (Hartel, 1871) II. Petr. 2, 13.

(pg. 204, 24) in conuiuiis suis luxuriantes.

S III, 959a

GEL ep 6,3

ITALA ~~EPIST.PONT.~~ (Thiel,1867) II.Petr.2,13.
~~GELAS.ep.6.~~

~~3~~.(pg.327,4)percipientes mercedem injustitiae.

GEL ep 6 = COL-AV 94,4

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.94~~.(Günther,1895) II.Petr.2,13.
~~GELAS.I~~.

4.(pg.358,17)recipientes mercedem iniustitiae.

GR-M Jb 18,66

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~(Migne,1878) II.Petr.2,13.

~~41,66.~~(pg.76C)(5)Voluptatem existimantes diei(6)delicias, coinquinationis et maculae.

(5)Becc.et Utic.duplicem hic lectionem exhibent,voluptatem et voluntatem.

(6)Germ.,voluntatem existimantes Dei,delicias coinquinationis.Corb.Germ.,voluntatem existimantes diei,delicias coinquinationis.Bellov., delicta coinquinationis,secundum textum Graecum,coinquinationes.

HI Jov 1,39

23.

ITALA ~~HIER. Jovin.~~ 1. (Migne, 1865) II. Petr. 2,13.

29 (pg. 279B) recipientque mercedem iniquitatis luxuriam: qui putant deliciias esse injustitiam, sordes, et maculas, et nihil aliud nisi de voluptatibus cogitantes. Jud. 18/9.13

8 III 939

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.2,13.

(pg.246a,1)Percipientes iniustitiae mercedem,voluntatem;
5)existimantes diei dilitias coinquinationis et maculae;
9)dilitias affluentes in conviviis suis luxuriantes vobiscum;

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE~~ Moz. (Migne,1850) II.Petr.2,13.

(pg.361C)Percipientes mercedem injustitie:estimantes voluptates diurnas delicias.Quo inquinati et commaculati deliciis affluentes:et in conviviis suis luxuriantes vobiscum.

VULGATA [illegible] 1934. II.Petr. 2,14.

(pg.1113) oculos habentes plenos adulterij, & incessabilis de-
licti. Pellicientes animas instabiles, cor exercitatu
auaritia habentes, maledictionis filij:

65

ITALA Cod.s.(Buchanan,1912) II.Petr.2,14.

(pg.130) Oculos habentes·plenos adulterio·,·et incessabiles di-
lecto·,·pellicientes animas instabilis cor exercitatum
auaritiae·,·habentes malediccionis filii

incessabilis delicti z^3 pellicientes:i alt.erasa

instabiles z^2 auaritiae:e erasa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Petr. 2, 14.

(pg. 133) vg: auaritia; γ: <u>auaritiae.</u>

AU op 46

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) II. Petr. 2, 14.

~~23, 46.~~ (pg. 91, 19) oculos habentes plenos adulterii et indesinentis peccati.

(pg. 92, 1) wiederholt: oculos - adulterii.

Sanoga

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~(Weihrich,1887) II.Petr.2,14.

(pg.269,15)oculos habentes plenos adulterio et incessabiles delicti,pellicentes animas instabiles,cor exercitatum auaritiae habentes,maledictionis filii,

5

Ps-Au spe 110

ITALA ~~PS.AVG.spec.110.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.2,14.

(pg.640,10) oculos habentes adulteros et incessabiles delictis, refigurantes spiritus stabilitos et cor exercitatum:cupidi et maledicti,fili abrelicti,

8

COL mon ~~378~~ 6 2 Pt 2,14

(378) habeant oculos .. plenos .. adulterii.

PS-CY ang 28

III.

ITALA ~~CYPRIAN, ong. 28.~~ (Hartel,1871) II.Petr.2,14.

(pg.204,25)oculos habentes,plenos moechationibus et incessabilibus delictis,capientes animas infirmas.

S≡959ª

HI Jov 1,39 23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1~~.(Migne,1865) II.Petr.2,14.

~~27~~(pg.279B)Qui habent oculos plenos adulterio et insatiabili libidine,et decipiunt animas necdum Christi charitate robustas. Sab. 101 Jp. 12

8 II 959

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.2,14.

(pg.246a,12)Oculos habentes plenos adulterio.
17)et incessabiles delicto.
19)fellicentes animas.
23)cor exercitatum in avaritiam habentes.
27)maledictionis filii∴

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) II. Petr. 2, 14.

(pg. 361D) Oculos habentes plenos adulteriis et indesinenter delictis inlicientes animas instabiles. Cor exercitatum avaricie habentes: malediotionis filii

VULGATA HETZENAUER,1906, II.Petr. 2,15

(pg.1118) derelinquentes rectam viam erraverunt, secuti viam Balaam ex Bosor, qui mercedem iniquitatis amavit:

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.2,15.

(pg.130) derelinquentes rectam uiam·errauerunt secuti uiam balaam·ex bosor·qui mercedem iniquitatis amauit·,·

8

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~(Weihrich,1887) II.Petr.2,15.

(pg.269,17)derelinquentes rectam uiam errauerunt.

PS-AU spe 110

ITALA ~~PS.AVG.spec.110.~~(Weihrich,1887) II.Petr.2,15.

(pg.640,17) qui a uia ueritatis exerrauerunt.

PS-MIL-A

III,1.

ITALA ~~MIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.2,15

(pg.246a,30)derelicti rectam viam;
33)erraverunt secuti viam Balaam,
35)qui mercedem iniquitatis amavit.

5

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Mor~~.(Migne,1850) II.Petr.2,15.

(pg.361D)dereliquerunt rectam viam:erraverunt secuti viam
Balaam filii Beor qui mercedem injusticie dilexit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 2,16.

(pg.1118) correptionem vero habuit suae vesaniae: subiugale mutum animal, hominis voce loquens, prohibuit prophetae insipientiam.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.2,16.

(pg.130) Correptionem uero habuit suae uesaniae·,·subiugalem mutum in hominis·uoce loquens ,pibuit prophetae insipientiā·,·

= prohibuit

in:animal z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Petr. 2, 16.

(pg. 133) vg: uesaniae; γ add: <u>proprie iniquitatis</u>.

AU ep 186,14

IV.

ITALA ~~AVG.ep.186~~.(Goldbacher,1911) II.Petr.2,16.

~~ALYP.et AUG.~~

14.(pg.56,20)subiugale sine uoce in hominis uoce respondens uetuit prophetae dementiam.

8

CAE s 113,2 2 Pt 2,16

(450,10) mutum animal humana voce respondens argueret prophetae dementiam.

arguit Orig

Vorlage war RUF Nm h 13,8

GR-M past 3,12 77.

ITALA ~~GREG.M.past.3.~~(Migne,1896) II.Petr.2,16.

12.(pg.68D)Correptionem habuit suae vesaniae subjugale mutum,quod in hominis voce loquens prohibuit prophetae insipientiam.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.2,16.

(pg.246a,38)Suae vesaniae.
40)subiugale mutum.
42)hominis voce loquens.
(pg.246b,1) prohibuit prophetae insipientiam.

IS Num

83.

ITALA ~~ISID.num.~~ (Migne,1862) II.Petr.2,16.

42,4.(pg.357B) Correptionem habuit suae vesaniae subjugale mutum,quod in hominis voce loquens,prophetae insipientiam prohibuit.

Is q

ITALA ~~ISIDOR,H.quaest.~~ (Heine,1848) II.Petr.2,16.

(pg.77) correctionem habuit suae vesaniae subjugale mutum quod in hominis voce loquens prohibuit prophetae insipientiam.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) II. Petr. 2, 16.

(pg. 361D) Increpationem vero habuit sue vesanie: subjugale mutum in hominis voce: loquens perhibuit prophetie insipientiam.

QU pro 2,22

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 2.~~ (Migne, 1861) II. Petr. 2, 16.

~~12, 22.~~ (pg. 781B) Subjugale enim(-)humana voce respondens, vetuit prophetae dementiam.

Saget

RUF Num 13,8 Baehrens, 1921 Ub

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.num.~~ (Migne,1862) II.Petr.2,16.

~~hom.13.~~

p 113,7

~~8~~ (pg.676A) Mutum animal humana voce respondens, arguit (arguunt) prophetae dementiam.

RUF pri 1,8,4

ITALA RUFIN,Orig.l.(Kötschau,1913) II.Petr.2,16.

8,4(pg.105,10)subiugale mutum in hominum voce respondeas arguit prophetae dementiam.

8

VULGATA HETZENAUER,1906, II.Petr. 2,17.

(pg.1119) Hi sunt fontes sine aqua,& nebulae turbinibus exagitatae,quibus caligo tenebrarum reservatur.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.2,17.

(pg.130) HII SUNT FONTES·,·SINE AQUA·ET NEbulae turbinibus ex-
agitatae·quibus caligo tenebrarum reseruator·,·

Aug op 45

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) II. Petr. 2, 17.

24, 45. (pg. 90, 8) hi sunt fontes sicci et nebulae a turbine exagitatae, quibus caligo tenebrarum reseruata est.

825,960*

HI Jov 2,3

23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 2.~~ (Migne, ~~1865~~) II. Petr. 2,17.

3 (pg. 300B) Hi sunt fontes sine aqua, et nebulae turbinibus exagitatae, quibus caligo tenebrarum reservatur.

Sz. 900a

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.2,17.

(pg.246b,11)Hi sunt fontes sine aqua;
18)et nebulae turbinibus exagitate;
23)quibus caligo tenebrarum reservatur;

8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) II.Petr.2,17.

(pg.361D)Hi sunt fontes sine aqua;et nebule turbinibus exagitate;quibus caligo tenebrarum reservatur.

VULGATA
P

HETZENAUER, 1906. II. Petr. 2,18.

(pg.1118) Superba enim vanitatis loquentes, pelliciunt in desiderijs carnis luxuriae eos, qui paululum effugiunt, qui in errore conversantur!

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.2,18.

(pg.130) Supba enim uanitatis loquentes·pellicient in desiderii-is carnis·luxorie eos qui paulolum effugiunt qui In errore conuersantur·,·

pellicient:i alt.erasa desideriis:r ex s vertit z^*

luxurie z^3 paululum z^2 conuersati z^3

8

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) II.Petr.2,18.

(pg.133) vg:pellicent; γ :per licentiam. — vg:conuersantur; γ : conuersati.

AU op 45

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) II. Petr. 2, 18.

~~24, 48~~. (pg. 90, 10) superba enim uanitatis loquentes inliciunt in concupiscentiis carnis inpudicitiae eos qui paululum effugerunt, in errore conuersati.

S III 960

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~(Weihrich,1887) II.Petr.2,18.

(pg.269,18) Superbiam enim uanitatis loquentes pellicent in desideriis carnis luxuriae eos qui paululum effugiunt,qui in errore conuersantur,

HI Jov 1,39 23. 2

ITALA ~~HIER. Jovin. 1.~~ (Migne, 1865) II. Petr. 2,18.

~~37~~ (pg. 279B) Loquuntur enim verba tumentia, et indoctos facile illecebris carnis irretiunt:

S. II. 960a

HI Jov 2,3 23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 2.~~ (Migne, 1865) II. Petr. 2,18.

3(pg. 300B) Superba /Al. superbia/ enim vanitatis loquentes pelliciunt /Al. pellicit/ in desideriis carnis luxuriae, eos qui paululum effugerant, et ad errorem reversi sunt.

Bigl[illegible]

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.2,18.

(pg.246b,26)Superbia enim vanitatis loquentes;
30)pellicentes in desideriis carnis luxurie.eos qui
paululum effugiunt qui in errore conversantur.

45

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) II.Petr.2,18.

(pg.362A) Superbia autem vanitatis loquentes inliciunt in desideriis carnis luxurie eos qui paululum effugerunt:qui in errore conversantur.

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Petr. 2,19.

(pg.1118) libertatem illis promittentes,cum ipsi serui sint corruptionis:a quo enim quis superatus est,huius & seruus est.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 2, 19.

(pg. 130) Libertatem illis promittentes·cum ipsi serui sint corruptionis·,·A quo enim quis superatus ē huius et seruus ē·,·

AU ci 4,3

ITALA I. ~~AVG. civ. 4.~~ (Hoffmann, 1899) II. Petr. 2, 19.

~~3~~. (pg. 166, 21) A quo enim quis (-) deuictus est, huic et seruus addictus est.

Semprini

AU ci 19,15

II.

ITALA AVG. civ. 19. (Hoffmann, 1900) II. Petr. 2, 19.

15. (pg. 400, 26) A quo enim quis deuictus est, huic et seruus addictus est.

Sz 960

AU ench 30

6.

ITALA AVG, enchir. (Migne, 1842) II. Petr. 2, 19.

30, 9. (pg. 247) A quo enim quis devictus est, huic et servus addictus est.

118, 31. (pg. 287) wiederholt: A quo - addictus est;

AU ep 145,2

III.

ITALA ~~AVG.ep.148.~~(Goldbacher,1904) II.Petr.2,19.

2.(pg.268,2)a quo enim quis deuictus est huic et seruus addictus est.

All Jul 5,12

10.

ITALA ~~AVG. c. Iul. 5.~~ (Migne, 1842) II. Petr. 2, 19.

~~5, 12.~~ (pg. 790) A quo enim quis devictus est, huic et servus addictus est:

All Jul im 1, 107

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.1.~~(Migne,1842) II.Petr.2,19.

~~107.~~(pg.1121)A quo enim quis devictus est,huic et servus addictus est.

AU nu 2,8

ITALA ~~AVG.nupt.2.~~(Zycha,1902) II.Petr.2,19.

~~3,8.~~(pg.259,13)a quo enim quis deuictus est(-)huic seruus addictus est

Aug op 45

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) II. Petr. 2, 19.

~~24, 45~~. (pg. 90, 13) libertatem illis promittentes, cum ipsi serui sint corruptionis. a quo enim quis deuictus est, huic et seruus addictus est.

S23960

AU perf 9

ITALA ~~AVG. perf.~~ (Zycha, 1902) II. Petr. 2, 19.

~~4, 9.~~ (pg. 8, 25) a quo enim quis deuictus est, huic et seruus addictus est.

AU s 156,12

ITALA ~~AVG.serm.156.~~ 5,1. (Migne,1842) II.Petr.2,19.

~~11,12~~(pg.856)A quo enim quis devictus est,huic et servus ad-
dictus est;

AU Ap 52

ITALA AVG.epir. (VRBA&ZYCHA,1913) II.Petr.2,19.

30,32(pg.209,14)a quo enim quis deuictus est,huic et seruus addictus est.

Scm

AU Spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.2,19.

(pg.270,2) libertatem illis promittentes,cum ipsi serui sint corruptionis:a quo enim quis superatus est,huius et seruus est.

S

Ps-Aug hyp 3,2
10,2.

ITALA ~~AVG. hypomn. 3.~~ (Migne, 1842) II. Petr. 2,19.

~~2,2.~~ (pg. 1621) A quo enim quis superatus est, huic et seruus addictus est;

PS-AU s 214,1 5,2.

VL ~~AVG.serm.214~~.(Migne,1842) II.Petr.2,19.

~~1~~.(pg.2347) A quo enim ~~g~~ quis superatur,eius et seruus est;

= PS-FU s 3

PS-AU s Cas I,164 II Petr 2,19

(165a) A quo enim quis devictus est. huic iam et servus ad-
dictus est.

CAE s 43,8 2 Pt 2,19

(186,8) a quo enim quis vincitur, huius et servus efficitur.

eius Z

CAE s 79,1 2 Pt 2,19

(312,33) a quo enim quis superatur, huius et servus est;

eius β/μ

CAE s 237,3 2 Pt 2,19

(900,1) a quo quis superatur, eius et servus efficitur.

CAn co 7,25,1

ITALA ~~CASSIAN, conl. 7.~~ (Petschenig, 1886) II. Petr. 2, 19.

~~25, 1.~~ (pg. 203, 14) a quo quis superatur, eius et seruus est.

CAn in 5,13,1

ITALA ~~CASSIAN, inst.5.~~ (Petschenig, 1888) II.Petr.2,19.

~~13,1.~~ (pg.91,12)a quo enim quis uincitur,eius et seruus est,

8

CO-Araus 1 2 Pt 2,19

(47,3) A quo quis superatur, eius et servus addicitur.

additur K

DION-E Pach 15 2 Pt 2,19

(238D) quia scriptum est: A quo quis superatur, huic et servus addicitur.

<u>DION-E</u> Pach 31 2 Pt 2,19

(251D) audiat beatum Petrum apostolum praedicantem: A quo quis superatur, huic et servus efficitur.

EUS-G 14 2 Pt 2,19

(558E) A quo enim quis vincitur, sicut et Apostolus testatur, eius et seruus est,

EUS-G 22 2 Pt 2,19

(566B) A quo enim quis vincitur, eius et seruus est.

FUL ep 17,38
65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) II.Petr.2,19.

19,38.(pg.475A)a quo quis devictus est,huic et servus addictus est.

480

Ful praed 1,4

65.

ITALA ~~FULG.R.praed.1.~~ (Migne,1893) II.Petr.2,19.

~~2,4.~~ (pg.605B) A quo enim quis devictus est, huic et servus addictus est;

S.II,96

GEL ep 6,7

ITALA EPIST. PONT. (Thiel, 1867) II. Petr. 2, 19.
GELAS. ep. 6.

7. (pg. 332, 2) a quo quis superatur, huic et servus addicitur:

S

GEL ep 6 = COL-AV 94,23

I.

ITALA ~~Coll.Avell.ep.94.~~ (Günther,1895) II.Petr.2,19
~~GELAS.I.~~

23.(pg.365,3)a quo quis superatur,huic et seruus addicitur,

8

PS-GR-M Rg 4,2,9 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.4.~~(Migne,1903) II.Petr.2,19.

~~2,9.~~(pg.229B)A quo quis vincitur,ejus servus efficitur.

Ps-GR-M Rg 4,4,10 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.4.~~ (Migne,1903) II.Petr.2,19.

~~4,10.~~ (pg.241C)A quo quis vincitur,ejus servus efficitur.

PS-GR-M Rg 5,4,65

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.5.~~(Migne,1903) II.Petr.2,19.

~~4,65.~~(pg.398D)A quo quis vincitur ejus servus efficitur.

Hi Am 1

25.

ITALA ~~HIER.Am.1.~~(Migne,1884) II.Petr.2,19.

2(pg.1005A)A quâ enim quis superatur,hujus et servus est.

Sz 960

HI Ez 6

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.6.~~(Migne,1884) II.Petr.2,19.

~~18~~(pg.170A)A quo enim quis vincitur,ejus et servus est.

wiederholt:10,30(pg.296D)(om:enim)

Sz.960a

Hl Jov 1,39

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,~~1865)~~ II.Petr.2,19.

39(pg.279B)repromittentes eis libertatem,cum ipsi servi vitiorum sint atque luxuriae et corruptionis.Unusquisque enim ei subjacet passioni,a qua vincitur.

S 4960

Hi Jr 3,62

ITALA ~~HIER. Ier. 3.~~ (Reiter, 1913) II. Petr. 2, 19.

62. (pg. 199, 4) a quo enim quis uincitur, eius et seruus est

[illegible]

HI Mal 2 25.

ITALA ~~HIER.Mal.~~ (Migne, 1884) II.Petr.2,19.

~~2~~(pg.1561A)A quo quis vincitur,ei subjicitur.

8

Hl Mt 1

26.

ITALA ~~HIER.Matth.1.~~(Migne.~~1866~~) II.Petr.2,19.

~~6~~(pg.45D)Huic servit unusquisque a quo vincitur.

8

HI Os 2

25.

ITALA ~~HIER.Os.2.~~(Migne,1884) II.Petr.2,19.

~~9~~(pg.896C)A quo enim quis superatur,hujus et servus est.

5

Ps-Hi Rm 1, 30.

ITALA ~~HIER.Rom.~~ (Migne ~~,1865)~~ II.Petr.2,19.

~~1~~(pg.676A)A quo enim quisque superatus est,hujus et servus est.

< PEL

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.2,19.

(pg.246b,34)Libertatem illis promittentes,
36)cum ipsi servi sint corruptionis.
38)a quo enim quis superatus est,huius et servus est;

JO-N 30

II Petr. 2, 19

(540C) A quo enim quis deuictus est, huic et seruus addictus est:

JUL-E ap Aug Jul im 1,74

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.1.~~(Migne,1842) II.Petr.2,19.

74.(pg.1100)A quo enim quis devictus est,(-)huic et servus addictus est;

1,112.(pg.1123)wiederholt:A quo enim quis devictus est,huic et servus addictus est.

8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) II. Petr. 2, 19.

(pg. 362A) Libertatem aliis promittentes: cum ipsi sint servi peccati. A quo enim quis superatus est; hujus et servus est.

PEL Dem 22

30.

ITALA ~~HIER.ep.1.~~ (Migne, ~~1865)~~ II.Petr.2,19.

22(pg.38B)A quo enim quis superatur,hujus et servus est.

5

PEL Rm 1,25 2 Pt 2,19

(16,4) a quo enim superatus est quis, huius et
seruus est

superatus est quis (corr quis superatus est) B,
quis superatus est A Sd, quisque superatus
est H G, quis superatur V, quis uincitur Cas //
est et seruus H2, est seruus G

PEL Dem 22

30.

ITALA ~~PIER.ep.1.~~ (Migne, ~~1865)~~ II.Petr.2,19.

22(pg.38B)A quo enim quis superatur,hujus et servus est.

5

PEL Rm 1,25 2 Pt 2,19

(16,4) a quo enim superatus est quis, huius et seruus est

superatus est quis (corr quis superatus est) B, quis superatus est A Sd, quisque superatus est H G, quis superatur V, quis uincitur Cas // est et seruus H2, est seruus G

PRIM 3 II Petr. 2, 19

(859C) A quo enim quis devictus est, huic et servus addictus est;

PROS Coll 9,5 2 Pt 2,19

(239B) et, A quo quis superatus est, ei et servus addictus est.

Ms.Jol., ejus et servus est.

RuF Ad 1,28

ITALA ~~RUFIN,Ad.1.~~ (Bakhuyzen,1901) II.Petr.2,19.

~~28.~~(pg.59,2)Unusquisque illi seruit a quo uincitur.

S

RUF Ex 12,4

VL ~~RUF Or ex h 12~~(Baehrens,1920 CB) 2 Petr 2,19

4(p 268,10)unusquisque,a quo vincitur,hüic et servus addicitur.

SBD-5

103.

ITALA ~~SEDUL.Sc.ep.Rom.~~(Migne,1864) II.Petr.2,19.

~~9~~(pg.89A)a quo enim quis devictus est,huic et servus addictus est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Petr. 2,20.

(pg.1118) Si enim refugientes coinquinationes mundi in cogni-
tione Domini nostri, & Saluatoris Iesu Christi, his
rursus implicati superantur: facta sunt eis posterio-
ra deteriora prioribus.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 2, 20.

(pg.130) Si enim refugientes coinquinationes mundi in cognitione dn̄i ·,· et saluatori ihu xp̄i ·,· His rursum inplicati superantur ·,· Facta sunt ei posteriora prioribus ·,·

cognitionem z^3 rursus z^3 eis z^3 poster.: + deteriora z^3

8

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) II.Petr.2,20.

(pg.133) vg:implicati; γ :<u>impliciti.</u>

8

AU ep 237,5

IV.

ITALA ~~AVG.ep.237.~~ (Goldbacher,1911) II.Petr.2,20.

5.(pg.529,12)Si enim refugientes coinquinationes mundi in cognitione domini nostri et saluatoris Iesu Christi his rursus impliciti superantur,facta sunt eis posteriora deteriora prioribus

S.III.960

AU op. 45

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) II. Petr. 2, 20.

~~24, 45.~~ (pg. 90, 15) si enim refugientes coinquinationes mundi in agnitionem domini nostri et conseruatoris Iesu Christi his rursus inplexi superantur, facta sunt illis posteriora deteriora prioribus.

~~25~~, 46. (pg. 91, 11) wiederholt: si - prioribus.
17) coinquinationes mundi.

Sχgh.

AU Ps 30 en 2,s 2,6

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.30~~.(Migne,1841) II.Petr.2,20.

~~en.II.serm.2.~~

6(pg.243)Facta sunt illis posteriora deteriora prioribus:

~~ps.48,serm.2,1~~(pg.555)Fient illis(-)posteriora deteriora prioribus:

Ps 48 s 2,1

AU Ape 45

ITALA ~~AVG. spec. 45.~~ (Weihrich, 1887) II. Petr. 2, 20.

(pg. 270, 4) si enim refugientes coinquinationes mundi in cognitione domini nostri et saluatoris Iesu Christi his rursum inpliciti superantur, facta sunt eis posteriora deteriora prioribus.

8

CAE s 32,2 2 Pt 2,20

(133,29) si enim effugientes coinquinationes mundi, his rursum inpliciti superantur, facta sunt eorum posteriora deteriora prioribus.

coinquinationem <u>mss. fere omnes</u>

inpliciti A^1 L^1 T; implicati L^2; impleti <u>mendose</u> β/μ

CAE s 175,5 2 Pt 2,20

(672,13) Si enim effugientes coinquinationes mundi his rursum inplciciti superantur, facta sunt eorum posteriora deteriora prioribus.

20

CAE s 237,2 2 Pt 2,20

(900,21) si enim fugientes coinquinationes mundi his rursum inplicitâ superantur, facta sunt eorum posteriora peiora prioribus. /

fugientes) confugientes $K^{2.6}$ pro effugientes ?

huius mundi K^{6}

implicati K^{6} + PL 50, 1211 D

deteriora PL 50, 1211 D

CAr cpl

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in II. Petr.~~ 70. (Migne, 1847) 2 Pt 2,20.

7. (pg. 1369C) Si enim refugientes coinquinationes mundi in agnitionem Domini.

HI Jov 1,39

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) II.Petr.2,20.

~~39~~(pg.279C)Quod si fugientes coinquinationes mundi per scientiam Salvatoris nostri Jesu Christi,iisdem rursum superantur,quae ante superaverant,facta sunt ei novissima pejora prioribus.

8.III.96

PS-HIL-A
III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.2,20.

(pg.246b,41)Si enim refugientes coinquinationes mundi(in cognitionem Domini nostri Salvatoris Ihesu Christi).His rursum impliciti superantur;facta sunt eorum posteriora deteriora prioribus;

5

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) II. Petr. 2, 20.

(pg.362A) Si enim refugientes coinquinationes mundi in agnitionem Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi: et rursus impliciti superantur: facta sunt eis posteriora deteriora prioribus.

PEL:PS-AU vit 13 2 Pt 2,20

(1043) Si enim refugientes coinquinationes mundi, in cognitione Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi, his rursum implicati superantur, factasunt eis posteriora deteriora prioribus. /

SALV gu 4,93

ITALA ~~SALVIAN,gub,4,93.~~(Pauly,1883) II.Petr.2,20.

(pg.99,1)si enim ... refugientes coinquinationes mundi in agnitionem domini nostri et conseruatoris Iesu Christi his rursus impliciti superantur,facta sunt illis nouissima peiora prioribus.

5

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Petr. 2,2

(pg.1118) Melius enim erat illis non cognoscere viam iustitiae,
quam post agnitionem, retrorsum conuerti ab eo, quod il-
lis traditum est sancto mandato.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 2, 21.

(pg. 130) Melius enim erat illis non cognuscere uiam iustitiae· quam post agnicionem· retrorsum conuerti·,· Ab eo autem quod traditum ē scm mandatum·,·

cognoscere z^2 retrorsum z^3 -autem z^3 quod:

illis z^3 sancto mandato z^3

Ambrosius Autpertus

17.

ITALA ~~AMB. confl.~~ (Migne,1879) II.Petr.2,21.

16(pg.1162A)Melius erat illis non cognoscere viam justitiae, quam post agnitionem retrorsum converti ab eo quod traditum est illis sancto mandato.

Ambrosius Autpertus

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) II. Petr. 2, 21.
app. 7.

83. (pg. 1140C) Melius illis esset non cognoscere viam justitiae quam post cognitionem retrorsum converti ab eo quod est illis traditum sancto mandato.

PS-ATH ep 2 Pt 2,21

(1560A) melius enim erat hujuscemodi non cognoscere verita-
tem, quam cognoscentes retrorsum converti./

AU op 45

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) II. Petr. 2, 21.

~~24, 45.~~ (pg. 90, 19) melius enim erat illis non cognoscere uiam iustitiae quam cognoscentes retrorsum reflecti a tradito sibi sancto mandato.

(pg. 91, 1) wiederholt: melius erat illis non cognoscere uiam iustitiae quam cognoscentibus retrorsum - mandato?

AU Ps 30 en 2 A 2,6

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.30.~~(Migne,1841) II.Petr.2,21.

~~en.II.serm.2.~~

S(pg.243)melius enim erat illis non cognoscere viam justitiae quam cognoscentibus retrorsum reflecti a tradito sibi sancto mandato.

(pg.243)wiederholt:Melius erat-justitiae;

(pg.243) Melius(-)illis fuerat non cognoscere-mandat

Sesso"

AU Spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45~~.(Weihrich,1887) II.Petr.2,21.

(pg.270,7)melius enim erat illis non cognoscere uiam iustitiae quam post agnitionem retrorsum conuerti ab eo quod illis traditum est sancto mandato.

8

PS-Au spe 33

ITALA ~~PS.AVG.spec.33.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.2,21.

(pg.455,8) Melius enim erat illis non cognouisse uiam ueritatis quam post notionem iustitiae apostatare a diuino sibi tradito mandato.

c8

CAE s 53,2 2 Pt 2,21

(225,3) melius, inquid, illis fuerat non cognoscere viam iustitiae, quam post cognitionem retrorsum converti.

CAE s 235,4 2 Pt 2,21

(892,8) melius, inquit, illis fuerat non cognoscere viam iustitiae, quam post cognitionem retrorsum converti;

=[FAU-R] A 24 (321,12)

CAE s 237,3 2 Pt 2,21

(900,23) / Melius, inquid, fuerat illis non cognoscere viam iustitiae, quam post cognitionem retrorsum converti ab eo quod illis traditum est sanctum mandatum. /

sanctum mandatum) β C^7 A^1 1^a m.et pleriq.mss; secundum mandatum α ; sancto mandato κ λ $K^{2.b}$ A^1 sup.lin.

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. Iud.~~ (Zöpfl, 1914) II. Petr. 2, 21.

(pg. 95, 31) melius erat eis non agnovisse viam veritatis quam agnoscentes reverti post tergum.

5

GR-M past 3,34

77.

ITALA ~~GREG.M.past.3.~~ (Migne,1896) II.Petr.2,21.

~~34.~~ (pg.119A)Melius erat eis non cognoscere viam justitiae, quam post agnitionem retrorsum converti.

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) II.Petr.2,21.

69(pg.662D)Melius enim illis fuerat viam vitae non agnoscere, quam post agnitam retrorsum reverti.

HES 3

930.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 3.~~ (Migne, 1865) II.Petr.2,21.

~~11~~ (pg.906B) Melius fuisset eis non cognoscere viam justitiae, quam cognita ea, retro reverti a tradito sibi sancto mandato:

HI E2 L 5,3

PG.13.

ITALA ~~HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.5.~~ II.Petr.2,21.

3 (pg.706B) Multo nobis utilius fuerat divino non credidisse sermoni, quam post credulitatem adhuc rursum ad peccata converti quae ante commisimus.

ed. Baehrens

HI Jov 1,39 23.

ITALA ~~HIER. Juvin. 1.~~ (Migne, 1865) II. Petr. 2,21.

39 (pg. 279C) Meliusque eis erat non nosse viam justitiae, quam post agnitionem retrorsum converti, et relinquere sanctum mandatum quod eis traditum fuerat.

S III 950

HI Pach 2 Pt 2,21

(131,17) multoque eis erat melius ignorare uiam iustitiae,
quam scientes reuerti ab eo, quod traditum est illis,
sancto mandato.

melius erat illis ignorare ... PL 103,466B

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.2,21.

(pg.247a,6)Melius enim erat illis non cognoscere viam iustitiae,
quam post agnitionem retrorsum converti;
11)ab eo quod illis traditum est sancto mandato;

5

HOR 35,3

ITALA ~~EPIST. PONT.~~ (Thiel, 1868) II. Petr. 2, 21.
~~HORMISD. ep. 35.~~

3 (pg. 810/11) ut beatus apostolus Petrus melius illis esse praedicsuerit, ut non cognoscerent viam justitiae, quam cognoscentes retrorsum reflecti a tradito sibi sancto mandato.

8

HOR 35 = COL-AV 123,8

II.

ITALA ~~Coll.Avell.ep.123.~~ (Günther,1898) II.Petr.2,21

~~HORMISD.~~

8(pg.535,29)ut beatus apostolus Petrus melius illis esse praedicsuerit,ut non cognoscerent uiam iustitiae,quam cognoscentes retrorsum reflecti a tradito sibi sancto mandato.

5

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~. (Migne, 1850) II. Petr. 2,21.

(pg.362A) Melius enim erat illis non cognoscere viam justicie: quam post agnitionem retrorsum converti a tradito sibi sancto mandato.

PEL:PS-AU vit 13 2 Pt 2,21

(1043) / Melius enim erat illis, non cognoscere viam justitiae, quam post agnitionem retrorsum converti ab eo quod illis traditum est sancto mandato. /

AU cont 4

6.

VL ~~AVG.sant.nov.~~(Migne,1842) II.Petr.2,21.

~~4,4.~~(pg.682)Melius illis erat non cognoscere viam salutis,quam cognoscentes retro respicere.

QU pro 2,16

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 2.~~ (Migne, 1861) II.Petr.2,21.

~~9,16.~~ (pg.778B) Melius illis erat non cognoscere viam salutis, quam cognoscentes retro respicere a tradito sibi sancto mandato.

S III 960

SALV gu 4,93

ITALA ~~SALVIAN,gub.4,93.~~ (Pauly,1883) II.Petr.2,21.

(pg.98,24)melius erat illis non cognoscere ueritatem quam cognoscentibus retrorsum reflecti a tradito sibi mandato.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Petr. 2,22.

(pg.1118) Contigit enim eis illud veri prouerbij: Canis reuersus ad suum vomitum: A, Sus lota in volutabro luti.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 2, 22.

(pg. 130) Contigit enī illis·aliud ueri prouerbii carnis reuersus ad suum uomitum et suis luta Inuoluta soluta proluxi ·.·

aliud:illud z3 carnis:r erasa sus lota In uolutabro luti et improbavit proluxi z3

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Petr. 2, 22.

(pg. 133) vg: contigit; γ : add. <u>enim.</u>

Ps-AM s 26,2

17.

ITALA ~~AMB. serm. 26.~~ (Migne, 1879) II. Petr. 2, 22.

Σ(pg. 679B) reversus es sicut canis ad vomitum, aut velut sus calore affecta, in limo terrae provoluta.

ꝑ

Anon, de dubiis nominibus (Keil 1868) | 2 Petr. 2,22

(p. 590,7) sus lota in volutabro luti

PS-ATH ep   2 Pt 2,22

(1560B) / Dicendum est enim illis: Canis reversus ad vomitum suum, et sus lota in volutabro gurgitis.

~~CO-NI can 12~~ [2] 2 Pt 2,22

ATT 12

(128,4) postea uero ad proprium uomitum reuoluti sunt

AU Jul 6,20

2 Petr 2,22

(834) sicut sus lota in volutabris coeni, sicut canis conversus ad suum vomitum:

AU op 45

ITALA ~~AVG. ep. 214. a op.~~ (Zycha, 1900) II. Petr. 2, 22.

~~24, 45.~~ (pg. 90, 22) contigit enim illis res ueri prouerbii: canis reuersus ad uomitum suum et: sus lota in uolutabris ceni. Schifflmann

8 m. 98

AU Ps 30 en 2 1 2,6

4,1.

ITALA ~~AVG.ps 30.~~ (Migne,1841) ~~en.II.serm.2.~~ II.Petr.2,22.

~~4~~(pg.243)Contingit illis res veri proverbii,Canis reversus ad suum vomitum.

wiederholt:~~ps~~ Ps 83,3(pg.1058)

8

AU spe 45

ITALA AVG.spec.45.(Weihrich,1887) II.Petr.2,22.

(pg.270,9)contigit enim illis illud ueri prouerbii:canis reuersus ad suum uomitum,et:sus lota in uolutabro luti.

PS-AU s 254,2 5,2.

VL ~~AVG. serm. 254.~~ (Migne, 1842) II. Petr. 2,22.

~~2.~~ (pg. 2216) Canis reversus ad vomitum suum.

aus Alkuin

PS-AU spe 33

ITALA ~~23.AVG.spec.33.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.2,22.

(pg.455,10) contigit illis res uulgaris:sicut canis reuertens ad uomitum suum,et ut sues lota,quae in uolutatione sua coinquinata est.

AV ep 3 4 2 Pt 2,22

(30,23) factus sit, ut Salomoniacum illud apostolus ait, canis reversus in vomitum.

BEA Apc 2,3,51 2 Pt 2,22

(198) ut scriptum est: canis reversus ad vomitum suum et sus
lota ad volutabrum luti.

vomitum)+suum STP / volutabro NP[1]

Beda, de tropis (Halm 1863) | 2 Petr. 2,22

(p. 616, 16) canis reversus ad vomitum suum

CAE s 32,2 2 Pt 2,22

(134,3) canis reversus ad vomitum suum, et sues lota in volutabro luti.

CAE s 53,1 2 Pt 2,22

(224,16) canis reversus ad vomitum suum, et porcus ad volutabrum suum.

CAE s 135,6 2 Pt 2,22

(535,9) De talibus quid dicit apostolus Petrus?
Contigit illis res veri proverbii: Canis reversus ad vomitum suum.

conversus C^7

Vorlage war AU Ps 83,3-4

CAE s 235,4 2 Pt 2,22

(892,10) Canis reversus ad vomitum suum, et sues lota in volutabro luti.

mit "et iterum" an 2 Pt 2,21 angeschlossen.

=[FAM-R] A 24

CAE s 237,3 2 Pt 2,22

(900,25) / contigit enim illis illud veri proverbii: Canis reversus ad vomitum suum et sues lota in volutabro luti.

contingit C^7 $A^{1.10}$ K^6

~~CAN Ni~~ ~~CO-NI can² 12~~ 2 Pt 2,22

CAEC 12

(128,4) postea uero ad uomitum proprium reuerterunt

reuersi sunt ●

~~CO NI ... 19~~

CAN Nic hug 19

2 Pt 2,22

(129,3) post uero conuersi sunt ad uomitum suum,

uotum Z

CAN Nic 4 41

~~CO NI can 31~~

2 Pt 2,22

(215,18) post haec autem ad proprium uomitum reuersi sunt

regressi V

~~CC-NI can 3 11~~

CAN Nic P 11

2 Pt 2,22

(129,11) postea uero reuersi sunt ad uomitum suum,

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in II. Petr.~~ (Migne, 1847) 2 Pt 2,22.

7 (pg. 1369C) comparans eis illa proverbia: Redire canem ad vomitum suum, et porcum in suis volutabris denuo revolutatione versari.

Nb! prov. 26,11 kennt das 2. Satzglied mit porcus oder sus nicht. *JD.*

CHRY V,739 Prv 26,11

2Pt 2,22

(742 D) ut canem ad suum uomitum, aut suem in uolutabrum

EUCH int 4

ITALA ~~EVCHERIVS, form. 4.~~ (Wotke, 1894) II. Petr. 2,22.

(pg. 28,4) et sus lota in uolutabro luti.

FIR con 2,18 cf 2 Pt 2,22

(89,25) ..si tantum in abolitionem missa non redeant, nec sicut scriptum est, horrorem proprii vomitus canis repetat

Gl exc

69.

ITALA ~~GILDAS, Brit~~.2.(~~Migne, 1848~~) prov.26,11.
II.Petr.2,22.

7,1(pg.353A)more molossi(-)aegri, vomitum nefanda reversio.

ed. Mommsen

8

GR-M ep 11,27 2 Pt 2,22

(296,10) Contigit (contingit P) illis illud veri proverbii: canis reversus ad suum vomitum et sus (sues R1.Pb1.2.Pa2) lota in volutabro luti.

B.

GR-M E2 1,3,3 76.

ITALA ~~GREG.M.Ee.1,3.~~ (Migne,1878) prov.26,11.
II.Petr.2,22.

~~3.~~ (pg.807A) Canis reversus ad suum vomitum,et sus lota in volutabro luti.

GR-M past 3,30 77.

ITALA ~~GREG.M.past.3.~~ (Migne,1896) prov.26,11.
II.Petr.2,22.

~~30.~~ (pg.110A)Canis reversus ad suum vomitum,et sus lota in vo-
lutabro luti.

Ps-GR-M Rg 3,3,9 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.3.~~(Migne,1903) II.Petr.2,22.

~~3,9.~~(pg.178A)Canis reversus ad vomitum,et sus lota in volutabro luti.

HES 1

930.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev.I.~~ (Migne, 1865) II.Petr.2,22.

5 (pg.837A) Evenit eis res veri proverbii: Canis reversus ad suum vomitum, et sus lota in volutabro coeni.

HES 3

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 3.~~ (Migne, 1865) II. Petr. 2, 22.

~~11~~ (pg. 906C) contigit enim illis res veri proverbii, Canis reversus ad vomitum suum, et sus lota in volutabro coeni.

Hl ep 54,4

I.

ITALA ~~HIER. ep. 54, 4.~~ (Hilberg, 1910) II. Petr. 2, 22.

(pg. 469, 3) canis reuertens ad uomitum et sus ad uolutabrum luti.

S

HI Jov 1,39 23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) II.Petr.2,22.

39(pg.279C)Completumque est in eis verissimum illud proverbium: Canis reversus ad vomitum suum,et sus lota in volutabro luti.

8=960

Hl ill 123

ITALA ~~HIER.vir.ill.~~(Herding,~~1879~~) II.Petr.2,22.

~~123~~(pg.63,12)canis reversus ad vomitum suum

HI 14 15

24.

ITALA ~~HIER.Is.15.~~(Migne,1865) II.Petr.2,22.

~~56~~(pg.565A)Accidit illis verum illud proverbium:Canis reversus
ad vomitum suum,et sus lota in volutabro luti.

5

Hi Mt 1

26.

ITALA ~~HIER.Matth.I.(Migne,1866)~~ prov.11,22.
II.Petr.2,22.

7(pg.48B)Porcus non recipit ornatum,qui versatur in volutabris luti.Et juxta Proverbia Salomonis:Si habuerit circulum aureum,foedior invenitur.

8

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) II.Petr.2,22.

(pg.247a,16)Canis reversus ad vomitum;
19)et sus lota.

5

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE~~ Moz. (Migne, 1850) II. Petr. 2,22.

(pg.362A)Contigit enim illis res veri proverbii:canis reversus ad suum vomitum:et sus lota in volutabro ceni.

PEL: Ps-AM vg 1

17.

ITALA ~~AMB. virg. dev.~~ (Migne, 1879) II. Petr. 2, 22.

1 (pg. 599B) Reverti vis ad vomitum tuum sicut canis, aut velut sus lota iterum in volutationem,

5

PEL:PS-AU vit 13 2 Pt 2,22

(1043) / Contingit enim eis illud veri proverbii, Canis reversus ad suum vomitum; et, Sus lota in volutabro luti.

Cu pro 2,16

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 2.~~ (Migne, 1861) II. Petr. 2, 22.

~~9,~~15. (pg. 776B) Contingit illis res veri proverbii: Canis reversus ad vomitum, et sus lota in volutabro luti.

"Casper"

SALV gu 4,93

ITALA ~~SALVIAN,gub.4,93~~.(Pauly,1883) II.Petr.2,22.

(pg.98,26)contigit illis res ueri prouerbii:canis reuersus ad suum uomitum aut sus lota in uolutabro caeni.

8

65

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   II. Petr. 3, 1.

(pg. 130*) HAECCE UOBIS·KM SECUNDUM SCRIbo epistolam in quibus excito ura In communitione sinceram mentem

HANC EC. z3   KMI z3   SECUNDAM z3   uestram z3

common. z3   senceram z*

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.3,1.

(pg.247a,22)Hanc ecce vobis carissimi secundam scribo episto-
lam;
26)in quibus excito;

24)wiederholt:secundam epistolam,
25) ecce scribo.;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) II. Petr. 3,1.

(pg.362A) Hanc ecce vobis charissimi secundam scribo epistolam: in quibus excito vestram in commonitione sinceram mentem:

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Petr. 3,2.

(pg. 1118) vt memores sitis eorum, quae praedixi verborum a sanc-
tis Prophetis, & Apostolorum vestrorum, praeceptorum
Domini & Saluatoris.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 3, 2.

(pg. 130*) ut memores sitis eorum que predixi uerborū sc̄orum prophetarum et apostolorum praeceptorum dn̄i et saluatoris.,

apost.: +uestrorum z^3

S

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Petr. 3, 2.

(pg. 133) vg: sanctorum prophetarum et; γ : <u>a sanctis prophetis,</u>

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.3,2.

(pg.247a,30)Sanctorum prophetarum,
33)et apostolorum vestrorum.
35)praeceptorum Domini:

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) II.Petr.3,2.

(pg.362A)ut memores sitis eorum que predixi verborum sancto-
rum Prophetarum et Apostolorum vestrorum precepto-
rum Domini et Salvatoris nostri.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Petr. 3,3.

(pg.1118) hoc primum scientes, quòd venient in nouissimis diebus in deceptione illusores, iuxta proprias concupiscentias ambulantes.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.3,3.

(pg.130*) Hoc primum scientes quod uenient in nouissimis dieb; In deceptione Inlusoris iuxta proprias concupiscentias ambulantes·

deceptionem z^3 Inlusores z^3 concup.:c pri.ex a

vertit z*

8

Au ci 20,18

ITALA II. ~~AVG. civ. 20.~~ (~~Hoffmann, 1900)~~ II.Petr.3,3.

~~18.~~(pg.468,21)Venient(-)in nouissimo dierum inlusione inludentes secundum proprias concupiscentias suas euntes

S II,951[2]

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in II. Petr.~~ (Migne, 1847) z Pt 3,3.

8. (pg.1370A) Hoc primo scientes, quia venient in novissimo dierum inlusione inludentes.

8

HI Jov 1,39

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,~~1865~~) II.Petr.3,3.

~~39~~(pg.280A)Venient enim in novissimis diebus illusores seducentes,juxta propria desideria ambulantes,

S.m.951

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.3,3.

(pg.247a,37)Hoc scientes quia venient in novissimis diebus;
41)in deceptione;
43)inlusores;
(pg.247b,3) iuxta proprias concupiscentias*et dicentes.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Petr. 3,4.

(pg.1118) dicentes:Vbi est promissio,aut aduentus eius? ex quo
enim patres dormierunt,omnia sic perseuerant ab ini-
tio creaturae.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.3,4.

(pg.130*) Dicentes·ubi ē promissio aut aduentus eius·,·Ex quo enī patres dormierunt·omnia sic per se uenerint ab inicio creaturae·,·

persеuerant z^3

8°

Au ci 20,18

ITALA II. ~~AVG. civ. 20.~~ (Hoffmann, ~~1900~~) II. Petr. 3, 4.

~~18.~~ (pg. 468, 23) et dicentes: Ubi est promissum praesentiae ipsius? Ex quo enim patres dormierunt, sic omnia perseuerant ab initio creaturae.

8 ≡ 961 ^t

PS-HIL-A

ITALA ~~VIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) II.Petr.3,4.

(pg.247b,5)Ubi est promissio? 3.et dicentes.
10)ex quo patres nostri dormierunt.
13)omnia sic permanserunt.

30)ubi est promissio?
(pg.249a,4)Ubi est promissio?

5

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Petr. 3,5.

(pg.1118) Latet enim eos hoc volentes,quòd caeli erant prius,
& terra,de aqua,& per aquam consistens Dei verbo:

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.3,5.

(pg.130*) Latet enim hoc uolentes quod caeli erant prius et terra de aqua et p aquam consistens di uerbum·

enim: +eos z^3 uerbo z^3

Au ci 20,18

II.

ITALA ~~AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900)~~ II. Petr. 3, 5.

~~18~~. (pg. 468, 25) Latet enim illos hoc uolentes, quia caeli erant olim et terra de aqua, et per aquam constituta Dei uerbo.

8 II, 951t

AU Ps 101 A 2,13

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.101~~ (Migne,1841) II.Petr.3,5.
~~serm.2.~~

~~13~~(pg.1313)Coeli erant olim de aqua et per aquam constituti Dei verbo;

S III, 951a

BED (PL 93) 2 Pt 3,5

(80C) alia editio habet: coeli erant olim de aqua et per aquam constituti.

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. II. Petr.~~ (Zöpfl, 1914) 2 Pt 3,5.

(pg.36,6) Latet enim illos hoc volentes, quia caeli erant olim et terra de aqua et per aquam constituta dei verbo,

HI Is 18

24.

ITALA ~~HIER.Is.18~~.(Migne,1865) II.Petr.3,5.

~~85~~(pg.669C)Latet eos hoc volentes,quoniam coeli erant ab initio;et terra de aqua,et per aquam,Dei sermone subsistit:

S III,981

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~PIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.3,5.

(pg.247b,16)Quod caeli erant prius ante diluvium et terra similiter;

18)de aqua et per aquam;

17)wiederholt:quod caeli erant.

8

IS Jud 86,3 2 Pt 3,5

(261) beatus Petrus eius conpostolus in epistola secunda inter cetera loquens ait: Latet enim eos (vos A) hoc volentes quod caeli erant prius, et terra de aqua et per aquam Dei verbo constituti; /

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 3,6.

(pg.1118) per quae, ille tunc mundus aqua inundatus periijt.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 3, 6.

(pg. 130*) Per quem ille tunc mundus aqua ut undatus est periit ·,

ut undatus est: inundatus z^3

5

Aug ai 20,18

II.

ITALA ~~AVG. civ. 20.~~ (Hoffmann, 1900) II. Petr. 3,6.

18. (pg. 468, 27) per quae, qui tunc erat mundus, aqua inundatus deperiit.

8 I 901

Au Ps 101 s 2,13

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.101.~~(Migne,1841) II.Petr.3,6.

~~serm.2.~~

~~13~~(pg.1313)per quae qui factus est mundus,aqua inundatus deperiit:

8.XI.911

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. II. Petr.~~ (ZUpfl,1914) 2 Pt 3,6.

(pg.36,7)per quae qui tunc mundus aqua inundatus deperiit;

Hi Is 18

24.

ITALA ~~HIER.Is.18.~~(Migne ~~,1865)~~ II.Petr.3,6.

~~65~~(pg.669C)per quae prior mundus inundatus diluvio periit.

8.XI.961

IS Jud 86,3 2 Pt 3,6

(261) / per quae ille mundus tunc aqua innundatus deperiit./

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Petr. 3,7.

(pg.1112) Caeli autem,qui nunc sunt,& terra eodem verbo repos
ti sunt,igni reseruati in diem iudicij,& perditio
impiorum hominum.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 3, 7.

(pg. 130*) Caeli autem qui nunc sunt et terra eodem uerbo reposi-
ti sunt igni reseruati In diem iudicii et pditionis im-
pioru hominum .,.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Petr. 3, 7.

(pg. 133) vg: reseruati; γ : <u>seruati.</u>

AU ci 20,18

II.

ITALA ~~AUG. civ. 20.~~ (Hof~~fmann, 1900~~) II. Petr. 3, 7.

~~18.~~ (pg. 468, 28) Qui autem nunc sunt caeli et terra, eodem uerbo repositi sunt, igni reseruandi in diem iudicii et perditionis hominum inpiorum.

(pg. 470, 1) wiederholt: Qui - inpiorum.

S. m. 981c

AU ci 20,18 ap IS Jud 86,4   2 Pt 3,7

(261) qui autem nunc sunt, inquit, caeli et terra eodem verbo·repositi sunt, igni reservandi in diem iudicii et perditionis hominum impiorum.

AU Ps 101 S 2,13

4.2.

ITALA ~~AVG.ps.101.~~(Migne,1841) ~~Serm.2.~~ II.Petr.3,7.

18(pg.1313)terra autem et coeli qui nunc sunt,eodem verbo repositi sunt igni reservandi.

S 2,961

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.II.Petr.~~(Zöpfl,1914) 2Pt 3,7.

(pg.36,8)qui autem nunc sunt caeli et terra,eodem verbo
repositi sunt igni reservandi in diem judicii
et perditionis hominum inpiorum.

(pg.36,22)wiederholt:qui nunc sunt caeli et terra,eodem verbo repositi sunt.

5

HI Is 14

24.

ITALA ~~HIER.Is.14.~~(Migne, ~~1865~~) II.Petr.3,7.

~~51~~(pg.503C)Coeli qui nunc sunt et terra, eodem verbo reservata sunt igni.

8 II, 961

Hi Is 18

24.

ITALA ~~HIER.Is.18.~~(Migne,~~1865~~) II.Petr.3,7.

~~65~~(pg.669C)Coeli autem qui nunc sunt et terra,eadem ratione ser-
ventur igni:

Sz.961a

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~Hil. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.3,7.

(pg.247b,26)igni servati·;

8

IS Jud 86,3 2 Pt 3,7

(261) / Caeli autem, qui nunc sunt, et terra eodem verbo repositi sunt, igni servati in diem iudicii et perditionis hominum impiorum.

QU pro 4,32

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 4.~~ (Migne, 1861) II. Petr. 3, 7.

~~20, 32.~~ (pg. 852C) Qui autem nunc sunt coeli, eodem verbo repositi sunt, igni reservandi in diem judicii.

Sx, 961

VER 2,22

ITALA ~~VERECUNDUS, cant. 2.~~ (Pitra, 1858) II.Petr.3,7.

~~22.~~ (pg.24) Coeli autem qui nunc sunt, et terra eodem verbo repositi sunt, igni reservandi in die judicii et perditionis impiorum hominum.

S

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Petr. 3,8.

(pg.1118) Vnum vero hoc non lateat vos,charissimi,quia vnus dies apud Dominum sicut mille anni,& mille anni sicut dies vnus.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) II.Petr.3,8.

(pg.126,19)KARISSIMI.hoc uobis non lateat quia unus dies aput deum.tamquam mille anni.,Et mille anni.sicut dies huna.,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 3, 8.

(pg. 130*) UNUM UERO HOC NON LATEAD UOS km̄· quia unus dies apud dm· sicut mille anni· Et mille anni· sicut dies unus·,·

LATEAT z^3 km̄i z^3

8

AM Lc 7,222

IIII.

ITALA ~~AMB.Luc.7,222.~~(C.Schenkl,1902) II.Petr.3,8.

(pg.381,21)mille anni sicut dies una. *[illegible]*

[illegible]

AN Mt 12

11.

ITALA ~~ANON.Chil.Mt~~.(Mercati,1903) II.Petr.3,8.

~~frg.2.~~

~~12~~(pg.36,3)unus dies mille annorum

AU ci 20,7

II.

ITALA ~~AUG.civ.20.~~(~~Hoffmann,1900~~) II.Petr.3,8.

~~9.~~(pg.440,5)Unus dies aput Dominum sicut mille anni,et mille anni sicut dies unus.

20,18

~~19.~~(pg.469,3)Hoc unum uero non lateat uos,carissimi,quia unus dies aput Dominum sicut mille anni et mille anni sicut dies unus.

S.x.961[c]

Au ep 199,17

IV.

ITALA ~~AVG. ep. 199~~. (Goldbacher, 1911) psalm. 89,4.

II. Petr. 3,8.

17. (pg. 257,14) Mille anni ante oculos tuos tamquam dies unus.

BAR 15,4

ITALA ~~BARNAB.15.~~ (Heer,1908) II.Petr.3,8.

~~4.~~ (pg.83,3)Ecce hodiernus dies erit tamquam mille anni.

8

CAE s 179,5 2 Pt 3,8

(686,28) cum de die iudicii scriptum sit, quod erit dies unus tamquam mille anni, et mille anni tamquam dies unus,

DIDa 53

ITALA ~~DIDASC.apost.~~ (Hauler,1900) II.Petr.3,8.

~~57~~.(pg.74,20)dies d(omi)ni ut mille anni:

8

HI ep 140,8,2 cf 2 Pt 3,8

(277,19)mille anni quasi una dies reputantur.

deest in ADC

HI ep 140,8,4 2 Pt 3,8

(278,10) unum hoc ne uos praetereat, dilectissimi, quia una dies apud dominum quasi mille anni et mille anni quasi unus dies.

ne uos) uos ne ς uos non O
dominum) deum O
unus) una f
deest in ADC

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.3,8.

(pg.247b,28)Non lateat vos carissimi.
33)quia unus dies apud Patrem sicut mille anni,
37)et mille anni sicut unus dies;

5

IR 5,23,2

ITALA ~~IRENAEVS, 5,~~ (Stieren,1853) II.Petr.3,8.

~~23,2.~~ (pg.780)dies Domini,sicut mille anni.

5,28,3. (pg.796)Si enim dies Domini quasi mille anni.

8≈961

QU pro 4,6

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 4.~~ (Migne, 1861) II. Petr. 3, 8.

~~4, 6.~~ (pg. 840A) Unus dies enim Domino, sicut mille anni, et mille anni, sicut dies unus,

S. II, 961ª

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Petr. 3,9.

[pg. 1118] Non tardat Dominus promissionem suam, sicut quidam existimant: sed patienter agit propter vos, nolens aliquos perire, sed omnes ad poenitentiam reuerti.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) II. Petr. 3, 9.

(pg. 126, 22) Non tardat dominus promissis. sed patienter et propter uos nolens aliquos perire. sed omnes ad penitentiam reuerti per ihesum xpm dominum nostrum., amen

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 3, 9.

(pg. 130*) Non tardat dn̄s promissione · sed patienter agit propter uos ·,· Uolens aliquos perire sed omnes ad penitentiam reuerti ·,·

promissis z^3

5

AU ci 20,18

ITALA II. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) II. Petr. 3, 9.

18. (pg. 469, 5) Non tardat Dominus promissum, sicut quidam tarditatem existimant; sed patienter fert propter uos, nolens aliquem perire, sed omnes in paenitentiam conuerti.

SE, 951[t]

PS-AU spe 23

ITALA ~~PS.AVG.spec.23.~~(Weihrich,1887) II.Petr.3,9.

(pg.403,14) Non tardat dominus sui promissi,sicut quidam tarditatem existimant,sed expectat propter uos nolens aliquem perdere,sed omnes expectat in paenitentiae locum reuerti.

8

CAr Rm 2,3 2 Ptr 3,9

(422A) Non tardat, inquit, Dominus promissa, sed patienter agit propter vos, nolens aliquem perire, sed omnes ad poenitentiam converti;

<PEL

FAU-R gr 1,18

ITALA ~~PAVST.REI.grat.1,18.~~(Engelbrecht,1891) II.Petr.3,9.

(pg.56,23)non tardat (-) dominus promissum suum,sed patienter agit propter uos nolens aliquos perire,sed ad paenitentiam reuerti.

(pg.56,26)wiederholt:sed patienter (-) agit

FU ep 7,13

65.

ITALA ~~FULG.3,ep.7.~~ (Migne,1893) II.Petr.3,9.

~~9,13.~~ (pg.357B) Non tardat Dominus promissum suum, sicut quidam tarditatem existimant, sed patienter fert propter vos, nolens aliquem perire, sed omnes ad poenitentiam converti.

Sagw

Fu rem 2,2

65.

ITALA ~~FULG.R.rem.2.~~(Migne,1893) II.Petr.3,9.

~~2.~~(pg.551C)Non tardat Dominus promissum suum,sicut quidam tardantem existimant,sed patienter fert propter vos,nolens aliquem perire sed omnes ad|paenitentiam converti.

8E,961a

HI ep 140,8,4 2 Pt 3,9

(278,12) non moratur dominus in promisso,ut quidam moram aestimant.

moram(=βραδυτῆτα)scripsi mora B morare Y
morari O
aestimant O exaestimant Y existimant B
deest in ADC

PS-HI Rm 2,4

30.

ITALA ~~AMBR.Rom.~~ (Migne, 1865) II.Petr.3,9.

~~2~~(pg.678B)Non tardat Dominus promissis,sed patienter agit propter vos,nolens aliquem perire,sed omnes ad poenitentiam converti.

< PEL

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.3,9.

(pg.248a,1)Non tardat Dominus promissiones
3)sed patienter agit.
5)nolens aliquem perire.
8)ad paenitentiam reverti

LEO ep 172

54.

ITALA ~~LEO.M.ep.172.~~ (Migne,1881) II.Petr.3,9.

(pg.1216D)non tardat Dominus promissum,sed patienter agit propter vos,nolens aliquos perire,sed omnes ad poenitentiam converti.

LEO ep 172 = COL-AV 54,4

I.

ITALA ~~Coll.Avell.ep.54~~.(Günther,1895) II.Petr.3,9.
~~LEO I~~.

4.(pg.122,22)non tardat dominus promissum sed patienter agit propter uos,nolens aliquos perire sed omnes ad paenitentiam conuerti.

8

PEL Rm 2,4 2 Pt 3,9

(20,1) non tardat dominus promissi [s], sed patienter agit propter uos, nolens aliquem perire, sed omnes ad paenitentiam conuerti.

Promissis B H G Cas (=vg W-W)
promissa ~~Cas~~ ed Cas[1]
uos) nos V
aliquos V
reuerti V

PEL:PS-AU vit 2 2 Pt 3,9

(1034) sicut beatus Petrus apostolus ait, Non tardat Dominus promissis (promissa reddere Ms.Corbeiens.); sed patienter agit propter vos, nolens aliquos perire, sed omnes ad paenitentiam converti.

S-Gr A 91 cf. 1 Tm 2,4
2 Ptr 3,9

(203) deus qui saluas omnes et neminem uis perire.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Petr. 3,10.

(pg. 1118) Adueniet autem dies Domini vt fur: in quo caeli magno impetu transient, elementa verò calore soluentur, terra autem & quae in ipsa sunt opera, exurentur.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 3, 10.

(pg. 130*) Aduenient autem dies dni sicut fur· In quo caeli magno impetu transeunt·,·elimenta uero calore soluentur·

qua z^3 transient z^3 elem. z^3

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) II.Petr.3,10.

(pg.133) vg:terra ... exurentur; γ (om.).

Aug civ 20,18

II.

ITALA ~~AVG. civ. 20.~~ (Hoffmann, ~~1900~~) II.Petr.3,10.

~~18.~~ (pg.469,8)Veniet autem dies Domini ut fur,in quo caeli magno inpetu transcurrent,elementa autem ardentia resoluentur et terra et quae in ipsa sunt opera exurentur.

20,24

~~24.~~ (pg.492,6)wiederholt:Veniet dies Domini-exurentur;

8 = 961

PS-AU s Mai 128,2

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.123~~.(Mai,1852) II.Petr.3,10.

2(pg.286)tamquam fur in nocte ita veniens,(-)in quo caeli transibunt et terra ardebit,

8

PS-AU spe 26

ITALA ~~PS.AVG.spec.26~~.(Weihrich,1887) II.Petr.3,10.

(pg.422,2) Adueniet autem dies domini sicut fur,in qua caeli magno impetu transcurrent,et elementa ignis calore soluentur,et terra et ea quae in ipsa opera omnia.

8

BEA Apo 3,4,85 2 Pt 3,10

(323) cum dicit: adveniet autem dies Domini ut fur, in qua
cyeli magno impetu transibunt, elementa vero calore sol-
ventur. /

impetum G

Quelle GR-M Es

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in II. Petr.~~ (Migne, 1847) 2 Pt 3,10.

9. (pg. 1370A) Venient autem dies Domini, ut fur,

FIR con 3,9 2 Pt 3,1o

(115,9) Cum caeli magno impetu transcurrent, et elementa ardore solventur

PIR con 3,1o cf,2 Pt 3,1o

(117,23) terribilique incendio cuncta solventur

GR-M E₂ 1,2,17

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,2.~~(Migne,1878) II.Petr.3,10.

~~17~~.(pg.803A)Adveniet dies Domini ut fur,in quo coeli magno impetu transibunt,elementa vero ignis ardore solventur.

GR-M Ez 1,6,19

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,6.~~(Migne,1878) II.Petr.3,10.

~~19.~~(pg.839B)Adveniet autem dies Domini ut fur,in qua coeli magno impetu(2)transibunt,elementa vero calore solventur.

(2)Excusi,transient,licet in Mss.C.Germ.,Norm., Longip.,et pene omnibus,legamus transibunt.

HI Is 14

24.

ITALA ~~HIER.Is.14~~.(Migne,~~1865~~) II.Petr.3,10.

81(pg.503C)Elementa ardentia solventur.

S m 961

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) II.Petr.3,10

(pg.248a,11)Adveniet autem dies Domini sicut fur;
19)in qua caeli magno impetu transeunt;
23)elementa,calore solventur;

IS Jud 81,3 2 Pt 3,10

(232) beatus Petrus in epistola sua secunda nos informans di
cit: Adveniet autem dies Domini ut fur, in quo caeli
magno impetu transcurrent, elementa vero calore solven-
tur. Terra autem et quae in ipsa sunt opera exurentur.

IS Jud 82,24 2 Pt 3,10

(241) beatus Petrus apostolus in epistola sua secunda nos terrens dicit: Adveniet autem dies Domini ut fur, in quo caeli magno impetu transcurrent, elementa vero calore solventur; terra autem et quae in ipsa sunt opera exurentur.

IS Jud 86,3 2 Pt 3,10

(261) Et infra: Adveniet autem dies Domini ut fur, in quo caeli magno impetu transcurrent, elementa vero calore solventur, terra autem, et quae in ipsa sunt opera, exurentur. /

JuL-E JK 2

21.

ITALA ~~JUPIN, Ioel.~~ (Migne, 1849) II.Petr.3,10.

8-(pg.1052B)Quando,(-)caeli ardentes magno impetu transibunt:et elementa ignium ardoribus decoquentur.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) II. Petr. 3, 10.

(pg. 367A) Charissimi; adveniet autem dies Domini sicut fur: in qua celi magno impetu transcurrent. Elementa vero calore solventur: et terra et que in ipsa sunt opera exurentur.

PEL Casp 3,20,2

ITALA ~~Corp.Pelag.3.~~(Caspari,1890) II.Petr.3,10.

~~30,2~~(pg.65,25)Adueniet autem dies Domini ut fur,in qua coeli magno inpetu transibunt,elementa uero calore soluentur.

8

PEL Dem 30

30.

ITALA ~~HIER. ep. 1.~~ (Migne, ~~1865)~~ II. Petr. 3, 10.

~~30~~ (pg. 45C) Adveniet autem dies Domini sicut fur: in qua coeli magno impetu transibunt: elementa vero a calore resolventur. Lib. Rlyn Quaestiond

S. IX. 961

PEL 2 Th 2,8 cf.2 Pt 3,10

(445,5) solutis per ignem commotisque elementis.

per ignem elementisque commotis H_1

VER 2,22

ITALA ~~VERECUNDUS, cant. 2. (~~Pitra, 1858) II. Petr. 3,10.

~~88.~~ (pg. 24) Adveniet autem dies Domini ut fur; in qua coeli magno impetu transibunt; elementa vero calore ignis resolventur.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Petr. 3,11.

(pg.1118) Cum igitur haec omnia dissoluenda sint, quales oportet vos esse in sanctis conuersationibus, & pietatibus,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.3,11.

(pg.131) Cum hec igitur omnia dissoluenda sint qualis oportet
ee uos In scis·conuersationibus et pietatibus·,·

haec z[3] quales z[4]

5

AU c: 20,18

ITALA II. ~~AVG.civ.20.~~ (Hoff~~mann, 1900~~) II.Petr.3,11.

~~18.~~ (pg.469,11)His ergo omnibus pereuntibus quales oportet esse uos in sanctis conuersationibus

20,24
~~24.~~ (pg.492,9)wiederholt:His omnibus-esse uos?

S. II, 961c

Aug op 22

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) II. Petr. 3, 11.

~~14, 22~~ (pg. 63, 10) his ergo(-)omnibus pereuntibus, quales oportet esse uos in sanctis conuersationibus et pietatibus,

[illegible]

AU spe 45

ITALA ~~AVG. spec. 45.~~ (Weihrich, 1887) II. Petr. 3, 11.

(pg. 270, 12) Cum haec omnia dissoluenda sint, quales oportet esse uos in sanctis conuersationibus et pietatibus,

8

PS-AU spe 26

ITALA ~~PS.AVG.spec.26.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.3,11.

(pg.422,5) eorum omnium pereuntium, qualia debent edere exsecrabilibus escis et impietatibus

8

BEA Apc 3,4,85 2 Pt 3,11

(323) / quum haec igitur omnia dissolvenda sint, quales oportet nos esse in sanctis conversationibus et pietatibus,/

omnia om. AGTCF / sint) sunt F

Quelle GR-K Ez

FIR con 3,9 2 Pt 3,11

(115,9) Quales nos... oportet esse

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.3,11.

(pg.348a,26)In sanctis conversationibus
27)et pietatibus.

5

IS Jud 86,3 2 Pt 3,11

(261) / Cum haec igitur omnia (om.S) dissolvenda sint, quales oportet esse vos in sanctis conversationibus et pietatibus, /

JUL-E Aug

21.

ITALA ~~RUFIN, Am.~~ (Migne, 1849) II. Petr. 3, 11

~~9~~ (pg. 1099B) Quales oportet nos esse in sanctis conversationibus,

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) II.Petr.3,11.

(pg.367A) His ergo pereuntibus: quales oportet esse vos in sanctis conversationibus et pietatibus

PEL Casp 3,20,2

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) II.Petr.3,11.

20,2.(pg.65,27)Cum haec igitur omnia dissoluenda sint,quales oportet nos esse in sanctis conuersationibus et pietatibus,

5

PEL Dem 30

30.

ITALA ~~HIER.ep.1.~~(Migne,~~1865~~) II.Petr.3,11.

~~30~~(pg.45D)Cum igitur /Al.tacet igitur/ haec omnia dissolvenda sint,quales oportet nos esse in sanctis conversationibus et pietatibus

8x961

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Petr. 3, 12.

(pg. 1118) expectantes, & properantes in aduentum diei Domini, per
quem caeli ardentes soluentur, & elementa ignis ardore
tabescent?

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.3,12.

(pg.131) Expectantes et properantes In aduentum di· P quam caeli ardentes soluentur·et elimenta ignis ardore tabescent·,·

di:dei z^3

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II.Petr.3,12.

(pg.133) vg: diei dei per quem; γ: dei diei per quam.

ITALA | II. AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) — Aug ci 20,18 | II. Petr. 3, 12.

~~18.~~ (pg. 469, 13) expectantes et properantes ad praesentiam diei Domini, per quam caeli ardentes soluentur et elementa ignis ardore decoquentur?

S E 961t

Aug op 22

ITALA ~~AUG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) II. Petr. 3, 12.

~~14, 28~~. (pg. 63, 12) expectantes et properantes ad praesentiam diei domini, per quam caeli ardentes soluentur et elementa ignis ardore decoquentur.

8=961a

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.3,12.

(pg.270,13) expectantes et properantes in aduentum diei dei.

PS-AU s Cas I,142a II Petr. 3,12

(142b) Et magno impetu ut ait apostolus. caeli ardebunt. elementa ignis ardore tabescent.

= s Cai I, 24

PS-AU spe 26

ITALA ~~PS.AVG.spec.26.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.3,12.

(pg.422,6) non expectantes praesentiam diei domini,per quem caeli ardentes soluentur et elementa ignis ardore decoquentur.

8

BEA Apc 3,4,85 2 Pt 3,12

(323) / expectantes et properantes in adventum diei Dei, per quem caeli ardentes solventur, elementa vero ignis ardore tabescent?

dei) domini M

Quelle GR-M Ez

CAE s 82,3 2 Pt 3,12

(324,29) quando, sicut dici beatus Petrus apostolus, caeli ardentes solventur, elementa ignis ardore tabescent:

CAE s 222,3 2 Pt 3,12

(834,13) quando caeli ardentes solventur,

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) II.Petr.3,12.

(pg.248a,29)Expectantes.
30)et properantes in adventum.
34)ignis ardore.tabescent elementa;

8

IS Jud 86,3 2 Pt 3,12

(261) / exspectantes et properantes in adventum diei Domini, per quem caeli ardentes solventur, et elementa ignis ardore tabescent? /

JUL-E Am 9

21.

ITALA ~~JUPIN, Am.~~ (Migne,1849) II.Petr.3,12.

~~9~~(pg.1099B)exspectantes adventum Domini,in quo caeli magno impe-
tu transibunt,et elemen a ignis ardore tabescent:

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) II.Petr.3,12.

(pg.367A)expectantes:et properantes ad presentiam diei Domini:
per quem celi ardentes solventur:et elementa ignis
ardore tabescent.

PEL Casp 3,20,2

ITALA ~~Corp.PELAG.3.~~(Caspari,1890) II.Petr.3,12.

~~20,2.~~(pg.65,29)expectantes et properantes in aduentum diei Domini,per quam caeli ardentes soluentur,et elementa ignis calore tabescent?

5

PEL 2 Cor 5,4 2 Pt 3,12

(257,7) dum omnia coeperint elementa consumi,

cum E H_2 | omnia om. H_1 |

PEL Dom 30

30.

ITALA ~~HIER.ep.1.~~(Migne,1865) II.Petr.3,12.

~~30~~(pg.45D)exspectantes et properantes in adventum Domini Dei, in quo coeli ardentes solventur,et elementa ignis calore tabescent? Sab: Pelag. ad Demetriad.

8 m. 962

Am pro 4,32
51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 4.~~ (Migne, 1861) II. Petr. 3, 12.

~~20, 32.~~ (pg. 852C) Properantes(-)ad praesentiam Domini, per quam coeli ardentes solventur, et elementa ignis ardore decoquentur.

S...

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Petr. 3,13.

(pg.1119) Nouos vero caelos, & nouam terram secundum promissa ipsius expectamus, in quibus iustitia habitat.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 3, 13

(pg. 131) NOUOS UERO CAELOS ET NOUĀ terram et promissam ipsius expectamus In quibus iustitia habitat.,.

promissa z^3

8

AR cfl 2,27

53.

ITALA ~~ARNOB.j.confl.2.~~(Migne,1865) Is.65,17.
Is.66,22.
apoc.21,1.
II.Petr.3,13!

~~27.~~(pg.312A)Caelum(-)novum et terram novam

Aug. ci 20,18

II.

ITALA ~~AVG. civ. 20.~~ (Hoffmann, 1900) II. Petr. 3, 13.

~~18~~. (pg. 469, 16) Nouos uero caelos et terram nouam secundum promissa ipsius exspectamus, in quibus iustitia inhabitat.

SE 912

All hae 67

8.

ITALA ~~AVG.haer~~.(Migne,1842) II.Petr.3,13.

~~67~~(pg.42)ut sit coelum novum et terra nova,sicut sancta Scrip-
tura promittit.

I.C.h.

=Oehler,1856(pg.215)

All Jul im 5,62

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.5.~~ (Migne,1842) II.Petr.3,13.

62.(pg.1500)et coelum novum et terra nova promittitur nobis, in quibus justitia inhabitat.

8

AU op 22

ITALA ~~AVG.fid.& op.~~(Zycha,1900) II.Petr.3,13.

~~14,22.(~~pg.63,15)nouos uero caelos et terram nouam secundum promissa ipsius expectamus,in quibus iustitia inhabitat.

&8x902"

All xx

ITALA ~~AVG.retr.~~1.(Knöll,1902) Is.65,17.
II.Petr.3,13.
apoc.21,1.

3,8.(pg.20,12)caelum nouum et terra noua,

4,3.(pg.23,8) caelo nouo et terra noua;

8°

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. II. Petr.~~ (Zöpfl, 1914) 2 Pt 3,13.

(pg.36,16)novos vero caelos et terram novam secundum promissa ipsius exspectamus.

8

HI I4 18

24.

ITALA ~~HIER.Is.1~~8.(Migne,1865) II.Petr.3,13.

~~85~~(pg.669C)Novos autem coelos,et novam terram videmus et repromissionem ejus: Sab: et promissa

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Petr.3,13.

(pg.248a,37)Novos vero caelos et novam terram ex promisso ipsius expectamus.

41)In quibus habitat iustitia.

IS Jud 86,3 2 Pt 3,13

(261) / Novos vero caelos et novam terram secundum promissa ipsius exspectamus, in quibus iustitia habitat.

15 test 5

83.

ITALA ~~ISID. quaest. test.~~ (Migne, 1862) II. Petr. 3, 13.

~~8.~~ (pg. 201B) Novus homo, et nova terra;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) II.Petr.3,13.

(pg.367A)Novos vero celos et novam terram secundum promissa ipsius expectamus:in quibus justicia inhabitat.

PRAE 1,67

53.

ITALA ~~PRAESCRIPT.1.~~(Migne,1866) II.Petr.3,13.

67(pg.610B)ut sit coelum novum et terra nova,sicut sancta Scriptura promittit.

I.C.h.
=Oehler,1856(pg.257)

Qu pro 5,1 51.

ITALA ~~PROSPER, prom.5.~~ (Migne, 1861) II.Petr.3,13.

~~I,1.~~ (pg.853B) Novos vero coelos et novam terram, secundum ipsius promissa, exspectamus, in quibus justitia inhabitat. Lib. [illegible]

S m, 962

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Petr. 3,14.

(pg. 1119) Propter quod charissimi haec expectantes, satagite
immaculati, & inuiolati ei inueniri in pace.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 3, 14.

(pg. 131) Propter quod carisimi·haec expectantes·satisagite in-
maculati·et Inuiolati Inuenire In pace

satagite z^3 ei inueniri z^3

8.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Petr. 3,14.

(pg.133) vg: ei; γ (om.).

Aug ep 214,6

IV.

ITALA ~~AVG. ep. 214.~~ (Goldbacher,1911) II.Petr.3,14.

~~6.~~ (pg.385,10) Quapropter (-) carissimi,haec expectantes satis agite inuiolati et inmaculati apud eum reperiri in pace *Lat. antiquität*

Sm 9513

All op 22

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) II. Petr. 3, 14.

~~14, 22.~~ (pg. 63, 17) quapropter, carissimi, haec expectantes satis agite inuiolati et inmaculati apud eum reperiri in pace. sub: satagite

Sz...

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~ (Weihrich,1887) II.Petr.3,14.

(pg.270,14) Carissimi,haec expectantes satagite inmaculati et inuiolati inueniri in pace,

8°

PS-HIL-A
III,1.
ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.3,14.

(pg.248b,1)Propter quod karissimi haec expectantes,satagite
inmaculati in veniri.
5)et inviolati;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE MOZ.~~ (Migne, 1850) II.Petr.3,14.

(pg.367A) Quapropter charissimi hec expectantes; satagite immaculati et inviolati apud eum inveniri in pace:

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Petr. 3,15.

(pg.1119) & Domini nostri longanimitatem, salutem arbitremini: sicut & charissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit vobis.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) II.Petr.3,15.

(pg.131) et dn̄i nr̄i longanimitatē·salutem arbitramini·sicut carisimus frater nr̄t paulus·,·Secundum datam sibi·sapientiam scripsi^t uobis·

et carissimus z[3]

ℰ

Aug ep 214,6

IV.

ITALA ~~AVG.ep.214.~~ (Goldbacher,1911) II.Petr.3,15.

~~6.~~ (pg.385,13)et domini nostri patientiam salutem existimate, sicut et dilectissimus frater noster Paulus secundum eam,quae data est ei,sapientiam scripsit uobis *Sab.alt.*

S 5962a

AU op 22

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) II. Petr. 3, 15.

~~14, 22.~~ (pg. 63, 19) et domini nostri patientiam salutem existimate, sicut et dilectissimus frater noster Paulus secundum eam quae data est illi sapientiam scripsit uobis.

Aug spe 45

ITALA ~~AVG. spec. 45.~~ (Weihrich, 1887) II. Petr. 3, 15.

(pg. 270, 16) et domini nostri longanimitatem salutem arbitramini.

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in II. Petr.~~ (Migne, 1847) 2 Pt 3,15.

10. (pg. 1370B) Sicut et dilectissimus frater noster Paulus,

8°

FAC def 12,2

67.

ITALA ~~FACUND. defens. 12.~~ (Migne, 1848) II. Petr. 3, 15.

2-(pg. 834B) Dilectissimus frater noster Paulus, secundum eam quae data est illi sapientiam scripsit vobis.

8 III 961

GR-M Ez 1,10,33

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,10~~.(Migne,1878) II.Petr.3,15.

~~33.~~(pg.900B)Sicut et charissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit vobis

GR-M Ez 2,6,9

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,6.~~(Migne,1878) II.Petr.3,15.

~~9.~~(pg.1002C)Sicut charissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit vobis,

GR-M Jb 24,20

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.24.~~(Migne,1878) II.Petr.3,15.

~~8,20.~~(pg.298A)Sicut et charissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit vobis.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) II.Petr.3,15.

(pg.247a,33)sicut et carissimus frater noster Paulus scribsit vobis

(pg.248b,10)Et Domini nostri longanimitatem salutem arbitramini;

15)sicut carissimus frater noster Paulus;

20)secundum datam sibi sapientiam.

8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Mox.~~ (Migne,1850) II.Petr.3,15.

(pg.367A)et Domini nostri longanimitatem salutem arbitramini.
Sicut et charissimus frater noster Paulus secundum
datam sibi sapientiam scripsit vobis:

PEL Casp 6, 10, 9

ITALA corp. PELAG. 6. (Caspari, 1890) II. Petr. 3, 15.

10, 9. (pg. 145, 23) Sicut et carissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit uobis,

RUF Ad 2,12

ITALA ~~RUFIN, Ad. 2.~~ (Bakhuyzen, 1901) II. Petr. 3, 15.

~~12.~~ (pg. 81, 21) Secundum sapientiam(-)quae data est fratri meo Paulo.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Petr. 3,16.

(pg.1119) sicut & in omnibus epistolis, loquens in eis de his:
in quibus sunt quaedam difficilia intellectu, quae
indocti, & instabiles depravant, sicut & ceteras Scrip-
turas, ad suam ipsorum perditionem.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 3, 16.

(pg. 131) sicut carisimus frater nrt paulus·,·Secundum datam sibi· sapientiam scripsit uobis·sicut et in omnibus epistolis loquens In eis de his in quibus·sunt deficilia intellectu que indocti et Instabilis deprauant·sicut et ceteras scripturas·ad suam ipsorū pdicionē·,·

et carissimus z^3 quedam dificilia z^3 quae z^3 Instabiles z^3 perditionem z^3

8°

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) II. Petr. 3, 16.

(pg. 133) vg: sicut; γ (om.).

AU ep 214,6

IV.

ITALA ~~AVG.ep.214.~~(Goldbacher,1911) II.Petr.3,16.

~~C.~~(pg.385,16)ut et in omnibus epistulis loquens in eis de his, in quibus sunt quaedam difficilia intellectu,quae indocti et instabiles homines peruertunt sicut et ceteras scripturas ad proprium suum interitum.

~~Lab: difficilia quaedam~~

8 III, 963

All op 22

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) II. Petr. 3, 16.

~~14, 22.~~ (pg. 63, 22) ut et in omnibus epistulis loquens in eis de his, in quibus sunt difficilia intellectu, quae indocti et instabiles peruertunt sicut et ceteras scripturas ad proprium suum interitum.

[signature]

8495?

CAr Ps 25,5

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 25, 5.~~ (Migne, 1847) II. Petr. 3, 16.

(pg. 184D) Depravantes eas ad suum interitum et perditionem.

cgo

CO 2,2 N 2 Pt 3,16

(22,1) dissipantes et uituperantes patrum disciplinas, et
reliquerunt sanctas scripturas ad suam perditionem,

FLA an LEO

FAC def 12,2

67.

ITALA ~~FACUND. defens. 12.~~ (Migne, 1848) II. Petr. 3, 16.

~~2.~~ (pg. 834B) ut in omnibus epistolis, loquens in eis de his in quibus sunt quaedam difficilia intellectu, quae indocti atque instabiles pervertunt, sicut et caeteras Scripturas, ad proprium suum interitum.

8292

GR-M Ez 1,10,33

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,10~~.(Migne,1878) II.Petr.3,16.

~~33~~.(pg.900B)sicut in omnibus epistolis,loquens in eis de his in quibus sunt quaedam(6)difficilia intellectu, quae indocti et instabiles depravant.

(6)Longip.,difficillima intellectu.

GR-M E2 2,6,9

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,6.~~(Migne,1878) II.Petr.3,16.

~~9.~~(pg.1002C)loquens in eis de his in quibus sunt quaedam difficilia intellectu,quae indocti et instabiles depravant,sicut caeteras scripturas,ad suam ipsorum perditionem.

GR-M Jb 24,20

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) II.Petr.3,16.

8,20.(pg.298A)sicut et in omnibus epistolis,loquens in eis de his in quibus sunt quaedam difficilia intellectu.

HES 5

930.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 5.~~ (Migne, 1865) II. Petr. 3, 16.

~~16~~(pg. 989C) In quibus sunt quaedam difficilia intellectu quae indocti et instabiles depravant, sicut et caeteras Scripturas, ad suam ipsorum perditionem.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~Hil. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) II. Petr. 3,16.

(pg.248b,24)sicut et in omnibus epistolis.(longanimitatem Dei, salutem arbitramini.)in quibus sunt quaedam difficilia intellectu;
30)quae indocti.
32)et instabiles.
33)depravant.
40)et ceteras Scripturas.
(pg.249a,1) ad suam perditionem.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) II. Petr. 3, 16.

(pg. 367B) sicut et in omnibus epistolis loquens in eis de his in quibus sunt quedam difficilia intellectu; que indocti et instabiles depravant . sicut et ceteras scripturas ad suam ipsorum perditionem.

PEL Casp 6,10,9

ITALA ~~Corp.PELAG.6.~~(Caspari,1890) II.Petr.3,16.

~~10,9.~~(pg.145,25)sicut et in omnibus epistolis,loquens in eis de his,in quibus sunt quaedam difficilia intellectu,quae indocti et instabiles deprauant, sicut et caeteras scripturas,ad suam ipsorum uoluntatem.

5

PEL I. def 6 2 Pt 3,16

(66,17) Sicut quaedam difficilia intellectu, quae indocti et instabiles deprauant, sicut et ceteras scripturas, ad suam ipsorum perditionem.

RUS:CO 2,3 2 Pt 3,16

(8,6) subuertentes et iniuriantes paternas doctrinas sicut et sanctas scripturas ad perditionem suam.

FLAhn LEO

eine andere Übersetzung in CO 2,2 N

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Petr. 3,17.

(pg.1119) Vos igitur fratres praescientes custodite,ne insipientium errore traducti excidatis a propria firmitate.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 3, 17.

(pg. 131) Uos igitur ff praescientes· Costodite ne insipientium errore transducti excedatis·a propria·firmitate·,·

Custodite z^3

8

PS-AM man 38

17.

ITALA ~~AMB. 42 mans.~~ (Migne, 1879) II. Petr. 3, 17.

~~38~~ (pg. 37D) praescientes caveamus, ne errore nefariorum abducti, excidamus a propria firmitate.

S. III, 962"

All op 22

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) II. Petr. 3, 17.

~~14, 22. (pg~~. 63, 26) uos igitur, amantissimi, praescientes cauete, ne infaustorum errore seducti decidatis a corroboratione uestra.

8m963r

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45.~~(Weihrich,1887) II.Petr.3,17.

(pg.270,17)Vos igitur,fratres,praescientes custodite,ne insipientium errore transducti excidatis a propria firmitate.

c80

FAC def 12,2

67.

ITALA FACUND. defens. 12. (Migne, 1848) II. Petr. 3, 17.

-2(pg. 834B) Vos igitur amantissimi, praescientes cavete, ne infaustorum errore seducti decidatis a corroboratione vestra.

Stegm

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Petr.3,17

(pg.249a,3)Vos igitur fratres;
5)Praescientes custodite.
8)ne insipientium errore transducti;
11)excidatis a propria firmitate.

8

JUL-T aet 2,7 2Pt 3,17

(565A) Vos igitur, fratres, praescientes cavete, ne insipientum errore seducti, excidatis a propria firmitate.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) II.Petr.3,17.

(pg.367B) Vos igitur fratres prescientes cavete:ne insipientium errore seducti:excidatis a propria infirmitate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Petr. 3, 18.

(pg.1119) crescite vero in gratia, & in cognitione Domini nostri,
& Saluatoris Iesu Christi. Ipsi gloria & nunc, & in diem
aeternitatis. Amen.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) II. Petr. 3, 18.

(pg. 131) Crescite uero in gratia et cognitione dn̄i nr̄i ihu xp̄i
saluatoris·,·Ipsi gloria et ị nunc in diem aet̄nitatib;·,·

xp̄i: +et z^3 nunc: +et z^3 aeternitatis amen z^3

8

AM Ps 36,83,1 cf.2 Pt 3,18

(136,10) quoniam ipsi est laus, gloria, perpetuitas a saeculis et nunc et semper et in omnia saecula saeculorum. amen.

All op 22

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) II. Petr. 3, 18.

~~14, 22.~~ (pg. 64, 2) crescite uero in gratia et intellectu domini nostri et saluatoris Iesu Christi. ipsi gloria et nunc et in diem aeternitatis.

Sxxx

AU spe 45

ITALA ~~AVG.spec.45~~.(Weihrich,1887) II.Petr.3,18.

(pg.270,18)crescite uero in gratia et in cognitione domini
nostri et saluatoris Iesu Christi.ipsi gloria
et nunc et in die aeternitatis.amen.

8

Fu Fab-34

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.34.~~(Migne,1893) II.Petr.3,18.

(pg.814D)Crescite vero(-)in gratia et cognitione Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi.Ipsi gloria et nunc, et in diem aeternitatis.

S.Z.962

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) II. Petr. 3,18.

(pg. 249a, 15) Crescite in gratiam.
17) et in cognitione.
18) in via aeternitatis.

8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) II. Petr. 3, 18.

(pg.367B) Crescite vero in gratia et in cognitione Dei nostri et Salvatoris Jesu Christi. Ipsi gloria et nunc et in die aeternitatis. Amen.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 1,1.

(pg.1120) QVOD fuit ab initio, quod audiuimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus, & manus nostrae contrectauerunt de verbo vitae:

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.1,1.

(pg.109,22)KARISSIMI.quod erat ab initio.quod audiuimus.quod uidimus oculis nostris.quod prespeximus.et manus nostrae tractauerunt de uerbo uite.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.1,1.

(pg.131[a]) QUOD ERAT AB·,·Initio quod audiuimus·quod uidimus oculis nr̄is·quod speximus·et manus nr̄ae contractauerunt·,·
De uerbo uitae·

prespex.quod correxit,prospex.z^3

65

A-SS Per 1,6 1 Jo 1,1.3

(8,18) Et nos itaque quod audivimus et contrectavimus, annuntiamus et vobis,.....

AM fi 1,56

16.

ITALA ~~AMB. fid. 1.~~ (Migne, ~~1880~~) I.Ioh.1,1.

~~2,56~~(pg.564A)Quod erat in principio;

Sieger

AM fi 3,58

16.

ITALA AMB f14.3. (Migne 1880) I. Ioh. 1,1.

3,58 (pg. 626B) quod erat in principio;

AM Lc 1,5

IIII.

ITALA ~~AMB.Luc.1,5.(C~~.Schenkl,1902) I.Ioh.1,1.

(pg.13,2)quod erat (-) ab initio,quod audiuimus et quod uidi-
mus,oculis nostris perspeximus et manus nostrae scru-
tatae sunt de uerbo uitae:

ℒ 963

AM Lc 5,96

IIII.

ITALA ~~AMB.Luc.5,96.~~ (C.Schenkl,1902) I.Ioh.1,1.

(pg.220,10)quod (-) erat ab initio,quod audiuimus et quod uidimus,oculis nostris perspeximus et manus nostrae scrutatae sunt de uerbo uitae:

<8>55,965

AM Lc 5,97

IIII.

ITALA ~~AMB.Luc.5,97.~~ (C.Schenkl,1902) I.Ioh.1,1.

(pg.220,26)uidimus eum et oculis nostris perspeximus

80

I. AM par 58

ITALA ~~AMB.par.12,58.~~ (C.Schenkl,1896) I.Ioh.1,1.

(pg.318,13)quod erat ... ab initio,quod audiuimus et quod uidimus oculis nostris,perspeximus et manus nostrae perscrutatae sunt de uerbo uitae:

8x,965"

AM Ps 36,36,1. 1Jo 1,1.

(99,6) quod erat ab initio et quod audiuimus et uidimus oculis nostris,quod perspeximus et manus nostrae scruatae sunt de uerbo uitae,

quod 3° om BCm 1
prospeximus BCm1

AM ep 1,151

16.

ITALA ~~AMB.epir.s.1.(Migne,1880)~~ I.Ioh.1,1.

~~15,151~~(pg.769B)Quod erat ab initio,quod audivimus et quod vidimus,et oculis nostris perspeximus,et manus nostrae scrutatae sunt de Verbo vitae;

S.m,965

AMst q

ITALA ~~AVG. quaest. test~~. (Souter, 1908) I. Ioh. 1, 1.

122, 1. (pg. 364, 23) quod erat ab initio.

wiederholt: 122, 1. (pg. 365, 2)

go

AN Lc 1,2 1 Jo 1,1

(191) quod vidimus, et audivimus, et oculis nostris prospeximus, et manus nostrae palpaverunt de verbo vitae.

AN Mur 1 Jo 1,1

(540,29) dicens In semeipsu que uidimus oculis nostris et
auribus audiuimus et manus nostrae palpauerunt
haec scripsimus uobis

APR 1

ITALA ~~APRINGIUS, tract.1.~~ (Férotin,1900) I.Ioh.1,1.2.

(pg.2) Quod vidimus et audivimus et manus nostre tractaverunt de verbo vite, et vita affuit et sic manifestamus vobis.

Aug cf 13, 25

ITALA ~~AVG.conf.13.~~(Knöll, ~~1896~~) cf. I.Ioh.1,1.

~~10,25~~(pg.364,22)et facta sunt luminaria in firmamento caeli uerbum uitae habentia.

uerbum uitae kaum Citat! JD.

5

AU 1 Jo 1,1

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.1.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.1,1.

(pg.1978)Quod erat ab initio,quod audivimus,et quod vidimus,etc.

1(pg.1978)Quod erat ab initio,quod audivimus,et quod vidimus oculis nostris,et manus nostrae tractaverunt de Verbo vitae.

S.III, 963t

PS-AU A 182,4

5,2.

ITALA ~~ĀVG. serm. 182.~~ (Migne,1842) I.Ioh.1,1.

+(pg.2089)Quod erat ab initio,quod audivimus,quod vidimus oculis nostris,quod perspeximus,et manus nostrae palpaverunt de Verbo vitae,

=PS-MAX A 8

abhängig von EUS-G

8

PS-AU s 182,4 = PS-MAX s 8

57.

ITALA ~~MAX. TAVR. serm. 8.~~ (Migne,1862) I.Ioh.1,1.

(pg.858D)Quod erat ab initio,quod audivimus,quod vidimus oculis nostris,quod perspeximus,et manus nostrae palpaverunt de verbo vitae.

< Eus-G

8

BEA Apc 1,2,8 1 Jo 1,1-2

(86) unde in epistula sua loquitur dicens: quod vidimus et audivimus et manus nostrae tractaverunt de verbo vitae, et vita adfuit et manifestamus vobis.

vita) ita VT / manifestavimus CRF

Quelle Apringius

BEA El 1,23 1 Jo 1,1

(907B) 2Jo 9 / Quod fuit ab initio, quod audivimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus, et manus nostrae tractaverunt de Verbo vitae, /

BEA El 1,118 1 Jo 1,1

(969A) Sic enim ait: Quod fuit ab initio, fratres, quod audivimus......et vide quid sequitur: Et vidimus oculis nostris, et manus nostrae palpaverunt de verbo vitae.

BEA El 2,54 1 Jo 1,1

(1009B) Quod vidimus, inquit, et quod audivimus.

(1009B) Quia dixit: Quod fuit ab initio, quod audivimus. Deinde dicit: Et vidimus.

CAn Ne 5,6

ITALA ~~CASSIAN, Nest. 5.~~ (Petschenig, 1888) I. Ioh. 1, 1.

~~6~~. (pg. 308, 23. 309, 13) Quod fuit a principio, quod audiuimus, quod uidimus oculis nostris, quod perspeximus, et manus nostrae palpauerunt de uerbo uitae:

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

1. quod fuit a principio, quod audiuimus, quod uidimus oculis nostris, quod perspeximus, et manus nostrae palpauerunt. (pg. 309, 2)

2. quod a principio, manus nostrae palpauerunt: (pg. 310, 14)

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR,compl.in I.Ioh.~~(Migne,1847) 1 Jo 1,1.

1(pg.1369D)Quod erat ab initio,quod audivimus,quod vidimus oculis nostris.

5

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.1,1.

(pg.86,24)Quod erat ab initio,quod audivimus,quod vidimus oculis nostris. Quod-nostris L: umstehend MP*
(pg.87,10)Et manus(-)nostrae contrectaverunt de verbo vitae;

(pg.87,1) wiederholt:ab initio.
3) quod erat ab initio.
9) quod vidimus oculis nostris.
18) et manus nostrae-vitae;

-Stählin,1909(pg.209,24)
(pg.210,9) wiederholt:(pg.209,26)
(pg.210,2.8.16)

vertas!

• *Quod vidimus oculis nostris, quod erat ab initio, quod audivimus M, quod erat ab initio, quod vidimus oculis nostris, quod audivimus P

dazu vgl. Dom John Chapman, L'auteur du Canon Muratorien. in Revue Bénédictine(1904)21,240-264, speciell §.8. Une citation biblique du Fragment. pg. 257/8. durchaus Fehlschluss--JD.

8

CO ~~txt~~ 1,5 1 Jo 1,1

(80,16) quod fuit ab initio, quod audiuimus et uidimus oculis nostris, quod perspeximus et manus nostrae palpauerunt de uerbo uitae /

CO 1,5 1 Jo 1,1

(118,28) quod erat ab initio, quod audiuimus, quod uidimus, quod inspeximus oculis nostris et manus nostrae contrectauerunt de uerbo uitae.

CYR apol 10

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en. I. Ioh.~~ (Zöpfl,1914) 1Jo 1,1.

(pg.37,26) Quod erat ab initio,quod audivimus,quod vidimus oculis nostris,quod inspeximus et manus nostrae contrectaverunt de verbo vitae.

(pg.38,13) wiederholt: manus nostrae contrectaverunt,(-)de verbo vitae.

(pg.38,15) quod erat ab initio.

(pg.38,16) quod erat ab initio,

(pg.38,18) quod erat.

Eutropius: PS-HI ep 19,6

30.

ITALA ~~HIER.ep.19~~.(Migne,1865) I.Ioh.1,1.

~~6~~(pg.200D)Quod fuit ab initio,fratres,quod audivimus.(-)Et vidimus oculis nostris,et manus nostrae palpaverunt de Verbo vitae:

-8-

FAC def 1,4

67.

ITALA ~~FACUND. defens. 1.~~ (Migne, 1848) I.Ioh.1,1.

4.(pg.547B) Quod erat ab initio, quod audivimus, quod vidimus oculis nostris, quod inspeximus et manus nostrae contrectaverunt de Verbo vitae.

&Ⅲ,965"

Fu Fab 1

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.1.~~ (Migne,1893) I.Ioh.1,1.

(pg.751D) Quod erat ab initio,quod audivimus,quod vidimus oculis nostris,quod inspeximus,et manus nostrae contrectaverunt de Verbo vitae.

LŒ,915^a

FU Thr 3,26

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.3.~~(Migne,1893) I.Ioh.1,1.

26.(pg.290C)Quod erat ab initio,quod audivimus,quod vidimus oculis nostris,quod inspeximus,et manus nostrae contrectaverunt de Verbo vitae,

cf. II,965

PS-GR-M Rg 1,1,4

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.1.~~(Migne,1903) I.Ioh.1,1.

~~1,4.(~~pg.25B)Quod vidimus,et audivimus,et manus nostrae contrectaverunt de verbo vitae.

HI Abd

25.

ITALA ~~HIER. Abd.~~ (Migne, 1884) I. Ioh. 1, 1.

(pg. 1100A) Quod vidimus (-) oculis nostris, quod perspeximus, et manus nostrae palpaverunt de Verbo vitae.

S III, 965

HI Am 1

25.

ITALA ~~HIER.Am.1.~~(Migne,1884) I.Ioh.1,1.

1(pg.991D)Quod vidimus,et audivimus oculis nostris,et manus nostrae palpaverunt de Verbo vitae.

8

HI Ez 12

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.12.~~(Migne,1884) I.Ioh.1,1.

407(pg.388A)Quod audivimus et vidimus,et manus nostrae palpaverunt de Verbo vitae.

S m 965

HI h

ITALA ~~HIER. hom. Luc.~~ (Morin, 1897) I. Ioh. 1, 1.

(pg. 381, 29) Quod vidimus(-) quod audivimus, quod manus nostrae palpaverunt de sermone Dei.

(pg. 382, 15) wiederholt: Quod vidimus - palpaverunt.

Hi ill 9

ITALA ~~HIER.vir.ill~~.(Herding,~~1879~~) I.Ioh.1,1.

~~9~~(pg.15,13)quod fuit ab initio,quod audivimus et oculis nostris quod perspeximus et manus nostrae tractaverunt de verbo vitae,

23.
(Migne,1865)

9(pg.655A)Quod fuit ab initio,quod audivimus,et vidimus oculis nostris,quod perspeximus,et manus nostrae contrectaverunt de Verbo vitae,

8

HI I4 7

24.

ITALA ~~HIER. Is. 7.~~ (Migne,1865) I.Ioh.1,1.

19(pg.264B)Manus nostrae palpaverunt de Verbo vitae;

8

HI Mt 4

26.

ITALA ~~HIER.Matth.4.~~ (Migne,~~1866~~) I.Ioh.1,1.

~~25~~(pg.191C)Quod vidimus,quod audivimus,quod oculis nostris perspeximus,et manus nostrae palpavere.

S. III, 965

PS-HI ep 9,12

30.

ITALA ~~HIER. ep. 9.~~ (Migne, 18~~68~~) I. Ioh. 1, 1.

~~12~~ (pg. 139C) Quod fuit ab initio, et quod audivimus, (-) et vidimus et perspeximus, et manus nostrae tractaverunt de verbo vitae;

von Paschasius Radbertus

8

PS-HIL-A III,1.
ITALA ~~HIL. A. tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.1,1.

(pg.249a,25)Quod fuit ab initio;
32)quod audivimus;
39)quod perspeximus;
(pg.249b,1) Et manus nostrae tractaverunt.
9) de verbo vitae;

(pg.249a,29)wiederholt:Ab initio;
(pg.249b,7) ab initio fuit,

8

JO-M He 2,15 1 Jo 1,1

(36,8) Quod fuit ab initio, quod audiuimus, quod uidimus oculis nostris et perspeximus et manus nostrae tractauerunt, de uerbo uitae,/

quod uidimus quod audiuimus Cod.

NB. in der Erklärung (36,13.1517) wird contrectauerunt vorausgesetzt.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~.(Migne,1850) I.Ioh.1,1.

(pg.373B)Charissimi:quod erat ab initio:quod audivimus:
quod vidimus oculis nostris:quod perspeximus:
et manus nostre contrectaverunt de verbo vite:

MAR Ar 3,16

8.

ITALA ~~VICTORIN A.Arr.3.~~(Migne,1844) I.Ioh.1,1.

~~16~~(pg.1112B)Quod audivimus,quod vidimus,quod palpavimus.

8=965"

PET-C 1 57

52.

ITALA ~~PETR. CHRYS. serm. 57.~~ (Migne, 1894) I. Ioh. 1, 1.

(pg. 358B) Quod fuit ab initio.

PET-D 4 1 Jo 1,1

(87A) secundum illud beati Joannis: Quod fuit ab initio, quod audivimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus, et manus nostrae tractaverunt de Verbo vitae.

PET-D = [FU] ep 16,9

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.16.~~ (Migne,1893) I.Ioh.1,1.

~~4,9.~~ (pg.446A) Quod fuit ab initio,quod audivimus,quod vidimus oculis nostris,quod perspeximus,et manus nostrae tractaverunt de Verbo vitae.

vm JO-M ?

PHOE 17 1 Jo 1,1

(54,11) De quo Ioannes: Quod erat ab initio oculis nostris ui
dimus.

= PL 20,24 D

PS-PRIS

ITALA ~~PRISCILL.trin.~~ (Morin,1913) I.Ioh.1,1.

(pg.182,29)Quod fuit ab initio,quod audiuimus,et uidimus oculis nostris,et inspeximus,et manus nostrae tractauerunt de uerbo uitae,

8

QU pro 3,31 51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.1,1.

~~30, 31.~~ (pg.829B) Quod audivimus, quod vidimus nostris oculis, et manus nostrae contrectaverunt de Verbo vitae.

„S. II, 965"

RUF Ct 1

VL ~~RUF Or et 1~~(Baehrens,1925 CB) 1 Jo 1,1.

(p 103,33)Sed et cuius manus palpaverint de Verbo vitae,

RuF Ct 1

ITALA ~~RUFIN Orig. cant. 1. (Migne, 1862)~~ ~~PG. 13.~~ I.Ioh.1,1.

~~(pg. 970)~~ 94, Manus nostrae palpaverunt de Verbo vitae.

Baehrens, 1925 CB p 107,6.

RUF Lv 3,7 Baehrens 1920 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig.lev.(Migne,1862) hom.3.~~ I.Ioh.1,1.

p 312,20

~~7~~ (PG.432B) oculis nostris inspeximus, et manus nostrae palpaverunt de verbo vitae.

RUF Rm 4,5

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.4.~~(Migne,1862) I.Ioh.1,1.

~~comm.~~

~~6~~(pg.978A)neque manus ejus pertractent de verbo vitae,

TE an 17

ITALA I. ~~TERTVLL. anima 17.~~ (Wissowa, 1890) I. Ioh. 1, 1.

(pg. 326, 12) quod uidimus (-) quod audiuimus, oculis nostris uidimus, et manus nostrae contrectauerunt, de sermone uitae

8 π, 985

TE Pra 15

III.

ITALA ~~TERTVLL.Prax.15~~.(Kroymann,1906) I.Ioh.1,1.

(pg 254,8)quod uidimus (-) quod audiuimus,oculis nostris uidimus,et manus nostrae contrectauerunt de sermone uitae.

cl 3,965a

TE Pra 15

ITALA III. ~~TERTVLL. Prax. 15.~~ (Kroymann, 1906) I.Ioh.1,1.

(pg.254,21) uidimus et audiuimus et contrectauimus de sermone uitae

8 III 965

VIG-T Eut 4,22

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Eutych.4.~~(Migne,1863) I.Ioh.1,1.

~~22~~(pg.132D)Quod erat ab initio,quod audivimus,quod vidimus oculis nostris,quod aspeximus,et manus nostrae tractaverunt de Verbo vitae.

(pg.133C)Quod oculis nostris vidimus,et manus nostrae palpaverunt.

4,23(pg.134B)Et manus nostrae tractaverunt Verbum vitae,sed tractaverunt(-)de Verbo vitae.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 1,2.

(pg.1120) & vita manifestata est, & vidimus, & testamur, & annunciamus vobis vitam aeternam, quae erat apud Patrem, & apparuit nobis:

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Ioh. 1, 2.

(pg. 109, 24) et uita manifestata est nobis et uidimus. et testamur et adnuntiamus uobis uitam aeternam quae erat aput patrem. et apparuit nobis.,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 1, 2.

(pg. 131*) et uitam palam facta ē·,·Et uidimus et testamur et non-
t[1]amus uobis uitam aeternam·,·quae erat aput patrem·,·et
palam facta ē uobis·,·

uita pala z[3] adnont. z[3] pala z[3] nobis z[3]

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.1,2.

(pg.133) vg:manifestata; γ :manifesta.

AM Lc 1,5

III.

ITALA ~~AMB Luc. 1, 5.~~ (C.Schenkl,1902) I.Ioh.1,2.

(pg.13,5)et uita apparuit,et uidimus et testamur et adnuntiamus uobis de uita,quae erat aput patrem et apparuit nobis.

Ꝉ III, 915 m

AM Lc 5,96

III.

ITALA AMB. Luc. 5, 96. (C.Schenkl,1902) I.Ioh.1,2.

(pg.220,13)et uita apparuit.

8.III,966

I. AM par 58

ITALA ~~AMB. par. 12, 58~~. (C.Schenkl, 1896) I.Ioh.1,2.

(pg.318,16)et uidimus et testamur et adnuntiamus uobis.

Sab: AB.' 4. 2

S. III, 966

AM Ps 36,36,1. 1Jo 1,2.

(99,9) et uita apparuit.

AM Ap 1, 151

16.

ITALA ~~AMB.epir.s.l.~~ (Migne, ~~1880)~~ I.Ioh.1,2.

~~15,151~~ (pg.769B) et vita apparuit, et vidimus et testamur et annuntiamus vobis de vita, quae erat apud Patrem.

Sr 965

APR 4

ITALA ~~APRINGIUS, tract. 1.~~ (Férotin, 1900) I. Ioh. 1, 1.2.

(pg.2) Quod vidimus et audivimus et manus nostre tractaverunt de verbo vite, et vita affuit et sic manifestamus vobis.

AU 1 Jo 1,1

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.1.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.1,2.

~~1~~(pg.1978)Et ipsa vita manifestata est.
1,2(pg.1979)Et vidimus,et testes sumus.
1,3(pg.1979)Et testes(-)sumus;et annuntiamus vobis vitam aeternam,quae erat apud Patrem,et manifestata est in nobis:

1,2(pg.1979)wiederholt:Vidimus,et testes sumus: (2 Mal)

8=965t

Ps-AU 1 182,4 5,2.

ITALA ~~AVG. serm. 182~~. (Migne, 1842) I. Ioh. 1, 2.

4 (pg. 2089) et annuntiamus vobis vitam aeternam, quae erat apud Patrem, et apparuit nobis.

= PS-MAX 1 8 (159 A)

8

PS-AU spe 2

ITALA ~~PS AVG. spec. 2.~~ (Weihrich, 1887) I.Ioh.1,2.

(pg.313,12) Adnuntiamus uobis uitam aeternam, quae erat aput patrem et manifestata est nobis.

BEA El 1,23 1 Jo 1,2

(907B) / et vita manifestata est, et vidimus, et tractavimus, et annuntiamus vobis vitam aeternam, quae erat apud Patrem, et apparuit nobis. /

CAn Nc 5,6

ITALA ~~CASSIAN, Nest. 5.~~ (Petschenig, 1888) I. Ioh. 1, 2.

4. (pg. 308, 26. 309, 16) et uita manifestata est, et uidimus, et testamur, et * annuntiamus uobis uitam aeternam, quae erat apud patrem, et apparuit nobis.

* adnuntiamus, hat das Zitat pg. 309, 16.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

annuntiamus uobis uitam aeternam, quae erat apud patrem, et apparuit nobis: (pg. 310, 3)

cf

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A, adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.1,2.

(~~pg.87,20~~)vita, quae manifestata est.
22)Et nuntiamus(-)vobis vitam aeternam, quae erat apud patrem et palam facta est nobis.

=Stählin, 1909(pg.210,17.19)

CO 1,5 1 Jo 1,2

(80,18) / et uita manifestata est et uidimus et testamur et adnuntiamus uobis uitam aeternam, quae erat apud patrem et apparuit nobis, /

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 J. 1,2.

(pg.39,29) Et vita palam facta est et vidimus et testamur et nuntiamus vobis vitam aeternam, quae erat apud patrem et palam facta est nobis.

c80

FAC def 1,4

67.

ITALA ~~FACUND.defens.I.~~(Migne,1848) I.Ioh.1,2.

~~4.~~(pg.547B)et vita palam facta est,et vidimus et testamur,et nuntiamus vobis vitam aeternam,quae erat apud Patrem,et palam facta est nobis.

8 III 955

Fu: Fab 1

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.1.~~(Migne,1893) I.Ioh.1,2.

(pg.751D)Et vita palam facta est,et vidimus,et testamur,et annuntiamus vobis vitam aeternam quae erat apud Patrem,et palam facta est nobis.

Ⓑ=966"

FU Mon 3,6

65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.3.~~(Migne,1893) I.Ioh.1,2.

~~6.~~(pg.202C)Annuntiamus vobis vitam aeternam,quae erat apud
Patrem,et palam facta est nobis:

5

FU Thr 3,26

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.3.~~(Migne,1893) I.Ioh.1,2.

86.(pg.290D)et vita palam facta est:et vidimus,et testamur,et nuntiamus vobis Vitam aeternam,quae erat apud Patrem,et palam facta est nobis.

Sz.966

HI Ps L

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) I. Ioh. 1, 2.

(pg. 88, 20) Et apparuit nobis.

5

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.1,2.

(pg.249b,21)Et vita manifestata est.
23)et vidimus;
27)et testamur;
30)et adnuntiamus;
33)vitam aeternam;
36)quae erat apud Patrem·;
(pg.250a,1) et apparuit nobis.

(pg.249b,38)wiederholt:erat apud Patrem.

JO-M Ne 2,15 1 Jo 1,2

(36,11) / et uita manifestata est et uidimus et testamur et adnuntiamus uobis uitam aeternam, quae erat apud patrem et apparuit nobis?

(36,17) et uita, inquit, manifestata est et uidimus et testamur et adnuntiamus uobis uitam aeternam, quae erat apud patfem et apparuit nobis.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) I.Ioh.1,2.

(pg.373C)et vita manifestata est nobis:et vidimus:et testamur:et annunciamus vobis vitam eternam:que erat apud Patrem:et apparuit nobis.

PHOE 13 1 Jo 1,2

(51,24) Sicut Ioannes cum dixisset: Adnuntiauimus uobis uitam aeternam quae erat apud Patrem, addidit: Haec uita in Filio eius est. (1 Jo 5,11)

annuntiavimus PL 20,21C

PHCE 17 1 Jo 1,2

(54,13) Adnuntiauimus nobis uitam eternam quae erat apud Patrem

annuntiamus PL 20,24 D

PS-PRIS

ITALA ~~PRISCILL. trin.~~ (Morin, 1913) I.Ioh.1,2.

(pg.182,31) et uita apparuit nobis, et uidimus, et testimonium damus, et adnuntiamus uobis uitam aeternam, quae erat apud patrem, et apparuit nobis.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ Qu pro 3,31 51. (Migne, 1861) I.Ioh.1,2.

~~30, 31.~~ (pg.829B) et vita palam facta est nobis.

8m 966

TE car 12 1 JO 1,2

(222,35) Vita, inquit, manifestata est, non anima.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 1,3.

(pg.1120) quod vidimus & audiuimus, annunciamus vobis, vt & vos societatem habeatis nobiscum, & societas nostra sit cum Patre, & cum Filio eius Iesu Christo.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.1,3.

(pg.110,3)Quod ergo uidimus et audiuimus adnuntiamus uobis.ut et uos societatem habeatis nobiscum.et societas nostra sit cum patre et cum filio eius ihesu xpo.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.1,3.

(pg.131*) Quod ergo audiuimus et uidimus·nunciamus et uobis·Ut et uos societatē habeatis nobiscum et societas ūra sit cum patre et cum filio eius ihu xp̄o·,·

annunc.z^3 nostra z^3 -cum z^3

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) I.Ioh.1,3.

(pg.133) vg:et uobis; γ (om.et). — vg:societas nostra; γ :societas uestra. — vg:cum filio; γ (om.cum).

A-SS Per 1,6 1 Jo 1,1.3

(8,18) Et nos itaque quod audivimus et contrectavimus, annuntiamus et vobis, fratres et filioli, uti et vos qui interfuistis rememoremini gloriae Domini, et qui nunc cognoscitis per auditum communionem habeatis cum sanctis martyribus, et per illos cum Domino nostro Iesu Christo,

AM fi 4,151 16.

ITALA ~~AMB.fid.4.~~ (Migne,1880) I.Ioh.1,3.

~~11,151~~ (pg.672C)Et communicatio nostra sit cum Patre,et cum Filio ejus Jesu Christo.

S 965

AM inc 21

16.

ITALA AMB. incarn. (Migne, 1880) I. Ioh. 1, 3.

3, 21 (pg. 859 A) Quod vidimus (-) et quod audivimus,

S

AM Ps 61,1,1 cf 1 Jo 1,3

(378,11) quae legimus uel uidimus et audiuimus,

AM Ap 1,131

16.

ITALA ~~AMB.spir.s.1.~~(Migne,1880) I.Ioh.1,3.

~~12,131~~(pg.765A)Et communicatio nostra cum Patre,et Filio ejus Jesu Christo;

S.m 965

Au 1 Jo 1,3

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 1. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. I, 3.

3 (pg.1979) Quae (?) vidimus et audivimus, nuntiamus vobis. (2 Mal)
(pg.1980) Ut et vos societatem habeatis nobiscum? (2 Mal)
(pg.1980) Et societas nostra sit cum Deo Patre, et Jesu Christo Filio ejus.

1,5 (pg.1981) wiederholt: Ut societatem habeatis nobiscum, et societas-Patre et Filio ejus Jesu Christo.

[illegible]

All Rm in 12

3,2.

ITALA ~~AVG.Rom.imperf.~~(Migne,1842) I.Ioh.1,3.

12(pg.2095)Quod ergo vidimus(-)nuntiamus et vobis,ut et vos societatem habeatis nobiscum,et societas nostra sit cum Patre et Filio ejus Jesu Christo.

<8m,966"

PS-AU sol 1 Jo 1,3

(263) Et conmunicatio nostra sit cum patre et filio eius Jesu Christo.

Quelle war AM fi 4,151.

Ps-Au spe 2

ITALA ~~PS.AVG.spec.S.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.1,3.

(pg.313,13) Vt et uos societatem habeatis nobiscum,et societas nostra sit aput patrem et cum filio eius iesu christo.

8

BEA El 1,23 1 Jo 1,3

(907C) / Quod vidimus et audivimus, annuntiamus vobis, ut et vos societatem habeatis nobiscum: et societas vestra sit cum Patre, et Filio Jesu Christo. /2,18

CO 1,5 1 Jo 1,3

(80,20) / quod uidimus et audiuimus, adnuntiamus et uobis, ut et uos societatem habeatis nobiscum et societas nostra sit cum patre et cum filio eius Iesu Christo.

Hi Did 47 23.

ITALA ~~HIER.Didym.~~(Migne,~~1865)~~ I.Ioh.1,3.

~~17(~~pg.125C)Communicatio autem nostra cum Patre et Filio ejus
Jesu Christo.

8°

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.1,3.

(pg.250a,3)Et vidimus et audivimus et adnuntiamus vobis;
6)ut et vos societatem habeatis nobiscum;
9)et societas nostra sit cum Deo Patre;
11)et cum Filio eius Ihesu Christo;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Ioh. 1, 3.

(pg.373C) Quod ergo vidimus: et audivimus adnunciamus vobis: ut et vos societatem habeatis nobiscum: et societas nostra sit cum Patre et Filio ejus Jesu Christo.

MAIn hae cf.1 Jo 1,3

(22,8) quod audierunt et uiderunt

RUF Lv 4,4 Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig.lev.(Migne,1862) hom.4.~~ I.Ioh.1,3.

p314,15

A(pg.437B)Et societatem(-)habemus cum Patre, et cum Filio ejus Jesu Christo.

TE Prx 28

III.

ITALA ~~TERTVLL. Prax. 28.~~ (Kroymann, 1906) I. Ioh. 1, 3.

(pg. 283, 22) communio sit nobis cum patre et filio eius Iesu Christo.

8

VIG-T Eut 4,22

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Eutych.4.~~(Migne,1863) I.Ioh.1,3.

~~22~~(pg.1333B)Quod vidimus annuntiamus.

4,23(pg.134C)Quod(-)vidimus et audivimus,annuntiamus vobis,ut et vos societatem habeatis nobiscum.

Ps-VIG tri 12

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.trin.12.~~(Migne,1863) I.Ioh.1,3.

(pg.312A)Communicatio vero nostra ut sit cum Patre,et Filio ejus Jesu Christo.

VULGATA HETZENAUER,1906. 1.Ioh. 1,4.

(pg.1120) Et haec scribimus vobis vt gaudeatis,& gaudium vestrum
sit plenum.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.1,4.

(pg.110,5)et haec scribimus uobis.ut gaudium nostrum sit plenum.,amen

8°

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.1,4.

(pg.128,27)KARISSIMI.haec scribimus uobis ut gaudium uestrum sit plenum.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.1,4.

(pg.131*) Et hec scripsimus nos ut et gaudium nrm sit in pleno.

haec z^3 nos:uobis ut gaudeatis z^3 -et z^3 in

pleno:plenum z^3

5

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.1,4.

(pg.133) vg:uobis ut; γ :<u>gaudeatis et</u>.

Au 1 Jo 1,3

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 1. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 1, 4.

~~3~~ (pg. 1980) Et haec(-) scribimus vobis, ut gaudium vestrum sit plenum.

§ 965

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.1,4.

(pg.250a,14)Et haec scribsimus vobis ut gaudium vestrum sit plenum;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I.Ioh.1,4.

(pg.373C)Et hec scribimus vobis :ut gaudium vestrum sit plenum:

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 1,5.

(pg.1120) Et haec est annunciatio, quam audiuimus ab eo, & annun-
ciamus vobis: Quoniam Deus lux est, & tenebrae in eo non
sunt vllae.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.1,5.

(pg.89,25)KARISSIMI.haec est adnuntiatio quam audiuimus a deo. et adnuntiamus uobis.,Quoniam deus lux est.et tenebre in eo non sunt ulle.,

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.1,5.

(pg.129,1)Et haec est adnuntiatio quam audiuimus ab eo.et adnuntiamus uobis.,Quoniam deus lux est.et tenebre in eo non sunt ulle.,

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 1, 5.

(pg. 131*) Et haec ē adnuntiatio · quam audiuimus ab eo · et indicauimus uobis · qm̄ ds lux ē et trebrae · Non sunt apud eū ·,·

AM Ps 35,22,2. 1Jo 1,5.

(65,13) quia deus lux est,

AM Ps 36,15,2. 1Jo 1,5.

(80,27) deus lux est.

AM Ps 39,21,2 cf 1 Jo 1,5

(226,12) cum deus lux sit.

AM sp 1,140

16.

ITALA ~~AMB.spir.s.1.~~(Migne,1880) I.Ioh.1,5.

~~14,140~~(pg.767B)Quia Deus lux est,et tenebrae in eo non sunt.

8 III,966ᵃ

AN 175

~~OO-NI 5 com 5~~ 1 Jo 1,5

(332,6) Deus lumen est et tenebrae in eo non sunt

AN 17 8 ~~CO-NI 8 com 8~~ 1 Jo 1,5

(339,169) Deus lux est et tenebrae in illo non sunt

Au ep 92,2

II.

ITALA ~~AVG. ep. 92.~~ (Goldbacher, 1898) I.Ioh.1,5.

~~2.~~ (pg.437,20) quoniam deus lux est et tenebrae in eo non sunt ullae,

AU ep 140,54

III.

ITALA ~~AVG. ep. 140.~~ (Goldbacher, 1904) I. Joh. 1, 5.

~~54.~~ (pg. 200, 21) quoniam deus lux est et tenebrae in eo sunt
ullae

(pg. 201, 3) wiederholt: Quoniam deus lux est et tenebrae in eo
sunt ullae,

8

Aug ep 140,54

ITALA III. ~~AVG.ep.140~~.(Goldbacher,1904) I.Ioh.1.5. 4,16.

54(pg.201,5)deus lux est et deus caritas est.

AU ep 147, 46

ITALA ~~AVG. ep. 147.~~ (Goldbacher, 1904) I. Ioh. 1, 5.

~~46.~~ (pg. 321, 2) deus lux est et tenebrae in eo non sunt ullae

8

Aug Faust 22,8

ITALA ~~AVG.Faust.22.~~(Zycha,1891) I.Ioh.1,5.

~~8.~~(pg.597,10)deus lux est et tenebrae in eo non sunt ullae

9.(pg.598,9)wiederholt:deus-ullae;

AU 1 Jo 1,4

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.1.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.1,5.

4(pg.1980)Et haec est annuntiatio quam audivimus ab eo,et annuntiamus vobis.

" Quia Deus lux est(-)et tenebrae in eo non sunt ullae.

(pg.1980)wiederholt:quia Deus lux est - ullae.
" Deus lux est:
1,5(pg.1981) Deus lux est(-)et tenebrae - ullae.(4 Mal)
(pg.1981) Deus(-)lux est,et tenebrae in eo sunt nullae:

S 905

AU leg 2,34

8.

ITALA ~~AVG.adv.leg.2.~~ (Migne,1842) I.Ioh.1,5.

~~9,34.~~ (pg.658) Deus lux est,et tenebrae in eo non sunt ullae.

Aug Ps 26 en 2,15

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.26.~~ (Migne,1841) ~~en.II.~~ I.Ioh.1,5.

~~15~~(pg.207)Deus enim lux est(-)et tenebrae in eo non sunt ullae.

8

AU s Lam 11 1 Jo 1,5

(190,6) Deus enim lux est, ait scriptura, et tenebrae in eo non sunt ullae,

Aug. tri 7,4 8.

ITALA ~~AVG. trin. 7.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 1, 5.

~~8, 4.~~ (pg. 937) Deus (-) lumen est, et tenebrae in eo non sunt ullae:

7, 6. (pg. 938) wiederholt: Deus lumen est?

8, 8, 3. (pg. 949) Quoniam Deus lux est:

8, 12. (pg. 958) wiederholt: Deus lumen est, et tenebrae in eo non sunt ullae.

g

PS-AU s Cai I,37,2 1 Jo 1,5

(56b) sicut scriptum est: Quoniam Deus lux est, et tenebrae in eo non sunt ullae.

PS-AU s Cai I,39,5 1 Jo 1,5

(59a) sicut scriptum est: Deus lux est, et tenebrae in eo sunt nullae.

CAr 1 Cor 1,9 1 Jo 1,5

(507D) Societatem Joannes ostendit dicens, Quoniam Deus lux est, et tenebrae in eo nullae sunt:/

<PEL a Cor

CAr Rm 12,9 1 Jo 1,5

(494D) Tota puritas debet esse in Christiano, sicut dicit, Deus lux est.

< PEL Rm

CHRD h 5,1

20.

ITALA ~~CHROMAT.Matth. tract.5.~~ (Migne,1845) I.Ioh.1,5.

1(pg.340C)Deus lux est.

wiederholt:17;1(pg.366D)

5

CHRY III,908 1 Joh 1,5

(911A) sicut dicit Ioannes de patre, Deus lux est:

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.1,5.

(pg.87,25)Quia deus(-)lumen est;
(pg.88,5) Et tenebrae(-)in eo non sunt ullae.

=Stählin,1909(pg.210,21)
(pg.211,1)

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 1,5.

(pg.40,20) Et haec est adnuntiatio, quam audivimus ab eo, et indicamus vobis, quoniam deus lux est et tenebrae in eo non sunt ullae.

(pg.41,8) wiederholt: tenebrae in eo non sunt ullae.
(pg.42,6) et tenebrae in eo non sunt ullae.

5

EUGE-C ~~a~~ VIC-V 2,71

ITALA ~~VICT. VIT. 2, 71.~~ (Petschenig,1881) I.Ioh.1,5.

(pg.54,1)quia deus lux est et tenebrae in eo non sunt ullae.

Fu Ar 6

65.

ITALA ~~FULG.R.Arr.~~(Migne,1893) I.Ioh.1,5.

~~6.~~(pg.216A)Quoniam Deus lux est.

~~6.~~(pg.216D)Deus lux est,et tenebrae in eo non sunt ullae;

a8 m 905

Gk-1 f. 3

20.

ITALA ~~THOBBAD. fid.~~ (Migne, 1845) I. Ioh. 1, 5.

5 (pg. 38C) Deus lux est;

Hi Eph 1

26.

ITALA ~~HIER. Eph. 3.~~ (Migne, ~~1866~~) I. Ioh. 1, 5.

~~3~~(pg. 556C) Si Deus lux est, et tenebrae in eo non sunt,

HI Pel 2,7

23.

ITALA ~~HIER. Pelag. 2.~~ (Migne, ~~1865)~~ I.Ioh.1,5.

~~2~~(pg.567B)Deus lux appellatur, et tenebrae in eo non sunt ullae.

PS-HI 1 Cor 1,3 30.

ITALA ~~HIER.I.Cor.~~(Migne,~~1865)~~ I.Ioh.1,5.

I(pg.747D)Quoniam Deus lux est,et tenebrae in eo non sunt ullae.

< PEL 1 Cor

8

Ps-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Ioh.1,5.

(pg.250a,22)Et haec est adnuntiatio quam audivimus ab eo;
28)quia Deus lux est.et tenebrae in eo non sunt ullae;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Ioh. 1, 5.

(pg.373C) et hec est adnunciatio quam audivimus ab eo: et adnunciamus vobis. Quoniam Deus lux est: et tenebre in eo non sunt ulle.

ORI Mt 17,19 1 Jo 1,5

(640,5) deus lumen est,

PEL 1 Cor 1,9 1 Jo 1,5

(130,15) dicens: quoniam deus lux (est), et tenebrae in eo non sunt ullae: /

eingeleitet: quam societatem Iohannes exponit dicens:

est add. B H G V Cas / non s.ullae) nullae sunt Cas

PEL Rm 12,9 cf.1 Jo 1,5

(97,4) Tota puritas debet esse in Christiano, sicut deus pura lux est:

RUF Ct 2

VL ~~RUF Or et 2~~(Baehrens,1925 CB) 1 Jo 1,5.

(p 130,1)lux,in quo tenebrae non sunt.

RuF Pa 3

VL ~~RUF Pamph ap~~(PG 17, 1857) 1 Jo 1,5.

~~3~~(p 563B)Quoniam Deus lux est.

RUF pri 1,1,1

ITALA ~~RUFIN,Orig.1.~~(Kötschau,1913) I.Ioh.1,5.

~~1,1~~(pg.17,6)Deus lux est,et tenebrae non sunt in eo.

7)wiederholt:lux est,
1,2,7(pg.37,6) Deus lux est,
2,11(pg.45,3) deus lux est.

TE pud 19

I.

ITALA ~~TERTVLL. pud. 19.~~ (Wissowa, 1890) I. Ioh. 1, 5.

(pg. 263, 16) lumen praedixerat deum et tenebras non esse in illo et mentiri nos,

PS-VIG sol

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.fid.Nic.~~(Migne,1863) I.Ioh.1,5.

(pg.470D)Deus(-)lux est,et tenebrae in eo non sunt ullae.

PS-VIG Var 3,18 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~ (Migne,1863) I.Ioh.1,5.

~~M~~(pg.416A)Deus lux est,et tenebrae in eo non sunt ullae.

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 1,6.

(pg.1120) Si diximus quoniam societatem habemus cum eo,& in tenebris ambulamus,mentimur,& veritatem non facimus.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.1,6.

(pg.89,27)Si dixerimus nos societatem habere cum eo et in tenebris ambulamus.mentimur et non facimus ueritatem.,

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Ioh. 1, 6.

(pg. 129, 4) Si dixerimus quoniam societatem habemus cum eo. et in tenebris ambulamus. mentimus et non facimus ueritatem.,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 1, 6.

(pg. 131*) SI DIXERIMUS NOS·SOCIETATĒ habere cum do·et In tenebris ambulamus·mentimur·,·Et non faciemus ueritatem·,·

facimus z^3

AU 7 Jo 1,5

ITALA ~~AVG.tr.1.ep.Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) I.Ioh.1,6.

8(pg.1981) Quod si dixerimus quia societatem habemus cum eo,et in tenebris ambulamus,mentimur.

" wiederholt:Quod-mentimur,et non facimus veritatem.

8.Tq966t

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.1,6.

(pg.277,3)Si dixerimus quoniam societatem habemus cum eo et in tenebris ambulemus,mentimur et non faciemus ueritatem:

PS-Au A Mai 159,2
NB.1.

ITALA ~~AUG. serm. 104.~~ (Mai, 1852) I. Ioh. 1, 8. 6.

~~8~~(pg. 452) si dixerimus quoniam peccatum non habemus, mentimur,
et veritas in nobis non est?

= A Cai I, App. 71

42. Jh

80

CAr 1 Cor 1,9 1 Jo 1,6

(507D) /si dixeriums quia societatem habemus cum eo, et in tenebris amulamus, mentimur.

< PEL

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl,1914) 1 Jo 1,6.

(pg.42,11) Si dixerimus nos societatem habere cum eo et in tenebris ambulemus, mentimur et non facimus veritatem

PS-HIl 1 Cor 1,
30.

ITALA ~~HIER. I. Cor.~~ (Migne, ~~1865)~~ I. Ioh. 1, 6.

~~1~~ (pg. 747D) Si diximus quia societatem habemus cum eo, et in tenebris ambulamus, mentimur.

< PEL

5

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.1,6.

(pg.250a,31)Si dixerimus quoniam societatem habemus et in tenebris ambulamus.

38)Et non facimus veritatem.

M-M 85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.1,6.

(pg.373C)Si dixerimus nos societatem habere cum eo:et in tenebris ambulamus:mentimur:et non facimus veritatem.

PEL 1 Cor 1,9 1 Jo 1,6

(130,16) / si dixerimus quia societatem habemus (cum eo, et) in tenebris ambulamus, mentimur,

cum eo om.B H G / et om.B / ambulemus G, maneamus V

TE pud 19

I.

ITALA ~~TERTVLL. pud. 19.~~ (Wissowa, 1890) I. Ioh. 1, 6.

(pg. 263, 18) si dicamus nos communionem habere cum eo et in tenebris incedamus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Ioh. 1,7.

(pg. 1120) Si autem in luce ambulamus sicut & ipse est in luce, societatem habemus ad inuicem, & sanguis Iesu Christi, Filij eius, emundat nos ab omni peccato.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.1,7.

(pg.89,29)Si autem in luce ambulamus sicut et ipse in luce est.societatem habemus cum eo et sanguis ihesu xpi filii eius.mundat nos ab omni peccato.,

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.1,7.

(pg.129,5)Si autem in luce ambulamus sicut et ipse in luce est. societatem habemus ab inuicem^et sanguis ihesu xpi filii eius mundat nos ab omni peccato.,amen

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 1, 7.

(pg. 131*) Si in lumine ambulemus· sicut et ipse ē in lumine· societatem habemus cum do·,· et sanguine ihu xp̄i· filii eius purgat nos ab omni peccato·,·

Si autem z^3 ambulamus z^3 sanguis z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 1, 7.

(pg. 133) vg: iesu christi; γ (om. christi).

AU 1 Jo 1,5

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.1.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.1,7.

8(pg.1982)Quod si in lumine ambulamus,sicut et ipse est in lumine;societatem habemus cum invicem.

" Et sanguis Jesu Christi Filii ejus purgabit nos ab omni delicto.

" wiederholt:Sanguis(-)Filii ejus purgabit nos ab omni delicto.

" ab omni delicto?

8 Ⅲ 966 t

AU pec 1,42

ITALA ~~AVG.pecc.mer.1.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.1,7.

~~27,42.~~ (pg.40,13) quodsi in lumine (-) ambulauerimus, sicut et ipse est in lumine, societatem habemus in inuicem et sanguis Iesu filii eius purgabit nos ab omni delicto.

8x966

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.1,7.

(pg.277,4) si autem in luce ambulemus, sicut et ipse est in luce, societatem habemus ad inuicem et sanguis Iesu Christi, filii eius, mundat nos ab omni peccato.

8

BEA Apc 4,6,70 1 Jo 1,7

(4o3) sicut scriptum est: et sanguis filii eius mundat nos.

emundat PHEQ

<TY

cf. CAE

CAE Apc 6 1 Jo 1,7

(229,5) sicut scriptum est: Et sanguis filii eius mundavit nos.

<TY

cf. BEA

CAr Ps 129,8

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 129, 8.~~ (Migne, 1847) I. Ioh. 1, 7.

(pg. 942A) Sanguis Jesu Christi mundat nos ab omni delicto.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.1,7.

(pg.88,13)Et sanguis(-)filii eius mundat nos;

=Stählin,1909(pg.211,7)

8

Fu Ar 6

65.

ITALA ~~FULG.R.Arr.~~(Migne,1893) I.Ioh.1,7.

~~6~~.(pg.217A)Si in lumine ambulemus,sicut et ipse est in lumine,societatem habemus ad invicem.

~~6~~.(pg.217A)Et sanguis Jesu Filii ejus mundat nos ab omni peccato.

Sz 965

Hi Did 17
23.

ITALA ~~HIER. Didym.~~ (Migne, ~~1865)~~ I.Ioh.1,7.

~~17~~(pg.125C)Si in lumine ambulamus, sicut ipse est in lumine, communicationem habemus cum illo.

80

HI Pel 2,7

23.

ITALA ~~HIER. Pelag. 2~~. (Migne, ~~1865~~) I. Ioh. 1, 7.

~~7~~ (pg. 568A) Et sanguis Jesu filii ejus mundat nos ab omni peccato.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.1,7.

(pg.250a,41)Si autem in luce ambulemus.
44)et sanguis Ihesu Christi,mundat nos ab omni pecca-
to;

48

LEO ep 28,5 1 Jo 1,7

(31,17) et sanguis Iesu filii dei emundat nos ab omni peccato

iesu xpi Φ^c[M] K^nQpXZS L^{vs}Hhb

mundat Snf ; emundet r ; emundans m

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.1,7.

(pg.373C)Si autem in luce ambulamus:sicut et ipse in luce est:societatem habemus cum eo:et sanguis Jesu Christi filii ejus mundet nos ab omni peccato.

14
MAR-M ~~00 1,5~~ 1 Jo 1,7

(16,14) cuius sanguis secundum Iohannem euangelistam purgat
nos ab omni delicto,

14

MAR-M ~~100 1,5~~ 1 Jo 1,7

(16,22) quod si in lumine ambulauerimus, sicut ipse est in lumine, societatem habebimus in inuicem, et sanguis Iesu filii eius purgabit nos ab omni delicto.

purgauit P

14
MAR-M ~~ICO 1,5~~ 1 Jo 1,7

(18,13) et sanguis Iesu filii dei mundabit nos ab omni delic-
to.

mundauit P

TE pud 19

I.

ITALA ~~TERTVLL.pud.19.~~(Wissowa,1890) I.Ioh.1,7.

(pg.263,12)sanguis filii eius emundat nos ab omni delicto.

S.III,966

TE pud 19

I.

ITALA ~~TERTVLL.pud.19.~~ (Wissowa,1890) I.Ioh.1,7.

(pg.263,19) si uero (-) in lumine incedamus,communionem cum eo habebimus,et sanguis Iesu Christi domini nostri emundat nos ab omni delicto.

S Ⅲ 966m

PS-VIG Var 3,92 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) I.Ioh.1,7.

X(pg.431C)Caro et sanguis Filii ejus mundat nos ab omni peccato.

Caro] om. C

10-4-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Joh. 1,8.

(pg.1120) Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, & veritas in nobis non est.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.1,8.

qn
(pg.102)Rimus quoniam peccatum n habemus ipsos nos eseducimus
et ueritas in nobis non est.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.1,8.

(pg.90,1)Si dixerimus quia peccatum non habemus.ipsi nos seducimus.^et ueritas in nobis non est.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.1,8.

(pg.131*) SI DIXERIMUS QNM PECCATUM NON non habemus·ipsi nos seducimus et ueritas·In nobis non ē·,·

5

PS-AM pae 24

17.

ITALA ~~AMB.paenit.~~(Migne,1879) I.Ioh.1,8.

~~24~~(pg.1086D)Si diximus quia peccatum non habemus,nos ipsos decipimus,et veritas in nobis non est:

Sub Victor Tun

Victor von Cartenna

S.III.966

AMst q

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) I. Ioh. 1, 8.

102, 10. (pg. 207, 12) si dixerimus (-) quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est:

ℒ m 955"

Aug adu. 2,14

ITALA ~~AVG. adult. coniug. 2.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 1, 8.

~~14, 14.~~ (pg. 399, 13) ueritas in eis non est.

AU c men 40

ITALA ~~AVG.c.mend.~~ (Zycha, 1900) I.Ioh.1,8.

~~20,40.~~ (pg.526,12) si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus, et ueritas in nobis non est.

Sq 965

All ci 14,9

II.

ITALA ~~AVG.civ.14.~~(Hoffmann,1900) I.Ioh.1,8.

~~9.~~(pg.19,14)Si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus,et ueritas in nobis non est;

(pg.22,17)wiederholt:Si dixerimus,quoniam peccatum-non est.

20,17.(pg.468,3) Si dixerimus-non est.

20,25.(pg.497,20) si dixerimus-non est;

50

AU cont 25

ITALA ~~AVG. cont.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 1, 8.

~~11, 25:~~ (pg. 173, 25) si dixerimus (-) quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus, et ueritas in nobis non est.

S. ??, 966

Aug Cre 2,31

ITALA ~~AVG.Cresscon.2.~~(Petschenig,1909) I.Ioh.1,8.

~~27,33.~~(pg.394,11)si dixerimus quia peccatum non habemus,nos
ipsos decipimus et ueritas in nobis non est.

Aug ench 64

ITALA ~~AVG. enchir.~~ 6. (Migne, 1842) I. Ioh. 1, 8.

~~64, 19.~~ (pg. 262) Peccatum (-) si dixerimus quia non habemus, (-) nosmetipsos seducimus, et veritas in nobis non est.

AU ep 153,8

III.

ITALA ~~AVG.ep.153.~~(Goldbacher,1904) I.Ioh.1,8.

~~8~~(pg.404,9)eam(sc.vitam)sine peccato esse non dicimus,quia,si dixerimus,nos ipsos(-)decipimus et ueritas in nobis non est!

S. m. 966

Au ep 157,2

III.

ITALA ~~AVG.ep.157.~~(Goldbacher,1904) I.Ioh.1,8.

2.(pg.449,17)Si dixerimus (-) quia peccatum non habemus,nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est.

8.III.1965

Au ep 167,15

ITALA III. ~~AVG. ep. 167.~~ (Goldbacher, 1904) I. Ioh. 1, 8.

~~15.~~ (pg. 603, 1) si diximus, quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est;

5

Au ep 163,15 = [HI] ep 132,10,3 1 Jo 1,8

(233,4) si dixerimus, quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est?

rep (236,27)15,2 nos ipsos)nosmet ς
decipimus)seducimus ς

Ep Augustini

AU ep 185,39

IV.

ITALA ~~AVG.ep.185~~.(Goldbacher,1911) I.Ioh.1,8.

39.(pg.34,17)Si dixerimus,quia peccatum non habemus,nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est.

8 x 905

IV. Aug ep 185,40

ITALA ~~AVG. ep. 185.~~ (Goldbacher,1911) I.Ioh.1,8.

~~40.~~ (pg.35,16)Si diximus,quia peccatum non habemus,nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est.

8 iv 955"

Au gust 26

ITALA ~~AVG.gest.Pel.~~(Zycha,1902) I.Ioh.1,8.

~~11,26~~.(pg.80,8)si dixerimus quia peccatum non habemus,ipsi nos seducimus et ueritas in nobis non est.

12,27.(pg.81,1)wiederholt:si dixerimus - non est?

Au Jo 41,9

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 41. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 1, 8.

~~9~~ (pg. 1697) Si dixerimus (-) quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus, et veritas in nobis non est.

S. = 966

AU Jo 56,4

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 56. Ioh.~~ (Migne,1842) I. Ioh. 1, 8.

4 (pg.1789) si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos decipiamus, et veritas in nobis non sit.

8

AU Jo 80,2

ITALA ~~AVG. tract. 80. Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) I.Ioh.1,8.

2(pg.1840)si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus,et veritas in nobis non est:

seducimus] decipimus PS-FUL s 47 (PL 65, 914A)

S. 965

AU 1 Jo 1,6

ITALA ~~AVG. tr. 1. ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 1,8.

~~6~~ (pg. 1982) Quod si dixerimus quia peccatum non habemus, nosmetipsos seducimus, et veritas in nobis non est.

4;12 (pg. 2011) wiederholt: Si dixerimus-nos ipsos seducimus.
" Si dixerimus-nos ipsos seducimus, et veritas in nobis non est. (2 Mal)
5;1 (pg. 2012) Si dixerimus-nos ipsos seducimus, et veritas in nobis non est. (3 Mal)
" Nos ipsos(-) seducimus, et veritas in nobis non est, si dixerimus quia peccatum non habemus.
" Veritas(-) in nobis non est, si dixerimus quia peccatum non habemus.

veritas!

S 965

5;3(pg.2013)wiederholt:Si dixerimus quia peccatum non habemus,
nos ipsos seducimus,et veritas in nobis
non est.

(pg.2014) Si dixerimus-nobis non est?

7(pg.2016)& Si dixerimus-nosmetipsos seducimus,et

6;5(pg.2022) veritas in nobis non est.

AU Jul 2,25

10.

ITALA ~~AVG.c.Iul.2.~~(Migne,1842) I.Ioh.1,8.

~~2,25.~~(pg.691)Si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos decipimus,et veritas in nobis non est.

3;~~61~~,48.(pg.726)wiederholt:si dixerimus quod peccatum non habemus,- est.

4;~~8~~,29. (pg.753) si dixerimus - est.

5;~~9~~,27. (pg.801) si dixerimus - ipsos seducimus,et veritas in nobis non est.

Aug na 15

ITALA ~~AVG.nat.& grat~~.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.1,8.

~~14,15~~(pg.242,10)si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ip-
sos seducimus et ueritas in nobis non est,

~~54~~,38(pg.261,16)wiederholt:si dixerimus-ipsos decipimus-est,
20) et ueritas in nobis non est,
21) nos ipsos decipimus,
22) nos ipsos decipimus,
24) et ueritas in nobis non est
25) si dixerimus-habemus,
~~36~~,42(pg.264,9) si dixerimus-decipimus-est.
~~68~~,73(pg.289,3) si dixerimus-habemus,

Alt Par 2,14

ITALA ~~AVG. c. Parm. 2.~~ (Petschenig, 1908) I. Ioh. 1, 8.

~~7, 14.~~ (pg. 59, 1) si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus et ueritas in nobis non est. My-EIv nosmet

AU pec 2,8

ITALA ~~AVG.pecc.mer.2.~~(VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.1,8

~~7,8~~(pg.79,4)si dixerimus,quia peccatum non habemus,nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est.

1,10(pg.81,24)wiederholt:si dixerimus-decipiamus et ueritas non sit in nobis.

2 (pg.82,11) si dixerimus-decipimus,

10,12(pg.83,11) si dixerimus-non est.

16,18(pg.90,16) si dixerimus-decipimus

2

Alt pec 3,23

ITALA AVG. pecc. mer. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Ioh. 1, 8.

18, 23. (pg. 150, 12) ipse se decipit et ueritas in eo non est.

AU Pel 2,2

ITALA ~~AVG.c.Pelag.2.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.1,8.

~~2,2.~~ (pg.462,9) si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus et ueritas in nobis non est.

AU Pel 3,4

ITALA ~~AVG.c.Pelag.3.~~(VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.1,8.

~~3,4~~(pg.488,24)si dixerint se non habere peccatum,se ipsos seducunt et ueritas in eis non est,

(pg.489,16)wiederholt:si dixerint-ipsos decipiunt et ueritas in eis non est,

3,24
~~3,24~~(pg.517,6) si dixerimus quia peccatum non habemus nos ipsos seducimus et ueritas in nobis non est.

5

Alt Pel 4,3

ITALA ~~AVG.c.Pelag.4.~~(VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.1,8.

~~3,3~~(pg.523,27)si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus et ueritas in nobis non est.

4,17 ~~7,17~~(pg.540,25)wiederholt:se ipsos decipiant et ueritas in eis non sit;

4,18 ~~7,18~~(pg.541,17) si dixerimus-non est.

4,44 ~~10,27~~(pg.557,7) si dixerimus-habemus

Au perf 30

ITALA ~~XVG.perf.~~ (Zycha,1902) I.Ioh.1,8.

~~12,30.~~ (pg.30,9)et ueritas in eis non esset;porro si ueritas in eis non esset.

Au perf 39

ITALA ~~AVG. perf.~~(Zycha,1902) I.Ioh.1,8.

~~18,39.~~(pg.39,22)si dixerimus quia peccatum non habemus,ipsi nos seducimus.et ueritas in nobis non est.

(pg.40,16)wiederholt:si dixerimus-habemus,nos ipsos seducimus-est.

(pg.41,2) si dixerimus-habemus,nos ipsos seducimus-est.

14) si dixerimus-habemus,nos ipsos seducimus-est.

~~21~~,44.(pg.47,13) si dixerimus-habemus,nos ipsos seducimus-est.

15) habemus.

8

All pers ?

10,2.

ITALA ~~AVG.persev.~~(Migne,1842) I.Ioh.1,8.

~~5,8.~~(pg.999)Si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos decipimus,et veritas in nobis non est:

Aug Pet 2,241

ITALA ~~AVG.c.Petil.2.~~ (Petschenig,1909) I.Ioh.1,8.

~~105,241.~~ (pg.156,12) si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est?

AU Ps 38,14

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.38.~~(Migne,1841) I.Ioh.1,8.

~~14~~(pg.425)si dixerimus,quia peccatum non habemus,nos ipsos decipimus,et veritas in nobis non est.

S 965

AU Ps 84,14

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.84~~.(Migne,1841) I.Ioh.1,8.

~~14~~(pg.1079)Si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus,et veritas in nobis non est.

Ps 88 4 2,3

wiederholt: ~~ps.88,serm.2,3~~(pg.1132)

118, ~~serm.~~ 1,3(pg.1504)
2,1(pg.1504) (2Mal)
1(pg.1505)
3,1(pg.1506)

S III 915 S

AU s 56,11

5,1.

ITALA ~~AVG, serm. 56,~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 1, 8.

~~7, 11~~ (pg. 382) Si diximus quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus, et veritas in nobis non est.

wiederholt: 135; 8 (pg. 750) (2 Mal)
158; 4 (pg. 864) (2 Mal)
211; 3 (pg. 1055)

AU s 90,3

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.90.~~(Migne,1842) I.Ioh.1,8.

~~6~~(pg.560)Si dixerimus quia non habemus peccatum,nos ipsos seducimus,et veritas in nobis non est.

90,4
~~6~~(pg.563)quia si dixerimus quod peccatum non habemus,nos ipsos seducimus,et veritas in nobis non est:

8

AU A 114,4

5.1.

ITALA ~~AVG.serm.114.~~ (Migne,1842) I.Ioh.1,8.

(pg.653) Si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus, et veritas in nobis non est.

(pg.653) wiederholt: Si dixerimus - seducimus.*
(pg.653) Si dixerimus: (2 Mal)
(pg.653) Si dixerimus - non est.

*In Romano Ms., decipimus.

eine andere Rezension

AU A Cas I, 158 (1596)

AU 1 159,1

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.159.~~(Migne,1842) I.Ioh.1,8.

~~1,1~~(pg.867)si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus,et veritas in nobis non est:

wiederholt:181;tit.(pg.979)

8

AU s 163,9

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.163.~~(Migne,1842) I.Ioh.1,8.

~~9,9~~(pg.893)Si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus.

~~9,9~~(pg.893)Nos ipsos seducimus,et veritas in nobis non est.

8

AU s 181,1

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 181.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 1,8.

~~1,1~~ (pg. 979) Si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus, et veritas in nobis non est.

~~1,1~~ (pg. 979) wiederholt: Si dixerimus quia peccatum non habemus.
~~3,4~~ (pg. 981) Si dixerimus - est. (2 Mal)
181,4

8

AU s 301,2

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.301.~~(Migne,1842) I.Ioh.1,8.

~~3~~(pg.1381)Si enim dixerimus(-)quia peccatum non habemus;
nos ipsos decipimus,et veritas in nobis non est.

Sm 966

AU A 351,6

5,2.

ITALA ~~AVG. serm. 351~~. (Migne, 1842) I. Ioh. 1, 8.

~~3, 6~~ (pg. 1542) Si dixerimus quia peccatum non habemus, nosmetipsos decipimus, et veritas in nobis non est.

echt?

cf

AU s 388,2

5,2.

ITALA ~~AVG. serm. 388~~. (Migne, 1842) I. Ioh. 1, 8.

~~dub.~~

&(pg.1701) Si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus, et veritas in nobis non est.

von CAE aus augustinischen Stellen!

AU s Gue 1,6 1 Jo 1,8

(446,11) Si diximus quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus, et veritas in nobis non est; /

AU Ap 65

ITALA ~~AVG. spir.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) I.Ioh.1,8.

~~36, 65.~~ (pg.227,9) si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est?

8

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.1,8.

(pg.277,7)si dixerimus quoniam peccatum non habemus,ipsi nos seducimus et ueritas in nobis non est.

AU vg 49

ITALA ~~AVG. uirg.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 1, 8.

~~49, 49~~. (pg. 295, 5) si dixerimus, quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus, et ueritas in nobis non est.

S.E. 966

PS-AU Fu 1,8 1 Jo 1,8

(197,14) Et Iohannes apostolus: Si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus et veritas in nobis non est.

dixeremus T m.1

PS-AU s Cas I,158 1 Jo 1,8

(159a) Audite de hoc Iohannes apostolum praedicantem. Si dixerimus inquid quia peccatum non habemus. ipsi nos seducimus et veritas in nobis non est.

= s Cai II,46

andere Rezension der Quelle von CAE 1 144

Ps-Aug s Mai 194,2

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.194.~~ (Mai,1852) I.Ioh.1,8.8.

~~8~~(pg.452)si dixerimus quoniam peccatum non habemus,mentimur, et veritas in nobis non est?

= Ps-Aug s Cai II, App. 71

12. Jahrh.

5

PS-AU Spe 73

ITALA ~~PS.AVG.spec.73.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.1,8.

(pg.564,2) Si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus,et ueritas in nobis non est.

AV h 6 1 Jo 1,8

(111,16) Si dixerimus, inquit apostolus, quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus.

BEA Apc 2,6,70 1 Jo 1,8

(241) Iohannes apostolo adtestante: si dixerimus, quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Ioh. 1, 8.

(pg. 258D) Si diximus quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus, et veritas in nobis non est.

wiederholt: (pg. 387B)

CAE s 91,4 1 Jo 1,8

(361,15) si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus, et veritas in nobis non est.

ipsi nos D H^{40} G μ

decip.) seducimus G μ

CAE s 132,1 1 Jo 1,8

(520,5) si dixerimus quia peccatum non habemus, ipsi nos seducimus.

Vorlage war AU ~~an~~ Ps 97,5-6

CAE s 144,4 | 1 Jo 1,8

inquid
(563,24) Si dixerimus...quia peccatum non habemus, ipsi nos seducimus,et ueritas in nobis non est.

aus unbekannter Vorlage
aus der gleichen Vorlage Ps-Aug s Cas I,158

CAE s 185,3 1 Jo 1,8

(714,7) Si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus, et veritas in nobis non est?

Vorlage war AU s 211

CAE s 234,4 1 Jo 1,8

(888,15) si dixerimus quia peccatum nòn habemus, nos ipsos seducimus, et veritas in nobis non est;

CAn co 11,9,5

ITALA ~~CASSIAN, conl. 11.~~ (Petschenig, 1886) I.Ioh.1,8.

~~9,5.~~ (pg.324,11) si dixerimus quia peccatum non habemus, ipsi nos decipimus et ueritas in nobis non est,

80

CAn co 20,12,3

ITALA CASSIAN, conl. 20. (Petschenig, 1886) I.Ioh.1,8.

20,8. (pg.569,15) si dixerimus quia peccatum non habemus, ipsi
nos seducimus

8

CAn co 23,19,4

ITALA ~~CASSIAN, conl. 23.~~ (Petschenig, 1886) I.Ioh.1,8.

~~19,4.~~ (pg.669,28) si dixerimus quia peccatum non habemus, ipsi nos seducimus et ueritas in nobis non est.

<5>

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Ioh.~~ (Migne, 1847) 1 Jo 1,8.

2.(pg.1370D) Si diximus quoniam peccatum non habemus, nos ipsos seducimus.

CAr Ps 1,7

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 1, 7.~~ (Migne, 1847) I. Ioh. 1, 8.

(pg. 33C) Si dixerimus quia peccatum non habemus, nosmetipsos seducimus, et veritas in nobis non est.

ps. 31, 2. (pg. 219B) wiederholt: Si dixerimus-nosipsos-non est. ./

ps. 118, 3. (pg. 837A) Si dixerimus-nos ipsos-non est.

8 905"

CAr Rm 6,16 1 Jo 1,8

(446C) secundum illud: Si dixerimus quia peccatum non habemus, etc.

CO-Mil 6

84.

ITALA ~~CONC.Milev.~~(Migne,1862) I.Ioh.1,8.

4.(pg.230D)Si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos decipimus /U.,G.,seducimus/ et veritas in nobis non est,

D)wiederholt:Nos ipsos decipimus et veritas in nobis non est,

CY op 3

I.

ITALA ~~CYPRIAN, op. 3.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 1, 8.

(pg. 375, 9) si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est.

quoniam F decepimus W non est SFWGV et August.; non est + si autem confessi fuerimus peccata nostra, fidelis et iustus est dominus, qui nobis peccata dimittat v

Sm 966m

CY op ap AU Pel 4,27

ITALA ~~AVG. c. Pelag. 4.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) I.Ioh.1,8.
~~CYPR. op. & eleem.~~

~~10,27~~ (pg.554,20) si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est.

Ego - 28 a. 1965

CY or 22

I.

ITALA ~~CYPRIAN,or.22.~~(Hartel,1868) I.Ioh.1,8.

(pg.283,21)si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est.

decepimus W

S.III.988

CY or ap Au Pel 4,27

ITALA ~~AVG. c. Pelag. 4.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Ioh. 1, 8.
~~CYPR. or. dom.~~

~~10, 27.~~ (pg. 556, 18) si diximus quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est;

28° 24. III 965

CY te 3,54

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test.3,54.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 1, 8.

(pg.156,9) Si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus, et ueritas in nobis non est.

nosmet Hier. decepimus A

8.III.966

EN op 2

ITALA ~~ENNOD.opusc.2.~~ (Hartel,1882) I.Ioh.1,8.

(pg.322,21)si dicamus quod peccatum non habemus,mendaces sumus, et ueritas in nobis non est. Sabbiguin NB! op. 8.

(pg.323,4)wiederholt:mendaces sumus.

8 965 n

PIR con 2,17 1 Jo 1,8

(85,35) Si dixerimus quia peccatum,non habemus, nos ipsos
decipimus; et veritas in nobis non est

FU ep 3,34

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.3.~~ (Migne,1893) I.Ioh.1,8.

~~22,34~~.(pg.338A) Si dixerimus quia peccatum non habemus,nos
ipsos seducimus,et veritas in nobis non est.

FU inc 35

65.

ITALA ~~FULG,R,incarn.~~(Migne,1893) I.Ioh.1,8.

~~35~~.(pg.593C)Si dixerimus quia peccatum non habemus,ipsi nos seducimus,et veritas in nobis non est.

S.IV,966

Fu prae 3,25

65.

ITALA ~~FULG.R.praed.3.~~(Migne,1893) I.Ioh.1,8.

~~16,25.~~(pg.664D)Si(-)dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus,et veritas in nobis non est.

3,26
~~17,26.~~(pg.665B)wiederholt:si dixerimus - non est.

GEL Pel 1

ITALA ~~EPIST.PONT.~~(Thiel,1868) I.Ioh.1,8.
~~GELAS.tract.5.~~

1.(pg.571,30)semetipsum seducit,et veritas in eo non est.

S.III,946

GEL Pel = COL-AV 97,3

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97.~~ (Günther,1895) ~~GELAS.I.~~ I.Ioh.1,8.

8.(pg.401,18)semet ipsum seducit et ueritas in eo non est;

GEL Pel 3

ITALA ~~EPIST.PONT.~~(Thiel,1868) I.Ioh.1,8.
~~GELAS.tract.5.~~

8.(pg.575,11)Si dixerimus,quia peccatum non habemus,nosmetipsos seducimus,quia veritas in nobis non est;

Sāgg6"

GEL Pel - COL-AV 97,12

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97~~.(Günther,1895) I.Ioh.1,8.
~~GELAS.I.~~

12.(pg.405,20)si dixerimus,quia peccatum non habemus,nosmet ipsos seducimus,quia ueritas in nobis non est;

Lmgm

GEL Pel 13

ITALA ~~EPIST.PONT.~~ (Thiel,1868) I.Ioh.1,8.
~~GELAS.tract.6~~.

~~13~~.(pg.586,14)Si dixerimus,quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus,et veritas in nobis non est.

S 965

GEL Pel 13

ITALA ~~EPIST.PONT.~~(Thiel,1868) I.Ioh.1,8.
~~GELAS.tract.6.~~

~~13.~~(pg.586,21)Si diximus,quia peccatum non habemus,nosmetipsos seducimus.

Sx,965a

GEL Pel = COL-AV 97,49

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97~~.(Günther,1895) I.Ioh.1,8.
~~Gelas.I.~~

~~49~~.(pg.420,14)si dixerimus,quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus et ueritas in nobis non est,

(pg.420,23)wiederholt:si dixerimus quia peccatum non habemus nos ipsos seducimus

S.m.966

GR-M Ev 30,5

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,30.~~ (Migne,1878) I.Ioh.1,8.

~~5.~~ (pg.1224C) Si diximus quia peccatum non habemus, nosmetipsos seducimus, et veritas in nobis non est.

GR-M Ev 39,8

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,39.~~(Migne,1878) I.Ioh.1,8.

~~0.~~(pg.1299B)Si dixerimus quia peccatum non habemus,ipsi nos seducimus,et veritas in nobis non est.

GR-M E2 2,10,7 76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.8,10.~~(Migne,1878) I.Ioh.1,8.

~~7.~~(pg.1062B)Si dixerimus quia peccatum non habemus,ipsi nos seducimus,et veritas in nobis non est?

GR-M Jb 12,38

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.12.~~(Migne,1902) I.Ioh.1,8.

~~33,38.~~(pg.1004B)Si diximus quia peccatum non habemus,ipsi nos seducimus.

GR-M Jb 18,49 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~(Migne,1878) I.Ioh.1,8.

~~30,49~~.(pg.64B)Si diximus quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus.

GR-M Jb 44,71 76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~(Migne,1878) I.Ioh.1,8.

~~44,71.~~(pg.80B)Si dixerimus quia peccatum non habemus,nosmet-
ipsos seducimus,et veritas in nobis non est;

GR-M JG 21,19

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.fl.~~ (Migne,1878) I.Ioh.1,8.

~~18,19.~~ (pg.201B) Si dixerimus quia peccatum non habemus,nosmetipsos seducimus,et veritas in nobis non est.

GR-M JG 24,33

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.24.~~(Migne,1878) I.Ioh.1,8.

~~11,33~~.(pg.306B)Si diximus quia peccatum non habemus,ipsi nos seducimus,et veritas in nobis non est.

GR-M Jb 25,25

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) I.Ioh.1,8.

10,25.(pg.336D)Si dixerimus quia peccatum non habemus,ipsi nos seducimus.

PS-GR-M conc 10 1 Jo 1,8

(665A) Si dixerimus quia peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, et veritas in nobis non est.

PS-GR-M Rg 5,8,9 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.5.~~ (Migne,1903) I.Ioh.1,8.

~~8,9~~. (pg.342A) Si dixerimus,quia peccatum non habemus,ipsi nos seducimus,et veritas in nobis non est.

HI Jov 2,2

23.

ITALA HIER. Jovin. 2. (Migne, 1865) I. Ioh. 1, 8.

2 (pg. 295B) Si dixerimus, quia /Al. quoniam/ peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, et veritas in nobis non est.

8 III 966m

HI Pel 1,13

23.

ITALA ~~HIER.Peleg.1.~~(Migne,~~1865~~) I.Ioh.1,8.

~~13~~(pg.527C)Si dixerimus quoniam peccatum non habemus,ipsi nos seducimus,et veritas in nobis non est?

1,32(pg.549C)Si dixerimus,quia peccatum non habemus,nosmetipsos decipimus,et veritas in nobis non est.

S.III,966

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic. Casin. 1897) I. Ioh. 1,8.

(pg. 250b,6) Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus·;·

11) et veritas in nobis non est.

27) quia peccatum non habemus·;·

ILD ba 81 1 Jo 1,8

(141B) Peccatum autem si dixerimus quia non habemus, ait sanctus Apostolus, nos ipsos seducimus, et veritas in nobis non est.

Quelle war AU ench

JO-N 30 1 Jo 1,8

(541C) Et si dixerimus, quia peccatum non habemus, nosipsos seducimus, et ueritas in nobis non est.

IS sent 2,18,1

83.

ITALA ~~ISID.sent.2.~~(Migne,1862) I.Ioh.1,8.

~~18,1~~.(pg.620D)Si dixerimus quia peccatum non habemus,ipsi nos seducimus,et veritas in nobis non est.

JUL-T ant 1,94 1 Jo 1,8

quia

(640A) Si dixerimus XXXXXXX peccatum non habemus, nos ipsos seducimus, et veritas in nobis non est

JUL-T ant 2,80 I Jo 1,8

(703 B) Si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus (2mal)

(703.C) Si dixerimus quia peccatum non habemus...

JUS-U 120

67.

ITALA ~~IVSTVS, cant~~.(Migne,1848) I.Ioh.1,8.

~~120~~.(pg.982A)Si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus,et veritas in nobis non est,

c8

LEO A 37,3

54.

ITALA ~~LEO.M. serm.37.~~ (Migne,1881) I.Ioh.1,8.

~~3~~(pg.258B)Si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus,et veritas in nobis non est;

wiederholt: ~~serm.~~41,1(pg.273B)

S.m. 966"

Luc Ath. 2,27

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 27.~~ II. (Hartel, 1886) I. Ioh. 1,8.

(pg.197,19) si dixerimus quia peccatum non habemus, nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est.

LUCU 2

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Ioh.~~ (Migne,1878) I.Ioh.1,8.

4.(pg.810D)Si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus,et veritas in nobis non est.

LUCU 7

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, I.Cor~~.(Migne,1878) I.Ioh.1,8.

~~7~~.(pg.826D)Si dixerimus quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus,et veritas in nobis non est.

OPT Par 2,20

ITALA ~~OPTAT.2,20~~.(Ziwsa,1893) I.Ioh.1,8.

(pg.55,12)si diximus,quia peccatum non habemus,nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est.

cS.m 965

OPT Par 7,2

ITALA ~~OPTAT.7,2.~~ (Ziwsa,1893) I.Ioh.1,8.

(pg.168,21)si dixerimus (-) quoniam peccatum non habemus,nos ipsos decipimus et ueritas in nobis non est.

S.T.965

ORO ap 29,8

ITALA ~~OROS.ep.29,8.~~ (Zangemeister,1882) I.Ioh.1,8.

(pg.654,10)si dixerimus quoniam peccatum non habemus,ipsi nos seducimus,et ueritas in nobis non est,

PROS Dom 24

55.

ITALA ~~PSO.M.humil.~~ (Migne,1886) I.Ioh.1,8.

~~24~~ (pg.180A)Si dixerimus quoniam peccatum non habemus,nos ipsos seducimus,et veritas in nobis non est.

[illegible]

echt?

S.[illegible],966

PROS P1 118,3

51.

ITALA ~~PROSPER,ps.118,3.~~(Migne,1861) I.Ioh.1,8.

(pg.336B)Si diximus quia peccatum non habemus,nos ipsos seducimus,et veritas in nobis non est.

8

RUF Rm 2,7

PG.14.

ITALA ~~RUFIN Orig. Rom. 2~~. (Migne,1862) I.Ioh.1,8. 2,4.
~~comm.~~

7(pg.889C) Si quis dicit quia peccatum non habet, hic mendax est, et veritas in eo non est.

NB! ENNODIUS pro Synod. bei Sab. III, 966[n] vers 8 fin.
JD.

SYM 5,9

ITALA EPIST. PONT. (Thiel, 1868) I. Ioh. 1, 8.
SYMM. ep. 5.

9. (pg. 664, 14) Si dicam, quod peccatum non habeo, mendax sum;

röm. Synode

80

SYM 5 (Mommsen) 1 Jo 1,8

(430,17) sicut Iohannes testatur apostolus: si dicam, quod peccatum non habeo, mendax sum,

quod) quia C^2HDM

zitiert von EN op 2,116

TE pud 19

I.

ITALA ~~TERTVLL.pud.19.~~(Wissowa,1890) I.Ioh.1,8.

(pg.264,2)si dicamus nos delictum non habere,seducimus nosmetipsos,et ueritas non est in nobis.

S.III,965

VER 7,13

ITALA ~~VERECUNDUS, cant. 7.~~ (Pitra, 1858) I.Ioh.1,8.

~~18.~~ (pg.96) Si dixerimus nos peccatum non habere, nos ipsos decipimus, et veritas in nobis non est.

4800

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 1,9.

(pg.1120) Si confiteamur peccata nostra: fidelis est, & iustus, vt remittat nobis peccata nostra, & emundet nos ab omni iniquitate.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.1,9.

(pg.102)si confiteamur peccata nostra fidelis et iustus ut re-
mittam nobis peccata et purget nos ab omni iniquitate.

ꝭ

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Ioh. 1, 9.

(pg. 90, 3) Si uere confiteamur peccata nostra. fidelis est et iustus ut remittat nobis peccata. et mundet nos ab omni iniquitate ., amen

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.1,9.

(pg.131*) Si confiteamur peccata·,·nr̄a fidelis ē·,·et iustus ut remittat nobis peccata et purgat nos ab omni in[i]qui-tatem·,·

iniquitatem:m erasa

PS-AM paen 24

17.

ITALA ~~AMB. paenit.~~ (Migne,1879) I.Ioh.1,9.

~~24~~(pg.1087A) si autem confessi fuerimus peccata nostra, et fidelis et justus est Deus, qui nobis peccata dimittat, et mundet nos ab omni iniquitate.

Victor von Cartenna

Victor von Cartenna

S III 957

AMst q

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) I. Ioh. 1, 9.

102, 10. (pg. 207, 14) si confitemur peccata nostra, fidelis et iustus est, ut remittat nobis peccata et mundet nos ab omni iniustitia.

S. II, 967

AU ep 185,39

IV.

ITALA ~~AVG.ep.185.~~ (Goldbacher,1911) I.Ioh.1,9.

39.(pg.34,18)si autem confessi fuerimus peccata nostra,fidelis est et iustus,qui dimittat nobis peccata et mundet nos ab omni iniquitate.

23)wiederholt:mundet ab omni iniquitate

B.Ⅲ,955m

AU Jo 56,4

3,2.

ITALA ~~AVG, tract. 56. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 1, 9.

4 (pg. 1789) Si (-) confiteamur (-) peccata nostra, (-) fidelis est et justus qui dimittat nobis peccata, et mundet nos ab omni iniquitate,

80; 2 (pg. 1840) wiederholt: si autem confessi fuerimus peccata nostra, - iniquitate:

~~ebenso~~ PS-FUL s 47 (PL 65, 914A)

S III, 965[m]

Au 1 Jo 1,6

ITALA ~~AVG. tr. 1. ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 1,9.

6 (pg. 1982) Quod si confessi fuerimus delicta nostra, fidelis est et justus, ut dimittat nobis delicta nostra, et purget nos ex omni iniquitate.

(pg. 1983) wiederholt: Quod si confessi-qui dimittat nobis-iniquitate.

7 (pg. 1983) Fidelis est et justus, qui mundet nos ab omni iniquitate;

8 Ξ 965

AU Pel 3,4

ITALA ~~AVG. c. Pelag. 3.~~ (VRBAAZYCHA, 1913) I. Ioh. 1, 9.

~~3, 4.~~ (pg. 489, 18) cum confitentur peccata sua (-) fidelis est et iustus qui dimittat eis peccata et mundet eos ab omni iniquitate.

c5o

AU Ps 84,14

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.84.~~ (Migne,1841) I.Ioh.1,9.

~~14~~(pg.1079)Si confiteamur peccata nostra,fidelis est et justus, ut remittat nobis peccata,et purget nos ab omni iniquitate.

80

AU Ps 118 s 2,1

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.118~~.(Migne,1841) I.Ioh.1,9.
~~serm.8.~~

~~1~~(pg.1504)Si autem confessi fuerimus delicta nostra,fidelis est et justus,qui dimittat nobis peccata nostra,et mundet nos ab omni iniquitate.

(pg.1505)wiederholt:Quod si confessi fuerimus-iniquitate. (aber ut dimittat)

Ag...

AU s 90,3

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 90.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 1, 9.

5(pg. 560) Si confessi fuerimus peccata nostra, fidelis est et justus, qui dimittat nobis peccata, et mundet nos ab omni iniquitate.

AU s 114,4

5,1.

ITALA ~~AVG,serm.114.~~(Migne,1842) I.Ioh.1,9.

4(pg.653)Si autem confessi fuerimus peccata nostra,fidelis est et justus,qui dimittat nobis peccata,et mundet nos ab omni iniquitate.

andere Rezension: s Cas I, 158

80

AU s 135,8

ITALA ~~AVG. serm. 135.~~ 5,1. (Migne, 1842) I. Ioh. 1,9.

~~7,8~~(pg. 750) Si autem confessi fuerimus peccata nostra, fidelis et justus est, ut dimittat nobis peccata nostra, et mundet nos ab omni iniquitate.

AU s 181,1

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 181.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 1, 9.

~~1,1~~(pg.979) Si autem confessi fuerimus peccata nostra, fidelis est et justus, qui dimittat nobis peccata, et mundet nos ab omni iniquitate.

[redacted],8(pg.983) Si confiteamur peccata nostra, fidelis est et justus, ut dimittat nobis peccata, et mundet nos ab omni iniquitate.

8

AU A 301,2

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.301.~~(Migne,1842) I.Ioh.1,9.

e(pg.1381) Si autem peccata nostra confessi fuerimus;fidelis est et justus,qui dimittat nobis peccata,et emundet nos ab omni iniquitate. [illegible] conf. f. pecc. n., mundet

S. II, 956m

AU s Gue 1,6 1 Jo 1,9

(446,13) / si autem confessi fuerimus peccata nostra, dixit, fidelis est et iustus, qui dimittat nobis peccata, et mundet nos ab omni iniquitate. / 2,1

dimittit G / mundabit M

Au spe 47

ITALA ~~AVG. spec. 47.~~ (Weihrich, 1887) I.Ioh.1,9.

(pg.277,8) si confiteamur peccata nostra, fidelis est, ut remittat nobis peccata et emundet nos ab omni iniquitate.

cf

AU vg 49

ITALA ~~AVG. utrg.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 1, 9.

~~49, 49.~~ (pg. 295, 7) quodsi confessi fuerimus delicta nostra, fidelis est et iustus, ut dimittat nobis peccata nostra et purget nos ab omni iniquitate.

S. m, 988 m

Ps-AU A 254,1

5,2.

ITALA ~~AVG. serm. 254~~ (Migne,1842) I.Ioh.1,9.

~~1~~ (pg.2215) Si confiteamur peccata nostra, fidelis est Deus et justus, ut remittat nobis peccata nostra, et emundet nos ab omni iniquitate.

aus Alkuin

Ps-Au spe 73

ITALA ~~PS.AVG.spec.73.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.1,9.

(pg.564,4) si confiteamur peccata nostra,fidelis et iustus est qui dimittat nobis peccata,et mundet nos ab omni iniquitate.

80

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Ioh. 1, 9.

(pg. 258D) Si vero confiteamur delicta nostra: Fidelis est, et justus, ut remittat nobis peccata, et emundet nos ab omni iniquitate.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Ioh. 1, 9.

(pg.387B) Quia si confessi fuerimus delicta nostra; fidelis et pius est. Qui nobis peccata dimittat, et mundet nos ab omni iniquitate.

CO-Mil 6

84.

ITALA ~~CONC.Milev.~~(Migne,1862) I.Ioh.1,9.

~~6~~.(pg.230D)Si autem confessi fuerimus peccata nostra,fidelis est et justus qui remittat nobis peccata et mundet nos ab omni iniquitate:

CY or 22

I.

ITALA ~~CYPRIAN,or.22.~~ (Hartel,1868) I.Ioh.1,9.

(pg.283,23) si autem confessi fuerimus peccata nostra,fidelis et iustus est Dominus qui nobis peccata dimittat.

dominus om.August.contra d.epist.P.l.c.

&III,966m

CY or 22 ap Au Pel 4,27

ITALA ~~AVG. c. Pelag. 4.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Ioh. 1, 9.
~~CYPR. or. dom.~~

~~10, 27.~~ (pg. 556, 20) si autem confessi fuerimus peccata nostra, fidelis et iustus est qui nobis peccata dimittat.

GEL Pel 3

ITALA ~~EPIST.PONT.~~(Thiel,1868) I.Ioh.1,9.
~~GELAS.tract.5.~~

~~3.~~(pg.575,13)quod si confessi fuerimus delicta nostra,fidelis est et justus,qui dimittat nobis peccata,et mundet nos ab omni iniquitate.

Sc957a

GEL Pel = COL-AV 97,12

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97.~~(Günther,1895) I.Ioh.1,9.
~~GELAS.I.~~

~~12.~~(pg.405,22)quod si confessi fuerimus delicta nostra,fidelis est et iustus,qui dimittat nobis peccata et mundet nos ab omni iniquitate;

8 957

GEL Pel 13

ITALA ~~EPIST.PONT.~~(Thiel,1868) I.Ioh.1,10.9.
~~GELAS.tract.5.~~

~~13~~.(pg.586,24) Si dixerimus (-) quia non peccavimus,mendacem faciemus eum:quodsi confessi fuerimus delicta nostra,fidelis est et iustus,qui dimittat nobis peccata,et mundet nos ab omni iniquitate.

[signature]

GEL Pel = COL-AV 97,50

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97~~.(Günther,1895) I.Ioh.1,10.9.
~~GELAS.I.~~

50.(pg.420,26)si dixerimus (-) quia non peccauimus,mendacem faciemus eum;quod si confessi fuerimus delicta nostra,fidelis est et iustus,qui dimittat nobis peccata et mundet nos ab omni iniquitate.

Šzeky^n

Hl Jov 2,2

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.2.~~(Migne,~~1865~~) I.Ioh.1,9.

2(pg.295C)Si confiteamur peccata nostra,fidelis et justus est, ut remittat nobis peccata,et mundet /Al.emundet/ nos ab omni iniquitate.

L. 967

HI Pel 1,13

23.

ITALA ~~HIER.Pelag.1.~~(Migne,~~1865)~~ I.Ioh.1,9.

~~10~~(pg.527C)Si confiteamur peccata nostra,fidelis et justus est, ut dimittat nobis peccata nostra,et mundet nos ab omni iniquitate.

8.III.957

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.1,9.

(pg.240a,1)fidelis est Deus ut remittat omnia·;

JUS-U 120

67.

ITALA ~~IVSTVS, cant.~~ (Migne, 1848) I.Ioh.1,9.

~~120.~~ (pg.982A) si vero confessi fuerimus peccata nostra, fidelis et justus est qui nobis peccata dimittat et mundet nos ab omni iniquitate.

8

RUF Rm 2,7

ITALA | ~~RUFIN-Orig.Rom.2.~~(Migne,1862) PG.14. | I.Ioh.1,9. 2,1.2.

~~comm.~~

~~7~~(pg.889C) Si autem confiteamur peccata nostra,habemus advocatum apud Patrem,Jesum Justum,qui exorat pro peccatis nostris.

TE pud 19

I.

ITALA ~~TERTVLL.pud.19.~~ (Wissowa,1890) I.Ioh.1,9.

(pg.264,4)si confitemur delicta nostra,fidelis et iustus est, ut dimittat ea nobis et emundet nos ab omni iniustitia.

S Ⅲ,967a

VULGATA HETZENAUER, 1906. 1.Ioh. 1,10.

(pg.1120) Si dixerimus quoniam non peccauimus:mendacem facimus eum,& verbum eius non est in nobis.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.1,10.

(pg.102)quod si dixerimus.quod non peccauimus mendacem faciemus eum et uerbum eius non est in nobis [11]

-5-

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.1,10.

(pg.111,12)KARISSIMI.si dixerimus quia peccatum non habemus. mendacem facimus deum.et uerbum eius non est in nobis.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.1,10.

(pg.132) Quodsi dixeremus quod non peccauimus·mendacem faciem eum et uerbum eius non ē in nobis·,·

5

AM ap Au Pel 4,21

ITALA ~~AVG.c.Pelag.4~~.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.1,10.
~~AMB.Ie.~~

~~11,31.~~(pg.564,7)si dicimus quia non peccauimus,mendacem facimus illum.

8

PS-AM pae 24

17.

ITALA ~~AMB. paenit.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 1, 10.

24 (pg. 1087A) Si dixerimus quia non peccamus, mendacem facimus eum, et verbum ejus non est in nobis.

Victor von Cartenna

S XI, 967^n

AU 1 Jo 1,6

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.1.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.1,10.

~~6~~(pg.1983)Quod si dixerimus quia non peccavimus,mendacem facimus eum,et verbum ejus non est in nobis.

S.ā,907t

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.1,10.

(pg.277,10) si dixerimus quoniam non peccauimus, mendacem faciemus eum et uerbum eius non est in nobis.

8

AU vg 49

ITALA ~~AVG. uirg.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 1, 10.

~~49, 49.~~ (pg. 295, 9) quodsi dixerimus, quoniam non peccauimus, mendacem faciemus eum, et uerbum eius non erit in nobis: ~~[illegible]~~

S. II, 987

CAn co 11,9,5

ITALA ~~CASSIAN, conl. 11.~~ (Petschenig, 1886) I. Ioh. 1, 10.

~~9, 5.~~ (pg. 324, 13) si dixerimus quia non peccauimus, mendacem facimus eum et uerbum eius non est in nobis.

c8

CAn co 20,12,3

ITALA ~~CASSIAN, conl. 20~~. (Petschenig, 1886) I.Ioh.1,10.

~~18,8~~. (pg.569,16) et uerbum eius non est in nobis.

8°

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.1,10.

(pg.88,14)Quodsi dixerimus,quod non peccavimus,mendacem facimus eum,et verbum eius non est in nobis.

=Stählin,1909(pg.211,9)

8

GEL Pel 5

ITALA ~~EPIST. PONT.~~ (Thiel, 1868) I. Ioh. 1, 10.

~~GELAS. tract. 5.~~

3. (pg. 575, 14) Quodsi dixerimus quia non peccavimus, mendacem faciemus eum, et Verbum ejus non erit in nobis.

SE 957

GEL Pel = COL-AV 97,12

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97.~~ (Günther,1895) I.Ioh.1,10.
~~GELAS.I.~~

~~12~~.(pg.405,25)quod si dixerimus,quia non peccauimus,mendacem faciemus eum et uerbum eius non erit in nobis.

S.X,957"

GEL Pel 9

ITALA ~~EPIST.PONT.~~ (Thiel, 1868) I.Ioh.1,10.
~~GELAS.tract.5.~~

~~+~~: (pg.576,28) Si dixerimus nos peccatum non habere, mendacem faciemus eum.

5

GEL Pel =COL-AV 97,18

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97~~.(Günther,1895) I.Ioh.1,10.
~~GELAS.I.~~

18.(pg.408,16)si dixerimus nos peccatum non habere,mendacem
faciemus eum,

8

GEL Pel 13

ITALA ~~EPIST.PONT.~~(Thiel,1868) I.Ioh.1,10.
~~GELAS.tract.5.~~

~~13~~.(pg.586,15)Si diximus,quia non peccavimus,mendacem faciemus eum,et verbum ejus non erit in nobis.

S.III,957

GEL Pel = COL-AV 97,49

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97~~.(Günther,1895) I.Ioh.1,10.
~~GELAS.I.~~

~~49~~.(pg.420,16)si dixerimus,quia non peccauimus,mendacem faciemus eum et uerbum eius non erit in nobis.

Sta,967ª

GEL Pel 13

ITALA ~~EPIST. PONT.~~ (Thiel, 1868) I. Ioh. 1, 10. 9.
~~GELAS. tract. 5.~~

~~13.~~ (pg. 586, 24) Si dixerimus (-) quia non peccavimus, mendacem faciemus eum: quodsi confessi fuerimus delicta nostra, fidelis est et justus, qui dimittat nobis peccata, et mundet nos ab omni iniquitate.

GEL Pel = COL-AV 97,50

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97.~~(Günther,1895) I.Ioh.1,10.9.

~~GELAS.I.~~

~~50~~.(pg.420,26)si dixerimus (-) quia non peccauimus,mendacem faciemus eum;quod si confessi fuerimus delicta nostra,fidelis est et iustus,qui dimittat nobis peccata et mundet nos ab omni iniquitate.

5

Hl Jov 2,2

23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 2.~~ (Migne ~~, 1865)~~ I. Ioh. 1, 10.

~~2~~ (pg. 295C) Si dixerimus, quia non peccavimus, mendacem facimus eum, et verbum ejus non est in nobis.

S II, 967"

TE pud 19

I.

ITALA ~~TERTVLL. pud. 19.~~ (Wissowa, 1890) I. Ioh. 1, 10.

(pg. 264, 7) si dicamus (-) nos non deliquisse, mendacem facimus illum, et sermo eius non est in nobis.

8 π, 967

VULGATA NETZENAUER,1906. I.Ioh. 2,1.

(pg.1120) Filioli mei,haec scribo vobis,vt non peccetis.Sed &
si quis peccauerit,aduocatum habemus apud Patrem,Ie-
sum Christum iustum:

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,1.

(pg.102)fili mei haec iscribo uobis ne peccetis et si quis pec-
cauerit aduocatum habemus aput patrem ihu xpm iustum

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,1.

(pg.111,14)Filioli mei.haec scribo uobis.ut non peccetis.,Sed et si quis peccauerit.aduocatum habemus aput patrem ihesum xpm iustum.

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 1.

(pg. 132) FILIOLI MEI·HAEC SCRIBO UOBIS NEC peccetis·et si quis peccauerit·aduocatum habemus aput patrem ihm xp̄m·,·

NEC: ut non z[3] xp̄m iustum z[dior]

5

AM Lc prol 7

IIII.

ITALA ~~AMB.Luc.prol.7~~.(C.Schenkl,1902) I.Ioh.2,1.

(pg.8,24)aduocatum (-) habemus aput patrem

AM Lc 5,42

IIII.

ITALA ~~AMB.Luc.5,42.~~ (C.Schenkl,1902) I.Ioh.2,1.

(pg.198,15)aduocatum (-) habemus aput patrem.

AM Ps 38,25,3 cf 1 Jo 2,1

(203,25) et ipse quidem nobis apud patrem aduocatus ad-
sistit,

AM Ps 39,8 cf 1 Jo 2,1

(217,25) quid enim tam proprium Christi quam aduocatum
apud deum patrem adstare

AM Ps 40,9 1 Jo 2,1

(234,25) aduocatum habemus ad patrem dominum Iesum,

ad) apud BCm18

Iesum om F

AM 118 Ps 20,34

ITALA V. ~~AMB.ps.118.serm.20.~~ (Petschenig,1913) I.Ioh.2,1.

~~34~~(pg.461,9)ipsum enim aduocatum habemus apud patrem.

S.II,957

AM Ap 1,137

16.

ITALA ~~AMB.spir.s.1.~~(Migne,~~1880)~~ I.Ioh.2,1.

~~13,137~~(pg.766C)Si quis peccaverit,Paracletum habemus apud
Patrem Jesum Christum.

8=,907a

Ps-AM pae 24

17.

ITALA ~~AMB. paenit.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 2, 1.

24 (pg. 1087A) Filioli mei, haec scribo vobis, ut non peccetis: et si quis peccaverit, habemus advocatum apud Patrem Jesum, Lab: Victor Cn.

Victor v. Cartenna

S.m. 967m

AMst 2

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) I. Ioh. 2, 1. 2.

97, 15. (pg. 182, 4) habemus aduocatum apud patrem, Iesum Christum, qui
exorat pro peccatis nostris.

<S Ⅸ 967>

AMut q

ITALA ~~AVG.quaest.test.~~ (Souter, 1908) I.Ioh.2,1.

102,10.(pg.207,18) filioli mei, haec scribo uobis ut non peccetis; et si quis peccauerit, aduocatum habemus apud patrem Iesum Christum.

8E987m

AMst 2 4

ITALA ~~AVG, quaest. test.~~ (Souter, 1908) ~~app.~~ I.Ioh.2,1.2.

77.(pg.470,21)habemus(-)aduocatum apud patrem,deprecatorem pro peccatis nostris,et non solum pro nostris,sed pro uniuerso mundo:

(pg.471,3)wiederholt:habemus aduocatum,qui postulat pro peccatis nostris et totius mundi.

8

Alt An 19

ITALA ~~AVG.Arr.~~ S. (Migne,1842) I.Ioh.2,1.

~~19,9.~~(pg.697)Si quis peccaverit advocatum habemus ad Patrem,
Jesum Christum justum.

AU ep 149,14

III.

ITALA ~~AVG.ep.149.~~(Goldbacher,1904) I.Ioh.2,1.

~~14~~.(pg.361,10)Et si quis peccauerit,aduocatum habemus ad patrem
Iesum Christum iustum;

957

AU Fau 19,7

ITALA ~~AVG. Faust. 19.~~ (Zycha, 1891) I. Ioh. 2, 1.

~~7.~~ (pg. 505, 18) filioli, haec scribo uobis, ut non peccetis; et si quis peccauerit, aduocatum habemus apud patrem Iesum Christum iustum;

S 957n

AU Jo 52,9

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 52. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 1.

~~9~~ (pg. 1772) Haec scribo vobis, ut non peccetis: (-) Et si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem, Jesum Christum justum;

74, 4 (pg. 1828) wiederholt: Advocatum habemus ad Patrem, Jesum Christum justum.

87, 2 (pg. 1853) Advocatum habemus ad Patrem-justum.

S. m 957

AU 1Jo 1,7

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 1. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 1.

7 (pg. 1983) Filioli mei, haec scribo vobis, ut non peccetis.
" Et si quis (-) peccaverit, advocatum habemus ad Patrem, Jesum Christum justum;

7 (pg. 1983) wiederholt: Clama, Advocatum habemus ad Patrem.
8 (pg. 1983) Si quis peccaverit, advocatum (-) habemus.
(pg. 1984) Et si quis peccaverit - justum.
" Jesum Christum justum,

Lk 957[t]

AU ep 41

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 2, 1.

~~22, 41.~~ (pg. 86, 1) haec scripsi uobis, ut non peccetis. et si quis
30 peccauerit, aduocatum habemus ad patrem, Iesum
Christum iustum; ~~[illegible]~~

[illegible]

AU Par 2,15

ITALA ~~AVG. c. Parm. 2.~~ (Petschenig, 1908) I.Ioh.2,1.

~~8, 15.~~ (pg.60,23) fratres, haec scribo uobis, ut non peccetis; et si quis peccauerit, aduocatum habemus ad patrem Iesum Christum iustum.

(pg.61,4) wiederholt: haec scripsi uobis, ut non peccetis.

S. III, 967

AU Pel 3,15

ITALA ~~AVG. c. Pelag. 3.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Ioh. 2, 1.

~~3, 15.~~ (pg. 504, 14) aduocatum habemus apud patrem Iesum Christum iustum;

Au perf 39

ITALA ~~AVG. perf.~~ (Zycha, 1902) I. Ioh. 2, 1.

~~18, 39.~~ (pg. 40, 2) hoc autem dico, fratres, ut non peccetis.

Aug Pet 2,241

ITALA ~~AVG.c.Petil.2.~~(Petschenig,1909) I.Ioh.2,1.

~~105,241.~~(pg.157,18)fratres (-) haec scribo uobis,ut non peccetis.et si quis peccauerit,aduocatum habemus apud patrem Iesum Christum iustum;

AU Ps 36 s 2,20

ITALA ~~AVG.ps.36.~~ 4,1. ~~serm.2.~~ (Migne,1841) I.Ioh.2,1.

~~20~~(pg.377)Advocatum habemus apud Patrem Jesum Christum justum.

wiederholt:~~ps.~~140,19(pg.1828)

AU Ps 138,30

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.138.~~ (Migne,1841) I.Ioh.2,1.

~~30~~ (pg.1802)etsi quis peccaverit,advocatum habemus apud Patrem Jesum Christum justum.

5

AU 4 285,5

ITALA ~~AVG. serm. 285.~~ 5,1. (Migne, 1842) I. Ioh. 2,1. / Rom. 8,34.

§(pg.1295) Ille est enim vere advocatus unus, qui interpellat pro nobis, sedens ad dexteram Patris:

8

AU s Gue 1,6 1 Jo 2,1

(446,15) /1,9/ Haec scripsi vobis, ut non peccetis: et si quis peccaverit, advocatum habemus ad patrem Iesum Christum iustum; /

ad patrem) G unus cum Augustino passim; apud patrem cet.

AU spec 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.2,1.

(pg.277,12)Filioli,haec scribo,ut non peccetis:sed et si quis peccauerit,aduocatum habemus apud patrem Iesum Christum iustum,

AU vg 50

ITALA ~~AVG. uirg.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 2, 1.

~~49, 50.~~ (pg. 295, 20) filioli mei, haec scripsi uobis, ut non peccetis. et si quis peccauerit, aduocatum habemus ad patrem Iesum Christum iustum;

c8 ... 957

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Ioh. 2, 1.

(pg. 387B) Haec scribo vobis, ut non peccetis. Sed et si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem, Jesum Christum.

CAE s 108,5 1 Jo 2,1

(431,17) haec autem dico, filioli, ut non peccetis. /

Vorlage war RUF ~~Ex~~ Nu h 8

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884~~) I.Ioh.2,1.

(pg.88,18)Et si quis(-)peccaverit,consolatorem habemus apud patrem Jesum Christum.

=Stählin,1909(pg.211,12)

Cy ep 55,18

ITALA | II. ~~CYPRIAN,ep.55,18.~~(Hartel,1871) I.Ioh.2,1.

(pg.637,8)filioli mei,ista scribo uobis ne delinquatis:et si qui deliquerit,aduocatum habemus apud patrem Iesum Christum iustum, ~~Sub: si quis et Chr. suffragatorem~~

ista corr.in ita CM(ista Q) scripsi Q delinquetis C si quis BQRv iustum suffragatorem Qv

S = 957a

PS-CY Vig 2

III.

ITALA ~~CYPRIAN, in. 2.~~ (Hartel, 1871) I.Ioh.2,1.

(pg.121,14) si enim aduocatum Christum habemus apud Deum patrem,

haberemus Tt dnm Z

CYR:CO 1,5 1 Jo 2,1

(195,23) filioli, haec scribo uobis, ut non peccetis: sed si quis peccauerit, consolatorem habemus apud patrem Iesum Christum iustum, /

sed et si ω

EUGE-C ap VIC-V 2,98

ITALA ~~VICT.VIT.2,98.~~ (Petschenig,1881) I.Ioh.2,1.

(pg.66,16)haec ... scribo uobis,ne peccetis;sed si quis peccauerit,paracletum habemus apud patrem Iesum Christum.

[illegible]

S.III,957

FAU-R ep 1,10

ITALA ~~FAVST.REI.epir.1,10.~~ (Engelbrecht,1891) I.Ioh.2,1.

(pg.119,3)si quis (-) nostrum peccauerit,paracletum habemus
apud patrem Iesum Christum

Fu ep 7,5

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.7.~~ (Migne,1893) I.Ioh.2.1.

~~4,5.~~ (pg.354B) Filioli mei, haec scribo vobis, ut non peccetis; et si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem Jesum Christum justum.

Fu Fab 6

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.6.~~ (Migne,1893) I.Ioh.2,1.2.

(pg.759C) Advocatum habemus apud Patrem Jesum Christum justum, et ipse est exoratio pro peccatis nostris.

S.Ti 917a

GEL Pel 3

ITALA EPIST. PONT. (Thiel, 1868) I. Ioh. 2, 1.
GELAS. tract. 5.

3. (pg. 575, 16) Haec scribo vobis, ut non peccetis. Sed si quis
peccaverit, advocatum habemus apud Patrem justum,

L III, 957n

GEL Pol = COL-AV 97,12

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97.~~(Günther,1895) I.Ioh.2,1.
~~GELAS.I~~.

~~12~~.(pg.405,27)haec scribo uobis,ut non peccetis;sed si quis
peccauerit,aduocatum habemus apud patrem iustum,

8.III.957

GEL Pal 13

ITALA ~~EPIST.PONT.~~(Thiel,1868) I.Ioh.2,1.2.
~~GELAS.tract.5.~~

~~18.~~(pg.586,31)Haec scribo vobis,ut non peccetis;sed si quis peccaverit,advocatum habemus apud Patrem Iustum, et ipse est propitiatio peccatorum nostrorum,non tantum nostrorum,sed totius mundi.

S = 987

GEL Pel =COL-AV 97,50

I.

ITALA Coll. Avell. ep. 97. (Günther, 1895) I. Ioh. 2, 1.

GELAS. I.

50 (pg. 421, 4) haec scribo uobis, ut non peccetis; sed si quis peccauerit, aduocatum habemus apud patrem iustum

"S. III, 967"

GR-M E2 1,7,24

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.I,7.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,1.

24.(pg.853A)Si quis peccaverit,advocatum habemus apud Patrem,
Jesum Christum justum,

GR-M JG 22,42

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.22.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,1.

~~17,42.~~(pg.238A)Si quis peccaverit,advocatum habemus apud Patrem Jesum Christum justum.

Ps-GR-M Rg 1,1,44
79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.1.~~ (Migne,1903) I.Ioh.2,1.

~~1,44.~~ (pg.44D)Et quia advocatum habemus apud Patrem,

Hi Jov 2,2

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.2~~.(Migne,~~1865~~) I.Ioh.2,1.

~~2~~(pg.295C)Filioli mei,haec scribo vobis,ut non peccetis.Sed et si quis peccaverit,advocatum habemus apud Patrem Jesum Christum justum.

(pg.297A)wiederholt:Et si quis peccavit,advocatum - justum,
B) Advocatum(-)habemus apud Patrem Jesum Christum. Schi: peccaverit

S.I.957

[HI] ep 149,4,3 cf 1 Jo 2,1

(361,15) apud patrem aduocatum habeamus eum,

[HI] ep 119 = [COL] ep 6 1 Jo 2,1

(179,45) cum apud patrem advocatum habeamus eum,

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,1.

(pg.250b,21)Filioli mei.
25)haec scribo vobis ut non peccetis.
28)Advocatum(-)habemus

IS ety 7,2,30 1 Jo 2,1

~~(30,3)~~ Aduocatum habemus apud Patrem Iesum Christum iustum.

IS Jud 87,18 1 Jo 2,1

(268) de quo beatus Johannes ait: Haec scribo vobis ut non peccetis, sed et (om.S) si quis peccaverit, advocatum habemus apud patrem Jesum Christum iustum, /

PS-15 corr 16

83.

ITALA ~~ISID. corr. vit.~~ (Migne,1862) I.Ioh.2,1.
~~app.18.~~

~~16.~~ (pg.1265D) Si quis peccaverit,advocatum habemus apud Patrem Jesum Christum justum.

PS-LEO s Liv   1 Jo 2,1

(123) Ait enim beatus apostolus,quia advocatum habemus apud Patrem Jesum Christum.

PS-LEO s Liv

I Joh 2,1

(146b) Ait enim beatus apostolus. quia advocatum habemus apud patrem ihesum christum.

Casin. II

PS-LEO s Liv I Jh 2,1

(7b) Ait enim beatus apostolus. quia advocatum habemus apud patrem ihesum christum.

Carin. III

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I.Ioh.2,1.

(pg.592A)sed ipsum semper habeamus advocatum.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Mos.~~ (Migne, 1850) I.Ioh.2,1.

(pg.788A) et cum ipsum habeamus apud Patrem advocatum pro peccatis nostris;

MAX h 62

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.62.~~(Migne,1862) I.Ioh.2,1.

(pg.378A)Quia advocatum habemus apud Patrem Jesum Christum.

c8°

NIC *Ap* 16

ITALA ~~SICHTAS,~~ sps. (Burn, 1905) I.Ioh.2,1.

16 (pg.31,21) Haec(-)scribo uobis ne peccatis. Quod si peccaueritis, Paraclitum habemus apud Patrem Iesum Christum iustum.

PAT cf

ITALA ~~PATRICIUS, conf.~~ (White, 1905) I. Ioh. 2, 1.

25,16. (pg. 243) Dominus aduocatus noster postulat pro nobis.

go

PEL tri 1 1 Jo 2,1

(483,24) sed et si peccauerimus, inquit sanctus Iohannes apostolus, aduocatum habemus aput patrem Iesum.

PS-PRIS

ITALA ~~PRISCILL. trin.~~ (Morin, 1913) I.Ioh.2,1.

(pg.193,30) Habemus aduocatum apud patrem iustum paraclytum Iesum Christum;

PROS voc 2,2

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. 2~~. (Migne,1861) I.Ioh.2,1.

~~2.~~ (pg.688C)Sed et si quis peccaverit, advocatum habemus apud
Patrem Jesum Christum justum;

&S.III, 967"

Am pro 1,48

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 1.~~ (Migne, 1861) I. Ioh. 2, 1.

~~35, 48.~~ (pg. 761B) Advocatum (-) habemus apud Patrem, Jesum Christum Dominum.

SE 967

RUF Ct 3 — Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA ~~RUFIN-Orig.cant.3.~~(Migne,1862) I.Ioh.2,1.2.

p 174, 18

(pg.146D)quia ipse sit advocatus apud Patrem pro peccatis nostris.

RUF Lv 7,2 Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN Orig. lev.~~ (Migne, 1862) I. Ioh. 2, 1.

~~hom. 7.~~

p379,22

~~21~~(pg.478B)et si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem Jesum Christum justum;

RUF Lv 9,5 Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.lev.~~ (Migne,1862) I.Ioh.2,1.

~~hom.9.~~

p 427,14

~~5~~(pg.515B)Haec dico,filioli,ut non peccemus.Quod et si peccaverimus,advocatum habemus apud Patrem,Jesum Christum justum;

RUF Num 8,1 Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.num.~~(Migne,1862) I.Ioh.2,1.
~~hom.8.~~

p 53,14

1(pg.624B)Haec autem dico,filioli,ut non peccetis.Quod et si peccaverit aliquis vestrum,habemus advocatum apud Patrem, Jesum justum,

RUF pr 2,7,4

ITALA ~~RUFIN,Orig.2.~~(Kötschau,1913) I.Ioh.2,1.

~~7,4~~(pg.151,23)Si quis nostrum peccaverit,paracletum habemus ad patrem,Iesum Christum iustum,

RUF Rm 2,7

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.2.~~(Migne,1862) I.Ioh.1,9.
~~comm.~~ 2,1.2.

+(pg.889C)Si autem confiteamur peccata nostra,habemus advocatum apud Patrem,Jesum justum,qui exorat pro peccatis nostris.

50

RUF Rm 3,8

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.3.~~ (Migne,1862) I.Ioh.2,1.

~~comm.~~

~~8~~(pg.950D)Filioli mei,haec scribo vobis,ut non peccetis.Sed et si quis peccaverit,advocatum habemus apud Patrem, Jesum Christum justum:

RUF Rm 7,6

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.7.~~(Migne,1862) I.Ioh.2,1.2.

~~comm.~~

6(pg.1119B)Filioli,haec scribo vobis,ut non peccetis;si autem et peccaverit aliquis nostrum,advocatum habemus apud Patrem justum Jesum,qui et interpellat pro nobis.

I. TE pud 19

ITALA ~~TERTVLL.pud.19.~~ (Wissowa,1890) I.Ioh.2,1.

(pg.264,9) filioli,haec scripsi uobis,ne delinquatis,et si deliqueritis,aduocatum habemus apud deum patrem,Iesum Christum iustum.

8 ā 967ᵃ

VIG-T Eut 1,14

62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Eutych. 1.~~ (Migne, 1863) I. Ioh. 2, 1.

14 (pg. 103B) Si peccaverimus, advocatum habemus apud Patrem Jesum.

8 III 957a

Ps-Vig tri 12

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.trin.12.~~(Migne,1863) I.Ioh.2,1.

(pg.313D)Haec vobis scribo,ut non peccetis,quod si peccaverimus, Paraclitum habemus ad Patrem Jesum Christum

S.III.917

PS-VIG Var 3,55 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) I.Ioh.2,1.

~~DM~~(pg.424A)Filioli,nolite peccare.Quod si peccaverimus,advocatum habemus apud Patrem Jesum Christum justum.

M-1-46B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 2,2.

(pg.1120) & ipse est propitiatio pro peccatis nostris:non pro
nostris autem tantum,sed etiam pro totius mundi.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,2.

(pg.102) et ipse est exoratio pro peccatis nostris non pro nostris autem tantum sed et pro totius saeculi

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,2.

(pg.111,16)et ipse est propitiatio pro peccatis nostris.,Et
non pro nostris tantum.sed aetiam pro totius mun-
di.,amen

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.2,2.

(pg.132) Iustus et ipse ē exoratio pro peccatis nr̄is·,·Non pro nr̄is aūt tantū sed pro totius mundi·

sed: +etiam z^3

S

AM Ps 40,9 1 Jo 2,2

(234,27) et ipse est deprecatio pro peccatis nostris.

AM Ps 48,15,1 cf 1 Jo 2,2

(369,17) propitiationem pro peccato,

AM Ps 48,15,1 cf 1 Jo 2,2

(369,19) quia propitiatio omnium Christus est et ipse est uniuersorum redemptio.

PS-AM par 24

ITALA ~~AMB. paenit.~~ 17. (Migne, 1879) I. Ioh. 2, 2.

~~24~~ (pg. 1087A) et ipse exorat pro peccatis nostris.

Sab: Victor I.

Victor von Cartenna

S.m. 967

AMst q

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) I. Ioh. 2, 1. 2.

97,15(pg.182,4)habemus aduocatum apud patrem, Iesum Christum, qui exorat pro peccatis nostris,

"Sx 987"

AMst q

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) I. Ioh. 2, 2.

125, 23 (pg. 392, 8) filius dei postulat pro peccatis nostris,

AMst q ap

ITALA ~~AVG.quaest.test.~~ (Souter,1908) I.Ioh.2,1.2.
~~app.~~

77.(pg.470,21)habemus(-)aduocatum apud patrem,deprecatorem pro peccatis nostris,et non solum pro nostris,sed pro uniuerso mundo:

(pg.471,3)wiederholt:habemus aduocatum,qui postulat pro peccatis nostris et totius mundi.

Sz 957a

AU ep 93,32

II.

ITALA ~~AVG.ep.93~~.(Goldbacher,1898) I.Ioh.2,2.

~~32.~~(pg.478,21)propitiator est peccatorum nostrorum,non tantum nostrorum sed et totius mundi

AU ep 149,14

III.

ITALA ~~AVG.ep.149.~~ (Goldbacher,1904) I.Ioh.2,2.

~~14.~~(pg.361,12)ipse est exoratio pro peccatis nostris. *habet et ipse*

Sta 957

AU Fau 19,7

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) I.Ioh.2,2.

7.(pg.505,21)ipse est exoratio pro peccatis nostris.

8 = 957

AU Jo 52,3

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 52, Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 2.

9 (pg. 1772) ipse est propitiatio peccatorum nostrorum.

Sab: ~~et~~ ipse prop. est

S. III, 957 m

AU Jo 87,2

ITALA ~~AVG. tract. 87. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 2.

~~2~~ (pg. 1853) et ipse propitiator est peccatorum nostrorum; non tantum nostrorum, sed etiam totius mundi.

S. III, 967 m

AU 1 Jo 1,7

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.1,ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,2.

7(pg.1983)et ipse propitiator est peccatorum nostrorum.

5,9(pg.2017)Non solum autem nostrorum peccatorum propitiator est,sed et totius mundi.

8757

Au 1 Jo 1,8

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.1.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,2.

8(pg.1984)et ipse propitiatio est peccatorum nostrorum:
(pg.1984)Non tantum nostrorum,sed et totius mundi.

(pg.1984)wiederholt:propitiatio-mundi. (2Mal)

&Z967

All Jul im 4,20

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.4. (Migne,1842) I.Ioh.2,2.

20.(pg.1348) Ipse est propitiatio peccatorum nostrorum;non
solum nostrorum,sed et totius mundi;

AU op 41

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 2, 2.

~~22, 41.~~ (pg. 86, 3) et ipse est exoratio pro peccatis nostris.

8 E 9657

AU Par 2,15

ITALA ~~AVG. c. Parm. 2.~~ (Petschenig, 1908) I.Ioh.2.2.

~~2,15.~~ (pg.61,1) et ipse est propitiatio pro peccatis nostris.

2,16

~~2,16.~~ (pg.62,12) wiederholt: est propitiatio - nostris.

S. m 987

AU Pel 3,15

ITALA ~~AVG. c. Pelag. 3.~~ (VRBA-ZYCHA, 1913) I. Ioh. 2, 2.

~~8, 15~~. (pg. 504, 15) et ipse est exoratio peccatorum nostrorum.

AU Pet 2,241

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) I. Ioh. 2, 2.

105, 241. (pg. 157, 20) ipse est exoratio pro peccatis nostris.

AU P1 36 4 2,20

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.36.~~ (Migne,1841) I.Ioh.2,2.

~~serm.2.~~

~~20~~(pg.378)et ipse est exoratio pro peccatis nostris.

P1
~~ps.~~138,30(pg.1802)Ipse-nostris;

140,19(pg.1828)ut ipse sit propitiatio pro peccatis nostris?

80

AU s Gue 1,6 1 Jo 2,2

(446,17) / et ipse est exoratio peccatorum nostrorum.

AU spe 47

ITALA ~~AVG. spec. 47.~~ (Weihrich, 1887) I. Ioh. 2, 2.

(pg. 277, 14) et ipse est propitiatio pro peccatis nostris, non pro nostris autem tantum, sed etiam pro totius mundi.

Au vg 50

ITALA ~~AVG. uirg.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 2, 2.

~~49, 50,~~ (pg. 295, 22) et ipse propitiator est peccatorum nostrorum.

Sz 957

PS-AU hypo 3,3

10,2.

ITALA ~~AVG. hypomn. 2.~~ (Migne,1842) I.Ioh.2,2.

~~3,5~~(pg.1622)Ipse est propitiatio pro peccatis nostris;non pro nostris autem tantum,sed etiam pro totius mundi.

CAE s 108,5 1 Jo 2,2

(431,18) / Quod et si peccaverit aliquis nostrum, advocatum habemus apud patrem Iesum Christum iustum, qui interpellat pro peccatis nostris.

vestrum Orig

Vorlage war RUF ~~Ex~~ Nm h 8

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.2,2.

(pg.89,6)Non solum autem(-)pro nostris peccatis dominus propitiator est,
8)sed etiam pro toto mundo.

=Stählin,1909(pg.211,27)

CY ep 55,18

II.

ITALA ~~CYPRIAN, ep. 55, 18.~~ (Hartel, 1871) I. Ioh. 2, 2.

(pg. 637, 11) et ipse est deprecatio pro delictis nostris.

et om. Q

S III, 967a

CYR:CO 1,5 1 Jo 2,2

(195,25) / et ipse est propitiatio pro peccatis nostris.

FAU-R gr 1,16

ITALA FAVST.RHI.grat.1,16.(Engelbrecht,1891) I.Ioh.2,2.

(pg.50,14)ipse est enim propitiatio pro peccatis nostris,sed
et pro totius mundi.

8

FAU-R ap 1,10

ITALA ~~FAVST.REI.epir.1,10.~~(Engelbrecht,1891) I.Ioh.2,2.

(pg.119,4)et ipse est propitiatio pro peccatis nostris.

Ful ep 7,5

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.7.~~(Migne,1893) I.Ioh.2,2.

~~4,5.~~(pg.354B)et ipse est exoratio pro peccatis nostris.

8

Fu Fab 6

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.6.~~ (Migne,1893) I.Ioh.2,1.2.

(pg.759C)Advocatum habemus apud Patrem Jesum Christum justum, et ipse est exoratio pro peccatis nostris.

S m 957

GEL Pel 3

ITALA EPIST. PONT. (Thiel, 1868) I. Ioh. 2, 2.
GELAS. tract. 5.

5. (pg. 575, 17) et ipse propitiatio peccatorum nostrorum, non tantum nostrorum, sed et totius mundi.

8 = 967a

GEL Pel 3 = COL-AV 97,12

I.

ITALA Coll.Avell.ep.97.(Günther,1895) I.Ioh.2,2.

GELAS.I.

12.(pg.406,1)et ipse propitiatio peccatorum nostrorum,non tantum nostrorum sed et totius mundi;

S m, 967

GEL Pel 13 = COL-AV 97,50

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97~~.(Günther,1895) I.Ioh.2,2.
~~GELAS.I.~~

50.(pg.421,6)et ipse est propitiatio peccatorum nostrorum,non tantum nostrorum sed totius mundi.

8.III.967

ÇR-M Ev 25,2

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,25.~~ (Migne,1878) I.Ioh.2,2.

-8.(pg.1191C)Ipse est enim propitiatio pro peccatis nostris.

GR-M E2 1,7,21

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,7.~~ 76. (Migne,1878) I.Ioh.2,2.

~~24~~.(pg.853A)et ipse est propitiatio pro peccatis nostris.

GR-M JG 22,42

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.22.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,2.

~~17,48.~~(pg.238A)et ipse est propitiatio pro peccatis nostris; non pro nostris autem tantum,sed etiam pro totius mundi.

HES 2

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 2.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 2, 2.

V(pg. 859A) Christus autem nobis propitiatio factus est.

8

Hi ep 186, 3

I.

ITALA ~~HIER. ep. 18b, 8~~. (Hilberg, 1910) I. Ioh. 2, 2.

(pg. 100, 22) ipse est propitiatio pro peccatis nostris.

ℓ80

Hi Jov 2,2

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.2.~~(Migne~~,1865)~~ I.Ioh.2,2.

*(pg.295D)et ipse est propitiatio pro peccatis nostris.Non pro nostris autem tantum,sed etiam pro totius mundi.

(pg.297A)wiederholt:et ipse - mundi. Lat: pro mundi

B) et ipse - nostris;

S. III, 967a

HI Jr h 9 — 72 25

~~PG.13.~~

ITALA ~~HIER.Orig.Ier.(Migne,1862)-~~ I.Ioh.2,2.
~~hom.12.~~

~~13(pg.398A~~)ipse est propitiatio pro,peccatis,non solum nostris,
verum etiam totius mundi.

HI Jr h 11 PL 25

PG.13.

ITALA HIER. Orig. Ier. (Migne, 1862) hom. 14. I. Ioh. 2, 2.

11 (pg. 415C) Astitit Patri propitiatio pro peccatis nostris,

S°

HI Is h 1,5 1 Jo 2,2

(248,9) Ipse...propitiatio est pro peccatis nostris,

HIL Ps 64,4

ITALA ~~HIL.ps.64.~~ (Zingerle,1891) I.Ioh.2,2.

~~4.~~ (pg.236,1) ipse est placatio pro peccatis nostris.

S. [illegible] 957

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~VII.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,2.

(pg.250b,29)et ipse est propitiatio.
32)et non pro nostris tantum.set etiam pro totius mundi

IS Jud 87,18 1 Jo 2,2

(268) / et ipse est propitiatio pro peccatis nostris.

PS-15 corr 16

83.

ITALA ~~ISID. corr. vit.~~ (Migne, 1862) I.Ioh.2,2.
~~app. 18~~.

~~16.~~ (pg.1265D) et ipse est propitiatio pro peccatis nostris, non pro nostris tantum, sed etiam pro totius mundi;

PAU-N 23,15

ITALA I. ~~PAVL.NOL.ep.23.~~ (Hartel,1894) I.Ioh.2,2. / psalm.48,9.

~~15~~.(pg.172,11)ipse propitiatio erat,nec pretium redemptionis animae suae

5

HRIM 3 I Joh. 2,2

(855D) sicut etiam beatus Joannes: Et ipse, exorat, inquit, pro peccatis nostris.

PS-PRIS

ITALA ~~PRISCILL. trin.~~ (Morin,1913) I.Ioh.2,2.

(pg.194,1)ipse exorabit pro peccatis nostris.

8

PROS Ps 138,24

51.

ITALA ~~PROSPER,ps.138,24.~~(Migne,1861) I.Ioh.2,2.

(pg.398C)est exoratio pro peccatis nostris.

PROS voc 2,2

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. 2.~~ (Migne, 1861) I. Ioh. 2, 2.

~~2~~ (pg. 688C) et ipse est propitiatio pro peccatis nostris, non pro nostris autem tantum, sed etiam pro totius mundi.

Sab: pro nobis

S Ⅸ 967

AU pro 1,48

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 1.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.2,2.

~~35,48.~~ (pg.761B) et ipse est exoratio pro delictis nostris.

8.III,957a

RUF Ct 3 Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA ~~RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862)~~ I.Ioh.2,1.2.

p 179,18

(~~PG.1460D~~)quia ipse sit advocatus apud Patrem pro peccatis nostris.

RUF Lv 7,2 Baehrens, 1920 CB

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN Orig. lev. (Migne, 1862)~~ I.Ioh.2,2.

~~hom.7~~.

p374,24

~~2(pg.479B)~~et ipse est repropitiatio pro peccatis nostris.

RUF Lv 9,5 Baehrens 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) I.Ioh.2,2.

hom.9.

p427,15

5(pg.515B)et ipse est repropitiatio pro peccatis nostris.

RUF Num 8,1 Bachrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) I.Ioh.2,2.
hom.8.

p 53,15

1(pg.624B)qui interpellat pro peccatis nostris.

RUF pri 2,7,4

ITALA ~~RUFIN,Orig.2.~~(Kötschau,1913) I.Ioh.2,2.

~~7,4~~(pg.151,25)et ipse est repropitiatio pro peccatis nostris:

(pg.152,3)wiederholt:ipse-nostris.

8

RUF Rm 2,7

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.2.~~(Migne,1862) I.Ioh.1,9.

~~comm.~~ 2,1.2.

*(pg.889C)Si autem confiteamur peccata nostra,habemus advocatum apud Patrem,Jesum justum,qui exorat pro peccatis nostris.

RUF Rm 3,8

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.3.~~ PG.14. (Migne,1862) I.Ioh.2,2.

~~comm.~~

~~C~~(pg.951A)et ipse est propitiatio pro peccatis nostris;non
solum autem pro nostris,sed et pro universi mundi.

A)wiederholt:propitiatorium
A) propitiationem,
A) Propitiatorem
A) propitiator
A) propitiatorium
A) propitiatio,
A) exoratio
A) propitiatio
A) propitiator

8

RUF Rm 3,8

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.3~~.(Migne,1862) I.Ioh.2,2.

~~comm.~~

~~8~~(pg.951B)ipse est exoratio (sive propitiatio) pro peccatis nostris;non solum autem pro nostris,sed et pro universi mundi.

8°

RUF Rm 7,6

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.7.~~ (Migne,1862) I.Ioh.2,2.
~~comm.~~ 1.

(pg.1119B)Filioli,haec scribo vobis,ut non peccetis:si autem et peccaverit aliquis nostrum,advocatum habemus apud Patrem justum Jesum,qui et interpellat pro nobis.

TE pud 19

I.

ITALA ~~TERTVLL.pud.19.~~(Wissowa,1890) I.Ioh.2,2.

(pg.264,11)et ipse placatio est pro delictis nostris.

S. III,957 m

VIG-T Eut 1,14

62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Eutych. 1.~~ (Migne, 1863) I. Ioh. 2, 2.

~~14~~ (pg. 103B) Ipse interpellat pro peccatis nostris.

ℒ III 957a

Ps-VIG tri 12

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.trin.12.~~ (Migne,1863) I.Ioh.2,2.

(pg.313D)et ipse propitiatio est pro peccatis nostris.

8 ≡ 967a

GEL Pol 13

ITALA ~~EPIST.PONT.~~(Thiel,1868) ~~GELAS.tract.5.~~ I.Ioh.2,1.2.

13.(pg.586,31) Haec scribo vobis,ut non peccetis;sed si quis peccaverit,advocatum habemus apud Patrem justum, et ipse est propitiatio peccatorum nostrorum,non tantum nostrorum,sed totius mundi.

8.III.957

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,3.

(pg.1120) Et in hoc scimus quoniam cognouimus eum, si mandata eius obseruemus.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,3.

(pg.102)et in hoc iscimus quonian cognobimus eum si mendata [a]
eius serbemus

480

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,3.

(pg.112,21)KARISSIMI.in hoc scimus quoniam cognobimus deum.
si mandata eius obserbemus.,

&

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 3.

(pg. 132) Et I[n] hoc scimus q̄m cognouimus eum · si mandata eius seruemus ·,·

in hoc z* vel z[d ior] obseruemus z[3]

AU 1 Jo 1,9

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 1. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2,3.

9 (pg. 1984) Et in hoc(-)cognoscimus eum, si mandata ejus servaverimus.

S.E. 957t

AU op 40

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 2, 3.

~~22, 40.~~ (pg. 84, 18) in hoc cognoscimus eum, si mandata eius seruemus.

S III, 967a

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.2,3.

(pg.277,15) et in hoc scimus quoniam cognouimus eum,si mandata eius obseruemus.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I. Ioh. 2, 3.

(pg. 89, 13) Et in hoc cognoscimus, quoniam novimus eum, si mandata eius custodiamus.

Stählin, 1909 (pg. 212, 1)

____

8

CY ep 28,2

II.

ITALA ~~CYPRIAN,ep.28,2.~~(Hartel,1871) I.Ioh.2,3.

(pg.546,10)in hoc...intellegimus quia cognouimus eum,si praecepta eius custodiamus.

S.m.967*

EP-SC em

ITALA ~~DIDYM.en.I.Ioh.~~(Zöpfl,1914) 1 Jo 2,3.

(pg.42,25) In hoc scimus,quoniam cognovimus eum,si mandata eius servemus.

(pg.44,6) wiederholt:in hoc scimus,
(pg.44,8) quoniam cognovimus eum,

80

HI Jov 2,2

23.

ITALA ~~HIER. Jovin.~~2. (Migne~~, 1865)~~ I. Ioh. 2,3.

~~2(pg~~.295D) Et in hoc scimus, quod cognovimus eum, si mandata ejus observemus.

S=967ᵃ

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic. Casin. 1897) I. Ioh. 2,3.

(pg. 250b, 35) Et in hoc scimus quoniam cognovimus eum, si mandata eius observemus.

LUC Ath 2,14

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 14.~~ II. (Hartel, 1886) I.Ioh. 2,3.

(pg.172,28) ex hoc intellegimus quoniam cognouimus eum, si mandata eius seruemus.

8 m 967"

TY reg 6

ITALA ~~TYCON. 6.~~ (Burkitt, 1894) I. Ioh. 2, 3.

(pg. 68, 9) In isto cognoscimus quoniam cognouimus eum, si praecepta eius custodiamus. Vulg.: cognovimus eum, si pr. ejus c.

S. m. 957[a]

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,4.

(pg.1120) Qui dicit se nosse eum,& mandata eius non custodit,
mendax est,& in hoc veritas non est.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,4.

(pg.102)qui dicit se scire eum et mandata eius non serbat mendax
est in eo ueritas non est.

5

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,4.

(pg.112,22)Qui dicet se nosse eum.et mandata eius non custodit. mendax est et in eo ueritas non est.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.2,4.

(pg.132) Qui dicit se scire eum et mandata eius non seruat mendax ē. Et in hoc ueritas non ē.,.

80

AM Lc 2,94

IIII.

ITALA ~~AMB.Luc.2,94.~~ (C.Schenkl,1902) I.Ioh.2,4.

(pg.96,7)qui (-) dicit quia nouit eum et praecepta eius non seruat mendax est.

S.III,968

AU 1 Jo 1,9

3,2.

ITALA AVG.tr.1.ep.Ioh.(Migne,1842) I.Ioh.2,4.

(pg.1984)Qui dicit quia cognovit eum,et mandata ejus non servat;mendax est,et in hoc veritas non est.

8 m, 95 7/8

AU op 40

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 2, 4.

~~22, 40.~~ (pg. 84, 19) qui dicit quia cognoui eum, et mandata eius non seruat, mendax est, et in hoc ueritas non est.

23) wiederholt: mandata

8 III 967

Aug spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.2,4.

(pg.277,17)qui dicit se nosse eum et mandata eius non custodit,mendax est:in hoc ueritas non est.

PS-AU s Mai 123,1

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.183.~~(Mai,1852) I.Ioh.2,4.

%(pg.285)hic mendax est,et veritas non est in eo.

8

BEA Apc 2,3,75 1 Jo 2,4

(202) hinc Iohannes ait: quoniam qui novit Deum et mandata eius non servat, mendax est, et in eo veritas non est;

ait)+ qui dicit NPHEFQ / qui[1] om.NEF / novit) cognovi NPHEFQ

CY ep 28,2

II.

ITALA ~~CYPRIAN, ep. 28, 2.~~ (Hartel,1871) I.Ioh.2,4.

(pg.546,12) qui dicit quoniam cognouit eum et mandata eius non seruat, mendax est, et ueritas in illo non est.

quid R quia CR cognoui Q, nouit V

Sm, 903ⁿ

EP-SC en

ITALA DIDYM.en.I.Ioh.(Zöpfl,1914) 1Jo 2,4.

(pg.42,26)Qui dicit se eum scire et mandata eius non servat, mendax est et in hoc veritas non est.

5

FAS
~~Pel~~ Casp 1

ITALA ~~Corp.PELAG.1.~~(Caspari,1890) I.Ioh.2,4.

λ(pg.4,12)Qui dicit,se Deum nosse,et eius mandata non custodit, mendax est,et in hoc ueritas non est.

von PEL ?

GR-M ep 7,15 1 Jo 2,4

(458,22) Qui dicit, quia novi eum, et mandata eius non custodit, mendax est.

12-11-458

GR-M Ev 14,4

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.1,14.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,4.

4.(pg.1129B)Qui dicit(2)se nosse Deum,et mandata ejus non custodit,mendax est.

(2)Belv.et C.Germ.,se nosse eum.

GR-M Ev 29,3

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,29.~~ (Migne,1878) I.Ioh.2,4.

~~3.~~(pg.1215A)Qui dicit se nosse Deum,et mandata ejus non custodit,mendax est.

GR-M E2 2,10,17

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,10~~.(Migne,1878) I.Ioh.2,4.

~~17.~~(pg.1068B)Qui se dicit nosse Deum,et mandata ejus non custodit,mendax est.

GR-M JG 17,7

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.17.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,4.

~~5,7.~~(pg.13B)Qui dicit se nosse Deum,et mandata ejus non custodit,mendax est.

GR-M Jb 33,12

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.33.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,4.

~~6,12.~~(pg.677D)Qui dicit(3)se Deum nosse,et mandata ejus non custodit,mendax est.

(3)Laud.et Germ.,se nosse eum.

HI Jov 2,2

ITALA ~~HIER.Jovin.2~~. 23. (Migne,~~1665~~) I.Ioh.2,4.

2(pg.295D)Qui dicit se nosse eum,et mandata ejus non custodit,
mendax est,et in eo veritas non est.

(pg.296B)Qui dicit - et in hoc veritas non est.

80

PS-HI ep 7,4

30.

ITALA ~~HIER. ep. 9.~~ (Migne, ~~1865~~) I. Ioh. 2,4.

~~4~~(pg.112C)Qui dicit se nosse Deum,et mandata ejus non custodit,
mendax est et in hoc veritas non est.

(semi)pelagianisch

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,4.

(pg.250b,39)Qui dicit se nosse eum et mandata eius non custodit, mendax est;

LUC Ath. 2,14

II.

ITALA ~~LVCIFER,Athan.14.~~(Hartel,1886) I.Ioh. 2,4.

(pg.172,29) qui autem dicit:quoniam cognoui eum,et mandata eius non custodit,mendax est,et in hoc ueritas non est.

S. II, 96 3/5 a

LUC Ath 2,14

II.

ITALA ~~LVCIFER,Athan.14~~.(Hartel,1886) I.Ioh. 2,4.

(pg.173,5) cognoui eum,et mandata eius non custodit,mendax est,et in eo ueritas non est.

80

Paulinus von Aquileja

103.

ITALA ~~BASIL.admon~~.(Migne,1864) I.Ioh.2,4.

3(pg.686D)Qui enim dicit:diligo Deum,et mandata ejus non custodit,mendax est.

80

PIR 13 1 Jo 2,4

(44,11) et qui se dicit credire in deum et mandata eius non custodit, mendax est.

in deum credere AC

PRIM 1,2 1 Jo 2,4

(8078) qui dicit quoniam cognovit eum, et mandata eius non servat, mendax est et in ipso veritas non est.

RUF Rm 2,7

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.8.~~(Migne,1862) I.Ioh.1,8.

~~comm.~~ 2,4.

✓(pg.889C)Si quis dicit quia peccatum non habet,hic mendax est, et veritas in eo non est.

NB! ENNODIUS pro Synod.bei Sab.III,966ⁿ vers 8 fin.

JD.

8

TY reg 6

ITALA ~~Spec.~~ (Burkitt, 1894) I.Ioh.2,4.

(pg.68,11)qui autem dicit quoniam cognouit eum,et mandata eius non seruat,mendax est. Sab: cognoui

S.m.968

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Ioh. 2, 5.

(pg. 1120) Qui autem seruat verbum eius, vere in hoc charitas Dei perfecta est: & in hoc scimus quoniam in ipso sumus.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,5.

re
(pg.102)nam qui custodit uerum ue in hoc caritas di perfecta
est in hoc iscimus quoniam in eo sumus

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,5.

(pg.112,24)Qui autem serbat uerbum eius.uere in hoc karitas dei perfecta est.,Et in hoc scimus.quoniam in ipso sumus.,

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 5.

(pg. 132) Nam qui costodit uerbū eius· uere in hoc caritas dī perfecta est·,·In hoc scimus· qm̄ in eo sumus·

custodit forsan z*

8

AU 1 Jo 1,9

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.1,ep.Ioh:~~(Migne,1842) I.Ioh.2,5.

Q(pg.1984)Qui autem(-)servaverit verbum ejus,vere in hoc perfecta est dilectio Dei. (2 Mal)

" In hoc cognoscimus quia in ipso sumus,si in ipso perfecti fuerimus.

(pg.1985)wiederholt:In hoc cognoscimus-fuerimus.

Au spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.2,5.

(pg.277,18) qui autem seruat uerbum eius, uere in hoc caritas dei perfecta est. in hoc scimus quoniam in ipso sumus.

8

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.2,5.

(pg.89,24) Qui vero custodit verbum eius, vere in hoc caritas dei perfecta est; in hoc enim cognoscimus, quoniam in ipso sumus

= Stählin, 1909 (pg.212,12)

48

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 2,5.

(pg.45,8) Qui custodit verbum eius, vere in hoc caritas dei perfecta est

(pg.45,23) wiederholt: qui custodit - perfecta est;

8

HI Jov 2,2

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.2.~~ (Migne ~~1865~~) I.Ioh.2,5.

~~2~~(pg.295D)Qui autem servat verbum ejus,vere in hoc charitas
Dei perfecta est.In hoc scimus quoniam in ipso sumus.

S. m. 968

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,5.

(pg.250b,44)Qui servat verbum eius,vere in eo caritas Dei perfecta est.

LUC Ath 2,14

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 14.~~ II. (Hartel, 1886) I.Ioh. 2,5.

(pg.173,2) qui autem seruauerint eius uerbum, uere ab eis caritas dei consummata est.

8.III.958

LUC ATH 2,14

ITALA ~~LVCIFER,Athan.14~~ II. (Hartel,1886) I.Ioh. 2,5.

(pg.173,10) qui seruauerint eius uerbum,uere consummata est caritas dei apud illos;

cf. III, 968a

M-A

VL ~~MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX~~

A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) I.Ioh.2,5.

(pg.302,41) (et) in hoc charitas Dei perfecta est.

(pg.362,48)

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,6.

(pg.1120) Qui dicit se in ipso manere, debet, sicut ille ambulauit, & ipse ambulare.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold., T.u.A. H.26-28(1936) I Io 2,6.

pg.19 o: ...debet quema(d)modum ille ambulau(it) et ipse ambulare

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,6.

(pg.102) qui dicit se in eo manere debet quemammodum illo amuula-
bit et ipse ambulare

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Ioh. 2, 6.

(pg. 112, 25) Qui dicit se in illo manere. deuet sicut ille ambulauit et ipse ambulare., amen

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 6.

(pg. 132) qui dicit se in eo manere·debet quemadmodum ille ambulauit et ipse ambulare·,·

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 2, 6.

(pg. 133) vg: ille; γ : ipse.

5

AU Gal 38

3,2.

ITALA ~~AVG. Gal.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2,6.

~~38~~ (pg. 2132) Qui enim dicit se in Christo manere(-) debet quomodo ille ambulavit, et ipse ambulare.

5

Au Jo 51,12

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 51. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 6.

12 (pg. 1768) Qui se dicit in Christo manere, debet sicut ambulavit ille, et ipse ambulare.

S. III, 968[12]

Au 1 Jo 1,9

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.1.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,6.

9(pg.1985)Qui(-)dicit se in ipso manere,debet sicut ipse ambulavit et ipse ambulare.

" wiederholt:Qui dicit se in ipso manere,(-)debet sicut ille ambulavit et ipse ambulare.

8 III,988t

AU s 351,11

5,2.

ITALA ~~AVG. serm. 351.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 6.

~~4,11~~ (pg. 1547) Qui dicit se in Christo manere, debet quemadmodum ille ambulavit, et ipse ambulare:

s. u.!

AU s Den 2o,1o 1 Jo 2,6

(121,7) Qui dicit se in Christo manere, debet, quomodo ille am-
bulavit, et ipse ambulare.

Au s frg

5,2.

ITALA ~~AVG, serm. frg.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 6.

(pg. 1734) Qui dicit se in Christo manere, debet sicut ille ambulavit et ipse ambulare.

Au spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.2,6.

(pg.277,20)qui dicit se in ipso manere,debet sicut ille ambulauit et ipse ambulare.

5

PS-AU A 165,3

5,2.

ITALA ~~AVG. serm. 165,~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 6.

8 (pg. 2068) Qui dicit se in Christo manere, debet, sicut ille ambulavit, et ipse ambulare.

~~serm. 273, 3 (pg. 2257) Qui - debet quomodo ille ambulavit, et ipse ambulare?~~ (=CAE A 37)

A 165 > MAX A 34

PS-AU s Liv 3 1 Jo 2,6

(18) qui dicit se in Christo esse, debet sicut ille ambulavit et ipse ambulare.

= PS-Au s Mai 112

PS-AU 4 Mai 112,3

NB.1.

ITALA ~~AUG.serm.112.~~(Mai,1852) I.Ioh.2,6.

~~8~~(pg.237)qui dicit se in Christo esse,debet sicut ille ambula-
vit,et ipse ambulare.

= PS-AU 4 Liv 3

CAE s 37,3   1 Jo 2,6

(156,28) qui dicit se in Christo manere, debet quomodo ille ambulavit et ipse ambulare.

CAE s 149,6 1 Jo 2,6

(577,17) qui dicit se in Christo manere, debet quomodo ille ambulavit et ipse ambulare.

CAE s 159,4 1 Jo 2,6

(617,16) si quis dicit se in Christo manere, debet quomodo ille ambulavit et ipse ambulare.

Vorlage warAU s 96,3-4

CAr Eph 4,13 1 Jo 2,6

(618A) qui enim dicit se in Christo manere, debet sicut ille ambulavit et ipse ambulare.

< PEL Eph

CAr Rm 13,14 1 Jo 2,6

(498C) Qui dicit se in Christo manere, debet quomodo ille ambulavit, ambulare:

< PEL Rm

CHRY III,433 1 Jo 2,6

(434A) Qui dicit se, inquit, in Christo manere, debet quomodo ille ambulauit, et ipse ambulare.

CHRY V,999 1 Jo 2,6

(1007A) Qui in Christo credit, debet sicut et ille ambulauit, et ipse ambulare.

(Wilmart 30)

COL ep 2 1 Jo 2,6

(161,15) Qui dicit se in Christo credere, debet et ipse ambulare, sicut et Christus ambulavit,

CY ep 58,1

II.

ITALA ~~CYPRIAN, ep. 58, 1.~~ (Hartel,1871) I.Ioh.2,6.

(pg.657,6)qui dicit se in Christo manere,debet quomodo ille ambulauit et ipse ambulare.

8 III,953

Cy hab 7

ITALA I. ~~CYPRIAN, hab. 7.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 2, 6.

(pg. 193, 12) qui dicit se in Christo manere debet quomodo ille ambulauit et ipse ambulare.

S. III, 968 n

I. CY pat 9

ITALA ~~CYPRIAN, pat. 9.~~ (Hartel,1868) I.Ioh.2,6.

(pg.403,14) qui dicit se in Christo manere debet quomodo ille ambulauit et ipse ambulare.

8 III, 968

CY te 3,11

I.

ITALA ~~CYPRIAN,test.3,11~~.(Hartel,1868) I.Ioh.2,6.

(pg.125,5)Qui dicit se in Christo manere debet,quomodo ille ambulauit,et ipse ambulare.

in om.A

8 Ⅲ 963ⁿ

EP-L 35 1 Jo 2,6

(72,5) qui dicit se in eo manere, debet, quomodo ille ambulavit, et ipse ambulare.

~~PEL S.~~ FAS Casp 1

ITALA ~~Corp.PELAG.1.~~(Caspari,1890) I.Ioh.2,6.

~~1.~~(pg.5,8)Qui dicit,se in Christo manere,debet,quomodo ille ambulauit,et ipse ambulare.

vm PEL ?

Fu ep 14,33

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.14.~~ (Migne,1893) I.Ioh.2,6.

33.(pg.422C) Qui dicit se in Christo manere, debet quemadmodum (al.sicut) ille ambulavit, et ipse ambulare.

Fu Tr 1,9

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.1.~~(Migne,1893) I.Ioh.2,6.

9.(pg.232D)Qui dicit se in Christo,manere,debet quemadmodum
ille ambulavit,et ipse ambulare.

8=963

HI ep 14,6

ITALA I. ~~HIER. ep. 14, 6.~~ (Hilberg, 1910) I. Ioh. 2, 6.

(pg. 54, 1) qui dicit se in Christo manere, debet, quomodo ille ambulauit, et ipse ambulare.

HI ep 54,2

ITALA I. ~~HIER.ep.54,8.~~(Hilberg,1910) I.Ioh.2,6.

(pg.467,15)debet quomodo ille ambulauit,et ipse ambulare.

ς5°

HI Eph. 2

26.

ITALA ~~HIER. Eph. 2.~~ (Migne, ~~1066)~~ I. Ioh. 2,6.

~~4~~(pg. 541B) Qui dicit se in Christo credere, debet sicut ille ambulavit, et ipse ambulare.

S XXVI, 968^m

HI Jov 1,8

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~ (Migne,~~1865~~) I.Ioh.2,6.

8(pg.232A)Qui enim in Christum credit,debet sicut ille ambulavit et ipse ambulare.

S m, 968

HI Jov 2,2

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.2.~~(Migne,1865) I.Ioh.2,6.

2(pg.295D)Qui dicit se in ipso manere,debet sicut ille ambulavit,et ipse ambulare.

(pg.296C)wiederholt:Qui dicit - ambulare.

8 III,968

HI Jov ap AU pec 3,13

ITALA ~~AVG. pecc. mer. 3.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Ioh. 2, 6.
~~HIER. Iouin.~~

~~2, 13.~~ (pg. 140, 7) qui dicit se (-) in Christo manere, debet sicut ille ambulauit et ipse ambulare.

S II, 902 b

HI Mi 2

25.

ITALA ~~HIER.Mich.2.~~(Migne,1884) I.Ioh.2,6.

61(pg.1211C)Qui enim dicit,in Christo se credere,sic debet ambulare,quomodo et ille ambulavit.

Hi Mt 3

26.

ITALA ~~HIER.Matth.3.~~ (Migne,1866) I.Ioh.2,6.

~~19~~(pg.142C)Qui enim dicit se in Christo credere,debet quomodo ille ambulavit,et ipse ambulare.

5

PS-HI Epl 4,

30.

ITALA ~~HIER. Eph.~~ (Migne,1865) I.Ioh.2,6.

41 (pg.870B)Qui enim se dicit in Christo manere,debet quomodo ille ambulavit,ambulare:

< PEL Epl

cf

PS-HI Rm 13, 30.

ITALA ~~HIER. Rom.~~ (Migne, ~~1865~~) I.Ioh.2,6.

~~1~~5(pg.734D)Qui enim dicit se in Christo manere,debet sicut
ille ambulavit,et ipse ambulare;

<PEL

8

PS-HIL ap

~~10,2.~~

ITALA ~~HIL. libell. (Migne, 1845)~~ I.Ioh.2,6.

21(pg.749B)in Christo dicitur permanere:

ad. Blat.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,6.

(pg.251a,4)qui dicit se in ipso manere;
9)debet sicut ille ambulavit et ipse ambulare

IS Jud 16,8 1 Jo 2,6

(47) beatus Johannes apostolus nos exhortans ait: Qui dicit se in Christo manere, debet sicut ille ambulavit et ipse ambulare.

LEO s 90,2

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.90.~~(Migne,1881) I.Ioh.2,6.

2(pg.448A)qui se dicit in Christo manere,debet sicut ille ambulavit et ipse ambulare.

8

MAX L.40

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.40~~.(Migne,1862) I.Ioh.2,6.

(pg.315B)Qui dicit se in Christo manere,debet sicut ille ambu-
lavit,et ipse ambulare.

MAX Ł40 = PS-AM A 21,4

17.

ITALA ~~AMB. serm. 21.~~ (Migne,1879) I.Ioh.2,6.

+(pg.667A)Qui dicit se in Christo manere,debet sicut ille ambulavit,et ipse ambulare.

MAX s 34

57.

ITALA ~~MAX. TAVR. serm. 34.~~ (Migne,1862) I. Ioh. 2,6.

(pg.603A)Qui dicit se in Christo manere,debet sicut ille ambulavit,et ipse ambulare.

< Ps-Au s 165

PAL hist 9 1 Jo 2,6

(357D) Qui dicit se in Christo manere, debet quemadmodum ille ambulavit et ipse ambulare.

(nicht in PAL par)

PAU-N 24,21

I.

ITALA ~~PAVL.NOL.ep.24.~~(Hártel,1894) I.Ioh.2,6.

~~21~~.(pg.220,13)qui dicit se Christum sequi debet,sicut ille ambulauit,et ipse ambulare.

S.III,963

PEL Casp 2,5

ITALA ~~Corp.PELAG.2.~~(Caspari,1890) I.Ioh.2,6.

~~5.~~(pg.20,10)Qui dicit,se in Christo manere,debet quomodo ille ambulauit,et ipse ambulare.

PEL Casp 3,5,3

ITALA ~~Corp.PELAG.3.~~(Caspari,1890) I.Ioh.2,6.

~~5,3.~~(pg.30,14)Qui dicit,se in Christo manere,debet,quomodo ille ambulauit,et ipse ambulare.

ego

PEL Casp 5,6,2

ITALA ~~Corp. PELAG. 8.~~ (Caspari, 1890) I. Ioh. 2, 6.

~~6, 8.~~ (pg. 121, 19) Qui dicit, se in Christo manere, debet quomodo ille ambulauit, et ipse ambulare.

5

PEL Casp 6,7

ITALA ~~Corp. PELAG. 6.~~ (Caspari, 1890) I. Ioh. 2, 6.

V. (pg. 133, 35) Qui dicit, se in Christo manere, debet, quomodo ille ambulauit, et ipse ambulare.

cf

PEL Eph 4,13 1 Jo 2,6

(365,12) Qui enim dicit se in Christo manere, debet, sicut ille ambulauit, et ipse ambulare,

sicut) quomodo H_1 / ille) et ipse H_2; ipse G / ambul.et ipse om.V / et ipse om.H_1; et ille MN

PEL Rm 13,14 1 Jo 2,6

(105,17) qui enim dicit se in Christo manere, debet quo modo ille ambulauit et ipse ambulare,

quo modo) sicut H G / et ipse om.G^{+} Cas

PEL:PS-AU vit 14 1 Jo 2,6

(1045) sicut scriptum est, Qui dicit se in Christo manere, debet sicut ille ambulavit et ipse ambulare.

PEL: [HI] ep 148,12,2 1Jo 2,6

(339,12) qui dicit se, inquit, in Christo manere, debet, sicut ille ambulavit, et ipse ambulare.

PEL: [HI] ep 148 = B-PAU ep 2,12

I.

ITALA ~~PAVL.NOL.ep.2.~~ (Hartel,1894) I.Ioh.2,6.

~~12.~~ (pg.445,6)qui dicit se (-) in Christo manere,debet sicut ille ambulauit et ipse ambulare.

8

PIR 13 1 Jo 2,6

(44,10) ut ait apostolus: Qui se dicit in Christo credire, debet anbulare, sicut et ille anbulavit;

credere AC / ambulare AC / ipse AC / ambulavit AC

RUF, pri 4,4,4

ITALA ~~RUFIN,Orig.4.~~(Kötschau,1913) I.Ioh.2,6.

~~4,4~~(pg.355,6)qui dicit se Christo credere,debet,sicut ille ambulavit,et ipse ambulare.

8

SALV gu 3,15

ITALA ~~SALVIAN,gub.3,15.~~(Pauly,1883) I.Ioh.2,6.

(pg.47,12)qui se enim..... dicit in Christo manere,debet, quemadmodum Christus ambulauit,sic et ipse ambulare.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,7.

(pg.1120) Charissimi, non mandatum nouum scribo vobis, sed mandatum vetus, quod habuistis ab initio: Mandatum vetus est verbum, quod audistis.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,7.

(pg.102)carissimi non nobum mandatum scribo uobis sed mandaṭa-

od

tum uetus quem habuistis ab initio mandatum uetus est

uerbum quod audistis

56.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,7.

(pg.131,8)KARISSIMI.non mandatum nobum scribo uobis.sed mandatum enim uetus est uerbum quod audistis.,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 7.

(pg. 132) K̄M̄ NON NOUUM MANDATUM SCRIbo uobis·sed mandatū qđ a-
buistis ab inicio·,·Mandatū uetus ē uerbū qđ audistis·,·

K̄M̄I z^3 mand.: +uetus z^3 habuistis z^3

c8

AU 1 Jo 1,10

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 1. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 7.

~~10~~ (pg. 1985) Dilectissimi, non mandatum novum scribo vobis, sed mandatum vetus quod habebatis ab initio.

" Quod habebatis ab initio. Mandatum vetus, est verbum quod audistis.

" wiederholt: Quod habebatis (-) ab initio.

8 III, 968c

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Ioh.~~ (Migne, 1847) 1Jo 2,7.

3. (pg. 1371A) Non novum mandatum scribo vobis, sed mandatum vetus, quod habuistis ab initio.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.2,7.

(pg.89,27)Non mandatum novum scribo vobis,sed mandatum vetus, quod habuistis a principio,
(pg.90,3) mandatum vetus est verbum,quod audistis.

=Stählin,1909(pg.212,14.17)

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Ioh.~~ (Zöpfl,1914) 1 Jo 2,7.

(pg.45,28) Carissimi,non novum mandatum scribo vobis,sed mandatum vetus,quod habuistis ab initio;vetus enim verbum,quod audistis.

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,7.

(pg.251a,13)Karissimi,non mandatum novum scribo vobis;
19)quod habuistis ab initio;

31)mandatum novum,

8

JUL-T ant 2,79 I Jo 2,7

(702 D) Dilectissimi, non mandatum novum scribo vobis, sed mandatum vetus

....mandatum vetus, quod habebatis ab initio (ex Aug. tract. 1 in Epist. Joan.,n.10)

(703 A) ... quod habebatis ab initio. Mandatum vetus, verbum quod audistis (ex Aug.tract.1 in Epist.Joan.,n.10)

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.2,7.

(pg.380D)Charissimi.Non novum mandatum scribo vobis sed mandatum vetus:quod habuistis ab initio.Mandatum vetus est verbum quod audistis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,8.

(pg.1120) Iterum mandatum nouum scribo vobis, quod verum est & in ipso, & in vobis: quia tenebrae transierunt, verum lumen iam lucet.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Io 2,8.

pg.19 o: Hiterum man(da)tum nou(um) scr(i)bo u(o)bis quod est uere in i(pso) et uobis quoniam tenebrae iam transier(unt) Et u(erum lumen i)am lucet

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,8.

erit rum

(pg.102) iterum mandatum nouum scribo uobis quod est uere in ipso et in nobis quoniam tenebrae iam transeunt.et lumen uerum iam lucet

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,8.

(pg.85,3)KARISSIMI.mandatum nobum scribo uobis quod est uerum
et in ipso et in nobis quoniam tenebre transierunt.
et lumen uerum iam lucet.,

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,8.

(pg.131,9)Iterum mandatum nobum scribo uobis.quod uerum est et in ipso et in nobis.,Quoniam tenebre transierunt. et lumen uerum iam lucet.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.2,8.

(pg.132) Iterū mandatū nouū scribo uobis·qd ē uero in ipso et in uobis·,·Qm̄ tenebre iā transeunt et lumen uero tā lucet·,·

uerum et in ip.z[3] tenebrae z[dior] transierunt z[3]

uerum z[3] iam z[3]

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.2,8.

(pg.133) vg:in ipso; γ :in <u>ipsis</u>. — vg:quoniam; γ :<u>quia.</u>

8

AU 1 Jo 1,10

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.1.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,8.

~~10~~(pg.1985)Iterum mandatum novum scribo vobis.
" Quod est verum in ipso et in vobis.
" Quia tenebrae transierunt,et lux vera jam lucet.

8.III,958

AU s 211,2

5,1.

ITALA ~~AVG, serm. 211.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 8.

~~2, 2~~ (pg. 1054) Tenebrae transierunt, lux vera jam lucet.

8

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Ioh. 2, 8.

(pg. 956B) Mandatum novum scribo vobis, quod est verum et in ipso, et in vobis; quoniam tenebrae transierunt, et lumen verum jam lucet.

CAE s 185,2 1 Jo 2,8

(713,4) tenebrae transierunt, lux vera iam lucet;

Vorlage war AU s 211

CAr Gal 5,1 1 Jo 2,8

(598B) Jam enim saeculi tempus effluxit: jam tenebrae transierunt et verum lumen jam lucet:

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.2,8.

(pg.90,4)Mandatum autem hoc est,quod tenebrae transierunt,
5)et lumen verum ecce iam claruit.

=Stählin,1909(pg.212,18)

Hi Jov 1,40

23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 1.~~ (Migne, ~~1865~~) I. Ioh. 2, 8.

~~40~~ (pg. 280C) Mandatum novum scripsi vobis, quod est verissimum, et in Christo, et in nobis: quia tenebrae praeterierunt, et lux jam lucet.

S. III, 958

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,8.

(pg.251a,25)Iterum mandatum novum scribo vobis.
34)Quod verum est,et in ipso et in nobis;
38)quia tenebrae transierunt.
39)et verum lumen iam lucet.

JUL-T ant 2,79 I Jo 2,8

(703 A) Iterum mandatum novum scribo vobis...quod est verum in ipso et in nobis... quia jam tenebrae transierunt et lux vera jam lucet (ex Aug., tract.1 in Epist. Joan.,n.10)

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Ioh. 2, 8.

(pg. 380D) Iterum mandatum novum scribo vobis quod est verum et in ipso et in nobis. Quoniam tenebre transierunt: et lumen verum jam lucet.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,9.

(pg.1120) Qui dicit se in luce esse, & fratrem suum odit, in tene-
bris est vsque adhuc.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Io 2,9.

pg. 19 o: Qui dicit se in lumine esse (et fratrem suum odit) in tenebr(is)est usqu(e) adhuc

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,9.

(pg.102)qui dicit se in lumine esse et fratrem suum hodit in tenebris est usq.ad huc

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,9.

(pg.85,6)Qui dicit se in luce esse et fratrem suum odit.in tenebris est usque aduc.,

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,9.

(pg.131,11)Qui dicet se in luce esse et fratrem suum odit.in tenebris est usque aduc.,

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Ioh.2,9.

(pg.136,18) KARISSIMI.qui dicet se in luce esse.et fratrem suum odit.in tenebris est usque aduc.,

8°

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I.Ioh.2,9.

(pg.132) Qui dicit se in lumine ē̄ē et fratrē suū odit in tenebris ē usque adhuc·,·

8

Au ba 1,16

ITALA ~~AVG. bapt. I.~~ (Petschenig, 1908) I. Ioh. 2, ~~11~~. 9

~~11, 16.~~ (pg. 161, 10) qui odit fratrem suum, in tenebris est usque adhuc.

23) wiederholt: qui - tenebris manet usque adhuc,

50

Alt ba 4,19

ITALA ~~AVG. bapt. 4. (~~Petschenig, 1908) I. Ioh. 2, 9.

~~18, 19.~~ (pg. 245, 4) qui(-)odit fratrem suum(-)in tenebris est usque adhuc.

8

Aug ba 5,27

ITALA ~~AVG. bapt. 5.~~ (Petschenig, 1908) I. Ioh. 2, 9.

~~19, 27~~. (pg. 284, 30) qui odit fratrem suum, in tenebris est usque adhuc.

5

AU ba 6,22

ITALA ~~AVG. bapt. 6.~~ (Petschenig, 1908) I. Ioh. 2, 9.

~~14. / 22 / 23.~~ (pg. 312, 24) qui odit fratrem suum, in tenebris est usque adhuc?

AU ep 140,54

III.

ITALA ~~AVG. ep. 140.~~ (Goldbacher, 1904) I. Ioh. 2, ~~11~~ 9.

~~54.~~ (pg. 201, 8) Qui odit fratrem suum, in tenebris est usque adhuc.

5

AU 1 Jo 1,11

ITALA   ~~AVG. tr. 1. ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842)   I. Ioh. 2,9.

~~II~~ (pg. 1985) Qui dicit se esse in lumine;
" Qui dicit se esse in lumine, et fratrem suum odit,
in tenebris est usque adhuc.

(pg. 1986) wiederholt: Qui dicit-adhuc. (2 Mal)

8. III. 958t

Au Ps 25 en 2,3

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.25.~~ (Migne,1841) I.Ioh.2,9.
~~en.II.~~

~~3~~(pg.189)omnis qui odit fratrem suum,in tenebris manet:

~~ps.30.en.II.serm.2,4~~(pg.241)Qui odit fratrem suum,in tenebris est usque adhuc.
Ps 30 en 2 s 2,4

8

Au s 82,3

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 82.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 9.

~~2, 3~~ (pg. 507) Qui odit(-) fratrem suum, in tenebris est usque adhuc.

Au s 211,2

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 211.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 9.

~~2,9~~ (pg. 1054) Qui se dicit in lumine esse, et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc.

~~2,2~~ (pg. 1055) Qui odit fratrem suum, in tenebris est usque adhuc? (2 Mal)

8

Aug spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.2,9.

(pg.278,1)Qui dicit se in luce esse et fratrem suum odit,in tenebris est usque adhuc.

PS-AU spe 7

ITALA ~~PS.AVG.spec.7.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.2,9.

(pg.352,2) Qui dicit se in lumine esse et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc.

BEA Apc 2,3,75 1 Jo 2,9

(202) et iterum: qui dicit se in luce esse et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Ioh.2,9.

(pg.956B)Qui dicit se in luce esse,et fratrem suum odit,in tenebris est usque adhuc.

CAE s 39,5 1 Jo 2,9

(167,19) qui dicit se in luce esse, et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc;

CAE s 90,6 1 Jo 2,9

(358,15) qui dicit se in luce esse, et fratrem suum odit, in tenebris est, / 11

Vorlage war CY ze

CAE s 180,2 1 Jo 2,9

(691,18) Omnis qui odit fratrem suum, in tenebris manet.

manet in tenebris Lov

CAE s 185,2 1 Jo 2,9

(713,5) Qui se dicit in lumine esse, et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc.

13) Qui odit fratrem suum, in tenebris est usque adhuc?

17) qui odit fratrem suum, in tenebris est usque adhuc,

Vorlage war AU s 211

CHRY V,743 1 Jo 2, 9.11

(745A) et iterum: Qui dicit se in lumine esse, et fratrem su-
um odit, in tenebris ambulat, ipso scelere caecatus.

(Wilmart 27)

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.2,9.

(pg.90,7)Qui dicit se(-)in lumine esse;
8)et fratrem(-)suum odit;

=Stählin,1909(pg.212,21)

Cy te 3,3

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 3.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 2, 9.

(pg. 116, 18) Qui dicit se in luce esse et fratrem suum odit in tenebris est usque adhuc. Sab. NB' 9 9/10.

odit odit homicida est et M, odit mendax est et v est ambulat Mv adhuc L s.l.m.2

S m, 968 ⁿ

CY zc 11

I.

ITALA ~~CYPRIAN, sel. 11.~~ (Hartel,1868) I.Ioh.2,9.

(pg.426,13) qui dicit se in luce esse et fratrem suum odit in tenebris est usque adhuc

Sab: AB'99/14

lucem B odit add.M:homicida est et usque adhuc est M

S.II,968

FU inc 36

65.

ITALA ~~FULG.R.incarn.~~(Migne,1893) I.Ioh.2,9.

~~36.~~(pg.593D)Qui dicit se in lumine (al.luce) esse,et fratrem suum odit,in tenebris est usque adhuc.

S.m.958n

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,9.

(pg.251b,1)In tenebris adhuc usque;

LUC Ath. 2,14

II.
ITALA ~~LVCIFER, Athan. 14.~~ (Hartel, 1886) I.Ioh. 2,9.

(pg.173,12) qui dicit se in lumine esse, et fratrem suum odit,
in tenebris est usque adhuc.

S. X, 968

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.2,9.

(pg.381A)Qui dicit se in luce esse et fratrem suum odit:in
tenebris est usque adhuc.

TY reg 6

ITALA ~~TYCON. 6.~~ (Burkitt, 1894) I. Ioh. 2, 9.

(pg. 68, 14) Qui dicit se in luce esse, et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Ioh. 2,10.

(pg. 1120) Qui diligit fratrem suum, in lumine manet, & scandalum in eo non est.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh 2,10.

pg.19 O: (Qui diligit fratrem suum in lumine permanet et scandalum in eo non est)

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,10.

(pg.102)nam qui diligit fratrem suum in lumine permanet et scandalum in eo non est.

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,10.

(pg.85,7)Nam qui diligit fratrem suum in lumine manet^ et scandalum in eo non est.,

56

ITALA . LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,10.

(pg.131,13)Qui diligit fratrem suum.in lumine manet.,

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,10.

(pg.136,20)Nam qui diligit fratrem suum in lumine manet.et scandalum in eo non est.,

S

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.2,10.

(pg.132) Nā qui diligit fratrē suū in lumine pmanet· Et scandalū in eo non ē·,·

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 2, 10.

(pg. 133) vg: manet; γ : permanet.

5

AU gr 35

10.

ITALA AVG. grat. (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 10.

17, 35. (pg. 903) Qui diligit, (-) fratrem suum, in lumine manet.

AU 1 Jo 1,12

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.1.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,10.

~~12~~(pg.1986)Qui diligit fratrem suum,in lumine manet,et scandalum in eo non est.

" wiederholt:Qui diligit-non est.

8;4(pg.2037) Qui diligit fratrem,

8,968

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.2,10.

(pg.278,2)qui diligit fratrem suum,in lumine manet et scandalum in eo non est.

Au tri 8,12

ITALA ~~AVG. trin. 8.~~ 8. (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 10.

~~8, 12~~. (pg. 958) Qui diligit (-) fratrem suum, in lumine manet, et scandalum in eo non est.

8

PS-AU s Le 2 1 Jo 2,10

(104,26) quia qui diligit fratrem suum in lumine manet et in scandalum non est in eo. /

in scandalum) so die Ausgabe, auch Hs? villeicht aus iscanda.

PS-AU spe 7

ITALA ~~PS.AVG.spec.7.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.2,10.

(pg.352,4) qui autem diligit fratrem suum,in lumine manet,et scandalum non est in eo.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Ioh.2,10.

(pg.956B)Nam qui diligit fratrem suum,in lumine manet,et scandalum in eo non est.

CHRO h 17,1

20.

ITALA ~~CHROMAT.Matth.tract.17,~~ (Migne,1845) I.Ioh.2,10.11.

X(pg.366D) Qui charum habet fratrem suum,ipse est in lumine;
qui autem odit fratrem suum,in tenebris ambulat,et
nescit ubi ambulat quia tenebrae obcaecaverunt ocu-
los ejus. Lab: Et qui inig!

8.E.968

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.2,10.

(pg.90,10)Qui diligit fratrem suum(-)in lumine permanet et scandalum in eo non est.

=Stählin,1909(pg.212,25)

EUCH int 2

ITALA EVCHERIVS, form. 2. (Wotke, 1894) I. Ioh. 2,10.

(pg. 12,14) qui diligit fratrem suum, in lumine manet.

FUL inc 36

65.

ITALA ~~FULG.R.incarn.~~(Migne,1893) I.Ioh.2,10.

~~36.~~(pg.594A)Nam qui diligit fratrem suum,in lumine permanet,
et scandalum in eo non est.

8m968ª

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~ȻIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,10.

(pg.251b,5)Qui diligit fratrem suum in lumine manet.
6)et scandalum in eo non est;

LUC Ath. 2,14

II.

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 14.~~ (Hartel, 1886) I. Ioh. 2,10.

(pg.173,14) qui autem amat fratrem suum, in lumine permanet,
et scandalum non est in eo.

Sn,9??

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.2,10.

(pg.381A)Nam qui diligit fratrem suum in lumine manet;et
scandalum in eo non est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,11.

(pg.1120) Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est, & in tenebris ambulat, & nescit quo eat: quia tenebrae obcaecaverunt oculos eius.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh 2,11.

pg.19 o: (Qui autem odit fratrem) suu(m in tenebris) est
et(in) tenebris (ambulat et n)on scit ub(i ambulat
quoniam tenebrae (obcaecauerunt) oculos (e)ius

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,11.

(pg.102)qui autem hodit fratrem suum in tenebris est et in te-
nebris ambulat et non scit ubi est quoniam Tenebrae
obscaecauerunt oculos eius

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,11.

(pg.85,9)Qui autem odit fratrem suum in tenebris est et in tenebris ambulat.et nescit quo est.quoniam tenebre obcecaberunt oculos eius.,

58

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,11.

(pg.136,22)Qui autem odit fratrem suum.in tenebris est.et in tenebris ambulat.et nescit quo eat quoniam tenebrae obcecaberunt occulos eius.,

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 11.

(pg. 132) Qui aūt odit fratrē suū in tenebris ē et in tenebris ambulat. Et non scit ubi ambulat.,. Qn̄ tenebre obcecauerunt oculos eius.,.

8

Ambrosius Autpertus

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) I.Ioh.2,11.

7(pg.1155A)Qui odit fratrem suum,in tenebris est,et in tenebris ambulat,et nescit quo eat,quoniam tenebrae obcaecaverunt oculos ejus.

Ambrosius Autpertus

83.

ITALA ~~ISID. conflict.~~ (Migne, 1862) ~~app. 7~~. I. Ioh. 2, 11.

22. (pg. 1135D) Qui odit fratrem suum, in tenebris ambulat, et in tenebris est usque adhuc, et nescit quo eat, quoniam tenebrae obcaecaverunt oculos ejus.

AR Pa 81

53.

ITALA ~~ARNOB.j.ps.81.~~(Migne,1865) I.Ioh.2,11.

(pg.444C)qui odit fratrem suum in tenebris ambulat,

(pg.444D)qui odit fratrem suum,nescit quo eat,

AU Jo 25,5

ITALA ~~AVG. tract. 25. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 11.

5(pg. 1598) Qui odit fratrem suum, in tenebris est,

c80

AU1Jo 1,13

ITALA ~~AVG. tr. 1, ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 11.

(pg.1978) Quoniam tenebrae excaecaverunt oculos ejus.

~~13~~ (pg.1987) Nam qui odit fratrem suum, in tenebris est, et in tenebris ambulat, et nescit quo eat.

" Qui odit fratrem suum, in tenebris ambulat, et nescit quo eat; quoniam tenebrae excaecaverunt oculos ejus.

2;3 (pg.1992) wiederholt: Qui odit fratrem suum, in tenebris ambulat, et nescit quo eat; quoniam tenebrae excaecaverunt oculos ejus.

5;7 (pg.2016) Qui odit-eat, quia tenebrae excaecaverunt oculos ejus.

8 II, 968c

AU Ps 7,19

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.7.~~(Migne,1841) I.Ioh.2,11.

~~15~~(pg.108)Qui odit fratrem suum,in tenebris est,

ℊ

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.2,11.

(pg.278,3) qui autem odit fratrem suum,in tenebris est et in tenebris ambulat et nescit quo eat,quoniam tenebrae obcaecauerunt oculos eius.

PS-AU s Le 2 1 Jo 2,11

(104,27) / Nam qui odit fratrem suum in tenebris est usque adhuc et in tenebris ambulat et nescit quo uadit, quoniam tenebrae obcecauerunt oculis eius.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Ioh. 2, 11.

(pg.956B) Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est, et in tenebris ambulat: et nescit quo eat: quoniam tenebrae obcaecaverunt oculos ejus.

CAE mon 1 Jo 2,11

(151,20) Dixit apostolus Iohannis: Qui odit fratrem suum, in tenebris est, et in tenebris ambulat.

CAE s 1,12 1 Jo 2,11

(12,2) Qui odit fratrem suum, in tenebris est, et in tenebris ambulat;

(10,23) et in tenebris ambulat

/ 3,15 /

29-12-458

CAE s 25,3 1 Jo 2,11

(108,27) qui odit fratrem suum, in tenebris est, et in tenebris ambulat, et nescit quo vadat; quoniam tenebrae obcaecaverunt oculos eius.

CAE s 37,6 1 Jo 2,11

(159,20) qui dicit se in lumine manere, et fratrem suum odit, in tenebris est, et in tenebris ambulat, et nescit quo vadat; quoniam tenebrae obcaecaverunt oculos eius.

est et in tenebris) om. ε L^2; T autem leg. in tenebris est usque adhuc. Qui autem diligit fratrem suum in lumine manet, et scandalum in eo non est ullum. Qui odit fratrem suum in tenebris ambulat....

(vgl. Vers 10)

quoniam] quia PL 39,2259

CAE s 39,5 1 Jo 2,11

(167,20) qui odit fratrem suum, in tenebris est, et in tenebris ambulat, et nescit quo eat; quoniam tenebrae obcaecaverunt oculos eius;

eat) vadat $L^{1.2}$

CAE s 9o,6 1 Jo 2,11

(358,16) 9/ in tenebris est/ et in tenebris ambulat, et nescit quo vadat', quoniam tenebrae obcaecaverunt oculos eius.

Vorlage war CY ze

CAE s 148,2 1 Jo 2,11

(574,3) Qui, inquid, odit fratrem suum, in tenebris est, et in tenebris ambulat, et nescit quo vadat; quoniam tenebrae obcaecaverunt oculos eius.

vadit G^1 H^6

CAE s 187,4 1 Jo 2,11

(725,27) qui fratrem suum odit, in tenebris est, et in tenebris ambulat, et nescit quo vadat; quoniam tenebrae obscuraverunt oculos eius;

vadit G^1 D Ps-Maxim

obscuraverunt G^1 H^{28}; obcaecaverunt D μ; excecaverunt H^8

CAE s 221,3 1 Jo 2,11
3,15

(830,22) Qui odit fratrem suum, homicida est, et in tenebris ambulat.

CAE s 223,4 1 Jo 2,11

(838,30) qui odit fratrem suum, in tenebris est, et in tenebris ambulat, et nescit quo vadat, quoniam tenebrae obcaecaverunt oculos eius;

CAEa 1 Jo 2,11

(452,45) Qui odit fratrem aut sororem suam, in tenebris est et in tenebris ambulat et nescit quo eat, quia tenebrae obcaecaverunt oculos eius.

CHRO R 17,1

20.

ITALA ~~CHROMAT.Matth.tract.17.~~(Migne,1845) I.Ioh.2,10.11.

1(pg.366D)Qui charum habet fratrem suum,ipse est in lumine;qui autem odit fratrem suum,in tenebris ambulat,et nescit ubi ambulat quia tenebrae obcaecaverunt oculos ejus.

Lab:quoniam

S.E.958a

CY ze 11

ITALA ~~CYPRIAN, sel. 11.~~ I. (Hartel, 1868) I. Ioh. 2, 11.

(pg. 426, 15) et in tenebris ambulat et non scit quo eat, quoniam tenebrae excaecauerunt oculos eius.

Sab. N.B.' p. 11/3

tenebris est D nescit B

Sz, 9ar

PS-Cy Nov 13

III.

ITALA ~~CYPRIAN, Nov. 13.~~ (Hartel, 1871) I. Ioh. 2, 11.

(pg. 63, 4) quia qui odit fratrem suum, in tenebris est et in tenebris ambulat et non scit quo eat, quia tenebrae excaecauerunt oculos eius? Sab: quia Jaffé.

prius et om. K

8 III, 968a

EUCH int 2

ITALA ~~EVCHERIVS, form. 2.~~ (Wotke,1894) I.Ioh. 2,11.

(pg.12,15)qui autem odit fratrem suum,in tenebris est.

Fu ep 2,5

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.2.~~(Migne,1893) I.Ioh.2,11.

~~3,5.~~(pg.312B)in tenebris sunt et in tenebris ambulant,et nesciunt ubi ambulant,quia tenebrae obcaecaverunt oculus eorum.

8

Fu inc 36

65.

ITALA ~~FULG.R.incarn.~~(Migne,1893) I.Ioh.2,11.

~~36~~.(pg.594A)Qui autem odit fratrem suum,in tenebris est,et in tenebris ambulat,et nescit ubi ambulat,quoniam tenebrae obcaecaverunt oculos ejus.

S.Ⅲ,968m

GERM 1 Jo 3,15
2,11

(124,12) Qui odit fratrem suum, homicida est et in tenebris ambulat et nescit, quo vadat;

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,11.

(pg.251b,9)Qui odit,in tenebris est et in tenebris ambulat et nescit quo eat;

LUC Ath 2,14

II.

ITALA ~~LVCIFER, Athan, 14~~. (Hartel,1886) I.Ioh.2,11.

(pg.173,15)qui autem odit fratrem suum,in tenebris ambulat
et nescit quo eat,quoniam tenebrae obscurauerunt
cor eius.

S. III, 968"

LUC Ath 2,14

II.

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 14.~~ (Hartel,1886) I.Ioh.2,11.

(pg.173,21)qui odit fratrem suum in tenebris ambulat,ut nesciens sit quo pergat.

NB! „ut-pergat" von Hartel nicht als Citat erkannt.

Sz 960

M-M

35.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.2,11.

(pg.381A)Qui autem odit fratrem suum:in tenebris est:et in tenebris ambulat et nescit quo eat:quoniam tenebre obcecaverunt oculos ejus.

PAS-D 6,1 1 Jo 2,11

(1o31A) Qui odit, inquit, fratrem suum,in tenebris est, et nescit quo eat, et manet in morte.

RUF Lv 13,2

Baehrens, 1920 CB

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862)~~ ~~hom.13.~~ I.Ioh.2,11. Ioh.3,20.

p470,12

ambulat

~~2(pg.545B)~~qui male agit,in tenebris ~~est~~,et qui odit fratrem suum,in tenebris ambulat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Ioh. 2,12.

(pg. 1120) Scribo vobis, filioli, quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen eius.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,12.

t

(pg.102)iscribo uobis fili mei quia iam remituntur uobis pecca-
ta propter nomen eius

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,12.

(pg.85,11)Scribo uobis filioli.quoniam remittuntur uobis peccata propter nomen eius.cui est honor et gloria in secula seculorum.,amen.,

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,12.

(pg.136,25)Scribo uobis filioli:quoniam remittuntur uobis
peccata propter nomen eius.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.2,12.

(pg.132) SCRIBO UOBIS FILIOLI QM̄ REMITTUNtur uobis pec cata·,·
propter nomen eius·,·

5

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.2,12.

(pg.133) vg:peccata; γ add:nostra.

Au 1 Jo 2,4

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.2,ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,12.

(pg.1988)Scribo vobis,filioli,quia remittuntur vobis peccata per nomen ejus;

a(pg.1992)wiederholt:Scribo-ejus.
Dimittuntur vobis peccata per nomen ejus.

b(pg.1992) Quia remittuntur-ejus,

S 1 90c

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Ioh.2,12.

(pg.956B)Scribo vobis,filioli,quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen ejus;

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.2,12.

(pg.90,13)filiolos quidem vocat eos,quibus sunt remissa pecca-
ta propter nomen domini;

.Stählin,1909(pg.212,27)

Hi Za 2

25.

ITALA ~~HIER. Zach. 3. (~~Migne, 1884) I. Ioh. 2, 12.

~~S~~(pg. 1466B) Scribo (-) vobis p̄ri, quoniam dimittuntur vobis pec-
cata propter nomen Salvatoris:

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,12./15.

(pg.251b,13)Scribo vobis filioli,nolite diligere mundum;

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.2,12.

(pg.381A)Scribo vobis filioli;quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen ejus.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.2,12.

(pg.403A)Scribo vobis filioli.Quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen ejus.

PRIS tr 2

ITALA ~~PRISCILL.tract.2,45.~~(Schepss,1889) I.Ioh.2,12.

(pg.37,11)dico uobis,filioli,quia remittuntur uobis peccata
propter nomen eius.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 2,13.

(pg.1120) Scribo vobis patres,quoniam cognouistis eum,qui ab initio est.Scribo vobis adolescentes,quoniam vicistis malignum.

55

ITALA　　Cod.h(Buchanan,1907)　　I.Ioh.2,13.14.

(pg.102)iscribo uobis patres quoniam cognouistis quod erat ab i-
nitio iscribo uobis iuuenes quoniam uicistis malignum/14
iscribo uobis pueri quoniam cognouistis patrem

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,13.

(pg.136,27)Scribo uobis patres.quoniam cognobistis eum qui ab initio est.,Scribo uobis iubenes.quoniam uicistis malignum..

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 13.

(pg. 132*) Scribo uobis patres · qm̄ cognouistis quod erat ab initio ·,· Scribo uobis iuuenis qm̄ uicistis malignum ·

quod erat: eum qui est z^3 iuuenes z^3

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.2,13.

(pg.133) vg:scribo ... est; γ (om.).

AM Ps 36,52,2 1 Jo 2,13

(111,1) scribo uobis,pueri, quia cognouistis patrem.
scribo uobis iuuenes, quia uicistis malum.
scribo uobis, patres, quia cognouistis eum qui
est ab initio.

eum om RCm 1

AM Ps 43,5,3 1 Jo 2,13

(262,17) dico uobis, patres, qui cognouistis quod ab initio est.

cognouistis) add eum Cm1

quod) qui Cm1 add est Cβ

est om BCβ

Au Gal 40

ITALA ~~AVG. Gal.~~ 3,2. (Migne, 1842) I.Ioh.2,13.

~~40~~ (pg.2134) Scribo vobis, patres, quoniam cognovistis quod erat ab initio.

<80

AU 1 Jo 2,5

ITALA ~~AVG. tr. 2. ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 13.

5 (pg. 1992) Scribo vobis, patres.
" Quia cognovistis eum qui a principio est:
6 (pg. 1993) Scribo vobis, juvenes.
" Quia vicistis malignum.

7 (pg. 1993) wiederholt: Scribo vobis, patres: (-) Quia cognovistis eum qui a principio est.

S. III, 961[2]

CAE s 111,5 1 Jo 2,14,13

(440,31) scripsi vobis, pxxi pueri; scripsi vobis, adolescen-
tes; scripsi vobis, iuvenes et scripsi vobis, patres;

Vorlage war RUF Nm h 9,9

CAEL 22,1

50.

ITALA ~~EPIST. PONT. 22. (~~Migne, 1865) ~~COELESTIN. I.~~ I. Ioh. 2, 13.

1(pg. 538B) patres cognovistis quod ab initio est.

22

CAEL ~~in~~ (CO 1,2) 1 Jo 2,13

(98,21) qui secundum diuinam paginam ut patres cognouistis quod ab initio est, /

(CAEL ep 22)

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.2,13.

(pg.90,15)patres autem perfectos apellat eos,qui intellexerunt quod erat ab initio

18)Scribo(-)vobis,iuvenes,quia vicistis malignum.

17)wiederholt:quod erat ab initio.

=Stählin,1909(pg.212,29)
(pg.213,1)

HI Jr 5,63

ITALA ~~HIER. Ier. 5.~~ (Reiter, 1913) I. Ioh. 2, 13.

~~65.~~ (pg. 352, 14) scribo uobis, patres, quoniam cognouistis eum, qui ab initio est.

8

Hi Jr 6,17

ITALA ~~HIER. Ier. 6.~~ (Reiter, 1913) I. Ioh. 2, 13.

17. (pg. 387, 14) scribo uobis, iuuenes, quoniam uicistis malignum
17. (pg. 387, 16) scribo uobis, patres, quoniam cognouistis eum, qui ab initio est.

HI I4 2

24.

ITALA HIER, Ie. 8. (Migne, 1865) I. Ioh. 2, 13.

3(pg. 60B) Scripsi vobis, patres, quia cognovistis eum, qui a principio est.

S. III, 968

Hi Za 2

25.

ITALA ~~HIER. Zach. 2.~~ (Migne, 1884) I. Ioh. 2, 13.

8 (pg. 1466B) Scribo vobis, patres, quia cognovistis eum qui a principio est.

8°

PS-HIL-A

ITALA ~~VIL. A. tract.~~ III,1. (Spic. Casin. 1897) I. Ioh. 2,13.

(pg. 251b,20) Adulescentes,
24) Patres,

8°

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.2,13.

(pg.403A)Scribo vobis patres:quoniam cognovistis eum qui ab initio est.Scribo vobis juvenes:quoniam vicistis malignum.

RUF Ct prol

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) I.Ioh.2,13.

prol.(pg.65C)scripsi vobis,patres,quoniam cognovistis eum qui ab initio est;scripsi vobis,juvenes,quoniam fortes estis,et verbum Dei manet in vobis,et vicistis malignum.

Baehrens,1925 CB p 64,26:quoniam)quia qui)qui est ab initio

zu beachten ist auch,daß V 14 vor V 13 steht'

RUF Num 9.9 — Baehrens, 1921 CB

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN-Orig.num.(Migne,1862)~~ I.Ioh.2,13

~~hom.9.~~

p 67,3

~~9(pg.635A)~~Scribo (psi) vobis,pueri,(-)scribo (psi) vobis,adolescentes,(-)
scribo (psi) vobis,~~patres~~ iuvenes (-) scripsi vobis, patres.

RuR 2,11

ITALA ~~RVRIC.ep.8,11.~~ (Engelbrecht,1891) I.Ioh.2,13.

(pg.387,3)scribo uobis,patres,quia cognouistis eum,qui ab initio est.scribo uobis,iuuenes,quia uicistis malignum.

~~Lib: 2 Wal...~~

S. Ⅲ 968"

PS-VIG Var 3,60 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) I.Ioh.2,13.

~~62~~(pg.425A)Scribo vobis,Patres,quia cognovistis eum qui ab initio est.

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,14.

(pg.1120) Scribo vobis infantes, quoniam cognouistis patrem.
Scribo vobis iuuenes, quoniam fortes estis, & verbum Dei manet in vobis, & vicistis malignum.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,14.

(pg.102)iscribo uobis pueri quoniam cognouistis patrem

8

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,14.

(pg.102)quia cognouistis eum qui est ab initio scribo uobis a-
dulescentes quoniam fortes estis et uerbum di in uobis
permanet et uicistis malignum

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,14.

(pg.136,30)Scribo uobis infantes.quoniam cognobistis patrem., Scribo uobis adulescentes.quia fortes estis et uerbum dei in uobis manet.et uicistis malignum.,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 14.

(pg. 132*) sed scribo uobis pueri qñm cognouistis quod erat ab initio·,·Scribo uobis iuuenis qm̄ uicistis malignum·

patres z^3 adules. z^3 fortes z^3

80

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 2, 14.

(pg. 133) vg: cognouistis patrem; γ add: scribo uobis patres quoniam cognouistis eum qui ab inicio est. — vg: iuuenes; γ : adolescentes.

AM Ps 36,52,2. 1Jo 2,14.

(111,1)scribo uobis,pueri,quia cognouistis patrem. scribo uobis iuuenes, quia uicistis malum. scribo uobis, patres, quia cognouistis eum qui est ab initio.

eum om BCm 1

Au 1 Jo 2,7

3,2.

ITALA ~~XVG. tr. 2. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2,14.

P (pg. 1993) Scribo vobis, pueri. (-) Quia cognovistis Patrem.
" Scribo vobis, juvenes.
" Scribo vobis, juvenes, quia fortes estis, et verbum
Dei in vobis manet, et vicistis malignum.

[illegible] 13 Scribo - est. [illegible]

S. [illegible]

AU s Cas I,133,1 cf 1 Jo 2,14

(401,5) in nobis requiescit uerbum dei,

CAE s 111,5 1 Jo 2,14.13

(440,31) Scripsi vobis, pueri; scripsi vobis, adolescentes; scripsi vobis, iuvenes et scripsi vobis, patres;

Vorlage war RUF Nm h 90

CAEL 22,1

50.

ITALA ~~EPIST.PONT.22.~~(Migne,1865) I.Ioh.2,14.

~~COELESTIN.I.~~

1(pg.538B)fortes estis,et verbum Domini in vobis manet,vicistis malignum.

CAEL ~~1r~~ 22 (CO 1,2) 1 Jo 2,14

(98,22) et ut iuuenes, dum fortes estis et uerbum dei in uobis manet, uicistis malignum.

dei FT) dm US

(CAEL ep 22)

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I. Ioh. 2, 14.

(pg. 90, 18) Fortes iuvenes contemnentes voluptates; malignum diaboli extollentiam significat. Filii autem cognoscunt patrem.

= Stählin, 1909 (pg. 213, 2)

EUCH int 5

ITALA ~~EVCHERIVS, form. 5.~~ (Wotke, 1894) I. Ioh. 2,14.

(pg.32,12) scribo uobis, iuuenes, quia fortes estis et uerbum dei in uobis manet et uicistis malignum.

8

HI Pach   1 Jo 2,14

(121,22) Scribo uobis iuuenes; quoniam fortes estis, et sermo Dei in uobis permanet et uicistis malignum.

Hi Za 2

25.

ITALA ~~HIER.Zach.2.~~(Migne,1884) I.Ioh.2,14.

~~9~~(pg.1489C)Scribo vobis,juvenes,quia sermo Dei in vobis/Al.
nobis/manet et fortes estis,et vicistis malignum.

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,14.

(pg.207b,25)quam fortes estis;et vicistis malignum.;

5

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) III,1. I.Ioh.2,14.

(pg.251b,21)infantes,
26)Iuvenes,

5

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.2,14.

(pg.403A)Scribo vobis infantes:quoniam cognovistis patrem.
Scribo vobis adolescentes:quia fortes estis:et
verbum Dei in vobis manet et vicistis malignum.

MAX s 114

57.

ITALA ~~MAX. TAVR. serm. 114.~~ (Migne, 1862) 1. Ioh. 2, 14.

(pg. 757C) Scribo vobis, pueri, quia cognovistis patrem.

PHI 30

26.

ITALA ~~HIER. Iob~~ (Migne ~~1866~~) I.Ioh.2,14.

30(pg.751A)Scribo vobis,juvenes,quia fortes estis,et vicistis malignum.

8

RUF Ct prol

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862) I.Ioh.2,14.

prol.(pg.65C)Scripsi vobis,pueri,quoniam cognovistis patrem;

= Baehrens,1925 CB p 64,26. Zu beachten ist,daß an diesen V 14 der V 13 angeschlossen wird!

RuR 2,11

ITALA ~~RVRIC.ep.2,11.~~(Engelbrecht,1891) I.Ioh.2,14.

(pg.387,5)scribo uobis,pueri,quia cognouistis patrem,

[illegible] patrem,

S.III,969a

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Ioh. 2, 15.

(pg. 1120) Nolite diligere mundum, neque ea, quae in mundo sunt.
Si quis diligit mundum, non est charitas Patris in eo:

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh 2,15.

pg.19 o: N(oli)te diliger(e) sclm n(eque ea quae su)nt in s(clm) (Si) quis (dilig)it (s)clm non es(t caritas) di in (eum)

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,15.

(pg.102)nolite diligere seculum nec ea quae sunt in saeculo si quis diligit saeculum non est caritas patris in eo

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,15.

(pg.137,1)Nolite diligere mundum.neque ea que in mundo sunt.,
Si quis diligit hunc mundum^non est karitas patris
in eo.,

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 15.

(pg. 132*) NOLITE DILIGERE SECULUM NEC EA que sunt in seculum·,·
Si quis diligit seseculum non est caritas di in eum·

saecu. bis z^3 in eo z^3

8

A-SS Bar 21 1 Jo 2,15

(394,7) Fratres, nolite diligere mundum neque ea quae in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est caritas Patris in eum. /

in hoc mundo 3a.
om. patris 1a.

7-11-45B

PS-AM pae 32

17.

ITALA ~~AMB. paenit.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 2, 15.

32 (pg. 1093C) Nolite diligere mundum, neque ea quae sunt in mundo. Si quis diligit mundum, non est charitas Patris in eo;

Victor von Carben

S 959

PS-AM s Se 3,6

17.

ITALA ~~AMB. serm. Sese. 3.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 2, 15.

6 (pg. 800A) Nolite diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt. Si quis dilexerit mundum, non est caritas Patris in illo:

AMst Cr

17.

ITALA ~~AMBST. Col.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 2, 15.

(pg. 457A) Nolite(-) diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt,

8 = 969

AMst 1 Cor

17.

ITALA ~~AMBST, I. Cor.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 2, 15.

(pg. 222C) Nolite (-) diligere hunc mundum.

AMst Gal

17.

ITALA ~~AMBST. Gal.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 2, 15.

(pg. 389B) Nolite diligere hunc mundum, neque ea quae in hoc mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est charitas Patris in illo;

S. v, 989

AMst q

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) I. Ioh. 2, 15.

115, 51. (pg. 335, 23) nolite diligere hunc mundum neque ea, quae in mundo sunt? [illegible]

[illegible]

AN Casp ep 7

ITALA ~~ep. 7.~~ (Caspari, 1890) I.Ioh.2,15.

(pg.173,16)Nolite diligere mundum,/neque/ ea,quae in hoc mundo sunt;si quis diligit mundum,non est /ca/ritas patris in eo;

8

AN Mt h 1

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.1.~~ (Migne,1862) I.Ioh.2,15.

(pg.617)Filioli mei,nolite diligere mundum,neque ea quae in mundo sunt:

8

Au bre 3,15

ITALA ~~AVG. coll. c. Don. 3.~~ (Petschenig, 1910) I. Ioh. 2, 15.

~~9, 15.~~ (pg. 64, 28) qui dilexerit mundum, non est caritas patris in illo Lib: Collat. Carthag. iterum 1 ff.

S. III, 959a

AU in DO 3,272 1 Jo 2,15

(1416C) Et: Si quis dilexerit mundum, non est charitas Patris in illo, et caetera.

Aug ci 14,7

II.

ITALA ~~AVG. civ. 14. (Hoffmann, 1900)~~ I. Ioh. 2, 15.

T. (pg. 13, 17) Si quis dilexerit mundum, non est dilectio Patris in illo.

S. XI, 959

Alt Don 9

ITALA ~~AVG. adv. Don.~~ (Petschenig, 1910) I. Ioh. 2, 15.

~~6, 9.~~ (pg. 106, 23) si quis dilexerit mundum, non est caritas patris in illo

Lib. Collat. Carthag. scimus?

S IX 969 n

AU ep 220,6

IV.

ITALA ~~AVG. ep. 220.~~ (Goldbacher,1911) I. Ioh. 2,15.

6 (pg.435,18) Nolite diligere mundum nec ea, quae in mundo sunt. si quis dilexerit mundum, dilectio patris non est in eo.

220,9
9 (pg.438,14) wiederholt: Noli diligere mundum nec ea, quae in mundo sunt. si quis enim dilexerit mundum, non est caritas patris in illo. ~~Sch[illegible] non in illo~~

S̄ 959

Au gr 4

10.

ITALA ~~AVG.grat.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,15.

~~2,4.~~(pg.884)Nolite diligere mundum:

AU Jo 9,7

3,2.

ITALA ~~AVG.tract.9.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,15.

9(pg.1461)Si quis dilexerit mundum,non est Spiritus Patris in illo:

87;4(pg.1854)Nolite diligere mundum;

S = 969

AU 1 Jo 2,8

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 2. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 15.

~~8~~(pg.1994) Nolite diligere mundum(-)neque ea quae sunt in mundo. Si quis dilexerit mundum, dilectio Patris non est in ipso.

2,9(pg.1994) wiederholt: si quis dilexerit mundum, dilectio Patris non est in ipso. (2 Mal)

" Nolite-dilexerit mundum, non est charitas Patris in eo.

2,14(pg.1997) nolite diligere mundum, nec ea-mundum, non est charitas Patris in illo.

S. III, 969t

Aug Jul 5,60

10.

ITALA AVG. c. Iul. 5. (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 15.

16, 60. (pg. 817) Nolite diligere mundum:

Aug. Jul. im. 3,170

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.3.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,15.

~~170.~~(pg.1318)Quisquis dilexerit mundum,non est charitas
Patris in illo:

S

Au mus 6,44

1.

ITALA ~~AVG.mus.6.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,15.16.

~~14,44.~~(pg.1186)Nolite(-)diligere mundum:quia omnia quae in mundo sunt, Sabi: M.! p 15.

Bx 969m

AU nu 1,20

ITALA ~~AVG. nupt. 1.~~ (Zycha, 1902) I. Ioh. 2, 15.

~~18, 20.~~ (pg. 233, 11) nolite diligere mundum nec ea quae in mundo sunt, quisquis dilexerit mundum, non est caritas patris in illo.

8 ̄ 969[a]

AU op 16

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 2, 15.

~~10, 16.~~ (pg. 54, 13) si quis diligit mundum, non est caritas patris in illo.

8

AU pat 14

ITALA ~~AVG.pat.~~ (Zycha,1900) I.Ioh.2,15.

~~17,14.~~ (pg.678,24) nolite diligere mundum nec ea quae in mundo sunt. si quis dilexerit mundum, dilectio patris non est in ipso, sub: non est dilectio [illegible] in eo:

S X, 969

Au Ps 8,13

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.8.~~(Migne,1841) I.Ioh.2,15.

~~13~~(pg.115)Nolite diligere mundum. Sab: 18'p 15.

8 m 969

AU rel 4

3.

ITALA ~~AVG. ver. rel.~~ (Migne, 1842) I.Ioh.2,15.

~~3,4.~~ (pg.125) Nolite diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt:

Sab: ABl 4.15

Lx 969a

AU s 96,

ITALA ~~AVG.serm.96.~~ 5,1. (Migne,1842) I.Ioh.2,15.

tit.(pg.584)Qui diligit mundum,non est dilectio Patris in eo.

8

AU s 96,7

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.96.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,15.

~~7,7~~(pg.587)Nolite diligere mundum,et ea quae in mundo sunt. Quisquis dilexerit mundum,non est charitas Patris in illo.

8

AU s 112,6

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 112.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 15.

~~6, 6~~ (pg. 646) Nolite diligere mundum, nec ea quae in mundo sunt. Quisquis dilexerit mundum, non est charitas Patris in illo.

~~6, 6~~ (pg. 646) wiederholt: Nolite diligere - mundo sunt. (2 Mal)
~~6, 6~~ (pg. 646) Nolite diligere.
~~6, 6~~ (pg. 646) Nolite diligere mundum.

5

AU s 162,3

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.162.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,15.

3(pg.887)Si quis dilexerit mundum,dilectio Patris non est in eo.

AU s 162,4

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.162.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,15.

+(pg.889)Nolite diligere mundum,neque ea quae sunt in mundo;

AU s 219,

ITALA ~~AVG. serm. 219.~~ (Migne 5,1. ,1842) I. Ioh. 2,15.

(pg.1088) Si quis dilexerit mundum, non est charitas Patris in illo:

AU s 311,6

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.311.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,15.

~~6,6~~(pg.1416)Nolite diligere mundum,neque ea quae in mundo sunt.Quisquis dilexerit mundum,non est charitas Patris in illo:

]

8 =, 989

AU s Den 14,2 1 Jo 2,15

(66,14) Nolite diligere mundum, neque ea quae sunt in mundo.
. Si quis dilexerit mundum, non est caritas patris in illo

neque ea) nec ea CG

rep (67,5)

nec ea quae in mundo sunt G

AU s Gue 31,4 1 Jo 2,15

(561,6) nolite diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt: si quis dilexerit mundum, non est caritas patris in illo: /

AU s Mor 15,6 1 Jo 2,15

(651,2) Nolite ergo diligere mundum, nec ea quae in mundo sunt. Quisquis dilexerit mundum, non est caritas patris in illo; /

AU spec 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.2,15.

(pg.278,6)Nolite diligere mundum neque ea quae in mundo sunt:

Ps-Au hyp 4,16

10,2.

ITALA ~~AVG, hypomn. 4.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 15.

~~8, 16~~ (pg. 1647) Nolite (-) diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est charitas Patris in eo:

8

PS-AU s 54,1

5,2.

ITALA ~~AVG. serm. 54.~~ (Migne,1842) I. Ioh. 2,15.

~~1~~(pg.1848)Qui diligit saeculum,non est perfecta charitas Dei in illo.

8

PS-AU s 290,1

5,2.

ITALA ~~AVG. serm. 140.~~ (Migne, 1842) I.Ioh.2,15.

~~3(pg.2019)nolite diligere mundum,neque ea quae in eo sunt;~~

~~serm. 290,1~~(pg.2295)Nolite diligere mundum,neque ea quae in mundo sunt:si quis dilexerit mundum,non est charitas Patris in illo:

= Rabanus Maurus hom. 50

8

PS-AU s Mai 108,1

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.108.~~(Mai,1852) I.Ioh.2,15.

~~B~~(pg.228)nolite diligere mundum,neque ea quae in mundo sunt;
quoniam qui diligit mundum,non est caritas patris
in eo.

aus einem mittelalterlichen Traktat

8°

[BON] 92 1 Jo 2,15

(379,4) Nolite diligere mundum neque ea, quae in mundo sunt.

Lul

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Ioh.2,15.

(pg.951A)Nolite diligere mundum,neque ea,quae in mundo sunt. Si quis diligit hunc mundum,non est charitas Patris in eo:

CAE Cae 2,7 1 Jo 2,15

(140,32) per Iohannem evangelistam clamat et dicit: Nolite diligere mundum neque ea quae in mundo sunt; /

CAE s 141,6 1 Jo 2,15

(556,26) non diligamus mundum, neque ea quae in mundo sunt;

CAE s 196,3 1 Jo 2,15

(751,1) nolite diligere mundum, neque ea quae in eo sunt,
in mundo H^{40}

CAn co 23,8,2

ITALA ~~CASSIAN, conl. 23.~~ (Petschenig, 1886) I. Ioh. 2, 15.

~~8, 2.~~ (pg. 652, 16) filioli ... nolite diligere mundum neque ea quae in mundo sunt. si quis diligit mundum, non est caritas dei in illo:

8

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Ioh.~~ (Migne, 1847) 1Jo 2,15.

4. (pg. 1371C) Nolite diligere mundum, neque ea quae sunt in mundo,

COM in 2,16

ITALA ~~COMMOD. instr. 2.~~ (Dombart,1887) I.Ioh.2,15.

16(pg.80,12)Nolite diligere mundum neque ambitum eius:

CY hab 7

I.

ITALA ~~CYPRIAN, hab. 7.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 2, 15.

(pg. 192, 22) nolite ... diligere mundum neque ea quae in mundo sunt. si, qui dilexerit mundum, non est caritas patris in illo: [handwritten annotation]

si quis Wv claritas D

S x 969

CY mort 24

I.

ITALA ~~CYPRIAN, mort. 24.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 2, 15.

(pg. 312, 10) nolite ... diligere mundum neque ea quae in mundo sunt. si qui dilexerit mundum, non est caritas patris in illo: Sab: Sqius

si quis GOv in om. W

S m, 959ⁿ

CY or 14

I.

ITALA ~~CYPRIAN, or. 14.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 2, 15.

(pg. 277, 12) nolite diligere mundum neque ea quae in mundo sunt. si qui dilexerit mundum, non est caritas patris in illo, *Sab: si quis*

quis Gv caritas dilectio W

8. XII. 969.

CY te 3,11

I.

ITALA ~~CYPRIAN,test.3,11.~~ (Hartel,1868) I.Ioh.2,15.

(pg.125,6) Nolite diligere mundum neque ea quae in mundo sunt, si qui dilexerit mundum,non est caritas patris in illo: Sab: Si quis

huc mundum A hoc mundo A quis AMBv hunc mundum A

S III,989a

PS-CY ab 7 1 Jo 2,15

(47,1) nolite diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt.

sunt in mundo P

DO 3,266 1 Jo 2,15

(1415C) Et iterum: Si quis dilexerit mundum, non est charitas
Patris in illo.

Donatist Emeritus

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 2,15.

(pg.47,12) Nolite diligere mundum neque ea, quae sunt in mundo. Si quis diligit mundum, non est caritas patris in eo.

(pg.47,26) wiederholt: ea, quae in mundo sunt.

EUCH Val

50.

ITALA ~~EVCHERIVS, Val.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 2, 15.

(pg. 722A) Nolite(-) diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt.

EUS-G 74 1 Jo 2,15

(109 Morin) quia apostolus dicit Nolite diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt,

FAU-R gr 1,12

ITALA ~~FAVST.RBI.grat.1,12.~~(Engelbrecht,1891) I.Ioh.2,15.

(pg.41,7)nolite diligere mundum neque ea,quae in mundo sunt.

(pg.41,13)wiederholt:nolite (-) diligere mundum:

8

FAU~ Ar

13.

ITALA ~~FAUSTIN, trin.~~ (Migne,1845) I.Ioh.2,15.

2,10(pg.58D)Nolite diligere mundum.

FEnd ep 7,1

67.

ITALA ~~FULG. FERR. ep. 7.~~ (Migne, 1848) I.Ioh.2,15.

~~1.~~ (pg.929A) Nolite diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est charitas Patris in eo;

c8

PIR con 3,4 1 Jo 2,15

(1o3,16) Nolite diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt Si quis dilexerit mundum, non est caritas Patris in illo

FU Mon 1,20

65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.1.~~(Migne,1893) I.Ioh.2,15.

~~20~~.(pg.167D)Si quis diligit mundum,non est caritas Patris in eo.

5

FU s Le 1 1 Jo 2,15

(99,24) Nolite diligere mundum neque ea quae in mundo sunt,

PS-GEL decr 1,3 1 Jo 2,15

(4,47 bzw.23,47) Si quis dilexerit mundum, non est spiritus patris in illo;

Quelle war AU Jo 9,7.

dixerit C | patris] sanctus M1 | in eo E1* (illo a. Rand*)

cf. Dobschütz (TU 38,4) 239 und 246

GR-M Ev 1,5

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.1,1.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,15.

~~5.~~(pg.1080D)Nolite diligere mundum,neque ea quae in mundo sunt,quia si quis diligit mundum,non est charitas Patris in eo.

GR-M E2 2,7,17

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,7.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,15.

~~17~~.(pg.1024B)Nolite diligere mundum,neque ea quae in mundo sunt.(-)Si quis diligit mundum,non est charitas Patris in eo.

GR-M Jb 18,16

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,15.

~~9,16~~.(pg.47A)Nolite diligere mundum,neque ea quae in mundo sunt.(-)Quia si quis diligit mundum,non est charitas Patris in eo.

PS-GR-M Rg 2,1,16 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.2.~~(Migne,1903) I.Ioh.2,15.

~~1,16.~~(pg.85A)Qui diligit mundum,non est charitas Patris in ea

Hi ep 108,19

II.

ITALA ~~HIER. ep. 108.~~ (Hilberg, 1912) I. Ioh. 2, 15.

~~19.~~ (pg. 333, 1) nolite diligere mundum nec ea, quae in mundo sunt,

5

HI Gal 3

26.

ITALA ~~HIER.Gal.3.~~(Migne,~~1866)~~ I.Ioh.2,15.

~~6~~(pg.465A)Nolite diligere mundum.

c8°

HI Jov 1,40

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.I.~~ (Migne,1865) I.Ioh.2,15.

~~40~~(pg.280B)Nolite diligere mundum,neque ea quae in mundo sunt.
Si quis diligit mundum,non est charitas Patris in
eo. Lab: sin,ille.

L III 969a

HI Is 14

24.

ITALA ~~HIER. Is. 14.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 2, 17.

~~51~~ (pg. 504A) Mundus pertransit, et desiderium ejus.

8

PS-HI ep 7,8

30.

ITALA ~~HIER. ep. 7.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 2,15.

S (pg. 118A) Nolite diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt:

Semipelagianisch ?

S

PS-HI Rm 52 1 Jo 2,15

(10,8) non diligere mundum neque ea quae sunt in mundo

om.V

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,12.
15.

(pg.251b,13)Scribo vobis filioli,nolite diligere mundum;

&

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,15.

(pg.251b,29)Nolite diligere mundum;
35)Nolite diligere mundum;
(pg.252a,20)nolite diligere mundum

IS Jud 3,10 1 Jo 2,15

(15) Beatus denique Johannes apostolus in epistola sua prima inter cetera ait: Nolite diligere mundum, neque ea, quae in mundo sunt; si quis diligit hunc mundum, non est caritas Patris in illo.

JUL-E ap AU Jul im 4,20

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.4.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,15.

~~20~~.(pg.1347)Nolite(-)diligere mundum,neque ea quae in mundo sunt.Si quis diligit mundum,non est charitas Patris in eo:

S

JUL-P 2,19,2 1Jo 2,15

(464C) Nolite diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt;

JUL-P 3,15,2 1Jo 2,15

(497A) Nolite diligere mundum.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.2,15.

(pg.403A)Nolite diligere mundum:nec ea que in mundo sunt.
Si quis diligit mundum:non est charitas patris
in eo.

MAU 1 Jo 2,15

(687,16) Memini apostolum dixisse: Si quis diligit mundum, non est caritas patris in eo.

ORI Mt 12,36 cf.1 Jo 2,15

(151,22) neque diligens mundum nec ea quae sunt in mundo,

ORI Mt 13,21 cf 1 Jo 2,15

(238,15) propterea quod diligit mundum et quae
sunt in eo

ORI Mt 14,5 cf 1 Jo 2,15

(283,7) qui diligit mundum et ea quae sunt in mundo

PAU-N 23,22

ITALA I. ~~PAVL.NOL.ep.23.~~ (Hartel,1894) I.Ioh.2,15.

~~22.~~ (pg.180,9)nolite quaerere quae in hoc mundo sunt;

PEL Casp 3,10,8

ITALA ~~Corp.PELAG.3.~~(Caspari,1890) I.Ioh.2,15.

~~10,8.~~(pg.43,19)Nolite diligere mundum,neque ea,quae in mundo
sunt si quis dilexerit mundum,non est caritas
/Patris/ in illo;

PEL Casp 3,10,8

ITALA ~~Corp.PELAG.3.~~(Caspari,1890) I.Ioh.2,15.

~~10,8.~~(pg.43,25)Nolite(-)diligere mundum et quae in mundo sunt.

PEL Casp 3,10,8

ITALA Corp.PELAG.3.(Caspari,1890) I.Ioh.2,15.

10,8.(pg.43,27)Si quis autem dilexerit mundum,non est caritas Patris in illo.

PEL Casp 6,13,3

ITALA ~~Corp.PELAG.6.~~(Caspari,1890) I.Ioh.2,15.

~~13,3~~.(pg.153,5)nolite diligere mundum neque ea,quae in mundo sunt.

PEL Casp 6,13,4

ITALA ~~Corp. PELAG. 6.~~ (Caspari, 1890) I.Ioh.2,15.

~~18, 4.~~ (pg.153,23) Nolite diligere mundum, neque ea, quae in mundo sunt,

PEL Rm 7,4 1 Jo 2,15

(55,18) non diligere mundum neque ea quae in mundo sunt,

sunt in mundo H G

diesen Abschnitt haben nur B G H

QU pro 2,73

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 2.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.2,15.

~~33, 73.~~ (pg.808C) Nolite diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt. Lab: M.'4,15

Sm 969n

RUF Ex 3,3 Baehrens, 179 20 CB

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN,Orig.exod.(Migne,1862)~~ I.Ioh.2,15.
~~hom.3.~~

p 165,24
~~3(PG.313B)~~Filioli,nolite diligere mundum, neque ea, quae in mundo sunt;

RUF Jo 7,4 Baehrens 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN Orig. Ios. (Migne, 1862) hom. 7. I. Ioh. 2,15.

p 331,7

4 (pg. 0590) Nolite diligere mundum, neque ea, quae in mundo sunt.

RUF Rm 4,8

ITALA ~~RUFIN. Orig. Rom. 4. comm.~~ PG. 14. (Migne, 1862) I. Ioh. 2, 15. 16.

~~8~~ (pg. 989A) Filioli (-) nolite amare mundum, neque ea quae in mundo sunt: quoniam omne quod in mundo est, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et superbia vitae, quae non est ex Deo.

RUR 2,23

ITALA ~~RVRIC. ep. 2, 23.~~ (Engelbrecht, 1891) I. Ioh. 2,15.

(pg. 408, 25) nolite diligere mundum neque ea, quae in mundo sunt. qui enim diligit mundum, non est caritas patris in eo,

8

ZE 1,2,8

ITALA ~~ZENO 1,8.~~(Giuliari,1883) I.Ioh.2,15.

~~8~~(pg.22)Nolite diligere mundum,neque ea,quae in mundo sunt.
Si quis dilexerit mundum,non est caritas Patris in
illo:

8.XI.1969

ZE 1,7,3

ITALA ~~ZENO 1,7.~~ (Giuliari,1883) I.Ioh.2,15.

~~3.~~ (pg.65) Nolite,diligere mundum,neque ea,quae in mundo sunt. Si quis dilexerit mundum,non est caritas Patris in eo: Sabi: in illo:

S II 969a

ZE 1,12,6

ITALA ~~ZENO 1,12.~~(Giuliari,1883) I.Ioh.2,15.

~~6.~~(pg.88)Nolite diligere mundum,neque ea,quae in mundo sunt. Si quis dilexerit mundum,non est caritas Patris in illo:

ef. II 989a

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,16.

(pg.1121) quoniam omne, quod est in mundo, concupiscentia carnis est, & concupiscentia oculorum, & superbia vitae: quae non est ex Patre, sed ex mundo est.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh 2,16.

pg.19 o: Quoniam omne quo(d) est in (sclm) (con)cup(is)-cen(tia) carnis est et (con)cu(pis)cent(ia) oculor(um) et s(up)erb(ia) scli (quae) non e(st) de p(atre sed) de s(clo est)

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,16.

(pg.103) quoniam omne quod est in seculo concupiscentia carnis est et concupiscentia oculorum et superbia saeculi quae non est de patre sed de seculo est

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,16.

(pg.137,4)Quoniam omne quod est in mundo.concupiscentia carnis et concupiscentia oculorum est.et superuia uite que non est ex patre sed ex hoc mundo est.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.2,16.

(pg.132*) qnm omne quod est in seculum concupiscentia carnis est·,·et concupiscentia oculorū et superbia seculi· quae non ē de patre sed de seculo est·,·

seculum:saecu.z[3]

5

A-SS Bar 21 1 Jo 2,16.

(394,9) / Omne, quod in mundo est, concupiscentia carnis est et concupiscentia oculorum et superbia vitae huius, quia (quae 1b.3a.d) non est (om. 1a.b) ex Patre, sed ex mundo est (om. 1a)./

7-11-45 B

AM 118 Ps 18,27

V.

ITALA ~~AMB.ps.118.serm.13.~~ I.Ioh.2,16.

(Petschenig,1913)

27.(pg.297,24)quia omne quod in saeculo est concupiscentia est carnis et concupiscentia oculorum et iactantia uitae.

S.V,969

PS-AM pae 32

17.

ITALA ~~AMB. paenit.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 2, 16.

32 (pg. 1093C) quia omne quod in mundo est, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi, quae non est a Patre, sed ex concupiscentia mundi est: Lib: Victor Ca.

Victor von Cartenna

8. XII. 959

PS-AM s Se 3,6

17.

ITALA ~~AMB. serm. Sess. 3.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 2, 16.

6 (pg. 800A) quia omne quod in mundo est, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi; quae non est a Patre, sed ex concupiscentia saeculi.

AMst Gal

17.

ITALA ~~AMBST, Gal.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 2, 16.

(pg. 389C) quia omne quod in hoc mundo est, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum.

S. m. 969

AN Casp ep 7

ITALA ~~ep. 7.~~ (Caspari,1890) I.Ioh.2,16

(pg.173,18)quoniam omne,quod in hoc mundo est,concupiscentia carnis et concupiscentia oculorum est et superbia humanae uitae,quae non sunt de patre,sed de hoc mundo; C patris

5

AR Ps 118

53.

ITALA ~~ARNOB.j.ps.118~~.(Migne,1865) I.Ioh.2,16.

(pg.520A)Omne(-)quod in mundo est(-)concupiscentia oculorum est,et ambitio saeculi,quae non est a Patre.

AU cf 10,41

ITALA ~~AVG.conf.10~~.(Knöll,1896) I.Ioh.2,16.

~~30,41~~.(pg.257,1)concupiscentia carnis et concupiscentia oculorum et ambitione saeculi.

AU cf 10,54

ITALA AVG.conf.10.(Knöll,1896) I.Ioh.2,16.

35,54.(pg.267,14)concupiscentia oculorum

(pg.267,18)wiederholt:concupiscentia (-) oculorum

AU Chr 1,21

ITALA ~~AVG.grat.Chr.~~ (Zycha,1902) I.Ioh.2,16.

~~20,21.~~ (pg.141,24) concupiscentia carnis et concupiscentia oculorum et ambitio saeculi,quae non est ex patre, sed ex mundo est.

8

AU ep 145,2

III.

ITALA ~~AVG.ep.145.~~ (Goldbacher,1904) I.Ioh.2,16.

2(pg.267,18)cum omnia,quae in illo(sc.mundo)sunt,concupiscentia sint carnis et concupiscentia oculorum et ambitio saeculi.

-8-

AU ep 220,6

IV.

ITALA ~~AVG. ep. 220~~. (Goldbacher, 1911) I. Ioh. 2,16.

~~6~~. (pg. 435,21) quia omne, quod in mundo est, concupiscentia carnis est et concupiscentia oculorum et ambitio saeculi, quae non est a patre, sed ex mundo est.

220,9

~~9~~. (pg. 438,16) wiederholt: quoniam omnia, quae in mundo sunt, concupiscentia carnis est et concupiscentia oculorum et ambitio saeculi, quae non est a patre, sed ex mundo est.

S III, 959

AU 1 Jo 2,10

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 2. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I.Ioh.2,16.

~~10~~ (pg.1994) Quia omne quod in mundo est, desiderium est carnis, et desiderium oculorum, et ambitio saeculi, (-) quae non sunt ex Patre, sed ex mundo sunt.

2,11 (pg.1995) wiederholt: desiderium carnis est, et desiderium oculorum, et ambitio saeculi.

2,12 (pg.1996) desiderium carnis est,

2,13 (pg.1996) Et desiderium oculorum:

2,14 (pg.1997) Quia omnia quae sunt in mundo, desiderium carnis est, et desiderium-sed ex mundo:

8 ...

AU Jul 3,45

10.

ITALA ~~AVG. c. Iul. 3.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 16.

~~21, 45~~. (pg. 725) non est a Patre.

4, ~~12~~, 64. (pg. 768) Omnia quae in mundo sunt, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi; quae non est a Patre, sed ex mundo est.

6, ~~8~~, 3. (pg. 822) wiederholt: Omnia quae in mundo sunt, -mundo est.

S = 969"

All Jul im 3, 170

10,2.

ITALA ~~AVG. c. Iul. op. imp. 3.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 16.

~~170.~~ (pg. 1318) quia omnia quae in mundo sunt, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi; quae non est ex Patre, sed ex mundo est?

4;18. (pg. 1347) wiederholt: concupiscentia carnis, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi, (-) superbia vitae.

4,20. (pg. 1348) Omnia quae in mundo sunt, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi (-) superbia vitae;

AU Jul im 4,20

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.4.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,16.

~~20~~.(pg.1348)quae non est a Patre,sed ex mundo est.

8

Au mus 6,44

1.

ITALA ~~AVG. mus. 6.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2,15.16.

~~14,44~~. (pg.1186) Nolite(-) diligere mundum: quia omnia quae in mundo sunt. Sab. A8'g.15

L m 959a

AU mus 6,44

1.

ITALA ~~AVG.mus.6.~~ (Migne, 1842) I.Ioh.2,16.

~~14,44~~. (pg.1186) concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi.

S̄ 969"

AU nu 1,20

ITALA ~~AUG. nupt. 1.~~ (Zycha, 1902) I. Ioh. 2, 16.

~~18, 20.~~ (pg. 233, 13) quia omnia quae in mundo sunt concupiscentia carnis est et concupiscentia oculorum et ambitio saeculi, quae non est a patre, sed ex mundo est.

S. II, 969

AU nu 2,17

ITALA ~~AVG. nupt. 2.~~ (Zycha, 1902) I. Ioh. 2, 16.

~~2, 17.~~ (pg. 270, 12) sed carnis concupiscentia.
15) non est a patre, sed ex mundo est.

Au pat 14

ITALA ~~AVG. pat.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 2, 16.

~~17, 14.~~ (pg. 679, 2) quoniam omne quod est in mundo, concupiscentia carnis est et concupiscentia oculorum et ambitio saeculi: quae non est ex patre, sed ex mundo est.

~~18,~~ 15. (pg. 680, 19) wiederholt: concupiscentia, (-) non est ex patre, (-) sed ex mundo est.

S. XI, 959

Au Pel 2,2

ITALA ~~AVG.c.Pelag.2.~~(VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.2,16.

~~2,2~~.(pg.461,21)non a patre,sed ex mundo est,

8

Au Pel 3,24

ITALA ~~AUG. c. Pelag. 3.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Ioh. 2, 16.

~~8, 24.~~ (pg. 516, 17) quae non est a patre, sed ex mundo est.

g

Au Ps 8,13

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.8.~~(Migne,1841) I.Ioh.2,16.

~~18~~(pg.115)quoniam omnia quae in mundo sunt,concupiscentia carnis est,et concupiscentia oculorum,et ambitio saeculi.

S 959

AU re 2,

ITALA ~~AVG.retr.2.~~ (Knöll,1902) I.Ioh.2.16.
Rom.7,23.

53,1.(pg.189,16)concupiscentia carnis et lex membris repugnans legi mentis.

AU s 96,7

ITALA ~~AVG.serm.96.~~ (Migne, 1842) 5,1. I.Ioh.2,16.

~~7,7~~ (pg.587) Quia omnia quae in mundo sunt, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et ambitia saeculi, quae non est a Patre, sed ex mundo est.

~~7,7~~ (pg.587) wiederholt: Omnia quae in mundo sunt, concupiscentia carnis, et concupiscentia oculorum, - ex mundo est:

5

AU rel 4

3.

ITALA ~~AVG.ver.rel~~.(Migne,1842) I.Ioh.2,16.

~~3,4~~(pg.125)quoniam omne quod in mundo est,concupiscentia carnis est,et concupiscentia oculorum,et ambitio saeculi.

wiederholt:~~36~~,70(pg.153)

5

AU s 112,6

ITALA · ~~AVG.serm.112.~~ 5,1. (Migne,1842) I.Ioh.2,16.

~~4,6~~(pg.646) Quoniam omnia quae in mundo sunt,concupiscentia carnis sunt,et concupiscentia oculorum,et ambitio saeculi,

8

AU s 162,4

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 162.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 16.

4 (pg. 889) quoniam quae in mundo sunt, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi, quae non est ex Patre, sed ex mundo.

8

AU s 219

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.219.~~ (Migne,1842) I.Ioh.2,16.

(pg.1088) quoniam omnia quae in mundo sunt, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi, quae non est a Patre.

8

AU s 311,6

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.311.~~ (Migne,1842) I.Ioh.2,16.

~~5~~,6(pg.1416) quia omnia quae in mundo sunt,concupiscentia carnis est,et concupiscentia oculorum,et ambitio saeculi,quae non est ex Patre,sed ex mundo est.

S. III, 969

AU s Den 14,2 1 Jo 2,16

(66,15) Quoniam omnia quae in mundo sunt concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi.

rep (67,7)

quoniam) quia B
est om CB

AU s Gue 31,4　　　　　　1 Jo 2,16

(561,8) / quia omnia, quae in mundo sunt, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi.

AU s Mor 15,6 1 Jo 2,16

(651,4) Quoniam omne, quod in mundo est, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi, quae non est a Patre, sed a mundo est.

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.2,16.

(pg.278,7) quoniam omne quod est in mundo,concupiscentia carnis et concupiscentia oculorum est et superbia uitae,quae non est ex patre,sed ex mundo est.

8

PS-AU hyp 4,16
10,2.

ITALA ~~AVG.hypomn.4.~~ (Migne,1842) I.Ioh.2,16.

~~8,16~~(pg.1647)quoniam omne quod est in mundo,concupiscentia carnis est,et concupiscentia oculorum,et superbia vitae,quae non est ex Patre,sed ex mundo est.

Lp

PS-AU s 290,1
5,2.

ITALA ~~AVG, serm. 290~~. (Migne, 1842) I.Ioh.2,16.

~~1~~(pg.2295)quia omne quod in mundo est, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et superbia spiritus.

= Ribanus hom. 50

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Ioh. 2, 16.

(pg.951A) quoniam omne quod est in mundo, concupiscentia carnis, et concupiscentia oculorum est, et superbia vitae; qui vero ex hoc mundo est,

CAE Cae 2,7 1 Jo 2,16

(140,33) / quoniam omne quod in mundo est concupiscentia car-
nis et concupiscentia oculorum et ambitio saeculi
est.

CAn co 23,8,2

ITALA ~~CASSIAN, conl. 23.~~ (Petschenig, 1886) I.Ioh.2,16.

~~8,8~~. (pg.652,19) quia omne quod in mundo est concupiscentia carnis et concupiscentia oculorum est et superbia uitae, quae non est ex patre, sed ex mundo est.

8

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.2,16.

(pg.90,22)omnia,quae in mundo sunt,
23)concupiscentia carnis et oculorum et ambitio saeculi,
25)non est ex patre,sed ex mundo est

=Stählin,1909(pg.213,6-9)

CY hab 7

ITALA I. ~~CYPRIAN,hab.7.~~ (Hartel,1868) I.Ioh.2,16.

(pg.192,24) quoniam omne quod in mundo est concupiscentia carnis est et concupiscentia oculorum et ambitio saeculi quae non sunt a patre sed ex concupiscentia saeculi. Sab: quae pars est

quo W s.l.m.2 est in mundo S est carnis est D sunt S,est D,om.W ex a W concupiscentia saeculi SW,mundo D,conc.mundi V

S. [illegible], 959a

CY mort 24

ITALA ~~CYPRIAN, mort. 24~~ I. (Hartel, 1868) I. Ioh. 2, 16.

(pg. 312, 12) quia omne quod in mundo est concupiscentia carnis est et concupiscentia oculorum et ambitio saeculi quae non est a patre sed ex concupiscentia mundi.

concupiscentia c.e.et om.S saeculi S, mundi WGO
quae...mundi om.O ex et G mundi est S

Sm, 959

CY or 14

I.

ITALA ~~CYPRIAN, or. 14.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 2, 16.

(pg. 277, 14) quia omne quod in mundo est concupiscentia carnis est et concupiscentia oculorum et ambitio saeculi quae non est a patre sed ex concupiscentia mundi.

carnis..concupiscentia om. S est om. G mundi saeculi W

S II, 969 a

CY te 3,11

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 11.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 2, 16.

(pg. 125, 8) quoniam omne quod in mundo est, concupiscentia carnis est et concupiscentia oculorum et ambitio saeculi quae non est a Patre sed ex concupiscentia saeculi:

hoc mundum A ex ex eius W m. 2

8 m 959

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 2,16.

(pg.47,13) quoniam omne, quod est in mundo, concupiscentia carnis est et concupiscentia oculorum et superbia saeculi, quae non est a patre, sed de mundo est;

8

Eutropius: Ps-Hi ep 19,9

30.

ITALA ~~HIER. ep. 19~~. (Migne, ~~1865~~) I. Ioh. 2,16.

9 (pg. 203B) quoniam quidquid est in mundo, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum est, et ambitio saeculi, quae non est a Patre.

8

FEnd ep 7,1

67.

ITALA ~~FULG.FERR.ep.7.~~(Migne,1848) I.Ioh.2,16.

~~1.~~(pg.929A) quoniam omne quod in mundo est, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi, quae non est ex Patre, sed ex mundo est.

FIR con 3,4 1 Jo 2,16

(1o3,18) Quia omnia quae in mundo sunt, concupiscentia carnis
, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi est.

FU ep 4,14

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.4.~~ (Migne,1893) I.Ioh.2,16.

~~8,14.~~ (pg.344A)non est ex Patre,sed ex mundo est,

FU Mon 1,20

65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.1.~~ (Migne,1893) I.Ioh.2,16.

~~20~~. (pg.167D) quia omne quod est in mundo, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et superbia vitae, quae non est ex Patre, sed ex mundo est.

8

GEL Pel 3

ITALA ~~EPIST.PONT.~~(Thiel,1868) I.Ioh.2,16.
~~GELAS.tract.5.~~

~~3.~~(pg.575,19) Omne,quod in mundo est,concupiscentia carnis est et concupiscentia oculorum et ambitio saeculi, quae non est a Patre,sed ex mundo est;

L III, 969[a]

GEL Pel = COL-AV 97,12

I.

ITALA ~~Coll.Avell.ep.97.~~ (Günther,1895) I.Ioh.2,16.

~~GELAS.I.~~

~~12.~~ (pg.406,3) omne,quod in mundo est,concupiscentia carnis est et concupiscentia oculorum et ambitio saeculi,quae non est a patre sed ex mundo est;

8 m 969

GR-M E2 2,7,17
76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,7.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,16.

~~17.~~(pg.1024B)Quia omne quod in mundo est concupiscentia carnis est,et concupiscentia oculorum,et superbia vitae.

GR-M Jb 18,16

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,16.

~~9,16.~~(pg.47A)Quia omne quod in mundo est,concupiscentia carnis est,et concupiscentia oculorum,et superbia vitae,quae non est ex Patre,sed ex mundo est;

HI ep 108,19

II.

ITALA — ~~HIER.ep.108.~~ (Hilberg,1912) I.Ioh.2,16.

~~19.~~ (pg.333,2) quoniam omne, quod in mundo est, desiderium carnis est et concupiscentia oculorum et superbia uitae huius, quae non est ex patre, sed de mundo est.

8

HI Jov 1,40

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1~~.(Migne,1865) I.Ioh.2,16.

~~40~~(pg.280C)Quoniam omne quod in mundo est,desiderium carnis est, et desiderium oculorum,et superbia hujus vitae,quae non est de Patre,sed de mundo.

S.II.969m

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,16.

(pg.251b,43)Concupiscentia carnis est,
(pg.252a,3) concupiscentia oculorum,et superbia vitae;

JO-N 29 1,Jo 2,16

(545D) ita ut omne quod est in mundo, ut ait Apostolus, concupiscentia sit uentris, q....concupiscentia oculorum.. et ambitio seculi

JUL-E ap AU Jul im 4,5

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.4.~~ (Migne,1842) I.Ioh.2,16.

~~8~~.(pg.1341)Sed iste in his omnibus noluit nominare concupiscentiam carnis,quae non est a Patre,sed ex mundo est;

4,20
~~20~~.(pg.1347)quoniam omne quod est in mundo,concupiscentia carnis,et concupiscentia oculorum est,et superbia vitae;quae non est ex Patre,sed ex mundo est:

4,22
~~22~~.(pg.1349)wiederholt:Quoniam omne - sed ex mundo est:

5

JUL-P 2,19,2 1 Jo 2,16

(464C) Quia omne quod in mundo est, concupiscentia in carne est, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi, quae non est ex Patre, sed ex mundo est.

a) Colb. unus, de Patre, sed de mundo est. Alter, ex Patre, sed de mundo.

LEA vg 1 Jo 2,16

(95,28) Omne enim quod in mundo est, concupiscentia carnis et concupiscentia oculorum est.

omnem cod. / carnis +est cod.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Ioh. 2, 16.

(pg. 403A) Quoniam omne quod est in mundo: concupiscentia carnis: et concupiscentia oculorum est: et superbia vite: que non est ex patre: sed ex hoc mundo est.

PAU-N 23,22

ITALA I. ~~PAVL.NOL.ep.23.~~ (Hartel,1894) I.Ioh.2,16.

~~22.~~ (pg.180,3) quia omne (-) quod in mundo est, concupiscentia oculorum est.

5

PEL Casp 3,10,8

ITALA ~~Corp.PELAG.S.~~(Caspari,1890) I.Ioh.2,16.

~~10,8:~~(pg.43,20)quia omne,quod in mundo est,concupiscentia
carnis et oculorum est et ambitio saeculi.

&

PEL: PS-AM vg 1
17.

ITALA ~~AMB. virg. dev.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 2, 16.

1 (pg. 599B) Quidquid in saeculo est, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum,

5

POM 2,4

cf.1 Jo 2,16

(7) concupiscnetiam carnis

PRIS tr 10

ITALA ~~PRISCILL.tract.10,187.~~ (Schepss,1889) I.Ioh.2,16.

(pg.94,16)omnis concupiscentia carnis et uoluntas oculorum et ambitio humanae uitae non sunt de patre sed de hoc mundo sunt

8

QU pro 2,73

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 2.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.2,16.

~~33,73.~~ (pg.808C) Omne enim quod in mundo est, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et ambitio saeculi.

8x,969

QU pro 3,46

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.2,16.

~~39,46.~~ (pg.836C) concupiscentia carnis(-),et concupiscentia oculorum,et ambitio saeculi.

8.III.959

RUF Ex 3,3

Baehrens 1920 CB
~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN,Orig.exod.(Migne,1862)~~ I.Ioh.2,16.
~~hom.3.~~

p105,25
~~3(pg.313D)~~quoniam omne,quod in mundo est,desiderium carnis est,
et desiderium oculorum.

RUF Jos 6,4 Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig. Ios.~~ (Migne,1862) I.Ioh.2,16.

~~hom.6.~~

p 326,15

~~4(pg.856B)~~ omne,quod in mundo est,concupiscentia carnis est,et concupiscentia oculorum.

RUF Lv 11,1 Baehrens, 1920 CB

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN-Orig. lev. (Migne, 1862)~~ I.Ioh.2,16.

~~hom.11.~~

p447,30

~~1(pg.530B)~~Omne enim quod in mundo est,(-)concupiscentia carnis est,et concupiscentia oculorum,quae non est a Deo.

RUF Rm 4,8

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.4.~~ (Migne,1862) I.Ioh.2,15.16.
~~comm.~~

~~8~~(pg.989A)Filioli(-)nolite amare mundum,neque ea quae in mundo sunt:quoniam omne quod in mundo est,concupiscentia carnis est,et concupiscentia oculorum,et superbia vitae,quae non est ex Deo.

8

RUR 2,23

ITALA ~~RVRIC. ep. 2, 23~~. (Engelbrecht, 1891) I. Ioh. 2, 16.

(pg. 408, 28) quia omne, quod in mundo est, concupiscentia carnis et concupiscentia oculorum et superbia uitae humanae, quae non est de patre, sed de mundo est.

8 III, 969

ZE 1,2,8

ITALA ~~ZENO 1,2.~~(Giuliari,1883) I.Ioh.2,16.

~~8.~~(pg.22)quoniam omne,quod in mundo est,concupiscentia est carnis et concupiscentia oculorum et ambitio saeculi:quae non est a Patre,sed ex concupiscentia mundi:

8 = 969

ZE 1,7,3

ITALA ~~ZENO 1,7.~~ (Giuliari,1883) I.Ioh.2,16.

~~3.~~ (pg.65) quoniam omne,quod in mundo est,concupiscentia carnis est,et concupiscentia oculorum,et ambitio saeculi:

S. III 959 n

ZE 1,12,6

ITALA ~~ZENO 1,12.~~ (Giuliari,1883) I.Ioh.2,16.

6.(pg.88)quoniam omne,quod in mundo est,concupiscentia carnis est,concupiscentia oculorum,et ambitio saeculi, quae non est a Patre,sed ex concupiscentia saeculi:

Sab: 4 concup. oc.

L ≡ 959"

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 2,17.

(pg.1121) Et mundus transit,& concupiscentia eius.Qui autem
facit voluntatem Dei,manet in aeternum.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh 2,17.

pg.19 o: (E)t (s)clm tran(siet) et.....

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,17.

(pg.103)et saeculum transiet et concupiscentia.qui autem facit uoluntatem di permanebit in aeternum.........

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Ioh. 2, 17.

(pg. 137, 7) Et mundus transiit et concupiscentia eius., Qui autem facit uolumtatem dei. manet in aeternum. sicut et deus manet in aeternum.,

ℊ

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.2,17.

(pg.132*) Et seculum transiet et concupiscentia eius·,Qui autem di permanebit in aeternum·,·

autem: +facit uoluntatem z^3

8

A-SS Bar 21 1 Jo 2,17

(394,10) / Et mundus transit (transibit 1a; transiet fortasse recte 4b) et concupiscentia eius. Qui autem fecerit voluntatem Domini, manet in aeternum.

7-11-45B

PS-AM pae 32 17.

ITALA ~~AMB. paenit.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 2, 17.

32 (pg. 1093C) et mundus transibit, et concupiscentia ejus. Qui vero facit voluntatem Dei, manet in aeternum; quomodo et Deus manet in aeternum.

Lab. Victor Tun. paenit.

Victor von Cartenna

S 2, 969

AN Casp ep 7

ITALA ~~ep. 7.~~ (Caspari, 1890) I.Ioh.2,17.

(pg.173,21)et mundus transiet et concupiscentia eius,qui autem fecerit uoluntatem Dei,manet in aeternum.

Aug ci 20,24

ITALA II. ~~AVG. civ. 20.~~ (Hoffmann, 1900) I.Ioh.2,17.

~~24~~.(pg.491,25)Mundus transit;

27)wiederholt:transit.

AU ep 220,6

IV.

ITALA ~~AVG. ep. 220~~. (Goldbacher, 1911) I. Ioh. 2, 17.

~~6.~~ (pg. 435, 23) et mundus transit et concupiscentia eius; qui autem facit uoluntatem dei, manet in aeternum, sicut et deus manet in aeternum.

220,9
~~9.~~ (pg. 438. 19) wiederholt: et mundus transit et concupiscentia eius qui autem fecerit uoluntatem dei, manet in aeternum sicut et deus manet in aeternum?

S. 969

AU 1 Jo 2,

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 8. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 17.

(pg. 1988) Qui autem fecerit voluntatem Dei, manet in aeternum, sicut et ipse manet in aeternum. ./

2,10 (pg. 1994) Et mundus transit et desideria ejus: qui autem fecerit voluntatem Dei, manet in aeternum, sicut et ipse manet in aeternum. ./

2,14 (pg. 1997) wiederholt: Et mundus transit, et desideria ejus: qui autem facit voluntatem Dei, manet in aeternum, sicut et Deus manet in aeternum. ./

8.III.959

AU nu 1,20

ITALA ~~AVG.nupt.1.~~(Zycha,1902) I.Ioh.2,17.

~~18,20.~~(pg.233,16)et mundus transibit et concupiscentia eius;qui autem fecerit uoluntatem dei,manet in aeternum, sicut et deus manet in aeternum.

8m,989m

AU s 96,2

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.96.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,17.

~~7,7~~(pg.587)Et mundus transit,et concupiscentia ejus.Qui autem perficit voluntatem Dei,manet in aeternum,sicut et Deus manet in aeternum.

~~7,7~~(pg.588)wiederholt:et mundus transit.
~~7,7~~(pg.588) Quisquis fecerit voluntatem Dei,manet in aeternum,sicut et Deus manet in aeternum.

AU s 162,4

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.162.~~ (Migne,1842) I.Ioh.2,17.

4(pg.889)Et mundus transit,et concupiscentia ejus.Qui autem fecerit voluntatem Dei,manet in aeternum,sicut ille manet in aeternum.

AU s 311,6

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.311~~.(Migne,1842) I.Ioh.2,17.

~~6,6~~(pg.1416)Et mundus transit,et concupiscentia ejus ;qui autem fecerit voluntatem Dei,manet in aeternum, sicut et Deus manet in aeternum.

S 949a

AU s Cas II,114,4 1 Jo 2,17

(418,14) qui fecerit uoluntatem Dei,manet in aeternum,quomodo et Deus manet in aeternum.

AU s Lam 2 1 Jo 2,17

(406,202) quia et mundus transiet et omnis concupiscentia eius.

204) quia qui fecerit uoluntatem dei manet in aeternum, sicut ipse manet in aeternum.

AU s Mor 15,6 1 Jo 2,17

(651,7) Et mundus transit,et concupiscentia eius;
qui autem fecerit uoluntatem Dei, manet in
aeternum.

AU spe 47

ITALA ~~AVG. spec. 47~~ (Weihrich, 1887) I. Ioh. 2, 17.

(pg. 278, 9) et mundus transit et concupiscentia eius, qui autem facit uoluntatem dei, manet in aeternum.

PS-AU hyp 4,16

10,2.

ITALA ~~AVG. hypomn. 4.~~ (Migne,1842) I.Ioh.2,17.

~~8,16~~ (pg.1647) Et mundus transit et concupiscentia ejus:qui autem facit voluntatem Dei,manet in aeternum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Ioh.2,17.

(pg.951A)et mundus transit,et concupiscentia ejus.Qui autem facit voluntatem Dei,manet in aeternum.

CAE s 115,6 1 Jo 2,17

(460,13) quoniam mundus peribit, et omnia quae in mundo sunt;
qui autem facit voluntatem dei, manet in aeternum;

CAE s 196,3 1 Jo 2,17

(751,2) quia mundus transit et concupiscentia eius.

CAn co 23,8,2

ITALA ~~CASSIAN, conl. 23.~~ (Petschenig, 1886) I. Ioh. 2, 17.

~~8, 2.~~ (pg. 652, 21) et mundus perit et concupiscentia eius: qui autem facit uoluntatem dei, manet in aeternum.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.2,17.

(pg.90,26)et mundus pertransiet et concupiscentia eius;qui vero fecerit voluntatem dei et mandata eius,permanet in aeternum.

(Stählin,1909)

(pg.213,9)Idcirco et mundus pertransiet et concupiscentia eius; qui vero fecerit voluntatem dei et mandata eius,permanet in aeternum.

CY hab 7

I.

ITALA ~~CYPRIAN, hab. 7.~~ (Hartel, 1868) I.Ioh.2,17.

(pg.193,2) et mundus transibit et concupiscentia eius, qui autem fecerit uoluntatem Dei, manebit in aeternum, quomodo et Deus manebit in aeternum. ~~hab. manet~~

manet Dv

8.III.969

CY mort 24

I.

ITALA ~~CYPRIAN, mort. 24.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 2, 17.

(pg. 312, 15) et mundus transibit et concupiscentia eius: qui autem fecerit uoluntatem Dei manet in aeternum, quomodo et Deus manet in aeternum.

manebit OW quomodo...aeternum om. S et ds m. in aeternum ponit inter dilectissimi et mente O

8 5,959

CY or 14

I.

ITALA ~~CYPRIAN, or. 14~~. (Hartel, 1868) I.Ioh.2,17.

(pg.277,17) et mundus transibit et concupiscentia eius: qui autem fecerit Dei uoluntatem manet in aeternum, quomodo et Deus manet in aeternum.

transit G uoluntatem dei WGv et om.G

I. Cy te 3,11

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 11.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 2, 17.

(pg. 125, 10) et mundus transibit et concupiscentia eius. qui autem fecerit uoluntatem Dei manebit in aeternum, quomodo et ipse manet in aeternum. Lab. manet, ct. 2 ms. manet

manet WLMBv et ipse AW, ipse LB, et deus M, deus v
quomodo...aeternum L s.l.m.2

Sz 959 n

CY te 3,19

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 19~~. (Hartel, 1868) I. Ioh. 2, 17.

(pg. 134, 1) Qui autem fecerit uoluntatem Dei manet in aeternum, quomodo et ipse manet in aeternum.

S5,959ᵃ

PS-CY cont 4

~~15.~~

ITALA ~~ANON.Zntw~~(Reitzenstein,1914) I.Ioh.2,17.

+:(pg.75,37)Et mundus transiet et concupiscentia eius.qui autem fecerit uoluntatem dei,manet in aeternum.

8

EP-L 19 cf 1 Jo 2,17

(22,15) Praeterit mundum et concupiscentia mundi,

mundus BS
Deest A

EP-L 39 cf.1 Jo 2,17

(91,20) quae praeterit cum mundi concupiscentia tamquam flos
feni,

cf. Jac 1,10

EP-SC an

ITALA ~~DIDYM.en.I.Ioh.~~(Zöpfl,1914) 1 Jo 2,17.

(pg.47,16)et mundus transit et concupiscentia eius;qui autem fecerit voluntatem dei,permanet in aeternum,sicut et ipse manet in aeternum.

FEnd ep 7,1

67.

ITALA ~~FULG.FERR.ep.7.~~(Migne,1848) I.Ioh.2,17.

~~1.~~(pg.929A)Et mundus transit et concupiscentia ejus:qui autem facit voluntatem Dei,manet in aeternum.

S

GEL Pel 3

ITALA ~~EPIST.PONT.~~(Thiel,1868) I.Ioh.2,17.
~~GELAS.tract.5.~~

3.(pg.575,21)et mundus transit,et concupiscentia ejus,qui autem fecerit voluntatem Domini,manet in aeternum.

8m959

GEL Pel = COL-AV 97,12

ITALA ~~Coll.Avell.ep.97~~.(Günther,1895) I.Ioh.2,17.
I.
~~GELAS.I.~~

~~12.~~(pg.406,6)et mundus transit et concupiscentia eius,qui autem fecerit uoluntatem domini,manet in aeternum.

8=989

GR-M Jb 18,16

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,17.

~~9,16.~~(pg.47B)et mundus transit,et concupiscentia ejus.

Hl ep 108,19

ITALA II. ~~HIER.ep.108.~~(Hilberg,1912) I.Ioh.2,17.

~~19.~~(pg.333,5)et mundus pertransiet et concupiscentia eius.

Hi Jov 1,40

23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 1.~~ (Migne, ~~1865~~) I. Ioh. 2,17.

40 (pg. 280C) Mundus praeterit /Al. praeteriet/, et desiderium ejus. Qui autem facit voluntatem Dei, manet in aeternum.

S III, 959a

HI Pach 1 Jo 2,17

(87,12) scientes quod mundus praetereat et concupiscentia eius.

concupiscentia ECABWX, desideria M

PS-HI Rm 1,

ITALA ~~HIER. Rom.~~ 30. (Migne, ~~1865~~) I. Ioh. 2,17.

~~1~~ (pg. 676A) Qui enim fecerit voluntatem Dei, manet in aeternum;

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,17.

(pg.252a,10)Et mundus transit;
12)et concupiscentia eius;
14)qui autem voluntatem Dei facit.
17)manet in aeternum.

JUL-E ep AU Jul im 4,20

10,2.

ITALA ~~AVG. c. Iul. op. imp. 4.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 17.

~~20.~~ (pg. 1347) et mundus transit, et concupiscentia ejus; qui autem facit voluntatem Dei, manet in aeternum.

wiederholt: ~~22.~~ (pg. 1349)
4,22

LUC mor 3

ITALA ~~LVCIFER, moriend. 3.~~ (Hartel, 1886) I. Ioh. 2,17.

(pg.291,10) et mundus transit et concupiscentia eius; qui autem fecerit uoluntatem dei manet in aeternum, quomodo et deus manet in aeternum.

8.III.959

M-A

VL ~~MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX~~
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) I.Ioh.2,17.

(pg.302,42) (et) qui facit voluntatem eius,manet in aeternum.
(pg. 362,49)

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Ioh. 2, 17.

(pg. 403A) Et mundus transit et concupiscentia ejus. Qui autem facit voluntatem Dei manet in aeternum; quomodo Deus manet in aeternum.

MAX s 18

57.

ITALA ~~MAX. TAVR. serm. 98.~~ (Migne,1862) I.Ioh.2,17.

(pg.730C)Quoniam et mundus peribit,et omnia quae in mundo sunt;
qui autem facit voluntatem Domini,manet in aeternum.

5

PAT cf

ITALA ~~PATRICIUS, conf.~~ (White, 1905) I.Ioh.2,17.

60,1.(pg.253) qui fecerat uoluntatem ipsius, sed manebit in aeternum.

5

PEL Casp 3,10,8

ITALA ~~Corp.PELAG.3.~~(Caspari,1890) I.Ioh.2,17.

~~10,8.~~(pg.43,22)Et mundus transibit et concupiscentia eius;qui autem fecerit uoluntatem Dei,manet in aeternum sicut et Deus manet in aeternum.

8

PEL Casp 6,13,4

ITALA ~~Corp.PELAG.6.~~(Caspari,1890) I.Ioh.2,17.

~~13,4.~~(pg.153,24)Et mundus transibit et concupiscentia eius.

5

PEL Rm 1,25 1 Jo 2,17

(16,6) qui enim fecerit uoluntatem dei, manet in
aeternum, sicut [et] deus manet in aeternum.

domini H_2
et deus) deus B V, ipse H G
~~ipse H G~~
manet in aeternum 2° om V

PEL:PS-AM vg 1

17.

ITALA ~~AMB.virg.dev.~~(Migne,1879) I.Ioh.2,17.

~~1~~(pg.599C)Et saeculum transit,et concupiscentia ejus:qui autem fecerit quae scripta sunt,manet in aeternum.

8

PRIS tr 10

ITALA ~~PRISCILL.tract.10,127.~~ (Schepss,1889) I.Ioh.2,17.
I.Petr.1,25.

(pg.94,18)et mundus praeterit et concupiscentia eius.uerbum autem domini manet in aeternum.

8

QU pro 3,47

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.2,17.

~~40,47~~.(pg.838A) Mundus transibit et concupiscentia ejus.

&

RUR 2,23

ITALA ~~RVRIC.ep.2,23.~~ (Engelbrecht,1891) I.Ioh.2,17.

(pg.409,1)et mundus transit et concupiscentia eius,qui autem
fecerit uoluntatem dei,manet in aeternum.

S III, 989"

ZE 1,12,6

ITALA ~~ZENO 1,12.~~ (Giuliari,1883) I.Ioh.2,17.

~~6~~.(pg.88)et mundus transibit,et concupiscentia ejus. Qui autem fecerit voluntatem Dei,manet in aeternum,quomodo et Deus manet in aeternum.

SZ,969m

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Ioh. 2,18.

(pg. 1121) Filioli, nouissima hora est: & sicut audistis quia Antichristus venit: & nunc Antichristi multi facti sunt; vnde scimus, quia nouissima hora est.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,18.

(pg.103)pueri nobissimi^a^s hora est et sicut audistis quoniam antexps uenit nunc antexpi multi facti sunt unde cognoscimus quoniam nobissima hora est....

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 18.

(pg. 132*) Pueri nouissima est · et sicut audistis qn̄m antechristus uenit ·,· Nunc autem antechristi multi facti sunt ·,· Unde denuscimus qn̄m nouissima hora est ·

Filioli z^3 nouissima ora z^3 antichristus z^3

antichristi z^3 denuscimus: nunc scimus z^3

[AM] ep. 23,20

16.

ITALA ~~AMB. ep. 23.~~ (Migne, 1880) I.Ioh.2,18.

~~20~~ (pg.1077C) Pueri, novissima hora est.

S. m. 989n

AN gen 62o 1 Io 2,18

(deficit L)
(195) quoniam veniet Antichristus, 'nunc autem multi ⟨Anti-
christi facti sunt⟩' •('' omF) / LF
⟨⟩ coniectura supplevimus.

12-3-46 B

AN Mt 6, 34

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.34.~~(Migne,1862) I.Ioh.2,18.

(pg.818)Filioli,jam novissima hora est:

ف

AN sup 5

ITALA ~~SUPPUT. ROM.~~ (Krusch, 1880) I. Ioh. 2, 18.

5 (pg. 232) Pueri novissima hora est.

AR Ps 67

53.

ITALA ~~ARNOB. j. ps. 67.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 2, 18.

(pg. 417B) Pueri, novissima hora est.

8

AU ci 20,19

II.

ITALA ~~AVG. civ. 20.~~ (Hoffmann,1900) I.Ioh.2,18.

19. (pg.473,24) Pueri,nouissima hora est;et sicut audistis,quod Antichristus sit uenturus,nunc autem Antichristi multi facti sunt;unde cognoscimus quod nouissima sit hora.

8 m 959a

AU do 3,54

ITALA ~~AVG.doctr.chr.3.~~ 3. (Migne,1842) I.Ioh.2,18.

~~36,54.~~ (pg.88) Filii, novissima hora est.

ed. Vogels

Au ep 199,1

ITALA IV. ~~AVG. ep. 199.~~ (Goldbacher, 1911) I. Ioh. 2, 18.

~~I.~~ (pg. 244, 19) Nouissima hora est,

199,17 ~~IV.~~ (pg. 257, 19) Nouissima hora est.

(pg. 258, 2) Nouissima hora est.

8

AU ep 199,7

IV.

ITALA ~~AVG.ep.199.~~ (Goldbacher,1911) I.Ioh.2,18.

~~9.~~ (pg.250,14)Filioli,nouissima hora est.

Au Jo 22,7

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 22, Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2,18.

(pg. 1578) Filioli, novissima hora est.

wiederholt: 76; 3 (pg. 1832)
101; 6 (pg. 1895) Novissima hora est.

8

Alt 1 Jo 3,

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 3. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 18.

(pg. 1997) Pueri, novissima hora est;

3,1 (pg. 1997) wiederholt: Pueri, novissima hora est.
3,3 (pg. 1998) Pueri, novissima hora est.

" Et sicut audistis quod Antichristus sit venturus, nunc antichristi multi facti sunt.
3,4 (pg. 1998) Unde cognoscimus quod novissima sit hora.

(pg. 1999) wiederholt: antichristi multi facti sunt.

S III, 989r

AU leg 2,40

ITALA ~~AVG.adv.leg.2.~~ 8. (Migne,1842) I.Ioh.2,18.

~~16,40.~~ (pg.664)Nunc antichristi multi facti sunt.

8

AU Ps 113 s 4,3

4,2.

ITALA ~~AVG.ps. 113.~~ (Migne,1841) I.Ioh.2,18.

~~serm.1.~~

~~3~~(pg.1477)hora novissima,

AU s 57,5

ITALA ~~AVG. serm. 57.~~ 5,1. (Migne, 1342) I. Ioh. 2,18.

~~5,5~~ (pg. 388) Filioli, novissima hora est.

5

AU s 129,7

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 129.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 18.

~~5, 7~~ (pg. 723) Audistis quia venit Antichristus, et nunc antichristi multi facti sunt.

50

PS-AU s 167,1

5,2.

ITALA ~~AUG. serm. 167.~~ (Migne,1842) I.Ioh.2,18.

~~1~~ (pg.2069)Filioli mei,novissima hora est.

In n.1 eine Interpolation aus HI L6

BEA Apc 10,1,36 1 Jo 2,18

(583) sicut scriptum est: novissima hora est.

BEA El 1,23 1 Jo 2,18

(907E) 1,3/ Filioli, novissima hora est. Et sicut audistis quia Antichristus venit, et nunc Antichristi multi facti sunt Unde scimus quia novissima hora est? quia multi Anti - christi sunt, qui nobiscum erant, jam contra nos sunt, jam foris sunt. /

BEA El 2,7 1 Jo 2,18.19

(982A) ipsos quos apostolus Joannes dixit: Nunc in Ecclesia Antichristi multi sunt. Ex nobis exierunt, sed non erant ex nobis,

CAr Ps 36,26

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 36, 26~~. (Migne, 1847) I. Ioh. 2, 18.

(pg. 265B) Filioli, novissima hora est.

wiederholt: ps. 76, 8. (pg. 549B)
ps. 98, 6. (pg. 695B)
ps. 128, 2. (pg. 936B)
ps. 138, 4. (pg. 985B)

CY ep 69,1

II.

ITALA ~~CYPRIAN, ep. 69, 1.~~ (Hartel, 1871) I. Ioh. 2, 18.

(pg.750,6) audistis quia antichristus uenit, nunc autem antichristi multi facti sunt. unde cognoscimus quia nouissima hora est.

audistis...uenit add. P m.2 in marg. quia quo C, qui iam R multi om. R facti sunt ex faciunt P

S. ii, 969 n

CY ep 70,3

II.

ITALA ~~CYPRIAN, ep. 70, 3~~. (Hartel, 1871) I. Ioh. 2, 18.

(pg. 770, 7) audistis quia antichristus uenit. nunc autem antichristi multi facti sunt. unde cognoscimus quia nouissima hora est.

multi antichristi Lc

Ꝭ 969"

CY sent 11 1 Jo 2,18

(256,11) Iohannes apostolus eos, qui ab ecclesia exeunt, antichristos dicat,

Secundinus a Cedias

D EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 2,18.

(pg.49,5) Filioli, novissima hora est; et sicut auditis, quoniam antichristus venit, et nunc autem antichristi multi facti sunt; unde dinoscimus, quia novissima hora est.

EUCH int 2

ITALA ~~EVCHERIVS, form. 2.~~ (Wotke, 1894) I.Ioh. 2,18.

(pg.12,20)fillioli,nouissima hora est.

S

FU rem 2,18

65.

ITALA ~~FULG.R.rem.2.~~(Migne,1893) I.Ioh.2,18.

18.(pg.569C)Pueruli,novissima hora est.

8

GR-M ep 5,44 1 Jo 2,18

(341,27) Filioli, novissima hora est,

11-11-45 B

GR-M Jb 29,45

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.29.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,18.

~~7,15~~.(pg.485B)Nunc Antichristi multi facti sunt,

HES 6

93G.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 6.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 2, 18.

~~88~~(pg. 1082B) Filioli, novissima hora est.

i8o

HES 6

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 6.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 2, 18.

~~85~~ (pg. 1090B) Filioli, novissima hora est.

HI ep 21,40

I.

ITALA ~~HIER. ep. 21,40~~ (Hilberg,1910) I.Ioh.2,18.

(pg.140,10)fratres,nouissima hora est.(-) sicut audistis,quia antichristus uenit,nunc antichristi multi facti sunt, propter quod cognoscimus,quia nouissima hora est.

8[illegible]

Hl E2 ff

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.11.~~(Migne,1884) I.Ioh.2,18.

~~38~~(pg.359A)Filioli mei,novissima hora est.

HI h

III,2.

ITALA ~~HIER. serm.~~ (Morin, A.M. 1897) I.Ioh.2,18.

(pg.407,2) Filioli, novissima hora est.

5

HI Hab 1

25.

ITALA ~~HIER. Hab. 1.~~ (Migne, 1884) I. Ioh. 2, 18.

~~2~~(pg. 1291A) Filioli, nunc hora novissima est.

8

HI Hab 1

25.

ITALA ~~HIER.Hab.1.~~(Migne,1884) I.Ioh.2,18.

~~2~~(pg.1295A)Sicut audistis quia Antichristus veniet,nunc autem Antichristi multi sunt:

8

HI Is 1

24.

ITALA ~~HIER.Is.1.~~ (Migne,~~1865~~) I.Ioh.2,18.

2(pg.44A)Filioli mei,novissima hora est;

HI Mi 1

25.

ITALA ~~HIER.Mich.1.~~ (Migne,1884) I.Ioh.2,18.

4(pg.1186B)Novissima hora est:

8

HI Mt 3

26.

ITALA ~~HIER.Matth.3~~.(Migne,1866) I.Ioh.2,18.

~~20~~(pg.147A)Filioli mei,novissima hora est.

5

Hi Mt 4

26.

ITALA ~~HIER.Matth.4~~.(Migne,1866) I.Ioh.2,18.

~~24~~(pg.183A)Audistis quia Antichristus venturus est,nunc autem Antichristi multi sunt.

HI Na

25.

ITALA ~~HIER. Nah.~~ (Migne, 1884) I. Ioh. 2, 18.

2(pg. 1252A) Audistis(-) Antichristus veniet: nunc autem Antichristi multi sunt:

HI Ps L

ITALA ~~HIBR. tract. ps.~~ (Morin, 1897) I. Ioh. 2, 18.

(pg. 10, 18) Filioli, novissima hora est.

45

HI Za 2

25.

ITALA ~~HIER. Zach. 2.~~ (Migne, 1884) I. Ioh. 2,18.

~~6~~ (pg. 1458A) Filioli, nunc extrema hora est,

PS-HI ep 35,11

30.

ITALA ~~HIER. ep. 35.~~(Migne,~~1865~~) I.Ioh.2,18.

~~11~~(pg.261D)Filioli,novissima hora est.

= CHRY II,1313

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,18.

(pg.252a,19)Filioli,novissima hora est;
25)et sicut audistis.
28)Antichristi multi facti sunt;
30)novissima hora est;

22.31)wiederholt:novissima hora est?

S

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,18.

(pg.252a,26)in novissimis horis Antichristus veniet.

IR 3,16,5

ITALA ~~IRENAEVS,3.~~(Stieren,1853) I.Ioh.2,18.

~~16,5~~.(rg.509)Filioli,novissima hora est,et quemadmodum audistis quoniam Antichristus venit,nunc Antichristi multi facti sunt;unde cognoscimus quoniam novissima hora est.

S.V,959a

IS Jud 79,13 1 Jo 2,18

(225) Beatus etiam Johannes apostolus in epistola sua prima ita dicit: Carissimi, novissima hora est; et sicut audistis, quia Antichristus venit, nunc autem Antichristi multi facti sunt; unde scimus quia novissima hora est. /

LUC par 14

ITALA ~~LVCIFER, non parc. 14.~~ (Hartel, 1886) I. Ioh. 2,18.

(pg. 238,13) audistis quia antichristus uenit; nunc autem antichristi multi sunt. Sab: multi facti sunt

S. III. 959

LUCU 17

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Hebr.~~ (Migne, 1878) I. Ioh. 2, 18.

~~17.~~ (pg. 855A) Filioli, novissima hora est.

ORI Mt 15,31 1 Jo 2,18

(445,21) filioli, nouissima hora est, et sicut audistis quoniam antichristus ueniet, nunc autem anti-christi multi facti sunt; unde cognoscimus quoniam nouissima hora est.

cognouimus GL

ORI ser 33 1 Jo 2,18

(59,16) et sicut audistis quoniam Antichristus ueniet, nunc Antichristi multi facti sunt; unde scimus quoniam nouissima hora est.

nunc)nunc autem R

PAL par 42 1 Jo 2,18

(327D) Quia hora jam venit extrema.

PAU-N 43,6

I.

ITALA ~~PAVL. NOL. ep. 43.~~ (Hartel, 1894) I. Ioh. 2, 18.

~~6.~~ (pg. 368, 10) nouissima hora est

&8

PHI 40

26.

ITALA ~~HIER. Iob~~ (Migne, 1866) I. Ioh. 2, 18.

~~40~~0(pg. 836B) Filioli, novissima hora est;

PRIM 4 1 Jo 2,18

(901D) Sicut audistis quia Antichristus venit, nunc autem Antichristi multi sunt.

PRIM 4 I Joh. 2, 18

(903A) Novissima hora est.

QU pro 4,7

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 4.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.2,18.

~~6, 7.~~ (pg.840C) Audistis(-)quia Antichristus venit:nunc multi Antichristi facti sunt.

8 II, 969

RUF Ex 7,8 Baehrens, 1920 GB

PG.12.

ITALA ~~RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862)~~ I.Ioh.2,18.

~~hom.7.~~

p 214,23

~~8(pg. 348B)~~Pueri,novissima hora est.

SED-S

103.

ITALA ~~SEDUL.Sc.ep.~~ II.Thess.(Migne,1864) I.Ioh.2,18.

2(pg.223B)Multi Antichristi facti sunt.

TY reg 1

ITALA ~~EVGON.1.~~ (Burkitt,1894) I.Ioh.2,18.

(pg.5,1)Sicut audistis quia antichristus uenit.

8 III 959a

TY reg 5

ITALA ~~TYCON.5.~~ (Burkitt,1894). I.Ioh.2,18.

(pg.60,15)Nouissima hora est;

PS-VIG Van 1,43 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) I.Ioh.2,18.

[illegible](pg.381D)Filioli,novissima hora est.Et unde scimus quia novissima hora est? quia multi pseudoprophetae exierunt in hunc mundum.

6-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,19.

(pg.1121) Ex nobis prodierunt,sed non erant ex nobis.nam,si
fuissent ex nobis,permansissent vtique nobiscum:
sed vt manifesti sint quoniam non sunt omnes ex
nobis.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,19.

(pg.103) ex nobis prodiuit sed non erat ex nobis nam si fuisset ex nobis per mansisset forsitan nobiscum sed ut praesto fiat quoniam non sunt omnes ex nobis

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 19.

(pg. 132*) Ex nobis exierunt · sed non erant ex nobis ·,· Nam si fuissent ex nobis · permansissent forsitam nobiscum ·,· Sed ut palam fiat qm̄ sunt omnes ex nobis ·,·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 2, 19.

(pg. 133) vg: prodierunt; γ : exierunt. — vg: omnes; γ (om.).

AM Lc 7,172

IIII.

ITALA ~~AMB.Luc.7,172.~~ (C.Schenkl,1902) I.Ioh.2,19.

(pg.358,14)ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis,si enim ex nobis,essent,nobiscum mansissent,

[illegible]

[illegible]

AM Ps 36,49,2. 1Jo 2,19.

(1o8,15) sed hiex nobis exierunt,dicit Joannes,sed non eramt ex nobis;si enim ex nobis fuissent, nobiscum perseuerassent.

AM Ps 40,17,3 1 Jo 2,19

(240,26) ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis;si enim ex nobis fuissent,nobiscum mansissent.

fuissent) essent CB

AMst Rm

17.

ITALA ~~AMBST. Rom.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 2, 19.

(pg. 142A) Ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis; si enim fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum.

S5970

AN gen 62o   1 Jo 2,19

(195) ex nobis exierunt,sed non erant(sunt F^2) ex nobis,si enim(**ex nobis - si enim** : evanuerunt inL) **fuissent ex nobis**(f. et nobis L, ex nobis fuisent F), nobiscum utique permansissent. LF

A1-3-916

AN Mt h 46

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.46.~~ (Migne,1862) I.Ioh.2,19.

(pg.896)Magis autem illi exierunt a nobis,sicut Joannes exponit.

AU ba 3,26

ITALA ~~AVG.bapt.3.~~ (Petschenig,1908) I.Ioh.2,19.

~~19,26~~.(pg.218,10) ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis;nam si fuissent ex nobis,mansissent utique nobiscum.

8

AU ba 5,29

ITALA ~~AVG. bapt. 5.~~ (Petschenig, 1908) I. Ioh. 2, 19.

~~21, 29.~~ (pg. 287, 19) ex nobis(-) exierunt, sed non erant ex nobis; si enim fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum.

8

AU ba 7,99

ITALA ~~AVG. bapt. 7~~. (Petschenig, 1908) I. Ioh. 2, 19.

~~51, 99.~~ (pg. 371, 18) ex nobis exierunt, sed non erant ex nobis.

7,102
~~53, 102.~~ (pg. 374, 13) wiederholt: ex nobis exierunt.

S

AU ci 20,8

II.

ITALA ~~AVG.civ.20.~~(Hoffmann,1900) I.Ioh.2,19.

~~8.~~(pg.447,9)Ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis;nam si fuissent ex nobis,mansissent utique nobiscum.

20,19

~~19.~~(pg.473,27)wiederholt:Ex-nobis.Quod si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum.

-S̄-975-

All corr 20

10.

ITALA ~~AVG. corr.~~ (Migne,1842) I.Ioh.2,19.

~~9,20.~~ (pg.928) Ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis;quod si fuissent ex nobis,permansissent utique nobiscum.

(pg.928) wiederholt: Ex nobis - erant ex nobis;
(pg.928) Quod si - nobiscum.
(pg.928) Ex nobis - erant ex nobis;
(pg.928) Quod si - nobiscum:
(pg.928) si fuissent - nobiscum.
(pg.928) non erant(-)ex nobis.

Aug Don 9

ITALA ~~AVG.adv.Don.~~(Petschenig,1910) I.Ioh.2,19.

~~6,9.~~(pg.106,9)ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis.

5

II. Au ep 93,29

ITALA ~~AVG. ep. 93.~~ (Goldbacher,1898) I.Ioh.2,19.

29.(pg.475,4)Ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis.

5

All Gau 2,3

ITALA ~~AVG.Gaud.2.~~(Petschenig,1910) I.Ioh.2,19.

~~3,3.~~(pg.257,16)ex nobis exierunt

AU Jo 45,15

ITALA ~~AVG. tract. 45. Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) I.Ioh.2,19.

~~15~~(pg.1726)Ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis;

61;2(pg.1800)Ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis:nam si fuissent ex nobis,mansissent utique nobiscum?

" wiederholt:Si fuissent-nobiscum;
" Ex nobis exierunt.
" ex nobis,(-)non ex nobis: (3 Mal)

S5,970

AU 1 Jo 3,4

3,2.

ITALA ~~AVG, tr.3. ep.Ioh.~~ (Migne,1842) I.Ioh.2,19.

4(pg.1999) Ex nobis exierunt: (2 Mal)
" Sed non erant ex nobis.
3,5(pg.1999) Ex nobis exierunt;sed(-)non erant ex nobis.(-)Quod si fuissent ex nobis,permansissent utique nobiscum.
(pg.2000) Ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis:quod si fuissent ex nobis,permansissent utique nobiscum: sed ut manifestarentur,quod non omnes erant ex nobis../

(pg.1999) wiederholt: Ex nobis exierunt-nobiscum:
(pg.2000) ut manifestarentur,
37(pg.2001)& Ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis:
38(pg.2001) nam si fuissent-nobiscum./

S III,970

AU pers 49
10,2.
ITALA ~~AVG, persev.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 19.

~~8, 19~~. (pg. 1003) Ex nobis exierunt, sed non erant ex nobis; nam si fuissent ex nobis, mansissent utique nobiscum?

9, 21. (pg. 1004) wiederholt: Nam si fuissent ex nobis, (-) mansissent utique nobiscum.

(pg. 1004) Non erant ex nobis; nam si fuissent, mansissent utique nobiscum?

8

AU prae 33

10.

ITALA ~~AVG, praed.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 19.

~~16, 33.~~ (pg. 985) Ex nobis exierunt, sed non erant ex nobis; nam si fuissent ex nobis, mansissent utique nobiscum.

8

AU Ps 30 en 2 1 2,9

ITALA ~~AVG.ps.30~~.(Migne,1841) 4,1. ~~en.II.serm.2.~~ I.Ioh.2,19.

~~9~~(pg.245)Ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis:

wiederholt: ~~ps.~~ Ps 106,14(pg.1427)

AU Ps 106,14

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.106.~~(Migne,1841) I.Ioh.2,19.

~~14~~(pg.1428)Ex nobis exierunt,sed non fuerunt ex nobis;si enim ex nobis fuissent,permansissent utique nobiscum.

AU s 47,17

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.47.~~ (Migne,1842) I.Ioh.2,19.

~~10,17~~ (pg.305)Ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis:(2 Mal)

wiederholt:138,~~7~~ 7(pg.767)

AU s 285,6

5,1.

ITALA ~~AVG,serm.285.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,19.

6(pg.1296)A nobis(-)exierunt,sed non erant ex nobis.

6(pg.1296)wiederholt:A nobis(-)exierunt,
6(pg.1296) Exierunt.

680

Au s 295,5

ITALA · ~~AVG.serm.295.~~ 5,1. (Migne,1842) I.Ioh.2,19.

~~5,5~~(pg.1351)A nobis exierunt:

~~5,5~~(pg.1351)Ex nobis exierunt.

5

AU s Den 12,5 1 Jo 2,19

(54,26) ex nobis exierunt, sed non erant ex nobis.

AU s Gue 17,3 1 Jo 2,19

(498,3) ex nobis exierunt, sed non erant ex nobis.

PS-Au barg

6.

ITALA ~~AVG. temp. barb.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2,19.

~~8,9(~~pg.706) Ex nobis exierunt, sed non erant ex nobis: si enim ex nobis essent, mansissent utique nobiscum.

vom Qu?

BEA Apc 2 pr 10,42 1 Jo 2,19

(158) ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis. si enim fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum.

fuerunt) fuerint VMACHEF

BEA El 1,23 1 Jo 2,19

(907C) / Ex nobis exierunt, sed non erant ex nobis. Nam si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum. Sed ut manifesti sint quia non sunt omnes ex nobis. /

BEA El 2,7 1 Jo 2,18.19

(982A) ipsos quos apostolus Joannes dixit: Nunc in Ecclesia Antichristi multi sunt. Ex nobis exierunt, sed non erant ex nobis.

REA El 2,31 1 J_8 2,19

(996A) Ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis. Si enim fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum.

CAE Apc 3 1 Jo 2,19

(219,24) de ecclesia enim procedunt heretici, quia ex nobis exierunt.

CAE Apc 11 1 Jo 2,19

(246,23) Sicut scriptum est: Ex nobis exierunt, sed non erant ex nobis.

CAr Ps 106,40

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 106, 40~~. (Migne, 1847) I. Ioh. 2, 19.

(pg. 775D) A nobis exierunt, sed non erant ex nobis; nam si essent ex nobis, mansissent utique nobiscum.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.edumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.2,19.

(pg.90,27)Ex nobis(-)exierunt,sed non erant ex nobis,
29)sed ut manifestentur,quoniam non sunt ex nobis.

=Stählin,1909(pg.213,11.12)

CO 2,2 N   1 Jo 2,19

(21,23) isti prima fronte uidentur esse de numero nostro; sed non sunt de nostro numero. si enim essent de nostro numero, nobiscum mansissent;

FLA an LEO   = [LEO] ep 22,2

CY ep 59,7

ITALA II. ~~CYPRIAN, ep. 59, 7.~~ (Hartel, 1871) I. Ioh. 2, 19.

(pg. 675, 2) ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis, si enim fuissent ex nobis, mansissent nobiscum. Sab. in utique

exierit C fuerit C mansisset R, mansissent utique Qv

S 970

CY ep 69,1

II.

ITALA CYPRIAN, ep. 69, 1. (Hartel, 1871) I.Ioh.2,19.

(pg.750,9) ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis. si enim fuissent ex nobis, mansissent nobiscum.

exirent C ex nobis fuissent S mansissent utique add. Qv

CY ep 70,3

II.

ITALA ~~CYPRIAN,ep.70,3.~~ (Hartel,1871) I.Ioh.2,19.

(pg.770,9) ex nobis exierunt,sed non fuerunt ex nobis.si enim fuissent ex nobis,mansissent nobiscum.

ex n.e.s.n.fuerunt a nobis exierunt quia non erant add.C m.2 in marg. fuis M(fuissent Q) nobis exierunt add.R ,exp.m.2 permansissent C R,permanens C; utique add.Rv nobiscum mansissent Q

8 = 970

CY te 3,78

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 78~~. I. (Hartel, 1868) I. Ioh. 2, 19.

(pg. 172, 14) Ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis. si enim fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum.

~~Lab. in. plique~~

mansissent LMBv utique om. L nobiscum utique mansissent M

S. III, 970

CY un 9

I.

ITALA ~~CYPRIAN, un. 9.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 2, 19.

(pg. 218, 11) ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis. si enim fuissent ex nobis, mansissent nobiscum.

ierunt G (e eras.) nobiscum utique mansissent M, mans. utique nob. v

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 2,19.

(pg.49,7) Ex nobis exierunt, sed non erant ex nobis. Sed si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum; sed ut palam fiant, quia non sunt omnes ex nobis.

(pg.49,27) wiederholt: ex nobis exierunt,
(pg.50,5) ex nobis exierunt.

8

EP-SC enc 37 1 Jo 2,19

(72,27) qui ex nobis fuerunt, non manserunt nobiscum.

Fu tri 1

65.

ITALA ~~FULG.R.trin.~~(Migne,1893) I.Ioh.2,19.

2.(pg.497D)Ex nobis exierunt sed non erant ex nobis.Quod si fuissent ex nobis,permansissent utique nobiscum.

GR-1 tr 10

ITALA ~~ORIGENES, tract. IO~~. (Batiffol, 1900) I. Ioh. 2, 19.

(pg. 113, 24) Ex nobis exierunt, sed non erant ex nobis; si enim ex nobis fuissent, nobiscum utique permansissent.

8

GR-M Jb 12,33

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.12.~~(Migne,1902) I.Ioh.2,19.

~~28,33.~~(pg.1002A)Ex nobis prodierunt,sed non erant ex nobis.

GR-M Jo 18,49

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Ioh.2,19.

30.49.(pg.64A)A nobis exierunt,sed non erant ex nobis;nam si fuissent ex nobis,mansissent utique nobiscum.

GR-M Jb 20, 15

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.20.~~ (Migne,1878) I.Ioh.2,19.

~~6,15.~~ (pg.145B) A nobis exierunt,sed non erant ex nobis;nam si fuissent ex nobis,permansissent utique nobiscum.

GR-M Jb 23,11

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.23.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,19.

~~4,11.~~(pg.257B)Ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis;

PS-GR-M Rg 3,2,2
79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.3.~~(Migne,1903) I.Ioh.2,19.

~~2,2.~~(pg.160C)Ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis.

HES 7

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 7.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 2, 19.

25 (pg. 1120B) Si enim fuissent ex nobis, mansissent utique nobiscum.

HI alt 22

23.

ITALA ~~HIER.c.Lucif.~~(Migne,1865) I.Ioh.2,19.

22(pg.186B)Ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis.Si enim
fuissent ex nobis,mansissent utique nobiscum.

S

HI E2 8

25.

ITALA ~~HIER. Ezech. 8.~~ (Migne, 1884) I. Ioh. 2,19.

~~25~~ (pg. 234B) Ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis. Si enim fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum.

c5

HI Jr 1,72

ITALA ~~HIER. Ier. I.~~ (Reiter, 1913) I. Ioh. 2, 19.

~~72~~. (pg. 54, 16) ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis; si enim fuissent ex nobis, mansissent utique nobiscum.

1,101
wiederholt: ~~101~~. (pg. 73, 20)

HI Jr h 3,3 1 Jo 2,19

(311,2) exierunt ex nobis,non enim erant ex nobis;si
enim fuissent ex nobis,mansissent utique
nobiscum;sed ideo egressi sunt a nobis,ut
ostenderentur,quia non erant omnes ex nobis.

ostenderetur AB

HI Is 7

24.

ITALA ~~HIER. Is. 7.~~ (Migne,1865) I.Ioh.2,19.

~~22~~(pg.277B)Ex nobis enim exierunt,sed non erant ex nobis:si enim ex nobis fuissent,mansissent utique nobiscum.

9,~~30~~(pg.355A)Ex nobis enim exierunt,sed non fuerunt ex nobis;

HI Os 2

25.

ITALA ~~HIER.Os.2.~~ (Migne,1884) I.Ioh.2,19.

~~2~~(pg.874D)Ex nobis exierunt,sed non fuerunt ex nobis:si enim fuissent ex nobis,mansissent utique nobiscum.

5

HI Ps h

ITALA ~~HIER. tract. ps.~~ (Morin, 1897) I. Ioh. 2, 19.

(pg. 12, 18) Ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis; si enim fuissent ex nobis, mansissent utique nobiscum.

8

HI Ps h

ITALA ~~HIBR.tract.ps.~~(Morin,1897) I.Ioh.2,19.

(pg.285,11)Ex nobis exierunt,sed non fuerunt ex nobis:si enim fuissent ex nobis,mansissent utique nobiscum.

8

Hl Ruf 23

23.

ITALA ~~HIER.Rufin~~ C.(Migne,~~1865~~) I.Ioh.2,19.

~~23~~(pg.495C)Ex nobis(-)exierunt,sed non fuerunt ex nobis:mansissent utique nobiscum.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) I. Ioh. 2,19.

(pg. 252a, 33) Ex nobis prodierunt. sed non erant ex nobis;
37) si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum.

IR 3,16,5

ITALA ~~IRENAEVS,3.~~(Stieren,1853) I.Ioh.2,19.

~~16,5.~~(pg.509)Ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis:si enim fuissent ex nobis,permansissent utique nobiscum; sed ut manifestarentur quoniam non sunt ex nobis.

8=970

IS Jud 79,13 1 Jo 2,19

(225) / Ex nobis prodierunt sed non erant ex nobis; nam si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum; sed ut manifesti sint quoniam non sunt omnes ex nobis; /

[LEO] ep 22,2

54.

ITALA ~~LEO.M.ep.22.~~(Migne,1881) I.Ioh.2,19.

~~FLAVIAN.~~

~~2~~(pg.723B)si enim fuissent ex nobis,mansissent utique nobiscum.

Neue Edition: Rus. CO 2,1 (8,2)

MART ep 3 1 J0 2,19

(424) quia illi ex nobis, ut scriptum est, exeuntes,

OPT Par 1,15

ITALA ~~OPTAT.1,15.~~ (Ziwsa,1893) I.Ioh.2,19.

(pg.18,8)quia non erant (-) nostri,nam si nostri essent,mansissent nobiscum.

S. m, 970

PETI ap Au Pet 2,92

ITALA ~~AVG. c. Petil. 2.~~ (Petschenig, 1909) I. Ioh. 2, 19.

~~39, 92.~~ (pg. 75, 29) ex nobis exierunt, sed non sunt de nobis; nam si essent de nobis, permansissent utique nobiscum.

80

PRIM 3 1 Jo 2,19

(870C) de quibus legimus: Ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis. Nam si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum.

PRIM 4 1 Jo 2,19

(901D) Et postopaululum, Ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis; nam, si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum.

PROS Vin 12 1 Jo 2,19

(184A) de quibus dicitur: Ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis; si enim fuissent ex nobis, mansissent utique nobiscum;

PROS voc 1,9

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat.1.~~(Migne,1861) I.Ioh.2,19.

~~9~~.(pg.657C)Ex nobis exierunt,sed non erant ex nobis.Si enim fuissent ex nobis,mansissent utique nobiscum.

c8.=970

QU pro 1,11

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. l.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.2,19.

~~7,11.~~ (pg.739C) Ex nobis exiit, sed non erat ex nobis: nam si ex nobis, esset, mansisset utique nobiscum.

8

QU pro 4,7

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 4.~~ (Migne, 1861) I. Ioh. 2, 19.

~~5, 7.~~ (pg. 840C) Ex nobis(-)exierunt, sed non erant ex nobis. Si enim fuissent ex nobis, mansissent utique nobiscum.

B 5975

RuF Ct 3 Baehrens, 1925 CB

PG.13.

ITALA ~~RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862)~~ I.Ioh.2,19.

p 179,7

(~~pg.150B~~)Quia a nobis exierunt,sed non erant ex nobis.Nam si fuissent ex nobis,permansissent utique nobiscum.

RUS:CO 2,3 1 Jo 2,19

(8,2) isti primo quidem uidentur ex nobis esse, sed non sunt ex nobis; si enim fuissent ex nobis, mansissent utique nobiscum.

FLA an LEO =[LEO] ep 22,2 (PL 54, 722B)

eine andere Übersetzung in CO 2,2 N

TE hae 3 1 Jo 2,19

(5,37) Ex nobis, inquit, prodierunt, sed non fuerunt ex nobis. Si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum.

ex vobis N

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,20.

(pg.1121) Sed vos vnctionem habetis a Sancto,& nostis omnia.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,20.

(pg.103)et uos unctionem accepistis a sto et nostis omnia.

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.2,20.

(pg.132*) Et nos unctionem accepistis a sc̄o·et scitis omnia

omnes:e partim erasit corrector,ut i fieret

Au 1 Jo 3,5

ITALA ~~AVG. tr. 3. ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 20.

S(pg. 2000) Et vos unctionem habetis a sancto, ut ipsi vobis manifesti sitis.

S 970t

BEA El 1,23 1 Jo 2,20

(907C) / Sed vos unctionem habetis a sancto, et nostis omnia./

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.2,20.

(pg.90,31)unctionem habet a sancto,

-Stählin,1909(pg.213,15)

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl,1914) 1 Jo 2,20.

(pg.49,10)Et vos unctionem habetis a sanctis et scitis omnia.

8

HES 1

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 1.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 2, 20.

~~1~~(pg. 796C) Et vos unctionem habetis a sancto, et scitis omnes.

8 = 970a

Hl Hab 2

25.

ITALA ~~HIER.Hab.2.~~(Migne,1884) I.Ioh.2,20.

~~3~~(pg.1325B)Et vos unguentum habetis a sancto.

Sm 970

HI I1 16

24.

ITALA ~~HIER. Is. 16.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 2, 20.

58(pg. 586A) Et vos unguentum habetis a sancto:

5

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~Hil. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,20.

(pg.252a,40)Et vos unctionem.
41)habetis a sancto.
43)et nostis omnia.

5

IS Jud 79,13 1 Jo 2,20

(225) / sed vos unctionem habetis a Sancto et nostis omnia.

PHI 39

26.

ITALA ~~HIER. Iob~~ (Migne,1866) I.Ioh.2,20.

~~39~~(pg.823A)Et vos unctionem habetis a sancto.

RUS:CO 1,3 1 Jo 2,20

(7,25) et uos unctionem habetis a sancto

(CYR ep)

RUS:CO 1,3 1 Jo 2,20

(10,27) et uos unctionem habetis a sancto.

(CYR ep)

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,21.

(pg.1121) Non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem, sed quasi scientibus eam: & quoniam omne mendacium ex veritate non est.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,21.

(pg.103)non scripsi uobis quasi ignorantib.ueritatem sed scientibus eam et quoniam omnem mendacium ex ueritate non est

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 21.

(pg. 132*) non scripsi uobis quasi ignorantibus ueritatem sed scientibus eam· Et qnm omne mendatium ex ueritate non est·,·

sed: +quasi z[3]

8

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.2,21.

(pg.133) vg:quasi; γ (om.).

AU c men 31

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) I. Ioh. 2, 21.

15, 31 (pg. 512, 16) omne mendacium non est ex ueritate.

wiederholt: 16, 33 (pg. 515, 16)
16, 37 (pg. 522, 4)

5

AU 1 Jo 3,6

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.3.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,21.

~~6~~(pg.2000)Scribo vobis,non quod nescieritis veritatem;sed quia nostis eam,et quia omne mendacium non est ex veritate.

" wiederholt:Omne(-) mendacium non est ex veritate:
(2 Mal)

S.=97b

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.2,21.

(pg.278,11)Omne mendacium ex ueritate non est.

50

Ps-AU spe 43

ITALA ~~PS.AVG.spec.43.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.2,21.

(pg.480,12) Omne mendacium non est de ueritate.

c8

BEA El 1,23 1 Jo 2,21

(907C) / Non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem, sed quasi scientibus eam: et quoniam omne mendacium ex veritate non est. /

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,21.

(pg.252b,3)Non scribsi vobis quasi ignorantibus veritatem.
6)sed quasi scientibus eam;

8

IR 3,16,5

ITALA ~~IRENAEVS, S.~~ (Stieren, 1853) I.Ioh.2,21.

~~16,5.~~ (pg.509) Cognoscite ergo quoniam omne mendacium extraneum est, et non est de veritate. Sab. ...

...

PEL Casp 4,16,6

ITALA ~~Corp.PELAG.4.~~(Caspari,1890) I.Ioh.2,21.

~~16,6~~.(pg.99,3)Quoniam omne mendacium ex ueritate non est.

PEL Col 3,9 1 Jo 2,21

(465,15) cum omne mendacium de ueritate non sit.

de uerit. non sit om.mendac. H_1 / sit) esse dicatur V

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Ioh. 2, 22.

(pg. 1121) Quis est mendax, nisi is, qui negat quoniam Iesus est Christus? Hic est Antichristus, qui negat Patrem, & Filium.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,22.

(pg.103)quis est mendas nisi is qui negat quia is est xps hic
est ante xps qui negat patrem et filium

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.2,22.

(pg.132*) Qui ē mondax nisi his qui negat quia ihs non ē xp̄s·.·
Hic est antechristus qui ne gat patrem et filium·.·

Quis z^3 antichristus z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.2,22.

(pg.133) vg:non est; γ (om.non).

AMst 1 Cor

17.

ITALA ~~AMBST. I. Cor.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 2, 22.

(pg. 203A) Qui negat Christum in carne venisse, antichristus est; f

(pg. 277A) Qui negat Christum in carne venisse, hic est Antichristus:

Sm 97b

AR cfl 2,10

53.

ITALA ~~ARNOB.j.confl.2.~~ (Migne,1865) I.Ioh.2,22.

~~10~~. (pg.285A)Qui negat Jesum Christum in carne venisse;hic Antichristus est.

AU 1 Jo 3,6

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 3. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 22.

~~6~~(pg. 2000) Quis est mendax, nisi is qui negat quod Jesus non est Christus?

3,7(pg. 2001) wiederholt: quis est mendax, nisi qui negat - Christus?

S III, 978

BEA Apo 2,2,15 1 Jo 2,22

(176) ubi ait: quicumque confessus fuerit, quod Iesus non est Christus, ipse est antichristus.

BEA El 1,23 1 Jo 2,22

(907D) / Quis est mendax? qui negat quoniam Jesus est Christus. Hic est Antichristus qui negat Patrem et Filium./

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.edumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.2,22.

(pg.90.33)mendax est et antichristus.Qui dicit(-)quia Jesus non est Christus.

=Stählin,1909(pg.213,16)

FAU~n~ Ar

13.

ITALA ~~FAUSTIN. trin.~~ (Migne,1845) I.Ioh.2,22.

2,10(pg.59B)Hic est antichristus,qui negat patrem et filium.

8~~5~~970

HIL tri 6,42

10,2.

ITALA ~~HIL. trin. 6.~~ (Migne,1845) I.Ioh.2,22.

~~40~~(pg.191B)Hic est antichristus,qui negat Patrem et Filium.

S = 978

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,22.

(pg.252b,8)Quoniam Ihesus est Christus.

PS-IGN Ant 5

ITALA ~~IGNAT.ep.Antioch.(Zahn,1876)~~ I.Ioh.2,22.

~~5(pg.261,23)~~hic est Antichristus.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.217,9)

vgl.I.Ioh.4,3.

Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)

5,2(pg.307,26)iste est antichristus;

5

IR 3,16,5

ITALA ~~IRENAEVS, S.~~ (Stieren, 1853) I. Ioh. 2, 22.

~~16, 5.~~ (pg. 509) Quis est mendax, nisi qui negat quoniam Iesus non est Christus? hic est Antichristus.

S. II, 970 n

TE car 24 1 Jo 2,22

(249,15) qui negat Christum in carne venisse, hic antichristus est,

cf. 1 Jo 4,3

TE hae 33,~~14~~ 1 Jo 2,22

(42,29)

~~(31,13)~~ At in epistula eos maxime antichristos vocat, qui Christum negarent in carnem venisse, et qui non putarent Iesum esse filium dei:

~~carne LSabcp~~

cf 1 Jo 4,2

TE Pra 28

III.

ITALA ~~TERTVLL.Prax.28~~. (Kroymann,1906) I.Ioh.2,22.

(pg.283,18)mendacem (-) eum,qui negauerit Iesum esse Christum,

~~[illegible]~~

S. [illegible] 970

PS-VIG tri 4

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.trin.4.~~(Migne,1863) I.Ioh.2,22.

(pg.264B)Qui negat Patrem et Filium,hic est Antichristus.

8.II.970"

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,23.

(pg.1121) Omnis, qui negat Filium, nec Patrem habet. qui confitetur Filium, & Patrem habet.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,23.

s ‾
(pg.103)omni qui n filium Nec patrem habet qui confitetur fi-
lium patrem habet

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 23.

(pg. 133) Oms qui negat filium nec patrē hab et.,

Omnis z^3

5

AM fi 2,135

16.

ITALA ~~AMB. fid. 2.~~ (Migne, ~~1880)~~ I.Ioh.2,23.

~~15,135~~(pg.611A)Omnis qui negat Filium,negat et Patrem.

Sab: Hss 6. non Patrem habet.

~~AMJ. fi 5,120.~~

auch AM fi 5,120

S 970

AM vg3,4 1 Jo 2,23

(66,1) et qui negat filium nec patrem habet.

habet patrem H, def RETF

AMst 1 Cor

17.

ITALA ~~AMBST. I. Cor.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 2, 23.

(pg. 203A) et qui negat Filium, nec Patrem habet,

wiederholt: (pg. 277A).

S. III, 97

AR Ps 8

53.

ITALA ~~ARNOB.j.ps.8.~~(Migne,1865) I.Ioh.2,23.

(pg.335A)omnis qui negat Filium,nec Patrem habet.

AU Ps 108,18

ITALA ~~AVG.ps.108.(~~Migne 4,2. ,1841) I.Ioh.2,23.

~~16~~(pg.1439)Qui enim Filium non habet(-)nec Patrem habet.

8

AU 1 Jo 3,10

3,2.

ITALA ~~AVG, tr. 3, ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 2, 23.

~~10~~ (pg. 2003) Omnis qui negat Filium, nec Filium nec Patrem habet: et qui confitetur Filium, et Filium et Patrem habet.

S m 970r

PS-AU sol 1 Jo 2,23

(263) Qui negat filium, naec patrem habet; qui confitetur filium, et patrem habet.

Quelle war AM fi 5,120

Ps-Au spe 2

ITALA ~~PS.AVG.spec.8.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.2,23.

(pg.314,1) Omnis qui negat filium,nec patrem habet:qui autem confitetur filium,et filium et patrem habet.

PS-AU te\\ 1,5 1 Jo 2,23

(149a) Legimus in ipso evangelio: Qui filium non habet, nec patrem habet.

AV ep 1,9 1 Jo 2,23

(5,21) Qui filium non habet, nec patrem habet.

BEA El 1,23 1 Jo 2,23

(907D) / Omnis qui negat Filium, nec Patrem habet. Qui confitetur Filium, et Patrem habet. /26

CAn Ne 3,7,5

ITALA ~~CASSIAN, Nest. 7.~~ (Petschenig, 1888) I.Ioh.2.23.

~~7,5.~~ (pg.270,23) omnis qui negat filium, nec patrem habet: qui confitetur filium, et patrem habet.

5

CAn Ne 6,17,1

ITALA ~~CASSIAN, Nest. 6.~~ (Petschenig, 1888) I.Ioh.2,23.

~~17,1.~~ (pg.344,9) qui non habet filium, nec patrem habet, qui autem habet filium, et patrem habet.

5

CE 1 1 Jo 2,23

(758A) Qui negat Filium, nec Patrem habet; sed qui confitetur Filium, et Filium habet et Patrem.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.2,23.

(pg.91,1)Qui negat filium(-)nec patrem habet

-Stählin,1909(pg.213,18)

8

CY Fo 5

I.

ITALA ~~CYPRIAN, Fort. 5.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 2, 23.

(pg. 326, 21) qui negat filium neque patrem habet: qui confitetur filium et filium et patrem habet.

8 = 970

CY te 2,27

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test.2,27.~~ (Hartel,1868) I.Ioh.2,23.

(pg.94,18) Qui negat filium neque patrem habet:qui confitetur filium et filium et patrem habet.

qui confitetur...habet om.B

8.III.970

EUS-G 9 1 Jo 2,23

(552H) quia dicit Dominus in Euangelio: quia filium non habet, nec patrem habet:

EUS-G 9

ITALA ~~FAVST.REI.hom.1.~~ (Caspari,1883) I.Ioh.2,23.

(pg.318,1)Qui filium non habet,nec patrem habet.

8

FAU~n~ Ar

13.

ITALA ~~FAUSTIN. trin.~~ (Migne,1845) I.Ioh.2,23.

2,11(pg.59C)Qui negat filium,neque patrem(habet):qui confitetur filium,(et filium)et patrem habet.

8 ~~II~~,97a

Fu ep 14,8

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.14.~~ (Migne 1893) I.Ioh.2,23.

a.(pg.399C)Omnis qui negat Filium,nec Patrem habet,qui confitetur Filium,et Patrem habet.

5

HES 1

93G.

ITALA ~~HESYCHIUS,lev.1.~~(Migne,1865) I.Ioh.2,23.

5(pg.838A)Qui negat(-)Filium,nec Patrem habet:Qui confitetur Jesum,et Patrem habet.

8

PS-HI 1 Th 1,1

30.

ITALA ~~HIER.I.Thess.~~(Migne,1865) I.Ioh.2,23.

1-(pg.902D)Quia quicunque confitetur Filium,et Patrem habet.

< PEL 1 Th

HIL tri 6,42

10,2.

ITALA ~~HIL. trin. 6.~~ (Migne, 1845) I. Ioh. 2, 23.

~~42~~(pg. 191C) Qui negat Filium, neque Patrem habet: qui confitetur Filium, et Filium et Patrem habet.

S.m.970

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,23.

(pg.252b,15)Omnis qui negat Filium,nec Patrem habet.

LUC par 2

ITALA ~~LVCIFER, non parc. 2,~~ (Hartel,1886) I.Ioh.2,23.

(pg.211,24)qui non crediderit in filium nec patrem habeat,
qui uero credit in filium et patrem et filium
habeat. Sab: patrem et habet

8597?

PEL 1 Th 1,1 1 Jo 2,23

(417,9) quisque confitetur filium, et patrem habet.

quisquis R, C corr.

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 6.~~ (Schepss, 1889) I. Ioh. 2, 23.

(pg. 7, 22) qui negat filium nec patrem habet, qui autem confitetur filium et filium et patrem habet.

PS-PRIS

ITALA ~~PRISCILL. trin.~~ (Morin, 1913) I.Ioh.2,23.

(pg.180,11)Omnis qui negat filium,nec patrem habet?

(pg.198,4) Qui confitetur filium,(-)et patrem habet.

8

Ps-VIG tri 4

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.trin.4.~~ (Migne,1863) I.Ioh.2,23.

(pg.263D)Qui non confitetur Filium,nec Patrem habet:qui autem confitetur Filium,et Patrem habet.

S=970

PS-VIG Var 1,49
62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) I.Ioh.2,23.

X(pg.385A)Qui negat Filium,nec Patrem habet.Qui confitetur
Filium,et Filium et Patrem habet.

et qui C

7-9-46 B

VULGATA KETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,24.

(pg.1121) Vos quod audistis ab initio, in vobis permaneat: Si in vobis permanserit quod audistis ab initio, & vos in Filio, & Patre manebitis.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,24.

(pg.103)uos quod audistis ab initio permaneat in uobis quod si in uobis permanserit quod ab initio audistis et uos in filio et patre permanebitis

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 24.

(pg. 133) UOS QUOD AUDISTIS AB INITIO permaneat In uobis· Quodsi manserit in uobis quod ab initio audistis· et uos in filio et patre permanebitis·,·

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.2,24.

(pg.133) vg:permaneat; γ :<u>permanet.</u>

5

AU 1 Jo 3,11

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.3.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,24.

11(pg.2003)Ergo vos quod ab initio audistis,in vobis maneat. Quod si in vobis manserit quod ab initio audistis; et vos in Filio et Patre manebitis.

Sm 97

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I, Ioh.~~ (Migne, 1847) 1 Jo 2,24.

5.(pg.1371C)Vos quod audistis ab initio,permaneat in vobis,

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,24.

(pg.252b,19)Vos quod audistis ab initio.
20)in vobis permaneat;

IS Jud 85,20 1 Jo 2,24

(257) Beatus etiam Johannes eius coapostolus similiter nos informans dicit: Vos quod audistis ab initio, per maneat in vobis; si autem in vobis permanserit quod ab initio audistis, et vos in Filio et in Patre manebitis;/

PS-VIG Var 1,49

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) I.Ioh.2,24.

~~X~~(pg.385A)Quod si in verbo manseritis,et vos in Filio et Patre manebitis.

et in C

7-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,25.

(pg.1121) Et haec est repromissio, quam ipse pollicitus est nobis vitam aeternam.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,25.

(pg.103)et haec est promissio quam ipse pol licitus est uobis uitam aeternam...

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 25.

(pg. 133) Haec promissio quam ipsi pollicitus est nobis uitam aeternam·,·

Et haec est repro. z[3] ipse z[3]

S

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.2,25.

(pg.133) vg:uobis; γ :nobis.

AU 1 Jo 3,11

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.3.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,25.

~~11~~(pg.2003)Haec est pollicitatio quam ipse pollicitus est nobis./

3,12(pg.2003)Haec est(-)pollicitatio quam ipse pollicitus est nobis,vitam aeternam.

S.III,970

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,25.

(pg.252b,22)Et haec est repromissio.

8

IS Jud 85,20 1 Jo 2,25

(257) / et haec est repromissio quam ipse pollicitus est nobis: vitam aeternam.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 2,26.

(pg.1121) Haec scripsi vobis de his,qui seducunt vos.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,26.

du

(pg.103)haec scripsi uobis de eis qui esecunt uos

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,26.

(pg.125,14)KARISSIMI.haec scripsi uobis de his qui seducunt uos.,

5

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.2,26.

(pg.133) hec scripsi uobis de his qui seducunt uos·

8

Au 1 Jo 3,12

ITALA ~~AVG.tr.3.ep.Ioh.~~(Migne,1842) 3,2. I.Ioh.2,26.

~~12~~(pg.2003)Haec scripsi vobis de his qui vos seducunt.

(pg.2004)wiederholt :Haec-seducunt;

S = 970t

BEA El 1,24 1 Jo 2,26

(907D) 23/ Haec scribo vobis de his qui seducunt vos. /

Fu Fab 3

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.3.~~(Migne,1893) I.Ioh.2,26.

(pg.755C)Haec scribo vobis de his qui seducunt vos.

Sq972

Hi Hab 2

25.

ITALA ~~HIER.Hab.2.~~ (Migne,1884) I.Ioh.2,26.

3(pg.1325C)Haec scripsi vobis de his qui seducunt vos:

S.I,970

PS-HIL-A III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,26.

(pg.252b,25)Haec scripsi vobis de his qui seducunt vos,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,27.

(pg.1121) Et vos vnctionem, quam accepistis ab eo, maneat in vobis. Et non necesse habetis vt aliquis doceat vos: sed sicut vnctio eius docet vos de omnibus, & verum est, & non est mendacium. Et sicut docuit vos: manete in eo.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,27.

(pg.103) et uos untionem quam accepistis ab eo permaneat in uo-
bis et necesse non habetis ut aliquis doceat uos.sed si-
cut untio eius docet uos de omnib.et uerum est et non
aci
est mendum et sicut docuit uos manete in eo

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,27.

(pg.125,15)Et uos hunctione qua accepistis in eo.maneat in uobis.,Et non necesse habetis ut aliquis doceat uos. sed sicut hunctio eius docet uos de omnibus.et uerum est et non est mendacium.,Et sicut docuit uos.manete in eo.,

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Ioh. 2, 27.

(pg.139,3) KARISSIMI. hunctionem quam accepistis a deo. maneat in uobis. et non necesse habetis ut aliquis doceat uos., Set sicut hunctio eius docet uos de omnibus. et uerum est. et non est mendacium., Et sicut docuit nos. manete in eum.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.2,27.

(pg.133) Et uos unccionem quam accepistis ab eo·permaneat in uobis·,·Et necesse non habetis·ut_aliquis doceat uos de omnibus·,·Et uerum est et non ē mendatium et sicut docuit uos·permanete in eo·,·

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.2,27.

(pg.133) vg:ab eo ... uobis; γ (om.). — vg:eius; γ (om.).

5

AU 1 Jo 3,

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.3.ep.Ioh.~~ (Migne,1842) I.Ioh.2,27.

(pg.1997)Unctio ipsius docet vos de omnibus.
3,12(pg.2004)ut sciatis|quia unctionem habetis,et unctio quam
accepimus ab eo,permaneat in nobis.
3,13(pg.2004)Et non habetis necessitatem ut aliquis vos doceat,quia unctio ipsius docet vos de omnibus.
4; (pg.2005)Et verax est,et non est mendax;
2(pg.2005)Et verax est,(-)Et non est mendax.Sicut docuit vos,permanete in ipsa.

3;13(pg.2004)wiederholt:Quia unctio ipsius docet vos de omnibus.

S 97t

BEA El 1,24 1 Jo 2,27

(907D) / Et vos unctionem quam accepistis ab eo, maneat in vobis. Et non necesse habetis ut aliquis doceat vos; sed sicut unctio ejus docet vos de omnibus, et verum est, et non est mendacium. Et sicut docuit vos, manete in eo. /

BED (PL 93) 1 Jo 2,27

(97A) quod vero in alia tranlatione dicitur:"et verax est et non est mendax" ad priorem versum respicit

FU Fab 3

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.3.~~(Migne,1893) I.Ioh.2,27.

(pg.755C)Et vos unctionem quam accepistis ab eo,maneat in vobis.Et non necesse habetis ut aliquis doceat vos; sed sicut unctio ejus docet vos de omnibus,et verum est,et non est mendacium.

8.Ⅲ.97"

GR-M Ev 30,3

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,30.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,27.

~~3.~~(pg.1222A)Sicut unctio ejus docet vos de omnibus.

GR-M JG 5,50

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.5.~~(Migne,1902) I.Ioh.2,27.

~~29,50~~.(pg.705D)Unctio ejus docet vos de omnibus.

GR-M JG 29,49

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.29.~~(Migne,1878) I.Ioh.2,27.

~~24.49.~~(pg.504A)Non necesse habetis ut aliquis doceat vos, (6)sed sicut unctio ejus docet vos de omnibus.

(6)Ita Pratel.,Utic.,Vindoc.et Corb.Germ.At Turon.et Laud.,sed sicut instructio ejus. Legendum sicut,juxta textum Graecum;abest tamen ab aliis Editis.

HES 2

936.

ITALA ~~HESYCHIUS,lev.2.~~(Migne,1865) I.Ioh.2,27.

~~10~~(pg.899A)Et vos unctionem quam accepistis ab eo,maneat in vobis.Et non necesse habetis,ut aliquis doceat vos, sed sicut unctio ejus docet vos de omnibus,et verum est,et non est mendacium.

HI Hab 2

25.

ITALA ~~HIER. Hab. 2.~~ (Migne, 1884) I. Ioh. 2, 27.

~~2~~ (pg. 1325C) et chrisma quod accepistis ab eo, maneat in vobis: et non necesse habetis ut aliquis doceat vos; sed ipsum chrisma docebit vos de omnibus, et verum est, et non est mendacium, et sicut vos docuit, manete in eo.

S. 970 n

ILD ba 71 1 Jo 2,27

(138A) Et vos, inquit, unctionem, quam accepistis ab eo, permaneat in vobis, et necesse non habetis ut aliquis doceat vos, sed sicut unctio ejus docet vos de omni re.

ILD ba 125 1 Jo 2,27

(162D) Hanc unctionem commendat Joannes dicens: Ut sciatis quia unctionem habetis, et nos unctionem quam accepimus ab eo, permanent in nobis.

IS ety 7,3,30 1 Jo 2,27

~~(30,18)~~ Et uos, inquit, unctionem quam accepiatis ab eo, permaneat in uobis; et necesse non habetis ut aliquis doceat uos: sed sicut unctio eius docet uos de omni re.

uos, inquit, om K
quam om T

<u>RUS</u>:CO 1,3 1 Jo 2,27

(7,26) non opus habetis ut doceat uos aliquis [aliter], sed sicut eius unctio docet uos.

aliter sed sicut mpB; sed aliter sicut v; sed sicut aliter S; sed sicut p^{corr}iq; ἄλλως <u>et</u> ἀλλ' ὡς <u>confusa</u>.

(CYR ep)

PS-VIG Var 3,12 62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.8~~.(Migne,1863) I.Ioh.2.27.

X(pg.415A)Sicut docuit vos manere in eo.

manete in eum (Korr. zu eo) C

9-1-76 B

PS-VIG Var 3,49 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.C.~~(Migne,1863) I.Ioh.2,27.

(pg.422D)Et nos unctionem quam accepimus a sancto,manet in nobis,et non necesse habetis ut aliquis doceat vos

unctione C

sancto] + spu [illegible] C

doceat vos] + sed unctio eius docet vos C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 2,28.

(pg.1121) Et nunc filioli manete in eo:vt cum apparuerit,habeamus fiduciam,& non confundamur ab eo in aduentu eius.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,28.

(pg.103) Et nunc filii manete in eo ut cum uenerit fiduciam habeamus et non confundamur ab eo....in praesentia eius

ʃ

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,28.

(pg.125,19)Et nunc filioli manete in eo.et cum apparuerit habeamus fiduciam et non confundamur ab eo.in aduentum eius.,

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,28.

(pg.139,7)Et nunc filioli.manete in eum.ut quum apparuerit habeamus fiduciam.et non confundamur in aduentum eius.,amen.

S

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.2,28.

(pg.133) Et nunc filioli manete in eū ut cum uenerit fidutiam habeamus et non confundamur ab eó in presentiam ipsius.,.

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 2, 28.

(pg. 133) vg: et nunc; γ (om. et). — vg: filioli ... ut; (om.).

AU 1 Jo 4,2

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.4.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.2,28.

~~2~~(pg.2005)Et nunc,filioli,manete in eo,ut cum manifestatus fuerit,habeamus fiduciam in conspectu ejus,ut non confundamur ab eo in adventu ejus.

cQ.Ⅲ,971^r

BEA El 1,24 1 Jo 2,28

(907D) / Et nunc, filioli, manete in eo, ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, et non confundamur ab eo in adventu ejus. /

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.2,28.

(pg.91,3)cum manifestatus fuerit(-)in(-)adventu,fiduciam habebit et non confundetur.

=Stählin,1909(pg.213,20)

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,28.

(pg.252b,28)Et nunc filioli manete in eo,
30)et cum apparuerit.
31)habeamus fiduciam;
34)et non confundamur ab eo.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 2,29.

(pg.1121) Si scitis quoniam iustus est, scitote quoniam & omnis, qui facit iustitiam, ex ipso natus est.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.2,29.

(pg.103) si nostis eum qui fidelis est scitote quoniam omnis qui facit ueritatem de eo natus est. iii.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.2,29.

(pg.125,20)Scitis quoniam iustus est.scitote quoniam omnis qui faoit iustitiam ex ipso natus est.,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 2, 29.

(pg. 133) Scitis q̅m̅ iustus e̅ · scitote q̅m̅ omnes qui facit iusticiam · ex eo natus est ·,·

omnis z^3

8

AM fi 4,154

16.

ITALA ~~AMB. fid. 4.~~ (Migne, 1880) I. Ioh. 2,29.

~~11,154~~ (pg.673A) Si scitis quoniam justus est, scitote quoniam qui facit justitiam, ex ipso natus est.

Sab: Ale pronvalli justifent

8.XI.971

AU 1 Jo 4,1

ITALA ~~AVG. tr. 4, ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 2,29.

3 (pg. 2006) Si scitis quia justus est, scitote quia omnis qui facit justitiam, ex ipso est natus.

3 (pg. 2007) wiederholt: Si scitis-natus:
" Ex ipso est natus.

8 2 971 a

BEA El 1,24 1 Jo 2,29

(907D) / Sed si scitis quoniam justus est, scitote quoniam et omnis qui facit justitiam ex ipso natus est./

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.2,29.

(pg.91,5)Omnis(-)qui facit iustitiam,ex eo natus (est).

=Stählin,1909(pg.213,22)

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I, Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 2,29.

(pg.50,24) Si scitis, quoniam justus est, scitote, quoniam et omnis, qui facit justitiam, ex eo natus est.

(pg.51,4) wiederholt: qui facit;
(pg.53,4) Qui enim facit justitiam, ex deo natus est;
(pg.61,11) Quoniam qui facit justitiam, ex deo natus est.

8

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Ioh.2,29.

(pg.252b,36)Quoniam iustus est.
39)omnis qui facit iustitiam,ex ipso natus est.

8

LUCU 16

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Tit.~~ (Migne, 1878) 1. Ioh. 2, 29.

~~16.~~ (pg. 850D) Omnis qui facit justitiam, ex Deo est.

PS-VIG Var 3,12 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mor.2~~.(Migne,1863) I.Ioh.2,29.

~~pg~~(pg.415A)Quod si scitis quia justus est,scitis quia omnis
qui facit justitiam,ex ipso est.

scitote C

quia que (korr. zu qui) facit iustitia (korr. zu -tiam) C

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 3,1.

(pg.1121) VIdete qualem charitatem dedit nobis Pater,vt filij
Dei nominemur & simus.Propter hoc mundus non nouit
nos:quia non nouit eum.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,1.

(pg.103)ecce qualem caritatem dedit nobis pater ut filii dei uocaremur et sumus propterea seculum nos egnorat.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 3, 1.

(pg. 133) ECCE QUADAM CARITATEM DE·,·dit uobis pater ut fili di
uocaemur et sum·propter hoc seculum ignorat nos·,·Qm̄
et ipsum ignorabat·,·

filii z[3]

8

AU Chr 1,22

ITALA ~~AVG. grat. Chr.~~ (Zycha, 1902) 1 Jo 3,1

~~21, 22.~~ (pg. 142, 11) ecce qualem caritatem dedit nobis pater, ut filii dei uocemur et simus.

AU gr 40

10.

ITALA AVG. grat. (Migne, 1842) I.Ioh.3,1.

19, 40. (pg.905) Ecce qualem dilectionem dedit nobis Pater, ut filii Dei vocemur et simus.

AU 1 Jo 4,4

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 4. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I.Ioh.3,1.

4(pg.2007) Ecce qualem dilectionem dedit nobis Pater, ut filii Dei vocemur et simus.

" Ecce qualem dilectionem dedit nobis Pater, ut filii Dei vocemur et simus. Propter hoc mundus non cognoscit nos, quia non cognovit eum, et nos non cognoscit mundus.

8≡.971

AU Jul im 3,106

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.3.~~(Migne,1842) I.Ioh.3,1.

~~106.~~(pg.1292)Ecce qualem charitatem dedit nobis Pater,ut filii Dei vocemur,et simus.

Au Ps 49,2

ITALA ~~AVG.ps.49.~~(Migne,1841) 4,1. I.Ioh.3,1.

2(pg.565)Videte(-)qualem dilectionem nobis dedit Deus,ut filii Dei vocemur et simus.

8 XI,971

AU sy 19

ITALA ~~AVG. fid. & sym.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 3, 1.

~~9, 19~~. (pg. 24, 3) filii dei

PS-AU s Cai I,15,2 1 Jo 3,1

(34a) ut merito ex hoc filii Dei nuncupemur, et simus.

BEA El 1,24 1 Jo 3,1

(907D) / Videte qualem charitatem dedit nobis Pater, ut filii Dei nominemur et simus. Propter hoc mundus non novit nos, quia non novit eum. /

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.3,1.

(pg.91,7) Propterea mundus non cognoscit nos, quoniam nec eum cognovit.

=Stählin, 1909 (pg.213,24)

PS-HIL ap

10,2.

ITALA ~~HIL. libell.~~ (Migne,1845) I.Ioh.3,1.

6(pg.738B)et Dei filii facti

ed. Bened.

5

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,1.

(pg.252b,41)Ut filii Dei nominemur.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 3,2.

(pg.1121) Charissimi,nunc filij Dei sumus:& nondum apparuit
quid erimus.Scimus quoniam cum apparuerit,similes
ei erimus:quoniam videbimus eum sicuti est.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,2.

(pg.103) carissimi nunc filii di sumus et nondum manifestatum est qui futuri sumus scimus quoniam cum apparuerit similes erimus ei quoniam uideuimus eum sicut est

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.3,2.

(pg.116,12)KARISSIMI.nunc filii dei sumus.et nondum apparuerit quid facturi sumus.,Scimus quoniam quum apparuerit. similes ei erimus.quoniam uideuimus eum sicuti est.,

S

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 3, 2.

(pg. 133) Nunc fili di sumus· et nondum manifestum est quod eri-
mus·,· Scimus qm̄ cu aparuerit similis erimus ei· Qm̄ ui-
debimus eum secuti est·,·

filii z^3 similes z^2 · sicuti z

5

AM fi 1,52

16.

ITALA ~~AMB. fid. 1.~~ (Migne, ~~1880~~) I. Ioh. 3, 2.

~~?, 52~~ (pg. 563A) Dilecti, filii Dei sumus, et nondum apparet quid erimus: scimus quia si revelatum fuerit, similes ei erimus.

S. m. 971

AM Lc 7,194

IIII.

ITALA ~~AMB.Luc.7,194.~~(C.Schenkl,1902) I.Ioh.3,2.

(pg.370,28)Carissimi,nunc filii dei sumus,et nondum reuelatum est quid erimus,sed scimus,quia cum reuelatum fuerit,similes ei erimus.

8≡,971ᵃ

AM Ps 43,13,3 cf.1 Jo 3,2

(272,1) cum apparuerit quid simus, similes ei erimus,

PS-AM tri 23

17.

ITALA ~~AMB. trin.~~ (Migne,1879) I.Ioh.3,2.

~~23~~ (pg.563C) Charissimi,filii Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus.Scimus quia cum apparuerit,similes ei erimus.

AMst 1 Cor

17.

ITALA ~~AMBST. I. Cor.~~ (Migne,1879) I.Ioh.3,2.

(pg.267A)Tunc videbimus illum,sicuti est.

Sz,97

AMst 2 Cor

17.

ITALA ~~AMBST. II. Cor.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 3, 2.

(pg. 304C) Scimus (-) quia cum apparuerit, similes ei erimus.

8

AMst q

ITALA ~~AVG. quaest. test~~. (Souter, 1908) I. Ioh. 3, 2.

105,6 (pg. 234,8) cum enim apparuerit (-) similes ei erimus.

106,19 (pg. 245,16) scimus autem (-) quia cum apparuerit, similes ei erimus.

S. III. 071

AMst Rm

17.

ITALA ~~AMBST. Rom.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 3, 2.

(pg. 105D) Scimus quia cum apparuerit, similes ei erimus,

(pg. 129C) Scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus.

8 =, 971

APR 1

ITALA ~~APRINGIUS, tract. I.~~ (Férotin, 1900) I. Ioh. 3, 2.

(pg. 21) quia cum apparuerit similes ei erimus.

APR 4

ITALA ~~APRINGIUS, tract. 4.~~ (Férotin, 1900) I.Ioh.3,2.

(pg.77) Videbimus enim eum sicuti est.

AU cf 13,18

ITALA ~~AVG. conf. 13.~~ (~~Knöll~~, 1896) I. Ioh. 3, 2.

~~15, 18~~ (pg. 359, 7) nondum apparuit quod erimus. (-) cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam uidebimus eum, sicuti est:

AU cf 13,18

ITALA ~~AVG.conf.13.~~ (~~Knöll~~,1896) I.Ioh.3,2.

~~15,18~~(pg.359,7)nondum apparuit quod erimus.(-)cum apparuerit, similes ei erimus,quoniam uidebimus eum,sicuti est:

AU ci 22,29
II.
ITALA ~~AVG. civ. 22.~~ (Hoffmann, 1900) I. Ioh. 3, 2.

~~29~~. (pg. 658, 3) Cum apparuerit(-) similes ei erimus, quoniam uidebimus eum sicuti est.

80

AU ci 22,29 ap PRIM 5 1 Jo 3,2

(930D) de qua et Joannes apostolus loquens, Cum apparuerit, inquit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

AU ep 64,1

II.

ITALA ~~AVG.ep.64.~~ (Goldbacher,1898) I.Ioh.3,2.

1.(pg.229,15)apparuerit (-) similes ei erimus,quoniam uidebimus eum,sicuti est.

5

Au ep 92,3

ITALA II. ~~AVG. ep. 92.~~ (Goldbacher,1898) I.Ioh.3,2.

~~3.~~ (pg.438,14) Videbimus eum,sicuti est.

(pg.438,15) Dilectissimi (-) filii dei sumus et nondum apparuit,quod erimus,scimus,quia cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam uidebimus eum,sicuti est.

5

Au ep 130,5

ITALA III. ~~AVG. ep. 130.~~ (Goldbacher,1904) I.Ioh.3,2.

5. (pg.45,13) Scimus, quia, cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam uidebimus eum, sicuti est.

5

AU ep 147, 12

III.

ITALA ~~AVG. ep. 147.~~ (Goldbacher, 1904) I. Ioh. 3, 2.

~~12.~~ (pg. 285, 12) Scimus (-) quia, cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam uidebimus eum, sicuti est,

147, 13
~~13.~~ (pg. 285, 21) wiederholt: uidebimus eum sicuti est.

8

AU ep 147,20

III.

I TALA ~~AVG.ep.147.~~ (Goldbacher,1904) I.Ioh.3,2.

~~20~~(pg.294,13)Dilectissimi,filii dei sumus et nondum apparuit, quid erimus;scimus,quia,cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam uidebimus eum,sicuti est,

5

AU ep 147, 23

III.

ITALA ~~AVG. ep. 147~~: Goldbacher, 1904) I. Ioh. 3, 2.

~~29~~. (pg. 297, 13) Videbimus eum sicuti est,

~~66~~. (pg. 309, 13) wiederholt: uidebimus, sicuti est.

147, 25

5

AU ep 147,37

III.

ITALA ~~AVG. ep. 147.~~ (Goldbacher,1904) I.Ioh.3,2.

~~37~~.(pg.311,5)Scimus,quia cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam uidebimus eum ,sicuti est.

8

III. AU ep 147,46

ITALA ~~AVG. ep. 147.~~ (Goldbacher, 1904) I.Ioh.3,2.

~~46.~~ (pg.321,8) similes ei erimus, quoniam uidebimus eum, sicuti est,

AU ep 148,11

III.

ITALA ~~AVG.ep.148.~~(Goldbacher,1904) I.Ioh.3,2.

~~11.~~(pg.341,20)Scimus quia,cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam,uidebimus eum sicuti est.

5

AU ep 148, 17

III.

ITALA ~~AVG. ep. 148.~~ (Goldbacher,1904) I.Ioh.3,2.

~~17.~~ (pg.346,8)Quoniam uidebimus eum,sicuti est,

AU ep 189,3

IV.

ITALA ~~AVG.ep.189.~~ (Goldbacher,1911) I.Ioh.3,2.

~~3.~~ (pg.133,8) filii dei sumus et nondum apparuit, quid erimus; scimus, quia, cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam uidebimus eum, sicuti est.

8971

Aug Faust 32, 18

ITALA ~~AVG.Faust.32.~~(Zycha,1891) I.Ioh.3,2.

~~18.~~(pg.779,16)filii dei sumus,et nondum adparuit,quid erimus. scimus,quia,cum adparuerit,similes ei erimus,quoniam uidebimus eum sicuti est.

8

Aug Fel 1,12

ITALA ~~AVG.c.FEL.1.~~ (Zycha,1892) I.Ioh.3,2.

~~12~~.(pg.814,22)dilectissimi,filii dei sumus et nondum adparuit quid erimus;scimus enim quia cum adparuerit,similes ei erimus,quoniam uidebimus eum sicuti est.

Au gest 55

ITALA ~~AVG.gest.Pel.~~(Zycha,1902) I.Ioh.3,2.

~~30,55~~:(pg.110,16)similes ei erimus(-)uidebimus eum sicuti est,

S

AU JG 36

ITALA ~~AVG. Ioh 36.~~ (Zycha, 1895) I.Ioh.3,2.

(pg.587,13) quoniam uidebimus eum sicuti est.

AU Jo 34,9

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 34. Ioh.~~ (Migne,1842) I.Ioh.3,2.

~~9~~(pg.1656)Dilectissimi,nunc filii Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus:scimus quia cum apparuerit,similes ei erimus;quoniam videbimus eum sicuti est.

35;9 (pg.1662)wiederholt:Dilectissimi(-)filii Dei-sicuti est.
40;9 (pg.1691) Dilectissimi(-)filii Dei sumus,sed nondum apparuit quid erimus.
" Nondum apparuit-sicuti est.
53;12(pg.1779) Dilectissimi,Filii Dei sumus-sicuti est.
" quoniam videbimus eum,(-)sicuti est:
" videbimus eum,(-)sicuti est.
75;4 (pg.1830) quoniam videbimus eum sicuti est.
77;3 (pg.1834) et cum videmus eum sicuti est.

varius!

101;5(pg.1894)wiederholt :Dilectissimi,nunc filii Dei sumus,et
[illegible] nondum manifestatum est quid erimus:
scimus quia cum manifestatum fuerit,
similes ei erimus,quoniam videbimus
eum sicuti est.

102;3(pg.1897) similes ei erimus,quoniam videbimus
eum sicuti est.

111;2(pg.1927) in qua videbimus eum sicuti est.

124;6(pg.1975) Nondum apparuit quod erimus;scimus
quoniam cum apparuerit,similes ei
erimus,quoniam videbimus eum sicuti
est.

AU 1 Jo 4,5

ITALA ~~AVG.tr.4.ep.Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) I.Ioh.3,2.

5(pg.2008)Dilectissimi(-)nunc filii Dei sumus.(-)Et nondum(-) manifestatum est quid erimus.(-)Scimus quia cum apparuerit,similes ei erimus;quoniam videbimus eum sicuti est.

" wiederholt:Scimus quia cum apparuerit-sicuti est.

4/5(pg.2008) Similes ei erimus;quoniam videbimus eum sicuti est.

(pg.2009) Similes(-)ei erimus;quoniam videbimus eum sicuti est.

10;6(pg.2058) Dilectissimi,filii Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus;

" Scimus quia cum apparuerit-sicuti est.

Sz 971t

AU Max 2,9,1

8.

ITALA ~~AVG.Max.2.~~ (Migne,1842) I.Ioh.3,2.

~~9,1~~.(pg.763)Dilectissimi(-)filii Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus:scimus quia cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

ζ26,10.(pg.811)wiederholt:Dilectissimi,nunc filii Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus:scimus autem quia cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est

8

AU mus 6,51

1.

ITALA ~~AVG. mus. 6.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 2.

~~16, 51.~~ (pg. 1189) Dilectissimi, nunc filii Dei sumus, et nondum apparuit quid erimus. Scimus quia cum apparuerit, similes illi erimus, quoniam videbimus eum sicuti est:

AU Par 2,14

ITALA ~~AVG.c.Parm.2.~~ (Petschenig,1908) I.Ioh.3,2.

~~7,14.~~ (pg.59,8) filii dei sumus(-)nondum apparuit quod erimus.

AU Par 3,27

ITALA ~~AVG.c.Parm.3.~~(Petschenig,1908) I.Ioh.3,2.

~~3,27~~.(pg.135,20)filii dei(-)sumus,sed nondum apparuit quod erimus,quia cum apparuerit similes ei erimus,quoniam uidebimus eum sicuti est,

&3,971

All pec 2,10

ITALA ~~AVG.pecc.mer.2.~~(VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.3,2.

~~8,10~~.(pg.82,2)dilectissimi (-) filii dei sumus,et nondum apparuit quod erimus.

Au Pel 3,19

ITALA ~~AVG.c.Pelag.3.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.3,2.

~~9,19~~.(pg.509,20)dilectissimi (-) filii dei sumus,et nondum apparuit quod erimus.scimus quia,cum apparuerit, similes ei erimus,quoniam uidebimus eum sicuti est.

All perf 8

ITALA ~~AVG. perf.~~ (Zycha, 1902) I. Ioh. 3, 2.

~~3, 8~~. (pg. 8, 5) uidebimus eum sicuti est.

~~16~~, 39. (pg. 40, 10) carissimi, nunc filii dei sumus, et nondum apparuit quid erimus. scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam uidebimus eum sicuti est.

(pg. 41, 17) wiederholt: filii dei
18) nondum apparuit-sicuti est.

Au Ps 33 s 1,10

I.

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.33.~~ (Migne,1841) I.Ioh.3,2.

~~serm.1.~~

~~10~~(pg.307)Dilectissimi,filii Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus;scimus quia cum apparuerit,similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

wiederholt: ~~ps.~~ Ps 43,5.(pg.485)
49,2.(pg.565) (aber Scimus autem quoniam)
84,9.(pg.1074)
97,3.(pg.1254)
109,12(pg.1456)

8

II.

Au Ps

37,15(pg.405) Nondum enim apparuit quod erimus:scimus - sicuti est.
67,44(pg.840) quoniam videbimus eum sicuti est.
83,8.(pg.1062)Similes enim ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.
84,9.(pg.1074)Dilectissimi,filii Dei sumus.
(pg.1074)nondum apparuit quid erimus.
(pg.1074)quid erimus,nondum apparuit.

86,9.(pg.1107)similes ei - sicuti est:

87,15(pg.1119)quoniam videbimus eum sicuti est:

109,13(pg.1457)quoniam videbunt te sicuti es:

104,3.(pg.1391)Scimus quia cum apparuerit,similes ei-sicuti est.

verstus!

8

139,18(pg.1815)Filii(-)Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus:scimus quia cum apparuerit,similes ei-sicuti est;

AU Ps 36 1 2,8

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.36.~~(Migne,1841) I.Ioh.3,2.

~~serm.2.~~

~~0~~(pg.368)Dilectissimi,nunc filii Dei sumus,et nondum apparuit quod erimus:scimus quia cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

S.m.971"

AU q 67,2

6.

ITALA ~~AVG.div.quaest.67~~.(Migne,1842) I.Ioh.3,2.

~~8.~~(pg.67)Filii(-)Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus. Scimus autem quoniam cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

67,6
~~6.~~(pg.69)wiederholt:cum apparuerit quid erimus;(-)similes illi,quoniam videbimus eum sicuti est.

75;1.(pg.87)Tunc enim similes ei erimus,quando videbimus eum sicuti est.

81;2.(pg.97)wiederholt:Scimus autem quoniam cum apparuerit, similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est:

AU q Ev 2,39

3,2.

ITALA ~~AVG.quaest.ev.2.~~ (Migne,1842) I.Ioh.3,2.

~~39~~ (pg.1353) Dilectissimi,nunc filii Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus:scimus quia cum apparuerit, similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

" wiederholt:nunc filii Dei sumus,
" similes ei erimus,(-)videbimus eum sicuti est?

AU Rm 53

3,2.

ITALA ~~AVG. Rom.~~ (Migne, 1842) I.Ioh.3,2.

~~53~~ (pg.2075) Dilectissimi, nunc filii Dei sumus et nondum apparuit quid erimus: scimus autem quia cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

S 971

AU s 21,1

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 21.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 2.

1 (pg. 142) Dilectissimi, filii Dei sumus, et nondum apparuit quid erimus: scimus quia cum apparuerit, similes ei erimus, quando eum videbimus sicuti est.

AU s 23,16

ITALA ~~AVG.serm.23.~~ (Migne,1842) 5,1. I.Ioh.3,2.

~~16,16~~(pg.161)Filii(-)Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus. Scimus quia cum apparuerit,similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

~~16,16~~(pg.162)wiederholt:videbimus eum sicuti est.

8

AU s 38,3

5,1.

ITALA ~~AVG,serm.38.~~ (Migne,1842) I.Ioh.3,2.

~~8,3~~ (pg.236) Dilectissimi,nunc filii Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus.(-)Scimus(-)quoniam cum apparuerit, similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

AU s 49,3

ITALA ~~AVG, serm. 49.~~ 5,1. (Migne, 1842) I. Ioh. 3,2.

~~3,3~~ (pg. 322) Dilectissimi, nunc filii Dei sumus. (-) Et nondum apparuit quid erimus. Scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

~~3,3~~ (pg. 322) wiederholt: Videbimus eum sicuti est.

Au s 117,15

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.117.~~(Migne,1842) I.Ioh.3,2.

~~10,15~~(pg.670)Filii Dei sumus.

~~10,15~~(pg.670)Dilectissimi,filii Dei sumus;et nondum apparuit quid erimus:scimus quia cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

8

AU A 127,5

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.127~~.(Migne,1842) I.Ioh.3,2.

~~4,5~~(pg.709)Dilectissimi,filii Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus.

~~4,5~~(pg.709)wiederholt:Filii Dei sumus

~~4,5~~(pg.709)Filii Dei sumus,et nondum apparuit,quid erimus. Scimus quia cum apparuerit,ei similes erimus; quoniam videbimus eum sicuti est.

127,15
~~9,15~~(pg.712)wiederholt:cum apparuerit,similes ei erimus; quoniam videbimus eum sicuti est.

AU s 158,7

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.158.~~ (Migne,1842) I.Ioh.3,2.

~~7,7~~(pg.866) Dilectissimi,filii Dei sumus,et nondum apparuit quod erimus.(-)Scimus quod cum apparuerit,similes ei erimus.(-)Quoniam videbimus eum sicuti est.

~~7,7~~(pg.866) wiederholt: nondum apparuit,
~~7,7~~(pg.866) Filii Dei sumus,
~~7,7~~(pg.866) filii Dei sumus,et nondum apparuit quod erimus.

8

AU s 169, 17

5,1.

ITALA ~~AVG, serm. 169~~. (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 2.

~~14, 17~~ (pg. 925) Similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

5

AU s 178,11

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) I.Ioh.3,2.

10,11(pg.965) Dilectissimi,filii Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus:scimus autem quia cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

5

AU 1 194,3

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.194.~~(Migne,1842) I.Ioh.3,2.

~~3,3~~(pg.1016)Filii(-)Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus. Et scimus quoniam cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

8

AU s 210,7

5,1.

ITALA ~~AVG, serm. 210.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 2.

~~5, 7~~ (pg. 1051) cum similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

5

AU s 264,6

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.264.~~ (Migne,1842) I.Ioh.3,2.

~~6~~(pg.1217) Dilectissimi,filii Dei sumus,et nondum apparuit quod erimus:scimus quia cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicut est.

5

AU A 288,5

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 288.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 2.

#(pg. 1307) Dilectissimi, filii Dei sumus, et nondum apparuit quid erimus. Dilectissimi, scimus, quia cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

AU s 346,2

ITALA ~~AVG.serm.346.~~ 5,2. (Migne,1842) I.Ioh.3,2.

~~e~~(pg.1523) Dilectissimi,nunc jam filii Dei sumus,et nondum apparuit quod erimus:(-)Scimus quia cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est:

8

AU s 362,31

5,2.

ITALA ~~AVG, serm. 362.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 2.

~~30~~, 31 (pg. 1633) Dilectissimi, filii Dei sumus, sed nondum apparuit quid erimus. Scimus quia cum apparuerit, similes ei erimus; quia videbimus eum sicuti est.

AU s Den 8,1 1 Jo 3,2

(36,3) Filii Dei sumus, et nondum apparuit quod erimus.
Scimus quia, cum apparuerit, similes ei erimus,
quoniam videbimus eum sicuti est.

quod) quid V

AU s Den 13,9 1 Jo 3,2

(63,26) Dilectissimi, filii Dei sumus(...)et nondum apparuit quid erimus . Scimus, quia, cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

rep (64,3) Dilectissimi - apparuit quod erimus.Scimus - est.
rep (64,5) Scimus quia,cum apparuerit quod erimus,similes - est.

AU sp 37

ITALA ~~AVG.spir.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.3,2.

~~22,37~~(pg.190,26)dilectissimi,filii dei sumus,et nondum apparuit quod erimus.scimus,quia cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam uidebimus eum sicuti est.

24,41(pg.194,20)wiederholt:similes ei erimus.

S̃ 97ᵃ

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,2.

(pg.278,12)Carissimi,nunc filii dei sumus,et nondum apparuit quid erimus.scimus quoniam,cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam uidebimus eum sicuti est.

8

I.

Au tri 4,17

8.

ITALA ~~AVG. trin. I.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 2.

~~8, 12.~~ (pg. 831) Filii (-) Dei sumus, et nondum apparuit quid erimus: scimus quia cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

4, 31
~~10, 31~~. (pg. 844) wiederholt: Similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est;

2; ~~17~~, 28. (pg. 863) nondum apparuit quid erimus. Scimus autem (-) quia cum apparuerit, similes ei erimus; quoniam videbimus eum sicuti est:

4; ~~3~~, 5. (pg. 890) similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

vertas!

5

12;~~14~~,22.(pg.1010) Dilectissimi,nunc filii Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus;scimus quia cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

14;~~12~~,24.(pg.1055) wiederholt:Dilectissimi(-)nunc filii Dei sumus,et nondum apparuit,quid erimus:scimus autem quia cum apparuerit,similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

14,~~18~~.25.(pg.1055) Similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est:

(pg.1056) Filii Dei sumus.

(pg.1056) Similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

II.

Au tri 15,14

~~15;8,14.~~ (pg.1068)wiederholt:similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

~~16,06.~~(pg.1079) similes ei erimus,(-)videbimus eum sicuti est
15,26

5

PS-AU sent 6

6.

ITALA . ~~AVG. sent. 6.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 2.

(pg. 727) Charissimi, filii Dei sumus, et nondum apparuit quid erimus; scimus quia cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

BEA Apc 2,4,79 1 Jo 3,2

(215) inde arbitror dixisse Iohannem in epistula sua, quia, quum apparuerit, similes illi erimus.

BEA Apc 12,2,104 1 Jo 3,2

(634) sicut scriptum est, quum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

Quelle: GR-M Jb 18,77

BEA El 1,24 1 Jo 3,2

(908A) / Charissimi, nunc filii Dei sumus, et nondum apparuit quid erimus. Scimus quoniam, cum apparuerit, videbimus eum sicuti est. /

CAE s 140,5 1 Jo 3,2

(553,25) Dilectissimi, filii dei sumus, et nondum apparuit quid erimus; scimus quia cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

Vorlage war AU s 178

CAE tri 13 1 Jo 3,2

(175,22) dicat, quia cum apparuerit similes ei futuri sint,
quia videbunt eum sicuti est;

CAr Col 3,4 1 Jo 3,2

(657B) Quia filii Dei cum simus, nondum apparuit quid erimus; sed hoc solum scimus, quia cum apparuerit, similes ei erimus.

< PEL Col 3,4

CAr 1 Cor 15,24 1 Jo 3,2

(545B) de qua B. Joannes dicit: Videbimus eum sicuti est.

CAr 2 Cor 4,11 1 Jo 3,2

(563B) Quia nondum apparuit quid erimus,

< PEL 2 Cor 4,11

CAr in 1,16,1

~~CAr inst 1,16,1~~ 1 Jo 3,2

(53,2) eum uideamus sicuti est,

CAr in 2 concl 5

~~CAr inst 2 concl/5~~ 1 Jo 3,2

(160,27) Uidebimus eum sicuti est;

CAr Rm 5,11 1 Jo 3,2

(440A) sicut dicit Joannes Apostolus: Nondum apparuit quid erimus: scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus.

aus PEL Rm 5,11

CAr Rm 8,17 1 Jo 3,2

(459C) sicut dicit sanctus Joannes: Nunc filii Dei sumus; cum apparuerit, similes ei erimus.

< PEL Rm 8,17

CAr Rm 8,23 1 Jo 3,2

(461B) sicut et nos, qui jam filii Dei sumus, quamvis nondum apparuerit quid erimus.

(PEL Rm 8,18 f)

CAr Rm 8, 23 1 Jo 3,2

(461C) filii enim Dei sumus, et nondum apparuit quid erimus. Scimus enim quia cum apparuerit, similes ei erimus: quia videbimus eum sicuti est.

CAr Rm 8,23 1 Jo 3,2

(463C) Tunc ergo erit res, quae nunc est spes, cum apparuerit quid erimus similes illi, quoniam videbimus eum sicuti est.

CAr Rm 8,29 1 Jo 3,2

(465A) Unde et Joannes: Similes ei erimus.

CAr 2 Th 2,14 1 Jo 3,2

(649B) scimusque, cum apparuerit, similes illi erimus:

< PEL 2 Th 2,14

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.3,2.

(pg.91,8)Dilectissimi(-)nunc filii dei sumus.
12)Et necdum claruit quod erimus,
13)Si enim manifestatus fuerit,
14)similes ei erimus
15)ipsum(-)videamus,sicuti est.

.Stählin,1909(pg.213,25-32)

[COL] in 4

~~COL inxt 079 4~~ 1 Jo 3,2

(239) Videbimus eum sicuti est

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Ioh.~~(Zöpfl,1914) 1Jo 3,2.

(pg.51,30)Carissimi,nunc filii dei sumus et nondum manifestatum est,quod futuri sumus,Scimus,quoniam,cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus,sicuti est;

(pg.53,10)wiederholt:nondum manifestatum - similes ei,qui genuit erimus.

(pg.53,19) videbimus eum,sicuti est.

(pg.53,20) sicuti est

5

FAC def 10,6

67.

ITALA ~~FAGUND.defens.10.(~~Migne,1848) I.Ioh.3,2.

~~6.~~(pg.788C)Nunc filii Dei sumus,et necdum manifestatum est quod sumus:scimus quoniam cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

-8=991-

FIL 137,9

ITALA ~~FILASTRIVS 137~~,9.(Marx,1898) I.Ioh.3,2.

(pg.108,21)Tunc similes ei erimus;

c80

Fu ep 14,33

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.14.~~(Migne,1893) I.Ioh.3,2.

~~33.~~(pg.422B)Quia cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam (al.et) videbimus eum sicuti est.

33.(pg.422C)wiederholt:Quoniam cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

Fu Mon 3,8

65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.3.~~ (Migne,1893) I.Ioh.3,2.

~~8~~.(pg.204D)Carissimi,nunc filii Dei sumus.

8

GR-M Ez 1,2,20

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,8.~~ (Migne,1878) I.Ioh.3,2.

~~80.~~ (pg.805A)Nunc filii Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus.Scimus autem quoniam cum apparuerit,similes ei erimus.

B)Quoniam videbimus eum sicuti est.

B)wiederholt:Similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

GR-M Jb 5,52

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.5.~~(Migne,1902) I.Ioh.3,2.

~~29,52.~~(pg.707B)Videbimus eum sicuti est.

GR-M JG 12, 18

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.12.~~ (Migne,1902) I.Ioh.3,2.

~~14,18.~~ (pg.995C)Cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

GR-M JG 18,79

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~(Migne,1878) I.Ioh.3,2.

~~48,79.~~(pg.85A)Cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

PS-GR-M conc 32 1 Jo 3,2

(677A) Scimus quia cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

(677B) Quoniam videbimus eum sicuti est.

(677C) eodem Joanne attestante, qui ait: Carissimi, nunc filii Dei sumus, et nondum apparuit, quid erimus; scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

PS-GR-M Rg 1,1,4

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.1.~~(Migne,1903) I.Ioh.3,2.

~~1,4.~~(pg.25B)Cum apparuerit,similes ei erimus,quoniam videbimus eum,sicuti est.

Ps-GR-M Rg 1,3,27

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.I.~~(Migne,1903) I.Ioh.3,2.

~~3,27.~~(pg.76B)Videbimus eum sicuti est.

PS-GR-M Rg 2,3,15 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.2.~~(Migne,1903) I.Ioh.3,2.

~~3,15.~~(pg.116B)Cum apparuerit,similes ei erimus.

Ps-GR-M Rg 3,4,2

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.3.~~ (Migne,1903) I.Ioh.3,2.

~~4,2.~~ (pg.182A) Cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

Ps-GR-M Rg 6,3,29

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.6.~~ (Migne,1903) I.Ioh.3,2.

~~3,29~~. (pg.465D) Cum apparuerit similes ei erimus, quoniam videbimus eum, sicuti est.

HI ep 51,7

I.

ITALA ~~HIER.ep.51,7~~.(Hilberg,1910) I.Ioh.3,2.

(pg.410,3)nunc filii dei sumus et nescimus,quales futuri sumus.
nouimus autem,quia,cum ille reuelatus fuerit,similes
ei erimus.uidebimus enim eum,sicuti est.

enim eum om.D

HI ep 59,1

I.

ITALA ~~HIER.ep.59,1.~~(Hilberg,1910) I.Ioh.3,2.

(pg.542,17)carissimi,nunc filii dei sumus et necdum manifestatum est,quid futuri sumus,quoniam uidebimus eum,sicuti est.

manifestatum (?)Ao,Ba.c.-festum cet. quod (?)AD, a.c. simus o quoniam/scimus enim,quoniam,cum apparuerit,similes ei erimus,quia s;sed Hier.ipse locum non integrum attulit sicut Aa.c.m2 o

S.III,971

HI Ez 9

25.

ITALA ~~HIER. Ezech. 9. (~~Migne,1884) I.Ioh.3,2.

88(pg.269A)Charissimi,nunc filii Dei sumus,et nec dum apparuit, quid futuri sumus.Scimus quoniam cum apparuerit,similes ei erimus.

HI Ez h 13,2 1 Jo 3,2

(446, 9) Cum apparuerit similes ei erimus, quoniam uidebimus eum sicuti est.

(446,13) si enim apparuerit, similes ei erimus.

HI Gal 3

26.

ITALA ~~HIER.Gal.3.~~(Migne,1866) I.Ioh.3,2.

6(pg.466A)Charissimi,nunc Dei filii sumus,et necdum manifestum est quid futuri simus.Scimus quia si manifestatum fuerit,similes ei erimus,quia videbimus eum sicut ipse est. Sab: necdum manifestatum est sicuti est.

S III 971

HI Jov 1,40

23.

ITALA ~~HIER. Jovin. I.~~ (Migne, ~~1865~~) I. Ioh. 3, 2.

40(pg. 280C)Charissimi nunc filii Dei sumus, et necdum apparuit quid futuri sumus. Scimus autem, quia cum apparuerit, similes ei erimus: quoniam videbimus eum sicuti est.

S. III, 971

HI Lc ~~26~~ 29 1 Jo 3,2

(182,14) similes eius fuerimus et uiderimus eum, sicuti est

eius)ei AB

fuerimus eius C

sicut E

Hi Pel 3,13

23.

ITALA ~~HIER.Pelag.3.~~(Migne,1865) I.Ioh.3,2.

13(pg.611A)Dilectissimi,filii Dei sumus,et nondum apparuit quid erimus,Scimus,quia cum apparuerit,similes ei erimus, quoniam eum videbimus sicuti est.

Lm,97r

PS-HI Col 3,

30.

ITALA ~~HIER. Col.~~ (Migne,1865) I.Ioh.3,2.

~~3~~(pg.898B)Scimus quoniam cum apparuerit,similes ei erimus.

< PEL Col

PS-HI 2 Cor 4,

30.

ITALA ~~HIER. II. Cor.~~ (Migne, 1865) I.Cor.3,2.

~~4~~(pg.815D)Nondum enim apparuit in nobis, quid erimus.

< PEL 2 Cor

8

PS-HI Rm 5,11

30.

ITALA ~~HIER. Rom.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 3, 2.

6 (pg. 693C) Nondum apparuit quid erimus, quoniam cum apparuerit, similes ei erimus.

8 (pg. 708D) Scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus.

(pg. 709A) et nondum apparuit quid erimus,

< PEL Rm

PS-HI 2 Th 2,

30.

ITALA ~~HIER. II. Thess.~~ (Migne, ~~1865)~~ I. Ioh. 3, 2.

2(pg. 915A) Scimus enim quoniam cum apparuerit, similes ei erimus.

< PEL 2 Th

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,2.

(pg.253a,1)Karissimi,filii Dei sumus,sed nondum apparuit quid erimus;
11)similes ei erimus.
17)Quoniam videbimus eum sicuti est.

7)wiederholt:nondum apparuit quid erimus.
14) similes ei erimus.

ILD ba 142 1 Jo 3,2

(172B) Scimus quia cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

Quelle AU s

IS Jud 16,9 | 1 Jo 3,2

(47) beatus Johannes apostolus in prima epistola sua inter cetera ait: Carissimi, nunc filii Dei sumus, et nondum apparuit quid erimus. Scimus quia cum apparuerit similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

IS ord 15,6

83.

ITALA ~~ISID.ord.creat.~~(Migne,1862) I.Ioh.3,2.

~~15,6.~~(pg.951B)Videbimus eum sicuti est;

sicuti

JUL-T ant 1,88 1 Jo 3,2

(637)A) Cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est

JUL-T pro 3,55 1Jo 3,2

(522A) Cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

JUS-U 129

67.

ITALA ~~IVSTVS, cant. (Migne,~~ 1848) I. Ioh. 3, 2.

~~129.~~ (pg. 983B) Charissimi, nunc filii Dei sumus, et nondum apparuit quod erimus. Scimus quia cum apparuerit, similes ei erimus et videbimus eum sicuti est.

PS-LEO A 11,2

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.app.II.~~(Migne,1881) I.Ioh.3,2.

~~2~~(pg.500A)Videbimus eum sicuti est.

Ivo v. Chartres

LUCU 7

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, I.Cor.~~(Migne,1878) I.Ioh.3,2.

~~7.~~(pg.826D)Nunc(-)filii Dei sumus,et nondum apparet quod erimus.
D)quia cum apparuerit,similes ei erimus,et videbimus
eum sicuti est,

8

LUCU 16

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Tit.~~ (Migne, 1878) I. Ioh. 3, 2.

~~16.~~ (pg. 851B) Nunc filii Dei sumus, et nondum apparet quod erimus.

LUCU 18

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, I. Petr. (~~Migne, 1878) I. Ioh. 3, 2.

~~16.~~ (pg. 858D) Filioli, nunc filii Dei sumus, et nondum apparet quid erimus.

[MAX] s 47

57.

ITALA ~~MAX. TAVR. serm. 47.~~ (Migne, 1862) I. Ioh. 3, 2.

(pg. 629A) Videbimus eum tunc sicuti est;

mecht

ORI Mt 17,19 cf. 1 Jo 3,2

(639,22) manifestabit se sicut est.

<u>ORI</u> Mt 17,19 1 Jo 3,2

(630,12) carissimi, nunc filii dei sumus, sed nondum apparuit quid erimus. scimus autem quoniam si apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

PEL Casp 2,5

ITALA ~~Corp.PELAG.8.~~(Caspari,1890) I.Ioh.3,2.

5.(pg.20,13)Karissimi,nunc filii Dei sumus.

PEL Casp 5,6,2

ITALA ~~Corp.PELAG.5.~~(Caspari,1890) I.Ioh.3,2.

~~6,8.~~(pg.121,22)Carissimi,nunc filii Dei sumus.

PEL Casp 6,3,4

ITALA ~~Corp. PELAG. 6.~~ (Caspari, 1890) I. Ioh. 3, 2.

~~3, 4.~~ (pg. 125, 8) Uidebimus eum, sicuti est,

PEL Col 3,4   1 Jo 3,2

(464,11) Quia filii dei cum simus, nondum apparuit quid erimus: scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus;

essemus N / quid erimus om.ES / quoniam) om.N Zm; quum N; quia C Cas

PEL 2 Cor 4,11 1 Jo 3,2

(253,17) nondum enim apparuit quid erimus.

apparuit] + in nobis E

PEL Dem 49

30.

ITALA ~~HIER. ep. I.~~ (Migne ~~1865~~) I. Ioh. 3, 2.

~~19~~(pg. 34D) Charissimi, nunc filii Dei sumus, et nondum apparuit quid erimus. Scimus quoniam cum apparuerunt, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.

PEL Mor 1 1 Jo 3,2

(267,37) ~~Kmrixmxi~~ ut beatus Iohannes ait: Karissimi, nunc filii dei sumus.

PEL Rm 5,11 1 Jo 3,2

sicut dicit apostolus iohannes
(45,5) nondum apparuit quid erimus; scimus quoniam, [cum] apparuerit similes ei erimus.

scimus om H ; sed scimus V

quoniam) quia V

cum om B S

similis S M N*

ei om G

PEL Rm 8,17 1 Jo 3,2

(65,3) Sicut Iohannes ait: scimus quoniam, cum apparuerit, similes illi erimus.

quia V / illi) ei B H(G) Cas / erimus ei E_2

PEL Rm 8,18 1 Jo 3,2

(65,14) et nondum apparuit quid erimus.

PEL 2 Th 2,14 1 Jo 3,2

(446,11) scimus enim quoniam, (cum) apparuerit, similes ei erimus.

enim om.Cas / quoniam) que M Cas^{ed}; quia NCGV Cas^{cod} / cum om.B / ei om.G; illi Cas

PET-C s 71

52.

ITALA ~~PETR. CHRYS. serm. 71.~~ (Migne, 1894) I.Ioh.3,2.

(pg.403C) Filii Dei sumus, et nondum apparuit quid erimus; scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus.

PET-C 1 71 = PS-PET 1 4

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.4.~~(Migne,1894) I.Ioh.3,2.

(pg.675C)Filii Dei sumus,sed nondum paret quid sumus.Cum apparuerit,similes ei erimus.

PRAE 3,25

53.

ITALA ~~PRAEDEST. 3.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 3, 2.

~~26.~~ (pg. 667B) Charissimi, filii Dei sumus.

5

QU pro 2,29

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 2.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.3,2.

~~16,29.~~ (pg.785A) Charissimi, filii Dei sumus, et necdum apparuit quid erimus.

8 E 954

RUF Ex 6,5

Rufinus, 1920 GS

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862)~~ I.Ioh.3,2.

~~hom.6.~~

p197,1

5~~(pg.335B)~~Filioli,nondum scimus,quid futuri sumus;si autem revelatum nobis fuerit (de Domino scilicet dicens),similes illi erimus.

RUF pr 3,6,1

ITALA ~~RUFIN,Orig.3.~~ (Kötschau,1913) I.Ioh.3,2.

~~6,1~~(pg.280,18)Filioli,nondum scimus quid futuri sumus;si vero revelatus nobis fuerit(-)similes illi erimus.

RUF Rm 5,9

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.5.~~ (Migne,1862) I.Ioh.3,2.

~~comm.~~

9(pg.1045A)Filioli,nondum scimus quid futuri sumus.Si autem revelatus nobis fuerit,similes illi erimus.

8

RUF Rom 7,4

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig. Rom. 7.~~ (Migne,1862) I.Ioh.3,2.

~~comm.~~

~~4~~(pg.1109B)Quia videbimus eum sicuti est.

5

SED-S ~~Rm 5~~

103.

ITALA ~~SEDUL. Sc. ep. Rom.~~ (Migne, 1864) I. Ioh. 3, 2.

5(pg. 54A) Nondum apparuit quid erimus, scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus.

< PEL Rm 5,

SED-S ~~Rm 8~~

103.

ITALA ~~SEDUL.Sc.ep.Rom.~~(Migne,1864) I.Ioh.3,2.

~~3~~(pg.77D)similes illi,quoniam videbimus eum sicuti est.

< PEL Rm 8,

SED-S ~~Rm 8~~

103.

ITALA ~~SEDUL, Sc. ep. Rom.~~ (Migne, 1864) I. Ioh. 3, 2.

~~8~~ (pg. 79C) Similes ei erimus.

< PEL Rm 8,

SED-S

103.

ITALA ~~SEDUL.Sc.ep.I.Cor.~~(Migne,1864) I.Ioh.3,2.

~~15~~(pg.158D)Videbimus(-)eum.

< PEL 1 Cor

SED-S

103.

ITALA   ~~SEDUL.Sc.ep.II.Cor.(~~Migne,1864)   I.Ioh.3,2.

~~3~~(pg.167B)in gloriam qua similes ei erimus,quoniam videbimus eum sicuti est.

< PEL 2 Cor

SED-S

103.

ITALA ~~SEDUL. Sc. ep. II. Thess.~~ (Migne, 1864) I. Ioh. 3, 2.

~~0~~ (pg. 223D) Scimus enim quoniam cum apparuerit, similes ei erimus.

< PEL 276

TE res 23

III.

ITALA ~~TERTVLL.res.23.~~ (Kroymann, 1906) I.Ioh.3,2.

(pg.57,17)et nondum (-) manifestatum est,quid futuri sumus. scimus quia,si manifestauerit,similes eius erimus.

Sab:([illegible] manifestatus fuerit)

S. III 975

VIG-T Eut 4,28

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Eutych.4.~~(Migne,1863) I.Ioh.3,2.

~~23~~(pg.133D)Filioli,necdum apparuit quid erimus;cum autem apparuerit,similes ei erimus,quia videbimus eum sicuti est.

(pg.134A)wiederholt:(Non enim ait vidimus,sed videbimus eum sicuti est:nec ait apparuit,sed cum apparuerit)

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 3,3.

(pg.1121) Et omnis, qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut & ille sanctus est.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,3.

(pg.103)et omnis qui habet spem hanc in eo castificat se sicut
et ille castus est

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.3,3.

(pg.116,14)Et omnis qui habet spem hanc in eo.sanctificat se
sicut et ille sanctus est.,

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 3, 3.

(pg. 133) Et omnes qui ha bet spem hanc in eo· scificat se
sicut et ille scs est·,·

omnis corrector Est membranae huic foramen in inferiori parte quod semper habuit

5

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.3,3.

(pg.133) vg: sanctificat se; γ : <u>sanctificatus est.</u>

AU 1 Jo 4,7

ITALA ~~AVG. tr. 4. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) 3,2. I. Ioh. 3,3.

4,7 (pg. 2009) Et omnis qui habet spem hanc in ipso.
" Et omnis qui habet spem hanc in ipso, castificat semetipsum, sicut et ipse castus est.

4,9 (pg. 2010) wiederholt: Castificat semetipsum, sicut ipse castus est.

S. III, 974t

Au perf 39

ITALA ~~AVG. perf.~~ (Zycha, 1902) I. Ioh. 3, 3.

~~10, 59.~~ (pg. 40, 13) et omnis qui habet spem hanc in eum sanctificat se, sicuti et ipse sanctus est.

(pg. 41, 21) wiederholt: et omnis qui habet hanc spem in eum, sanctificat se, - est;

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,3.

(pg.278,15)et omnis qui habet spem hanc in eo sanctificat se,
sicut ille sanctus est.

BEA El 1,24 1 Jo 3,3

(908A) / Et omnis qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut et ille sanctus est. /

CAr Rm 2,7 1 Jo 3,3

(422D) et qui habet hanc spem in eo, sanctificat se,

<PEL Rm

EP-SC

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 3,3.

(pg. 51,32) et omnis, qui habet spem hanc in eo, castigat se, sicut et ille castus est.

5

HI Jov 1,40

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.1.~~(Migne,1865) I.Ioh.3,3.

40(pg.280C)Et omnis qui habet hanc spem,castificat semetipsum,
sicut et ille castus est.

S̄971"

PS-HI 1Th 4,

30.

ITALA ~~HIER. I. Thess.~~ (Migne~~, 1865)~~ I.Ioh.3,3.

4(pg.908C)Qui enim habet spem hanc in eum, sanctificat se, sicut ille sanctus est.

< PEL 1Th

5

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,3.

(pg.253a,19)qui habet hanc spem.
22)sanctificat se sicut ille sanctus est;

8

PEL Dem 19

30.

ITALA ~~PIER, ep. 1.~~ (Migne, ~~1865~~) I. Ioh. 3, 3.

~~19~~ (pg. 34D) ut qui habet hanc spem in eo, sanctificet se, sicut et ille sanctus est.

8

PEL Rm 2,7 1 Jo 3,3

(21,16) et qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut
et ille sanctus est.

qui autem V

et ille] om et Cas

PEL 1 Th 4,7 1 Jo 3,3

(430,14) qui enim habet hanc spem, sanctificat se, sicut (et) ille sanctus est.

spem hanc in eum H_1 | (et) om. A

TE mon 3

I.

ITALA ~~TERTULL.mon.~~(Oehler,1853) I.Ioh.3,3.

3(pg.765)Et omnis(-)qui spem istam in illo habet,castificat se,sicut et ipse castus est.

S.x.971

TE pud 19

ITALA I. ~~TERTVLL. pud. 19.~~ (Wissowa. 1890) I. Ioh. 3,3.

(pg. 264, 18) omnis (-) qui habet spem istam, castificat semetipsum quia et ille castus est.

8 = 971

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 3,4.

(pg.1121) Omnis,qui facit peccatum,& iniquitatem facit:& peccatum est iniquitas.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,4.

(pg.103) omnis qui facit peccatum et iniquitatem facit et peccatum est iniquitas

8

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 3, 4.

(pg. 133*) OMNIS NAM QUI FACIT PECcatum et iniquitatem facit et peccatum est iniquitas.,.

NAMQUE z^{dior}

8

AM Dav 62

II.

ITALA ~~AMB.Dav.1.~~(C.Schenkl,1897) I.Ioh.3,4.

~~13,62.~~(pg.343,14)omnis qui facit peccatum et iniquitatem facit.

Sⁿ 971ⁿ

AM Ps 37,11,2 cf 1 Jo 3,4

(144,22) habes ex peccato iniquitatis cibum conuersionis

AU c men 31

ITALA ~~AVG. c. mend.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 3,4.

~~16, 31~~. (pg. 512, 2) omnis, qui facit peccatum, iniquitatem facit; peccatum iniquitas est.

8

AU 1 Jo 4,8

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 1, ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3,4.

~~8~~ (pg. 2009) Omnis qui facit peccatum, et iniquitatem facit.
(pg. 2010) Omnis (-) qui facit peccatum, et iniquitatem facit.
Peccatum est iniquitas.

5; 2 (pg. 2012) wiederholt: Omnis (-) qui facit-facit. (-) Peccatum iniquitas est.
(pg. 2013) Peccatum iniquitas est.

S.Ξ.971²

AU Ps 58 s 4,12

ITALA ~~Avg.ps.58.~~ 4,1. (Migne,1841) I.Ioh.3,4.
~~serm.1.~~

~~10~~(pg.701)Quicumque enim peccatum facit,et iniquitatem facit.

Ps
~~ps.~~78,12(pg.1016)Peccatum(-)iniquitas est;

Au Ps 118 s 4,3

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.118.~~(Migne,1841) I.Ioh.3,4.
~~serm.1.~~

~~3~~(pg.1504)Qui(-)peccatum facit,et iniquitatem facit,(-)Peccatum iniquitas est.

~~serm.~~2,1(pg.1504)wiederholt:peccatum iniquitas est,
2(pg.1505) " " "
3(pg.1506) " " "
3,1(pg.1506) " " "
Ps
~~ps.~~129,5(pg.1700) " " "

5

AU Spec 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.3,4.

(pg.278,16)omnis qui facit peccatum et iniquitatem facit,et peccatum est iniquitas.

8

BEA El 1,24 1 Jo 3,4

(908A) / Omnis qui facit peccatum, et iniquitatem facit, et peccatum est iniquitas. /

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Ioh.~~ (Migne, 1847) 1 Jo 3,4.

6. (pg. 1371D) Omnis qui facit peccatum, et iniquitatem facit; quia peccatum iniquitas est.

8

FU ep 14,14

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.14.~~(Migne,1893) I.Ioh.3,4.

~~14.~~(pg.405A)et peccatum est iniquitas.

FU Mon 1,6

65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.1.~~ (Migne,1893) I.Ioh.3,4.

6.(pg.157A)Quia omnis qui facit peccatum,et iniquitatem facit; et peccatum est iniquitas.

1,19.(pg.167C)wiederholt:Omnis qui facit peccatum,et iniquitatem facit,et peccatum est iniquitas.

8 = 971a

GR-M Jb 11,57

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.11.~~(Migne,1902) I.Ioh.3,4.

~~42,57.~~(pg.979A)Iniquitas peccatum est,

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,4.

(pg.253a,25)Omnis qui facit peccatum,et iniquitatem facit;

8

JUL-T ant 1,94 1 Jo 3,4

(640A) peccatum iniquitas est

TE pud 19

I.

ITALA ~~TERTVLL. pud. 19.~~ (Wissowa, 1890) I. Ioh. 3, 4.

(pg. 264, 19) omnis qui facit delictum, et iniquitatem facit, et delictum est iniquitas.

8.III.97

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 3,5.

(pg.1121) Et scitis quia ille apparuit vt peccata nostra tol-
leret:& peccatum in eo non est.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,5.

(pg.103)et scitis quoniam ille apparuit ut peccata tolleret et peccatum in illo non est

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.3,5.

(pg.133*) Et scitis·q$\bar{m}$ ille aparuit ut peccata tollerit et peccatum in illo non est·,·

tollat z[dior]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 3, 5.

(pg. 133) vg: quoniam; γ : quia.

5

AM Ps 36,3,2. cf.1Jo3,5.

(72,13) hic tollit etiam aliena peccata,

Au 1 Jo 4,8

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 4. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 5.

~~8~~ (pg. 2010) Et scitis quia ille manifestatus est, ut peccatum auferat; et peccatum in ipso non est. ./.

5; 2 (pg. 2013) wiederholt: Et scitis quia in hoc ille manifestatus est, ut peccata auferat; et peccatum in illo non est. ./.

S II. 971 ta

AU perf 39

ITALA ~~AVG. perf.~~ (Zycha, 1902) I. Ioh. 3, 5.

~~18, 39.~~ (pg. 40, 7) quoniam ille apparuit, ut peccata tolleret.

45

AU spec 47

ITALA ~~AVG. spec. 47~~. (Weihrich, 1887) I. Ioh. 3, 5.

(pg. 278, 17) et scimus quoniam ille apparuit, ut peccata tolleret, et peccatum in eo non est.

5

BEA El 1,24 1 Jo 3,5

(908A) / Et scitis quoniam ille apparuit ut peccata tolleret:
et peccatum in eo non est. /

Fu ep 14,14

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.14.~~(Migne,1893) I.Ioh.3,5.

~~14.~~(pg.405A)Venit autem Filius Dei,ut peccata tolleret,et
peccatum in eo non est,

8

FU Mon 1,6

65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.1.~~ (Migne,1893) I.Ioh.3,5.

4.(pg.157A)Scimus quia ille apparuit,ut peccata tolleret,et peccatum in eo non est.

19.(pg.167C)wiederholt:Et scitis,quia ille apparuit ut peccata tolleret,et peccatum in eo non est.

S.III.971"

FU Thr 7,5

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.1.~~(Migne,1893) I.Ioh.3,5.

~~5~~.(pg.229C)Scimus quia ille apparuit,ut peccata tolleret,et peccatum in eo non est.

Sz,971

PS-HIL-A
III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,5.

(pg.253a,32)Et scitis quoniam ille apparuit;(-)ut peccata tolleret.

38)et peccatum non est in eo.

TE pud 19

I.

ITALA ~~TERTVLL.pud.19.~~(Wissowa,1890) I.Ioh.3,5.

(pg.264,21)et scitis quod ille manifestatus sit,ut auferat delicta.

8.III.971

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 3,6.

(pg.1121) Omnis,qui in eo manet,non peccat:& omnis,qui peccat,
non vidit eum,nec cognouit eum.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,6.

(pg.103)omnis qui in eo permanet non peccat omnis qui peccat
non uidit eum nec cognobit eum

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.3,6.

(pg.140,16)KARISSIMI.omnis qui in deo manet.non peccat.,Omnis
qui peccat.non uidet dominum nec cognouit eum.,

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.3,6.

(pg.133*) Omnes qui in eo manet non peccat·,·Omnes qui peccat non uidebit eum nec cognouit eum·,·

Omnis corrector Omnis z[dior]

9

AM Ps 36,31,2. cf.1Jo 3,6.

(95,15) qui autem non peccat, in me manet;

AM Ps 45,23,1 1 Jo 3,6

(344,29) omnis qui peccat non uidit deum nec cognouit eum,

AU 1 Jo 4,8

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 4. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 6.

8 (pg.2010) Omnis qui in ipso manet, non peccat. (-) Omnis qui peccat, non vidit eum, neque cognovit eum.

" wiederholt: Omnis qui peccat, non vidit eum, neque cognovit eum.

" Omnis qui manet in ipso, non peccat. (-) omnis qui peccat - cognovit eum.

4,12 (pg.2011) Qui facit peccatum, non vidit eum, neque cognovit eum:

5;2 (pg.2013) Omnis qui non peccat, in ipso manet; et omnis qui peccat - cognovit eum.

8m 97½t

AU perf 39

ITALA ~~AVG.perf.(~~Zycha,1902) I.Ioh.3,6.

~~18,39.~~(pg.40,8)omnis qui in eo manet non peccat;omnis qui peccat non uidit eum nec cognouit eum.

(pg.41,4)wiederholt:omnis qui peccat non uidit eum neque cognouit eum.

11) non uidit eum neque cognouit eum.

80

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,6.

(pg.278,18)omnis qui in eo manet non peccat:omnis qui peccat non uidit eum,nec cognouit eum.

8

BEA El 1,24 1 Jo 3,6

(908A) / Omnis qui in eo manet, non peccat. Omnis qui peccat, non vidit eum, nec cognovit eum. /

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 3,6.

(pg.55,21)Omnis,qui manet in eo,non peccat.Omnis,qui peccat, non videt nec cognoscit eum

(pg.71,14)omnis,qui peccat,non vidit eum nec cognovit eum

ℊ°

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.III.Ioh.~~(Zöpfl,1914) I.Ioh.3,6.

(pg.87,16)Omnis enim,qui peccat,non vidit eum nec agnovit eum.

80

FAS Casp 1

ITALA ~~Corp.PELAG.1.~~(Caspari,1890) I.Ioh.3,6.

~~1~~.(pg.4,13)Omnis,qui peccat,non uidit eum,neque cognouit eum.

FU Mon 1,19
65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.1.~~(Migne,1893) I.Ioh.3,6.

~~19.~~(pg.167D)Omnis qui in eo manet,non peccat.

50

Ps-Hi ep 7,4

30.

ITALA ~~HIER.ep.7.~~ (Migne,1865) I.Ioh.3,6.

4 (pg.112C)Omnis qui peccat,non videt Deum,nec cognovit eum.

(semi)pelagianisch

PS-HI Eph 1,17

30.

ITALA ~~HIER. Eph.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 3, 6.

~~1~~ (pg. 863B) omnem qui peccat, Deum non cognovisse confirmat.

< PEL Eph

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,6.

(pg.253a,40)Omnis qui peccat non videt eum.
43)nec cognovit eum.

42)wiederholt:Non videt eum.

PEL Casp 4,6,1

ITALA ~~Corp.PELAG.4.~~(Caspari,1890) I.Ioh.3,6.

~~6,1.~~(pg.75,3)Omnis(-)qui in eo manet,non peccat;omnis,qui peccat,non uidit eum,nec cognouit eum.

PEL Eph 1,17 1 Jo 3,6

(349,16) Iohannes apostolus omnem qui peccat deum non cogno-
uisse confirmat.

omnes H_2G / peccant G

PEL Eph 4,13 1 Jo 3,6

(365,10) quia omnis qui peccat, non uidit eum nec cognouit eum.

nec cogn.eum om.V

PEL Rm 3,11 1 Jo 3,6

(30,6) quia omnis qui peccat, non uidit eum nec cognouit eum,

uidet R C*
cognoscit R
eum 2° om G

SED-S

103.

ITALA ~~SEDUL.Sc.ep.Eph.~~(Migne,1864) I.Ioh.3,6.

1(pg.197C)Unde et Joannes apostolus omnem qui peccat,Deum non cognovisse confirmat.

< PEL Eph 1,17

TE pud 19

I.

ITALA ~~TERTVLL.pud.19.~~ (Wissowa,1890) I.Ioh.3,6.

(pg.264,23)omnis,qui manet in illo,non delinquet.omnis qui delinquit,neque uidit neque cognouit eum.

~~Lab: non deliquit~~

<S. III, 972>

VULGATA HETZENAUER, 1906. 1.Ioh. 3,7.

(pg.1121) Filioli, nemo vos seducat. Qui facit iustitiam, iustus est: sicut & ille iustus est.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,7.

(pg.103)filioli nemo uos seducat.qui facit iustitiam iustus est

:

-8-

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.3,7.

(pg.140,17)Filioli.nemo uos seducat.,Qui facit iustitiam.iustus est.,

8

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.3,7.

(pg.133*) Filioli nemo uos seducat qui facit iusticiam tristis est·sicut et ille iustus est·,·

tristis:iustus z^3

5

A-SS Des 6 1 Jo 3,7

(567,16) Omnis qui facit iustitiam ex Deo natus est, /

vgl. 3,9!

6-11-458

Au 1 Jo 4,9

ITALA ~~AVG. tr. 4. ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 7.

9(pg. 2010) Filioli, nemo vos seducat. Qui facit justitiam, justus est, sicut et ille justus est.

" wiederholt: sicut et ille.

5;2(pg. 2013) Filioli-et ille justus est.

S̄m 992ᵗ

AU spc 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,7.

(pg.278,20)filioli,nemo uos seducat.qui facit iustitiam,iustus est,sicut et ille iustus est.

5

PS-AU spe 90

ITALA ~~PS.AVG.spec.90.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,7.

(pg.607,7) Filioli,nemo uos seducat.qui facit iustitiam,iustus est,sicut et ille iustus est.

80

BEA El 1,25 1 Jo 3,7

(908A) / Filioli, nemo vos seducat. Qui facit justitiam, justus est, sicut et ille justus est. /

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Ioh. 3, 7.

(pg. 960A) Charissimi, Nemo vos seducat. Qui facit justitiam, justus est.

FAS Corp 1

ITALA ~~Corp.PELAG.1.~~(Caspari,1890) I.Ioh.3,7.8.10.

~~1.~~(pg.8,2.)Qui facit iustitiam,iustus est,qui autem facit pecca-
tum,ex diabolo est,quia ab initio diabolus peccat.In
hoc apparuit filius Dei,ut dissoluat opera diaboli.
Omnis,qui non est iustus,non est de Deo.

Fu Mon 1,9

65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.1.~~ (Migne,1893) I.Ioh.3,7.

9.(pg.158C)Qui facit justitiam,justus est,sicut ille justus est.

S III 972

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,7.

(pg.253b,1)Nemo vos seducat

8

LUC Ath 2,15

II.

ITALA ~~LVCIFER,Athan.15~~.(Hartel,1886) I.Ioh. 3,7.

(pg.174,1) filii,nemo uos fallat.qui facit iustitiam iustus est; [illegible]

[illegible]

I. TE pud 19

ITALA ~~TERTVLL.pud.19~~.(Wissowa,1890) I.Ioh.3,7.

(pg.264,24)filioli,nemo uos seducat.omnis qui facit iustitiam,
iustus est,sicut et ille iustus est.

8972

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 3,8.

(pg.1121) Qui facit peccatum, ex diabolo est: quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit Filius Dei, vt dissoluat opera diaboli.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh 3,8.

pg.19 o: (Qui fa)cit peccatum de (dia)bu(lo e)s(t) (quia ab initio diabulus peccat et) in h(oc) app(a)-r(uit filius di ut solueret opera diabuli)

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,8.

(pg.103) omnis qui facit peccatum de diabolo est quia ab initio diabolus peccat in hoc apparuit filius di ut soluat opera diaboli

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I.Ioh.3,8.

(pg.140,19) Qui facit peccatum. ex diabolo est., Quoniam ab initio. diabolus peccat., In hoc apparuit filius dei. ut dissolbat opera diaboli.,

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,8.

(pg.55)apparuit filius dī ut soluat opera diaboli

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.3,8.

(pg.133*) Qui facit peccatum de diabulo ē·quia ab inicio dia-
bubulus peccat·,·In hoc aparuit filius di ut dissol-
uat opera diabuli·,·

diabolo z^{dior} diabobolus(sic)z^{dior} diaboli z^{dior}

vel z^{*}

8

A-SS Des 6 1 Jo 3,8

(567,17) / et omnis qui facit peccatum ex diabolo est,

6-11-45 B

AM Ps 40,32,2 1 Jo 4,8

(252,1) quia Christus caritas est.

AMst 1 Cor

17.

ITALA ~~AMBST. I. Cor.~~ (Migne, 1879) I.Ioh.3,8.

(pg.204A) Propter hoc venit Filius Dei, ut solveret opera diaboli.

(pg.250A) Ad hoc venit - diaboli.

AMst q

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) I. Ioh. 3, 8.

2, 5. (pg. 19, 17) ideo uenit filius dei, ut solueret opera diaboli.

S II, 972²

AMst Rm

17.

ITALA ~~AMBST. Rom.~~ (Migne,1879) I.Ioh.3,8.

(pg.58A)Ad hoc enim venit Filius Dei,ut solveret opera diaboli.

S.III,972"

AU ci 11,13

I.

ITALA ~~AVG. civ. 11.~~ (Hoffmann, ~~1899~~) I.Ioh.3,8.

~~13~~.(pg.532,23)Ab initio diabolus peccat.

"15.(pg.534,4)wiederholt:Ab - peccat.
16) ab - peccat.

AU 1 Jo 4,

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 4, ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 8.

(pg. 2005) in hoc manifestatus est Filius Dei, ut solvat opera diaboli.

10 (pg. 2011) Qui facit peccatum, de diabolo est; quia ab initio diabolus peccat.

10 (pg. 2011) wiederholt: De diabolo est.

11 (pg. 2011) In hoc manifestatus est Filius Dei.

" In hoc manifestatus est Filius Dei, ut solvat opera diaboli.

12 (pg. 2011) Omnis qui facit peccatum, de diabolo est.

5, 2 (pg. 2013) Qui facit peccatum, de diabolo est; quia ab initio diabolus peccat. (-) In hoc manifestatus-diaboli.

vertaus!

6;7(pg.2023)wiederholt:qui facit peccatum,ex diabolo est?

AU Jul im 5,47

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.5.~~ (Migne,1842) I.Ioh.3,8.

~~47~~.(pg.1484)Ab initio diabolus peccat?

5

Au nu 2,56

ITALA ~~AVG.nupt.2.~~ (Zycha, 1902) I.Ioh.3,8.

~~33,56~~.(pg.314,23)ut soluat opera diaboli.

AU pecc 1,9

ITALA ~~AVG.pecc.mer.1.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.3,8.

~~9,9~~(pg.10,21)ab initio diabolus peccat,

~~27,42~~(pg.41,2)in hoc(-)manifestatus est filius dei,ut soluat
1,42 opera diaboli.

S.972

AU s Mai 15,5 1 Jo 3,8

(299,23) Ab initio diabolus peccat

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,8.

(pg.278,21)qui facit peccatum,ex diabolo est,quoniam ab initio diabolus peccat.in hoc apparuit filius dei,ut dissoluat opera diaboli.

PS-AU hyp 3,6

10,2.

ITALA ~~AVG.hypomn.3.(~~Migne,1842) I.Ioh.3,8.

~~4,6(~~pg.1624)Qui facit peccatum,ex diabolo est;quoniam ab initio diabolus peccat.In hoc apparuit Filius Dei,ut dissolvat opera diaboli.

PS-AU 1 Mai 131,1

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.10,~~(Mai,1852) I.Ioh.3,8.

~~5(pg.32)ab initio diabolus peccat.~~

~~131,1~~(pg.307)omne peccatum a diabolo est;

Ps-AU spe 90

ITALA ~~PS.AVG.spec.90.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,8.

(pg.607,8) qui facit peccatum,a diabolo est,quia ab initio diabolus peccat.et in hoc apparuit filius dei,ut solueret opera diaboli.

8

PS-BAS Is 1,2 1 Jo 3,8

(393b) Omnis enim qui facit peccatum. ex diabolo genitus (2) est.

2. vel natus

Ps-BAS Is 1,17 1 Jo 3,8

(410b) omnis qui facit peccatum. ex diabolo genitus est.

BEA El 1,25 1 Jo 3,8

(908A) / Qui facit peccatum, ex diabolo est, quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit Filius Dei, ut dissolvat opera diaboli. /

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Ioh.3,8.

(pg.960A) Qui facit peccatum,ex diabolo est:quoniam ab initio diabolus peccat.In hoc apparuit Filius Dei,ut dissolvat opera diaboli.

CAE bre 1 Jo 3,8

(207,3) in epistola Iohannis: Ad hoc apparuit filius, ut solvat opera diaboli.

solvat) MPb; solvantur ex salvator corr.A; solvatur B; salvantur Sirm.

aus PS-VIG Var 3,94

solvantur: PL 13 und PL 103, 1398B

CHRO h 14,1

ITALA ~~CHROMAT. Matth. tract. 14.~~ 20. (Migne, 1845) I. Ioh. 3, 8.

1(pg. 359C) Qui autem peccatum facit, (-) a diabolo est, quia diabolus ab initio peccat.

5

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.3,8.

(pg.91,16) Qui vero facit iniustitiam, ex diabolo est,
18) Ab initio(-) diabolus peccat,

-Stählin, 1909 (pg.213,32)
(pg.214,1)

PS-CY al 10

III.

ITALA ~~CYPRIAN, al. 10.~~ (Hartel, 1871) I. Ioh. 3, 8.

(pg. 103, 3) omnis qui peccat, non est de Deo, sed de diabolo est: et scitis quoniam ideo uenturus est filius Dei, ut perdat filios diaboli.

deo est T

SE972

EP-SC an

ITALA ~~DIDYM.en.~~ ~~I.Ioh.~~ (Zöpfl,1914) 1Jo 3,8.

(pg.57,5)Qui facit peccatum,de diabolo est,quia ab initio diabolus peccat.In hoc apparuit filius dei,ut solvat opera diaboli.

(pg.58,6)wiederholt:qui facit peccatum.
(pg.58,7) qui facit;
(pg.58,23) in hoc apparuit filius dei,ut solvat opera diaboli.
(pg.81,5) qui facit peccatum - diabolus peccat.

8

FAS Caspo 1

ITALA ~~Corp.PELAG.1.~~(Caspari,1890) I.Ioh.3,7.8.10.

~~1.~~(pg.8,2)Qui facit iustitiam,iustus est,qui autem facit pecca-
tum,ex diabolo est,quia ab initio diabolus peccat.In
hoc apparuit filius Dei,ut dissoluat opera diaboli.
Omnis,qui non est iustus,non est de Deo.

Fu ep 17,15

65.

ITALA ~~FULG.R.op.17.~~(Migne,1893) I.Ioh.3.8.

~~7,15.~~(pg.459C)in hoc apparuit Filius Dei,ut solvat opera diaboli;

Fu Tr 1,5

65.

ITALA ~~FULG.R.Trac.1.~~(Migne,1893) I.Ioh.3,8.

~~8.~~(pg.229C)In hoc apparuit Filius Dei,ut solvat opera diaboli.

8297

Hl ep 22,1

I.

ITALA ~~HIER.ep.22,1.~~(Hilberg,1910) I.Ioh.3,8.

(pg.144,16)qui facit peccatum,de diabolo est.

Sab: Omnis enim qui facit peccatum, de diabolo patre natus est

S II, 972a

HI E2 4

25.

ITALA ~~HIER. Ezech. 4,~~ (Migne, 1884) I. Ioh. 3, 8.

~~16~~ (pg. 125D) Omnis enim qui facit peccatum, de diabolo natus est.

wiederholt: 10, 31 (pg. 302C)

8

HI Ez h 6,3 1 Jo 3,8

(380,26) Omnis qui peccatum facit,ex diabolo natus est

omnis] quisquis PG 13,711C

HI Ez h 9,1 1 Jo 3,8

(407,5) omnis...qui facit peccatum,ex diabolo natus est.

HI Jr h 6 (PL 25)

ITALA ~~PG.13.~~ ~~HIER.Orig.Ier.(Migne,1868)~~ ~~hom.9.~~ I.Ioh.3,8.

~~4~~(pg.355C)Omnis qui peccatum facit ex Zabulo natus est.

8

Hi Mal

25.

ITALA ~~HIER.Mal.~~(Migne,1884) I.Ioh.3,8.

2(pg.1560A)Omnis enim qui facit peccatum,de diabolo natus est.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,8.

(pg.253b,3)quia ab initio diabolus peccat.

15 and 6,6

83.

ITALA ~~ISID, ord. creat.~~ (Migne, 1862) I. Ioh. 3, 8. / Ioh. 8, 44.

~~6, 6. (~~pg. 927B) Quoniam (-) ipse diabolus ab initio mendax est, et in veritate non stetit.

echt?

LEO s 27,2

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.27.~~(Migne,1881) I.Ioh.3,8.

~~2~~(pg.218A)Quoniam venit Filius Dei dissolvere opera diaboli,

LUC Ath. 2,15

II.

ITALA ~~LVCIFER,Athan.16~~.(Hartel,1886) I.Ioh. 3,8.

(pg.174,1) qui autem facit peccatum a diabolo est,quoniam origine diabolus peccat.ad hoc enim declaratus est filius dei,ut solueret opera diaboli. Sab: Vaines declaratus est

8 m 972 a

LUC AM. 2,15

II.

ITALA ~~LVCIFER,Athan.15.~~(Hartel,1886) I.Ioh. 3,8.

(pg.174,11) idcirco declaratus est filius dei,ut solueret opera diaboli;

S. II,972

ORI ser 110 1 Jo 3,8

(230,23) omnis qui facit peccatum ex diabolo natus est,

PEL Rm 8,14 cf. 1 Jo 3,8

(64,7) sicut e contrario qui peccant spiritu diaboli aguntur, ab initio peccatoris.

peccatores H(-F)

PROS Dem 11

55.

ITALA ~~LEO.M.humil.~~ (Migne,1886) I.Ioh.3,8.

~~11(~~pg.171B)Sed quia Filius Dei venit ut solveret opera diaboli,

echt!

PROS voc 1,8

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. I.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.3,8.

~~8~~ (pg.654B) In hoc apparuit Filius Dei, ut solvat opera diaboli.

8 III, 973

PROS voc 2,35

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. 2.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.3,8.

~~35~~. (pg.719C) propterea Jesus Christus venit in hunc mundum, ut solvat opera diaboli. *Sab: alibi*

S m, 972

RUF Ep 8,6

Jacksons, 1920 CB

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862)~~ I.Ioh.3,9.

~~hom.8.~~

p231,7

6~~(pg.359A)~~Qui autem ex Deo est,non peccat,quia semen Dei manet in eo;

RUF Rm 4,1

PG.14.

ITALA ~~RUFIN.Orig.Rom.4.~~(Migne,1862) I.Ioh.3,9.
~~comm.~~

~~1~~(pg.961C)qui ex Deo natus est,non peccat,

TE *pud 19*

I.

ITALA ~~TERTVLL.pud.19~~.(Wissowa,1890) I.Ioh.3,8.

(pg.264,26)qui facit delictum,ex diabolo est,quoniam diabolus a primordio delinquit.in hoc enim manifestatus est filius dei,ut soluat opera diaboli.

8 II, 972

PS-VIG Var 3,94 62.

ITALA ~~VIGIL Th.Mar.3~~.(Migne,1863) I.Ioh.3,8.

(pg.432A)Ipse apparuit Filius,ut solvat opera diaboli.

ipse] in hoc C | filius] + dei C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 3,9.

(pg.1121) Omnis, qui natus est ex Deo, peccatum non facit: quoniam semen ipsius in eo manet, & non potest peccare, quoniam ex Deo natus est.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28 (1936) I Joh 3,9.

pg.19 o: Om(ni)s qu(i) n(atus es)t (ex do) pec(ca)tum (non facit quia semen eius in eo) mane(t) et (n)on po(test peccare qu)oniam (de) do (natus) est

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,9.

(pg.104) omnis qui natus est de do peccatum non facit quia semen eius in eo manet et non potest peccare quoniam de do natus est

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.3,9.

(pg.140,22)Omnis qui natus est ex deo.peccatum non facit.,Quoniam semen ipsius in eo manet.et non potest peccare quoniam ex deo natus est.,amen

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,9.

(pg.55)omnis qui natus est ex $\overline{do}$ peccatum non facit quia semen eius in ipso manet et non potest peccare quoniam de $\overline{do}$ natus est

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 3, 9.

(pg. 133*) Omnes qui natus est ex do peccatū non facit·,·Quia semenen eius In eo manit et non potest peccare qnm de do ęsţ·,·natus ē·,·

Omnis z[dior] manet z[dior]

68

AM ep 78,7

16.

ITALA ~~AMB.ep.78.~~(Migne,~~1880~~) I.Ioh.3,9.

7(pg.1324C)Quoniam qui de Deo natus est,non peccat?

AMst Rm

17.

ITALA ~~AMBST. Rom.~~ (Migne,1879) I.Ioh.3,9.

(pg.128B)qui de Deo natus est,non peccat.

AU c men 40

ITALA ~~AVG. c. mend.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 3, 9.

~~20, 40.~~ (pg. 526, 16) qui natus est ex deo, non peccat.

AU Chr 1,22

ITALA ~~AVG.grat.Chr.~~(Zycha,1902) I.Ioh.3,9.

~~21,22.~~(pg.142,3)qui natus est ex deo,non peccat et quia non potest peccare(-)caritas.

8

AU ci 20,22

ITALA II. ~~AVG. civ. 20.~~ (~~Hoffmann, 1900~~) I. Ioh. 3, 9.

22. (pg. 486, 14) Et semen eius in ipso manet;

AU ep 177, 17

ITALA III. ~~AVG. ep. 177.~~ (Goldbacher, 1904) I. Ioh. ~~3, 9.~~ 5, 18.

~~17.~~ (pg. 687, 1) Qui natus est ex deo, non peccat,

gemeinsames Schreiben von Aurelius, Alypius, AU, EVO, POS

= [IN] 28

Au ep 177, 17 = [IN] 28, 15

20.

ITALA ~~EPIST. PONT. 28.~~ (Migne, 1845) I. Ioh. 3, 9.
~~INNOCENT. I.~~

~~15~~ (pg. 581A) Qui natus est ex Deo, non peccat.

8

AU ep 185,40

IV.

ITALA ~~AVG. ep. 185.~~ (Goldbacher,1911) I.Ioh.3,9.

~~40.~~ (pg.35,15)Qui natus est ex deo,non peccat,

AU 1 Jo 4,12

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.4.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.3,9.

~~12~~(pg.2011)Qui natus est ex Deo,non peccat: (2 Mal)
5; (pg.2012)Omnis qui natus est ex Deo,non facit peccatum;
2(pg.2013)Omnis qui natus est ex Deo,non facit peccatum,
quia semen ejus in ipso manet;et non potest
peccare,quia ex Deo natus est.

5;1(pg.2012)wiederholt:Qui natus est ex Deo,non peccat:(3 Mal)
2(pg.2013) Qui natus est ex Deo,non peccat,
3(pg.2013) qui natus est ex Deo,non peccat,
7(pg.2015) Omnis qui natus est ex Deo,non facit
peccatum.
(pg.2016) Omnis qui natus est ex Deo,non peccat;
quia semen ejus in ipso manet.

vertere!

S.III,972[5]

5;7(pg.2016)wiederholt:Et non potest peccare,quia ex Deo natus est./

6;5(pg.2022) Qui natus est ex Deo,non peccat;

All Jul im 2,216

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.2.~~(Migne,1842) I.Ioh.3,9.

~~216~~.(pg.1235)Et non potest peccare,quia semen ejus in ipso manet.

4,135(pg.1430)Omnis qui natus est ex Deo,non peccat;quia semen ejus in ipso manet.

8

AU ma 15

ITALA ~~AVG.nat.& grat.~~(VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.3,9.

~~14,15.~~(pg.242,7)omnis qui natus est ex deo non peccat et non potest peccare,quia semen eius in ipso manet,

~~14,15~~.(pg.242,14)wiederholt:non potest peccare.

8

Aug Par 2,14

ITALA ~~AVG. c. Parm. 2.~~ (Petschenig, 1908) I. Ioh. 3, 9.

~~7, 14.~~ (pg. 58, 26) qui natus est ex deo non peccat.

Au pec 2,9

ITALA ~~AVG.pecc.mer.2.~~(VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.3,9.

~~7,9~~(pg.79,16)qui natus est ex deo,non peccat et non potest pec-
care,quia semen eius in ipso manet,
2,10
~~9,10~~(pg.81,23)qui natus est ex deo non peccet
~~10,12~~(pg.83,10)qui natus est ex deo,non peccat,
2,12

S 972

Aug Pel 3,4

ITALA ~~AVG. c. Pelag. 3.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Ioh. 3,9.

~~3,4.~~ (pg. 488, 27) omnis qui natus est ex deo non peccat.

Au Pel 4,31

ITALA ~~AVG.c.Pelag.4.~~(VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.3,9.

~~11,31.~~(pg.564,4)qui natus est ex deo,non peccat.

8

AU perf 39

ITALA ~~AVG. perf.~~ (Zycha, 1902) I.Ioh.3,9.

~~18, 39.~~ (pg.40,3) omnis qui natus est ex deo peccatum non facit, quia semen ipsius in eo manet, et non potest peccare;

8

AU s 143,2

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 143.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3,9.

~~2,2~~ (pg. 785) Qui natus est ex Deo, non peccat.

S

AU s 351,6

5,2.

ITALA ~~AVG.serm.351.~~(Migne,1842) I.Ioh.3,9.

~~8,6~~(pg.1542)Qui natus est ex Deo,non peccat;

echt?

8

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.3,9.

(pg.279,1) omnis qui natus est ex deo peccatum non facit, quoniam semen ipsius in eo manet,et non potest peccare,quoniam ex deo natus est.

Ps-Au spe 90

ITALA ~~PS.AVG.spec.90.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.3,9.

(pg.607,10) omnis qui natus est ex deo non peccat,quia semen eius in ipso manet,et non potest peccare,quia de deo natus est.

8

BEA El 1,25 1 Jo 3,9

(908B) / Omnis qui natus est ex Deo, peccatum non facit, sed semen ipsius in eo manet, et non potest peccare, quoniam ex Deo natus est. /

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Ioh. 3, 9.

(pg. 960A) Omnis qui natus est ex Deo, peccatum non facit: quoniam semen ipsius in eo manet, et non potest peccare, quoniam ex Deo natus est.

CAn co 11,9,4

ITALA ~~CASSIAN, conl. 11.~~ (Petschenig, 1886) I.Ioh.3,9.

~~9,4.~~ (pg.323,22) omnis qui natus est ex deo peccatum non facit, quia semen ipsius in eo est, et non potest peccare, quoniam ex deo natus est.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.edumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.3,9.

(pg.91,20)Omnis(-)qui natus est ex deo,non peccat,quia semen eius in eo manet.

-Stählin,1909(pg.214,3)

EP-SC om

ITALA ~~DIDYM.en.I.Petr.~~(Zöpfl,1914) I.Ioh.3,9.

(pg.18,3)Omnis enim,qui nascitur ex deo,peccatum non facit,
quoniam semen eius in eo manet,et non potest pec-
care,quoniam ex deo natus est.

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Ioh.~~(Zöpfl,1914) 1 Jo 3,9.

(pg.59,1)Omnis,qui natus est de deo,peccatum non facit,quia semen eius in eo manet,et non potest peccare,quoniam ex deo natus est.

(pg.59,11)wiederholt:omnis,qui natus est ex deo,peccatum non facit,

(pg.59,16) omnis,qui natus est ex deo,non peccabit, sed:peccatum non facit,

8

GEL Pel 13

ITALA ~~EPIST. PONT.~~ (Thiel, 1868) I.Ioh.3,9.
~~GELAS. tract. 5.~~

~~13.~~ (pg.586,8) Quia qui natus est ex Deo, non peccat.

COL-AV 97

8

HI Jov 2,1

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.2.~~(Migne,~~1865~~) I.Ioh.3,9.

~~1~~(pg.295A)Omnis qui natus est ex Deo,peccatum non facit:quoniam semen ipsius in eo manet:et non potest peccare,quia ex Deo natus est. Lab: in ppu—

S III, 97z

HI I4 1

24.

ITALA ~~HIER.Is.1.~~(Migne,~~1865~~) I.Ioh.3,9.

~~1~~(pg.26C)Omnis,qui natus est ex Deo,non peccat.

8

HI Pach 1 Jo 3,9

(121,20) Qui enim natus est ex Deo, non peccat: quoniam semen illius in eo permanet.

om.FG

PS-HIL-A

III.1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,9.

(pg.253b,6)Omnis qui natus est ex Deo.
8)peccatum non facit.
10)quoniam semen ipsius in eo manet.
12)et non potest peccare,

JUL-T ant 2,80 I Jo 3,9

(703 B) Omnis, qui natus est ex Deo, non facit peccatum, quia semen ejus in ipso manet, et non potest peccare

(703 C) Qui natus est ex Deo, non facit peccatum (ex Aug.tract. 5 in Epist.Joan.)

ant 2,82

(704 A) Omnis qui natus est ex Deo non peccat
Ebenso ant 2,82 (704 B) ex Hier.Comment.in Isaiam lib.1,cap.1,v.2

PEL Rm 6,7 1 Jo 3,9

(50,19) qui natus est de deo, non peccat

qui - peccat om M

PROS Dem 24

55.

ITALA ~~PRO.M.humil.~~(Migne,1886) I.Ioh.3,9.

~~24~~(pg.180A)Qui natus est ex Deo peccatum non facit:Quoniam semen ipsius in eo manet,et non potest peccare, quoniam ex Deo natus est.

acht!

S.III,972

RUF Ex 8,6

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) I.Ioh.3,9.
hom.8.

6(pg.359A)Qui autem ex Deo est,non peccat,quia semen Dei
manet in eo;

ed. Baehrens

8

Ruf Rm 4,1

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.4.~~(Migne,1862) I.Ioh.3,9.

~~COMM.~~

~~1~~(pg.961C)qui ex Deo natus est,non peccat.

8

TE pud 19

I.

ITALA ~~TERTVLL.pud.19.~~ (Wissowa,1890) I.Ioh.3,9.

(pg.264,30) et ideo omnis, qui ex deo nascitur non facit delictum quia semen dei manet in illo, et non potest delinquere quia ex deo natus est.

S. m. 972

VIG-T Ar 2,11

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Arr.2.~~(Migne,1863) I.Ioh.3,9.

~~11~~(pg.205B)Omnis qui natus est ex Deo,non peccat,

8

ITALA

PS-VIG Var 1,32

~~VIGIL.Th.Mar.1~~.(Migne,1863) 62.

I.Ioh.3,9.

(pg.374C)Qui natus est de Deo(-ait)non peccat.

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 3,10.

(pg.1181) In hoc manifesti sunt Filij Dei, & filij diaboli. Omnis qui non est iustus, non est ex Deo, & qui non diligit fratrem suum:

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,10.

(pg.104) in hoc manifesti sunt filii di et filii et filii diaboli omnis qui non facit iustitiam non est de do et qui non diligit fratrem suum

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,10.

(pg.55)ex hoc manifesti sunt filii dī et filii diaboli omnis
qui non facit iustitiam non est de dō et qui non dili-
git fratrem suum

5

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 3, 10.

(pg. 133*) Ex hoc manifesti sunt filii di et filii diabuli·,·Omnis qui non facit iustitiā non est de do· Et qui non diligit fratrem suum·

diaboli z[dior]

8

AU gr 35

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 10.

~~17, 35.~~ (pg. 903) Qui non est justus, non est ex Deo, et qui non diligit fratrem suum:

cf. 5972

AU 1 Jo 5,7

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 5. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 10.

17 (pg. 2016) In hoc manifestati sunt filii Dei et filii diaboli. Omnis qui non est justus, non est a Deo, et qui non diligit fratrem suum.

" wiederholt: Et qui non diligit (-) fratrem suum.
18 (pg. 2016) Qui non est justus, non est ex Deo; et qui non diligit fratrem suum.

<S. E. 97>[t]

AU Apc 47

ITALA ~~AVG. spec. 47.~~ (Weihrich, 1887) I. Ioh. 3, 10.

(pg. 279, 3) in hoc manifesti sunt filii dei et filii diaboli. omnis qui non est iustus non est de deo, et qui non diligit fratrem suum:

8

Ps-Au spe 90

ITALA ~~PS.AVG.spec.90.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,10.

(pg.607,12) hinc apparent filii dei et filii diaboli.omnis qui non est iustus non est ex deo et qui non diligit fratrem suum.

BEA El 1,25 1 Jo 3,10

(908B) / Et in hoc manifesti sunt filii Dei et filii diaboli. Omnis qui non est justus, non est de Deo, et qui non diligit fratrem suum. /

BON I. decr 5

20.

ITALA ~~EPIST.PONT.decret.5.~~(Migne,1845) I.Ioh.3,10.
~~BONIFAT.I.~~

(pg.789D) In hoc manifesti sunt filii Dei,et filii diaboli:omnis qui non facit justitiam,et qui non diligit fratrem suum,non est ex Deo:

8

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.3,10.

(pg.91,22)filios dei(-)filios diaboli

.Stählin,1909(pg.214,5)

CO-Tol 11,4

84.

ITALA ~~CONC. Tolet. 11.~~ (Migne, 1862) I. Ioh. 3, 10.

~~4.~~ (pg. 459B) In hoc manifesti sunt filii Dei et filii diaboli; omnis qui non facit justitiam non est de Deo, non diligit fratrem suum.

CY te 3,3

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 3.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 3, 10.

(pg.116,2) In hoc apparent filii Dei et filii diaboli. omnis qui non est iustus non est de Deo et qui non diligit fratrem suum.

omnis ex omni A m.2, ex omnes W fratrem suum patrem suum aut matrem suam M

8972

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I, Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 3,10.

(pg.59,3) In hoc manifesti sunt filii dei et filii diaboli.

(pg.61,9) Omnis, qui non facit justitiam, non est de deo et qui non diligit fratrem suum.

8

FAS Casp 1

ITALA ~~Corp.PELAG.1.~~(Caspari,1890) I.Ioh.3,7.8.10.

~~1:~~(pg.8,2)Qui facit iustitiam,iustus est,qui autem facit pecca-
tum,ex diabolo est,quia ab initio diabolus peccat.In
hoc apparuit filius Dei,ut dissoluat opera diaboli.
Omnis,qui non est iustus,non est de Deo.

Hi Jov 2,1

23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 2.~~ (Migne, ~~1865~~) I. Ioh. 3, 10.

~~1~~ (pg. 295B) Et in hoc manifesti fiunt /mss. sunt/ filii Dei, et filii diaboli.

8 = 973 a

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,10.

(pg.253b,14)In hoc manifesti sunt filii Dei·;

LUC Ath. 2,15

~~II.~~

ITALA ~~LVCIFER,Athan.15.~~(Hartel,1886) I.Ioh. 3,10.

(pg.174,24) ex hoc apparent filii dei et filii diaboli.omnis qui non est iustus non est ex deo et qui non amat fratrem suum,

Lx972n

LUC Ath 2,15

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 15.~~ II. (Hartel, 1886) I. Ioh. 3,10.

(pg.175,29) ex hoc apparent filii, dei et filii diaboli. omnes qui non est iustus non est ex deo et qui non amat fratrem suum.

S. III, 97

TE pud 19

ITALA ~~TERTVLL. pud. 19.~~ I. (Wissowa, 1890) I. Ioh. 3, 10.

(pg. 265, 2. 6) in hoc manifesti sunt filii dei et filii diaboli. ./6
(-) 6. qui non est iustus, ex deo non est,

8. II. 972

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 3,11.

(pg.1121) quoniam haec est annunciatio, quam audistis ab initio, vt diligatis alterutrum.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,11.

(pg.104) quoniam hoc est mandatum quod audistis ab initio ut diligamus inuicem

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.3,11.

(pg.114,2)KARISSIMI.haec est adnuntiatio quam audistis ab ini-
tio ut diligamus nos inuicem.,

64

ITALA Cod.q (Ziegler,1876) I.Ioh.3,11.

(pg.55)quoniam hoc_est mandatum quod audistis ab initio ut dili-
gamus imuicē.

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 3, 11.

(pg. 133*) qn̄m hoc est mandatum quod audistis ab inicio ut diligamus Inuicem.,.

All gr 35

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 11.

~~17, 35.~~ (pg. 903) quia haec est annuntiatio quam audivimus ab initio, ut diligamus invicem.

S III 972

Au 1 Jo 5,8

ITALA ~~AVG. tr. 5. ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 3,11.

8(pg.2016) Quia haec est annuntiatio:
" Quia haec est annuntiatio quam audivimus ab initio, ut diligamus invicem.

85,972[t]

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.3,11.

(pg.279,5) quoniam haec est adnuntiatio, quam audistis ab initio, ut diligamus alterutrum.

BEA El 1,25 1 Jo 3,11

(908B) / Quoniam haec est annuntiatio quam audistis ab initio, ut diligamus ~~xxxxixxixxxx~~ alterutrum. / 4,7

BON I. decr 5

20.

ITALA ~~EPIST.PONT.decret.5.~~ (Migne,1845) I.Ioh.3,11.
~~BONIFAT.I.~~

(pg.789D)quoniam haec est annuntiatio,quam ab initio audistis, ut diligamus alterutrum.

8

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Ioh. 3, 11.

(pg. 957A) Charissimi: Haec est annunciatio, quam audistis ab initio, ut diligamus alterutrum.

CO-Tol 11,4

84.

ITALA ~~CONC. Tolet. II.~~ (Migne, 1862) I. Ioh. 3, 11.

+. (pg. 459B) quoniam haec est annuntiatio quam audistis ab
initio ut diligamus alterutrum:

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Züpfl, 1914) 1 Jo 3,11.

(pg.61,22) Quoniam hoc est mandatum, quod audistis ab initio, ut diligamus invicem,

LUC Ath 2,15

II.

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 15.~~ (Hartel, 1886) I.Ioh. 3,11.

(pg.174,26) quoniam haec est repromissio quam audistis ab initio, ut amemus alterutrum;

S̄ 9972"

LUC AR 2,15

~~II.~~

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 15.~~ (Hartel, 1886) I. Ioh. 3,11.

(pg.175,31) quoniam haec repromissio quam audistis ab origine ut amemus alterutrum; Sab: haec est p.

B.III,973"

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 3,12.

(pg.1121) Non sicut Cain,qui ex maligno erat,& occidit fratrem suum.Et propter quid occidit eum? Quoniam opera eius maligna erant:fratris autem eius,iusta.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,12.

(pg.104)non sicut cain ex'maligno erat et occidit fratrem suum
et cuius rei gratia occidit eum quoniam opera eius ma-
n
ligna erat fratris autem eius iusta

8

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.3,12.

(pg.114,4)Non sicut cayn qui ex maligno erat.occidit fratrem suum abel.,Et propter quod occidit eum quoniam opera eius maligna erant.fratris autem eius erant iusta.per ihesum xpm dominum nostrum.,

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,12.

(pg.55)non sicut cain qui ex maligno erat et occidit fratrem suum·et cuius rei gratia occidit eum quia opera eius maligna erant fratris autem eius iusta

5

65

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) I.Ioh.3,12.

(pg.133*) Non sicut cain ex maligno erat·et occidit fratrem suum·,·Et ideo occidit eum qm̄ opera eius maligna erant fratres aūt eī iusta·,·

fratris z3

ꝯ

AU ci 15,7

II.

ITALA ~~AVG. civ. 15. (Hoffmann, 1900)~~ I. Ioh. 3, 12.

r. (pg. 68, 29) Non sicut Cain(-) ex maligno erat et occidit fratrem suum; et cuius rei gratia occidit? Quia opera illius maligna fuerunt, fratris autem eius iusta;

ex maligno Vb¹p ga Domb.; qui ex mal. ab²e/v occidit eum b²v eius Vaepç; ipsius b; illius v; om. a

AU 1 Jo 5,8

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 5, ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3,12.

5 (pg. 2016) Non sicut Cain qui ex maligno erat, et occidit fratrem suum. Et cujus rei gratia occidit? Quia opera ejus maligna fuerunt, fratris vero ejus justa.

Sz 972 t

BEA El 1,27 1 Jo 3,12

(909C) 5,15/ si credimus in eo et diligimus fratres. Non sic diligamus sicut Cain, qui ex maligno erat, et occidit fratrem suum. Et propter quod occidit eum? Quoniam opera ejus mala erant, fratris autem ejus justa. /

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Ioh. 3, 12.

(pg. 957A) Non sicut Cain, qui ex maligno erat, et occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum? Quoniam opera ejus maligna: fratris autem erant justa.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.3,12.

(pg.91,23)ex maligno .Stählin,1909(pg.214,6)

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 3,12.

(pg.61,23)non sicut Cain,qui ex maligno erat et occidit fratrem suum;et cuius rei gratia occidit eum? quia opera eius maligna erant,fratris autem eius justa.

(pg.61,30)wiederholt:quia opera(-)eius - justa.

8

HI Pach 1 Jo 3,12

(147,3) 4,21/ Non sicut Cain qui ex maligno erat et occidit fratrem suum. Et quare occidit eum? Quia opera eius maligna erant, fratris autem eius bona. /

eum] om. PL 103,436A

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,12.

(pg.253b,19)Non sicut Cain qui ex maligno erat;
28)quia opera illius,maligna erant;

LUC Ath 2,15

II.

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 10.~~ (Hartel, 1886) I. Ioh. 3,12.

(pg.174,27) et non sicut Cain ex maligno fuit et interfecit fratrem suum. et propter quid interfecit eum? quoniam opera ipsius maligna fuerunt, fratris autem sui iusta. Sab: [illegible] Cain, qui

S 972*

LUC Ath 2,15

11.

ITALA ~~LVCIFER,Athan.15.~~(Hartel,1886) I.Ioh. 3,12.

(pg.176,1) et non sicut Cain ex maligno fuit,et interfecit fratrem suum.et propter quid interfecit eum? quoniam opera illius maligna fuerunt,fratris autem sui iusta.

S 972

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 3,13.

(pg.1121) Nolite mirari fratres, si odit vos mundus.

32

VL LECT..GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh 3,13.

pg.19 o: Nolite mirare (fratres si odit) uos hic mundus

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,13.

(pg.104)nolite mirari fratres si odit nos hic mundus

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,13.

(pg.55)et nolite mirari fratres si odit nos hic mundus

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 3, 13.

(pg. 133*) ET NOLITE MIRARE· FRATRS· SI hodit uos hic mundus·

hodit:h erasa nscimus: +quoniam z^3 gehört zu 3,14

8

AU 1 Jo 5,9

ITALA ~~AVG.tr.S.ep.Ioh.~~(Migne,1842) 3,2. I.Ioh.3,13.

9(pg.2017)Nolite mirari,fratres,si odit nos mundus.

10(pg.2017)wiederholt:Si odit nos mundus:

S.III.972t

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,13.

(pg.279,7)Nolite mirari,fratres,si odit uos mundus.

BEA El 1,27 1 Jo 3,13

(909C) / Nolite mirari, fratres, si odit vos hic mundus. /

CAr Rm 15,4 1 Jo 3,13

(501D) sicut dicit: Nolite mirari si odit vos mundus.

COL or ~~92~~ 4 1 Jo 3,13

(01)fratres

EP-sc en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 3,13.

(pg.62,9) Nolite mirari, fratres, si odit vos mundus.

EP-SC em

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl,1914) 1 Jo 3,13.

(pg.79,30)nolite admirari,fratres,si odit vos mundus.

8

HI Pach 1 Jo 3,13

(147,5) / Non admiremur fratres, si oderit nos mundus: /

admiremur M, admiremus E

LUC Ath 2,15

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 15.~~ ~~II.~~ (Hartel,1886) I.Ioh. 3,13.

(pg.174,30) nolite mirari,fratres,si odit nos saeculum.

SE 972[12]

LUC Ath. 2,16

II.

ITALA LVCIFER, ~~Athan. 16.~~ (Hartel, 1886) I. Ioh. 3,13.

(pg.176,17) nolite enim, mirari, fratres, si odit nos saeculum.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 3,14.

(pg.1121) Nos scimus quoniam translati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres.Qui non diligit,manet in morte:

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh 3,14.

pg.19 o: No(s) scimus quonia(m) transibimus (de) morte
in uitam qui diligimus fra(tres)
Qui non diligit permanet in morte

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,14.

(pg.104)nos scimus quia translati sumus de morte in uitam quia
diligimus fratres qui non diligit permanet in morte

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,14.

(pg.55)nos scimus quoniam transimus de morte ad uitam quia dili-
gimus fratres qui non diligit per-manet in mortem

48

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 3, 14.

(pg. 133*) nos sicimus transibim de morte in uita quia dili-
gim fratres·, Qui non diligit per manet in
mortem·,·

uitam z[3] mortem: m erasa scimus: +quoniam z[3]

5

AU 1 Jo 5,10

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 5. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3,14.

~~10~~ (pg. 2017) nos scimus. (-) Quia transivimus de morte ad vitam.
(-) Quia diligimus fratres.

" nos scimus quia transivimus de morte ad vitam, quia diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte.

S.m, 972c

AU s Den 7,1 1 Jo.3,14

32,15
(~~33,1~~) Transivimus de morte ad vitam, quia diligimus fratres.

AU spec 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.3,14.

(pg.279,8)nos scimus quoniam translati sumus de morte in uitam,quoniam diligimus fratres:qui non diligit,manet in morte.

BEA El 1,27 1 Jo 3,14

(9090) / Nos scimus quoniam translati sumus de morte in vitam, quoniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte. /

CAE s 187,4 1 Jo 3,14

(725,30) Omnis, inquid, qui fratrem suum non diligit, manebit in morte;

manebit D H^{28}; manet G^{1} /h cet.

CAE s 219,2 1 Jo 3,14

(824,24) omnis qui non diligit fratrem suum, manet in morte
+ enim $G^{1.2}$

- MAX h 64 (382A)

CAE 1 219,2 = Ps-AU 1 Mai 180,2

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.180~~.(Mai,1852) I.Ioh.3,14.

~~e~~(pg.403)ecce omnis qui non diligit fratrem suum,vadit in mortem.

8

CAE s 221,3 1 Jo 3,14

(830,23) Qui non diligit fratrem suum, manet in morte;

eingeführt mit: Similiter et Iacobus ait:

CAE s 223,4 1 Jo 3,14

(838,30) qui non diligit, manet in morte;

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR~~, compl. in I. Ioh. (Migne, 1847) 1Jo 3,14.

7. (pg.1372A) Qui non diligit fratrem, permanet in morte,

[COL] in 2511 1 Jo 3,14

(251) qui non diligit in morte est

[COL]in 8511 1 Jo 3,14

(251) Fratres scimus quoniam de morte ad vitam transivimus
quia diligimus fratres : qui enim non diligit in morte est

COL or ~~92~~ 4 1 Jo 3,14

(92) scimus, quoniam de morte ad uitam transivimus, quia
diligimus fratres ; qui .. non diligit in morte est

EP-SC em

ITALA ~~DIDYM.en.I.Ioh.~~(Zöpfl,1914) 1 Jo 3,14.

(pg.62,9)Nos scimus,quoniam transivimus de morte in vitam, quia diligimus fratres.

(pg.62,28)Qui non diligit,permanet in morte.

1

5

PS-GR-M Rg 4,4,55

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.4.~~(Migne,1903) I.Ioh.3,14.

~~4,55.~~(pg.272B)Qui non diligit,manet in morte.

HI Pach 1 Jo 3,14

(147,6) / nos scimus quoniam transiuimus de morte in uitam, eo quod diligimus fratres.

uita E

quia diligamus ad PL 103,476 A

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,14.

(pg.253b,35)Translati sumus de morte in vitam;

LUC Ath. 2,15

II.

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 15.~~ (Hartel,1886) I.Ioh. 3,14.

(pg.174,31) nos scimus quoniam transitum fecimus a morte ad uitam, quoniam amamus fratres; qui autem non amat manet in mortem. Sabat. in marg.

S III, 972

LUC Ath. 2,16

~~II.~~

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 16.~~ (Hartel, 1886) I. Ioh. 3,14.

(pg.176,18) nos scimus quoniam transitum fecimus a morte ad uitam, quoniam amamus fratres. qui autem non amat manet in morte.

S II, 972

PAT ep

ITALA ~~PATRICIUS, ep.~~ (White,1905) I.Ioh.3,14.

9,3.(pg.256)Qui non diligit fratrem suum in morte manet.

PEL Mor 1 1 Jo 3,14

(266,18) nec contemnamus eum qui de morte nos reuocauit ad uitam,

PIR 18 1 Jo 3,14

(52,24) Unde apostolus ait: Fratres, qui non diligit, manet in mortem. /

fratres fehlt in E, fratrem C

RUF reg 155

103.

ITALA ~~GARNIER, Basil. reg.~~ (Migne, 1864) I. Ioh. 3, 14.
~~interrog. 155.~~

~~resp.~~ (pg. 540C) Qui non diligit, manet in morte.

TY reg 6

ITALA ~~SYGGN.6.~~ (Burkitt, 1894) I.Ioh.3,14.

(pg.68,26) Qui non diligit(-) permanet in morte. Sab. d. [illegible]

S = 972

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 3,15.

(pg.1121) omnis,qui odit fratrem suum,homicida est.Et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam aeternam in semetipso manentem.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T,u.A. H.26-28(1936) I Joh.3,15.

pg.19 u: Omnis qui odit fratrem suu(m) homicida est et scitis quonia(m) omnis homicida non habet uitam aeternam in se manente(m)

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,15.

(pg.104) omnis qui odit fratrem suum homicida est et scitis quoniam omnis homicida non habet uitam aeternam in se manentem.

1

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,15.

(pg.55)omnis qui odit fratrem suum homicida est et scitis quia omnis homicida non habet uitam aeternam in se manentem

-5-

65

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) I. Ioh. 3, 15.

(pg. 133*) Om nes qui odit fratrē

Omnis z^3

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 3, 15.

(pg. 133) vg: in se; γ add: ipso.

Ambrosius Autpertus

17.

ITALA ~~AMB. confl.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 3, 15.

7(pg. 1155A) Qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quod omnis homicida non habet vitam aeternam in se manentem.

quia

PL 83, 1135

D

cg

AN Mt h 11

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.11.~~ (Migne,1862) I.Ioh.3,15.

(pg.690)Qui odit fratrem suum sine causa,homicida est.

Sed: [illegible] in [illegible] qui dicit:

S Ⅲ,973

AR Ps 139

ITALA ~~ARNOB. j. ps. 139.~~ 53. (Migne, 1865) I. Ioh. 3, 15.

(pg. 549A) omnis qui odit fratrem suum homicida sit.

g°

AU ba 5,27

ITALA ~~AVG. bapt. 5.~~ (Petschenig, 1908) I. Ioh. 3, 15.

~~19, 27.~~ (pg. 285, 2) qui odit fratrem suum homicida est.

ℬ

Au ep 211,14

IV.

ITALA ~~AVG. ep. 211.~~ (Goldbacher, 1911) I. Ioh. 3,15.

~~14.~~ (pg. 368,14) Qui odit fratrem suum, homicida est.

AU Fau 19,23

ITALA ~~AVG.Faust.19~~.(Zycha,1891) I.Ioh.3,15.

~~23~~.(pg.521,24)qui odit fratrem suum,homicida est.

Au Jo 5,19

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 5. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 15.

~~19~~ (pg. 1424) Qui odit fratrem suum, homicida est.

S ā, 973ª

AU 1 Jo 5,10

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 5. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3,15.

~~10~~ (pg. 2017) Omnis qui odit fratrem suum, homicida est.
(pg. 2018) Omnis qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quia omnis homicida non habet vitam aeternam in se manentem.

9,11 (pg. 2053) wiederholt: Qui odit fratrem suum, homicida est?

8 = 972 t

Au Pet 2,46

ITALA ~~AVG.c.Petil.2.~~(Petschenig,1909) I.Ioh.3,15.

~~20,46.~~(pg.47,7)qui odit fratrem suum homicida est.

~~86,191.~~(pg.118,24)wiederholt:qui-est.
2,191

AU Ps 25 en 2,3

ITALA ~~AVG.ps.25.~~ 4,1. (Migne,1841) I.Ioh.3,15.

~~en.II.~~

~~3~~(pg.189)Omnis enim qui odit fratrem suum,homicida est,

Ps

~~ps.~~138,26(pg.1801)Qui odit fratrem suum,homicida est?

AU s 49,7

ITALA ~~AVG. serm. 49.~~ 5,1. (Migne, 1842) I. Ioh. 3,15.

~~7,7~~(pg.324) Qui odit fratrem suum homicida est.

~~7,7~~(pg.324) wiederholt: Qui odit, homicida est. (2 Mal)

AU A 58,8

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 53,~~ (Migne,1842) I. Ioh. 3,15.

~~7,8(~~pg.397) Qui odit fratrem suum, homicida est.

wiederholt: 82; ~~8~~ 2 (pg.507)
8, 3 (pg.507)
211; ~~8~~ 2 (pg.1055) (2 Mal)

5

AU s Fra 9,5 1 Jo 3,15

(235,29) Qui od~~er~~it fratrem suum, homicida est.
rep 6 (237,13)

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,15.

(pg.279,10)omnis qui odit fratrem suum homicida est,et sci-
tis quoniam omnis homicida non habet uitam aeter-
nam in se manentem.

PS-AU s Le 2 1 Jo 3,15

(105,2) Audi scripturam dicentem: Qui odit fratrem suum homicida est.

Ps-AU s Mai 123,1

ITALA ~~AVG.serm.123.~~(Mai,1852) NB.1. I.Ioh.3,15.

~~1~~(pg.285)Et qui odit fratrem suum,homicida est. = Ps-AU s Cai II,98

165,1(pg.369)omnis,qui odit fratrem suum,homicida est.= s Cai II,49

180,2(pg.403)qui fratrem suum odit,homicida est. = CAE s 180

8

BEA Apo 3,3,86 1 Jo 3,15

(295) et quum scriptum sit, qui odit fratrem suum, homicida est,

BEA El 1,27 1 Jo 3,15

(909D) / Omnis qui odit fratrem suum homicida est. Et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam aeternam in se manentem. /

BEA El 1,46 1 Jo 3,15

(920D) Joannes Apostolus dicit: Omnis, qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam in se manentem. /

BON I. decr 5

20.

ITALA ~~EPIST.PONT.decret.5.~~(Migne,1845) I.Ioh.3,15.
~~BONIFAT.I.~~

(pg.790A)Omnis qui odit fratrem,homicida est.(-)Scitis quoniam omnis homicida non habet vitam aeternam in se manentem.

8

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) I. Ioh. 3, 15.

(pg. 957A) Omnis autem, qui odit fratrem suum, homicida est. Et scimus quoniam omnis homicida non habet vitam aeternam in se manentem.

CAE mon 1 Jo 3,15

(151,21) Qui odit fratrem suum, homicida est.

CAE s 1,12 1 Jo 3,15

(10,22) Qui odit fratrem suum homicida est,/ 2,11

rep (12,3) wiederholt.

29-12-45B

CAE s 19,2 1 Jo 3,15

(85,20) qui odit fratrem suum, homicida est.

CAE s 25,3 1 Jo 3,15

(108,26) qui fratrem suum odit, homicida est;

CAE s 37,6 1 JO 3,15

(159,18) qui fratrem suum odit, homicida est; et scitis quia omnis homicida non habet in se vitam aeternam manentem.

~odit fr.s. PL 39,2259

CAE s 39,5 1 Jo 3,15

(167,18) qui, inquit, fratrem suum odit, homicida est;

~ odit fr. s. PL 39, 2261

CAE s 90,6 1 Jo 3,15

(358,14) qui odit fratrem suum, homicida est;

Vorlage war CY ze

CAE s 145,2 1 Jo 3,15

(565,35) Qui odit fratrem suum,homicida est.
rep (565,38)

Vorlage war AU (s 387)

CAE s 171,3 1 Jo 3,15

(661,16) qui odit fratrem suum, homicida est.

CAE s 180,2 1 Jo 3,15

(691,17) omnis qui odit fratrem suum homicida est,

+ enim Aug Lov

qui fratrem suum odit, homicida est Ps-Ath A Mai 180,2 (408)

CAE s 185,2 1 Jo 3,15

(713,14) Qui odit fratrem suum, homicida est.

19) wiederholt

Vorlage war AU s 211

CAE s 187,4 1 Jo 3,15

(725,24) qui fratrem suum odit, homicida est.

CAE s 187 = Ps-MAX s 1

57.

ITALA ~~MAX. TAVR. serm. I.~~ (Migne,1862) I. Ioh. 3,15.

(pg. 846A) Qui fratrem odit homicida est.

5

CAE s 219,2 1 Jo 3,15

(824,25) qui fratrem suum oditk homicida est.

k odevit PL 39, 2139

Vaxkxgx .

CAE s 221,3 1 Jo 3,15 / 2,11

(830,22) Qui odit fratrem suum, homicida est, et in tenebris ambulat.

CAE s 221,5 1 Jo 3,15

(831,24) qui odit fratrem suum, homicida est.

Vorlage war AU s 49

CAE s 223,4 1 Jo 3,15

(838,29) qui odit fratrem suum, homicida est;

CAE s 229,5 1 Jo 3,15

(864,24) qui fratrem suum odit, homicida est.

CAE s 235,6 1 Jo 3,15

(893,11) qui odit fratrem suum, homicida est.

CAE vg 33 1 Jo 3,15

(110,5) Qui odit fratrem suum, homicida est.

CAn in 8,20,2

ITALA ~~CASSIAN, inst. 8.~~ (Petschenig, 1888) I.Ioh.3,15.

~~20, 2.~~ (pg.164,7) qui odit fratrem suum homicida est.

S

CHRY V,743 1 Jo 3, 15

(745A) Ioannes apostolus manifestat in epistola sua, dicens: Omnis qui odit fratrem suum, homicida est: et scitis quia omnis homicida non habet uitam aeternam.

(Wilmart 27)

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.3,15.

(pg.91,24)omnis qui odit fratrem suum,homicida est.
26)Et scitis quia omnis homicida(-)non habet vitam aeternam in se ipso manentem.

=Stählin,1909(pg.214,6.8)

8

CO-Tol 8,2

84.

ITALA ~~CONC. Tolet. 8.~~ (Migne, 1862) I. Ioh. 3, 15.

2. (pg. 417D) Qui odit fratrem suum homicida est, et scitis quia omnis homicida non habet vitam aeternam in se manentem?

CO-Tol 11,4

84.

ITALA ~~CONC. Tolet. 11.~~ (Migne, 1862) I. Ioh. 3, 15.

~~4.~~ (pg. 459B) Omnis qui odit fratrem suum homicida est; et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam aeternam in se manentem.

COL or 924 1 Jo 3,15

44 Si quis autem odit homicida est; scitis .. quia omnis
homicida non habet vitam aeternam in se manentem.

[COI] inst ~~254~~ 11 1 Jo 3,15

(251) Si quis autem odit, homicida est. Scitis autem, quia omnis homicida non habet vitam aeternam in se manentem

CY or 24

I.

ITALA ~~CYPRIAN, or. 24.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 3,15.

(pg. 285, 20) qui fratrem suum odit homicida est,

8 VII, 972^a

CY te 3,3

ITALA I. ~~CYPRIAN, test. 3, 3~~. (Hartel, 1868) I. Ioh. 3, 15.

(pg. 116, 4) Qui fratrem suum odit homicida est: et scitis quia omnis homicida non habet in se uitam manentem.

[illegible]

qui enim Mv qui fratrem suum W s.1.m.2 quia quoniam W uitam aeternam Mv in se manentem v, om. M

S III, 972[n]

CY ze 11

I.

ITALA ~~CYPRIAN, zel. 11.~~ (Hartel, 1868) I.Ioh.3,15.

(pg.426,11) qui fratrem suum odit homicida est:et scitis quia omnis homicida non habet in se uitam manentem.

odit om.B scietis D manentem aeternam M,aeternam in se manentem B

S.VI,972a

Ful rem 2,7

65.

ITALA ~~FULG.R.rem.2.~~(Migne,1893) I.Ioh.3,15.

~~9.~~(pg.557A) Qui odit fratrem suum,homicida est,et scitis quia omnis homicida non habet vitam aeternam in se manentem.

S.Ex972

GERM

1 Jo 3,15 / 2,11

(124,12) Qui odit fratrem suum, homicida est et in tenebris ambulat et nescit, quo vadat;

GR-M E2 1,4,10

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,4.~~(Migne,1878) I.Ioh.3,15.

~~10.~~(pg.820D)Qui odit fratrem suum,homicida est,

GR-M Jb 16,72

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.16.~~(Migne,1902) I.Ioh.3,15.

~~69,72.~~(pg.1155C)Omnis enim qui odit fratrem suum,homicida est.

PS-GR-M Rg 5,1,15 79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.5.~~(Migne,1903) I.Ioh.3,15.

~~1,15.~~(pg.325B)Qui enim odit fratrem suum,homicida est.

2

103.

ITALA GRIMLAIC.reg.solit.(Migne,1864) I.Ioh.3,15.

25(pg.608A)Qui detrahit fratri suo,homicida est.

HES 5

93G.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 5.~~ (Migne, 1865) I.Ioh.3,15.

~~17~~ (pg.1005B) qui odit fratrem suum, homicida est,

Hi ep 13

I.

ITALA ~~HIER. ep. 13.~~ (Hilberg, 1910) I. Ioh. 3, 15.

(pg. 42, 18) quicumque odit fratrem suum, homicida est.

S 97

Hi Ps L

ITALA ~~HIER. tract. ps.~~ (Morin, 1897) I.Ioh.3,15.

(pg.224,29) Qui enim odit fratrem suum, homicida est.

5

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,15.

(pg.253b,41)Omnis qui odit fratrem suum,homicida est;

IS Jud 11,9 1 Jo 3,15

(36) de quo beatus Johannes apostolus ait: Omnis, qui odit fratrem suum, homicida est.

LEO ep 120,3 1 Jo 3,15

(80,4) qui odit fratrem suum, homicida est,

= PL 54,1051 B

echt?

LUC Ath 2,15

II.

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 15~~. (Hartel, 1886) I. Ioh. 3,15.

(pg. 175,2) omnis qui odit fratrem suum homicida est; et scitis quia omnis homicida non habet uitam aeternam in se manentem.

S III, 972

LUC 2,15

ITALA ~~LVCIFER, Athan.~~ II. ~~15.~~ (Hartel,1886) I.Ioh. 3,15.

(pg.175,18) qui odit fratrem suum homicida est.

S. 5972

LUC Ath 2,16

~~II.~~

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 16.~~ (Hartel, 1886) I. Ioh. 3,15.

(pg.176,20) omnis qui odit fratrem suum homicida est et scitis quia omnis homicida non habet uitam in se manentem.

S III, 972a

MAX h 64 = CAE s 219

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.64.~~ 57. (Migne,1862) I.Ioh.3,15.

(pg.382A)Qui fratrem suum odit homicida est.

ORI ser 57 1 Jo 3,15

(132,3) omnis qui odit fratrem suum, homicida

Text kontrollieren!

PAT ep

ITALA ~~PATRICIUS, ep.~~ (White, 1905) I.Ioh.3,15.

9,1.(pg.256)Non occides. Homicida non potest esse cum Christo.
Qui odit fratrem suum homicida adscribitur.

5

PEL Casp 4,10,8

ITALA ~~Corp.PELAG.4.~~(Caspari,1890) I.Ioh.3,15.

~~10,8.~~(pg.85,7)Omnis,qui fratrem suum odit(-) homicida est.Et scimus,quoniam omnis homicida(-) non habet uitam aeternam in se manentem.

PET-C 153

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.53.~~ (Migne,1894) I.Ioh.3,15.

(pg.347C)Qui odit fratrem suum,homicida est.

PET-C s 53 = Ps-AU s 69,3

5,2.

VL ~~XVG. serm. 61.~~ (Migne, 1842) I.Joh.3,15.

~~3~~ (pg.1858) Qui oderit fratrem suum, homicida est.

PIR 15 1 Jo 3,15

(46,15) Et apostolus ait: Omnis homicida non habet partem in vitam aeternam.

partem in fehlt in AC

PIR 18 1 Jo 3,15

(53,1) / Omnis qui odit fratrem suum, omicida est. et scitis, quia omnis homicida non habet vitam aeternam in se manentem.

in se manentem fehlt in AC

PROS Ps 138,20

51.

ITALA ~~PROSPER, ps. 138, 20.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.3,15.

(pg.398B) Qui odit fratrem suum, homicida est.

Au pro 1,51

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 1.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.3,15.

~~36,51~~. (pg.763A) Qui odit fratrem suum, homicida est. (-) omnis homicida non habet in se vitam manentem.

[illegible handwritten line]

[illegible]

REÇ Mag I BEN-A

103.

ITALA ~~BENEDICT.An.concord.~~(Migne,1864) I.Ioh.3,15.

~~Magist:~~

~~28,2.~~(pg.956C)Qui fratrem suum odit,homicida est.

REG vg 1 Jo 3,15

(1058C) Qui odit fratrem suum homicida est.

SALO Ecl

53.

ITALA ~~SALON. eccles.~~ (Migne, 1865) I.Ioh.3,15.
VERAN.

(pg.1000B)Qui oderit fratrem suum,homicida est;

SALV gu 3,12

ITALA ~~SALVIAN,gub.3,12.~~(Pauly,1883) I.Ioh.3,15.

(pg.46,3)qui odit ..... fratrem suum,homicida est.

TY reg 6

ITALA ~~TYCON.6.~~(Burkitt,1894) I.Ioh.3,15.

(pg.68,26)Qui fratrem suum odit homicida est?

S II,9730

VAL R 12,3

52.

ITALA ~~VAL.Sem.,hom.18.~~(Migne,1894) I.Ioh.3,15.

~~3.~~(pg.729A)Qui odit fratrem suum,homicida es.

~~hom.~~13,5.(pg.733C)wiederholt:Qui odit fratrem suum sine causa, homicida est.

80

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 3,16.

(pg.1121) In hoc cognouimus charitatem Dei,quoniam ille animam suam pro nobis posuit:& nos debemus pro fratribus animas ponere.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.3,16.

pg.19 u: In hoc cognouimus caritatem quia ille pro no(b)is animan(') suam posuit et nos debemus pro fra(tr)ibus animam p(on)ere

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,16.

(pg.104)in hoc cognobimus caritatem quia ille pro nobis animam
r
suam posuit et nos debemus de fratib.animam ponere....

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,16.

(pg.55)in hoc cognoscimus caritatem quia ille pro nobis animam suam posuit et nos debemus pro fratribus animas ponere

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.3,16.

(pg.133) vg:animas; γ add:<u>nostras.</u>

AMst 1 Cor

17.

ITALA ~~AMBST. I. Cor.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 3,16.

(pg. 267B) Ex hoc cognoscimus(-) charitatem ejus, quia ipse pro nobis animam suam posuit.

8 III, 973

AN sen 12 1 Jo 3,16

(745B) Ecce hoc ita sicut scriptum est: Quia posuit animam suam pro salute fratris sui.

AU ep 228,3

IV.

ITALA ~~AVG. ep. 228.~~ (Goldbacher,1911) I.Ioh.3,16.

~~8~~.(pg.486,12)Sicut Christus pro nobis animam suam posuit,sic et nos debemus animas pro fratribus ponere

118

AU ep\ ap POS vi 30 1 Jo 3,16

(122,16) Sicut Christus pro nobis animam suam posuit, sic et nos debemus animas pro fratribus ponere.

animam suam pro nobis edd.

16-2-46B

AU Jo 47,2

ITALA ~~AVG. tract. 47, Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 3,16.

~~2~~(pg.1733) Sicut Christus pro nobis animam suam posuit, sic et nos debemus animas pro fratribus ponere.

" wiederholt: Debemus,
Quomodo ipse pro nobis animam suam posuit, sic et nos debemus, (-) animas pro fratribus ponere.

47,11
~~11~~(pg.1738) Sicut Christus-ponere.

84;1(pg.1846) Ut quemadmodum Christus-debeamus pro fratribus animas ponere;

S.III, 973

AU 1 Jo 5,11

ITALA ~~AVG. tr. 5, ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 16.

~~11~~(pg. 2018) In hoc cognoscimus dilectionem.
" In hoc cognoscimus dilectionem, quia ille pro nobis animam suam posuit; et nos debemus animas pro fratribus ponere.

6;1 (pg. 2019) wiederholt: Sicut ille animam suam pro nobis posuit, debemus et nos animas pro fratribus ponere.

S. m. 973

AU pec 2,54

ITALA ~~AVG. pecc. mer. 2.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) I.Ioh.3,16.

~~34,54.~~ (pg.124,9) sicut ille animam suam pro nobis posuit, sic et nos debemus animam pro fratribus ponere.

AU Ps 51,9

ITALA ~~AVG.ps.51~~. 4,1. (Migne.1841) I.Ioh.3,16.

⊖(pg.605)animam suam pro nobis posuit,sic et nos debemus pro fratribus animas ponere,

8

Au Ps 87,1

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.87.~~(Migne,1841) I.Ioh.3,16.

~~1~~(pg.1109)Sicut Christus pro nobis animam suam posuit,ita et nos debemus animam pro fratribus ponere:

~~ps.90.serm.2,13~~(pg.1170)Sicut Christus pro nobis animam posuit, sic et nos debemus pro fratribus animam ponere.
Ps 90 s 2,13

Ps
~~ps.~~141,11(pg.1840) Sicut enim ille animam suam pro nobis posuit,sic et nos debemus animas pro fratribus ponere.

AU s 31,2

ITALA ~~AVG.serm.31.~~ 5,1. (Migne,1842) I.Ioh.3,16.

~~1,2~~(pg.193)Sicut Christus pro nobis animam suam posuit,sic et nos debemus pro fratribus animas ponere?

wiederholt:329;1(pg.1455)

AU A 253,2

5,1.

ITALA ~~AVG, serm. 253.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 16.

2(pg.1180)Sicut pro nobis Christus animam suam posuit, sic et nos debemus pro fratribus animas ponere.

AU s 304,1

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 304.~~ (Migne, 1842) I.Ioh.3,16.

~~1,1~~ (pg.1395) Sicut Christus pro nobis animam suam posuit, sic et nos debemus animas pro fratribus ponere.

AU A 332, 2

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 332~~. (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 16.

8(pg.1462) Sicut Christus animam suam pro nobis posuit, sic et nos debemus animas nostras pro fratribus ponere.

2(pg.1462) wiederholt: Sicut - debemus(-) Animas pro fratribus ponere.

8

AU s Gue 32,3 1 Jo 3,16

(565,28) Christus pro nobis animam posuit: sic et nos debemus pro fratribus animas ponere.

AU spe 9

ITALA ~~AVG.spec.9.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,16.

(pg.75,9)sicut Christus pro nobis animam suam posuit,sic et nos debemus animas pro fratribus ponere:

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,16.

(pg.279,12) in hoc cogonouimus caritatem,quoniam ille pro nobis animam suam posuit:et nos debemus pro fratribus animas ponere.

PS-AU s 72,2

5,2.

ITALA ~~AVG, serm. 72.~~ (Migne,1842) I.Ioh.3,16.

~~8~~(pg.1885)Sicut enim Christus pro nobis animam suam posuit,
sic et nos debemus pro fratribus animas ponere.

von Ereklius?

PS-AU spe 7

ITALA ~~PS.AVG.spec.7.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,16.

(pg.352,5) Et quia ex hoc cognoscimus caritatem ipsius,quoniam ille pro nobis animam suam posuit,et nos debemus pro fratribus nostris animas nostras ponere.

BEA El 1,27 1 Jo 3,16

(909D) / In hoc cognoscimus charitatem Dei, quoniam ille pro nobis animam suam posuit; et nos debemus pro fratribus animas ponere. /

BEA El 1,46 1 Jo 3,16

(920D) / In hoc cognoscimus charitatem Dei, quia pro nobis animam suam posuit: et nos debemus pro fratribus animas ponere.

BEA El 2,52 1 Jo 3,16

(1007C) Nam cum Joannes apostolus dicat: Sicut Christus pro nobis animam posuit, et nos debemus pro fratribus animam ponere.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) I.Ioh.3,16.

(pg.957B) In hoc cognovimus charitatem, quoniam pro nobis animam posuit; et nos debemus pro fratribus animas ponere.

CAr Eph 5,2 1 Jo 3,16

(621A) Sicut et Joannes ait: In hoc cognovimus charitatem ejus, quia ille pro nobis animam suam posuit: et nos debemus pro fratribus animas ponere.

<PEL Eph 5,2

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.3,16.

(pg.91,28)Ipse(-)pro nobis,(-)animam suam posuit,
31)nos 32.debemus pro fratribus animas ponere;

=Stählin,1909(pg.214,10-14)

8

EP-SC Ct 135

ITALA ~~EPIPHAN.in cant.~~(Foggini,1750) I.Ioh.3,16.

~~135.~~(pg.63)Ipse animam suam posuit pro nobis,& nos debemus animas nostras pro fratribus ponere.

(Giacomelli 129)

S.III.973

FU Thr 3,24

65.

ITALA ~~FULG.R,Tras.3.~~ (Migne,1893) I.Ioh.3,16.

~~84~~.(pg.288B) In hoc(-)cognoscimus caritatem Dei,quoniam ille pro nobis animam suam posuit,et nos debemus pro fratribus animas ponere.

GR-N dia 3,37 1 Jo 3,16

(224,5) quoniam ille pro nobis animam suam (animam suam pro nobis V2) posuit, sic et nos debemus pro fratribus animam (animas V1) ponere,

quoniam] + sicut PL 77,343B

animas " "

PS-HI Epl 5,2

30.

ITALA ~~HIER. Eph.~~ (Migne, ~~1865~~) I.Ioh.3,16.

~~5~~ (pg.873C) In hoc cognovimus charitatem, quia ille animam suam pro nobis posuit. Debemus ergo et nos pro fratribus animas ponere.

< PEL Epl 5,2

8

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,16.

(pg.253b,44)Ille animam suam posuit.pro nobis.
(pg.254a,4) et nos debemus pro fratribus animas ponere.

8o

LUC Ath 2,16

II.

ITALA ~~LVCIFER,Athan.16~~. (Hartel,1886) I.Ioh. 3,16.

(pg.177,4) ille propter nos animam suam posuit,et nos debemus pro fratribus animas nostras ponere.

S.Ξ.973

PAT cf

ITALA ~~PATRICIUS, conf.~~ (White, 1905) I.Ioh.3,16.

24,6. (pg.243) Qui dedit animam suam pro te,

PEL Eph 5,2 1 Jo 3,16

(372,18) Unde et Iohannes apostolus ait: in hoc cognouimus caritatem, qui(a) ille pro nobis animam suam posuit; debemus ergo et nos pro fratribus nostris animas ponere.

caritatem)+ dei RC; + eius Cas / qui AM / ille) ipse H_2 / an. suam pro nob. H_1 / deb.ergo et nos) et nos deb. Cas / an.nostras (om.S) pro fratr. SR / nostris om. H_1G Cas

QU pro 2,88

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 8.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.3,16.

~~88,88.~~ (pg.815C) Sicut Christus pro nobis animam suam posuit, ita et nos debemus pro fratribus animas ponere.

S III, 973a

QU pro 3,35

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.3,16.

~~34,~~ 35. (pg.831C) Sicut Christus pro nobis animam posuit, sic
et nos debemus pro fratribus animas ponere.

S = 973

TE fu 12

I.

ITALA ~~TERTVLL. fug.~~ (Oehler,1853) I.Ioh.3,16.

~~12~~(pg.486)Oportet enim,quomodo Christus animam suam posuit pro nobis,ita fieri pro eo et a nobis,nec tantum pro ipso,immo etiam pro fratribus propter ipsum.

S. III 973

VIC-V 2,33

ITALA ~~VICT.VIT.2,33.~~ (Petschenig,1881) I.Ioh.3,16.

(pg.36,21)pro fratribus animam ponere

PS-VIG Var 1,27

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.I.~~(Migne,1863) I.Ioh.3,16.

X(pg.371C)In hoc cognovimus caritatem ipsius,quoniam ipse pro nobis animam posuit.

ex hoc C animam + suam C

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 3,17.

(pg.1121) Qui habuerit substantiam huius mundi,& viderit fratrem suum necessitatem habere,& clauserit viscera sua ab eo:quomodo charitas Dei manet in eo?

32

VL LECT. GUELP.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.3,17.

pg.19 u: Qui (hab)uerit subs(ta)ntiam huius mundi et (ui)-
d(e)rit f(r)at(rem (suum patien)t(em e)t closer(it)
(uiscera) ab (eo) quomodo caritas di pe(r)m(ane)t
in eo.

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,17.

(pg.104) qui autem habu erit substantiam huius mundi et uiderit fratrem cui opus est et clauserit uiscera sua ab eo quomodo caritas di permanet in eo.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,17.

(pg.55)qui autem habuerit substantiam huius mundi et uiderit fra-
trem suum egere et clauserit uiscera sua ab eo quomodo ca-
ritas $\overline{di}$ manet in eo

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 3, 17.

(pg. 133) vg: mundi; γ : huius mundi.

AU 1 Jo 5,12

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 5, ep. Ioh.~~ (Migne,1842) I. Ioh. 3,17.

~~10~~ (pg. 2018) Qui autem habuerit facultates mundi, et viderit fratrem suum esurientem, et clauserit viscera sua ab eo: quomodo poterit dilectio Dei manere in eo?

(pg. 2019) wiederholt: Qui autem habuerit facultates mundi, et viderit fratrem suum egentem, et clauserit viscera sua ab eo; quomodo potest dilectio Dei manere in eo?

6,1 (pg. 2019) Si quis habet facultates mundi, et viderit fratrem suum egentem, et clauserit viscera sua adversus eum; quomodo dilectio Patris manet in illo?

8 ... 973

Au Apc 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.3,17.

(pg.279,14)qui habuerit substantiam mundi et uiderit fratrem
suum necesse habere et clauserit uiscera sua ab
eo,quomodo caritas dei manet in eo?

5

PS-AU Spe 24

ITALA ~~PS.AVG.spec.24.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,17.

(pg.411,1) Quicumque autem habuerit substantiam mundi,et uiderit fratrem suum egere,et clauserit uiscera sua ab eo,quomodo caritas dei manet in illo?

BEA El 1,27   1 Jo 3,17

(909D) / Qui habuerit substantiam hujus mundi, et viderit fratrem suum necessitatem habere, et clauserit viscera sua ab eo, quomodo charitas Dei manet in eo? /

CAE R 15 (PL 67, 1078B)

67.

ITALA ~~CAESARIUS, A. hom. 15. (Migne, 1848)~~ I. Ioh. 3, 17.

~~(pg. 1076B)~~ Qui habuerit substantiam mundi, et viderit fratrem suum desiderantem, et clauserit viscera sua, quomodo charitas Dei manet in eo?

~~8.~~

~~=hom. 40. (Max. Bibl. 1677) pg. 858A.~~

Stellensammlung von CAE; nicht bei Morin

Lē, 973

CAE s 102,4 1 Jo 3,17

(406,26) hiis, qui habent pecunias, et videntes in necessitate fratres suos claudunt ab eis viscera sua.

Vorlage war RUF Ex h 7

CY op 16

I.

ITALA ~~CYPRIAN, op. 16.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 3, 17.

(pg. 386, 8) qui habuerit ... substantiam mundi et uiderit fratrem suum desiderantem et cluserit uiscera sua, quomodo caritas Dei manet in illo? ~~hab: clauserit - ab eo~~

habuerint-uiderint F desiderantem aliquid V clauserit u. sua ab eo v dei om. F illum F

S.E. 975a

CY te 3,1

ITALA I. ~~CYPRIAN, test. 3, 1~~. (Hartel, 1868) I. Ioh. 3, 17.

(pg. 113, 22) Qui habuerit substantiam mundi et uiderit fratrem suum desiderantem et cluserit uiscera sua, quomodo caritas Dei manet in illo? Sab: clauserit ab eo

abuerit W desiderantem aliquid V clauserit ALM v sua ab eo WLv caritas agape V, L m.2 super dilectio

Sz, 973

GAU 13,29 1 Jo 3,17

(122,222) Qui uiderit fratrem suum in necessitate constitutum et clauserit uiscera sua ad eum,non est caritas dei in illo.

GR-M Ev 27,3

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,27.~~(Migne,1878) I.Ioh.3,17.

~~3.~~(pg.1206B)Qui habuerit substantiam mundi(2)hujus,et viderit fratrem suum necessitatem habere,et clauserit viscera sua ab eo,quomodo charitas Dei manet in eo?

(2)Abest hujus a tribus Gemet.et C.Germ.

BI Pach 1 Jo 3,17

(124,27) cernens fratrem in paupertate et angustia constitutum

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,17.

(pg.254a,7)Si quis habuerit substantiam mundi.

LUCU 4

72.

ITALA ~~LUCULENTIUS, Rom.~~ (Migne, 1878) I.Ioh.3,17.

~~4.~~ (pg.816C) Qui viderit fratrem suum necessitatem patientem, et clauserit, viscera sua ab eo, quomodo charitas Dei manet in eo?

(pg.818C) Qui enim habuerit substantiam mundi, et viderit fratrem suum necessitatem - in eo?

5. (pg.822A) Qui habuerit substantiam mundi, et viderit fratrem suum necesse habere, et clauserit viscera sua ab eo, quomodo charitas Dei manet in eo?

8°

PHOE 7 1 Jo 3,17

(42,27) Sed et Iohannes: Qui habuerit substantiam mundi.

= PL 20, 17 D

PIR 27 1 Jo 3,17

(61,8) Et alibi: Qui habuerit substantia mundi et viderit fratrem suum necesse habere et clauserit viscera sua ab eo, quomodo caritas dei manet in eo?

substantia C / necessitate C

RUF reg 155

103.

ITALA ~~GARNIER.Basil.reg.~~(Migne,1864) I.Ioh.3,17.
~~interrog.155.~~

~~resp.~~(pg.540C)Qui habuerit substantiam hujus mundi,et viderit fratrem suum necessitatem pati et clauserit viscera sua ab eo,quomodo charitas Dei manet in illo.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 3,18.

(pg.1121) Filioli mei,non diligamus verbo,neque lingua,sed o-
pere & veritate.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.3,18.

pg.19 u: Filioli non diliga(m)us uerbo et lin(gua sed) opere et (ue)ritate

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,18.

(pg.104)filioli non diligamus tantum uerba (o) et lingua sed opere
et ueritate

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.3,18.

(pg.115,11)KARISSIMI.non diligamus nos ueruo tantum et lingua.
sed opere et ueritate.,

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,18.

(pg.55)filioli non diligamus tantum uerbo neque lingua sed ope-
rae·et ueritate·

5

AU 1 Jo 5,

ITALA ~~AVG. tr. 5 ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) I.Ioh.3,18.

(pg.2012)Non diligamus verbo tantum et lingua,sed opere et veritate.

5,12(pg.2019)Filioli,non diligamus verbo tantum et lingua,sed opere et veritate.

6;1(pg.2019)wiederholt:Filioli,non diligamus-veritate.
" Non diligamus-veritate:
2(pg.2020) Filioli-veritate.

8 = 973 c

PS-AU Spe 24

ITALA ~~PS.AVG.spec.24.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,18.

(pg.411,3) filioli,non diligamus uerbo tantum et lingua,sed opere et ueritate.

8

BEA El 1,28 1 Jo 3,18

(909D) / Fili@li mei, non diligamus verbo tantum et lingua,
sed opere et veritate. /

CAr 2 Cor 6,6 1 Jo 3,18

(568A) sicut ait sanctus Joannes: Non diligamus verbo et lingua, sed opere et veritate.

< PEL 2 Cor 6,6

CAr Rm 12,9 1 Jo 3,18

(494D) et illud, Non diligamus verbo, sed opere et veritate,

<PEL Rm 12,9

[COL] in~~tt~~ ~~250~~ 11 1 Jo 3,18

(250) .. non verbo ... sed opere et veritate

PS-HI 2 Cor 6,6

30.

ITALA ~~HIER.II.Cor.~~(Migne,1865) I.Ioh.3,18.

6(pg.821C)ut non diligamus verbo,sed opere et veritate.

<PEL 2 Cor 6,6

8

PS-HI Rm 12,9

30.

ITALA ~~HIER. Rom.~~ (Migne ~~1865~~) I. Ioh. 3,18.

~~12~~ (pg. 730A) Et diligamus non lingua tantum sed opere et veritate.

< PEL Rm 12,9

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,18.

(pg.254a,10)Non diligamus verbo.
12)nec lingua.
14)sed opere et veritate.

PEL 2 Cor 6,6 1 Jo 3,18

(264,14) ut non diligamus uerbo, sed opere et ueritate.

opera MN uirtute B

PEL Rm 12,9 cf.1 Jo 3,18

(97,5) et diligamus non lingua tantum, sed opere et ueritate,

non)+uerbo nec V (cf.Cas)

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 3,19.

(pg.1121) in hoc cognoscimus quoniam ex veritate sumus:& in conspectu eius suadebimus corda nostra.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.3,19.

pg.19 u: Et (in hoc cognoscimus) quoniam ex u(e)rit(a)t(e) su(m)us et (cor)am ipso suadem(us corda) n(ostra)

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,19.

(pg.104)in hoc cognoscimus quoniam ex ueritate sumus et coram
ipso suadebimus cordi nostro

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.3,19.

(pg.115,13)In hoc cognoscimus quoniam ex ueritate sumus.et in conspectu eius suadebimus corda nostra.,

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,19.

(pg.55)et in hoc cognoscimur $\overline{qm}$ ex ueritate sumus et coram ipso
suademus cordi nostro

5

AU 1 Jo 6,

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 6. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 19.

(pg. 2019) Et in hoc cognoscimus quia ex veritate sumus;
6,1 (pg. 2019) Et in hoc cognoscimus quia ex veritate sumus, et
coram ipso persuademus cordi nostro: ./

6,3 (pg. 2020) wiederholt: In hoc cognoscimus quia ex veritate sumus,
" et coram ipso persuademus cordi nostro,
" coram ipso?

S. XI 973t

Au spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.3,19.

(pg.279,17) in hoc cognoscimus quoniam ex ueritate sumus, et in conspectu eius suademus corda nostra:

8

HEA El 1,28 1 Jo 3,19

(909D) / In hoc scimus quoniam ex veritate sumus, et in conspec
tu ejus suademus corda nostra. /

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) I. Ioh. 3,19.

(pg. 254a,16) Et in conspectu Dei suademus corda nostra

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Ioh. 3, 20.

(pg. 1122) Quoniam si reprehenderit nos cor nostrum: maior est
Deus corde nostro, & nouit omnia.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.3,20.

pg.19 u: (Quoniam si) repr(ae)hendat nos co(r) nostrum maio(r) est ds corde nostro et nouit omnia

55

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) I.Ioh.3,20.

(pg.104) quoniam si reprehendat nos cor nostrum maior est de corde nostro et

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.3,20.

(pg.115,15)Quoniam si non repreenderit nos cor nostrum.maior est deus cordi nostro et nobit omnia cui honor et gloria in secula seculorum.,amen

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,20.

(pg.55)$\overline{qm}$ si reprehendat nos cor nostrum maior est $\overline{ds}$ cordi nostro et nouit omnia

AU Ar 7

8.

ITALA ~~AVG. Arr.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 20.

~~9, 7.~~ (pg. 690) Major est Deus corde nostro.

AU 1 Jo 6,1

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 6. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 20.

1 (pg. 2019) quia si male senserit cor nostrum, major est Deus corde nostro, et novit omnia.

6,3 (pg. 2021) wiederholt: Quia si male sentiat cor nostrum, (-) major est Deus corde nostro, et novit omnia.

" Major-omnia.

6,9 (pg. 2025) Quod si non male senserit cor nostrum:

8.III.973^c

Au Max 2,25

8.

ITALA ~~AVG.Max.2.~~(Migne,1842) I.Ioh.3,20.

~~25.~~(pg.803)Major est Deus corde nostro.

5

AU Rm 10

3,2.

ITALA ~~AVG.Rom.~~ ~~(~~Migne,1842) I.Ioh.3,20.

~~10~~(pg.2065)Dilectissimi,si cor nostrum nos reprehenderit,
major est Deus conscientia nostra,etc.

SE,978

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.3,20.

(pg.279,19) quoniam,si reprehenderit nos cor,maior est deus corde nostro et nouit omnia.

BEA El 1,28 1 Jo 3,20

(909D) / Si reprehenderit nos cor nostrum, major est Deus corde nostro, et novit omnia. /

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.3,20.

(pg.92,1)Quia maior est(-)deus corde nostro,
3)cognoscit omnia.

=Stählin, 1909(pg.214,15.17)

Fu Tar 3,34

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.3.~~(Migne,1893) I.Ioh.3,20.

~~34~~.(pg.300A)Major est Deus corde nostro.

HES 1

93G.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 1.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 3, 20.

~~1~~ (pg. 795C) Quia si reprehendit nos cor nostrum, et scimus quia major est Deus corde nostro, et cognoscit omnia.

Sab: Hesychius reprehendit

S III, 973a

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 3,21.

(pg.1122) Charissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fi-
duciam habemus ad Deum:

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.3,21.

pg.19 u: Carissi(m)i si cor nostru(m) non re(praehen)dat nos fiduciam ha(b)em(us ap)ut d(m).....

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,21.

(pg.55) $\overline{\text{kmi}}$ / $\overline{\text{dm}}$ si cor $\overline{\text{nm}}$ non nos reprehendat fiduciam habemus aput

Au 1 Jo 6,4

ITALA ~~AVG. tr. 6. ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 3,21.

~~4~~(pg. 2021) Dilectissimi, si cor non male senserit, fiduciam habemus ad Deum.

" wiederholt: cor non male senserit?
" Fiduciam habemus ad Deum; (2 Mal)

8 ¤ 973 c

AU perf 34

ITALA ~~AVG. perf.~~ (Zycha, 1902) I. Ioh. 3, 21.

~~15, 34.~~ (pg. 34, 23) si cor nostrum nos non reprehendat, fiduciam habemus ad deum

15, 36. (pg. 37, 16) wiederholt: si cor - ad deum

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.3,21.

(pg.279,20)carissimi,si cor non reprehenderit nos,fiduciam habemus ad deum,

BEA El 1,28 1 Jo 3,21

(909D) / Charissimi, si cor nostrum nos non reprehenderit, fiduciam habemus ad Deum: /

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A.adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.3,21.

(pg.92,3)Carissimi,si cor nostrum non redarguat nos,fiduciam habebit apud deum.

=Stählin,1909(pg.214,17)

CY te 3,79

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 79.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 3, 21.

(pg. 172, 18) Si cor nostrum nos non reprehendat, fiduciam habemus ad Deum

non nos WLM reprehendit WLMB

8.x973

EP-sc en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Ioh.~~(Zöpfl,1914) 1 Jo 3,21.

(pg.78,8)si cor nostrum non reprehenderit nos,fiduciam habebimus apud deum.

GR-M Jb 9,60

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.9.~~ (Migne,1902) I.Ioh.3,21.

~~38,60.~~ (pg.893B)Si cor nostrum non reprehenderit nos,fiduciam habemus ad Deum.

GR-M Jb 10,27

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.10.~~ (Migne,1902) I.Ioh.3,21.

~~10,27.~~ (pg.936C) Si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus apud Deum.

GR-M JG 18,9

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~ (Migne,1878) I.Ioh.3,21.

~~8,9.~~ (pg.42C) Si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum;

GR-M JG 27,48

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.27.~~(Migne,1873) I.Ioh.3.21.

~~25,48.~~(pg.427B)Si cor nostrum non reprehenderit nos,fiduciam habemus apud Deum.

HES 1

930.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 1.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 3, 21.

~~1~~ (pg. 795C) Dilectissimi, si cor nostrum non reprehendat nos, confidentiam habemus ad Deum.

8 = 973

HES 6

93G.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 6.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 3, 21.

~~19~~ (pg. 1022A) Fratres, si cor nostrum non reprehendit nos, fiduciam habemus ad Deum.

5

Hi Epl 2

26.

ITALA ~~HIER. Eph. 2.~~ (Migne, ~~1866~~) I.Ioh.3,21.

~~3~~(pg.516A)Si conscientia nos non reprehenderit,confidentiam habemus ad Deum,

8 III, 973a

HI Eph. 3

26.

ITALA ~~HIER. Eph. 3.~~ (Migne, ~~1866~~) I. Ioh. 3, 21.

6 (pg. 587B) Si enim cor nostrum nos non reprehenderit, confidentiam habemus ad Deum.

8. XI. 97?"

HI Jr h 12 (PL 25)

~~PG.13.~~

ITALA ~~HIER.Orig.Ier.(Migne,1862)~~ I.Ioh.3,21.22
~~hom.16.~~

~~4~~(pg.443B)Si enim conscientia nos non reprehenderit,fiduciam habemus ad Deum,et quodcunque petierimus,accipiemus.

8

PS-HIL-A

ITALA ~~VIII.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,21.

(pg.254a,21)fiduciam habemus

23)wiederholt:fiduciam;

LUC Ath 2,16

~~II.~~

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 16.~~ (Hartel,1886) I.Ioh. 3,21.

(pg.177,7) fiduciam habeamus ad deum, fiduciam habemus

8*973*

ORI ser 18 1 Jo 3,21

(33,30) si cor non conpungit, fiduciam habet ad deum,

PEL: PS-HI ep 13,9

30.

ITALA ~~HIER. ep. 13.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 3, 21.

~~9~~(pg. 175D) Si cor nostrum non reprehendit nos, fiduciam habemus ad Deum.

PEL: Ps-HI ep 13

103.

ITALA ~~ATHANAS. exhort.~~ (Migne,1864) I.Ioh.3,21.
22.

(pg.679B) Si cor nostrum nos non reprehendit, fiduciam habemus ad Deum, et quaecunque petierimus accipiemus ab eo.

PEL: PS-HI ep 13 = PS-SUL 2,11

ITALA ~~SVLP.SEV.ep.2.~~ (Halm,1866) I.Ioh.3,21.

~~11.~~ (pg.240,6) si cor nostrum nos non reprehendit, fiduciam habemus ad Deum. ~~hab: s.c.n. non reprehendit,~~

S.≡,973ᵃ

RUF Rm 2,9

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.2.~~(Migne,1862) I.Ioh.3,21.

~~comm.~~

~~9~~(pg.893B)Si conscientia(-)nostra non reprehendat nos,fiduciam habemus ad Deum,

8

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 3,22.

(pg.1122) & quidquid petierimus,accipiemus ab eo:quoniam mandata eius custodimus,& ea,quae sunt placita coram eo,facimus.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,22.

(pg.55)et quidquid petierims accipiemus ab eo qm mandata eius
seruamus et quae sunt placita in conspectu eius facimus

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 3, 22.

(pg. 133) vg: quodcumque; γ : <u>quidquid.</u> — vg: ab eo; γ (om.).

8

AU 1 Jo 6,4

ITALA ~~AVG. tr. 6. ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) I.Ioh.3,22.

4(pg.2021) et quidquid postulaverimus, accipiemus ab eo, quia mandata ejus servamus.

" wiederholt: et quidquid postulaverimus, ab eo accipiemus: (-) quia mandata ejus servamus.

6,5(pg.2022) Et quidquid-servamus, et quae placent illi, in conspectu ejus facimus.

" Quidquid postulaverimus (-) accipiemus ab eo.

" quidquid postulaverimus, ab eo accipiemus.

6;8(pg.2024) quidquid postulaverimus (-) accipiemus ab eo.

" Quidquid-conspectu ejus facimus.

" In conspectu ejus.

S 970ᵗ

AU perf 34

ITALA ~~AVG.perf.~~(Zycha,1902) I.Ioh.3,22.

~~18,34.~~(pg.34,24)et quaecumque petierimus accipiemus ab eo.

~~15,~~36.(pg.37,17)wiederholt:et - eo.

80

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.3,22.

(pg.279,21)et quicquid petierimus percipiemus ab eo,quoniam mandata eius custodimus et ea quae placita sunt coram eo facimus.

8

BEA El 1,28 1 Jo 3,22

(910A) / et quidquid petierimus, accipiemus ab eo, quoniam mandata ejus custodimus, et ea quae sunt placita coram eo facimus. /

Cy te 3,79

ITALA I. ~~CYPRIAN, test. 3, 79~~. (Hartel, 1868) I. Ioh. 3, 22.

(pg. 172, 19) et quodcumque petierimus accipiemus ab eo.

accipiamus M ab eo habeo A

8 m,978a

GR-M Jb 10,27

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.10~~.(Migne,1902) I.Ioh.3,22.

~~10,27.~~(pg.936C)et quidquid petierimus ab eo accipiemus.

GRM Jo 18,9

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~ (Migne,1878) I.Ioh.3,22.

~~5,9.~~ (pg.42C)et quidquid petierimus ab eo,accipiemus;

Hl Eph 3

26.

ITALA ~~HIER. Eph. 3.~~ (Migne ~~,1866~~) I. Ioh. 3, 22.

8(pg. 587B) et quodcunque petierimus, accipiemus ab eo.

8 II, 973

Hi Jr L 12 (PL 25)

ITALA ~~HIER.Orig.Ier.(Migne,1862)~~ ~~PG.13.~~ ~~hom.16.~~ I.Ioh.3,21.22.

4(pg.443B)Si enim conscientia nos non reprehenderit,fiduciam habemus ad Deum,et quodcunque petierimus,accipiemus.

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,22.

(pg.254a,24)Et quodcumque petierimus accipiemus.
27)mandata eius.
28)beneplacita.

LUC Ath 2,16

II.

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 16~~. (Hartel, 1886) I. Ioh. 3,22.

(pg.177,8) 'et quicquid petierimus accipiemus ab eo, quoniam mandata custodimus, et quae ei placent ante conspectum eius faciamus

S5, 973

PEL: PS-HI ep 13,9

30.

ITALA . ~~HIER. ep. 18.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 3, 22.

9 (pg. 176A) et quaecunque petierimus, accipiemus ab eo.

PEL: PS-HI ep 13,9

103.

ITALA ~~ATHANAS. exhort.~~ (Migne, 1864) I. Ioh. 3, 21. 22.

(pg.679B) Si cor nostrum nos non reprehendit, fiduciam habemus ad Deum, et quaecunque petierimus accipiemus ab eo.

PEL: PS-HI ep 13 = PS-SUL 2,11

ITALA ~~SVLP.SEV.ep.2.~~(Halm,1866) I.Ioh.3,22.

11.(pg.240,7)et quaecumque petierimus accipiemus ab eo.

8.5.973a

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 3,23.

(pg.1122) Et hoc est mandatum eius: Vt credamus in nomine Filij
eius Iesu Christi: & diligamus alterutrum, sicut dedit
mandatum nobis.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,23.

(pg.55)et hoc est mandatum eius ut credamus nomini filii eius $\overline{\text{ihu}}$ $\overline{\text{xpi}}$ et diligamus in uicem sicut dedit nobis mandatum

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.3,23.

(pg.133) vg:iesu christi; γ (om.).

AU gr 35

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 23.

~~17, 35.~~ (pg. 903) Hoc est(-)mandatum illius, ut credamus nomini Filii ejus Jesu Christi, et diligamus invicem.

S 4, 973a

AU 1 Jo 6,9

ITALA ~~AVG. tr. 6. ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) I.Ioh.3,23.

~~9~~(pg.2024)Hoc est(-)mandatum illius,ut credamus nomini Filii ejus Jesu Christi,et diligamus invicem.
(pg.2025)Sicut dedit nobis mandatum:./.

" wiederholt:Hoc est mandatum ejus,ut credamus-invicem.

8;4(pg.2037) Praeceptum nobis est datum,ut diligamus invicem.

9;11(pg.2053) Dedit nobis praeceptum,ut diligamus invicem:

S. 975t

Aug op 40

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 3, 23.

~~22, 40~~. (pg. 85, 3) hoc est mandatum eius, ut credamus nomini filii eius Iesu Christi et diligamus inuicem.

8

Au spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,23.

(pg.279,23)et hoc est mandatum eius,ut credamus in nomine filii eius Iesu Christi et diligamus alterutrum, sicut dedit mandatum nobis.

8

BEA El 1,28 1 Jo 3,23

(910A) / Et hoc est mandatum ejus, ut credamus in nomine filii ejus Jesu Christi, et diligamus alterutrum, sicut dedit mandatum nobis. /

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,23.

(pg.254a,30)Et hoc est mandatum eius.ut credamus in nomine
Filii eius.
23)et diligamus alterutrum.

LUC Ath 2,16

~~II.~~

ITALA ~~LVCIFER,Athan.16.~~(Hartel,1886) I.Ioh. 3,23.

(pg.177,10) in nomine filii ipsius Iesu Christi et amemus nos inuicem,sicut dedit mandatum nobis.

S.X,973

TE Pra 28

III.

ITALA ~~TERTVLL. Prax. 28.~~ (Kroymann, 1906) I. Ioh. 3, 23.

(pg. 283, 21) ut credamus nomini filii eius Iesu Christi

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Ioh. 3, 24.

(pg. 1122) Et qui seruat mandata eius, in illo manet, & ipse in eo: & in hoc scimus quoniam manet in nobis de Spiritu, quem dedit nobis.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.3,24.

(pg.55)et qui seruat mandatum eius in illo manebit et ipse in eo
et in hoc scimus $\overline{qm}$ per manet in nobis de $\overline{spu}$ quem dedit
nobis

8

AM Ap 1,98

16.

ITALA ~~AMB.spir.s.l.~~ (Migne,1880) I.Ioh.3,24.

~~8,98~~(pg.757C)Ex hoc cognoscimus qui manet in nobis de Spiritu quem dedit nobis. Sabiguin Phullyni

S 970a

AMst q

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) I. Ioh. 3, 24.

125, 17. (pg. 390, 11) ex hoc scimus quia deus in nobis manet, de spiritu suo, quem dedit nobis. [illegible]

[illegible]

AU 1 Jo 6,9

ITALA ~~AVG.tr.6.ep.Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) I.Ioh.3,24.

9(pg.2025)Et qui servaverit mandatum ejus:
" Et qui servaverit mandatum ejus,in ipso manebit,et ipse in eo.Et in hoc cognoscimus quia manet in nobis de Spiritu quem dedit nobis.

" wiederholt:Et qui facit mandatum ejus,in ipso manet, et ipse in eo.In hoc-dedit nobis.

11(pg.2026) In hoc cognoscimus-dedit nobis.

Sz 973t

Au ra 2,

ITALA ~~AVG.retr.2.~~ (Knöll,1902) I.Ioh.3,24.

33,2.(pg.171,3)seruat mandata

ℰ

AU s 71,28

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 71.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 3, 24.

~~17, 28~~ (pg. 461) Et in hoc cognoscimus (-) quoniam Christus manet in nobis, de Spiritu suo, quem dedit nobis.

50

AU s Mai 129,2 cf 1 Jo 3,24

(376,17) Qui facit mandata mea, in me manet, et ego in illo

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.3,24.

(pg.280,2) et qui seruat mandata eius in illo manet,et ipse in eo.et in hoc scimus quoniam manet in nobis de spiritu quem nobis dedit.

BEA El 1,28 1 Jo 3,24

(910A) / Et qui servat mandatum ejus, in illo manet, et ipse in eo. Et in hoc scimus quoniam manet in nobis, de Spiritu quem dedit nobis. /

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.3,24.

(pg.92,4)In hoc cognoscimus,quia manet in nobis,de spiritu quem dedit nobis.

=Stählin,1909(pg.214.18)

Ps-Fu Pin 9

65.

ITALA ~~FUBS.R.fid.cath.~~(Migne,1893) I.Ioh.3,24.

~~9.~~(pg.718B)In hoc scimus quia manet in nobis,de Spiritu sancto quem dedit nobis.

8 III 973a

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.3,24.

(pg.254a,35)De Spiritu
38)qui manet in nobis.,.

ఫ్రో

NIC Ap 12

ITALA ~~NICETAS, spe.~~ (Burn, 1905) I. Ioh. 3, 24.

12. (pg. 29, 16) Ex hoc (-) scimus quod in nobis est, quia de Spiritu suo dedit nobis.

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Joh. 4,1.

(pg.1122) CHarissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sint: quoniam multi pseudoprophetae exierunt in mundum.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,1.

(pg.55)kmi nolite omni spu credere sed probate sps si ex do sunt qm multi psevdoprophetae pro dierunt in hoc saeculo

AM 118 Ps 20,49

V.

ITALA ~~AMB.ps.118.serm.20.~~ I.Ioh.4,1.

(Petschenig,1913)

~~49.~~(pg.469,1)Nolite (-) omni spiritui credere.

8Ⅱ,974"

AMst 1 Th

17.

ITALA ~~AMBST. I. Thess.~~ (Migne,1879) I.Ioh.4,1.

(pg.478B)Nolite(-)omni spiritui credere:sed probate spiritus, si ex Deo sint.

8 n 974 a

ATH Ant 38

12,4,1

(50,20) ut, sicut scriptum est, [ut] non omni spiritui credamus.

AU 1 Jo 6,11

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 6. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 1.

~~11~~(pg. 2026) Dilectissimi, nolite omni spiritui credere.
" Dilectissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sunt.
6,12(pg. 2027) Probate spiritus si ex Deo sunt; quia multi pseudoprophetae exierunt in istum mundum.

6,11(pg. 2026) wiederholt: Dilectissimi-Deo sunt.
" Nolite omni spiritui credere;
(pg. 2027) Nolite-Deo sunt;

8a974c

AU s 182

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.182.~~(Migne,1842) I.Ioh.4,1.

~~tit~~.(pg.984)Charissimi,nolite omni spiritui credere;sed probate spiritus,si ex Deo sunt,(etc.)

182,1(pg.984)Charissimi,nolite omni spiritui credere;sed probate spiritus,si ex Deo sunt.Quoniam multi pseudoprophetae prodierunt in hunc mundum. (2 Mal)

182,2(pg.984)wiederholt:Nolite omni spiritui - ex Deo sunt.
182,2(pg.985) Nolite omni spiritui - ex Deo sunt.

8

All sp 55

ITALA ~~AVG. spir.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Ioh. 4, 1.

~~32, 55.~~ (pg. 212, 17) fratres, nolite omni spiritui credere, sed proba-
te spiritum qui ex deo est?

8m 974

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.4,1.

(pg.280,5) Carissimi,nolite omni spiritui credere,sed probate spiritus si ex deo sunt:quoniam multi pseudoprophetae exierunt in mundum.

PS-Au Do 67

ITALA ~~AVG. unit.~~ (Petschenig, 1909) I. Ioh. 4, 1.

~~23, 67~~. (pg. 313, 18) nolite omni spiritui credere, sed probate spiritum qui ex deo est, [illegible] spiritus si ex Deo sint

echt?

S. II, 97v

PS-AU spe 50

ITALA ~~PS.AVG.spec.50.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.4,1.

(pg.517,1) Carissimi,nolite credere omni spiritui,sed probate spiritus si ex deo sunt,quoniam multi pseudoprophe-tae exierunt in hunc mundum.

BEA El 1,28 1 Jo 4,1

(910A) / Charissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sunt. Quoniam multi pseudoprophetae exierunt in hunc mundum, /

BEA El 1,42 1 Jo 4,1

(917C) quod Joannes apostolus in sua nos epistola instigavit, dicens: Charissimi, nolite omni spiritui credere; sed probate spiritus, si ex Deo sint. Quoniam multi pseudoprophetae exierunt in hunc mundum. /

BEA El 1,54 1 Jo 4,1

(925D) si illud apostolicum fecerimus: Nolite omni spiritui credere: sed probate spiritus, si ex Deo sunt.

BEN-N 58 1Jo 4,1

(63,3) Probate spiritus, si ex Deo sunt.

CAn co 1,20,2

ITALA ~~CASSIAN, conl. 1.~~ (Petschenig,1886) I.Ioh.4,1.

~~20,8.~~ (pg.30,10)nolite omni spiritui credere,sed probate spiritus si ex deo sint.

5

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Ioh.~~ (Migne, 1847) 1 Jo 4,1.

8. (pg. 1372B) Nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus qui ex Deo sunt.

5

EP-Sc en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 4,1.

(pg.63,6) Carissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus, si ex deo sunt, quoniam multi pseudoprophetae prodierunt in hoc saeculo.

EVA-A 19 1 Jo 4,1

(144A) quo, secundum sententiam Scripturarum, omni spiritui non credamus.

FU praed 2,11

65.

ITALA ~~FULG.R.praed.2.~~ (Migne,1893) I.Ioh.4,1.

~~7,11.~~ (pg.633C) Carissimi,nolite omni spiritui credere,sed probate,spiritus,si ex Deo sunt.

Sab. fjll Carissimi,

SE974a

Ps-GR-M Rg 4,4,17

79.

ITALA GREG. M. I. reg. 4. (Migne,1903) I. Ioh. 4,1.

4,17. (pg. 245B) Probate spiritus, si ex Deo sint.

PS-RI ep 12 (Morin) 1 Jo 4,1

(314,10) Proba ergo, sicut scriptum est, spiritus si ex deo sunt,

Gallien, Anfang 5.Jh.

PS-HI Epl 1,15
30.

ITALA ~~HIER. Eph.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 4, 1. Matth. 7, 15.

~~1~~ (pg. 862D) Cavere autem a pseudoprophetis, et non omni spiritui credere.

< PEL Epl

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~VII.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.4,1.

(pg.254a,39)Nolite omni spiritui credere sed probate spiritus.

5

IR 3,16,8

ITALA ~~IRENAEVS, 3~~(Stieren,1853) I.Ioh.4,1.

~~16,8.~~(pg.511)Multi pseudoprophetae exierunt de saeculo.

8 974

IS Jud 79,13 1 Jo 4,1

(225) Et post aliqua: Carissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sunt, quoniam multi pseudoprophetae prodierunt in hunc mundum. /

LUC par 24

ITALA ~~LVCIFER, non parc. 24.~~ (Hartel, 1886) I.Ioh. 4,1.

(pg.261,17) carissimi nolite, omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex deo sunt, quoniam multi pseudoprophetae exierunt. [illegible]

[illegible]974a

LUC par 24

ITALA ~~LVCIFER, non parc. 24.~~ (Hartel, 1886) I.Ioh. 4,1.

(pg.261,29) carissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex deo sunt, quoniam multi pseudoprophetae exierunt in saeculo.

S. III, 974a

PEL Eph 1,15 1 Jo 4,1

(348,16) non omni spiritui credere et non ante probationem (nobis) iudicare praecipitur.

PEL 2 Th 2,7 1 Jo 4,1

(444,13) quos beatus Iohannes in mundum dicit exisse.

PEL: PS-AM vg 2

17.

ITALA ~~AMB. virg. dev.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 4, 1.

g(pg. 601A) Nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus, si ex Deo sunt.

PRIM 2 1 Jo 4,1

(840A) Hinc Joannes: Nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si a Deo sint.

REG May [illegible] BEN-A

103.

ITALA ~~BENEDICT. An. concord.~~ (Migne, 1864) I.Ioh.4,1.
~~Magist.~~

65,29. (pg.1298A) Nolite omni spiritui credere, sed prius probate.

RUF Ex 3,2 Baehrens, 1920 CB

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862)~~ I.Ioh.4,1.

~~hom.3.~~

p163,18

~~2(pg.3116)~~Probate spiritus, si ex Deo sunt.

RUF Iud 8,4 Baehrens 1921 CB

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862)~~ I.Ioh.4,1.

~~hom.8.~~

p513,20

4~~(pg.934B)~~volo(-)probare spiritum si, a Deo est,

RUF Jos 6,2 Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) hom.6. I.Ioh.4,1.

p.324,14

2(pg.855A)Nolite omni spiritui credere,sed probate, spiritus si ex Deo sunt.

est

RUF Rm 10,5

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.10.~~(Migne,1862) I.Ioh.4,1.

~~comm.~~

5(pg.1256C)spiritus,qui ex Deo sunt.

8

TY reg 6

ITALA ~~SYGON. 6.~~ (Burkitt, 1894) I.Ioh.4,1.

(pg.67,31)Multi pseudoprophetae prodierunt in hoc mundo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 4,2.

(pg.1122) in hoc cognoscitur spiritus Dei:omnis spiritus qui confitetur Iesum Christum in carne venisse, ex Deo est:

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,2.

(pg.55)hinc cognoscitur $\overline{sps}$ $\overline{di}$ omnis $\overline{sps}$ qui confitetur $\overline{Ihm}$ $\overline{xpm}$
in carne uenisse ex $\overline{do}$ est

S

AM fi 5,37

16.

ITALA ~~AMB. fid. 5.~~ (Migne, ~~1880~~) I. Ioh. 4, 2.

~~2, 37~~ (pg. 683D) Omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse, de Deo est.

S. 9774

AM Lc 2,38

ITALA ~~IIII.~~ ~~AMB.Luc.2,38.~~ (C,Schenkl,1902) I.Ioh.4,2.

(pg.61,23)omnis (-) spiritus qui confitetur Iesum Christum in carne uenisse de deo est.

S III,974"

AM Lc 7,120

IIII.

ITALA ~~AMB. Luc. 7, 120.~~ (C. Schenkl, 1902) I. Ioh. 4, 2.

(pg. 333, 13) quicumque spiritus non confitetur Christum in carne uenisse

AM Lc 8,56

IIII.

ITALA ~~AMB. Luc. 8, 56.~~ (C.Schenkl,1902) I.Ioh.4,2.

(pg.419,6)omnis spiritus qui confitetur Iesum Christum in carne uenisse de deo est.

5

PS-AM tri 7

17.

ITALA ~~AMB. trin.~~ (Migne,1879) I.Ioh.4,2.

7(pg.546A) In hoc cognoscitur Spiritus Dei :omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse,ex Deo est;

Ende d.JL ?

AP-Apc Pau G 41 1 Jo 4,2

(145,12) Quicumque non confessus fuerit quia Iesus uenit in carne

AP-Apc Pau 41 cf. 1 Jo 4,2

(34,14) Ii sunt quicunque non confessus fuerit Christum uenisse in carne

AU 1 Jo 6,12

ITALA ~~AVG. tr. 6. ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 2.

~~18~~(pg. 2027) In hoc cognoscitur Spiritus Dei.
" In hoc cognoscitur Spiritus Dei: omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse, ex Deo est.

" wiederholt: Omnis spiritus qui confitetur-ex Deo est.
13(pg. 2028) Qui confitetur-venisse.

S 9974

AU s 182,2

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.182.~~(Migne,1842) I.Ioh.4,2.

~~2,2~~(pg.985)Hinc cognoscitur spiritus Dei.(-)Omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse,ex Deo est:

~~2,2~~(pg.985)wiederholt:Hinc cognoscitur spiritus Dei: (3 Mal)

AU s 183

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.183.~~ (Migne,1842) I.Ioh.4,2.

~~tit.~~(pg.988)Omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse,ex Deo est.

wiederholt:~~1,1~~(pg.988) 183,1
~~2,8~~(pg.989) 183,2

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.4,2.

(pg.280,7)in hoc cognoscitur spiritus dei:omnis spiritus, qui confitetur Iesum Christum in carne uenisse, ex deo est,

cg

BEA El 1,28 - 1 Jo 4,2

(910A) / et ex hoc cognoscitur Spiritus Dei. Omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse, ex Deo est./

BEA El 1,42 1 Jo 4,2

(917C) / Et ex hoc cognoscitur Spiritus Dei. Omnis spiritus qui confitetur Jesum in carne venisse, ex Deo est. /

CAn Nc 5,10,1

ITALA ~~CASSIAN, Nest. 5.~~ (Petschenig, 1888) I.Ioh.4,2.

~~10,1.~~ (pg.317,1) omnis spiritus qui confitetur Iesum in carne uenisse, ex deo est:

8

I. CY te 2,8

ITALA ~~CYPRIAN,test.2,8.~~ (Hartel,1868) I.Ioh.4,2.

(pg.73,15) Omnis spiritus,qui confitetur Iesum Christum in carne uenisse,de Deo est.

omni A carnem WB post de deo est exhibet W:qui medio urm stat quem etc.quae uerba sunt cap.XVIIII, interm.om. est om.A

8 III 974

EP-L 22 1 Jo 4,2

(30,26) qui Christum non credit in carne uenisse

carnem G

EP-SC en

ITALA DIDYM. en. I, Ioh. (Zöpfl, 1914) 1 Jo 4,2.

(pg.64,6) omnis spiritus, qui confitetur Jesum Christum;

(pg.64,23) Hinc cognoscitur spiritus dei: omnis spiritus, qui confitetur Jesum Christum in carne venisse, ex deo est;

8

FIR con 2,13 1 Jo 4,2

(77)[13] Omnis spiritus,qui confitetur Christum in carne venisse, de Deo est

FU Tr 1,5

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.1.~~(Migne,1893) I.Ioh.4,2.

5.(pg.229B)Omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse,ex Deo est.

8 = 974

IR 3,16,8

ITALA ~~IRENAEVS,3.~~(Stieren,1853) I.Ioh.4,2.

~~16,8.~~(pg.511)In hoc cognoscite Spiritum Dei.Omnis spiritus qui confitetur Iesum Christum in carne venisse ex Deo est.

S.E.974ª

IS Jud 79,13 1 Jo 4,2

(226) / In hoc cognoscitur spiritus Dei: omnis spiritus, qui confitetur Jesum Christum in carne venisse, ex Deo est; /

JUL-T aet 2,13 . 1 Jo 4,2

(568B) Omnis spiritus qui confitetur Christum in carne ve-
nisse, ex Deo est,

LEO ep 28,5 1 Jo 4,2

(30,24) omnis spiritus qui confitetur Iesum Christum in carne uenisse, ex deo est /

Christum om. M[c]

= PL 54, 773C = PL 84, 699B

LEO ep 75,1 1 Jo 4,2

(33,21) omnis spiritus qui confitetur Iesum Christum in carne uenisse, ex deo est, /

spiritus om. E

= PL 54,902B

LEO ep 164,3 1 Jo 4,2

(111,31) omnis spiritus qui confitetur Iesum Christum in carne uenisse, ex deo est /

= PL 54,1151 A

LEO s 34,5

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.34.~~(Migne,1881) I.Ioh.4,2.

~~5~~(pg.249A)Omnis spiritus qui confitetur Christum Jesum in carne venisse,ex Deo est;

S.III,977

LUC par 24

ITALA ~~LVCIFER, non parc. 24.~~ (Hartel, 1886) I. Ioh. 4,2.

(pg.261,31) ex hoc intellegite spiritum dei. omnis spiritus
qui confitetur Iesum Christum in carne uenisse
ex deo est.

Lx,974a

PEL 2 Tm 2,8 1 Jo 4,2.3

(512,5) aduersus illos qui negant Christum in carne uenisse, quos Iohannes antichristos appellat.

negabant Cas

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL.tract.1,37.~~ (Schepss,1889) I.Ioh.4,2.

(pg.31,1) omnis spiritus qui confitetur Christum Iesum in carnem uenisse, de deo est

9

PRIS tr 2

ITALA ~~PRISCILL. tract. 2, 52.~~ (Schepss, 1889) I. Ioh. 4, 2.

(pg. 42, 4) omnis spiritus qui confitetur Christum de deo est,

PRIS tr 3

ITALA ~~PRISCILL. tract. 3, 67~~. (Schepss, 1889) I. Ioh. 4, 3. 2.

(pg. 51, 27) omnem spiritum qui negat Iesum de deo non esse et omnem spiritum qui confitetur Christum Iesum de deo esse.

PROS voc 1,23

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. 1~~. (Migne,1861) I.Ioh.4,2.

~~88~~. (pg.677C) Omnis spiritus qui confitetur Jesum in carne venisse, ex Deo est; *Sab: Jesum Christum*

S II, 974a

RUF Gn 3,7 Baehrens, 1920 CB

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862)~~ I.Ioh.4,2.
~~hom.3.~~

p49,15
~~7(PG.182D)~~Omnis spiritus,qui confitetur Jesum in carne venisse, a Deo est.

RUF Rm 5,8

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.5.~~ PG.14. (Migne,1862) ~~comm.~~ I.Ioh.4,2.

~~8~~ (pg.1041B) Omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse, ex Deo est.

8

TY reg 6

ITALA ~~TYCCH.6.~~ (Burkitt,1894) I.Ioh.4,2.

(pg.68,1)in isto cognoscite Spiritum Dei:

(pg.69,1)Quoniam qui non negauerit Christum in carne de
Deo est,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 4,3.

(pg.1122) & omnis spiritus, qui solvit Iesum, ex Deo non est, & hic est Antichristus, de quo audistis quoniam venit, & nunc iam in mundo est.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,3.

n
(pg.55)et omnis $\overline{\text{sps}}$ qui non cofitetur $\overline{\text{Ihm}}$ ex $\overline{\text{do}}$ non est et hoc est illius antixpisti quem audistis quia uenturus est et nunc in saeculo est

8

IIII. AM Lc 4,10

ITALA ~~AMB.Luc.4,10.~~ (C.Schenkl,1902) I.Ioh.4,3.

(pg.144,16)omnis (-) qui negat Iesum Christum in carne uenisse de deo non est.

8

AM Lc 7,120

IIII.

ITALA ~~AMB.Luc.7,120.~~ (C.Schenkl,1902) I.Ioh.4,3.

(pg.333,15)ex deo non est;

PS-AM tri 7

17.

ITALA ~~AMB. trin.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 4, 3.

7 (pg. 546A) et omnis spiritus qui solvit Jesum, ex Deo non est:
et hic est Antichristus, quem audistis quoniam venit;
et nunc jam in mundo est;

Ende 6. Jh.?

8

AU 1 Jo 6

ITALA ~~AVG.tr.6.ep.Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) I.Ioh.4,3.

(pg.2019)Et hic est Antichristus de quo audistis,etc.

5

AU 1 Jo 6,12

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 6, ep. Ioh.~~ (Migne,1842) I.Ioh.4,3.

12(pg.2027)Et omnis spiritus qui non confitetur Jesum Christum in carne venisse,non est ex Deo:et hic est antichristus,de quo audistis quod venturus sit; et nunc in isto mundo est.

6,14(pg.2028)Et omnis spiritus(-)qui solvit Christum,in carne venisse,non est ex Deo.

7;2(pg.2030)Omnis qui solvit Jesum Christum et negat eum in carne venisse,non est ex Deo.

S.974

AU 1 Jo 6,13

ITALA ~~AVG. tr. 6. ep. Ioh.~~ (Migne,1842) 3,2. I.Ioh.4,3.

~~13~~ (pg.2027) Qui negat Jesum Christum in carne venisse, hic est antichristus.

(pg.2028) wiederholt: Qui negat - venisse.

~~[illegible]~~ p. 2,22.

S.=,970"

Au s 182,2

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.182.~~(Migne,1842) I.Ioh.4,3.

~~2,2~~(pg.985)et omnis spiritus qui non confitetur Jesum Christum in carne venisse,ex Deo non est.

182,3 ~~2,3~~(pg.985)Omnis spiritus qui negat Jesum Christum in carne venisse,ex Deo non est;

182,3 ~~2,3~~(pg.985)wiederholt:Omnis spiritus qui non confitetur Jesum Christum in carne venisse,ex Deo non est.

182,3 ~~3.~~(pg.986) Omnis spiritus qui non confitetur Jesum in carne venisse,ex Deo non est.

182,3 ~~3.~~(pg.986) Omnis spiritus qui non confitetur Jesum Christum in carne venisse,ex Deo non est.

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.4,3.

(pg.280,8)et omnis spiritus,qui soluit Iesum,ex deo non est:
et hoc est antichristi,quod audistis quoniam uenit,
et nunc iam in mundo est.

BEA El 1,2 1 Jo 4,3

(895D) Sed et quicunque spiritus non confitetur Christum in carne venisse, ex Deo non est, et ipse est Antichristus.

BEA El 1,28 1 Jo 4,3

(910A) / Et omnis spiritus qui solvit Jesum, ex Deo non est. Et hic est illius Antichristi, quem audistis quoniam venit, et nunc in mundo est. /

BEA El 1,42 1 Jo 4,3

(917D) / Et omnis spiritus, qui solvit Jesum, ex Deo non est. Et hic est illius Antichristi, quem audistis quoniam venit, et nunc jam in mundo est.

BEA El 2,6 1 Jo 4,3

(981B) Sic enim ait: Omnis qui confitetur quod Jesus non est Filius Dei, mendax est, et ipse est Antichristus.

BEN-A

103.

ITALA ~~BENEDICT, An, opusc. 2.~~ (Migne, 1864) I. Ioh. 4, 3.
~~disput. Benedict. levitae~~

(pg. 1404C) Et omnis spiritus qui solvit Jesum, ex Deo non est; et hic est Antichristus, quod audistis quoniam venit et nunc in mundo est.

CAn Ne 5,10,1

ITALA ~~CASSIAN, Nest. 5~~. (Petschenig, 1888) I.Ioh.4,3.

~~10,1~~. (pg.317,2) et omnis, qui soluit Iesum, ex deo non est: et hoc est antichristi, quod audistis quia uenit, et nunc iam in mundo est.

Obiges Zitat bruchstückweise wiederholt:

1. omnis, qui soluit Iesum, ex deo non est: et hoc est antichristi. (pg.317,11.20)

2. omnis, qui soluit Iesum, ex deo non est. (pg.318,16)

8

CAr hist 12,4

70.

ITALA ~~CASSIODOR, hist. 12.~~ (Migne, 1847) I. Ioh. 4, 3.

~~4.~~ (pg. 1206B) Omnis spiritus qui solvit Jesum a Deo non est.

CO 1,5 S 1 Jo 4,3

(289,1) omnis spiritus qui non confitetur Iesum Christum in carne uenisse, ex deo non est et hic est antichristus.

Orientales

CY te 2,8

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 2, 8.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 4, 3.

(pg. 73, 16) qui autem negat in carne uenisse, de Deo non est, sed est de antichristi spiritu.

qui....de deo om. A carnem B natus non M de antichristi spiritu antichristus M

8 m, 974

EP-SC an

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 4,3.

(pg.64,24) et omnis spiritus, qui solvit Jesum, ex deo non est; et hic est antichristus, quem audistis, quia venturus est; et nunc in saeculo est.

S

Eutropius: [PAC] sim

ITALA ~~PACIAN.sim.~~ (Morin,1913) I.Ioh.4,3.

(pg.137,8)Qui Christum non credit in carne uenisse,hic anti-
christus est:

(pg.139,25)wiederholt:Qui Christum-antichristus est.

FIR con 2,13 1 Jo 4,3

(77) Qui autem negat, de Deo non est, sed antichristus est.

FU ep 17,17

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.17.~~(Migne,1893) I.Ioh.4,3.

~~9,19.~~(pg.461C)qui omnis spiritus qui solvit Jesum ex Deo non est,et hic est Antichristus.

&Ξ974

FU Tr 1,5

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.1.~~(Migne,1893) I.Ioh.4,3.

~~5.~~(pg.229C)Omnis spiritus qui non confitetur Jesum Christum in carne venisse,ex Deo non est,et hic est Antichristus:

S. 975

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Ioh.4,3.

(pg.254b,3)Qui solvit Ihesum Christum.
6)in mundo.

IR 3,16,8

ITALA ~~IRENAEUS, 3.~~ (Stieren, 1853) I.Ioh.4,3.

~~16, 8.~~ (pg.511) Et omnis spiritus qui solvit Iesum, non est ex Deo, sed de Antichristo est.

Sz 974a

IS Jud 79,13 1 Jo 4,3

(226) / et omnis spiritus, qui solvit Jesum, ex Deo non est; et hic est filius (illius S) Antichristi, quem audistis quoniam venit, et nunc jam est in mundo.

JUL-T aet 2,13 1 Io 4,3

(568B) et omnis spiritus qui solvit Jesum, ex Deo non est.

LEO ep 28,5 1 Jo 4,3

(31,1) / et omnis spiritus qui soluit Iesum, ex deo non est, et hic est antichristus.

ihm xpm Φ^a [+AM] Φ^r [+D^com] TUKbΓ

antixpi Φ^a [R] Φ^r [C] ℓ ; antexpi OEP^cP ; antexps quod audistis uenit f

=PL 54,773C

LEO ep 75,1 1 Jo 4,3

(33,22) / et omnis spiritus qui soluit Iesum, ex deo non est,
et hic est antichristi.

ihm xpm G

antexpi E; antixps G

= PL 54, 902B (antichristus)

LEO ep 164,3 1 Jo 4,3

(111,32) / et omnis spiritus qui soluit Iesum, ex deo non est, sed hic est antichristi.

sed) et E antixps M

=PL 54, 1151A

LEO s 34,5

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.34.~~(Migne,1881) I.Ioh.4,3.

~~3~~(pg.249A)et omnis spiritus qui solvit Jesum,ex Deo non est;
et hic est Antichristus.

S=974a

LUC par 24.

ITALA ~~LVCIFER, non parc. 24.~~ (Hartel, 1886) I. Ioh. 4,3.

(pg.262,2) et omnis spiritus qui destruit Iesum ex deo non est, et hoc est quod est antichristi,

Sab: et hic est Antichristus

S III, 974ra

ORI ser 65 1 Jo 4,3

(152,28) omnis spiritus qui soluit Iesum, non est ex deo

PEL 2 Tm 2,8 1 Jo 4,2

(512,5) aduersus illos qui negant Christum in carne uenisse, quos Iohannes antichristos appellat.

negabant Cs

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 6.~~ (Schepss, 1889) I. Ioh. 4, 3.

(pg. 7, 19) Qui autem negat Iesum Christum in carnem uenisse, hic antechristus est

~~tract. 1, 25.~~

(pg. 21, 21) qui negat Iesum Christum in carne uenisse, quia hic antechristus est;

8

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL.tract.1,37.~~ (Schepss,1889) I.Ioh.4,3.

(pg.31,2) et omnis spiritus qui soluit Iesum,de deo non est et hic est antechristus;

<initials>

PRIS tr 2

ITALA ~~PRISCILL. tract. 2, 52.~~ (Schepss, 1889) I. Ioh. 4, 3.

(pg. 42, 5) qui autem non confitetur de deo non est.

5

PRIS tr 3

ITALA ~~PRISCILL. tract. 3, 67.~~ (Schepss. 1889) I. Ioh. 4, 3. 2.

(pg. 51, 27) omnem spiritum qui negat Iesum de deo non esse et omnem spiritum qui confitetur Christum Iesum de deo esse,

8

PROS vac 1,23

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. I.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.4,3.

~~23~~.(pg.677C)et omnis spiritus qui solvit Jesum,ex Deo non est,et hic est Antichristus.

8x974

TE car 24

II.

ITALA ~~TERTULL. carn. (Oehler, 1854)~~ I. Ioh. 4, 3.

24 ~~(pg. 463)~~ Certe qui negat Christum in carne venisse, hic antichristus est.

ed. Kroymann

[illegible]

TE hae 33 1 Jo 4,3

(42,29) At in epistula eos maxime antichristos vocat, qui Christum negarent in carnem venisse,

et in om.F / quia F / carnem AN, carne PFRB

TE je 1

I.

ITALA ~~TERTVLL.ieiun.1.~~(Wissowa,1890) I.Ioh.4,3.

(pg.274,23)propter hoc nouae prophetiae recusantur;non quod alium deum praedicent Montanus et Priscilla et Maxilla,nec quod Iesum Christum soluant,nec quod aliquam fidei aut spei regulam euertant,sed quod plane doceant saepius ieiunare quam nubere.

TE Marc 3,8

III.

ITALA ~~TERTVLL.Marc.3,8.~~ (Kroymann,1906) I.Ioh.4,3.

(pg.388,24)antichristos pronuntiauit,negantes Christum in carne uenisse,

80

TE Marc 5,16

III.

ITALA ~~TERTVLL.Marc.5,16~~.(Kroymann,1906) I.Ioh.4,3.

(pg.631,4)ut Iohannes apostolus,qui iam antichristos dicit processisse in mundum,praecursores antichristi spiritus, negantes Christum in carne uenisse et soluentes Iesum,scilicet in deo creatore;

480

TY reg 3

ITALA ~~TYCON. 3.~~ (Burkitt, 1894) I. Ioh. 4, 3.

(pg. 30, 26) negantes Christum in carne

TY reg 6

ITALA ~~TYCCH.6.~~(Burkitt,1894) I.Ioh.4,3.

(pg.68,1)omnis spiritus qui soluit Iesum et negat in carne uenisse de Deo non est,sed hic de antichristo est, quod audistis quoniam uenit,et nunc in isto mundo praesens est.

(pg.69,16)Soluere(-)Iesum

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Ioh. 4, 4.

(pg. 1122) Vos ex Deo estis filioli, & vicistis eum, quoniam maior est qui in vobis est, quàm qui in mundo.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,4.

(pg.55)iam uos ex $\overline{do}$ estis filioli et uicistis eos $\overline{qm}$ maior est qui in uobis est quam his qui in saeculo est

AMst q

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) I. Ioh. 4, 4.

115, 45. (pg. 333, 2) maior est (-) qui in uobis est, quam qui in hoc mundo. [illegible]

S̄ 974a

AN sen 10 1 Jo 4,4

(744B) Quia major est qui in nobis est, quam qui in hoc mundo.

AU 1 Jo 7

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.7.ep.Ioh.~~ (Migne,1842) I.Ioh.4,4.

(pg.2029) Jam vos ex Deo estis filioli;

3,2(pg.2030) Jam vos(-)ex Deo estis filioli,et vicistis eum:

" Quia major est qui est in vobis,quam qui in hoc mundo.

" wiederholt:Vicistis eum.

Quia major-mundo.

8,974[1]

Alt Apc 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.4,4.

(pg.280,11)uos ex deo estis,filioli,et uicistis eos,quoniam
maior est qui in uobis est quam qui in mundo.

BEA El 1,28 1 Jo 4,4

(91CB) / Vos ex Deo estis, filioli, et vicistis eos, quoniam major est qui in nobis est quam qui in mundo. /

CAn co 7,8,2

ITALA ~~CASSIAN, conl. 7.~~ (Petschenig, 1886) I. Ioh. 4, 4.

~~8, 2. (~~pg. 190, 7) maior enim qui in nobis est quam qui in hoc mundo.

COL-C 96 1 Jo 4,4

(644,23) siquidem maior est, qui ih nobis est, quam qui in
hoc mundo;

CY Fo 10

ITALA I. ~~CYPRIAN, Fort. 10~~. (Hartel, 1868) I. Ioh. 4, 4.

(pg. 332, 7) maior est qui in uobis est quam qui in isto mundo.

Sab: (ad. sa. hoc)

8. III. 974

Cy te 3,10

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 10~~. (Hartel, 1868) I. Ioh. 4, 4.

(pg. 122, 3) Maior est qui in uobis est quam qui in hoc mundo.

8 III, 944a

PS-CY sng 30

ITALA III. ~~CYPRIAN, sng. 30.~~ (Hartel, 1871) I. Ioh. 4, 4.

(pg. 206, 23) filioli uincite illos, quoniam maior est qui in uobis est quam in hoc mundo. *Lib: quam qui*

S. 97

GR-M ep 5,45 1 Jo 4,4

(344,28) Maior est qui in vobis (caelis ed.G) est, quam qui in mundo;

11-11-45B

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.4,4.

(pg.254b,7)Maior est qui in vobis est.

LEO ep 47 1 Jo 4,4

(22,29) maior est enim qui in nobis est quam qui aduersum nos

aduersus I

MAX h 92

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.hom.92.~~(Migne,1862) I.Ioh.4,4.

(pg.463C)quoniam(-)Major est,qui in nobis est,quam,qui in hoc mundo.

PAU-N 12,11

ITALA ~~PAVL. NOL. ep. 13.~~ I. (Hartel,1894) I.Ioh.4,4.

~~11~~. (pg.83,7)quia maior est qui in nobis est quam qui in hoc mundo,

8974

PAU-N 20,4

ITALA ~~I. PAVL. NOL. ep. 20.~~ (Hartel, 1894) I.Ioh.4,4.

~~4.~~ (pg.146,13)potior est qui in nobis est quam qui in hoc mundo.

PAU-N 32,24

I.

ITALA ~~PAVL.NOL.ep.32.~~(Hartel,1894) I.Ioh.4,4.

~~24.~~(pg.299,16)quia maior est qui in nobis est quam qui in hoc mundo.

PROS voc 1,24

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat.1.~~ (Migne,1861) I.Ioh.4,4.

~~24.~~ (pg.684D)Vos ex Deo estis,filioli,et vicistis mundum;quoniam major est qui in vobis est,quam qui in mundo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 4,5.

(pg.1122) Ipsi de mundo sunt: ideo de mundo loquuntur, & mundus eos audit.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,5.

(pg.55)hii de saeculo sunt propterea de saeculo locuntur et saeculum audit eos

8

Au 1 Jo 7,3

ITALA ~~AVG.tr.7.ep.Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) I.Ioh.4,5.

3(pg.2030)Hi de mundo sunt.
" Hi de mundo sunt:ideo de mundo loquuntur,et mundus eos audit.

8.Ⅲ.97

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.4,5.

(pg.280,12)ipsi de mundo sunt:ideo de mundo locuntur,et mundus eos audit.

BEA El 1,28 1 Jo 4,5

(910B) / Ipsi de mundo sunt, ideo de mundo loquuntur, et mundus eos audit. /

DO 3,266 1 Jo 4,5

(1415B) Et iterum: Ipsi de mundo sunt, et mundus obaudit eis.

Donatist Emeritus

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Ioh.~~(Züpfl,1914) 1 Jo 4,5.

(pg.30,4)ipsi de mundo sunt et de mundo loquuntur et mundus eos audit;

80

GR-M Jo 11,23

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.11.~~(Migne,1902) I.Ioh.4,5.

~~15,23~~.(pg.964C)Ipsi de mundo sunt,ideo de mundo loquuntur.

LUC par 24

ITALA ~~LVCIFER, non parc. 24.~~ (Hartel, 1886) I. Ioh. 4,5.

(pg. 262,4) isti de saeculo sunt, propterea de saeculo locuntur, et saeculum audit eos; [illegible]

S. II, 974

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 4,6.

(pg.1122) Nos ex Deo sumus.Qui nouit Deum,audit nos:qui non est ex Deo,non audit nos:in hoc cognoscimus Spiritum veritatis,& spiritum erroris.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,6.

(pg.55)nos ex do sumus qui cognoscit dm audit nos qui no est ex do non nos audit hinc cognoscimus spm ueritatis et spm erroris

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) I.Ioh.4,6.

(pg.133) vg:nos ex deo .... non audit nos;γ (om.).

8

AU 1 Jo 7,4

ITALA ~~AVG. tr. 7. ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 6.

4 (pg. 2031) Nos ex Deo sumus.
" Nos ex Deo sumus. Qui novit Deum, audit nos: qui non est ex Deo, non nos audit. Ex hoc cognoscimus spiritum veritatis et erroris.

" wiederholt: Nos ex Deo sumus-cognoscitur spiritus veritatis et erroris.

8 E, 974 t

AU spe.47

ITALA ~~AVG.spec.47.(~~Weihrich,1887) I.Ioh.4,6.

(pg.280,13)nos ex deo sumus:qui nouit deum,audit nos:qui non
est ex deo,non audit nos.in hoc cognoscimus spiritum ueritatis et spiritum erroris.

BEA El 1,28 1 Jo 4,6

(910B) / Nos ex Deo sumus. Qui novit Deum, audit nos: qui autem non est ex Deo, non audit nos. In hoc cognoscimus spiritum veritatis, et spiritum erroris.

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1Jo 4,6.

(pg.67,12) Qui cognoscit deum, audit nos; qui non est ex deo, non nos audit.

8

JUL-T aet 2,13 1 Jo 4,6

(568B) Nos ex Deo sumus. Qui novit Deum, audit nos; qui non ex Deo est, non audit nos. In hoc cognoscimus spiritum veritatis, et spiritum erroris.

LUC par 24

ITALA ~~LVCIFER, non parc. 84.~~ (Hartel, 1886) I. Ioh. 4, 6.

(pg. 262, 5) nos autem ex deo sumus. qui cognoscit deum audit nos, qui autem non est ex deo non audit nos. ex hoc intellegimus spiritum ueritatis et spiritum erroris.

8 m 974

PROS voc 1,23

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. 1.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.4,6.

~~25.~~ (pg.677C) Nos(-)ex Deo sumus.Qui novit Deum,audit nos;qui non est ex Deo,non audit nos.In hoc cognoscimus spiritum veritatis,et spiritum erroris.

8.974

SALV eccl 3,1 1 Jo 4,6

(Zusatz zu 269,7 bei Morin 201) Qui est ex deo, audit nos; qui non est ex deo, non nos audit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 4,7.

(pg.1122) Charissimi, diligamus nos inuicem: quia charitas ex Deo est. Et omnis, qui diligit, ex Deo natus est, & cognoscit Deum.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,7.

(pg.55) kmi diligamus in uicem qm caritas ex do est et omnis qui diligit fratrem suum ex do natus est et cognoscit dm

AU Cor 1,22

ITALA ~~AVG. grat. Chr.~~ (Zycha, 1902) I. Ioh. 4, 7.

~~21, 22~~. (pg. 141, 29) caritas ex deo est, et omnis qui diligit ex deo natus est et cognouit deum,

(pg. 142, 9) wiederholt: caritas ex deo est

AU ci 17,4

ITALA II. ~~AVG. civ. 17.~~ (~~Hoffmann, 1900~~) I.Ioh.4,7.

~~4.~~ (pg.217,22) caritas(-)ex Deo est.

All gr 37

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 7.

~~10, 37.~~ (pg.903) Charissimi, diligamus invicem.

(pg.903) quia dilectio ex Deo est.

(pg.903) wiederholt: Diligamus invicem, quia dilectio ex Deo est;

(pg.904) Diligamus invicem, (-) quia dilectio ex Deo est.

~~10~~ 40. (pg.905) Charitas ex Deo est.

AU 1 Jo 7,4

ITALA ~~AVG. tr. 7. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) 3,2. I. Ioh. 4,7.

4(pg.2031) Dilectissimi,
" Dilectissimi, diligamus invicem. (-) Quia dilectio ex Deo est.
" Dilectio ex Deo est: et omnis qui diligit, ex Deo natus est, et cognovit Deum.

5(pg.2031) wiederholt: Ex Deo est dilectio:
6(pg.2031) Dilectio ex Deo est;
(pg.2032) Dilectio ex Deo est,

S. II, 974t

AU Jul im 4,95

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.1.~~ 10,2. (Migne,1842) I.Ioh.4,7.

~~96~~.(pg.1112)Charitas ex Deo est.

3;106.(pg.1292)wiederholt:Charitas - est.
114.(pg.1296) charitas enim ex Deo est.

c80

Au Pel 2,21

ITALA AVG. c. Pelag. 2. (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Ioh. 4, 7.

9, 21. (pg. 482, 28) caritas ex deo est?

Au Pel 4,14

ITALA ~~AVG.c.Pelag.4.~~(VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.4,7.

~~6,14~~.(pg.534,22)caritas ex deo est.

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.4,7.

(pg.280,16)carissimi,diligamus inuicem,quoniam caritas ex deo est,et omnis qui diligit ex deo natus est et cognoscit deum.

Au tri 8,12

8.

ITALA ~~AVG. trin. 8.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 7.

~~8, 12.~~ (pg. 958) Dilectissimi, diligamus invicem, quia dilectio ex Deo est; et omnis qui diligit, ex Deo natus est, et cognoscit Deum.

15, ~~17~~, 31. (pg. 1082) wiederholt: Dilectissimi, diligamus invicem, quia dilectio ex Deo est; (-) Et omnis qui diligit, ex Deo natus est:

8 = 974

BEA El 1,25 11 Jo 4,7

(908B) 3,11/ Charissimi, diligamus nos invicem, quoniam charitas ex Deo est. Et omnis qui diligit fratrem suum, ex Deo natus est, et cognoscit Deum. /

BON I. decr 5

20.

ITALA ~~EPIST. PONT. decret. 5.~~ (Migne, 1845) I. Ioh. 4, 7.
~~BONIFAT. I.~~

(pg. 789D) omnis qui diligit fratrem suum, ex Deo natus est.

5

CAEL 21,11

ITALA ~~EPIST.PONT.21.~~ 50. (Migne,1865) I.Ioh.4,7.
~~COELESTIN.I.~~

~~10,11~~(pg.534C)Charitas ex Deo est. 84. -Migne,1862.(pg.685A)

8

CAr 1 Cor 13,4 1 Jo 4,7.8

(539B) Charitas ex Deo est, imo Deus est,

CO-Mil

84.

ITALA ~~Conc.Milev.~~(Migne,1862) I.Ioh.4,7.

4.(pg.230C)Charitas ex Deo est.

CO-Mil

~~Synod.Carthag.~~ sp PROS auc 7 1 Jo 4,7

(209B) ita etiam scriptum est: Charitas ex Deo est.

PS-CY reb 13

ITALA III. ~~CYPRIAN, reb. 13.~~ (Hartel, 1871) I. Ioh. 4, 7. 8.

(pg. 86, 5) et omnis qui diligit ex Deo natus est et cognoscit Deum, quia Deus dilectio est.

256/8, Afrika, gegen CY

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 4,7.8.

(pg.67,27) Carissimi, diligamus invicem, quoniam caritas ex deo est; et omnis, qui diligit, ex deo natus est et cognoscit deum; qui non diligit, ignorat deum, quia deus caritas est.

PS-EUTn •

5.

ITALA ~~EPIST.PONT.~~2.(Migne,1844) I.Ioh.4,7.
~~EUTYCHIAN.~~

3(pg.175C)Charissimi,diligamus invicem,quia charitas ex Deo est:
et omnis qui diligit,ex Deo natus est,et cognoscit
Deum.

Fu Fas 4

65.

ITALA ~~PULG.R.Past.~~ (Migne,1893) I.Ioh.4,7.

~~4.~~ (pg.512C) Carissimi,diligamus invicem,quoniam caritas ex Deo est,et omnis qui diligit ex Deo est;

80

Fu praed 2,14

65.

ITALA ~~FULG.R.praed.2.~~ (Migne,1893) I.Ioh.4,7.

~~9,14.~~ (pg.634D) Carissimi, diligamus invicem; quoniam caritas ex Deo est, et omnis qui diligit fratrem ex Deo natus est, et novit Deum. [illegible]

8 III 975

LEO s 48,3

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.48.~~(Migne,1881) I.Ioh.4,7.

~~3~~(pg.300A)Charissimi,diligamus invicem,quoniam charitas ex Deo est,et omnis qui diligit,ex Deo natus est et cognoscit Deum: ~~Sab: quia (ka)ritas quoniam~~

S.Ⅲ,973

LUC Ath 2,16

II.

ITALA ~~LVCIFER,Athan.16.~~ (Hartel,1886) I.Ioh. 4,7.

(pg.177,14) carissimi,amemus nos alterutrum,quoniam caritas ex deo est.

8=975"

M-A

VL ~~MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX~~
A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) I.Ioh.4,7.

(pg.302,38) Diligamus nos invicem (-) et,qui diligit fratrem
(pg.362,45) suum,ex Deo natus est et videt Deum.

PET-C s 52

ITALA ~~PETR. CHRYS. serm. 53~~. 52. (Migne, 1894) I. Ioh. 4, 7.

(pg. 347C) quia charitas ex Deo est.

= PS-AU s 61 echt?

PROS Coll 13,6 1 Jo 4,7

(252A) Sanctus etiam Joannes apostolus instruat nos, unde hujus boni coeperimus esse participes. Charissimi, inquit, diligamus nos invicem, quia dilectio ex Deo est.

PROS Coll 18,3 1 Jo 4,7

(265A) et tamen charitas ex Deo est,

PROS Ruf 9

51.

ITALA ~~PROSPER, ep.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.4,7.

~~8, 9.~~ (pg. 82B) Charissimi, diligamus invicem, quoniam charitas ex Deo est; et omnis qui diligit ex Deo natus est, et cognoscit Deum.

ℒ°

RUF Ct prol

ITALA ~~RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862)~~ ~~PG.13.~~ I.Ioh.4,7.

~~prol.(pg.69A)~~Charissimi,diligamus invicem,quia charitas ex Deo est,et omnis qui diligit,ex Deo natus est,et cognoscit Deum; p 69,15.

A)wiederholt:Diligamus(-)invicem,quia charitas ex Deo est; p 69,20.

= Baehrens,1925 CB

RUF Pa 5

PG.17.

ITALA ~~RUFIN-Pamph.~~(Migne,1857) I.Ioh.4,7.
apol.1.

5(pg.580A)Charissimi,diligamus invicem,quoniam charitas ex Deo est.

PS-VIG Var 1,18 62. 1 Jo 4,7

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) ~~Ioh.8,47~~

~~10~~(pg.366C)Qui ex Deo est,hic novit eum.

tm C

1 Jo 4,7

30-12-458

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 4,8.

(pg.1122) Qui non diligit, non nouit Deum: quoniam Deus charitas est.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,8.

(pg.55)qui non diligit ignorat d̅m̅ quia d̅s̅ caritas est

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 4, 8.

(pg. 133) vg: quoniam; γ quia.

AM Lc 8,3

IIII.

ITALA ~~AMB.luc.8,3.~~(C.Schenkl,1902) I.Ioh.4,8.

(pg.393,9)quia deus caritas est.

AN sen 126 1 Jo 4,8

(784C) quia Deus charitas est.

Aug Chr 1,22

ITALA ~~AVG.grat.Chr.~~ (Zycha,1902) I.Ioh.4,8.

~~21,22~~.(pg.142,2)quia deus caritas est.

(pg.142,10)wiederholt:deus caritas est,
13) deus caritas est

g

AU ep 219,2

IV.

ITALA ~~AVG. ep. 219.~~ (Goldbacher,1911) I.Ioh.4,8.

~~2.~~ (pg.430,7)quoniam deus caritas est.

8°

AU Jo 67,2

ITALA ~~AVG. tract. 67. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I.Ioh.4,8.

2(pg.1812) quoniam Deus Charitas est.

Au 1 Jo 7,4

3.2.

ITALA ~~AVG.tr.7.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.4,8.

4(pg.2031)Qui non diligit,non novit Deum.(-)Quia Deus dilectio est.

" wiederholt:Quia Deus dilectio est;
7,5(pg.2031) Deus dilectio est. (5 Mal)
7,6(pg.2031) Dilectio Deus est?
(pg.2032) Dilectio Deus est.
7,7(pg.2032) Deus(-)dilectio est.
10(pg.2034) Deus Dilectio est.
9;10(pg.2052) Deus dilectio est? (2 Mal)
" dilectio(-)Deus est:

8.m.975t

AU s Mai 94,1 1 Jo 4,8 wR

(334,9) Deus caritas est

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.4,8.

(pg.280,18)qui non diligit,non nouit deum,quoniam deus caritas est.

8

All sy 19

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) I. Ioh. 4, 8.

9, 19 (pg. 25, 8) huc accedit aliud testimonium, quod dicit Iohannes apostolus, quoniam deus dilectio est. etiam hic enim non ait dilectio deus est, sed: deus dilectio est.

9, 20 (pg. 26, 3) deus dilectio est.

Aug tri 7,6

ITALA ~~AVG. trin. 7.~~ 8. (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 8.

~~8, 6.~~ (pg. 938) Deus charitas est:

~~8;7~~ 11. (pg. 957) Deus dilectio est:

(pg. 957) wiederholt: Deus dilectio est:

8, 12. (pg. 958) Qui non diligit, non cognovit Deum; quia Deus dilectio est.

(pg. 958) wiederholt: Deus dilectio est;

~~15;17~~ 31. (pg. 1082) qui non diligit, non cognovit Deum, quia Deus dilectio est.

8 II, 975

PS-AU hyp 5,5

10,2.

ITALA ~~AVG. hypomn. 5.~~ (Migne,1842) I.Ioh.4,8.

~~3,5~~ (pg.1651)quia charitas Deus est.

8°

PS-AU s 61,3

ITALA ~~AVG. serm. 61.~~ 5,2. (Migne,1842) I.Ioh.4,8.

~~8~~(pg.1859)Deus charitas est.

= PET-C s 53 (f. Vers?)

&

PS-AU s Cas IV,175 1 Jo 4,8

(176b) quoniam deus caritas est.

= PS-AU s Cas II,96

PS-AU s Mai 6,2

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.6.~~(Mai,1852) I.Ioh.4,8.

~~e~~(pg.13)quia Deus dilectio est.

vom PET-C ?

8

BEA El 1,25 1 Jo 4,8

(908B) / Qui autem non diligit fratrem suum, non habet charitatem et non novit Deum, quoniam Deus charitas est. /

CAr 1 Cor 13,4 1 Jo 4,7.8

(539B) Charitas ex Deo est, imo Deus est,

CAr Rm 8,39 1 Jo 4,8

(467A) Quoniam, inquit, Deus dilectio est, et caetera.

CAr Rm 12,9 1 Jo 4,8

(494D) Qui fictus est in charitate, injuriam Deo facit, qui charitas est.

CE 14

1 Jo 4,8

(764B) Quia Deus caritas est.

[COL] in~~250~~ 11 1 Jo 4,8

(250) Deus charitas est

PS-CY reb 43

ITALA III. ~~CYPRIAN, reb. 13.~~ (Hartel, 1871) I. Ioh. 4, 7. 8.

(pg. 86, 5) et omnis qui diligit ex Deo natus est et cognoscit Deum, quia Deus dilectio est.

256/8, Afrika

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 4,8.

(pg.67,28)qui non diligit,ignorat deum,quia deus caritas est.

Ps-EuTn

5.

ITALA ~~EPIST. PONT~~.2.(Migne,1844) I.Ioh.4,8.

~~EUTYCHIAN.~~

3(pg.175C)Qui non diligit,non novit Deum,quia Deus charitas est.

Ful praed 2,14

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) I.Ioh.4,8.

9,14.(pg.634D)Qui autem non diligit,ignorat Deum,quia Deus caritas est.

L.E. 995[a]

GEL ep 3 1 Jo 4,8

(54,26) haec est, quae deus est, caritas,

GR-M Ev 30,1

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,30.~~(Migne,1878) I.Ioh.4,8.16.

~~1.~~(pg.1220C)Deus charitas est.

PS-HIL ap 22 1 Jo 4,8

(94,25) Deus dilectio est;

eingeleitet: cum Iohannes evangelista interdixerit nobis in epistula sua disputare de ea, cum illam et dei filium esse dicit et dei patrem sic dicens:

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.4,8.

(pg.254b,10)Quoniam Deus caritas est.

Jus-u 187

67.

ITALA ~~IVSTVS, cant.~~ (Migne, 1848) I.Ioh.4,16.8.

~~187.~~ (pg.991C) Quia Deus charitas est; et qui manet in charitate in Deo manet.

LEO s 48,3

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.48.~~(Migne,1881) I.Ioh.4,8.

8(pg.300A)et qui non diligit,non novit Deum,quoniam Deus charitas est. Sab: fugillat

Lm975a

LUC Ath 2,16

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 16~~ II. (Hartel, 1886) I.Ioh. 4,8.

(pg.177,16) quicumque non diligit fratrem non nouit deum, quoniam deus caritas est.

8.975a

M-A

TL MISSALE AMBROSIANUM DUPLEX

A.Ratti-M.Magistretti,Mailand(1913) I.Ioh.4,8.

(pg.302,19) Quia charitas Deus est.

(pg. 361,46)

ORI Mt 17,19 1 Jo 4,8 etc

(640,7) deus dilectio est.

y* om L

PROS Ruf 9

51.

ITALA ~~PROSPER, ep.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.4,8.

~~8,9.~~ (pg.82B) Qui non diligit, non novit Deum; quia Deus charitas est.

8

QU pro 1,12 51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) I.Ioh.4,8.

7, 12. (pg.740B) quia Deus charitas est.

RUF Ct prol

PG.13.

ITALA ~~RUFIN-Orig.cant.(Migne,1862)~~ I.Ioh.4,8.

~~prol.(pg.69A)~~qui autem non diligit,non cognoscit Deum,quia Deus charitas est. p 69,17.

A)wiederholt:Deus charitas est. p 69,21.
(pg.71A) quia Deus charitas est. p 72,7.

= Baehrens,1925 CB

RuF Ct 3

VL ~~RUF Or ct 3~~(Baehrens,1925 CB) 1 Jo 4,8.

(p 194,16)quia Deus caritas est,

RUF Pa 5

PG.17.

ITALA ~~RUFIN-Pamph.~~(Migne,1857) I.Ioh.4,8.16.

~~apol.1.~~

5(pg.580A)Quia Deus charitas est. (2 Mal)

8

RUF Rm 4,9

ITALA ~~RUFIN Orig. Rom. 4. comm.~~ PG.14. (Migne,1862) I. Ioh.4,8.

9 (pg.997B) et Deus charitas dicitur.

RUF Rom 9,31

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.9.~~(Migne,1862) I.Ioh.4,8!

~~comm.~~

31(pg.1232B)Certum est enim quod qui non diligit proximum,
nesciat Christum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 4,9.

(pg.1122) In hoc apparuit charitas Dei in nobis, quoniam Filium suum vnigenitum misit Deus in mundum, vt viuamus per eum.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.4,9.

pg.20 o: .....ut uiuamus per eum

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,9.

(pg.55)in hoc apparuit caritas $\overline{\text{di}}$ in nobis $\overline{\text{qm}}$ filium suum unicum
misit $\overline{\text{ds}}$ in saeculo ut uiuamus per eum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.4,9.

(pg.133) vg:unigenitum; γ (om.).

AU 1 Jo 7,7

ITALA ~~AVG. tr. 7. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) 3,2. I. Ioh. 4,9.

7 (pg. 2032) In hoc manifestata est dilectio Dei in nobis.

" In hoc manifestata est dilectio Dei in nobis, quia Filium suum unigenitum misit in hunc mundum, ut vivamus per ipsum.

9 (pg. 2033) wiederholt: In hoc manifestata-quia Deus Filium suum misit unigenitum in hunc mundum, ut vivamus per ipsum.

85,975c

Ps-Au hyp 3,7
10,2.

ITALA ~~AVG. hypomn. 3.~~ (Migne,1842) I.Ioh.4,9.

~~5,7~~(pg.1625)In hoc(-)apparuit charitas Dei in nobis,quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum,ut vivamus per eum.

8

. Ps-Au spe 2

ITALA ~~PS.AVG.spec.2.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.4,9.

(pg.314,2) Ex hoc manifestata est caritas domini in uobis. quod filium suum unicum misit in hunc mundum,ut uiuamus per ipsum.

BEA El 1,25 1 Jo 4,9

(908B) / Ex hoc apparuit charitas Dei in nobis, cum Filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum. /

Ps-EuTn

5.

ITALA ~~EPIST. PONT~~.2.(Migne,1844) I.Ioh.4,9.
~~EUTYCHIAN.~~

3(pg.175C)In hoc apparuit charitas Dei in nobis,quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum,ut vivamus per eum.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.4,9.

(pg.254b,15)Unigenitum misit.

LUC Ath 2,16

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 16. II.~~ (Hartel, 1886) I. Ioh. 4, 9.

(pg. 177, 17) ex hoc declarata est caritas dei in nobis, quoniam filium suum misit deus unicum in saeculum, ut uiuamus per eum.

8 II, 973^n

QU pro 1,43

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) I.Ioh.4,9.

31, 43. (pg.758B) Ad hoc enim misit Deus Filium suum in mundum, ut vivamus per eum.

S 975

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 4,10.

(pg.1122) In hoc est charitas:non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse prior dilexit nos,& misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.4,10.

pg.20 a: In hoc est caritas non quod dilexerimus dm· sed quoniam ipse dile(x)it nos et misit (filium) suum depr(ec)atorem pro peccatis nostris

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,10.

(pg.55)in hoc est caritas non quod nos dilexerimus $\overline{dm}$ sed $\overline{qm}$ ipse dilexit nos et misit filium suum propitiatorem pro peccatis nostris

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 4, 10.

(pg.133) vg: ipse; γ add: <u>prior</u>.

AU Chr 1,27

ITALA ~~AVG.grat.Chr.~~(Zycha,1902) I.Ioh.4,10.

~~26,27.~~(pg.147,24)non quod nos dilexerimus deum,sed quia ipse
dilexit nos.

AU Gal 36

3,2.

ITALA ~~AVG.Gal.~~ (Migne,1842) I.Ioh.4,10.

36(pg.2131)Non quod nos dilexerimus Deum,sed quoniam ipse dilexit nos.

AU Jo 102,5

ITALA ~~AVG. tract. 102. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 10.

5 (pg. 1898) Nos diligimus (-) quia prior ipse dilexit nos.

8

Au 1 Io 7,9

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 7. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4,10.

9(pg.2033) In hoc est dilectio.
" In hoc est dilectio, non quia nos dileximus, sed quia ipse dilexit nos.
" Et misit Filium suum litatorem pro peccatis nostris:

cS. II, 975t

Alt pat 18

ITALA ~~AVG. pat.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 4, 10.

~~21, 18.~~ (pg. 684, 9) non quod dilexerimus deum. sed quia ipse dilexit nos.

AU s 34,2 (Lambot) 1 Jo 4,10

(34,18) Nos diligimus quia ipse prior dilexit nos.

(34,20) Nos diligimus....Quia ipse prior dilexit nos.

(=PL 38,210)

Au tri 15,31

8.

ITALA ~~AVG.trin.15.~~(Migne,1842) I.Ioh.4,10.

~~17,31.~~(pg.1082)Ipse dilexit nos,et misit Filium suum litatorem pro peccatis nostris;

S 5,970

Ps-Au hyp 3,7

10,2.

ITALA ~~AVG. hypomn. 3.~~ (Migne,1842) I.Ioh.4,10.

~~5,7~~(pg.1625)In hoc est charitas,non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam prior ipse dilexit nos,et misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris.

BEA El 1,25 1 Jo 4,10

(908C) / In hoc est charitas, non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse dilexit nos, et misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris. /

BED (PL 93) 1 Jo 4,10

(108B) in quibusdam codicibus hic versiculus ita legitur: et misit filium suum litatorem pro peccatis nostris.

CAn co 10,7,1

ITALA ~~CASSIAN, conl. 10~~. (Petschenig, 1886) I. Ioh. 4, 10.

~~7, 1~~. (pg. 293, 6) prior nos ille dilexit.

8

[COL] in ~~25a~~ 11 1 Jo 4,10

(250) quia ipse prior dilexit nos

EP-SC Ct

ITALA ~~EPIPHAN.in cant.~~(Giacomelli 1772) I.Ioh.4,10.

(pg.35) Non quod nos dilexerimus Deum,sed quia ipse dilexit nos.

ed. Fogini

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl,1914) 1 Jo 4,10.

(pg.69,9)In hoc est caritas.

8

PS-EUTm

5.

ITALA ~~EPIST.PONT~~.2.(Migne,1844) I.Ioh.4,10.
~~EUTYCHIAN.~~

3(pg.175C)In hoc est charitas,non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse dilexit nos,et misit filium suum propitiationem pro peccatis nostris.

80

GR-M Jb 33,38

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.33.~~(Migne,1878) I.Ioh.4,10.

~~21,38.~~(pg.699A)(2)Non quia nos dilexerimus Deum,sed quia ipse prior dilexit nos?

(2)Vindoc.,Pratel.,etc.,non quasi nos dilexerimus.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.4,10.

(pg.254b,18)Non quasi nos dilexerimus Deum

8

ILD it 90 1 Jo 4,10

(192B) dicente Joanne: Non quia nos dileximus Deum, sed quia Deus prior dilexit nos, dans nobis pignus spiritus, ut diligamus eum in operibus pietatis.

LUC Ath 2,16

II.

ITALA ~~EVOIPBR, Athan. 16.~~ (Hartel, 1886) I. Ioh. 4,10.

(pg.177,19) in hoc est caritas, non quod nos amauerimus deum, sed quod ipse amauerit nos et miserit filium suum expiatorem peccatorum nostrorum.

8 III, 975 n

PROS Coll 13,6 1 Jo 4,10

(252A) paulo post ait, Non quod nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse dilexit nos;

PROS Dem 14

55.

ITALA ~~PRO.M.humil.~~ (Migne,1886) I.Ioh.4,10.

~~14~~ (pg.173C)Non quasi nos dilexerimus Deum,sed quoniam ipse dilexit nos;

echt!

S.III,975m

PROS Ruf 9

51.

ITALA ~~PROSPER, ep.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.4,10.

~~8, 9.~~ (pg.82B) Non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse dilexit nos.

5

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 4,11.

(pg.1122) Charissimi, si sic Deus dilexit nos: & nos debemus alterutrum diligere.

32

VL LECT. GUELF.

ed.Dold, T.u.A.H.26-28(1936) I Joh.4,11.

pg.20 o: Carissimi si sic ds dilexit nos et nos debemus diligere in(uicem)

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,11.

(pg.55)kmi si sic ds dilexit nos et nos debemus diligere inuicem

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.4,11.

(pg.133) vg:sic; γ (om.).

cg

Au 1 Jo 7,9

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 7. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 11.

~~9~~ (pg. 2033) Dilectissimi, si ita Deus dilexit nos, debemus et nos invicem diligere.

SE, 973c

AU spe 47

ITALA - ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.4,11.

(pg.280,19)Carissimi,si sic deus dilexit nos,et nos debemus alterutrum diligere.

680

BEA El 1,25 1 Jo 4,11

(908C) / Charissimi, si Deus dilexit nos, et nos debemus alter-
utrum diligere. /

PS-EUTu

5.

ITALA ~~EPIST. PONT~~.2.(Migne,1844) I.Ioh.4,11.
~~EUTYCHIAN.~~

3(pg.175C)Charissimi,si sic Deus dilexit nos,et nos debemus alterutrum diligere.

LUC Ath 2,16

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 16.~~ II. (Hartel, 1886) I.Ioh. 4,11.

(pg.177,21) carissimi, si ergo sic deus amauit nos, et nos debemus alterutrum amare.

8.III.970

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.4,11.

(pg.385C)Charissimi.Si Deus dilexit nos:et nos debemus alterutrum diligere:

PS-VIG Var 3,39 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar,2.~~ (Migne,1863) I.Ioh.4,11.

~~96~~ (pg.420C)Si Deus dilexit nos,et nos debemus invicem diligere.

9-1-966

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 4,12.

(pg.1122) Deum nemo vidit vnquam. Si diligamus inuicem, Deus in nobis manet, & charitas eius in nobis perfecta est.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.4,12.

pg.20 o: Dm nemo uidit umquam quod si diligamus inuicem (ds) in nobis manet Et caritas eius perfecta est in nobis

64

ITALA Cod.q.(Ziegler,1876) I.Ioh.4,12.

(pg.55)dm nemo uidit umquam quod si diligamus imuicem ds in nobis manet et caritas eius perfecta est in nobis

8

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 4, 12.

(pg. 133) vg: deum; γ : eum.

AMst 2

ITALA ~~AVG.quaest.test.~~(Souter,1908) Ioh.1,18.
I.Ioh.4,12.

71.(pg.122,22)deum(-)nemo uidit umquam.

71,2(pg.123,12)wiederholt:nemo uidit deum umquam.

AU ep 147, 13

III.

ITALA ~~AVG. ep. 147.~~ (Goldbacher, 1904) Ioh. 1, 18.
I. Ioh. 4, 12.

~~13.~~ (pg. 285, 18) Deum nemo uidit umquam?

23) wiederholt: Deum nemo uidit umquam.
(pg. 286, 3.) Deum nemo uidit umquam?
9.) Deum nemo uidit umquam?
12) Deum nemo uidit umquam?
14) Deum nemo uidit umquam?
(pg. 286. 19) Deum nemo uidit umquam.
(pg. 287, 3.) Deum nemo uidit umquam,
7.) nemo uidit umquam

8

AU ep 147,39

ITALA III. ~~AVG.ep.147.~~(Goldbacher,1904) Ioh.1,18.
I.Ioh.4,12.

~~39.~~(pg.314,2)Deum nemo uidit umquam,

8

AU ep 148,6

ITALA III. ~~AVG. ep. 148.~~ (Goldbacher, 1904) Ioh. 1,18.

I. Ioh. 4,12.

~~6~~ (pg. 337,9) deum (-) nemo uidit umquam;

AU ep 148,10

ITALA III. ~~AVG.ep.148.~~(Goldbacher,1904) Ioh.1,18. I.Ioh.4,12.

~~10~~.(pg.341.2)deum nemo uidit umquam,

AK 1 Jo 7

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 7, ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 12.

(pg. 2029) Deum nemo vidit unquam.

7,10 (pg. 2033) wiederholt: Deum nemo vidit unquam:

8; (pg. 2035) Si diligamus invicem, Deus in nobis manebit;
12 (pg. 2043) Deum nemo vidit unquam. (-) Si diligamus invicem, Deus in nobis manebit, et dilectio ejus erit perfecta in nobis.

S 975t

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.4,12.

(pg.280,20) deum nemo uidit umquam.si diligamus inuicem,deus in nobis manet,et caritas eius in nobis perfecta est.

BEA El 1,25 1 Jo 4,12

(908C) / Deum nemo vidit unquam, Si diligimus invicem, Deus in nobis manet, et charitas ejus in nobis perfecta est. /

CAn Ne 4,5,1

ITALA ~~CASSIAN,Nest.4.~~(Petschenig,1888) I.Ioh.4,12.

~~5,1~~.(pg.290,22)deus in illo manet et caritas dei in eo perfecta est.

go

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1 Jo 4,12.

(pg.69,28) Deum nemo vidit unquam.

wiederholt: (pg.71,17)

8°

PS-EUTm

5.

ITALA ~~EPIST.PONT~~.2.(Migne,1844) I.Ioh.4,12.
~~EUTYCHIAN~~.

3(pg.175D)Deum nemo vidit umquam.Si diligamus invicem,Deus in nobis manet et charitas ejus in nobis perfecta est.

GAU 19

20.

ITALA ~~GAUDENT.serm.19.(Migne,1845)~~ I.Ioh.4,12.

(pg.987C)Deum,nemo vidit umquam.

ed. Glück (volle bei Jo 1,18)

[illegible]

GR-M JG 18,88

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) I.Ioh.4,12.

54,88.(pg.92A)Deum nemo vidit unquam.

GR-M Jb 18,88

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~ (Migne,1878) I.Ioh.4,12.

~~54,88~~.(pg.92B)Deum nemo vidit unquam,

GR-M Jb 18,88

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~ (Migne,1878) I.Ioh.4,12.

~~54,88~~.(pg.92D)Deum nemo vidit unquam;

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.4,12.

(pg.254b,21)deum nemo vidit unquam.

80

IS ety 7,1,23

82.

ITALA ~~ISID,orig.7.~~(Migne,1878) I.Ioh.4,12.

~~1,23.~~(pg.262B)Deum nemo vidit unquam.

W. Lindsay

JUL-P 1,7,1 1 Jo 4,12

(424C) Deum nemo vidit unquam.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Mos.~~ (Migne, 1850) I. Ioh. 4, 12.

(pg. 385C) Deum nemo vidit unquam. Quodsi diligimus invicem: Deus in nobis manet et charitas ejus in nobis perfecta est.

NO tri 18

ITALA ~~NOVATIAN, trin.~~ (Fausset,1909) I.Ioh.4,12.

~~16~~.(pg.62,4)deum nemo(-)uidit umquam;

ƨ

RUF Ct prol

VL ~~RUF Or ct.~~ (Baehrens, 1925 CB) 1 Jo 4,12.

prol (p 69,28) Et ideo dicit Scriptura quia, si caritas manet in nobis, Deus in nobis manet;

TE Pra 15

ITALA III. ~~TERTVLL.Prax.16~~.(Kroymann,1906) I.Ioh.4,12.

(pg.254,20)deum nemo uidit umquam.

vgl.Ioh.1,18.

60

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 4,13.

(pg.1122) In hoc cognoscimus quoniam in eo manemus, & ipse in nobis: quoniam de Spiritu suo dedit nobis.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.4,13.

pg.20 o: Hinc cognoscimus quoniam in ipso manemus et i(p)se in nobis quuniam se spu suo dedit no(b)is

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,13.

(pg.55)in hoc cognoscimus qnm in ipso manemus et ipse in nobis
qm de spu suo dedit nobis

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 4, 13.

(pg. 133) vg: intellegimus; γ : <u>cognoscimus.</u>

AM sp 2,95

16.

ITALA ~~AMB.spir.s.2.~~(Migne,1880) I.Ioh.4,13.

~~9,95~~(pg.795A)Ex hoc cognoscimus quia in nobis est quoniam de Spiritu suo dedit nobis.

Sab: Ad pl. quia in nobis est, de Spiritu quem dedit nobis.

S 2,95

AMst q

ITALA ~~AVG. quaest. test.~~ (Souter, 1908) I. Ioh. 4, 13.

97, 18. (pg. 184, 1) ex hoc cognoscimus quia deus in nobis manet et de spiritu suo quem dedit nobis.

AU 1 Jo 8,12

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 8. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 13.

12 (pg. 2043) In hoc cognoscimus quia in ipso manemus, et ipse in nobis, quia de Spiritu suo dedit nobis.

" wiederholt: Quia de Spiritu suo dedit nobis. (2Mal)

S. II, 975[t]

Au tri 15,31

8.

ITALA ~~AVG. trin. 15.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 13.

~~17, 31.~~ (pg. 1082) In hoc (-) cognoscimus quia in ipso manemus, et ipse in nobis, quia de Spiritu suo dedit nobis.

(pg. 1082) wiederholt: In hoc cognoscimus - dedit nobis.

S 975

BEA El 1,25 1 Jo 4,13

(908C) / In hoc intelligimus quoniam in eo manemus, et ipse in nobis, quoniam de Spiritu suo dedit nobis: /

EUGE-C ap VIC-V 2,89

ITALA ~~VICT.VIT.2,89.~~ (Petschenig,1881) I.Ioh.4,13.

(pg.64,17)ex hoc ... scimus quia in nobis est,quia de spiritu
suo dedit nobis.

80

PS-EUTm

5.

ITALA ~~EPIST.PONT~~.2.(Migne,1844) I.Ioh.4,13.
~~EUTYCHIAN.~~

3(pg.175D)In hoc intelligimus,quoniam in eo manemus,et ipse in nobis,quoniam de spiritu suo dedit nobis.

Ps-Ful Pin 9

65.

ITALA ~~FULG.R.fid.cath.~~ (Migne,1893) I.Ioh.4,13.

9.(pg.718B)Quoniam in eo manemus,et ipse in nobis;quia de Spiritu suo dedit nobis.

9.(pg.718C)wiederholt:Dedit.

8 XI, 975 n

HI Did 40

23.

ITALA ~~HIER. Didym.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 4, 13.

40 (pg. 145C) In hoc cognoscitur Deus habitans in quibusdam, cum manserit in eis Spiritus quem dedit.

g

HI Jov 2,29

23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 2.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 4, 13.

~~29~~ (pg. 341B) In hoc intelligimus quod in eo manemus, et ipse in nobis: quoniam de Spiritu suo dedit nobis.

S. IX, 975 n

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Ioh. 4, 13.

(pg. 385C) In hoc intelligimus: quoniam in eo manemus et ipse in nobis: quoniam de Spiritu Sancto dedit nobis.

PS-VIG Var 3,39 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) I.Ioh.4,13.

X(pg.420D)Et hoc cognoscimus,quia dilectio ejus manet in nobis de Spiritu sancto,quem dedit nobis.

Et] ex sancto] om. C.

9-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 4,14.

(pg.1122) Et nos vidimus, & testificamur quoniam Pater misit Filium suum Saluatorem mundi.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.4,14.

pg.20 o: Et nos (uidimus) et testamu(r) quoniam pater misit (filium) suu(m) saluato(re)m scla(!)

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,14.

(pg.55)et nos uidimus et testamur $\overline{qm}$ pater misit filium suum saluatorem saeculi

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 4, 14.

(pg. 133) vg: filium; γ add: <u>suum</u>.

AU 1 Jo 8,13

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 8. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I.Ioh.4,14.

~~18~~ (pg.2043) Et nos vidimus, et testes sumus, quia Pater misit Filium suum Salvatorem mundi.

Sm 975ᵉ

BEA El 1,25 1 Jo 4,14

(908C) / et nos vidimus, et testificamur, quoniam Pater misit Filium suum Salvatorem mundi. /

BEA El 1,42 1 Jo 4,14

(918A) Apostolus clamat aperte, et dicit: Nos vidimus et testificamur quoniam Pater misit Filium suum Salvatorem mundi. /

CAn Nc 4,4,3

ITALA ~~CASSIAN, Nost.4.~~(Petschenig,1888) I.Ioh.4,14.

~~4,8.~~(pg.290,7.13)misit deus filium suum saluatorem mundi.

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Ioh.~~ (Migne, 1847) 1 Jo 4,14.

9.(pg.1372C) Et nos vidimus, et testamur, quoniam Pater misit Filium suum salvatorem saeculi.

8

PS-EUT

5.

ITALA ~~EPIST.PONT.~~2.(Migne,1844) I.Ioh.4,14.
~~EUTYCHIAN~~.

3(pg.175D)Et nos vidimus et testificamur,quoniam Pater misit Filium suum salvatorem mundi.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I.Ioh.4,14.

(pg.385C) Et nos vidimus et testificamur: quoniam pater misit filium suum Salvatorem mundi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Ioh. 4, 15.

(pg. 1182) Quisquis confessus fuerit quoniam Iesus est Filius Dei, Deus in eo manet, & ipse in Deo.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u-A. H.26-28(1936) I Joh.4,15.

pg.20 o: Quicu(m)que confessus fuerit qu(on)ia(m) (ihs est) fili(us) di ds in (eo) perma(net) et ipse in do

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,15.

(pg.55)quicumque confessus fuerit qm Ihs est filius di ds in eo manet et ipse in do

8

AU 1 Jo 8,14

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.8.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.4,15.

14(pg.2044)Quicumque confessus fuerit quod Jesus est Filius Dei,Deus in ipso manet,et ipse in Deo.

" wiederholt:Qui confessus fuerit,

S X,975[c]

AU spe 47

ITALA ~~AVG. spec. 47.~~ (Weihrich, 1887) I. Ioh. 4, 15.

(pg. 280, 22) Quisquis confessus fuerit quoniam Iesus est filius dei, deus in eo manet et ipse in deo.

PS-Au spe

ITALA ~~Cod.m(Belsheim,1899)~~ I.Ioh.4,15!

(pg.49)Omnis qui credit quia iesus christus ex deo natus,deus
in ipso est,et ipse in deo....

ex. Weihrich

BEA El 1,25 1 Jo 4,15

(908C) / Omnis qui confessusfuerit quoniam Jesus est Filius Dei, Deus in eo manet, et ipse in Deo. /

BEA El 1,42 1 Jo 4,15

(918A) / Quisquis confessus fuerit quoniam Jesus est Filius Dei, Deus in eo manet, et ipse in Deo.

CAn Ne 4,5,1

ITALA ~~CASSIAN, Nest.4.~~ (Petschenig,1888) I.Ioh.4,15.

~~5,1.~~ (pg.290,21)quisque crediderit quoniam Iesus est filius dei,

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl,1914) 1 Jo 4,15.

(pg.72,1)Quicumque confessus fuerit,quia Jesus est filius
dei,deus in eo permanet et ipse in deo.

PS-EuT~

5.

ITALA ~~EPIST. PONT~~.2.(Migne,1844) I.Ioh.4,15.
~~EUTYCHIAN.~~

3(pg.175D)Quisquis confessus fuerit,quoniam Jesus est filius
Dei,Deus in eo manet et ipse in Deo.

Hi Jov 2,29

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.2.~~(Migne,1865) I.Ioh.4,15.

~~29~~(pg.341B)Si quis confessus fuerit,quoniam Jesus est Filius Dei,Deus in eo manet,et ipse in Deo est.

8.xi.975

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.4,15.

(pg.385C)Quisquis confessus fuerit:quod Jesus est filius
Dei:Deus in eo manet et ipse in Deo.

TE Pra 31

III.

ITALA ~~TERTVIII.Prax.31.~~ (Kroymann,1906) I.Ioh.4,15.

(pg.289,1)qui (-) confessus fuerit Christum filium dei (-) deus in illo manet et ipse in deo.

S III, 975

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 4,16.

(pg.1122) Et nos cognouimus, & credidimus charitati, quam habet Deus in nobis. Deus charitas est: & qui manet in charitate, in Deo manet, & Deus in eo.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.4,16.

pg.20 o: E(t) n(os a)gn(o)uimus (e)t credidimus caritatem quam h(abet ds in) no(bis) Ds caritas est et qui permanet in (ca)rit(ate in (do) pirmanet et ds in ipso

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,16.

(pg.56)et nos cognouimus et credidimus·in caritate quam habet ds̄ in nobis ds̄ caritas est et qui manet in caritate in dō per manet et ds̄ in eo manet

c8

A-SS Goar 3 1 Jo 4,16.

(413,9) Qui manet in caritate, in Deo manet et Deus in eo,

5-11-45 B

5 (415,14) quia Deus caritas est, et qui manet in caritate,
in Deo manet et Deus in eo.

AM ex 3,51

I.

ITALA ~~AMB.hex.3.~~ (C.Schenkl,1896) I.Ioh.4,16.

~~12,51.~~ (pg.94,7)qui ... manet in caritate,deus in eo manet.

58

AM J6 4,3

ITALA II. ~~AMB. Iob 4.~~ (C. Schenkl, 1897) I. Ioh. 4, 16.

~~1, 3~~ (pg. 268, 24) deus (-) caritas est,

Sm 975[n]

AM Ps 38,10,3 1 Jo 4,16

(191,23) caritas est deus,

est om BC

AM 118 Ps 15,39

ITALA · V. ~~AMB.ps.118.serm.15.~~ (Petschenig,1913) I.Ioh.4,16.

~~39~~(pg.351,14)caritas deus est,

8 III, 975a

AM 118 Ps 17,22

ITALA

V.

~~AMB.ps.118.serm.17.~~

(Petschenig,1913)

I.Ioh.4,16.

~~22.~~(pg.388,15)deus caritas est.

[illegible]

S.II,975

AMst 1 Cor

17.

ITALA ~~AMBST. I. Cor.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 4, 16.

(pg. 266B) Hinc ait Joannes apostolus: Charitas Deus est;

&

AU euch 121
6.

ITALA ~~AVG, enchir.~~ (Migne,1842) I.Ioh.4,16.

~~181,32.~~ (pg.288) Deus charitas est.

AU ep 73,10

II.

ITALA ~~AVG.ep.73.~~(Goldbacher,1898) I.Ioh.4,16.

~~10.~~(pg.277,5)deus (-)caritas est et,qui manet in caritate,in
deo manet

AU ep 73,10 = [HI] ep 110,10

II.

ITALA ~~HIER.ep.110.~~(Hilberg,1912) I.Ioh.4,16.

~~10.~~(pg.365,14)deus (-) caritas est et,qui manet in caritate,
in deo manet;

AU ep 140,54

III.

ITALA ~~AVG.ep.140~~.(Goldbacher,1904) I.Ioh.1,5.
4,16.

~~54~~(pg.201,5)deus lux est et deus caritas est.

ꝏ

AU ep 147,46

ITALA III. ~~AVG. ep. 147~~. (Goldbacher,1904) I.Ioh.4,16.

~~46~~.(pg.321,10)deus caritas est et,qui manet in caritate,in deo manet et deus in illo manet

~~ep.140,64(pg.201,5)Deus caritas est~~

8

AU ep 148,5

III.

ITALA ~~AVG.ep.148~~.(Goldbacher,1904) I.Ioh.4,16.

~~6~~(pg.336,4)qui(-)manet in caritate,in deo manet et deus in illo manet(-)deus caritas est

148,18

~~10~~(pg.347,6)Deus caritas est,

c8°

AU ep 187,41

IV.

ITALA ~~AVG.ep.187.~~ (Goldbacher,1911) I.Ioh.4,16.

~~41~~(pg.118,9)Deus caritas est.

450

AU gr 40

10.

ITALA AVG. grat. (Migne,1842) I.Ioh.4,16.

19,40. (pg.905)Deus dilectio est.

AU Jo 9,8

ITALA ~~AVG. tract. 9. Ioh.~~ (Migne, 1842) 3,2. I. Ioh. 4, 16.

8 (pg. 1462) Deus charitas est.

17; 8 (pg. 1532) Deus charitas est; et qui manet in charitate, in Deo manet.

AU 1 Jo 8

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 8. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4,16.

(pg. 2035) Deus dilectio est; et qui manet in dilectione, in Deo manet, et Deus in eo.

7,14 (pg. 2044) Et nos cognovimus, et credidimus, quam dilectionem Deus habet in nobis. (-) Deus dilectio est.

" wiederholt: Deus dilectio est. Et qui manet in dilectione, in Deo manet, et Deus in eo manet.

9,1 (pg. 2045) Deus charitas est.

" Deus dilectio est!

" Deus dilectio est. Et qui manet (-) in dilectione, in Deo manet et Deus in illo manet.

verte!

S III 975t

Au pat 15

ITALA ~~AUG. pat.~~ (Zycha, 1900) I.Ioh.4,16.

~~10,15~~. (pg.679,22) deus caritas est, et qui manet in caritate, in deo manet, et deus in illo manet.

S.II,975[u]

Aug Pet 3,6

ITALA ~~AVG.c.Petil.3.~~(Petschenig,1909) I.Ioh.4,16.

~~5,6.~~(pg.167,27)deus caritas est,et qui manet in caritate in deo
manet et deus in illo manet.

Au Ps 79,2

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.79.~~ (Migne,1841) I.Ioh.4,16.

2(pg.1022)Deus charitas est.

8

Au Ps 98,4

ITALA ~~AVG.ps.98.~~ 4,2. (Migne,1841) I.Ioh.4,16.

~~4~~(pg.1261)Deus charitas est.

~~ps.~~99,6(pg.1274)quia et charitas Deus est,

8

Au Ps 149,4

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.149.~~(Migne,1841) I.Ioh.4,16.

4(pg.1951)Deus charitas est.

Au 's 21,2

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 21.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 16.

~~21~~ (pg. 143) Deus charitas est. (2 Mal)

wiederholt: ~~23, 6, 6.~~ (pg. 158) 23,8
~~13, 13~~ (pg. 160) 23,13

8

AU s 34,3 (Lambot)   1 Jo 4,16

(35,4) Deus caritas est, et qui manet in caritate, in deo manet, et deus in illo manet.

(35,6) Deus caritas est?
(35,12) Deus caritas est.

AU s 156,5

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.156.~~ (Migne,1842) I.Ioh.4,16.

~~5,5~~ (pg.852) Deus charitas est,et qui manet in charitate,in Deo manet,et Deus in eo.

AU s 350,1

5,2.

ITALA ~~AVG.serm.350.~~(Migne,1842) I.Ioh.4,16.

X(pg.1533)Dicit enim et Joannes,Deus charitas est.

8

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.4,16.

(pg.281,1)et nos cognouimus et credimus caritati,quam habet
deus in nobis.deus caritas est,et qui manet in ca-
ritate,in deo manet et deus in eo.

AU tri 6,7

8.

ITALA ~~AVG, trin, 6.~~ (Migne, 1842) I.Ioh.4,16.

~~6,7~~. (pg.928) Deus charitas.

~~5,7~~. (pg.928) Deus dilectio est?

8; ~~7~~, 10. (pg.957) Deus(-) dilectio est, et qui manet in dilectione, in Deo manet.

8, 12. (pg.958) Deus charitas est, et qui manet in charitate, in Deo manet:

9; ~~1~~, 1. (pg.961) wiederholt: Deus charitas est:
15; ~~12~~, 27. (pg.1080) Deus charitas est;
(pg.1080) Deus charitas est;
~~12~~, 28. (pg.1080) Deus(-) charitas est:

verte!

S.Ⅲ,975

15;17,31.(pg.1082)Deus dilectio est;(-)Et qui manet in di-
lectione,in Deo manet,et Deus manet in eo:

(pg.1082)wiederholt:Deus dilectio est.
19,37.(pg.1086) Deus charitas est;

AU vg 52

ITALA ~~AVG. uirg.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 4, 16.

~~51, 52~~ (pg. 297, 5) deus caritas est.

PS-AU s 222,5

5,2.

ITALA ~~AVG. serm. 112,~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4,16.

~~1 (pg. 1968) Deus charitas est.~~ 22

~~serm. 222,~~ 5 (pg. 2157) Deus charitas est. = Rabanus Maurus Com. 35
~~269, 4 (pg. 2247) Charitas Deus est~~; 23
~~272, 7 (pg. 2255) Deus charitas est~~; 36

PS-AU s Den 10,2

11.

ITALA ~~AVG. serm. ined. 10.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4,16.

~~(Denis, 1792)~~

2(pg. 844) Deus(-) charitas est.

< AU Ps 149

Ps-Au s Mai 123,1

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.94.~~(Mai,1852) I.Ioh.4,16.

~~1(pg.182)Deus caritas est;~~

123,1(pg.285)Deus caritas est;

BEA El 1,25 1 Jo 4,16

(908C) / Et nos cognovimus, et credimus charitati quam habet Deus in nobis. Deus charitas est; et qui manet in charitate, in Deo manet, et Deus in eo est. /

CAE bre 1 Jo 4,16

(204,23) in epistola Iohannis: Deus caritas est.

aus PS-VIG Var 3,25

CAE mon   1 Jo 4,16

(151,22) Caritas deus est; qui manet in caritate, deus in eo manet.

CAE s 22,1 1 Jo 4,8 16.

(95,16) deus caritas est.

18) deus ergo caritas est; et qui habet caritatem, deus in illo manet, et ille in deo.

CAE s 23,4 1 Jo 4,16

(101,5) caritas deus est,

CAE s 29,4 1 Jo 4,16

(122,34) deus caritas est.

CAE s 36,7 1 Jo 4,16

(153,19) deus caritas est,

CAn co 16,13

ITALA ~~CASSIAN, conl. 16.~~ (Petschenig, 1886) I.Ioh.4,16.

~~18.~~ (pg.448,13)deus caritas est:qui manet in caritate,in deo
manet et deus in ipso.

CAr Ps 12

70.

ITALA ~~CASSIODOR, ps. 12, tit.~~ (Migne, 1847) I. Ioh. 4, 16.

(pg.100D) Deus(-) charitas est.

wiederholt: ps. 121, 7. (pg. 913C)

ps. 133, con. (pg. 960D)

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.4,16.

(pg.88,2)caritas(-)deus est, -Stählin,1909(pg.210,25)

8

COL or ~~89~~ 4 1 Jo 4,16

(89) deus caritas est

CY te 3,3

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 3.~~ (Hartel, 1868) I. Ioh. 4, 16.

(pg. 116, 16) Deus caritas est, et qui manet in caritate in Deo manet et Deus in illo manet.

ds ex di A m.2 caritas agape LB et om. A caritate agape LB illo eo v manet om. WLv

8 II, 975

CY un 14

I.

ITALA ~~CYPRIAN, un. 14.~~ (Hartel,1868) I.Ioh.4,16.

(pg.223,4)Deus ... dilectio est et qui manet in dilectione in Deo manet et Deus in illo manet.

in deo in dilectione WGMR et deus..manet om.V

&975

PS-EuT

5.

ITALA ~~EPIST.PONT~~.2.(Migne,1844) I.Ioh.4,16.
~~EUTYCHIAN.~~

3(pg.175D)Et nos vidimus et credidimus charitati,quam habet Deus in nobis,Deus charitas est:et qui manet in charitate,in Deo manet,et Deum in eo.

5

FEnd ep 7,16

67.

ITALA ~~FULG. FERR. ep. 7.~~ (Migne, 1848) I. Ioh. 4, 16.

~~16.~~ (pg. 944D) Qui manet in charitate, et Deus in illo manet;

S III, 975

Fu ep 5,6

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.5.~~ (Migne,1893) I.Ioh.4,16.

~~6.~~ (pg.346B)Et quia donec permanet in caritate,in Deo permanet, et Deus in illo manet.

7;~~R~~.2.(pg.353B)Deus caritas est;et qui manet in caritate,in Deo manet,et Deus in illo manet.

14;14.(pg.405B)wiederholt:Deus caritas est?

80

Fu Fab 28

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.28~~.(Migne,1893) I.Ioh.4,16.

(pg.790D)Deus enim caritas est.

FU Fas 4

ITALA ~~FULG.R.Fast.~~ 65. (Migne,1893) I.Ioh.4,16.

4.(pg.512C)Deus est caritas.

GEL ep 3,14

ITALA ~~EPIST.PONT.~~(Thiel,1867) ~~GELAS.ep.3.~~ I.Ioh.4,16. I.Tim.1,5.

~~14~~.(pg.319,25)Haec est,quae Deus est,caritas,quam poscis de corde puro et conscientia bona et fide non ficta.

ed. Schwartz (siehe Vers 8!)

80

GR-M dia 2,33 1 Jo 4,16

(127,17) Deus caritas est,

GR-M Ev 30,1

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,30.~~(Migne,1878) I.Ioh.4,8.16.

1.(pg.1220C)Deus charitas est.

Ps-Hil Mc

30.

ITALA ~~HIER.Marc.~~ (Migne, ~~1865~~) I.Ioh.4,16.

4(pg.625C)Deus charitas est.

16(pg.665B)Deus charitas est.

PS-HIL ap 22   1 Jo 4,16

(95,1) quia siquis in se habet dilectionem, habitaculum dei est, quia deus dilectio est et manet in illo.

deus) deus qui T / et) om.T

JO-N 3 1 Jo 4,16

(896C) ait in epistola sua sanctus Ioannes: Deus charitas est: et qui manet in charitate, in deo manet, et deus in illo manet.

IS Jud 1,11 1 Jo 4,16

(8) ut dictum est: Deus caritas est.

JUS-U 187

67.

ITALA ~~IVSTVS, cant.~~ (Migne, 1848) I. Ioh. 4, 8. 16.

~~187~~. (pg. 991C) Quia Deus charitas est; et qui manet in charitate in Deo manet.

8°

LEO s 38,4

54.

ITALA ~~LEO M.serm.38.~~(Migne,1881) I.Ioh.4,16.

~~4~~(pg.262C)Scientes igitur,dilectissimi,quoniam charitas Deus est.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~.(Migne,1850) I.Ioh.4,16.

(pg.385C)Et ipsi cognovimus et credimus charitati:quam habet Deus in nobis.Deus charitas est:et qui manet in charitate in Deo manet et Deus in eo.

PEL : Ps-H/ ep 3,3

30.

ITALA ~~HIER. ep. 3.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 4, 16.

3 (pg. 53D) Deus dilectio est, et qui manet in charitate, in Deo manet.

8

PEL: PS-HI ep 3 = PS-PAU ep 1,3

ITALA ~~PAVL.NOL.ep.1.~~ I. (Hartel,1894) I.Ioh.4,16.

3.(pg.431,16)deus dilectio est,et qui manet in caritate in deo permanet.

45

Qu pro 1,12

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 1.~~ (Migne, 1861) I. Ioh. 4, 16.

~~1, 12.~~ (pg. 740B) Qui enim manet in charitate, in Deo manet, et Deus in illo permanet;

S. 975

RUF Num 14,4 Baehrens, 1921 (B)

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN-Orig.num.(Migne,1862)~~ I.Ioh.4,16.
~~hom.14.~~

p128,12
4~~(pg.683C)~~Deus c~~h~~aritas est,

RUF Pa 5

ITALA PG.17. ~~RUFIN-Pamph.~~ (Migne,1857) ~~apol.1.~~ I.Ioh.4,8.16.

5(pg.580A)Quia Deus charitas est. (2 Mal)

RUF Rm 5,10

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.5.~~ (Migne,1862) I.Ioh.4,16.

~~comm.~~

161(pg.1053C)qui manet in charitate,in Deo manet.

PS-VIG Var 3,25

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~ (Migne,1863) I.Ioh.4,16.

2X (pg.417C) Filioli, Deus caritas est, et qui manet in caritate
in Deo manet, et Deus in eo.

3,39 (pg.420C) Deus dilectio est.

9-1-46B

ZE 1,2,7

ITALA ~~ZENO 1,2.~~(Giuliari,1883) I.Ioh.4,16.

~~7.~~(pg.19)Deus caritas est,qui manet in caritate,in Deo manet,
et Deus in illo, ~~et Deus in illo~~ [handwritten]

S.II,975

ZO 2 = COL-AV 45,1

I.

ITALA ~~Coll.Avell.ep.45.~~ (Günther,1895) I.Ioh.4,16.

~~ZOS.~~

~~1~~(pg.99,13)caritas (-) deus est,

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 4,17.

(pg.1122) In hoc perfecta est charitas Dei nobiscum,vt fiduciam habeamus in die iudicij:quia sicut ille est,& nos sumus in hoc mundo.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.4,17.

pg.20 p: In hoc perfecta est (caritas) di in nobis ut fiduciam habiamus(') in die (iudicii quia sicut ille est et) nos simus in hoc mundo

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,17.

(pg.56)in hoc perfecta est karitas in nobis ......fiduciam habemus in diem iudicii quia sicut ille est et nos sumus in hoc mundo

8

Au 1 Jo 9

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.9.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.4,17.

(pg.2045)In hoc perfecta est dilectio in nobis;
9,2(pg.2045)In hoc perfecta est dilectio in nobis,ut fiduciam habeamus in die judicii:quia sicut ille est,et nos sumus in hoc mundo.

(pg.2046)wiederholt:In hoc perfecta est in nobis dilectio.
(-)Ut fiduciam habeamus in die judicii.
9,3(pg.2047) In hoc perfecta est dilectio ejus in nobis ut fiduciam habeamus in die judicii.
(-)Quia sicut ille est,et nos sumus in hoc mundo.
" Quia sicut ille est(-)et nos sumus in hoc mundo. (2 Mal)

versus!

8 =,975 t

3(pg.2047)wiederholt:quia sicut-mundo:

AU Spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.4,17.

(pg.281,3) in hoc perfecta est caritas nobiscum,ut fiduciam habeamus in die iudicii:quoniam sicut ille est, et nos sumus in hoc mundo.

8

BEA El 1,25 1 Jo 4,17

(908D) / In hoc perfecta est charitas Dei nobiscum, ut fiduciam habeamus in diem judicii, quia sicut ille est, et nos sumus in hoc mundo. /

A CAn co 11,9,3

ITALA ~~CASSIAN, conl. 11.~~ (Petschenig, 1886) I.Ioh.4,17.

~~9,8.~~ (pg.323,15) ut fiduciam habeamus in die iudicii, quia sicut ille est et nos sumus in hoc mundo.

PS-EUTm

5.

ITALA ~~EPIST. PONT.~~ 2. (Migne, 1844) I. Ioh. 4, 17.

~~EUTYCHIAN.~~

3(pg.175D) In hoc perfecta est charitas nobiscum, ut fiduciam habeamus in die judicii, quia sicut ille est, et nos sumus in hoc mundo.

go

Hl. Jov 1,40

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.I.~~(Migne,1865) I.Ioh.4,17.

40(pg.280C)In hoc perfecta est nostra charitas,si fiduciam habeamus in diem judicii:ut quomodo ille est,sic et nos simus in hoc saeculo.

8ᴵᴵ,975"

HI Pach 1 Jo 4,17

(110,27) ut in die iudicii adiutor noster sit,

noster E, nostri M

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.4,17.

(pg.254b,27)Quia sicut ille est,et nos sumus in hoc mundo.

8°

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz~~. (Migne, 1850) I. Ioh. 4,17.

(pg.385C) In hoc perfecta est charitas Dei in nobis: ut fiduciam habeamus in diem judicii: ut sicut ille est et nos simus in hoc mundo.

ORI Mt 12,23 cf 1 Jo 4,17

(120,21) qui perfectam habent dilectionem erga deum,

rep. (121,1) qui in dilectione dei perfectus est;

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 4,18.

(pg.1122) Timor non est in charitate:sed perfecta charitas foras mittit timorem,quoniam timor poenam habet. qui autem timet,non est perfectus in charitate.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.4,18.

pg.20 o: (Timor non est in caritate sed) perfecta caritas foris mit(tit timorem) quon(iam) timor poenam habet (qui autem) ti(me)t no(n est) perfectus in caritate

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,18.

(pg.56)timor non est in caritate·sed perfecta caritas foras mittit timore $\overline{qm}$ timor poenam habet qui autem timet non est perfectus in caritatem

A-SS Goar 3 1 Jo 4,18

(413,10) Perfecta caritas foras expellit timorem.

5-11-45 B

A-SS Rad 2,23 1 Jo 4,18.

(393,8) quia perfecta caritas foras mittit timorem,

16-10-45 B.

AM I, 23

I.
ITALA ~~AMB. Isaac 4, 23~~. (C.Schenkl,1897) I.Ioh.4,18.

(pg.657,23)noli timere;caritas (-) timorem excludit foras.

AM Lc 5,15

IIII.

ITALA ~~AMB.Luc.5,15.~~(C.Schenkl,1902) I.Ioh.4,18.

(pg.184,23)perfecta (-) dilectio timorem excludit foras.

AM 118 Ps 9,2

V.

ITALA ~~AMB.ps.118.serm.9.~~ I.Ioh.4,18.

(Petschenig,1913)

~~2.~~(pg.190,10)perfecta caritas timorem excludit foris.

8 [illegible] 975

AM The 38

16.

ITALA ~~AMB. Theod.~~ (Migne, ~~1880~~) I.Ioh.4,18.

~~36~~(pg.1461B) Perfecta enim charitas timorem expellit foras.

S. E. 976

AMst Col

17.

ITALA ~~AMBST.Col.~~ (Migne,1879) I.Ioh.4,18.

(pg.461C)Timor non est in dilectione.(-)Perfecta enim dilectio
foras mittit timorem: Sab: perfecta ---

S.III,975

AN Mt h 42

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.42.~~ (Migne,1862) I.Ioh.4,18.

(pg.873)Perfecta dilectio foras mittit timorem.

AR Ps 118

53.

ITALA ~~ARNOB.j.ps.118.~~(Migne,1865) I.Ioh.4,18.

(pg.517B)Perfecta(-)dilectio foras mittit timorem,

8

Au ci 14,9

II.

ITALA ~~AVG. civ. 14.~~ (Hoffmann, 1900) I. Ioh. 4, 18.

~~9.~~ (pg. 23, 5) Timor non est in caritate, sed perfecta caritas foras mittit timorem, quia timor poenam habet; qui autem timet, non est perfectus in caritate.

8

Au ep 140,43

III.

ITALA ~~AVG. ep. 140.~~ (Goldbacher, 1904) I. Ioh. 4, 18)

~~47.~~ (pg. 196, 15) caritas (-) perfecta foras mittit timorem.

AU ep 140, 51

III.

ITALA ~~AVG. ep. 140.~~ (Goldbacher, 1904) I. Ioh. 4,18.

~~51.~~ (pg. 198,15) caritas foras mittit.

5

III. AU ep 140,53

I TALA ~~AVG. ep. 140.~~ (Goldbacher, 1904) I.Ioh.4,18.

~~58.~~ (pg.199,10) perfecta caritas foras mittit timorem

13) wiederholt: foras caritas mittit.

5

AU ep 145,4

ITALA III. ~~AVG. ep. 145.~~ (Goldbacher, 1904) I. Ioh. 4, 18.

~~4.~~ (pg. 269, 23) timor (–) non est in caritate eumque perfecta caritas foras mittit.

AU ep 148,45

III.

ITALA ~~AVG.ep.148.~~(Goldbacher,1904) I.Ioh.4,18.

~~45.~~(pg.193,21)timor non est in caritate,sed perfecta caritas foras mittit timorem.

8

AU ep 185,21 ·

IV.

ITALA ~~AVG. ep. 185.~~ (Goldbacher, 1911) I. Ioh. 4, 18.

~~21~~. (pg. 19, 23) Timor non est in caritate, sed perfecta caritas
foras mittit timorem,

8 x 975

IV. AU ep 185,22

ITALA ~~AVG.ep.185.~~(Goldbacher,1911) I.Ioh.4,18.

~~22~~.(pg.21,16)perfecta caritas foras mittit timorem.

IV. AU ep 218,2

ITALA ~~AVG. ep. 218.~~ (Goldbacher, 1911) I. Ioh. 4, 18.

2. (pg. 426, 24) caritas (-) perfecta foras mittit timorem,

8

AU Ex 172

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) I.Ioh.4,18.

172.(pg.202,9)timor non est in caritate;

AU gr 33

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 18.

~~17, 33.~~ (pg. 901) Timor(-) non est in charitate, (-) sed perfecta charitas foras mittit timorem.

AU JG 3

ITALA ~~AVG. Iob 8.~~ (Zycha,1895) I.Ioh.4,18.

(pg.512,15)consummata dilectio foras mittit timorem.

S. m. 973

Au Jo 43,5

ITALA ~~AVG. tract. 45, Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) I.Ioh.4,18.

8(pg.1707) Timor non est in charitate,sed perfecta charitas foras mittit timorem;

43,8 " wiederholt: perfecta charitas foras mittit timorem,
8(pg.1708) timor-timorem;
16(pg.1712) charitas quae foras mittit timorem.
85;3(pg.1849) Est timor quem perfecta charitas foras mittit.
92;2(pg.1863) Timor autem iste non est in charitate-timorem.
95;1(pg.1871) quae foras mittit timorem.

8.III.975

AU 1 Jo 9,4

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 9. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 18.

4,1 (pg. 2047) Timor non est in charitate. (2 Mal)
" Sed perfecta(-)charitas foras mittit timorem.
(pg. 2048) Timor non est in dilectione: sed perfecta dilectio foras mittit timorem; quia timor tormentum habet.
" Qui autem timet, non est perfectus in dilectione.

(pg. 2048) wiederholt: Quia timor tormentum habet,
9,5 (pg. 2048) Timor non est - timorem?
(pg. 2049) Timor non est - timorem;
9,8 (pg. 2050) perfecta charitas foras mittit timorem.

S. II. 975/16

Au ma 67

ITALA ~~AVG.nat.& grat.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.4,18.

~~57,60~~.(pg.284,10)quia timor tormentum habet,non delectationem.

80

AU perf 21

ITALA ~~AVG. perf.~~ (Zycha, 1902) I.Ioh.4,18.

~~10, 21.~~ (pg.21,6) sed perfecta caritas foras mittit timorem

Au Ps 5,9

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.5.~~(Migne,1841) I.Ioh.4,18.

~~9~~(pg.87)Consummata dilectio foras mittit timorem,

8 III 975

Au Ps 67,36

4,1.

ITALA ~~AVG.ps.67.~~(Migne,1841) I.Ioh.4,18.

~~36~~(pg.835)Consummata charitas foras mittit timorem;

wiederholt: ~~ps.~~77,7(pg.986)

104,7(pg.1394) (Consummata enim)

118. ~~serm.~~ 12,3(pg.1534)
17,1(pg.1547)
25,7(pg.1576)consummata-mittit;

Au Ps 149,15

4,2.

ITALA ~~XVG.ps.149.~~(Migne,1841) I.Ioh.4,18.

~~15~~(pg.1958)Timor non est in charitate;sed perfecta charitas foras mittit timorem,quia timor tormentum habet.

~~ps.~~127.7(pg.1680)Timor-timorem.

8

Au q 36,1

6.

ITALA ~~AVG. div. quaest. 36.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 18.

~~1~~. (pg. 25) consummata dilectio foras mittit timorem.

8

AU s 33,1

ITALA ~~AVG.serm.33.~~ 5,1. (Migne,1842) I.Ioh.4,18.

~~1,1~~(pg.207)Timor non est in charitate;sed perfecta charitas foras mittit timorem.

AU s 156,14

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.156.~~(Migne,1842) I.Ioh.4,18.

~~13,14~~(pg.857)consummata charitas foras mittit timorem.

5

AU s 161,9

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 161.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4,18.

~~9,9~~ (pg. 883) perfecta charitas foras mittit timorem.

AU s 270,4

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 270.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4,18.

~~4~~ (pg. 1241) perfecta charitas foras mittit timorem;

<8>

AU s 348,1

5,2.

ITALA ~~AVG. serm. 348.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 18.

~~1,1~~ (pg. 1527) Timor non est in charitate, sed perfecta charitas foras mittit timorem.

348,2
~~2,2~~ (pg. 1527) wiederholt: Perfecta (-) charitas foras mittit timorem.

AU s Lam 13 1 Jo 4,18

(23,15) impleta caritate, sicut scriptum est, foras mittit timorem.

18) Consummata caritas foras mittit timorem,

AU s Mai 14,2 1 Jo 4,18

(293,31) Consummata caritas foras mittit timorem.

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.4,18.

(pg.281,5)timor non est in caritate,sed perfecta caritas foras mittit timorem:quoniam timor poenam habet,qui autem timet,non est perfectus in caritate.

Au f sy 19

ITALA ~~AVG. fid. & sym.~~ (Zycha, 1900) I.Ioh.4,18.

~~9, 19.~~ (pg.24,4) consummata dilectio foras mittit timorem.

Au vg 39

ITALA ~~AVG. uirg.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 4, 18.

~~38, 39.~~ (pg. 280, 9) timor (-) non est in caritate, sed perfecta, (-) caritas foras mittit timorem.

8

Ps-Au s 297,3

5,2.

ITALA ~~AVG. serm. 297~~. (Migne,1842) I.Ioh.4,18.

~~8~~(pg.2314)perfecta charitas foras mittit timorem

= Rabanus Maurus hom. 54

PS-AU s Mai 108,2

NB.1.

ITALA ~~AVG.serm.108.~~ (Mai,1852) I.Ioh.4,18.

2(pg.227)Caritas autem perfecta foras mittit timorem.

mittelalterlich!

8

Ps-Au spe 107

ITALA ~~PS.AVG.spec.107.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.4,18.

(pg.636,5) Timor non est in caritate,sed perfecta caritas foras mittit timorem:quoniam timor poenam habet, qui autem timet non est perfectus in caritate.

8

BEA Apc 12,2,65 1 Jo 4,18

(628) ut scriptum est, perfecta caritas foris mittit timorem.

foras FQ

Quelle: GR-M Ez 2,

BEA El 1,25 1 Jo 4,18

(908D) / Timor non est in charitate: sed perfecta charitas foras mittit timorem, quoniam timor poenam habet. Qui autem timet, non est perfectus in charitate. /

BEN-N 7 1 Jo 4,18

(31,132) perfecta foris mittit timorem.

... ad caritatem dei perveniet illam quae

[BON] 13 1 Jo 4,18

(259,29) et perfecta caritas foras mittit timorem.

CAn co 11,7,5

ITALA ~~CASSIAN, conl. 11.~~ (Petschenig, 1886) I.Ioh.4,18.

~~7,5.~~ (pg.320,10) timor ... non est in caritate, sed perfecta caritas foras mittit timorem: quoniam timor poenam habet, qui autem timet non est perfectus in caritate.

Obiges Zitat wiederholt: 12,3. (pg.327,4)

1. qui timet non est perfectus in caritate, quia timor poenam habet. 13,3. (pg.329,22)

2. timor ... non est in caritate, sed perfecta caritas foras mittit timorem. 13,3. (pg.329,28)

5

CAr Ps 118,24

70.

ITALA ~~CASSIODOR,ps.118,24.~~(Migne,1847) I.Ioh.4,18

(pg.844D)Timor non est in charitate,sed perfecta dilectio foras mittit timorem.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.4,18.

(pg.92,7)Perfecta(-)caritas foras mittit timorem;

=Stählin,1909(pg.214,21)

EN 51

ITALA ~~ENNOD.dict.1.~~(Hartel,1882) I.Ioh.4,18.

(pg.424,14)perfecta caritas foras mittit timorem.

go

EUGE-T

ITALA ~~EVGENIVS T~~. (Vollmer,1905) I.Ioh.4,18.
PROTASIVS

(pg.287,15)timor non est in dilectione,sed perfecta dilectio foris mittit timorem.

PS-EUTYCH

5.

ITALA ~~EPIST.PONT~~.2.(Migne,1844) I.Ioh.4,18.
~~EUTYCHIAN.~~

3(pg.176A)Timor non est in charitate,sed perfecta charitas foras mittit timorem,quoniam timor poenam habet.Qui autem timet,non est perfectus in charitate.

8

FAC def 11,7

67.

ITALA ~~FACUND.defens.11.~~ (Migne,1848) I.Ioh.4,18.

F.(pg.817C) Timor non est in charitate,sed charitas foras mittit timorem,quoniam timor poenam habet;qui autem timet non est perfectus in charitate:

FRU com 18 1 Jo 4,18

(1125A) De talibus Apostolus ait:»Qui timet non est perfectus in charitate, quoniam timor poenam habet, sed perfecta charitas foras mittit timorem.

FRU com ap BEN-A

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) I.Ioh.4,18.
Pruot.

65,15.(pg.1280B) Qui timet non est perfectus in charitate, quoniam timor poenam habet, sed perfecta charitas foras mittit timorem.

Fu Mon 1, prol.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) I.Ioh.4,18.

prol.(pg.151B)perfecta caritas foras mittit timorem,

FU Thr 3,28

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.3.~~(Migne,1893) I.Ioh.4,18.

~~28.~~(pg.292B)Timor non est in caritate,nam perfecta caritas foras mittit timorem;qui autem timet non est perfectus in caritate.

8.I,976

GR-M ep 7,29 1 Jo 4,18

(476,4) quia timor non est in caritate, sed perfecta caritas foras mittit timorem. Timor enim (suprascr.r2; om.r1) poenam habet; qui autem timet, non est perfectus in caritate.

timor enim] quoniam timor PL 77,883B

12.11.45 B

GR-M Ez 2,7,7

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,7.~~ 76. (Migne,1878) I.Ioh.4,18.

~~7.~~ (pg.1016D) Perfecta charitas foras mittit timorem.

GR-M Ez 2,10,6

76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.2,10~~.(Migne,1878) I.Ioh.4,18.

~~6~~.(pg.1061C)Charitas(-)perfecta,(-)foras mittit timorem.

GR-M Jb 9,63

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.9.~~(Migne,1902) I.Ioh.4,18.

~~40,63.~~(pg.894C)Timor non est in charitate,sed perfecta charitas foras mittit timorem.

GR-M JG 11,55

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.11.~~(Migne,1902) I.Ioh.4,18.

~~41,55.~~(pg.978A)perfecta charitas foras mittit timorem.

GR-M JG 34,40

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.34~~.(Migne,1878) I.Ioh.4,18.

~~21,40~~.(pg.740B)non timore quem foras charitas mittit,sed timore,qui in saeculum saeculi permanet,

2.Teil : cf. Ps

GR-M past 3,13

77.

ITALA ~~GREG.M.past.3.~~(Migne,1896) I.Ioh.4,18.

~~18.~~(pg.70B)Perfecta charitas foras mittit timorem.

HI Ecl

23.

ITALA ~~HIER, eccles.~~ (Migne, ~~1865~~) I. Ioh. 4, 18.

3(pg.1087B)Perfecta quippe dilectio foras mittit timorem.

12(pg.1173A)Quia timor servorum est, et perfecta dilectio foras mittit timorem,

Hi ep 21,14

I.

ITALA ~~HIER.ep.81,14~~.(Hilberg,1910) I.Ioh.4,18.

(pg.124,17)perfecta quippe dilectio foras mittit timorem.

NB! Hilberg hat quippe nicht als Textwort erkannt.JD.

HI ep 82,3

II.

ITALA ~~HIER.ep.82.~~ (Hilberg,1912) I.Ioh.4,18.

~~3.~~(pg.110,6)perfecta dilectio foras mittit timorem.

8

HI ep 130,5,3 1 Jo 4,18

(180,8) perfecta dilectio foras mittit timorem.

dei dilectio ς

HI ep 133,6,4 cf 1 Jo 4,18

(250,19) timor,domini,qui expellitur atque destruitur caritate.

Hi Eph. 3

26.

ITALA ~~HIER. Eph. 3.~~ (Migne, ~~1866~~) I. Ioh. 4, 18.

~~5~~ (pg. 570D) Qui timet, poenam habet, et qui timet, non est perfectus.

S III, 995

Hi Jc
25.
ITALA ~~HIER. Ioel~~ (Migne,1884) I.Ioh.4,18.

2(pg.976B)perfecta dilectio foras mittit timorem,

ſ

Hl Is 1

24.

ITALA ~~HIER. Is. 1.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 4, 18.

1 (pg. 26B) quia perfecta dilectio foras mittit timorem.

80

HI Is 4

24.

ITALA ~~HIER. Is. 4.~~ (Migne, ~~1865~~) I. Ioh. 4, 18.

~~11~~ (pg. 149B) quem foras mittit perfecta dilectio. Qui enim timet, poenam habet, et non est perfectus.

8

Hi M: 2

25.

ITALA ~~HIER.Mich.2.~~ (Migne,1884) I.Ioh.4,18.

~~7~~ (pg.1227B)quia perfecta dilectio foras mittit timorem.

8

HI Pau 9

23.

ITALA ~~HIER. Paulus~~(Migne, ~~1865~~) I.Ioh.4,18.

~~9~~(pg.25A)perfecta dilectio foras mittit timorem.

S

HI Ps 6

ITALA ~~HIER. tract. ps.~~ (Morin, 1897) I. Ioh. 4, 18.

(pg.16,9)Perfecta quippe dilectio foras mittit timorem.

(pg.35,6)wiederholt:perfecta - timorem.
(pg.169,29) non habentes perfectam caritatem quae foras mittit timorem.
(pg.206,19) perfecta dilectio foras mittit timorem.

8°

HI Ps h

ITALA ~~HIER. tract. ps.~~ (Morin, 1903) I. Ioh. 4, 18.

(pg. 44, 11) Perfecta enim dilectio foras mittit timorem.

5

[HI] ep 149,6,3 1 Jo 4,18

(362,26) perfecta dilectio foras mittit timorem,

[HI] ep 14 = [COL] ep 6 1 Jo 4,18

(180,29) quia perfecta dilectio foras mittit timorem,

PS-H1 Mc

ITALA ~~HIER.Marc.~~ 30. (Migne,1865) I.Ioh.4,18.

9(pg.637A)Non est timor in charitate.

16(pg.665B)Non est ergo timor in charitate.

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.4,18.

(pg.210b,11)perfecta caritas quae foris mittit timorem.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.4,18.

(pg.254b,31)Timor non est in caritate;
35)foras mittit timorem.
37)quoniam timor poenam habet.

ILD ba 127 1 Jo 4,18

(163D) et scriptum est: Perfecta charitas foras mittit timorem.

IS Jud 11,4 1 Jo 4,18

(34) ipso dicente: Timor in caritate non est, sed perfecta caritas foras mittit timorem. Quoniam qui timet, poenam habet et non est perfectus in caritate;

IS sent 2,8,3

83.

ITALA ~~ISID. sent. 2.~~ (Migne,1862) I.Ioh.4,18.

~~8,3~~. (pg.609A)Perfecta enim charitas foras mittit timorem;

JUL-P 3,31,3 1Jo 4,18

(516A) Timor non est in caritate, sed perfecta caritas foras mittit timorem.

JUL-P 3,31,3 1Jo 4,18

(516A) Quia timor poenam habet.

JUL-T ant 2,81 I Jo 4,18

(703 C) Timor non est in charitate, sed perfecta charitas

foras mittit timorem

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Ioh. 4, 18.

(pg.385D) Timor non est in charitate: sed perfecta charitas foras mittit timorem: quoniam timor penam habet. Qui autem timet: non est perfectus in charitate.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.4,18.

(pg.890B) et timorem foris mittentis charitatis conferat gaudium.

MAXn s 5 cf. 1 Jo 4,18

(172,51) caritas ergo perfecta

ORI Mt 13,26 cf 1 Jo 4,18

(253,8) qui autem per dilectionem dei perfectam mi-
serit foras timorem,

PEL 2 Cor 12,15 cf.1 Jo 4,18

(300,18) perfecta enim dilectio

PEL Rm 5,5 cf.1 Jo 4,18

(43,6) magnitudinem caritatis, quae perfecta confundi et timere non nouit.

PEL Rm 8,31 1 Jo 4,18

(69,16) eo quod perfecta (quae) in illis est caritas omnem causam mortalis timoris foras expellat.

eo - expellat om.V / (quae) om.B / expellit B

FEL I. sen 17,1 1 Jo 4,18

(973C) quia amor foras misit timorem.

PHI 28

26.

ITALA ~~HIER. Iob~~ (Migne, ~~1866~~) I.Ioh.4,18.

28 (pg.744C) Timor non est in charitate, sed perfecta charitas foras mittit timorem.

8

PRIM 1,4 1 Jo 4,18

(8160) charitas datur, qua timor foris protinus expellitur

PROS Dem 2

55.

ITALA ~~LEO.M.humil.~~ (Migne,1886) I.Ioh.4,18.

~~2~~ (pg.163C) perfecta charitas foras mittit timorem,

echt?

8

REG cons 7

66.

ITALA ~~REGULAE MON.~~ (Migne, 1866) I.Ioh.4,18.
~~consensoria~~

(pg.996A) Perfecta dilectio foras mittit timorem.

RUF Ct 3

VL ~~RUF Or ct 3~~ (Baehrens, 1925 CB) 1 Jo 4,18.

(p 198,21)ut perfecta in vobis dilectio foras mittat timorem

RUF Ex 8,6 Baehrens, 1920 CB

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN Orig.exod.(Migne,1862)~~ I.Ioh.4,18.

~~hom.8~~.

p234,15

~~6(pg.361B)~~perfecta dilectio foras mittit timorem.

RUF Gn 7,4 Baehrens, 1920 CB

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862)~~ I.Ioh.4,18.

~~hom.7.~~

p 74,22

~~4(pg.201B)~~Qui timet,non est perfectus in charitate.Perfecta autem dilectio foras mittit timorem.

RUF Gr 1,113,1

ITALA ~~RVFIN,Greg.N.or.1.~~ (Engelbrecht,1910) I.Ioh.4,18.

~~113,1.~~ (pg.80,15) qui timet non est perfectus in caritate; perfecta autem dilectio foras mittit timorem.

8°

RUF Rm 4,9

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.4.~~(Migne,1862) PG.14. I.Ioh.4,18.
~~comm.~~

~~4~~(pg.997A)perfecta charitas foras mittit timorem,

7,7(pg.1121C)wiederholt:perfecta(-)charitas - timorem:
7,12(pg.1135A) perfecta charitas(-)foras mittit timorem.

480

RUF Rm 7,12

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.7.~~(Migne,1862) I.Ioh.4,18.

~~comm.~~

~~12~~(pg.1136C)ut vere ostenderet quod perfecta charitas et ex ipso foras jam misit timorem.

RuR 2,17

ITALA ~~RVRIC.ep.2,17.~~ (Engelbrecht,1891) I.Ioh.4,18.

(pg.400,23)perfecta caritas foras mittit timorem.

SALO Prv

53.

ITALA ~~SALON. prov.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 4, 18.

(pg. 969B) perfecta caritas foras mittit timorem

SALV eccl 4,7

ITALA ~~SALVIAN, eccl. 4, 7.~~ (Pauly, 1883) I. Ioh. 4, 18.

(pg. 303, 12) perfecta ... dilectio foras mittit timorem.

cg°

TE fu g

I.

ITALA ~~TERTULL. fug.~~ (Oehler, 1853) I. Ioh. 4, 18.

9 (pg. 478) Timor (-) non est in dilectione. Sed enim perfecta dilectio foras mittit timorem, quia timor supplicii amentum habet, utique ignem stagni; qui autem timet, non est perfectus in dilectione.

TE fu 14

I.

ITALA ~~TERTULL. fug.~~ (Oehler,1853) I.Ioh.4,18.

~~14~~(pg.491)Perfecta enim dilectio foras mittit timorem.

TE 10 12

I.

ITALA ~~TERTVLL. scorp. 12.~~ (Wissowa, 1890) I. Ioh. 4, 18.

(pg. 172, 29) perfecta enim dilectio foras abicit timorem, quoniam timor poenam habet, et qui timet non est perfectus in dilectione.

S. III, 9796

TE aco 12

I.

ITALA ~~TERTVLL.scorp.12.~~(Wissowa,1890) I.Ioh.4,18.

(pg.174,13)sic timor (in epistola) eius,quem dilectio foras abicit,habet poenam.

8°

TY reg 3

ITALA ~~TYCON.3.~~(Burkitt,1894) I.Ioh.4,18.

(pg.25,14)Timor non est in dilectione,sed consummata dilectio foras mittit timorem.quoniam timor poenam habet,qui autem timet non est consummatus in dilectione.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Ioh. 4, 19.

(pg. 1122) Nos ergo diligamus Deum, quoniam Deus prior dilexit nos.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.4,19.

pg.20 o: Nos d)ili)gi(mus) (dm quoniam ds prior dilexit nos)

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,19.

(pg.56)nos ergo diligamus $\overline{qm}$ ipse prior dilexit nos

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.4,19.

(pg.133) vg: diligamus; γ add: <u>deum.</u>

AU Chr 1,27

ITALA ~~AVG.grat.Chr.~~(Zycha,1902) I.Ioh.4,19.

~~86,27~~.(pg.147,25)nos diligamus(-)quia ipse prior dilexit nos.

Alt ep 186,7

IV.

ITALA ~~AVG.ep.186.~~ (Goldbacher,1911) I.Ioh.4,19.

~~ALYP.et.AGUSTIN.~~

2.(pg.51,5)nos prior dilexit,

AU gr 38

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 19.

~~18, 38~~. (pg. 904) Nos diligamus, quia ipse prior dilexit nos.

8

Au Jo 82,2

ITALA ~~AVG. tract. 82. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 19.

2 (pg. 1843) Nos diligamus Deum, quoniam ipse prior dilexit nos.

AU 1 Jo 9,9

ITALA ~~AVG. tr. 9. ep. Ioh.~~ (Migne 3,2. 1842) I. Ioh. 4,19.

9 (pg. 2051) Nos diligamus, quia ipse prior nos dilexit.

" wiederholt: Nos diligamus, quia ipse prior dilexit nos.

(pg. 2052) Nos-dilexit nos.

10 (pg. 2052) Quia ipse prior dilexit nos.

" nos diligamus, quia ipse prior dilexit nos.

S. ≡, 975t

AU Jul im 1,131

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.1.~~(Migne,1842) I.Ioh.4,19.

~~131~~.(pg.1131)Nos diligamus,quoniam prior dilexit nos.

AU Ps 118 s 27,5

4,2.

ITALA ~~AVG.ps.118.~~(Migne,1841) ~~serm.27.~~ I.Ioh.4,19.

~~5~~(pg.1581)Nos diligimus(-)Deum:(-)Quoniam ipse prior dilexit nos.

AU spe 47

ITALA ~~AVG. spec. 47.~~ (Weihrich, 1887) I. Ioh. 4, 19.

(pg. 281, 8) nos ergo diligamus deum, quoniam prior deus dilexit nos.

Au tri 15,31 8.

ITALA ~~AVG. trin. 15.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 19.

~~17, 31.~~ (pg. 1082) Nos diligamus eum, quia ipse prior dilexit nos.

S. m. 976

PS-AU s Cai I,15,4 1 Jo 4,19

(34b) Diligamus eum, quoniam prior dilexit nos.

BEA El 1,25 1 Jo 4,19

(908D) / Nos ergo diligamus Deum, quoniam Deus prior dilexit nos. /

CAn co 11,7,5

ITALA ~~CASSIAN, conl. 11.~~ (Petschenig, 1886) I.Ioh.4,19.

~~7,5.~~ (pg.320,13)nos ergo diligamus,quia deus prior dilexit nos.

COL or ~~86~~ 4 1 Jo 4,19

(88) diligere ex toto corde dominum nostrum, quia ipse prior dilexit nos

PS-EUTn

5.

ITALA ~~EPIST.PONT~~.2.(Migne,1844) I.Ioh.4,19.
~~EUTYCHIAN.~~

3(pg.176A)Nos ergo diligamus Deum,quoniam Deus prior dilexit nos.

LEO A 12,1

54.

ITALA LEO.M.serm.12.(Migne,1881) I.Ioh.4,19.

1(pg.169A)Nos ergo diligamus Deum,quoniam ipse prior dilexit nos.

S Z 976

LEO s 48,1

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.48.~~ (Migne,1881) I.Ioh.4,19.

~~1~~(pg.298C)Nos ergo diligamus invicem,quia Deus prior dilexit nos.

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.4,19.

(pg.385D)Nos ergo diligamus Deum:quoniam Deus prior dilexit nos.

PROS Coll 13,6 1 Jo 4,19

(252B) et iterum, Nos diligamus Deum, quia prior dilexit nos.

Ms.Joliensis, quoniam ille prior. Posterior hic Scripturae locus aberat ab editione Lugdunensi.

PROS Dem 14

55.

ITALA ~~PRO.M.humil.~~(Migne,1886) I.Ioh.4,19.

~~14~~(pg.173D)Nos ergo diligamus,quoniam Deus prior dilexit nos.

echt?

S.III,975

PROS Ruf 9 51.

ITALA ~~PROSPER, ep.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.4,19.

~~8,9.~~ (pg.82B) Nos ergo diligamus Deum, quoniam Deus prior dilexit nos.

8

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 4,20.

(pg.1122) Si quis dixerit quoniam diligo Deum,& fratrem suum oderit,mendax est.Qui enim non diligit fratrem suum quem videt,Deum,quem non videt,quomodo potest diligere?

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.4,20.

pg.20 o: (Si quis dixerit quoniam diligo) dm et frat(rem) (suum oderit mendax est) Qui (enim non di)ligit fr(atrem) su(um quem uidet) dm q(uem) non uidet qu(omodo potest diligere)

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,20.

(pg.56)si quis dixerit diligo d̅m̅ et fratrem suum odit mendax est
qui enim non diligit fratrem suum quem uidet d̅m̅ quem non
uidet quomodo potest diligere

AM 118 Ps 19,34

V.

ITALA ~~AMB.ps.118.serm.19.~~ I.Ioh.4,20.

(Petschenig,1913)

~~34~~.(pg.439,22)si fratrem tuum non diligis quem uides,quomodo potes deum diligere quem non uides?

S.III,976

AN Mt h 42

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.42~~.(Migne,1862) I.Ioh.4,20.

(pg.874)Qui dicit se Deum diligere,fratrem autem non diligit, mentitur.Si enim fratrem,quem vides,non diligas,Deum, quem non vides,quomodo potes diligere?

Au Gal 45

3.2.

ITALA ~~AVG. Gal.~~ (Migne, 1842) I.Ioh.4.20.

~~40~~(pg.2138)Qui enim non diligit fratrem suum quem videt, Deum quem non videt quomodo potest diligere?

Au Jo 17,8

3,2.

ITALA ~~AVG. tract. 17. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4,20.

8(pg.1531) Si fratrem quem vides non diligis, Deum quem non vides quomodo diligere poteris?

Sc. m. 976

AU 1 Jo 9,10

ITALA ~~AVG.tr.9.ep.Ioh.~~ 3,2. (Migne,1842) I.Ioh.4,20.

10(pg.2052) Si quis dixerit, Diligo Deum.
" Si quis dixerit(-)Diligo Deum, et fratrem suum odit, mendax est.(-)Qui enim non diligit fratrem suum quem videt, Deum quem non videt, quomodo potest diligere?

9,11(pg.2053) wiederholt: Qui enim non diligit-diligere?
10,1(pg.2053) Qui enim non diligit-diligere?
3(pg.2055) Qui non diligit fratrem quem videt, diligere?

S II 976t

AU op 16

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) I. Ioh. 4, 20.

~~10, 16.~~ (pg. 54, 10) si fratrem tuum quem uides non diligis, deum, quem non uides, quomodo diligere poteris?

Au s 265,9

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 265.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 20.

~~8, 9~~ (pg. 1223) Si enim fratrem quem vides non diligis; Deum quem non vides, quomodo diligere poteris?

AU s Gue 16,1 1 Jo 4,20

(493,2) si fratrem quem vides non diligis, deum quem non vides quomodo diligere potes?

AU s Mai 126,13   cf. 1 Jo 4,2o

(367,18) Nam si fratrem quem vides non diligis, deum, quem non vides, quomodo potes diligere ?

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.4,20.

(pg.281,8)si quis dixerit quoniam diligo deum,et fratrem
suum odit,mendax est.qui enim non diligit fratrem suum,quem uidet,deum,quem non uidet,quomodo
potest diligere?

AU tri 8,12

8.

ITALA ~~AVG, trin. 8.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 20.

~~8, 10.~~ (pg. 958) Non potest Deum diligere quem non videt, qui fratrem quem videt non diligit:

8°

BEA El 1,26 1 Jo 4,20

(908D) / Si quis dixerit quoniam diligo Deum, et fratrem suum odit, mendax est. Qui enim non diligit fratrem suum quem videt, Deum, quem non videt, quomodo poterit diligere?/

CAE s 37,6 1 Jo 4,20

(159,23) si quis dixerit quoniam diligo deum, et fratrem suum odit, mendax est: qui enim non diligit fratrem suum quem videt, deum quem non videt quomodo potest diligere?

quoniam) ℰ L^2 T Z; om. /*a*

CAE s 187,4 1 Jo 4,20

(726,1) Si quis dixerit quia deum diligit, et fratrem suum odit, mendax est. Qui enim non diligit fratrem suum quem videt, deum quem non videt quomodo potest diligere?

quia diligo deum PL 39,1975

CAE s 187 = [FAU-R] s 1

ITALA ~~FAVST.REI.serm.I.~~(Engelbrecht,1891) I.Ioh.4,20.

(pg.226,20)si quis dixerit de se,quod deum diligit,et fratrem suum odit,mendax est.qui enim non diligit fratrem suum,quem uidet,deum,quem non uidet,quomodo potest diligere?

CAE 1 187 = PS-MAX 11

57.

ITALA ~~MAX.TAVR.serm.1.~~ (Migne,1862) I.Ioh.4,20.

(pg.846A) Si quis dixerit quia Deum diligo, et fratrem suum oderit mendax est. Qui enim non diligit fratrem suum, quem videt Deum, quem non videt, quomodo potest diligere?

8

CAr Rm 8,39 1 Jo 4,20

(467A) Et Joannes ait: Si fratrem tuum quem vides, non diligis, Dominum, quem non vides, quomodo potes diligere?

< PEL Rm 8,39

CY te 3,3

I.

ITALA ~~CYPRIAN, test. 3, 3.~~ (Hartel, 1868) I.Ioh.4,20.

(pg.116,6) Si qui dixerit quoniam diligit Deum et fratrem suum odit, mendax est. qui enim non diligit fratrem suum quem uidet, Deum quem non uidet non potest diligere.

Sab: quis quomodo

quis AMBv quem uidet om.LM non quomodo WMv

S 39976

PS-EUTm

5.

ITALA ~~EPIST.PONT~~.2.(Migne,1844) I.Ioh.4,20.
~~EUTYCHIAN.~~

3(pg.176A)Si quis dixerit,quoniam diligo Deum,et fratrem suum oderit,mendax est.Qui autem non diligit fratrem suum quem videt,Deum quem non videt,quomodo potest diligere?

GR-M Ev 26,3

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,26.~~ (Migne,1878) I.Ioh.4,20.

~~3.~~(pg.1199A)Qui non diligit fratrem suum quem videt,Deum quem non videt quomodo potest diligere?

GR-M Ev 30,1

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,30.~~ (Migne,1878) I.Ioh.4,20.

~~1.~~ (pg.1220C) Qui dicit, Diligo Deum, et mandata ejus non custodit, mendax est.

GR-M Ev 30,10

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.2,30.~~(Migne,1378) I.Ioh.4,20.

~~10.~~(pg.1227B)Qui fratrem suum non diligit quem videt,Deum quem non videt,quomodo potest diligere?

GR-M J6 7,28

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.7.~~(Migne,1902) I.Ioh.4,20.

~~84,28.~~(pg.781A)Qui non diligit fratrem suum quem videt,Deum quem non videt,quomodo potest diligere?

PS-GR-M Rg 5,3,7
79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.5.~~ (Migne,1903) I.Ioh.4,20.

~~3,9.~~ (pg.340D)quia Deum nemo diligit,qui fratrem odit.

PS-HI Rm 8,
30.

ITALA ~~HIER.Rom.~~ (Migne,1865) I.Ioh.4,20.

~~9~~(pg.713B)Si fratrem,quem vides,non diligis:Deum quem non vides,quomodo potes diligere?

< PEL Rm

8

ILD it 90 1 Jo 4,20

(192C) Nam denuntiante apostolo: Si proximum, quem videmus, non diligimus, quomodo Deum, quem non videmus, diligere poterimus.

LUC Ath 2,16

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 16.~~ II. (Hartel, 1886) I.Ioh. 4,20.

(pg.177,22) si quis dicit quia diligit deum et fratrem suum odit, mendax est. qui autem fratrem suum non amat, deum quem non uidit non potest amare.

8E,975"

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne,1850) I.Ioh.4,20.

(pg.385D) Si quis dixerit:quoniam diligo Dominum:et fratrem suum oderit mendax est.Qui enim non diligit fratrem suum quem videt:Deum quem non videt quomodo potest diligere?

PEL Rm 8,39 1 Jo 4,20

(72,6) (si) fratrem quem uides, non diligis, deum quem non uides, quo modo potes diligere?

eingeleitet: unde et Iohannes ait:

si om.B / uidis M N+ / poteris B, potest G

PS-PRIS

ITALA ~~PRISCILL. trin.~~ (Morin,1913) I.Ioh.4,20.

(pg.178,11)Si fratrem tuum quem uides non diligis,deum quem non uides quomodo habes diligere?

TY reg 6

ITALA ~~TYCON. 6.~~ (Burkitt, 1894) I.Ioh.4,20.

(pg.68,15)Qui dixerit quoniam diligit Deum,et fratrem suum
odit,mendax est.

S. III, 976"

ZE 1,2,7

ITALA ~~ZENO 1,2.~~(Giuliari,1883) I.Ioh.4,20.

V.(pg.20) Si quis dixerit,quoniam diligo Deum,et fratrem suum odit,mendax est:qui enim non diligit fratrem suum, quem videt,Deum,quem non videt,num potest diligere?

8Ⅲ,976"

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 4,21.

(pg.1122) Et hoc mandatum habemus a Deo:vt qui diligit Deum,
diligat & fratrem suum.

32

VL LECT. GUELF.

ed. Dold, T.u.A. H.26-28(1936) I Joh.4,21.

pg.20 o: (Et hoc) m(an)d(a)tum habemus (a do ut qui diligit dm) dilegat et fratrem suum

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.4,21.

(pg.56)et hoc mandatum habemus a d̄o ut qui diligit d̄m diligat
et fratrem suum

Au gr 35

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4, 21.

~~17, 35.~~ (pg. 903) Hoc(-)mandatum habemus ab ipso, ut qui diligit Deum, diligat et fratrem suum.

AU 1 Jo 9

3,2.

ITALA ~~AVG. tr. 9. ep. Ioh.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 4,21.

(pg. 2045) Et hoc mandatum habemus ab ipso, ut qui diligit Deum, diligat et fratrem suum.

11 (pg. 2053) wiederholt: Et hoc-fratrem suum.
10; 1 (pg. 2053) Et hoc-fratrem suum.

8 x, 975t

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.4,21.

(pg.281,11)et hoc mandatum habemus ab eo,ut qui diligit deum, diligat et fratrem suum.

450

PS-AU s 108,4

5,2.

ITALA ~~AVG.serm.108.~~(Migne,1842) I.Ioh.4,21.

-1(pg.1960)Hoc(-)mandatum habemus a Deo,ut qui diligit Deum, diligat et proximum.

aus Alkuin

BEA El 1,26 1 Jo 4,21

(908D) / Et hoc mandatum habemus ab eo ut qui diligit Deum, diligat et fratrem suum. /

PS-EuTn

5.

ITALA ~~EPIST.PONT.~~2.(Migne,1844) I.Ioh.4,21.
~~EUTYCHIAN.~~

3(pg.176A)Et hoc mandatum habemus a Deo,ut qui diligit Deum,
diligat et fratrem suum.

HI Pach 1 Jo 4,21

(147,2) Et: Qui diligit Deum, diligit fratrem suum./3,12

diligat et fr. PL 103,476A
= Vg

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.4,21.

(pg.254b,42)Et hoc mandatum habemus a Deo,ut qui diligit Deum, diligat et fratrem suum.

LUC Ath 2,16

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 16.~~ II. (Hartel, 1886) I.Ioh. 4,21.

(pg.177,25) hoc mandatum habemus ab ipso, ut qui amat deum amet et fratrem suum.

8 II 976

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~(Migne,1850) I.Ioh.4,21.

(pg.386A)Et hoc mandatum habemus ab eo:ut qui diligit Deum; diligat et fratrem suum.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 5,1.

(pg.1122) OMnis,qui credit,quoniam Iesus est Christus,ex Deo natus est.Et omnis,qui diligit eum qui genuit,diligit & eum qui natus est ex eo.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,1.

(pg.56)omnis qui credit quia $\overline{\text{Ihs}}$ est $\overline{\text{xps}}$ ex $\overline{\text{do}}$ natus est et omnis qui diligit genitorem diligit eum qui genitus est ex eo

AM ep 78,7

16.

ITALA ~~AMB. ep. 78.~~ (Migne, 1880) I. Ioh. 5, 1.

~~?~~ (pg. 1324C) Quia omnis qui credit quia Jesus Christus est, de Deo natus est;

S 976

AU 1 Jo 10

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.10.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.5,1.

(pg.2053)Omnis qui credit quod Jesus sit Christus,ex Deo natus est;

2(pg.2055)Omnis qui credit quod Jesus sit Christus,ex Deo natus est.(-)Et omnis qui diligit qui genuit eum,diligit eum qui genitus est ab ipso.

1(pg.2054)wiederholt:Omnis qui credit-natus est.
(pg.2055) Qui credit,
2(pg.2055) Omnis qui diligit-ab ipso.
3(pg.2055) Omnis qui credit-est ex Deo natus;et omnis qui diligit qui genuit eum,(-)diligit eum qui genitus est ex ipso,

S 9976

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.5,1.

(pg.281,13) Omnis qui credit quoniam Iesus est Christus ex deo natus est,et omnis qui diligit eum qui genuit diligit eum qui natus est ex eo.

PS-AU spe 2

ITALA ~~PS.AVG.spec.2.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.5,1.

(pg.314,5)Omnis qui credit quia iesus christus ex deo natus est deus in ipso est,et ipse in deo:et omnis qui diligit genitorem diligit eum qui ex deo natus est.

8

BEA El 1,26 1 Jo 5,1

(908D) / Omnis qui credit quoniam Jesus est Christus, ex Deo natus est. Et omnis qui diligit eum qui genuit, diligit eum qui natus est ex eo. /

CAE s ~~716~~ 186,1 1 Jo 5,1

(716,11) <omnis qui credit quod> Iesus <sit> Christus, ex deo natus est.

<u>uncinis inclusa supplevi ex 1.17sq.</u>

17) Omnis qui credit quod Iesus sit Christus, ex deo natus est. ... Et omnis qui diligit qui genuit eum, diligit eum qui genitus est ab ipso.

Vorlage war AU 1 Jo tr 10

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Ioh.~~ (Migne, 1847) 1 Jo 5,1.

10. (pg. 1372D) Omnis qui credit quia Jesus est Christus, ex Deo natus est.

CAr hist 1,14

69.

ITALA ~~CASSIODOR, hist. 1.~~ (Migne, 1848) I. Ioh. 5, 1.

~~14.~~ (pg. 911D) Qui diligit Patrem, diligit Filium qui ex eo natus est.

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl,1914) 1 Jo 5,1.

(pg.53,2) Omnis(-)qui credit,quia Jesus Christus est,ex deo natus est.

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~(Zöpfl,1914) 1 Jo 5,1.

(pg.73,19)Omnis,qui credit,quia Jesus est Christus,ex deo natus est et omnis,qui diligit genitorem,diligit eum,qui natus est ex eo.

80

PS-EUTn

ITALA ~~EPIST. PONT~~.2.(Migne,1844) I.Ioh.5,1.
~~EUTYCHIAN~~.

3(pg.176A)Omnis qui credit,quoniam Jesus est Christus,ex Deo natus est.Et omnis qui diligit eum,qui genuit,diligit et eum,qui natus est ex eo.

FAU n Ar

13.

ITALA ~~FAUSTIN, trin.~~ (Migne, 1845) I. Ioh. 5, 1.

2,10(pg.58C)Omnis qui diligit patrem, diligit eum qui ex eo natus est:

(pg.58C)wiederholt:diligit eum

(pg.59A)Ex patre(-)natus est:
2,13(pg.61A)quia ex patre natus est.

8

Fu Ar 4

65.

ITALA ~~FULG.R.Arr.~~(Migne,1893) I.Ioh.5,1.

~~4.~~(pg.213C)Qui diligit genitorem,diligit eum qui natus est ex eo;

S=975a

FU Fab 31

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.31.(Migne,1893) I.Ioh.5,1.

(pg.801C)Qui diligit genitorem,diligit eum qui natus est ex eo;

Fu fi 7

65.

ITALA ~~FULG.R.fid.~~(Migne,1893) I.Ioh.5,1.

~~2,9.~~(pg.676A)Qui diligit genitorem,diligit et eum qui natus est ex eo;

5

Fu inc 17

65.

ITALA ~~FULG.R.incarn.~~ (Migne,1893) I.Ioh.5,1.

~~17.~~ (pg.583C) Qui diligit genitorem,diligit eum qui natum est ex eo.

8.III.976

HIL tri 6,42

10,2.

ITALA ~~HIL, trin. 6.~~ (Migne, 1845) I. Ioh. 5,1.

~~42~~ (pg. 191B) Omnis, qui diligit Patrem, diligit eum qui ex eo natus est.

-8 = 976

HIL tri 12,11

10,2.

ITALA ~~HIL. trin. 12.~~ (Migne, 1845) I. Ioh. 5, 1.

~~11~~ (pg. 440B) Omnis qui diligit Patrem, diligit et Filium, qui natus est ex eo.

8 m, 976 n

PS-HIL trt 2,10
EB.1.
ITALA ~~HIL. tract. 2.~~ (Mai,1852) I.Ioh.5,1.

~~101~~ (pg.489) omnis qui credit, quia Iesus est Christus, de Deo natus est.

8

IR 3,16,8

ITALA ~~IRENAEUS, 3.~~ (Stieren, 1853) I.Ioh.5,1.

~~16, 8.~~ (pg.512) Omnis qui credit quia Iesus est Christus, ex Deo natus est;

8 III, 976m

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Ioh. 5, 1.

(pg. 386A) Omnis qui credit: quod Jesus Christus ex Deo natus est: et omnis qui diligit genitorem: diligit eum qui ex eo natus est.

MAXn co

8.

ITALA ~~AVG. coll. Max.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 5, 1.

13.

14. (pg. 730) Qui diligit genitorem, diligit et eum qui ex eo natus est.

8=976n

RUF Rm 4,1

PG.14.

ITALA ~~RUFIN Orig.Rom.4.~~ (Migne,1862) I.Ioh.5,1.3,9.
~~comm.~~

1(pg.961B)qui credit quod Jesus est Christus,ex Deo natus est,

C)qui ex Deo natus est,non peccat.

-T Ar 2,3

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Arr.2.~~(Migne,1863) I.Ioh.5,1.

3.(pg.199B)Qui diligit Patrem,diligit eum qui natus est ex eo.

PS-VIG tri 4

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.trin.4.~~(Migne,1863) I.Ioh.5,1.

(pg.263D)Omnis qui diligit genitorem,diligit eum qui natus est de eo.

&x,976m

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 5,2.

(pg.1122) In hoc cognoscimus quoniam diligimus natos Dei, cum
Deum diligamus, & mandata eius faciamus.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,2.

(pg.56)hinc cognoscimus $\overline{qm}$ diligimus filios $\overline{dI}$· cum diligimus $\overline{dm}$ et mandata eius facimus

-80

AU gr 35

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 5, 2.

~~17, 35.~~ (pg. 903) In hoc(-) cognoscimus, quia diligimus filios Dei. cum Deum diligimus, et praecepta ejus facimus:

8x975

AU 1 Jo 10,3

3,2.

ITALA ~~AVG.tr.10.ep.Ioh.~~(Migne,1842) I.Ioh.5,2.

3(pg.2055)In hoc cognoscimus quia diligimus filios Dei.(2Mal)
(pg.2056)In hoc cognoscimus quia diligimus filios Dei,quia Deum diligimus./
" Quia Deum diligimus,inde cognoscimus quia diligimus filios Dei./
4(pg.2056)Quia Deum diligimus,et praecepta ejus facimus.

Sm976t

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.5,2.

(pg.281,15)in hoc cognoscimus quoniam diligimus natos dei,
cum deum diligamus et mandata eius faciamus.

BEA El 1,26 1 Jo 5,2

(909A) / In hoc cognoscimus, quoniam diligimus Filium Dei, cum Deum diligamus et mandata ejus faciamus. /

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.II.Ioh.~~(Zöpfl,1914) I.Ioh.5,2.[2]

(pg.83,27)et scimus,quoniam,qui diligit deum,mandata eius
servat;

8

PS-EuTyn

5.

ITALA ~~EPIST.PONT.~~2.(Migne,1844) I.Ioh.5,2.
~~EUTYCHIAN~~.

3(pg.176A)In hoc cognoscimus,quoniam diligemus natos Dei,cum Deum diligamus,et mandata ejus faciamus.

LUC Ath 2,16

~~II.~~

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 16~~. (Hartel, 1886) I. Ioh. 5,2.

(pg.177,26) ex hoc intellegimus, quoniam amamus filios dei, quando deum amamus et mandata ipsius facimus.

Sab: Romanum est hic ignis

S. 5976*

LUC Ath 2,17

II.

ITALA ~~LVCIFER,Athan.17.~~(Hartel,1886) I.Ioh. 5,2.

(pg.178,2) ex hoc intellegimus,quoniam amamus filios dei,
quoniam deum amamus et mandata ipsius facimus.

8

M-M

85.

ITALA ~~MISSALE Moz.~~ (Migne, 1850) I. Ioh. 5, 2.

(pg. 386A) In hoc cognoscimus: quoniam diligimus filios Dei: cum Deum diligimus: et mandata ejus servamus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. 1. Ioh. 5,3.

(pg.1122) Haec est enim charitas Dei, vt mandata eius custodiamus: & mandata eius grauia non sunt.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,3.

(pg.56)haec est enim caritas ut mandata eius seruemus et mandata eius grauia non sunt

Alt gr 35

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 5, 3.

~~17, 35~~. (pg. 903) Haec est enim dilectio Dei, ut praecepta ejus servemus, et praecepta ejus gravia non sunt.

Sm 976 t

AU 1 Jo 10

ITALA ~~AVG. tr. 10. ep. Ioh.~~ 3,2. (Migne, 1842) I. Ioh. 5,3.

(pg.2053)Haec est enim dilectio Dei,ut praecepta ejus servemus.

7(pg.2059)wiederholt:Haec-servemus.

8 = 976c

All na 83

ITALA ~~AVG. nat. & grat.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) I.Ioh.5,3.

~~69, 03.~~ (pg.297,25)et praecepta eius grauia non sunt.

~~69, 03.~~ (pg.297,26)wiederholt:grauia non sunt.

AU perf 22

ITALA ~~AVG. perf.~~ (Zycha, 1902) I. Ioh. 5, 3.

~~10, 22.~~ (pg. 23, 6) haec est caritas dei, ut mandata eius obseruemus: et mandata eius grauia non sunt.

17) wiederholt: haec est caritas dei, ut mandata eius seruemus; et - sunt.

AU spe 47

ITALA ~~AVG. spec. 47.~~ (Weihrich, 1887) I. Ioh. 5, 3.

(pg. 281, 17) haec est enim caritas dei, ut mandata eius custodiamus: et mandata eius grauia non sunt.

8

BEA El 1,26 1 Jo 5,3

(909A) / Haec est enim charitas Dei, ut mandata ejus custodiamus: et mandata ejus gravia non sunt. /

EP-SC en

ITALA DIDYM. en. I. Ioh. (Zöpfl,1914) 1 Jo 5,3.

(pg.74,33) Haec est enim caritas dei,ut mandata eius servemus;
et mandata eius gravia non sunt;

c5

PS-EuTn ep 2,3

5.

ITALA ~~EPIST.PONT.2.~~ (Migne,1844) I.Ioh.5,3.
~~EUTYCHIAN.~~

3 (pg.176A)Haec est enim charitas Dei,ut mandata ejus custodiamus:et mandata ejus gravia non sunt.

<8>

FAS Casp 1

ITALA ~~Corp.PELAG.1.~~(Caspari,1890) I.Ioh.5,3.

~~1.~~(pg.4,18)Haec est caritas Dei,ut mandata eius obseruemus.

5

PS-GR-M Rg 5,2,7
79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.5.~~(Migne,1903) I.Ioh.5,3.

~~2,P.~~(pg.330C)Mandata ejus gravia non sunt.

Hi Pel 2,5

23.

ITALA ~~HIER.Pelag.~~2.(Migne~~,1865)~~ I.Ioh.5,3.

~~5~~(pg.564C)Mandata ejus non sunt gravia,

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~Hil. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) I. Ioh. 5,3.

(pg. 255a, 6) Et mandata eius gravia non sunt,

14) wiederholt: gravia non sunt
8) gravia non sunt,

LUC Ath 2,16

II.
ITALA LVCIFER, Athan. 16. (Hartel, 1886) I. Ioh. 5,3.

(pg.177,28) haec est enim caritas dei, et mandata ipsius grauia non sunt.

S m, 975

LUC Ath 2,17

II.

ITALA ~~LVCIFER, Athan. 17.~~ (Hartel, 1886) I. Ioh. 5,3.

(pg.178,4) haec est enim caritas dei ut mandata ipsius custodiamus;

TE Marc 4,27

III.

ITALA ~~TERTVLL.Marc.4,27.~~ (Kroymann,1906) I.Ioh.5,3.

(pg.515,1)dilectionem dei,ne haec quidem grauia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 5,4.

(pg.1122) Quoniam omne, quod natum est ex Deo, vincit mundum: & haec est victoria, quae vincit mundum, fides nostra.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,4.

(pg.56)quia omne quod natum est ex $\overline{do}$ uincit saeculum et haec est uictoria quae uincit saeculum fides nostra

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.5,4.

(pg.281,18)quoniam omne quod natum est ex deo uincit mundum.

BEA El 1,26 1 Jo 5,4

(909A) / Quoniam omne quod natum est ex Deo, vincit mundum.
Et haec est victoria, quae vincit mundum, fides nostra./

CAEL 22

~~CAEL in CO 1,2~~ 1 Jo 5,4

(98,20) fidem, quae, et Iohanne dicente apostolo, uincit et mundum;

uincit etΓ ; uincite F; uicit et US.

(CAEL ep 22) PL 50,538A

EP-SC en

ITALA DIDYM. en. I. Ioh. (Zöpfl, 1914) 1 Jo 5,4.

(pg.74,34)quia omne,quod natum est ex deo,vincit saeculum;et
haec est victoria,quae vincit saeculum,fides nostra.

(pg.76,9)wiederholt:haec est victoria,quae vicit saeculum,

FU Mon 1,14

65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.1.~~(Migne,1893) I.Ioh.5,4.

~~14.~~(pg.163C)Haec est victoria quae vincit mundum,fides nostra.

JUL-T aet 2,13 1 Jo 5,4

(568C) Haec est victoria quae vicit mundum, fides vestra.

LEO ep 28,5 1 Jo 5,4

(31,18) haec est uictoria quae uincit mundum, fides nostra./

est om. M^c
uicit M^c Φ^c(D+Y)UK^sES$L^{q\beta}$nr, corr.U

= PL 54,775B
PL 84,699D

LEO ep 72 1 Jo 5,4.5

(6,4) quoniam haec fides uincit mundum/, quando quis credit quia Iesus est filius dei.

PROS voc 1,24

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. 1.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.5,4.

~~24.~~ (pg.684D) Omne quod natum est ex Deo, vincit mundum; et haec est victoria quae vincit mundum, fides nostra.

&Ⅲ976[a]

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 5,5.

(pg.1122) Quis est, qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Iesus est filius Dei?

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,5.

(pg.56)quis est autem qui uincit saeculum nisi qui credit quia
ihs est filius di

5

PS-AM tri 7

17.

ITALA ~~AMB. trin.~~ (Migne,1879) I.Ioh.5,5.

7(pg.546A)Quis est qui vincit mundum,nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei?

c8

BEA El 1,26 1 Jo 5,5

(909A) / Quis est qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei? /

BEA El 1,35 1 Jo 5,5

(913B) ipse nobis dixit: Ipse vicit mundum, qui credit quia
Jesus est Filius Dei.

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) 1Jo 5,5.

(pg.75,2) Quis est autem, qui vincit saeculum, nisi qui credit, quia Jesus est filius dei?

ℓ8

JUL-T aet 2,13 1 Jo 5,5

(568C) Quis est autem qui vicit mundum, nisi qui credit quia Jesus Filius Dei est?

LEO ep 28,5 1 Jo 5,5

(31,19) ~~qxixxxxt~~ / quis est qui uincit mundum nisi qui credit quoniam Iesus est filius dei, /

et qu. OΦ^{c}(AM) Φ^{r}(+D^{corr})TU, P^{a} <u>ex corr.</u>,S,Q^{x} <u>ex corr.</u>,LHhfm

quis) qui $UQ^{aetx}pP^{ap}S^{dm}$, <u>corr.</u>Q^{x}

uicit M^{c} Φ(D+Y, <u>corr.</u>D)$KQ^{tx}EP^{ap}$Snr

quia Φ^{a}(R+AM)TUl

filius dei) xps f

= PL 54, 775B

PL 84, 619D

LEO ep 72 1 Jo 5,4.5

(6,4) quoniam haec fides uincit mundum, quando quis credit
quia Iesus est filius dei.

quia) quoniam Y

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 5,6.

(pg.1122) hic est, qui venit per aquam & sanguinem, Iesus Christus: non in aqua solum, sed in aqua & sanguine. Et spiritus est, qui testificatur, quoniam Christus est veritas.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,6.

(pg.56)hic est qui uenit per aquam et sanguinem Ihs xps et non tantum in aqua sed in aqua et sanguine·et sps est testimonium quia sps est ueritas

80

VL Cod.Valv.(Revâlla 1920) ~~Epistola I.S.Joannis~~

1 Jo 5,6.

pg.38: 10: Hic est uenit per aquam et sanguinem et spiritum iesus Christus, non in aqua solum, sed in aqua et sanguinem et spiritus est qui testifcatur, quoniam spiritus est et ueritatis.

AM Sp 1, 139

16.

ITALA ~~AMB.spir.s.1.~~(Migne,~~1880~~) I.Ioh.5,6.

~~13,139~~(pg.766D)habes enim in epistola Joannis:Quoniam Spiritus est veritas.Non solum ergo Spiritus veritatis, sed etiam veritas dicitur Spiritus.

Sm. 977m

AM sp 3, 67

16.

ITALA ~~AMB. spir. s. 3.~~ (Migne, ~~1880~~) I. Ioh. 5, 6.

~~10, 67~~(pg. 825B) Per aquam(-)et Spiritum venit Christus Jesus; non solum in aqua, sed per aquam et sanguinem. Et spiritus testimonium dicit, quoniam Spiritus est veritas;

8.970

PS-AM tri 7

17.

ITALA ~~AMB. trin.~~ (Migne, ~~1879~~) I.Ioh.5,6.

7(pg.546A) Hic est qui venit per aquam et sanguinem Jesus Christus, non in aqua solum, sed in aqua et sanguine. Et Spiritus est qui testificatur quoniam Jesus est veritas; ~~Christus~~ quoniam Jesu

S 977

PS-AU spe 3

ITALA PS.AVG.spec.5.(Weihrich,1887) I.Ioh.5,6.

(pg.325,10) Spiritus est qui testimonium reddit,quia spiritus est ueritas.

5

BEA El 1,26 1 Jo 5,6

(909A) / Hic est qui venit per aquam et sanguinem Jesus Christus. Non in aqua solum, sed in aqua, et sanguine, et carne. Et Spiritus est qui testificatur quoniam Christus est veritas. /8

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.5,6.

(pg.92,9)Iste est(-)qui venit per aquam et sanguinem.

-Stählin,1909(pg.214,23)

PS-CY reb 15

III.

ITALA ~~CYPRIAN, reb. 15.~~ (Hartel, 1871) I.Ioh.5,6.

(pg.87,35) hic est qui uenit per aquam et sanguinem Iesus Christus, non in aqua tantum, sed in aqua et sanguine. et spiritus est qui testimonium perhibet, quia spiritus est ueritas:

S. II, 97 8/7 t

FU Fab 37

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.37.~~(Migne,1893) I.Ioh.5,6.

(pg.830B)Et Spiritus est qui testificatur,quia Spiritus est veritas;

Sz.977

Fu fi 46

65.

ITALA ~~FULG.R.fid~~.(Migne,1893) I.Ioh.5,6.

~~5,46.~~(pg.695A)Quia Spiritus est veritas.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.5,6.

(pg.255a,20)Hic est qui venit per aquam et sanguinem Ihesus Christus;
36)non in aqua solum(-)sed in aqua et spiritu et sanguine;

24)wiederholt:per aquam et sanguinem.
28) Ihesus Christus.
(pg.255b,1) per sanguinem
6) qui venit per aquam,
7) et sanguinem
9) per spiritum;

8

LEO ep 28,5 1 Jo 5,6

(31,20) / hic est qui uenit per aquam et sanguinem Iesus Christus, non in aqua solum, sed in aqua et sanguine, et spiritus est qui testificatur, quoniam spiritus est ueritas, /

xps ihs Φ^{c}(A)TUL^{A};om. 1

sps est ueritas (ueritas est O) O Φ^{a}(R) Φ^{c} Φ^{r} (Y^{corr}) UK^{S}Q^{tW}ZE,P^{a} in marg., Sl Γ

xps est ueritas (ueritas est MT) M^{c} Φ^{A}[BN] Φ^{V}[+D^{cor}] TK^{n} Q^{aux}, Q^{W} ax com., pXP^{op}LHhbnfmr

= PL 54,775C
PL 84, 699D

RUF Lv 8,10 Baehrens 1920 CB

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862)~~ I.Ioh.5,6.

~~hom.8.~~

p411,13

10~~(pg.504A)~~et dicit purificationem fieri in aqua, et sanguine, et spiritu.

TE ba 16,1 1 Jo 5,6

(40,13) Venerat enim per aquam et sanguinem, sicut Iohannes scripsit,

= p. 214,16 Wissowa

PS-VIG Var 3,95 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) I.Ioh.5,6.

9(pg.432B)Spiritus est veritas.

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 5,7.

(pg.1122) Quoniam tres sunt, qui testimonium dant in caelo: Pater, Verbum, & Spiritus sanctus: & hi tres vnum sunt.

64

ITALA   Cod.q(Ziegler,1876)   I.Ioh.5,8.7.

(pg.56) q̄m̄ tres sunt qui testificantur in terra · s̄p̄s̄ et aqua et sanguis et tres sunt qui testificantur in caelo pater et uerbum et s̄p̄s̄ s̄c̄s̄ et hi tres unum sunt

vgl. §5. (S.8/9)

94

VL Cod.Valv.(Revilla1920) ~~Epistola I.S.Joannis~~

1 Jo 5,7.

pg.38: Et tres sunt qui testimonium dicunt in coelo,
Pater uerbum et spiritus et hi tres vnum sunt.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 5, 7

(pg.133) (om.7-8 de tribus testibus caelestibus.)

AM my 20 cf 1 Jo 5,7

(122,8) tres ... unum sunt,

AN Casp 14 (buchanan)   1 Jo 5,7

(544,17) quia scriptum est tres sunt qui dicunt testimonium
In caelo, pater. uerbum. et sps. et haec tria unum sunt
in xpo ihu

AN Casp 14

ITALA ~~ANON. expos. 14.~~ (Caspari, 1883) I. Ioh. 5, 7.

(pg. 305, 12) Tres sunt, qui dicunt testimonium in caelo: pater, uerbum et spiritus, et haec tria unum sunt in Christo Iesu.

AN Mai

NB.1.

ITALA ~~ANON,frg,dial.~~(Mai,1852) I.Ioh.5,7.

(pg.496)tres sunt qui testimonium dicunt in caelo,pater,Verbum et spiritus sanctus.In Christo Iesu unum sunt;non tamen unus est,quia non est eorum una persona.

8

PS-AU sol 1 Jo 5,7

(263) Hii sunt, inquid, qui testificantur in caelo: Pater et filius et spiritus sanctus, et hii tres unum sunt.

Beachte die Erklärungen!

Ps-AU spe 2

ITALA ~~PS.AVG.spec.2.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.5,7.8.

(pg.314,10)Quoniam tres sunt qui testimonium dicunt in terra, spiritus,aqua et sanguis:et hii tres unum sunt in christo iesu.et tres sunt qui testimonium dicunt in caelo,pater,uerbum et spiritus:et hii tres unum sunt.

sp̄o sc̄s C

ego

PS-AU spe 3

ITALA ~~PS.AVG.spec.3.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.5,7.

(pg.326,1) Tres sunt qui testimonium dicunt in caelo,pater,
uerbum et spiritus,et hii tres unum sunt.

BEA El 1,26 1 Jo 5,7

(909B) 8/ Et tres sunt qui testimonium dant in coelo, Pater, Verbum, et Spiritus. Et haec tria unum sunt in Christo Jesu. /9

CAr epl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Ioh.~~ (Migne, 1847) 1 Jo 5,7.8.

10. (pg.1373A) Cui rei testificantur in terra tria mysteria: aqua, sanguis et spiritus, quae in passione Domini leguntur impleta: in coelo autem Pater, et Filius, et Spiritus sanctus; et hi tres unus est Deus.

CAr Rm 6,3 1 Jo 5,7-8

(443C) Sicut in Joannis apostoli epistola legimus: Tria sunt quae perhibent testimonium: aqua, sanguis, Spiritus. Unum in ministerio, non in natura.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.5,7.8.

(pg.92,10)quis tres sunt,qui testificantur:spiritus,(-)et aqua,
11)et sanguis,(-)et hi tres unum sunt.

-Stählin,1909(pg.214,24-26)

8

CY ep 73,12

II.

ITALA ~~CYPRIAN, ep. 73,12.~~ (Hartel,1871) I.Ioh.5,7.

(pg.786,24) si baptizari quis apud haereticos potuit, utique et remissam peccatorum consequi potuit. si peccatorum remissam consecutus est, sanctificatus est, templum Dei factus est: si templum Dei factus est, quaero cuius Dei? si creatoris, non potuit, qui in eum non credidit. si Christi, nec huius fieri potest templum qui negat Deum Christum. si spiritus sancti, cum tres unum sint, quomodo spiritus sanctus placatus esse ei potest qui aut filii aut patris inimicus est?

Sm 977a

CY un 6

I.

ITALA ~~CYPRIAN, un. 6.~~ (Hartel, 1868) I.Ioh.5,7.

(pg.215,6)dicit Dominus:ego et pater unum sumus.et iterum de Patre et Filio et Spiritu sancto scriptum est:<u>et tres unum sunt</u>.

hi tres v

S. 977

PS-ELE 1

V4

65.

ITALA ~~ELEUTHERIUS, serm. 1.~~ (Migne, 1893) I. Ioh. 5, 7.

(pg. 86B) Tres quidem sunt qui testimonium dant in coelo, Pater, Verbum et Spiritus sanctus: hi tres unum sunt.

450

EUGE-C ap VIC-V 2,82

ITALA ~~VICT.VIT.2,82.~~(Petschenig,1881) I.Ioh.5,7.

(pg.60,20)tres sunt qui testimonium perhibent in caelo,pater,
uerbum et spiritus sanctus,et hi tres unum sunt.

wiederholt:tres ... unum sunt.(pg.60,24)

8.m.971*

FAC def 1,3

67.

ITALA ~~FACUND.defens.1.~~ (Migne,1848) I.Ioh.5,7.

~~2.~~ (pg.536C) et hi tres unum sunt.

8E,977"

Fu Ar 10

65.

ITALA ~~FULG.R.Arr.~~(Migne,1893) I.Ioh.5,7.

~~10.~~(pg.224A)Tres sunt qui testimonium perhibent in coelo,Pater,Verbum,et Spiritus;et tres unum sunt.

~~10.~~(pg.224B)De Patre et Filio et Spiritu sancto scriptum est: Et tres unum sunt.

Sm 977n

Fu Fab 21

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.21.~~ 65. (Migne,1893) I.Ioh.5,7.

(pg.777A)Et tres unum sunt;

S

FU tri 4

65.

ITALA ~~FULG.R.trin.~~ (Migne,1893) I.Ioh.5,7.

~~4.~~(pg.500C)Tres sunt(-)qui testimonium dicunt in coelo,Pater,
Verbum,et Spiritus,et hi tres unum sunt.

~~4.~~(pg.500C)wiederholt:tres,

8 III,978 n

Ps-Ful Pin 8

65.

ITALA ~~FULG.R.fid.cath.~~(Migne,1893) I.Ioh.5,7.

~~S.~~(pg.715B)Tres sunt in coelo qui testi monium reddunt,Pater, Verbum,et Spiritus:et tres unum sunt.

S.III,978

PS-HI ep 17 1 Jo 5,7

(363,162) et hii tres unum sunt

PS-HIL ap

10,2.

ITALA ~~HIL.libell.~~ (Migne,1845) I.Ioh.5,7.

7(pg.739D)Tamen....tres unum sunt,Pater,et Filius,et Spiritus
Sanctus.

ed. Bl[illegible]

5

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~#IL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.5,7.

(pg.255b,11)(Quoniam tres sunt) qui testimonium dant
14)et tres unum sunt.

Ps-Jo II. 1

66.

ITALA ~~EPIST. PONT. 1.~~ (Migne, 1866) I. Ioh. 5, 8. 7.

~~IOH. II.~~

(pg. 27C) Tres sunt(-)qui testimonium perhibent in terra, spiritus, aqua, et sanguis: et tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium perhibent in coelo, Pater, Verbum, et Spiritus: et hi tres unum sunt.

LEO ep 28,5 1 Jo 5,7

(31,22) / quia tres sunt qui testimonium dant, /

i tres Φ[r] [Υ]

ORI Mt 12,43 1 Jo 5,7

(169,17) sed tres unum sunt

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 4.~~ (Schepss, 1889) I. Ioh. 5, 8. 7.

(pg. 6, 5) tria sunt quae testimonium dicunt in terra aqua caro et sanguis et haec tria in unum sunt, et tria sunt quae testimonium dicunt in caelo pater uerbum et spiritus et haec tria unum sunt in Christo Iesu.

Ps-Vig tri 1

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.trin.1.~~(Migne,1863) I.Ioh.5,7.

(pg.243D)dicente Joanne evangelista in Epistola sua:Tres sunt qui testimonium dicunt in coelo,Pater,et Verbum,et Spiritus,et in Christo Jesu unum sunt;

(pg.246B)Jam audisti superius evangelistam Joannem in Epistola sua tam absolute testantem:Tres sunt qui testimonium dant in coelo,Pater,Verbum et Spiritus sanctus:et in Christo Jesu unum sunt.

10(pg.297B)Unde et Joannes in Epistola sua ait:Tres sunt qui testimonium dicunt in coelo,Pater,Verbum et Spiritus:et in Christo Jesu unum sunt;

PS-VIG tri 5

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.trin.5.~~(Migne,1863) I.Ioh.5,7.

(pg.274C)Et tres unum sunt.

7.(pg.283C)Tres unum sunt

ǵs

PS-VIG tri 10

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.trin.10.~~(Migne,1863) I.Ioh.5,7.

(pg.297B)Tres sunt qui testimonium dicunt in coelo,Pater,Verbum et Spiritus:et in Christo Jesu unum sunt;

Sab. dant

$\mathcal{S}$ 597 n.

PS-VIG Var 1,5 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~ (Migne,1863) I.Ioh.5,8.7.

X(pg.359B)Item ipse (vorausgeht Joannes evangelista)ad Parthos: Tres sunt (?) qui testimonium perhibent in terra,aqua, sanguis et caro,et tres in nobis sunt.Et tres sunt qui testimonium perhibent in coelo,Pater,Verbum,et Spiritus,et ii tres unum sunt.

hi C

27-12-45 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 5,8.

(pg.1123) Et tres sunt, qui testimonium dant in terra: Spiritus, & aqua, & sanguis: & hi tres vnum sunt.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,8.7.

(pg.56) qm tres sunt qui testificantur in terra·sps et aqua et sanguis et tres sunt qui testificantur in caelo pater et uerbum et sps scs et hi tres unum sunt

vgl. §5.(S.8/9)

94

VL Cod,Valv.(Revilla 1920) ~~Epistola I.St.Joannis~~

1 Jo 5,8.

pg.38: Quia tres suntqui testimonium dant in terra spiri-
210: tus et aqua et sanguis et hi tres vnum sunt in
Chro Iesu.

AM Lc 10,48

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,48.(C.Schenkl,1902) I.Ioh.5,8.

(pg.474,4)tres (-) testes sunt,aqua,sanguis et spiritus,

AM myg 19

16.

ITALA ~~AMB.myst.~~ (Migne,1880) I.Ioh.5,8.

~~4,19~~ (pg.411B) cognosce quod aqua non mundat sine Spiritu. Ideoque legisti quod tres testes in baptismate unum sunt, aqua, sanguis, et Spiritus; quia si in unum horum detrahas, non stat baptismatis sacramentum.

20 (pg.412A) sed nisi baptizatus fuerit in nomine Patris, et Filii et Spiritus sancti, remissionem non potest accipere peccatorum.

ed.

S≡977

AM my 20 cf 1 Jo 5,8

(122,8) aqua, sanguis et spiritus;

AM ap 1,77

16.

ITALA AMB.spir.s.l.(Migne,1880) I.Ioh.5,8.

6,77(pg.752B)Aqua,sanguis,et Spiritus.

S m 978

AM Ap 3,67

16.

ITALA ~~AMB.spir.s.S.~~ (Migne,~~1880~~) I.Ioh.5,8.

~~10,67~~(pg.825B)quia tres sunt testes,Spiritus,aqua,sanguis:et hi tres unum sunt.

Sm978

PS-AM tri 7

17.

ITALA ~~AMB. trin.~~ (Migne, 1879) I. Ioh. 5, 8.

~~7~~ (pg. 546B) quia tres sunt, qui testimonium dant in terra, spiritus, aqua et sanguis, et tres unum sunt.

S m 978

AN te 2,14 1 Jo 5,8

(2o5) Iohannis apostoli ad parthos: tres sunt qui testificantur, spiritus, aqua et sanguis, et hii tres unum sunt.

Au Max 2,22,3

8.

ITALA ~~AVG. Max. 2.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 5,8.

~~22,3.~~ (pg.794) Tres sunt testes; spiritus, et aqua, et sanguis; et tres unum sunt.

(pg.794) wiederholt: tres unum sunt:
(pg.795) Tres sunt testes, et tres unum sunt:

S≡978

Ps-Au spe 2

ITALA ~~PS.AVG.spec.2.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.5,7.8.

(pg.314,8)Quoniam tres sunt qui testimonium dicunt in terra, spiritus,aqua et sanguis:et hii tres unum sunt in christo iesu.et tres sunt qui testimonium dicunt in caelo,pater,uerbum et spiritus:et hii tres unum sunt.

quoniam/quia C

480

Ps-Aug spe

83.

ITALA ~~ISID. test.~~ (Migne, 1862) I.Ioh.5,8.7.
~~app. 11.~~

~~2.~~ (pg. 1203C) Quoniam tres sunt qui testimonium dant in terra, Spiritus, aqua, et Sanguis; et tres unum sunt in Christo Jesu; et tres sunt, qui testimonium dicunt in coelo, Pater, Verbum, et Spiritus, et tres unum sunt.

BEA El 1,26 1 Jo 5,8

(909A) 6/ Quia tres sunt qui testimonium dant in terris: aqua, et sanguis, et caro. Et tria haec unum sunt. /7

~~Ps-Caesar~~ PS-CAE

67.

ITALA ~~CAESARIUS, A. hom. 17.~~ (Migne, 1848) I. Ioh. 5, 8.

(pg. 1080A) Tres sunt qui testimonium dant, sanguis et aqua et spiritus.

8.

.hom. 42. (Max. Bibl. 1677) pg. 858F.

Apoditer Centro

50

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Ioh. (~~Migne, 1847) 1 Jo 5, 7. 8.

10. (pg. 1373A) Cui rei testificantur in terra tria mysteria: aqua, sanguis et spiritus, quae in passione Domini leguntur impleta: in coelo autem Pater, et Filius, et Spiritus sanctus; et hi tres unus est Deus.

CAr inst 2,4/8 1 Jo 5,8

(141,23) Tria sunt quae testimonium perhibent, aqua, sanguis et spiritus.

quae) qui BM et sanguis O et om U
spiritus aqua et sanguis p

CAr Rm 6,3 1 Jo 5,7-8

(443C) Sicut in Joannis apostoli epistola legimus: Tria sunt quae perhibent testimonium: aqua, sanguis, Spiritus. Unum in ministerio, non in natura.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.5,7.8.

(pg.92,10)quia tres sunt,qui testificantur:spiritus.(-)et aqua,
11)et sanguis,(-)et hi tres unum sunt.

=Stählin,1909(pg.214,24-26)

PS-CY reb 15

III.

ITALA ~~CYPRIAN, reb. 15.~~ (Hartel, 1871) I. Ioh. 5, 8.

(pg. 88, 3) quia tres testimonium perhibent, spiritus et aqua et sanguis. et isti tres unum sunt.

in unum Rig.

S 977

Ps-CY reb 19

ITALA III. ~~CYPRIAN, reb. 19.~~ (Hartel, 1871) I. Ioh. 5, 8.

(pg. 92, 7) quia tres testimonium perhibent, spiritus et aqua et sanguis, et isti tres unum sunt.

8Σ977"

EP-Sc Ct 1

ITALA ~~EPIPHAN.in cant.~~(Foggini,1750) I.Ioh.5,8.

~~1.~~(pg.10)Quia tres(-)sunt,qui testificantur,aqua & sanguis & spiritus,& quia tres unum sunt.

8E973a

EUCH inst 1

ITALA ~~EVCHERIVS, instr. I.~~ (Wotke, 1894) I.Ioh. 5,8.

(pg.137,20) tria sunt quae testimonium perhibent, aqua, sanguis et spiritus;

S. m. 978

EUCH int 10

ITALA ~~EVCHERIVS, form. 10.~~ (Wotke, 1894) I.Ioh. 5,8.

(pg.59,19)tria sunt quae testimonium perhibent:aqua sanguis spiritus.

g

FAC def 1,8

67.

ITALA ~~FACUND.defens.1.~~(Migne,1848) I.Ioh.5,8.

3.(pg.535C)Tres sunt qui testimonium dant in terra,spiritus,
aqua,et sanguis,et hi tres unum sunt:

3.(pg.536B)wiederholt:Tres sunt qui testificantur in terra,spiritus,aqua-sunt,

3.(pg.538A) Tres sunt-unum sunt.

S III,978r

HES 2

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 2.~~ (Migne, 1865) I.Ioh.5,8.

8(pg.885A) Tria sunt quae testimonium praebent, et tres unum sunt, Spiritus, sanguis, et aqua.

PS-JO II. 1

66.

ITALA ~~EPIST. PONT. 1.~~ (Migne, 1866) I. Ioh. 5, 8. 7.
~~IOH. II.~~

(pg. 270) Tres sunt (-) qui testimonium perhibent in terra, spiritus, aqua, et sanguis: et tres unum sunt. Et tres sunt qui testimonium perhibent in coelo, Pater, Verbum, et Spiritus: et hi tres unum sunt.

80

LEO ep 28,5 1 Jo 5,8

(31,23) / spiritus et aqua et sanguis, et tres unum sunt,

et¹ om. M^c Φ^a [BN+A] pXHhm, con. pX
et³] et [om Y] hii Φ^r K^n L, P^a excom., hi
sunt unum Φ^r [Y]

PL 54,775 C
84, 699 D

POT Ath cf.1 Jo 5,8

(281,48) quis tres unum sunt,

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 4.~~ (Schepss, 1889) I.Ioh.5,8.7.

(pg.6,5) tria sunt quae testimonium dicunt in terra aqua caro et sanguis et haec tria in unum sunt, et tria sunt quae testimonium dicunt in caelo pater uerbum et spiritus et haec tria unum sunt in Christo Iesu.

80

QU pro 3,26

51.

ITALA ~~PROSPER, prom. 3.~~ (Migne, 1861) I.Ioh.5,8.

~~25, 26.~~ (pg.827B) Tria sunt quae testimonium dicunt, spiritus, sanguis et aqua.

S̄ 978

PS-VIG Ver 1,5 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) I.Ioh.5,8.7.

E(pg.359B)Item ipse(vorausgeht Joannes evangelista)ad Parthos: Tres sunt(?)qui testimonium perhibent in terra,aqua, sanguis et caro,et tres in nobis sunt.Et tres sunt qui testimonium perhibent in coelo,Pater,Verbum,et Spiritus,et ii tres unum sunt.

hi c

29-11-45 B

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 5,9.

(pg.1123) Si testimonium hominum accipimus,testimonium Dei maius est:quoniam hoc est testimonium Dei,quod maius est, quoniam testificatus est de Filio suo.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,9.

(pg.56)si testimonium hominum accipimus testimonium dī maius est quia hoc est testimonium dī·quia testificatus est de filio suo

8

94 1 J. 5,9

VL Cod.Valv.(Revilla 1920) ~~Ep.I.S.Joannis, 5,9.~~

pg. ~~38~~: 110: Si testimonium.

All pec 1,42

ITALA ~~AVG. pecc. mer. 1.~~ (VRBA&ZYCHA, 1913) I. Ioh. 5, 9.

~~27, 42.~~ (pg. 40, 16) si testimonium (-) hominum accipimus, testimonium dei maius est, quia hoc est testimonium dei.

Subs: t Dei, quod majus est, quia testificatus est de Filio suo. Aug. c. Maxim. II 9, 9

8 II, 97

BEA El 1,26 1 Jo 5,9

(909B) 7/ Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est. Quoniam hoc est testimonium Dei, quod majus est, qui testificatus est de Filio suo, quem misit Salvatorem super terram. Et Filius testimonium perhibuit inter Scripturas proficiens; et nos testimonium perhibemus quoniam vidimus eum, et annuntiamus vobis, ut credatis. /

CAr cpl

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in I. Ioh. (Migne, 1847) 1 Jo 5,9.

11.(pg.1373A) Si testimonium hominis accipimus, testimonium Dei majus est.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.5,9.

(pg.255b,16)Si testimonium (hominum) accepimus,
20)testimonium Dei maius est quod testificatus est de
Filio suo.

QU pro 3,26

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) I.Ioh.5,9.

25, 26. (pg.827B) Si testimonium hominum acceperimus, testimonium Dei majus est.

S.m.979

TE Pra 31

III.

ITALA ~~TERTVLL.Prax.31~~.(Kroymann,1906) 1 Jo 5,9.12

(pg.289,3)nos credimus testimonio dei,quo testatus est de filio
suo:qui filium non habet,nec uitam habet.non habet
autem filium qui eum alium quam filium credit.

VULGATA HETZENAUER,1906. I.Ioh. 5,10.

(pg.1123) Qui credit in filium Dei,habet testimonium Dei in se. Qui non credit Filio,mendacem facit eum:quia non credit in testimonium quod testificatus est Deus de Filio suo.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,10.

(pg.56)qui credit in filio di habet testimonium di in se qui non credit in do mendacem facit eum quia non credit in testimonium eius quod testificatus est ds de filio suo

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) I.Ioh.5,10.

(pg.133) vg:in filio; γ :in <u>filium.</u>

AU pec 1,42

ITALA ~~AVG.pecc.mer.1.~~(VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.5,10.

~~27,42.~~(pg.40,18)qui crediderit in filium dei,habet testimonium in semet ipso.qui non crediderit deo,mendacem facit eum,quia non credidit in testimonium,quod testificatus est de filio suo. Sub: qui credit i. f. dei,

8E,979t

Ps-Au spe 2

ITALA ~~PS.AVG.spec.2.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.5,10.

(pg.314,12) Qui credit in filio dei habet testimonium eius in semet ipso:qui autem non credit iesu christo mendacem facit deum,quia non credit testimonio quod testificatus est de filio suo.

BEA El 1,27 1 Jo 5,10

(909B) / Et ideo: Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se. Qui non credit Filio, mendacem facit eum, quoniam non credit in testimonio quod testificatus est Deus de Filio suo. /

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~Hil. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.5,10.

(pg.255b,23)Mendacem facit eum qui non credit Filium;

PHOE 16 cf.1 Jo 5,10

(54,35) et Deum Patrem mendacem notare

PRIM 1,1 1 Jo 5,10

(798C) qui credit in Filium Dei habet testimoium Dei in se; qui non credit Filio, mendacem facit eum, quoniam non credit in testimonio quod testificatus est Deus de Filio

PS-VIG Var 3,26 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) I.Ioh.5,10.

X(pg.417D)Qui non credit Deo,mendacem facit eum,quia non credit testimonio quod testatus est de Filio suo.

credidit C quod ipse dedit filio suo C

9-1-46B

B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 5,11.

(pg.1123) Et hoc est testimonium, quoniam vitam aeternam dedit nobis Deus. Et haec vita in Filio eius est.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,11.

(pg.56)et hoc est testimonium qm uitam aeternam dedit nobis ds
et haec uita in filio eius est

AU pec 1,42

ITALA ~~AVG. pecc. mer. 1.~~ (VRBA&ZYCHA,1913) I.Ioh.5,11.

~~27,42.~~ (pg.40,21) et hoc est testimonium, quia uitam aeternam dedit nobis deus, et haec uita in filio eius est.

~~Sed: quoniam filiu[illegible]~~

S 979t

BEA El 1,27 1 Jo 5,11

(909B) / Et hoc est testimonium, quoniam vitam aeternam dedit nobis Deus. Et haec vita in Filio ejus est. /

CAE bre 1 Jo 5,11

(201,23) in epistola Iohannis: Quoniam vitam aeternam dabit nobis deus.

aus PS-VIG Var 3,26

Ps-HIL-A
III,1.
ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.5,11.

(pg.255b,28)Et hoc est testimonium quoniam vitam aeternam dedit nobis Deus,

480

14

MAR-M ~~00 1,5~~ 1 Jo 5,11

(18,31) et hoc testimonium est quia uitam aeternam dedit nobis deus, et haec uita in filio eius est. /

PHOE 13 1 Jo 5,11

(51,27) 2/ addidit: Haec uita in Filio eius est.

PS-VIG Var 3,26 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~ (Migne,1863) I.Ioh.5,11

~~2~~(pg.417D)~~e~~t hoc est testimonium,quoniam vitam aeternam dedit nobis Deus.

9-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Ioh. 5, 12.

(pg.1123) Qui habet Filium, habet vitam: qui non habet Filium, vitam non habet.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,12.

(pg.56)qui habet filium dī uitam habet qui non habet filium dī uitam non habet

AU Jul 6,27

10.

ITALA ~~AVG.c.Iul.6.~~(Migne,1842) I.Ioh.5,12.

~~2,27.~~(pg.838)Qui habet Filium,habet vitam;qui non habet Filium,vitam non habet.

AU pecc 1,42

ITALA ~~AVG.pecc.mer.1.~~(VRBAAZYCHA,1913) I.Ioh.5,12.

~~27,42.~~(pg.40,23)qui habet filium,habet uitam;qui non habet filium,non uitam habet.

S III,979t

BEA El 1,27 1 Jo 5,12

(909C) / Qui habet Filium Dei, habet vitam. Qui non habet Filium Dei, vitam non habet. /

Eus-G 9

ITALA ~~FAVST.REI.1.hom.~~(Caspari,1883) I.Ioh.2,23. 5,12.

(pg.318,1)Qui filium non habet,nec patrem habet.

8

14

MAR-M ~~00 1,5~~ 1 Jo 5,12

(18,32) / qui habet filium, habet uitam; qui non habet filium, non habet uitam, sed iudicium dei manet super eum.

Zum Schluss vgl. Jo 3,36

Die Erklärung berücksichtigt expresse diesen Schluss!!
(18,36f)

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 5.~~ (Schepss, 1889) I. Ioh. 5, 12.

(pg. 6, 22) qui habet filium, habet uitam, qui non habet filium, non habet uitam.

TE Pra 31

III.

ITALA ~~TERTVLL.Prax.31.~~ (Kroymann,1906) 1 Jo 5,9.12

(pg.289,3)nos credimus testimonio dei,quo testatus est de filio suo:qui filium non habet,nec uitam habet.non habet autem filium qui eum alium quam filium credit.

PS-VIG Var 3,26 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) I.Ioh.5,12.

X(pg.417D)Qui habet Filium,habet vitam aeternam.

9-1-16B

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 5,13.

(pg.1123) Haec scribo vobis:vt sciatis quoniam vitam habetis aeternam, qui creditis in nomine Filij Dei.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,13.

(pg.56)haec scribo nobis ut sciatis quia uitam habetis aeternam qui creditis in $\overline{ne}$ fili $\overline{di}$

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I.Ioh.5,13.

(pg.133) vg:scripsi; γ :scribo.

8

BEA El 1,27 1 Jo 5,13

(909C) / Haec scribo vobis, ut sciatis quoniam vitam habetis aeternam, qui creditis in nomine Filii Dei. /

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in I. Ioh.~~ (Migne, 1847) 1 Jo 5,13.

12. (pg.1374A) Haec scripsi vobis, ut sciatis quia vitam habetis aeternam.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. I. Ioh. 5,14.

(pg. 1123) Et haec est fiducia, quam habemus ad eum: Quia quodcumque petierimus: secundum voluntatem eius, audit nos.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,14.

(pg.56)et haec_vest fiducia quam habemus ad eum quia quidquid petierims secundum uolumtatem eius audit nos

ITALA   Cod. γ (Belsheim, 1879)   I. Ioh. 5, 14.

(pg. 133) vg: ad eum; γ : <u>a deo.</u>

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.5,14.

(pg.281,19)Haec est enim fiducia,quam habemus ad eum,quia quodcumque petierimus secundum uoluntatem eius audit nos:

ſ

BEA El 1,27 1 Jo 5,14

(909C) / Et haec est fiducia, quam habemus ad eum. Quia quodcunque petierimus secundum voluntatem ejus, audit nos./

CAn co 9,34,8

ITALA CASSIAN, conl.9.(Petschenig,1886) I.Ioh.5,14.

34,8.(pg.280,20)haec est ... fiducia quam habemus ad eum,quia quidquid petierimus secundum uoluntatem eius, audit nos.

5

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.5,14.

(pg.92,13)Et haec est confidentia,quam habemus ad eum,quia si quid petierimus secundum voluntatem eius,audiet nos.

=Stählin,1909(pg.214,27)

45

EP-Sc en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Ioh.~~ (Zöpfl,1914) 1 Jo 5,14.

(pg.76,21)Et haec est fiducia,quam habemus ad deum,quia,quid-
quid petierimus secundum voluntatem dei,audiet nos;

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) I.Ioh.5,14.

(pg.255b,33)Et quodcumque petierimus,secundum voluntatem eius,
audit nos;

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 5,15.

(pg.1123) Et scimus quia audit nos quidquid petierimus: scimus quoniam habemus petitiones quas postulamus ab eo.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,15.

(pg.56)et si scimus quia audit nos quidquid petierimus scimus
quoniam habemus petitiones quas petiuimus ab eo

c8

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) I.Ioh.5,15.

(pg.133) vg:quoniam; γ :<u>quia.</u>

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.5,15.

(pg.281,21)et scimus quoniam audit nos.

480

BEA El 1,27 1 Jo 5,15

(909C) / Et scimus quoniam audit nos, quidquid petierimus: scimus quoniam habemus postulationes, quas postulamus ab eo, si credimus in eo et diligimus fratres./3,12

BON 66 1 Jo 5,15

(334,29) Iohannes evangelista in prima epistola ait: Scimus, quoniam audit nos, quidquid petierimus; scimus, quoniam habemus petitiones, quas postulamus ab eo.

PS-CHRY sol

VL ~~CHRYSOST. De solstitia~~(B.Botte,1932) I.Joh.5,15.

(pg.97,143) Scimus inquit quia habemus impetrationes quascumque ab eo postulauerimus cum praecepta eius obseruauerimus et ea quae illi placita sunt in conspectu eius fecerimus.

Übersetzung?

EP-sc en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Ioh.~~(Zöpfl,1914) 1 Jo 5,15.

(pg.76,22)et si scimus,quoniam audiet nos,quidquid petierimus, scimus,quoniam habemus petitiones,quas petivimus ab eo.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 5,16.

(pg.1123) Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, & dabitur ei vita peccanti non ad mortem. Est peccatum ad mortem: non pro illo dico vt roget quis.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) I. Ioh. 5, 16.

(pg. 121, 6) KARISSIMI. si quis scit fratrem suum peccare peccatum
non ad mortem. petat pro eo et dauit ei uitam deus.,
Sed peccantibus. non ad mortem., Est enim peccatum
ad morte. non pro illo dico ut roget.,

5

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,16.

(pg.56)si quis scit fratrem suum peccare peccatum nō ad mortem postulabit et dabit ei uitam his qui peccat non usque ad mortem·est enim peccatum usque ad mortem non pro illo dico ut postulet

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) I. Ioh. 5, 16.

(pg. 133) vg: petet; γ : petat pereo. — vg: peccantibus; γ : peccanti.

5

AM pae 1,45

16.

ITALA ~~AMB. paenit. 1.~~ (Migne, 1880) I. Ioh. 5, 16.

~~10, 45~~ (pg. 500C) Quis scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, et dabit illi vitam Deus, quia non peccat ad mortem. Est peccatum ad mortem, non de illo dico, ut oret;

S = 979 a

AU corr 35

10.

ITALA ~~AVG.corr.~~(Migne,1842) I.Ioh.5,16.

~~12,35~~.(pg.938)Est peccatum ad mortem;non pro illo dico ut
roget.

AU re 1,

ITALA ~~AVG.retr.1.~~ (Knöll,1902) I.Ioh.5,16.

19,10.(pg.93,14)non pro illo dico ut roget,

Au s dni 1,73

3.

ITALA ~~AVG. serm. dom. 1.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 5, 16.

~~22, 73.~~ (pg. 1265) Si quis scit peccare fratrem suum peccatum non ad mortem, postulabit, et dabit illi Dominus vitam qui peccat non ad mortem: est autem peccatum ad mortem; non pro illo dico ut roget.

S x 979t

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.5,16.

(pg.281,22)Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem,petet,et dabit ei uitam,peccantibus non ad mortem.est peccatum ad mortem:non pro illo dico,ut roget.

48

PS-AU s 62,3

5,2.

ITALA ~~AVG. serm. 62.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 5,16.

3 (pg. 1860) Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, et dabitur ei vita peccanti non ad mortem. Est peccatum ad mortem, non pro illo dico ut roget quis.

Kompilation aus AU, HI, CAE

CAn co 11,9,5

ITALA ~~CASSIAN, conl. 11.~~ (Petschenig, 1886) I. Ioh. 5, 16.

~~9, 5.~~ (pg. 324, 4) qui scit ... fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petet, et dabit ei uitam, peccantibus non ad mortem. est peccatum ad mortem: non pro illo dico ut roget.

8

CAn co 20,8,4

ITALA ~~CASSIAN, conl. 20.~~ (Petschenig, 1886) I.Ioh.5,16.

~~8,4.~~ (pg.562,18) qui .. scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petit, et dabit ei uitam, peccanti non ad mortem.

SO

GEL ana 1 Jo 5,16

(10,25) illud beati Iohannis apostoli: est peccatum ad mortem; non dico ut oretur pro eo. et est peccatum non ad mortem; dico ut oretur pro eo.

non ad mortem om.B

(= p. 562,17 Thiel)

GR-M Jb 16,82

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.16.~~ (Migne,1902) I.Ioh.5,16.

~~68,82.~~ (pg.1160D) Est peccatum ad mortem,non pro illo dico
ut roget quis.

PS-GR-M Rg 6,2,27

ITALA ~~GREG.M.I.reg.6.~~ 79. (Migne,1903) I.Ioh.5,16.

~~2,27.~~ (pg.434C)Est peccatum ad mortem,ne pro illo oret quis.

HI Jov 2,30

23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 2.~~ (Migne, ~~1865~~) I. Ioh. 5,16.

~~30~~ (pg. 342A) Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, et dabit ei vitam, peccanti non ad mortem. Qui vero peccaverit ad mortem, quis orabit pro eo?

8 III, 979

HI Jr 3,33

ITALA ~~HIER. Ier. 3.~~ (Reiter, 1913) I. Ioh. 5, 16.

~~33.~~ (pg. 178, 15) est peccatum ad mortem; non pro illo dico, ut roget.

HIL Ps 140,8

ITALA ~~HIL. ps. 140.~~ (Zingerle, 1891) I. Ioh. 5, 16.

~~B.~~ (pg. 794, 21) si quis scit fratrem suum delinquere, sed non ad mortem, petat et dabit illi deus uitam. est enim peccatum ad mortem, sed non pro eo dico.

Sm. 979n

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.5,16.

(pg.255b,37)Qui scit fratrem suum peccare.
42)peccatum non ad mortem

IS ord 13,4

83.

ITALA ~~ISID. ord. creat.~~ (Migne, 1862) I. Ioh. 5,16.

~~13,4.~~ (pg. 945B) Est peccatum usque ad mortem? non pro illo dico ut roget quis.

echt?

ORI Mt 13,30 cf 1 Jo 5,16

(262,12) quodsi aliquis ... peccauerit aliquid eorum peccatorum quae sunt ad mortem,
(264,14) quae non sunt ad mortem,

PAC par 4

ITALA ~~PACIAN, par.~~ (Peyrot, 1896) I.Ioh.5,16.

~~4~~ (pg.107,13) si quis scit (-) fratrem suum peccare peccatum non usque ad mortem, petat pro eo, et dabit illi uitam dominus, si quis deliquit peccatum non ad mortem. Est autem peccatum quod ad mortem ducit; non pro eo dico, ut depreceris.

peccare re e ras.P. petat corr. e peccat R. depreceris d e ras.P.

8≡979^n

RUF Ex 10,3 Baehrens, 1920 CB[2]

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN Orig.exod.(Migne,1862)~~ I.Ioh.5,16.

~~hom.10.~~

p 249,20

3~~(pg.372C)~~quaedam esse peccata ad mortem,quaedam non esse ad mortem.

PAC ep 3,16

ITALA ~~PACIAN, ep. 3.~~ (Peyrot, 1896) I. Ioh. 5, 16.

~~16.~~ (pg. 77, 9) si quis scit peccare fratrem suum peccatum non usque ad mortem, postulabit pro eo et dabit illi uitam deus. est autem peccatum quod ad mortem ducit, non pro illo dico ut depreceris. [illegible]

usque PR. utique edd.

8. [illegible] 979

RUF Lv 4,5 Baehrens 1920 CB

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862)~~ I.Ioh.5,16.
~~hom.4.~~

p322,11
5~~(pg.439B)~~Est peccatum ad mortem;non pro illo dico,ut oretur.

RUF Lv 5,4 Baehrens, 1920 CB

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862)~~ I.Ioh.5,16.

~~hom.5.~~

p341,16

~~4(PG.453B)~~Nam invenimus de peccato dici, quod sit peccatum ad mortem,

TE pud 2

I.

ITALA ~~TERTVLL. pud. 2.~~ (Wissowa, 1890) I. Ioh. 5, 16.

(pg. 224, 7) si quis scit fratrem suum delinquere delictum non ad mortem, postulabit et dabitur uita ei; quia non ad mortem delinquit (-) est delictum ad mortem; non pro illo dico, ut quis postulet.

8.2979

TE pud 19

I.

ITALA ~~TERTVLL.pud.19.~~(Wissowa,1890) I.Ioh.5,16.

(pg.265,31)si quis scit fratrem suum delinquere delictum non ad mortem,postulabit,et dabit ei uitam dominus,qui non ad mortem delinquit.est enim delictum ad mortem; non de eo dico,ut quis postulet.

S.X 979

VER 4,23

ITALA ~~VERECUNDUS, cant. 4.~~ (Pitra, 1858) I.Ioh.5,16.

~~22~~. (pg.68) Si peccaverit frater tuus peccatum non ad mortem, orabis pro eo, et dabis ei veniam peccati non ad mortem. Si autem peccaverit peccatum ad mortem, non dico ut ores pro eo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Joh. 5,17.

(pg.1123) Omnis iniquitas peccatum est:& est peccatum ad mortem.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.5,17.

(pg.121,10)Omnis iniquitas peccatum est.et est peccatum ad mortem.,

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,17.

(pg.56)omnis in-iustitia peccatum est et est peccatum ad mortem

80

Au s 30,1

5.1.

ITALA ~~AVG. serm. 30.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 5,17.

~~1, 1~~ (pg. 188) Peccatum iniquitas est.

AU spe 47

ITALA ~~AVG. spec. 47.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.5,17.

(pg.282,2)omnis iniquitas peccatum est,et est peccatum non ad mortem.

HI Jr 3,33

ITALA ~~HIER. Ier. 3.~~ (Reiter,1913) I.Ioh.5,17.

~~33~~(pg.178,16)omnis iniquitas peccatum est et est peccatum non ad mortem.

TE pud 19

I.

ITALA ~~TERTVLL.pud.19.~~(Wissowa,1890) I.Ioh.5,17.

(pg.266,4)omnis iniustitia delictum est,et est delictum ad mortem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 5,18.

(pg.1123) Scimus quia omnis, qui natus est ex Deo, non peccat: sed generatio Dei conseruat eum, & malignus non tangit eum.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.5,18.

(pg.121,11)Scimus quoniam omnis qui natus est ex deo non peccat.sed generatio dei conserbat eum.et malignus non tangit eum.

5

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,18.

(pg.56)scimus $\overline{qm}$ omnis qui natus est ex $\overline{do}$ non peccat sed nati
uitas $\overline{di}$ conseruat eum et malignus non tangit eum

AU ep 177, 17

ITALA ~~AVG. ep. 177.~~ (Goldbacher, 1904) I. Ioh. 3, 9. 5, 18.

~~17.~~ (pg. 687, 1) Qui natus est ex deo, non peccat.

8

AU perf 39

ITALA ~~AVG. perf.~~ (Zycha, 1902) I. Ioh. 5, 18.

~~18, 39.~~ (pg. 40, 5) qui natus est ex deo, non peccat, quia generatio dei conseruat eum, et malignus non tangit eum.

8

AU spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47.~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.5,18.

(pg.282,3) scimus quoniam omnis qui natus est ex deo non peccat,sed generatio dei conseruat eum,et malignus non tangit eum.

CAn co 11,9,4

ITALA ~~CASSIAN,conl.11.~~ (Petschenig,1886) I.Ioh.5,18.

~~9,4.~~ (pg.323,25) scimus quoniam omnis qui natus est ex deo non peccat,sed generatio dei conseruat eum,et malignus non tangit eum?

5

CHRO h 14,1

20.

ITALA ~~CHROMAT.Matth.tract.14.~~(Migne,1845) I.Ioh.5,18.

x(pg.359C)Qui natus est ex Deo,peccatum non facit,quia nativitas Dei custodit illum,et diabolus non tangit illum.

S.II,979

EP-Sc en

ITALA ~~DIDYM.en.I.Ioh.~~(Zöpfl,1914) ^Jo 5,18.

(pg.78,10)Scimus,quoniam omnis,qui natus est ex deo,non peccat;sed qui natus est ex deo,servat semet ipsum et malignus non tanget eum.

(pg.78,25)wiederholt:sed servat semet ipsum et malignus non tangit eum.

(pg.79,4) servat semet ipsum;

GEL Pol = COL-AV 97, 48

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.97.~~(Günther,1895) I.Ioh.5,18.
~~GELAS.I.~~

~~48.~~(pg.420,7)quia qui natus est ex deo,non peccat,

5

PS-GR-M Rg 5,4,71

79.

ITALA ~~GREG.M.I.reg.5.~~(Migne,1903) I.Ioh.5,18.

~~4,71.~~(pg.404D)Omnis qui natus ex Deo est non peccat,quia generatio coelestis servat eum.

Hi Jov 2,1

23.

ITALA HIER. Jovin. 2. (Migne, 1865) I.Ioh.5,18.

1(pg.295B)Omnis qui natus est ex Deo non peccat;sed generatio Dei conservat eum,et malignus non tangit eum.

2(pg.296A)wiederholt:Omnis qui natus est ex Deo,non peccat,

<8 2,979"

Hi Pel 1,13

23.

ITALA ~~HIER.Peleg.1.~~(Migne,1865) I.Ioh.5,18.

18 (pg.527B)Scimus quod omnis qui natus est ex Deo,non peccat; sed generatio Dei conservat eum,et malignus non tangit eum?

(pg.528B)wiederholt:Et non potest peccare,quia ex Deo natus est;

8 III,979c

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) I. Ioh. 5,18.

(pg. 256a,10) et malignus non tangit eum.

PET-C A 156

52.

ITALA ~~PETR.CHRYS.serm.156.~~(Migne,1894) I.Ioh.5,18.

(pg.612C)Omnis qui ex Deo natus est,non peccat,sed generatio
Dei servat illum.

8°

TE pud 19

ITALA I. ~~TERTVLL. pud. 19.~~ (Wissowa, 1890) I. Ioh. 5, 18.

(pg. 266, 5) scimus autem, quod omnis, qui ex deo natus sit, non delinquit.

VIG-T Ar 1,14

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Arr.1.~~ (Migne,1863) I.Ioh.5,18.

~~14~~ (pg.189D)Omnis qui natus est(-)ex Deo,non peccat:
" nativitas Dei servat illum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 5,19.

(pg.1123) Scimus quoniam ex Deo sumus:& mundus totus in maligno positus est.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.5,19.

(pg.121,13)Scimus quoniam ex deo sumus.et mundus totus in
maligno positus est.,

8

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,19.

(pg.56)scim' $\overline{qm}$ ex $\overline{do}$ sumus et totus mundus in maligno positus est

48

AM Ps 36,32,3. cf.IJo 5,19.

(96,23) quia saeculum in maligno positum est.

AM Ps 4o,3 cf 1 Jo 5,19

(234,20) mundus enim in malo positus est

AM Ps 43,74,1 cf.1 Jo 5,19

(314,18) utrum hic mundus,qui in maligno positus est,

hoc Cm1

AM 118 Ps 12,47

ITALA V. ~~AMB.ps.118.serm.12.~~ (Petschenig,1913) I.Ioh.5,19.

47.(pg.278,22)Mundus in maligno positus est.

AN Mt h 3

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.3.~~(Migne,1862) I.Ioh.5,19.

(pg.652)Quoniam quamdiu mundus iste iniquus,et totus positus
in maligno,

AN Mt h 32

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.32.~~ (Migne,1862) I.Ioh.5,19.

(pg.805)Mundus totus in maligno positus est.

8

AU ep 93,32

II.

ITALA ~~AVG. ep. 93.~~ (Goldbacher, 1898) I.Ioh.5,19.

32.(pg.478,19)et totus mundus in maligno positus est

AU Jul 6,3
10.

ITALA ~~AVG.c.Iul.6.~~ (Migne,1842) I.Ioh.5,19.

~~2,3.~~ (pg.822) Mundus in maligno positus est;

AU Jul im 4,18

10,2.

ITALA ~~AVG.c.Iul.op.imp.4.~~(Migne,1842) I.Ioh.5,19.

~~18~~.(pg.1347)Mundus in maligno positus est;

48

AU Ps 34 s 1,4

ITALA ~~AVG.ps.34~~.(Migne,1841) 4,1. ~~serm.1.~~ I.Ioh.5,19.

~~4~~(pg.325)Totus mundus in maligno positus est;

AU in DO 3,281

1 Jo 5,19

(1417D) Mundus in maligno positus est:

BON 48 1 Jo 5,19

(297,7) Totus mundus in maligno positus est;

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ I.Ioh.5,19.

(pg.90,21)Quoniam mundus(-)in maligno est.

=Stählin,1909(pg.213,5)

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.5,19.

(pg.92,16)Et mundus omnis in maligno constitutus est,

=Stählin,1909(pg.214,30)

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl,1914) 1 Jo 5,19.

(pg.79,14)Scimus,quoniam ex deo sumus et totus mundus in maligno positus est.

(pg.81,5)positum esse mundum in maligno,

(pg.81,10)totus mundus in maligno positus est.

FIR con 2,12 1 Jo 5,19

(72),31 Mundus in maligno positus est.

HEG 16

ITALA ~~HEGEMONIVS~~ (Besson,1906) I.Ioh.5,19.

16.(pg.26,9)Totus mundus in maligno est positus.

HES 3

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 3.~~ (Migne, 1865) I. Ioh. 5, 19.

~~19~~(pg. 922C) Mundus in maligno positus est;

8

Hl Am 2

25.

ITALA ~~HIER. Am. 2.~~ (Migne, 1884) I. Ioh. 5, 19.

~~5~~ (pg. 1048C) Mundus in maligno positus est.

HI Dn

25.

ITALA ~~HIER.Dan.~~(Migne,1884) I.Ioh.5,19.

4(pg.513C)Mundus in maligno positus est.

S

HI Ecl

23.

ITALA ~~HIER. eccles.~~ (Migne, ~~1865~~) I. Ioh. 5, 19.

2(pg. 1083D)31 mundus in maligno positus est.

8

HI Ez 7

25.

ITALA ~~HIER.Ezech.7~~.(Migne,1884) I.Ioh.5,19.

24(pg.227D)Mundus ergo qui in maligno positus est,

11,35(pg.335B)et mundus in maligno positus est.

11,38(pg.357D)Mundus in maligno positus est.

14,47(pg.470C)Mundus enim in maligno positus est;

8

HI Gal 1

26.

ITALA ~~HIER.Gal.1.~~(Migne,1866) I.Ioh.5,19.

1(pg.338D)Mundus omnis in maligno positus est.

S.III,979

HI h

III,2.

ITALA ~~HIER. serm.~~ (Morin, A.M. 1897) I. Ioh. 5, 19.

(pg. 402, 2) Mundus iste in maligno positus est.

Hi Ion

25.

ITALA ~~HIER. Ion.~~ (Migne,1884) I.Ioh.5,19.

1(pg.1128D)idcirco mundus,qui in maligno positus est,fremit:

8

HI Jr 5,61

ITALA ~~HIER. Ier. 5.~~ (Reiter, 1913) I. Ioh. 5, 19.

~~61.~~ (pg. 347, 6) mundus in maligno positus est.

HI Is 2

24.

ITALA ~~HIER. Io. 3.~~ (Migne, ~~1865~~) I. Ioh. 5,19.

~~5~~ (pg. 88B) Mundus in maligno positus est,

80

HI Is 7

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) I.Ioh.5,19.

21 (pg.270A)mundum istum,qui in maligno positus est.

13,49 (pg.491D)Mundus enim in maligno positus est.

8

HI Mi 1

25.

ITALA ~~HIER.Mich.1.~~ (Migne,1884) I.Ioh.5,19.

2(pg.1167C)Mundus in maligno positus est.

S

HI Mt 1

26.

ITALA ~~HIER, Matth. 1.~~ (Migne, 1866) I. Ioh. 5,19.

~~8~~ (pg. 39B) et mundo tuo qui in maligno positus est.

2,12 (pg. 83B) Domus illius mundi, qui in maligno positus est.

HI Na

25.

ITALA ~~HIER.Neh.~~ (Migne,1884) I.Ioh.5,19.

2(pg.1252A)Totus mundus in maligno positus est;

3(pg.1271C)Mundus enim in maligno positus est,

HI Pel 1,13

23.

ITALA ~~HIER.Pelag.1~~.(Migne~~,1865)~~ I.Ioh.5,19.

~~18~~(pg.527C)Scimus quoniam ex Deo sumus,et mundus totus in
maligno positus est.

2,15(pg.576C)Mundus in maligno positus est;

S 979c

HI Ps 6

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) I.Ioh.5,19.

(pg.254,19)Mundus iste in maligno positus est

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~Hil. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.5,19.

(pg.256a,12)Et mundus totus in maligno positus est.

8

LEO s 15,1

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.15.~~(Migne,1881) I.Ioh.5,19.

~~1~~(pg.174C)quandiu tamen in hoc mundo, qui totus in maligno positus est, detinentur;

L

8

ORI Mt 13,20 1 Jo 5,19

(236,32) et mundus totus positus est in maligno

PAU-N 13,6

ITALA I. ~~PAVL.NOL.ep.13.~~(Hartel,1894) I.Ioh.5,19.

~~6.~~(pg.89,17)totus hic mundus (-) in maligno iacet.

PRIM 1/ 1 Joh 5,19

(806A) Mundus enim in maligno positus est

PRIS tr 4

ITALA · ~~PRISCILL. tract. 4, 75.~~ (Schepss, 1889) I. Ioh. 5, 19.

(pg. 57, 16) omnis mundus in maligno positus est

8

PROS Dem 13

55.

ITALA ~~PSO.M.humil.~~ (Migne,1886) I.Ioh.5,19.

~~13~~ (pg.173B) Scimus quia ex Deo sumus, et mundus totus in maligno positus est;

echt?

S III 979

PROS Vin 6 1 Jo 5,19

(181B) Totus quidem mundus, sicut ait Joannes apostolus, in maligno positus est;

PROS voc 1,20

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) I.Ioh.5,19.

20.(pg.674A)Scimus quia mundus totus in maligno positus est,

[illegible]

[illegible]

QU tr 1,8 1 Jo 5,19

(185,154) Mundus enim in maligno positus est.

RUF Jos 6,4 Baehrens 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig. Ios. (Migne, 1862) hom. 6. I. Ioh. 5,19.

p. 326, 14

4 (pg. 856B) qui in maligno positus est.

voraus geht: destruat mundum.

RUF Num 12,4 Bachrens, 1921 [illegible]

~~PG.12.~~

ITALA ~~RUFIN Orig.num.(Migne,1862) hom.12.~~ I.Ioh.5,19.

p104, 23

4~~(pg.6640)~~omnis mundus in maligno positus est.

RUF pr 1,5,5

ITALA ~~RUFIN, Orig. 1~~. (Kötschau, 1913) I. Ioh. 5, 19.

~~5, 5~~ (pg. 77, 13) totus hic mundus (-) in maligno positus est.

8

RUF pr 2,3,6

ITALA ~~RUFIN,Orig.2~~.(Kötschau,1913) I.Ioh.5,19.

~~3,6~~(pg.121,13)omnis mundus in maligno positus est.

RUF Rm 3,1

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.3.(Migne~~,1862) I.Ioh.5,19.

~~comm.~~

~~1~~(pg.926B)quia omnis mundus in maligno positus est;

SALV gu 4,32

ITALA ~~SALVIAN, gub. 4, 38.~~ (Pauly, 1883) I. Ioh. 5, 19.

(pg. 75, 3) saeculum totum in malo positum est,

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 5,20.

(pg.1123) Et scimus quoniam Filius Dei venit, & dedit nobis
sensum vt cognoscamus verum Deum, & simus in vero
Filio eius. Hic est verus Deus, & vita aeterna.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) I.Ioh.5,20.

(pg.121,14)Et scimus quoniam filius dei.uenit et carnem induit
nostri causa.et passus est et resurrexit a mortuis.,
Adsumsit nos.et dedit nobis sensum ut cognoscamus
deum uerum^et simus in uero filio eius ihesu xpo.,
Hic est uerus deus.et uita aeterna.,

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,20.

(pg.56)et scimus $\overline{\text{qm}}$ filius $\overline{\text{di}}$ uenit et dedit nobis intellectum
ut sciamus quod est $\text{uer}\overline{\text{u}}$ et simus in uero filio eius
$\overline{\text{ihu}}$ $\overline{\text{xpo}}$ hic est uerus $\overline{\text{ds}}$ et uita aeterna

8

AM fi 1,117

16.

ITALA ~~AMB. fid. 1.~~ (Migne, ~~1880~~) I.Ioh.5,20.

~~17,117~~(pg.578B) Scimus quia Filius Dei apparuit,et dedit nobis sensum,ut cognoscamus Patrem,et simus in vero Filio ejus Jesu Christo Domino nostro.Hic est verus Deus,et vita aeterna.

S.E.979"

AMst q

ITALA ~~AVG.quaest.test.~~ (Souter,1908) I.Ioh.5,20.

91,5(pg.155,13)et sumus(-)in uero filio eius Iesu Christo,hic est uerus et uita aeterna. uerus/uerus deus X

97,1(pg.171,15)uerus est:

AN te 2,15 1 Jo 5,20

(2o5) Item illic: Simus in uero filio eius iesu christo. hic uerus deus et uita aeterna.

Au Ar 1

ITALA ~~AVG. Arr.~~ 8. (Migne, 1842) I. Ioh. 5, 20.

~~1, 1.~~ (pg. 683) Ipse est verus Deus et vita aeterna.

5

Alt Chr 2,32

ITALA AVG. pecc. or. (Zycha, 1902) I. Ioh. 5, 20.

27, 28. (pg. 192, 14) ipse est uerus deus et uita aeterna,

8

AU Fau 5,4

ITALA ~~AVG.Faust.5.~~(Zycha,1891) I.Ioh.5,20.

4.(pg.276,17)ipse est uerus deus et uita aeterna.

8

Au Max 1,5

8.

ITALA ~~AVG.Max.1.~~ (Migne,1842) I.Ioh.5,20.

~~1.~~ (pg.748)Ut simus in vero Filio ejus Jesu Christo.

2;14,2.(pg.771)wiederholt:Ut - Christo;

14,3.(pg.772)Ut simus in vero Filio ejus Jesu Christo;ipse est verus Deus et vita aeterna.

5

AU Max co 14

8.

ITALA ~~AVG. coll. Max.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 5, 20.

~~14~~. (pg. 721) Ut simus in vero Filio ejus Jesu Christo; ipse est Deus verus et vita aeterna.

(pg. 721) wiederholt: verus Deus?

5

AU s 140,3

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.140.~~(Migne,1842) I.Ioh.5,20.

3(pg.774)Credamus(-)in verum Filium ejus Jesum Christum.Ipse est verus Deus,et vita aeterna.

3(pg.774)wiederholt:Verus Deus,et vita aeterna?
3(pg.774) in verum Filium ejus?
6(pg.775) Ipse est verus Deus,et vita aeterna.
140,6

AU s Cas II,76,4 1 Jo 5,20

(415,7) Hic est uerus Deus,et uita aeterna.

AU s Gue 26,1 1 Jo 5,20

(530,5) hic est verus deus, et vita aeterna.

AU s Liv 8,7 1 Jo 5,20

(395,12)ipse est uerus deus,et uita aeterna.

AU s Mor 3,1 1 Jo 5,20

(596,20) ut simus in vero filio eius Iesu Christo: ipse est enim verus deus, et vita aeterna.

s Mor 3,3 (597,32) ipse est verus deus, et vita aeterna?

AU tri 1,9

8.

ITALA ~~AVG. trin. 1.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 5, 20.

~~6, 9~~. (pg. 825) Scimus quod Filius Dei venerit, et dederit nobis intellectum ut cognoscamus verum Deum, et simus in vero Filio ejus Jesu Christo. Hic est verus Deus, et vita aeterna.

1,10
~~6, 10~~. (pg. 826) wiederholt: vita aeterna est,

11, 22. (pg. 836) ipse est verus Deus et vita aeterna:

12, 26. (pg. 839) wiederholt: verus Deus et vita aeterna,

8 = 973/10 t

PS-AU bar 4

6.

ITALA ~~AVG. temp. barb.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 5, 20.

~~3,4~~ (pg. 701) Hic est verus Deus, et vita aeterna.

von AU?

S

PS-AU hyp 3,7

10,2.

ITALA ~~AVG. hypomn. 3.~~ (Migne,1842) I.Ioh.5,20.

~~5,7~~ (pg.1625) Scimus quoniam Filius Dei venit,et dedit nobis sensum,ut cognoscamus verum Deum,et simus in vero Filio ejus.Hic est verus Deus et vita aeterna.

8

PS-AU sol 1 Jo 5,20

(264) Ut simus in vero filio eius Iesu Christo; hic (qui 1/5) est verus deus et vita aeterna.

1mal Quelle AM fi 1,117
4mal eigen.

PS-AU spe 2 .

ITALA ~~PS.AVG.spec.8~~ (Weihrich,1887) I.Ioh.5,20.

(pg.315,1) Et scimus quia filius dei uenit et carnem induit nostri causa et passus est et resurrexit a mortuis, adsumpsit nos et dedit nobis sensum,ut cognosceremus eum qui uerus est et simus in uero filio eius iesu christo.hic est uerus et uita aeterna et resurrectio nostra.

BEA El 1,17 1 Jo 5,20

(904B) Joanne apostolo attestante, qui ait: Scimus quoniam Filius Dei venit, et dedit nobis intellectum, ut cognoscamus verum Deum, et simus in vero filio ejus Christo. Hic est verus Deus et vita aeterna.

BEA El 1,37 1 Jo 5,20

(914D) Jo 17,3/ Hic est verus Deus, et vita aeterna.

BEN-A

103.

ITALA ~~BENEDICT, An. opusc. 2.~~ (Migne, 1864) I. Ioh. 5, 20.
~~disput. Benedict. levitae~~

(pg. 1410C) Quoniam Filius Dei venit, et dedit nobis sensum, ut cognoscamus verum Deum, et simus in vero Filio ejus Jesu Christo. Hic est verus Deus et vita aeterna.

CAE bre 1 Jo 5,20

(183,29) Et Iohannes in epistola sua: Ut simus, inquid, in vero filio eius, qui est verus deus, et vita aeterna.

(187,12) Et simus, inquid, in vero filio eius Iesu Christo. hic est verus deus, et vita aeterna.

CAE tri 4 1 Jo 5,20

(168,12) Ipse est verus deus, et vita aeterna.

deus verus C

CAE tri 7 1 Jo 5,20

(171,28) ipse est, inquit, verus deus et vita aeterna.

verus deus) CR; deus verus To. Ma.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ I.Ioh.5,20.

(pg.92,18)Et filius dei venit et dedit nobis intellectum.

=Stählin,1909(pg.214,31)

CO-Aq 20

16.

ITALA ~~AMB.gest.~~(Migne,1880) I.Ioh.5,20.

~~20~~(pg.961C)Hic est verus Deus.

(pg.961D)Hic est verus Deus;

CO-Aq

62.

ITALA ~~VIGIL.Pallad.1.~~ (Migne,1863) I.Ioh.5,20.

(pg.438A)Hic est verus Deus.

B)Hic est Deus verus,

80

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl. 1914) 1 Jo 5,20.

(pg.81,19) Scimus, quoniam filius dei venit et dedit nobis intellectum, ut sciamus, quod est verum; et sumus in vero filio eius. Hic est verus deus et vita aeterna.

80

EUGE-C ap VIC-V 2,66

ITALA ~~VICT.VIT.2,66-67.~~ (Petschenig,1881) I.Ioh.5,20.

(pg.52,2.4)ut simus in uero filio eius. ...4.hic est uerus deus et uita aeterna;

480

FAC def 1,1

67.

ITALA ~~FACUND. defens. 1.~~ (Migne, 1848) I. Ioh. 5, 20.

~~1.~~ (pg. 531B) Scimus quoniam Dei Filius venit, et dedit nobis intellectum, ut sciamus quod est verum et simus in vero Filio ejus Jesu Christo.

8. XI. 938

FAUn Ar

13.

ITALA ~~FAUSTIN.trin.~~(Migne,1845) I.Ioh.5,20.

2,11(pg.59C)Scimus quia filius Dei venit,et incarnatus est propter nos,et passus est,et resurgens de mortuis assumpsit nos,et dedit nobis intellectum bonum,ut cognoscamus ipsum verum,et simus in ipso vero filio ejus Jesu Christo.Hic est(Deus) verus et vita aeterna,et resurrectio nostra in ipso.

(pg.59D)wiederholt:Scimus(-)quia filius Dei venit.

(pg.60A) et dedit nobis intellectum bonum:

(pg.60B) Dedit(-)intellectum bonum,(-)ut cognoscamus ipsum verum.

2,12(pg.60B) Ut simus(-)in ipso vero filio ejus Jesu Christo.(-)Hic est verus Deus:(-)Et vita aeterna,et resurrectio nostra in ipso.

S.III,979

FU Ar 4

65.

ITALA ~~FULG.R.Ars.~~(Migne,1893) I.Ioh.5,20.

~~Ar.~~(pg.214B)Ut simus in vero Filio ejus Jesu Christo;hic est verus Deus et vita aeterna.

8

FU ep 8,11

65.

ITALA ~~FULG.R.ep.8.~~(Migne,1893) I.Ioh.5,20.

~~5,11~~(pg.365C)Scimus quia Filius Dei venit,et dedit nobis intellectum,ut sciamus verum,et simus in vero Filio ejus Jesu Christo.Hic est verus Deus,et vita aeterna.

S.m.980

FU Fab 1

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.1.~~ (Migne,1893) I.Ioh.5,20.

(pg.751C)Hic est verus Deus,et vita aeterna.

33;(pg.807B)Scimus quia Filius Dei venit,et dedit nobis intellectum ut cognoscamus verum,et simus in vero Filio ejus Jesu Christo.

(pg.807B)wiederholt:Hic est verus Deus,et vita aeterna.

"s.980"

FU fi 46

65.

ITALA ~~FULG.R.f14~~.(Migne,1893) I.Ioh.5,20.

~~5,46.~~(pg.695A)Scimus quia Filius Dei venit,et dedit nobis intellectum,ut cognoscamus verum Deum,et simus in vero Filio ejus Jesu Christo.Hic est Deus verus, et vita aeterna:

Sm.988[a]

Fu Thr 1,16

65.

ITALA ~~FULG.R.Tras.1.~~ (Migne,1893) I.Ioh.5,20.

~~16.~~ (pg.240A)Hic est verus Deus,et vita aeterna.

2;4.(pg.248D)wiederholt:hic est - aeterna.

2;5.(pg.249D)Scimus quia Filius Dei venit,et dedit nobis intellectum,ut cognoscamus verum,et simus in vero Filio ejus Christo:hic est verus Deus,et vita aeterna. Sub: [illegible]

8 m 9 Y 3/100

Fu tri 5

65.

ITALA ~~FULG.R.trin.~~ (Migne,1893) I.Ioh.5,20.

5.(pg.501D)Ut simus(-)in vero Filio ejus Jesu Christo.Ipse est verus Deus,et vita aeterna.

Ps-Fu Pin 7

65.

ITALA ~~FULG.R.fid.cath.~~(Migne,1893) I.Ioh.5,20.

~~?~~(pg.714A)Ut credamus in vero Filio ejus Jesu Christo.Hic est verus Deus,et vita aeterna.

S. II,980

GR-M ep 11,52 1 Jo 5,20

(326,9) Scimus, quia filius Dei venit (f.dei ven.Pa2) et dedit nobis sensum.

11) ut cognoscamus verum Deum.

12) Et simus (sumus R1; scimus Pb1) in vero (uno Pa2) filio eius Iesu Christo.

14) Hic (+ est corr.2.Pa1.& 3.Pa2) verus Deus et vita aeterna.

B.

Hi Is 18

24.

ITALA ~~HIER. Is. 18.~~ (Migne ~~1865~~) I. Ioh. 5, 20.

~~66~~ (pg. 668B) Venit Filius Dei, et dedit nobis mentem, ut cognoscamus verum, et simus in vero Filio ejus Jesu Christo.

PS-HI ep 14,2

ITALA ~~HIER. ep. 14.~~ (Migne, 30. ~~1865~~) I. Ioh. 5, 20.

2 (pg. 184A) Hic est Jesus Christus Deus verus.

8

PS-HI ~~Dam~~ ep 17 1 Jo 5,2o

(358,116) hic est Iesus Christus Deus verus

HIL tri 6,43

10,2.

ITALA ~~HIL. trin. 6.~~(Migne,1845) I.Ioh.5,20.

~~43~~(pg.192A)Quia scimus quod filius Dei venit,et concarnatus est propter nos,et passus est,et resurgens de mortuis assumpsit nos,et dedit nobis intellectum optimum,ut intelligamus verum,et simus in vero filio ejus Jesu Christo:hic est verus,et vita aeterna,et resurrectio nostra.

6,46

46(pg.194C)wiederholt:Hic verus est;

S. III, 979

JO-M Ne 2,14 1 Jo 5,20

(36,3) scimus quia uenit filius dei et dedit nobis sensum, ut cognoscamus deum uerum et simus in uero filio eius Iesu Christo; hic est deus uerus et uita aeterna.

JUL-T aet 2,13 1 Jo 5,20

(568B) Scimus quoniam Filius Dei venit, et carnem induit nostr
causa, et passus est, et resurrexit a mortuis: assumpsit
nos, et dedit nobis sensum, ut cognoscamus verum Deum,
et simus in vero Filio ejus Jesu Christo. Hic verus
est Deus, et vita aeterna.

LEO s,12,1

54.

ITALA ~~LEO.M.serm.12.~~(Migne,1881) I.Ioh.5,20.

1(pg.169A)Scimus,quoniam Filius Dei venit,et dedit nobis sensum,ut cognoscamus verum,et simus in vero Filio ejus.

8m,926

ORO ap 17,9

ITALA ~~OROS.ap.17,9.~~ (Zangemeister,1882) I.Ioh.5,20.

(pg.629,16)et nobis dedit sensum,per quem sciremus.

8

PRIM 5 1 Jo 5,20

(928B) Ipse est enim verus filius, et vita aeterna,

PROS Dem 13

55.

ITALA ~~LEO.M.humil.~~ (Migne,1886) I.Ioh.5,20.

~~13~~ pg.173B) et scimus quoniam Filius Dei venit et dedit nobis sensum ut cognoscamus verum Deum, et simus in vero Filio ejus.

echt?

S. m. 58d"

PROS voc 1,20

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat.1~~ (Migne,1861) I.Ioh.5,20.

~~20~~.(pg.674A)et scimus quia Filius Dei venit,et dedit nobis sensum,ut cognoscamus verum Deum,et simus in vero Filio ejus. Sab. ...

...

PROS voc 2,15

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. 2.~~ (Migne, 1861) I. Ioh. 5, 20.

~~15~~. (pg. 701C) Scimus quia Filius Dei venit, et dedit nobis sensum, ut cognoscamus verum Deum, et simus in vero Filio ejus.

S II, 980"

QU catа 7

ITALA ~~AVG. cataol.~~ 6. (Migne,1842) I.Ioh.5,20.

~~6,7~~ (pg.697) Scimus(-)quoniam Filius Dei venit,et dedit nobis intellectum,ut sciamus quid verum sit,et simus in vero Filio ejus:hic est enim verus Deus et vita aeterna.

QU cata

83.

ITALA ~~(sID.serm.2.~~(Migne,1862) I.Ioh.5,20.
~~app.12.~~

~~2.~~(pg.1221D)Scimus quoniam Filius Dei venit,et dedit nobis intellectum,ut sciamus quod verum est,et simus in vero Filio ejus;hic est enim verus Deus,et vita aeterna.

QU sy 2,22

ITALA ~~AVG. symb. 2.~~ (Migne,1842) 6. I.Ioh.5,20.

~~11,22~~ (pg.651)Ipse(-)est verus Deus et vita aeterna.

5

Ps-VIG tri 2

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.trin.2.~~(Migne,1863) I.Ioh.5,20.

(pg.248B)Et sumus(-)in vero Filio Dei Jesu Christo,qui est(-) verus,et vita aeterna,et resurrectio nostra.

" wiederholt:in vero Filio-nostra.

8.XI.980"

PS-VIG Var 1,25

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mor.1.~~(Migne,1863) I.Ioh.5,20.

~~X~~(pg.369D)Hic est verus Deus et vita aeterna. ✓

1,34(pg.375B)Scimus(-ait)quod Filius Dei venit,et dedit nobis intellectum ut sciamus quod est verum,et simus in vero Filio ejus Jesu Christo.Hic est Deus verus, et vita aeterna. ait] aitC

1,65(pg.394B)Hic est verus Deus,et vita aeterna.

7-1-46B

PS-VIG Var 1,27

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ (Migne,1863) I.Ioh.5,20.

X (pg.371D) Scimus quia Filius Dei venit, et carnem induit, et passus est.

1-1-46 B

PS-VIG Var 3,11 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) I.Ioh.5,20.

~~IX~~(pg.414D)Ut simus in vero Filio ejus Jesu Christo,hic est Deus verus,et vita aeterna.

quia hic C

9-1-v68

VULGATA HETZENAUER, 1906. I.Ioh. 5,21.

(pg.1123) Filioli, custodite vos a simulacris. Amen.

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.5,21.

(pg.56)filioli custodite uos ab idolis ....

ſ

AU ep 102,19

II.

ITALA ~~AVG.ep.102.~~(Goldbacher,1898) I.Ioh.5,21.

~~10.~~(pg.561,5)Fratres,cauete a simulacris,

8⁰

Au rel 95

3.

ITALA ~~AVG. ver. rel.~~ (Migne, 1842) I. Ioh. 5, 21.

~~49, 95~~. (pg. 164) Cavete a simulacris.

g°

Aug spe 47

ITALA ~~AVG.spec.47~~.(Weihrich,1887) I.Ioh.5,21.

(pg.282,5)Filioli,custodite uos a simulacris.

PS-Au spe 44

ITALA ~~PS.AVG.spec.44.~~(Weihrich,1887) I.Ioh.5,21.

(pg.494,12) Filioli,custodite uos a simulacris.

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. I. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) I. Ioh. 5,21.

(pg.46,14) filioli, custodite vos ab idolis.

(pg.79,5) wiederholt: custodite vos ab idolis.
(pg.81,21) Filioli, custodite vos ab idolis.
(pg.82,26) filioli, custodite vos ab idolis.

HI Jov 2,2

23.

ITALA ~~HIER. Jovin. 2.~~ (Migne, ~~1865)~~ I.Ioh.5,21.

~~2~~(pg.295B)Filioli, custodite vos a simulacris.

Sm,980

Hi Za 2

25.

ITALA ~~HIER. Zach. 2.~~ (Migne, 1884) I. Ioh. 5, 21.

~~10~~(pg.1495C) Filioli, custodite vos ab idolis.

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) I.Ioh.5,21.

(pg.256a,15)Filioli;custodite vos a simulacris;

go

TE cor 10 1 Jo 5,21

(174,47) filioli, inquit, custodite vos ab idolis!

TY Apc

III,1.

ITALA ~~TYCON.apoc.~~(Spic.Casin.1897) I.Ioh.5,21.

(pg.265,28)Filioli abstinete vos ab idolis.

80

TY reg 6

ITALA ~~TYCON.6.~~ (Burkitt,1894) I.Ioh.5,21.

(pg.70,8)Filioli,abstinete uos a simulacris.

Sagret

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) I.Ioh.fin.

(pg.56) CC.LXXIIII· Incp eiusdem·II·

48

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr.~~ (Zahn,1884) I.Ioh.fin.

(pg.92,21)Explicit in prima epistola Johannis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Ioh. 1,1.

(pg. 1124) SENIOR Electae dominae, & natis eius, quos ego diligo in veritate, & non ego solus, sed & omnes, qui cognouerunt veritatem,

64

ITALA Cod.q(Ziegler,1876) II.Ioh.in.

(pg.56) CC·LXXIIII· Inop eiusdem·II·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Ioh. 1.

(pg. 133) vg: electae; γ : <u>dilectae</u>. — vg: ego solus; γ (om. ego).

AM Ps 36,60

ITALA ~~14.~~ ~~AMB.ps.36.(Migne,1882)~~ ~~II.Ioh.1.~~
III.Ioh.1.

~~60(pg.1044B)~~Et Joannes senex coepit scribere Evangelium,vel Epistolas,qui cum refugeret apostolum se scribere, seniorem scripsit:

ed. CSEL

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in II. Ioh.~~ (Migne, 1847) 2 Jo 1.

1. (pg. 1373D) Joannes senior electae dominae, et filiis ejus,

CLE-A

ITALA ~~SIEMENS, A. adumbr.~~ (Zahn, 1884) II. Ioh. in.

(pg. 92, 22) Incipit eiusdem in epistola Johannis evangelistae secunda.

Hi Agg 25.

ITALA ~~HIER. Agg.~~ (Migne,1884) II.Ioh.1.

2(pg.1404B)Senior(-)electae dominae;

HI ep 123,11,3 2 Jo 1

(84,26) senior electae dominae et filiis eius.

filius B

HI ep 146,1,5 2 Jo 1,1

(310,2) presbyter Electae dominae et filiis eius, quos ego diligo in ueritate,

filius Ja.r.

HI ill 9

ITALA ~~HIER.vir.ill.~~(Herding,1879) II.Ioh.1.

~~9~~(pg.15,17)senior electae dominae et natis eius

58

PS-HI ep 12,6

ITALA ~~HIER. ep. 12.~~ (Migne, 30. ~~1865)~~ II. Ioh. 1.

~~64~~ (pg. 162A) Senior electae dominae quam diligo in veritate.

Gallien, Anfang 6. Jh.

8

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Ioh.1.

(pg.256a,23)Senior.electae;
28)et natis eius;
30)sed et omnes intellexerunt veritatem.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Ioh. 1, 2.

(pg. 1124) propter veritatem, quae permanet in nobis, & nobiscum
erit in aeternum.

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Ioh.2.

(pg.256a,33)Propter veritatem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Ioh. 1,3.

(pg.1124) Sit vobiscum gratia, misericordia, pax a Deo Patre, & a Christo Iesu Filio Patris in veritate, & charitate.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Ioh. 3.

(pg.133) vg: sit; γ : <u>sed.</u> — vg: iesu; γ (om.).

All Rm in 12

3,2.

ITALA ~~AVG.Rom.imperf.(~~Migne,1842) II.Ioh.3.

~~12~~(pg.2096)Sit vobiscum gratia,misericordia,pax a Deo Patre
et Jesu Christo Filio Patris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Ioh. 1,4.

(pg.1124) Gauisus sum valde, quoniam inueni de filijs tuis ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre.

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in II. Ioh~~. (Migne, 1847) 2 Jo 4.

2. (pg. 1374D) Gavisus sum valde, quoniam inveni de filiis tuis ambulantes in veritatem.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Ioh.4.

(pg.256b,1)Gavisus sum valde;
3)ambulantes in veritate.
5)mandatum accepimus,

8

LUC con 13

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 13~~. (Hartel, 1886) II. Ioh. 4.

(pg. 28, 33) gauisus sum ualde quod inueni de filiis tuis ambulantes in ueritate sicuti mandatum accepimus a patre.

8x, 981

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Ioh. 1,5.

(pg.1124) Et nunc rogo te domina,non tamquam mandatum nouum scribens tibi,sed quod habuimus ab initio,vt diligamus alterutrum.

AU gr 35

10.

ITALA ~~AVG. grat.~~ (Migne, 1842) II. Ioh. 5.

~~17, 35.~~ (pg. 903) Non quasi praeceptum novum scribam tibi, sed quod habuimus ab initio, ut diligamus invicem.

Sx 901

AU spe 48

ITALA ~~AVG.spec.48.~~ (Weihrich,1887) II.Ioh.5.

(pg.282,9) Non tamquam mandatum nouum scribens tibi,sed quod habuimus ab initio,ut diligamus alterutrum.

HI Pach 2 Jo 5

(147,1) Iohanne in haec eadem concinente: Hoc praeceptum accepimus a Patre: ut diligamus inuicem.

LUC con 13

ITALA ~~LVCIFER,non conv.13.~~ (Hartel,1886) II.Ioh. 5.

(pg.29,2) oro te,domina,non sicut mandatum nouum scribens tibi,sed quod habuimus ab initio,ut diligamus nos alterutrum;

8 a 981c

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Ioh. 1,6.

(pg.1124) Et haec est charitas, vt ambulemus secundum mandata eius. Hoc est enim mandatum, vt quemadmodum audistis ab initio, in eo ambuletis:

ITALA . Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Ioh. 6.

(pg. 133) vg: est ut; γ : est enim.

5

AU spe 48

ITALA ~~AVG.spec.48.~~(Weihrich,1887) II.Ioh.6.

(pg.282,10)et haec est caritas,ut ambulemus secundum mandata eius.hoc mandatum est,ut quemadmodum audistis ab initio,in eo ambuletis.

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.II,Ioh.~~(Zöpfl,1914) 2 Jo 6.

(pg.83,24)Et haec est caritas,ut ambulemus secundum mandata eius.

LUC con 13

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 13.~~ (Hartel, 1886) II. Ioh. 6.

(pg. 29, 4) et haec est caritas ut ambulemus secundum mandata eius. hoc est mandatum sicut audistis ab initio ut in eo ambuletis.

S. III, 911[t]

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Ioh. 1,7.

(pg.1124) quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Iesum Christum venisse in carnem: hic est seductor, & antichristus.

PS-AU spe 2

ITALA ~~PS.AVG.spec.8.~~ (Weihrich,1887) II.Ioh.7.

(pg.315,6) Quoniam multi fallaces prodierunt in hunc mundum, qui non confitentur iesum christum dominum nostrum in carne uenisse.hii fallaces et antichristi sunt.

PS-Aug Apc

83.

ITALA ~~/SID. test.~~ (Migne, 1862) ~~app. 11.~~ II. Ioh. 7.

2. (pg. 1203C) Quoniam multi fallaces prodierunt in hunc mundum, qui non confitentur, Dominum nostrum Jesum in carne venisse, hi sunt fallaces, et antichristi sunt.

BEA El 1,23 2 Jo 7

(907B) 11/ Quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Jesum Christum venisse in carnem, hic talis seductor est, et Antichristus. /

BEN-A

103.

ITALA ~~BENEDICT. An. opusc. 2.~~ (Migne, 1864) II. Ioh. 7.

~~disput. Benedict. levitae~~

(pg. 1404C) Qui non confitetur Jesum Christum, venientem in carne, hic est seductor et Antichristus.

COL-AV 75,8

I.

ITALA ~~Coll.Avell.ep.75.~~(Günther,1895) II.Ioh.7.
~~FAVST.AP.~~

~~8.~~(pg.198,22)multi (-) exierunt in mundum seductores,qui non confitentur Christum Iesum in carne uenisse.

8°

GEL ep 7,2

ITALA ~~EPIST. PONT.~~ (Thiel,1867) ~~GELAS.ep.7~~. II.Ioh.7.

~~2.~~ (pg.336,15) Qui negat Christum in carne venisse, hic est antichristus;

GEL ep 7 = COL-AV 79,6

ITALA I. ~~Coll.Avell.ep.79.~~ (Günther,1895) II.Ioh.7.
~~GELAS.I.~~

~~6.~~(pg.221,19)qui negat Christum in carne uenisse,hic est antichristus.

8

GEL ep 7

~~GEL~~ ap CO 2,5 2 Jo 7

(150,2) qui negat Christum in carne uenisse, hic est anti-
christus,

GEL in COL-AV 79 (221)

Hi Mt prol

26.

ITALA ~~HIER.Matth.prol.~~(Migne,~~1866)~~ II.Ioh.7.

(pg.19A)qui negant Christum in carne venisse,quos et ipse in Epistola sua antichristos vocat,

IR 3,16,8

ITALA ~~IRENAEVS, 3.~~ (Stieren, 1853) II. Ioh. 7.

~~16, 8.~~ (pg. 511) Multi seductores exierunt in hunc mundum, qui non confitentur Iesum Christum in carne venisse. Hic est seductor et Antichristus.

«8.x.981»

LUC con 13

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 13.~~ (Hartel, 1886) II. Ioh. 7.

(pg. 29, 6) quoniam multi fallaces progressi sunt in saeculo qui non confitentur Iesum Christum uenisse in carnem; isti sunt fallaces et antichristi.

8 m 981

POL 7,1

ITALA ~~POLYCARP. ep. Philipp.~~ (Zahn, 1876) II. Ioh. 7.

~~7,1~~ (pg. 121, 14) qui non confitetur Iesum Christum in carne venisse, hic antichristus est;

(~~Funk, I,~~ 1901)

7,1 (pg. 305, 8) Omnis (-) qui ~~non~~ confessus fuerit, ~~Iesum~~ Christum in carne venisse, antichristus est;

8

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 37.~~ (Schepss, 1889) II. Ioh. 7.

(pg. 31, 4) qui non confitentur Christum Iesum in carne uenisse, hi sunt seductores et antechristi.

TE Rae 33

II.

ITALA ~~TERTVLL.praescr.(Oehler,1854)~~ II.Ioh.7.

33(pg.32,3)At in epistula eos maxime antichristos vocat qui Christum negarent in carnem venisse,et qui non putarent Iesum esse filium dei.

ed. Kroymann

S 33,981

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Ioh. 1,8.

(pg.1124) Videte vosmetipsos,ne perdatis quae operati estis:
sed vt mercedem plenam accipiatis.

BEA El 1,23 2 Jo 8

(907B) / Videte vosmetipsos ne perdatis quod operati estis,
sed ut mercedem plenam recipiatis. /

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Ioh.8.

(pg.207b,27)videte vosmetipsos ne perdatis quae operati estis·;·

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) II.Ioh.8.

(pg.256b,7)Ne perdatis quae operati estis.

11)sed ut mercedem plenam accipiatis;

IR 3,16,8

ITALA ~~IRENAEVS, S.~~ (Stieren, 1853) II. Ioh. 8.

~~16, 8.~~ (pg. 511) Videte eos, ne perdatis quod operati estis.

S m. 981 m

LUC con 13

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 13~~. (Hartel, 1886) II. Ioh. 8.

(pg. 29, 8) uidete eos, ne perdatis quod operati estis, sed ut mercedem plenam recipiatis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Ioh. 1,9.

(pg.1124) Omnis, qui recedit, & non permanet in doctrina Christi, Deum non habet: qui permanet in doctrina, hic & Patrem & Filium habet.

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) II.Ioh.9.

(pg.134) vg: et filium; γ (om. et).

AUG spec 48

ITALA ~~AVG.spec.48.~~ (Weihrich,1887) II.Ioh.9.

(pg.282,13) Omnis qui praecedit et non manet in doctrina Christi deum non habet:qui permanet in doctrina,hic et filium et patrem habet.

BEA El 1,23 2 Jo 9

(907B) / Omnis qui recedit et non manet in doctrina Christi, Deum non habet. Qui permanet in doctrina Christi, hic et Filium et Patrem habet. / 1 Jo 1,1

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. II. Ioh.~~ (Zöpfl, 1914) a Jo 9.

(pg.84,29) Omnis, qui recedit et non permanet in doctrina Christi, deum non habet; qui permanet in doctrina, hic et patrem et filium habet

(pg.85,15) is, qui manet in ea, et patrem habet et filium.

8

PS-FU Pin 6

65.

ITALA ~~FULG.R.fid.cath.~~(Migne,1893) II.Ioh.9.

~~6.~~(pg.712B)Omnis qui non manet in doctrina Christi,Deum non habet.Qui permanet in doctrina,et Filium et Patrem habet.

S III,982

HES 1

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 2.~~ 93G. (Migne, 1865) II. Ioh. 9.

~~10~~ (pg.897D) Omnis qui praecedit, et non manet in doctrina Christi Deum non habet. Qui manet in doctrina, hic et filium et patrem habet.

LUC con 13

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 13.~~ (Hartel, 1886) II. Ioh. 9.

(pg. 29, 9) omnis qui recedit et non manet in doctrina Christi deum non habet; qui autem manet in doctrina eius ille et patrem et filium habet.

[illegible]

LUC con 14

ITALA ~~LVCIFER,non conv.14.~~(Hartel,1886) II.Ioh. 9.

(pg.30,1) omnis qui recedit et non manet in doctrina Christi deum non habet;qui autem manet in doctrina eius ille et patrem et filium habet,

S.III,982ᵗ

Luc con 14

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 14.~~ (Hartel, 1886) II. Ioh. 9.

(pg.30,9) qui recedit et non manet in doctrina Christi deum non habet; qui autem manet in doctrina eius ille et patrem et filium habet,

Sžgnc

LUC con 14

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 14.~~ (Hartel, 1886) II. Ioh. 9.

(pg. 30, 16) qui recedit a doctrina eius deum non habet; qui autem manet in doctrina eius ille patrem et filium habet.

PS-VIG Var 3,31 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.8.~~(Migne,1863) II.Ioh.9.

X(pg.419A)Qui non manet in doctrina Christi,Deum non habet.

9-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Ioh. 1,10.

(pg. 1124) Si quis venit ad vos, & hanc doctrinam non affert, nolite recipere eum in domum, nec AVE ei dixeritis.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Ioh. 10.

(pg.134) vg: in domum; γ : in <u>domo.</u>

AN Mt h 19

PG.56.

ITALA ~~ANON.Mt.hom.19.~~(Migne,1862) II.Ioh.10.

(pg.738)Si quis non attulerit istam doctrinam.

AU ba 7,89

ITALA ~~AVG. bapt. 7.~~ (Petschenig, 1908) II. Ioh. 10.

~~45, 89.~~ (pg. 365, 23) si quis ad uos uenerit et doctrinam Christi non habet.

AU spe 48

ITALA ~~AVG.spec.48~~.(Weihrich,1887) II.Ioh.10.

(pg.282,15)si quis uenit ad uos et hanc doctrinam non adfert,
nolite recipere eum in domum,nec haue ei dixeritis.

Ps-AU spe 50

ITALA ~~PS.AVG.spec.50.~~ (Weihrich,1887) II.Ioh.10.

(pg.517,4) Si quis uenit ad uos et hanc doctrinam non adfert, nolite eum recipere in domum et aue ne dixeritis ei.

BEA El 1,23 2 Jo 10

(907A) Respondet nobis, et dicit: Si quis venit ad vos, et hanc doctrinam non affert, nolite recipere eum in domum, nec ave ei dixeritis. /

BEA El 1,36 2 Jo 10

(913C) dicens: Si quis venit ad vos, et hanc doctrinam non affert, nolite recipere eum in domum, nec ave ei dixeritis. /

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ II.Ioh.10.

(pg.92,32)Si quis venit ad vos(-)et hanc doctrinam non portat,
non suscipiatis eum in domum et ave ne dixeritis ei;

.Stählin,1909(pg.215,10)

5

CY sent 81 2 Jo 10

(275,18) Iohannes apostolus in epistula sua posuit: si quis ad vos venit et doctrinam Christi non habet, nolite eum admittere in domum vestram et have illi ne dixeritis. /

et..ne) nec 110.518 / illi) ei 110.518,421 / dixeris 7

Aurelius a Chullabi

{CY sunt ap AU ba 7,88

ITALA ~~AVG. bapt. 7r~~ (Petschenig, 1908) II. Ioh. 10.
~~Aurelius a Cillaui.~~

~~45, 88.~~ (pg. 365, 12) si quis ad uos uenit et doctrinam Christi non habet, nolite eum admittere in domum uestram et haue illi ne dixeritis.

HES 2

93G.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 2.~~ (Migne, 1865) II. Ioh. 10.

~~10~~ (pg. 897D) Si quis venit ad vos, et hanc doctrinam non afferet, nolite recipere eum in domum, nec ei dixeritis, Ave.

HES 4

936.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 4.~~ (Migne, 1865) II. Ioh. 10.

13 (pg. 947D) Quicunque venit ad vos, et hanc doctrinam non affert, non recipiatis eum in domum, et ave ei ne dixeritis.

HES 7

930.

ITALA ~~HESYCHIUS, lev. 7.~~ (Migne, 1865) II. Ioh. 10.

~~25~~ (pg. 1120C) Si quis venit ad vos, et doctrinam hanc non afferet non suscipiatis eum in domum, nec Ave ei dixeritis.

8

[Hi] ep 89

ITALA ~~HIER. ep. 89.~~ (Hilberg, 1912) II. Ioh. 10.

(pg.143,8)si quis non adfert ad uos ecclesiasticam fidem,huic nec aue dixeritis.

Theophilus an Hi

Hi Jr 3,61

ITALA ~~HIER. Ier. 3.~~ (Reiter, 1913) II. Ioh. 10.

~~61.~~ (pg. 197, 4) ne haue quidem huiusmodi dixeritis!

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Ioh.10.

(pg.256b,15)Si quis venit ad vos et hanc doctrinam non offert,
18)nolite recipere dono(sic);
24)neque ave ei dixeritis.

5

15 ep 6,5

83.

ITALA ~~ISID.ep.6.~~(Migne,1862) II.Ioh.10.

~~5.~~(pg.903D)Si quis venerit ad vos,aliam doctrinam afferens, non eum recipiatis,neque ei ave dixeritis.

LUC con 13

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 13.~~ (Hartel, 1886) II. Ioh. 10.

(pg. 29, 11) si quis uenerit ad uos et hanc doctrinam non adfert, nolite accipere eum in domum et aue nolite dicere ei;

8. III. 912

OPT Par 4,5

ITALA ~~OPTAT 4,5.~~ (Ziwsa,1893) II.Ioh.10.

(pg.108,8)aue illi ne dixeritis;

8.III.952

VINC 33

ITALA ~~VINCENT.LER.(Jülicher,1895)~~ II.Ioh.10.

33.(pg.37,6)Si quis (-) venit ad vos et hanc doctrinam non adfert.

11)Nolite (-) recipere eum in domum,nec ave ei dixeritis;

A. Reusken

8°

VULGATA HETZENAUER, 1906. II. Ioh. 1,11.

(pg.1124) Qui enim dicit illi AVE, communicat operibus eius malignis.

AU spe 48

ITALA ~~AVG.spec.48.~~(Weihrich,1887) II.Ioh.11.

(pg.282,17)qui enim dicit illi haue,communicat operibus eius
malignis.

8

BEA El 1,23 2 Jo 11

(907B) / Qui enim dixerit illi ave, communicat operibus illius malignis. /7

BEA El 1,36 2 Jo 11

(913C) / Qui enim dicit illi ave, communicat operibus illius malignis.

CLE-4

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ II.Ioh.11.

(pg.92,34)qui enim dixerit ave,communicat operibus eius malignis

=Stählin,1909(pg.215,12)

CY sent 81 2 Jo 11

(276,2) / qui enim dixerit illi have, communicat factis eius malis.

quicumque 40 / qui enim dixerit om.7 / communica 7 / factis om.519 / malis eius 518 / illius 201 / eius)+in 5010.527

Aurelius a Chullabi

CY sent ap Au ba 7, 88

ITALA ~~AVG. bapt. 7.~~ (Petschenig, 1908) ~~Aurelius a Cilliaui.~~ II. Ioh. 11.

~~45, 88.~~ (pg. 365, 14) qui enim dixerit illi haue communicat factis eius malis.

PS-HIL-A

ITALA ~~VII.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) II.Ioh.11.

(pg.256b,27)communicat operibus eius malignis".

IR 1,16,3

ITALA ~~IRENAEVS,1.~~(Stieren,1853) II.Ioh.11.

~~16,3.~~(pg.201)Qui enim dicit(-)eis Ave,communicat operibus ipsorum nequissimis.

Ⅲ,982

LUC con 13

ITALA ~~LVCIFER,non conv.13.~~(Hartel,1886) II.Ioh. 11.

(pg.29,13) qui enim dicit ei aue communicat operibus eius malignis.

8 III, 982t

VINC 33

ITALA VINCENT.LER.(Jülicher,1895) II.Ioh.11.

33.(pg.37,12)qui enim dicit illi ave,communicat operibus eius malignis.

H. Rauschen

Sp

VULGATA HETZENAUER, 1906. II.Ioh. 1,12.

(pg.1124) Plura habens vobis scribere, nolui per chartam, & atramentum: spero enim me futurum apud vos, & os ad os loqui: vt gaudium vestrum plenum sit.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) II.Ioh.12.

(pg.256b,29)Plura habens vobis scribere.
31)os ad os loquamur.

go

VULGATA HETZENAUER,1906. II.Ioh. 1,13.

(pg.1124) Salutant te filij sororis tuae Electae.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) II. Ioh. 13.

(pg.134) vg: filii sororis; γ : sorores filie.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) II.Ioh.13.

(pg.256b,36)salutant te filii sororis tuae electae;

8

VULGATA HETZENAUER,1906. III.Ioh. 1,1.

(pg.1125) SENIOR Gaio charissimo,quem ego diligo in veritate.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) III. Ioh. 1.

(pg. 134) vg: ueritate; γ add: caritatis.

AM Ps 36,60

14.

ITALA ~~AMB.ps.36.(Migne,1882)~~ II.Ioh.1.
III.Ioh.1.

~~60 (pg.1044B)~~ Et Joannes senex coepit scribere Evangelium,vel Epistolas,qui cum refugeret apostolum se scribere, seniorem scripsit: Sab: scripsisse

ed. CSEL

S 905

All Rm in 12

3,2.

ITALA ~~AVG.Rom.imperf.~~(Migne,1842) III.Ioh.1.

~~12~~(pg.2096)Senior Gaio dilectissimo,quem ego diligo in veritate.

8 5983c

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in III. Ioh.~~ (Migne, 1847) 3 Jo 1.

1. (pg. 1375A) Senior Gaio dilectissimo, quem ego diligo in veritate.

HI ep 146,1,5 3 Jo 1,1

(310,4) presbyter Gaio carissimo, quem ego diligo in ueri-
tate.

presbyter-ueritate om.J

HI ill 9

ITALA ~~HIER.vir.ill.~~(Herding,1879) III.Ioh.1.

~~9~~(pg.15,18)senior Caio carissimo quem ego diligo in veritate,

c80

Ps-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) III.Ioh.1.

(pg.257a,1)Senior Gaio;
3)Karissimo.
7)quem ego diligo in veritate.

VULGATA HETZENAUER, 1906. III. Ioh. 1, 2.

(pg.1125) Charissime, de omnibus orationem facio prospere te ingredi, & valere, sicut prospere agit anima tua.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) III.Ioh.2.

(pg.134) vg:carissime de; γ :in deo in.

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) III.Ioh.2.

(pg.257a,11)De omnibus.
13)orationem facio
14)prospere ingredi et valere,

12)wiederholt:de omnibus.
15) prospere(-)ingredi;et valere,

VULGATA HETZENAUER,1906. III.Ioh. 1,3.

(pg.1125) Gavisus sum valde venientibus fratribus,& testimonium perhibentibus veritati tuae,sicut tu in veritate ambulas.

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in III. Ioh.~~ (Migne, 1847) 3 Jo 3.

2. (pg. 1375B) Valde gavisus sum in adventu fratrum testantium de veritate.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) III.Ioh.3.

(pg.257a,19)veritati tuae,
21)sicut tu in veritate ambulas,

VULGATA HETZENAUER, 1906. III.Ioh. 1,4.

(pg.1128) Maiorem horum non habeo gratiam, quàm vt audiam filios
meos in veritate ambulare.

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) III.Ioh.4.

(pg.134) vg:ambulante; γ :ambulare.

148

III.

ITALA Cod.Reg.no.3564(Sabatier,1751) III.Ioh.4.
part.2.

(pg.983)Majus autem horum non habeo gaudium,quam ut audiam
filios meos in veritate ambulantes.

Sm, 983t

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) III.Ioh.4.

(pg.257a,25)Maiorem horum.
26)non habeo gratiam.
27)quam ut audiam filios meos ambulantes in veritate;

28)wiederholt:maiorem(-)non habeo gratiam,quam ut audiam filios meos

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. III.Ioh. 1,

(pg.1125) Charissime, fideliter facis quidquid operaris in fra-
tres, & hoc in peregrinos.

AU spe 49

ITALA ~~AVG. spec. 49.~~ (Weihrich, 1887) III. Ioh. 5.

(pg. 283, 3) Carissime, fideliter facis quicquid operaris in fratres, et hoc in peregrinos,

Hi Tt

26.

ITALA ~~HIER. Tit.~~ (Migne, ~~1866~~) III. Ioh. 5.

~~1~~ (pg.602D) Charissime, fideliter facis quodcunque operaris in fratribus, et hoc peregrinis,

S.~~π~~, 983[t]

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) III.Ioh.5.

(pg.208a,2)fideliter facis quicquid operaris in fratres.,

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. III. Ioh. 1,6.

(pg.1125) qui testimonium reddiderunt charitati tuae in conspectu Ecclesiae: quos, benefaciens, deduces digne Deo.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) III.Ioh.6.

(pg.134) vg:reddiderunt; γ :pertribuerunt.

148

III.

ITALA Cod.Reg.no.3564(Sabatier,1751) III.Ioh.6.
part.2.

(pg.983)quos bene facies deducens digne Deo.

S III, 983

AU Ape 49

ITALA ~~AVG. spec. 49~~. (Weihrich, 1887) III. Ioh. 6.

(pg. 283, 4) qui testimonium reddiderunt caritati tuae in conspectu ecclesiae: quos bene facies deducens digne deo.

8

HI Tt

26.

ITALA ~~HIER.Tit.~~ (Migne, ~~1866~~) III.Ioh.6.

1(pg.602D)qui testimonium dederunt dilectioni tuae coram Eccle-
sia:quos optime facis,et praemiseris Deo digne;

S.II,983t

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) III.Ioh.6.

(pg.257a,31)Testimonium tibi reddiderunt.
33)deduxisti.
34)digne Deo

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. III.Ioh. 1,7.

(pg.1125) Pro nomine enim eius profecti sunt, nihil accipientes a Gentibus.

AU spe 49

ITALA ~~AVG.spec.49.~~(Weihrich,1887) III.Ioh.7.

(pg.283,6)pro nomine enim profecti sunt nihil accipientes a gentibus.

GR-M Ev 20,12

76.

ITALA GREG.M.evang.1,20.(Migne,1878) III.Ioh.7.

12.(pg.1166A)Pro nomine enim Christi profecti sunt,nihil accipientes a gentilibus.

HI Tt

26.

ITALA ~~HIER. Tit.~~ (Migne, ~~1866~~) III. Ioh. 7.

1(pg.602D)pro nomine enim Domini exierunt,nihil accipientes a gentilibus.

8 m, 983 t

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) III.Ioh.7.

(pg.257,37a)Nihil accipientes.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. III. Ioh. 1,8.

(pg.1125) Nos ergo debemus suscipere huiusmodi, vt cooperatores
simus veritatis.

AU spe 49

ITALA ~~AVG.spec.49~~.(Weihrich,1887) III.Ioh.8.

(pg.283,7)nos ergo debemus suscipere huiusmodi,ut cooperatores simus ueritatis.

ℓ°

GR-M Ev 20,12

76.

ITALA ~~GREG.M.evang.1,20~~.(Migne,1878) III.Ioh.8.

~~12~~.(pg.1166A)Nos ergo debemus suscipere hujusmodi,ut cooperatores simus veritatis.

HI Mt 2

26.

ITALA ~~HIER.Matth.2.~~(Migne,~~1866~~) III.Ioh.6.

~~15~~(pg.111C)Cooperatores Dei sumus.

8

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) III.Ioh.8.

(pg.257,38z)Nos ergo debemus suscipere huiusmodi.

VULGATA HETZENAUER,1906. III.Ioh. 1,9.

(pg.1125) Scripsissem forsitan Ecclesiae:sed is,qui amat primatum gerere in eis,Diotrephes,non recipit nos.

148

III.

ITALA Cod.Reg.no.3564(Sabatier,1751) III.Ioh.9.
part.2.

(pg.983)legitur Diotrepes.

S III 983"

GR-M E≥ 1,9,17

76.

ITALA ~~GREG,M.Ea.1,9~~.(Migne,1878) III.Ioh.9.

~~10~~.(pg.877C)Is qui amat primatum gerere in eis(3)Diotrepes non recipit nos;

(3)Excusi,Diotrephes.German.,Diotrepis.

HI Tt

26.

ITALA ~~HIER.Tit~~.(Migne ~~,1866~~) III.Ioh.9.

1(pg.603A)Scripsi etiam Ecclesiae:sed qui primatus agere cupit eorum,Diotrephes/Al.Dioprepes/,non recipit nos.

S III,903t

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) III.Ioh.9.

(pg.257b,12)Scripsem forsitan AEcclesiae.
15)sed (h)is qui amat primatum.
18)diotrepes.
20)non recipit nos;

PEL 1 Cor 13,5 cf.3 Jo 9

(204,8) Maior (aliis) esse non ambit, et super fratres non cupit dominari.

def.B

maior)+enim Cas / aliis om.A / ambigit V / cupit om.N

VULGATA HETZENAUER, 1906. III.Ioh. 1,10.

(pg.1125) propter hoc si venero, commonebo eius opera, quae facit: verbis malignis garriens in nos: & quasi non ei ista sufficiant: neque ipse suscipit fratres: & eos, qui suscipiunt, prohibet, & de Ecclesia eijcit.

148

III.

ITALA Cod.Reg.no.3564(Sabatier,1751) III.Ioh.10.
part.2.

(pg.983)nec ipse suscipit fratres;et eos,qui cupiunt prohibet.

S.III,983^a

GR-M E2 1,9,17 76.

ITALA ~~GREG.M.Ez.1,9.~~(Migne,1878) III.Ioh.10.

~~17~~.(pg.877C)propter hoc si venero,commoneam ejus opera quae facit,verbis malignis garriens in nos.

HI Tt

26.

ITALA ~~HIER. Tit.~~ (Migne ~~, 1866~~) III. Ioh. 10.

~~1~~ (pg. 603A) Propterea cum venero, admonebo ejus opera quae facit, malis verbis detrahens de nobis: et non sufficit ei quod ipse non recipit fratres, sed et volentes prohibet, et de Ecclesia ejicit.

8 III, 904t

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) III.Ioh.10.

(pg.257b,26)Commoneam opera.
27)quasi non ei sufficiant ista.

VULGATA HETZENAUER,1906. III.Ioh. 1,11.

(pg.1125) Charissime,noli imitari malum,sed quod bonum est.Qui benefacit,ex Deo est:qui malefacit,non vidit Deum.

5

ITALA Cod.d.(Scrivener,1864) III.Ioh.11.

(pg.326) qui malefacit non uidit dm

S.m,924t

AU spe 49

ITALA ~~AVG.spec.49.~~(Weihrich,1887) III.Ioh.11.

(pg.283,8)Carissime,noli imitari malum,sed quod bonum est. qui bene facit,ex deo est:qui male facit,non uidit deum.

EP-56 en

ITALA ~~DIDYM.en.III.Ioh.~~(Zöpfl,1914) 3 Jo 11.

(pg.87,3)Qui malum facit,non vidit deum.

8

GR-M JG 31,16

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.31.~~(Migne,1878) III.Ioh.11.

~~11,16.~~(pg.582A)Charissime,noli imitari malum,sed quod bonum est.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) III.Ioh.11.

(pg.257b,32)Karissime,noli imitare malum.
36)qui benefacit,ex Deo est.

VULGATA HETZENAUER,1906. III.Ioh. 1,12.

(pg.1125) Demetrio testimonium redditur ab omnibus,& ab ipsa veritate,sed & nos testimonium perhibemus:& nosti quoniam testimonium nostrum verum est.

5

ITALA Cod.d(Scrivener.1864) III.Ioh.12.

(pg.326) demetrio testimonium perhibetur ab omnibus et ab ipsa ueritate et nos uero testimonium perhibemus et scis testimonium nostrum uerum est

d̄ 9°v°

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) III.Ioh.12.

(pg.257b,38)Demetrio.
(pg.258a,1) testimonium ei redditur.
3) et ab ipsa veritate;

5

VULGATA HETZENAUER,1906. III.Ioh. 1,13.

(pg.1125) Multa habui tibi scribere:sed nolui per atramentum, & calamum scribere tibi.

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) III.Ioh.13.

(pg.326) plura habui scribere tibi sed nolo per atramentum et
calamum scribere tibi

Ϭ[illegible]

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) III.Ioh.13.

(pg.258a,9)Multa habui scribere tibi;

VULGATA HETZENAUER,1906. III.Ioh. 1,14.

(pg.1125) Spero autem protinus te videre,& os ad os loquemur.
Pax tibi.Salutant te amici.Saluta amicos nominatim.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) III. Ioh. 15.

(pg. 134) vg: saluta amicos per nomen; γ: saluta <u>tu</u> amicos <u>nominatim.</u>

8

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) III.Ioh.14.

(pg.326) spero enim protinus te uisurum (15) et os ad os locuturum pax tecum salutant te amici tui saluta amicos nominatim

S III, 984 c

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin,1897) III.Ioh.14.

(pg.258a,11)Pax tibi.
13)salutant te amici.
14)saluta amicos.

5

5

ITALA Cod.d(Scrivener,1864) III.Ioh.fin.

(pg.326) epistulae iohanis iii explicit incipit actus aposto-
lorum

8

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.~~(Zahn,1884) Iudas in.

(pg.83,9)Incipit eiusdem in epistola Judae catholica.

VULGATA HETZENAUER,1906. Iud. 1,1.

(pg.1126) IVDAS Iesu Christi seruus,frater autem Iacobi,his,
qui sunt in Deo Patre dilectis,& Christo Iesu con-
seruatis,& vocatis.

AU Rm in 12

3,2.

ITALA ~~AVG, Rom, imperf.~~ (Migne, 1842) Iudas 1.

~~12~~(pg.2096) Judas Jesu Christi servus, frater autem Jacobi, in Deo Patre dilectis, et Jesu Christo conservatis et vocatis,

48=,985"

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in Judas~~ (Migne, 1847) Jud 1.

1.(pg.1375B) Judas Jesu Christi servus, frater autem Jacobi in Domino Patre,

CAr epl

70.

ITALA ~~CASSIOD.compl.Iudae.1.~~(Migne,1847) Jud 1.

(pg.1375C)dilectis in Domino Patre et in Jesu Christo vocatis atque servatis; (paraphrastice)

8

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ Iudas 1.

(pg.83,13)Judas servus Jesu Christi,(-)frater autem Jacobi;

=Stählin,1909(pg.206,28)

28

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iudas 1.

(pg.258a,16)Iudas Ihesu Christi servus frater autem Iacobi.
22)his qui in Deo Patre electis;

Luc con 15

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 15~~. (Hartel, 1886) Iudas 1.

(pg.33,2) Iudas Iesu Christi seruus, frater autem Iacobi his qui in deo patre dilectis et in Iesu Christo conseruatis uocatis.

L II, 983c

ORI Mt 13,27 Jud 1

(255,15) in deo patre dilectis et Iesu Christo conseruatis uocatis.

ORI ser 51 Jud 1

(113,14) in deo patre dilecti sunt et Iesu Christo sunt conseruati.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iud. 1,2.

(pg.1126) Misericordia vobis, & pax, & charitas adimpleatur.

A-SS Pol

ITALA ~~POLYCARP.mart.~~ (Zahn,1876) Iudas 2.

(pg.133,8)misericordia et pax et amor(-)abundet in saeculo.

(Funk,I,1901)

(pg.315,4)misericordia,pax et caritas(-)multiplicetur.

8

Alt Rm in 12

3,2.

ITALA ~~AVG.Rom.imperf.~~(Migne,1842) Iudas 2.

12(pg.2096)misericordia vobis,et pax et charitas adimpleatur.

S E 915

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIOD.compl.Iudae~~ (Migne,1847) Jud 2.

1.(pg.1375C)ut misericordia,pace et charitate Domini compleantur. (paraphrastice)

So

PS-HID ap 21 Jud 2

(93,14) Alio item loco: Qui est misericordia et pax et dilectio,

PL 10,749C

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iudas 2.

(pg.258a,24)caritas adimpletur;

LUC con 15

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 15.~~ (Hartel, 1886) Iudas 2.

(pg.33,4) misericordia uobis et pax et caritas multiplicetur.

8.II.935

VULGATA HETZENAUER,1906. Iud. 1,3.

(pg.1126) Charissimi,omnem solicitudinem faciens scribendi vobis de communi vestra salute,necesse habui scribere vobis:deprecans supercertari semel traditae sanctis fidei.

ITALA Cod.γ (Belsheim,1879) Iudas.3.

(pg.134) traditae; γ :<u>tradita</u>.

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR,compl.in Iudas~~ (Migne,1847) Jud 3.

2.(pg.1375C)Dilectissimi,omnem sollicitudinem faciens scribendi vobis.

5

GEL Eut 10 Jud 3

(97,18) necèssitatem habemus exponere, sicut Iudas scribit, per epistolam

ATH c.Arianos

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iudas 3.

(pg.258a,27)de communi vestra salute;
29)Supercertari.
(pg.258b,1) semel traditae.

LUC con 15

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 15. (~~Hartel, 1886) Iudas 3.

(pg.33,5) carissimi, omnem sollicitudinem faciens scribendi uobis de communi nostra salute deprecor, ut perlaboretis semel traditae societati.

8.XII.915

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iud. 1,4.

(pg.1126) Subintroierunt enim quidam homines (qui olim praescripti sunt in hoc iudicium) impij, Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam, & solum Dominatorem, & Dominum nostrum Iesum Christum negantes.

AU spe 50

ITALA ~~AVG. spec. 50.~~ (Weihrich, 1887) Iudas 4.

(pg.283,13) Subintroierunt enim quidam homines, qui olim praescripti sunt in hoc iudicium, impii, dei nostri gratiam transferentes in luxuriam, et solum dominatorem et dominum nostrum Iesum negantes.

Ps-Au hyp 6,8

10,2.

ITALA ~~AVG. hypomn. 6.~~ (Migne,1842) Iudas 4.

~~6,8~~ (pg.1661) Subintroierunt(-)quidam homines,qui olim praescripti sunt in hoc judicium,impii,gratiam Dei transferentes in luxuriam,et solum dominatorem et Dominum Jesum negantes Christum.

8

CAr epl

70.

ITALA CASSIOD.compl.Iudae (Migne,1847) Jud 4.

2.(pg.1375C)dominatorem nostrum Jesum Christum denegare praesumunt: (paraphrastice)

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ Iudas 4.

(pg.83,14)Subintroierunt enim quidam(-)homines impii,qui olim prae-scripti(-)erant in iudicium dei nostri,

=Stählin,1909(pg.207,1)

CO 1,5 W Jud 4

(352,45) subingressi enim sunt homines quidam impii, de quibus et olim ✗ in hoc iudicium antea scriptum, qui transferunt dei gratiam in procacitatem et unicum dominatorem et dominum nostrum Iesum Christum abnegantes.

dominatorem scripsi; horum W

CYR sy

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. Iud.~~ (Zöpfl,1914) Jud 4.

(pg.88,13) Subintroierunt enim quidam homines inpii,qui olim praescripti et praedestinati erant in hoc judicium, dei nostri gratiam transferentes in luxuriam et solum dominatorem dominum nostrum Jesum Christum denegantes.

80

FU ap COL-C 95 Jud 4

(642,39) Subintroierunt enim quidam homines impii, qui olim praescripti et predistinati erant in hoc iudicium Dei nostri

= 96 (646,42)

beati Fulgentii episcopi ad Eugipium presbiterum contra sermonem cuiusdam Pelagiani opuscula directa

Ps-Fu Pin 6

65.

ITALA ~~FULG.R.fid.cath.~~ (Migne,1893) Iudas 4.

5.(pg.712B)Dominatorem et Deum nostrum Jesum Christum negantes.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) Iudas 4.

(pg. 258b, 3) Subintroierunt enim;
7) olim praescripti sunt.
9) in hoc iudicio.
10) gratiam transferentes in luxuriam.
13) et Dominum Ihesum Christum negantes;

LUC con 15

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 15.~~ (Hartel, 1886) Iudas 4.

(pg.33,7) subintrauerunt enim quidam homines, olim quidem praescripti ad hoc iudicium, impii, qui dei gratiam transferunt ad inpudicitiam et qui est dominator noster et dominus Iesus Christus eum negantes.

8x985t

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iud. 1,5.

(pg.1126) Commonere autem vos volo, scientes semel omnia, quoniam
Iesus populum de terra Aegypti saluans, secundo eos,
qui non crediderunt, perdidit:

AN Tit Jud 5

(53,216) Admoneo uos, karissimi, scitote praeterita gesta de his qui conpressi sunt iam carnis ruina, /

eingeleitet: commemorante iuda iacobi, discipulo domini, et dicentis:

CAn Ne 5,9,1

ITALA ~~CASSIAN, Nest. 5.~~ (Petschenig, 1888) Iudas 5.

~~9,1~~. (pg. 315, 2) quoniam Iesus populum de terra Aegypti saluans secundo eos, qui non crediderunt, perdidit.

8°

CAr Col 1,16 Jud 5

(653B) quia semper idem est, sicut ait Judas, Jesus populum suum de terra Aegypti liberavit.

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIOD.compl.Iudae~~-(Migne,1847) Jud 5.

2.(pg.1375C)commonens eos quod Israeliticum populum semel de AEgypti terra liberavit;sed eos qui minime crediderunt. (paraphrastice)

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ Iudas.5.

(pg.83,18)Quoniam dominus deus semel populum(-)de terra Aegypti liberans,deinceps eos qui non crediderunt perdidit,

=Stählin,1909(pg.207,3)

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. Iud.~~ (Zöpfl,1914) Jud 5.

(pg.88,16) Conmemorare autem vos volo scientes omnia, quoniam Jesus semel populum de terra Aegypti liberans deinceps eos, qui non crediderunt, perdidit.

GR-M JG 9,68

75.

ITALA ~~GREG.M.moral.9.~~(Migne,1902) Iudas 5.

~~45,68.~~(pg.897A)Secundo eos qui non crediderunt perdidit;

GR-M JG 18,35

76.

ITALA ~~GREG.M.moral.18.~~(Migne,1878) Iudas 5.

~~28,35~~.(pg.56D)Jesus populum de terra AEgypti salvans,secundo eos qui non crediderunt,perdidit.

Hl ep. 46,7

I.

ITALA ~~HIER. ep. 46, 7.~~ (Hilberg, 1910) Iudas 5.

(pg. 337, 10) commonere autem uos uolo scientes semel omnia, quoniam Iesus populum de terra Aegypti saluans secundo eos, qui non crediderunt, perdidit.

Paula u. Eustochium an Marcella

nach Grützmacher von Hl

HI Gal 1

26.

ITALA ~~HIER. Gal. 1.~~ (Migne, 1866) Iudas 5.

2(pg.369A)Commonere(-)vos volo scientes semel omnia:quoniam
Jesus populum de terra AEgypti salvans:secundo eos
qui non crediderunt,perdidit.

8

~~Pascha~~
Ps-HI ep 9,10 30.

ITALA ~~HIER.ep.9.~~(Migne,~~1865~~) Iudas 5.

~~10~~(pg.136D)Jesus(-)populum ex AEgypto salvans:secundo eos,qui
non crediderunt,perdidit.

Paschasius Radbertus

8

Ps-HIL-A

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iudas 5.

(pg.258b,16)Commonere vos volo.
21)scientes semel omnia;

IS sent 3,2,8

83.

ITALA ~~ISID. sent. 3.~~ (Migne, 1862) Iudas 5.

~~2, 8.~~ (pg. 657A) Jesus populum de terra AEgypti liberans, secundo eos qui non crediderunt perdidit.

LUC con 15

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 15.~~ (Hartel, 1886) Iudas 5.

(pg.33,14) admonere itaque uos uolo dicens, scientes omnia, quoniam deus populum suum de terra Aegypti saluum fecit; secundum autem non credentes perdidit,

S III.985t

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iud. 1,6.

(pg.1126) Angelos vero, qui non seruauerunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in iudicium magni diei, vinculis aeternis sub caligine reseruauit.

AN Tit Jud 6

(53,218) sicut illi ueraces qui non seruauerunt dignitatem suam, sed reliquerunt habitationem caelestem et introierunt per concupiscenciam ad filias hominum commorari cum eis.

sicut) sit Cod.

PS-AU spe 33

ITALA ~~PS.AVG.spec.33~~.(Weihrich,1887) Iudas.6.

(pg.455,13) Angelos quoque,qui non seruauerunt ordinem suum, sed reliquerunt habitaculum suum,in iudicium magni dei uinculis eos sanctorum angelorum sub tenebras reseruabit.

CAn co 8,8,3

ITALA ~~CASSIAN, conl. 8.~~ (Petschenig, 1886) Iudas 6.

~~8, 3.~~ (pg.225,9) angelos uero qui non seruauerunt suum principatum, sed reliquerunt domicilium suum, in iudicium magni diei uinculis aeternis sub caligine reseruauit.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ Iudas 6.

(pg.83,22)Angelos vero(-)qui non servaverunt proprium principatum,(-)sed dereliquerunt(-)suum habitaculum,(-)in iudicium(-)magni diei vinculis perpetuis sub caligine reservavit.

-Stählin, 1909(pg.207,7)

8

HI ep 46,7

I.

ITALA ~~HIER. ep. 46, 7.~~ (Hilberg, 1910) Iudas 6.

(pg. 337, 13) angelos uero, qui non seruauerunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in iudicium magni diei uinculis aeternis sub caligine reseruauit.

nach Grützmacher — HI

HI Ez h 4,1 Jud 6

(361,16) angelos...non custodientes principatum suum, sed deserentes proprium habitaculum in iudicio magnae diei uinculis sempiternis sub tenebris seruabit-

habit.] + suum PG 13,692B

seruabit) seruauit cen seruauerit m,deest Ag

HI Gal 1

26.

ITALA ~~HIER. Gal. 1.~~ (Migne, 1866) Iudas 6.

X(pg.344C)Angelos quoque esse mutabiles, qui non servaverint principatum suum; sed relinquentes proprium domicilium, in judicio magni diei vinculis aeternis sub caligine reservantur.

HI Iren 15

23.

ITALA ~~HIER. Joh.~~ (Migne ~~, 1865)~~ Iudas 6.

~~15~~ (pg. 384A) Angelos quoque qui non custodierunt suum principatum; sed dereliquerunt proprium domicilium in judicium magni diei, vinculis aeternis in tenebris custodivit:

480

LUC con 15

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 15.~~ (Hartel, 1886) Iudas 6.

(pg.33,16) angelos quoque qui non seruauerunt ordinem suum, sed dereliquerunt habitaculum suum, in iudicium magni dei uinculis eos sanctorum angelorum sub tenebras seruauit. Sab: sub tenebris

S 2925t

ORI Mt 15,27 Jud 6

(430,20) angelos dei, qui non custodierunt principatum suum, sed reliquerunt propriam habitationem, deus in iudicio magnae diei uinculis grauibus sub caligine conseruauit.

propriam y* suam L
conseruabit x

RuF Pa 1

PG.17.

ITALA ~~RUFIN-Pamph.~~ (Migne,1857) ~~apol.1.~~ Iudas 6.

1(pg.556B)et deseruisse statum suum in quo fuerat immaculatus:

RUF Rm 3,6

PG.14.

ITALA ~~RUFIN-Orig.Rom.S.~~(Migne,1862) Iudas 6.

~~comm.~~

~~6~~(pg.939B)Angelos quoque,qui non servaverunt principatum suum, sed dereliquerunt proprium domicilium,Deus ad judicium magni diei aeternis vinculis in tartaro constrictos sub caligine reservavit.

5,1(pg.1016A)Angelos - dereliquerunt domicilium suum,in judicium magni diei aeternis vinculis constrictos sub caligine reservavit.

c8°

PS-VIG Var 1,41

62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Iudas 6.

inquit

X(pg.380A)Angelos quoque(-/)qui dereliquerunt suum principatum,catenis igneis ligans,et tenebrosis carceribus retrudens,reservavit futuro judicio puniendos.

quoque] autem C

4-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Iud. 1,7.

(pg.1126) Sicut Sodoma,& Gomorrha,& finitimae ciuitates simili modo exfornicatae,& abeuntes post carnem alteram,factae sunt exemplum,ignis aeterni poenam sustinentes.

PS-AU Ape 33

ITALA ~~PS.AVG.spec.33.~~ (Weihrich,1887) Iudas 7.

(pg.456,3) sodomam autem quoque et gomorram et quae circa eas ciuitates,cum adulterium fecissent et carnem secutae essent,cinis factae propositae sunt in exemplo ignis aeterni poenas sustinentes.

8

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ Iudas 7.

(pg.84,5)Sicut Sodoma(-)et Gomorrha,

=Stählin,1909(pg.207,15)

80

HI ep 46,7

I.

ITALA ~~HIER.ep.46,7.~~(Hilberg,1910) Iudas 7.

(pg.337,19)sicut Sodoma et Gomorra et finitimae ciuitates simili modo exfornicatae et abeuntes post carnem alteram factae sunt exemplum ignis aeterni poenam sustinentes.

nach Grützmacher von HI

480

LUC con 15

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 15.~~ (Hartel, 1886) Iudas 7.

(pg.23,19) Sodoma autem et Gomorrha et quae circa eas erant ciuitates, his simili modo cum adulterium fecissent et carnem secutae essent, cinis propositae sunt exemplum, ignis aeterni poenam sustinentes.

Sab: hunc similli modo

$E 986^r$

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iud. 1,8.

(pg.1126) Similiter & hi carnem quidem maculant, dominationem autem spernunt, maiestatem autem blasphemant.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ Iudas 8.

(pg.84,6)Similiter quidem(-)et hi somniantes;
10)Carnem quidem(-)maculant,dominationem autem spernunt,
maiestatem autem blasphemant,

12)wiederholt:Maiestatem(-)blasphemant,

-Stählin,1909(pg.207,16-22)

HI ap 2,18

23.

ITALA HIER. Rufin 2. (Migne, 1865) Iudas 8.

10 (pg.462B) Dominationes quidem reprobant, glorias autem blasphemant;

HI Jr 5,64

ITALA ~~HIER. Ier. 5.~~ (Reiter, 1913) Iudas 8.

~~64.~~ (pg.354, 1) similiter et hi somniantes carnem quidem maculant, dominationem autem spernunt.

LUC con 15

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 15.~~ (Hartel, 1886) Iudas 8.

(pg.33,22) similiter itaque et isti somniantes carnem quidem coinquinant, dominationem autem spernunt.

S. II, 926t

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 35.~~ (Schepss, 1889) Iudas 8.

(pg. 29, 6) dominationes spernunt, dignitates blasfemant,

<50

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iud. 1,9.

(pg.1126) Cum Michael Archangelus cum diabolo disputans altercaretur de Moysi corpore, non est ausus iudicium inferre blasphemiae: sed dixit: Imperet tibi Dominus.

AM Lc 6,43

IIII.

ITALA ~~AMB.Luc.6,43.~~(C.Schenkl,1902) Iudas 9.

(pg.249,3)imperet tibi dominus.

Lx985a

AN sen 43 Jud 9

(765D) Imperet tibi Dominus, daemon immunde.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ Iudas 9.

(pg.84,13)Quando Michael archangelus cum diabolo disputans altercabatur de corpore Moysi.

=Stählin,1909(pg.207,23)

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM.en.Iud.~~ (Zöpfl,1914) Iud 9.

(pg.91,26)Michael autem archangelus,quando cum diabolo altercans disputavit de corpore Moysi,non fuit ausus judicium inferre blasphemiae,sed dixit:imperet tibi dominus.

HI ap 2,18

23.

ITALA ~~HIER.Rufin 2~~.(Migne~~,1865)~~ Iudas 9.

~~18~~(pg.461D)Unde et Michael cum adversus diabolum disputaret de Moysi corpore,ne tanto quidem malo ausus est judicium inferre blasphemiae,sed dixit:Increpet tibi Dominus.

(pg.462B)Non fuit ausus judicium inferre blasphemiae.

ugo

HI Tt

26.

ITALA ~~HIER.Tit.~~ (Migne, ~~1866)~~ Iudas 9.

3(pg.627B)Quando Michael archangelus cum diabolo disputabat de Moysi corpore, non fuit ausus inferre judicium blasphemiae, sed dixit, imperet tibi Deus.

8=935t

PS-HIL-A

III.1.

ITALA ~~†H. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iudas 9.

(pg.258b,25)Cum Michael archangelus.
26)de Moysi corpore.
38)inferre iudicium blasphemiae non ausus erat.

RUF mon 29

21.

ITALA ~~RUFIN, h.m.~~ (Migne, 1849) Iudas 9.

~~29.~~ (pg.454A) Imperet(-)tibi Dominus.

Übersetzung?

80

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iud. 1,10.

(pg.1126) Hi autem quaecumque quidem ignorant, blasphemant: quaecumque autem naturaliter, tamquam muta animalia, norunt, in his corrumpuntur.

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in Iudas~~. (Migne, 1847) Jud 10.

3. (pg. 1376C) Hi autem, quicunque quidem ignorabant blasphemant.

cgo

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ Iudas 10.

(pg.84,16) Hi autem(-)quaecunque quidem ignorant, blasphemant; quaecunque autem naturaliter tamquam muta animalia noverunt, in his corrumpuntur.

=Stählin, 1909 (pg.207,26)

PROS voc 1,19

51.

ITALA ~~PROSPER, vocat. I.~~ (Migne,1861) Iudas 10.

~~10~~.(pg.672B)Hi autem(-)quaecumque quidem ignorant blasphemant;quaecumque autem naturaliter velut muta animalia norunt,in his corrumpuntur.

c8

VULGATA HETZENAUER,1906. Iud. 1,11.

(pg.1126) Vae illis,quia in via Cain abierunt,& errore Balaam mercede effusi sunt,& in contradictione Core perierunt:

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ Iudas 11.

(pg.84,21)Vae illis(-)quia in via Cain abierunt.

=Stählin,1909(pg.208,3)

8

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. Iud.~~ (Zöpfl,1914) Jud 11:

(pg.93,1) Vae illis, qui in viam Cain abierunt et in errorem Balaam mercede diffusi sunt et contradictione Core perierunt.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iudas 11.

(pg.259a,34)Vae illis qui viam Cain abierunt;
37)et errore Balaam mercede effusi sunt;
(pg.259b,1) et contradictionem Core perierunt;

LUC con 15

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 15.~~ (Hartel, 1886) Iudas 11.

(pg.33,24) uae illis, quoniam in uiam Cain abierunt et in seductionem Baal mercede effusi sunt et in contradictionem Coreb perierunt.

S.III,936²

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iud. 1,12.

(pg.1126) Hi sunt in epulis suis maculae, conuiuantes sine timore, semetipsos pascentes, nubes sine aqua, quae a ventis circumferuntur, arbores autumnales, infructuosae, bis mortuae, eradicatae,

AU op 46

ITALA ~~AVG. fid. & op.~~ (Zycha, 1900) Iudas 12.

~~25, 46~~. (pg.91,24) hi sunt (-) qui in dilectionibus uestris maculati coepulantur sine timore semet ipsos pascentes, nubes sine aqua *Sab: Fi: sunt*

(pg.92,2) wiederholt: in dilectionibus - coepulantur.
5) nubes sine aqua,

S. ī. 986

AU spe 50

ITALA ~~AVG.spec.50.~~(Weihrich,1887) Iudas 12.

(pg.283,16)Hi sunt in epulis suis maculae,conuiuantes sine timore,semet ipsos pascentes.

c80

Ps-Au spe 113

ITALA ~~PS.AVG.spec.113.~~ (Weihrich,1887) Iudas 12.

(pg.647,8) Nubes sine aqua uento circumferendae.

480

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ Iudas 12.

(pg.84,23)Nubes(-)sine aqua,(-)a ventis(-)circumferuntur(-)
Arbores(-)autumnales infructuosae,(-)Bis(-)mortuae;

=Stählin,1909(pg.208,5)

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM. en. Iud.~~ (Zöpfl, 1914) Jud 12.

(pg.94,9) Hi sunt, qui in dilectionibus vestris maculis coepulantur sine timore, semet ipsos pascentes, nubes sine aqua, quae a ventis circumferuntur, arbores autumnales, infructuosae, eradicatae, bis mortuae,

HI Os 3

25.

ITALA ~~HIER.Os.S.~~(Migne,1884) Iudas 12.

~~13~~(pg.933A)Hi sunt nubes sine aquis.

S

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iudas 12.

(pg.259b,9)Semetipsos pascentes;
12)nubes sine aqua;
14)quae a ventis circumferuntur;
16)arbores autumnales bis mortuae.

8

LUC con 15

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 15.~~ (Hartel, 1886) Iudas 12.

(pg.33,26) hi sunt in caritatibus uestris maculae sine timore semet ipsos regentes, nubes sine aqua omni uento circumferendae, arbores autumnales sine fructu, mortuae a radicibus euulsae.

PRIM 3 Jud 12

(857A) de quibus Judas apostolus dicit, arbores autumnales, infructuosae, eradicatae, bis mortuae;

PRIS tr 5

ITALA ~~PRISCILL. tract. 5, 84.~~ (Schepss, 1889) Iudas 12.

(pg. 64, 6) nubes sine aqua quae a uentis circumferuntur, arbores autumni sine fructibus mortuae et exstirpatae

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iud. 1,13.

(pg.1126) fluctus feri maris, despumantes suas confusiones, sidera errantia: quibus procella tenebrarum servata est in aeternum.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iudas 18. γ 13

(pg.134) vg: seruata; γ : conseruata.

§o

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ Iudas 13.

(pg.85,3)Fluctus(-)ferocis maris.
5)Sidera errantia,(-)caligo tenebrarum reservatur in sempiternum.

=Stählin,1909(pg.208,12-16)

EP-SC en

ITALA ~~DIDGL.en.Iud.~~(Zöpfl,1914) Iud 13.

(pg.94,12)fluctus ferocis maris spumantes suas confusiones, sidera seductionis,quibus caligo tenebrarum in aeternum conservata est.

HI Ez 10

25.

ITALA ~~HIER. Ezech. 10~~. (Migne, 1884) Iudas 13.

~~22~~(pg. 308D) Sidera errantia, quibus caligo tenebrarum in aeternum reservatur.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic. Casin. 1897) Iudas 13.

(pg. 259b, 20) fluctu feri maris.
23) Despumantes, confusiones suas.
25) sidera errantia.

50

LUC con 15

ITALA LVCIFER, non conv. 15. (Hartel, 1886) Iudas 13.

(pg.33,29) fluctus feroces maris, despumantes turpitudines suas, procellae seducentes, quibus tempus tenebrarum in aeternum seruatum est. Sab: despumantes aeternum fusin

PRIM 3 Jud 13

(858A) quos Judas apostolus arguit, dicens: sidera seductionis

ORI ser 49

ITALA ~~ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)~~ ~~PG.13.~~ series Iudas 13.

~~49~~(pg.1673B)et tales stellae ceciderint,sicut et Judas dicit in Epistola sua.

ed. Klostermann

PRIS tr 5

ITALA ~~PRISCILL. tract. 5, 64.~~ (Schepss, 1889) Iudas 13.

(pg. 64, 8) et fluctus faeroces maris spumantes suas turpitudines, sidera fallacia quibus tempestas et caligo tenebrarum reseruata sunt;

VULGATA HETZENAUER,1906. Iud. 1,14.

(pg.1126) Prophetauit autem & de his septimus ab Adam Enoch,
dicens:Ecce venit Dominus in sanctis millibus suis

Anon., Commentum in Donatum (Hagen 1870) | Judas 14

(p. 221, 21) in epistola Judae legitur: "sicut scripsit septimus ab Adam"

(sicut scripsit muss zum Zitat gehören, da der Anon. an dieser Stelle einen Beweis herholt, dass Enoch die Schrift ausgefunden hat)

Anon., de littera (Hagen 1870) | Judas 14

(p. XXIV, 6 sq.) testante epistola, quae catholica nominatur: "prophetavit autem, ait septimus ab Adam Enoch dicens: ecce dominus veniet"

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ Iudas 14.

(pg.85,8)Prophetavit autem de his septimus(-)ab Adam Enoch.

-Stählin,1909(pg.208,17)

PS-CY Nov 16

III.

ITALA ~~CYPRIAN, Nov. 16.~~ (Hartel, 1871) Iudas 14.

(pg.67,11)ecce uenit cum multis milibus nuntiorum suorum

Lagarde

EP-SC en

ITALA ~~DIDYM en. Iud.~~ (Zöpfl,1914) Jud 14.

(pg.96,30)prophetavit autem de his septimus ab Adam Enoch.

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iud.14.15.

(pg.208a,4)ecce venit Dominus facere iudicium contra omnes·.·

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iudas 14.

(pg.259b,27)Prophetavit de his septimus ab Adam Enoch;
31)ecce veniet Dominus in sanctis milibus suis.

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 39~~. (Schepss, 1889) Iudas 14.

(pg.32,24) profetauit de his septimus ab Adam Enoc dicens: ecce uenit dominus in sanctis milibus suis

45

PRIS tr 3

ITALA ~~PRISCILL tract.3, 56.~~ (Schepss, 1889) Iudas 14.

(pg.44,15) prophetauit de his (-) septimus ab Adam Enoc dicens
ecce uenit dominus in sanctis milibus

8

TE cul 1,3 Jud 14

(64,27) accedit, quod Enoch apud Iudam apostolum testimonium possidet.

PS-VIG Var 1,13 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.1.~~(Migne,1863) Iudas 14.

~~10~~(pg.363D)Ecce veniet Dominus in millibus/

milibus C

30-92-45 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Iud. 1,15.

(pg.1126) facere iudicium contra omnes,& arguere omnes impios de omnibus operibus impietatis eorum,quibus impie egerunt,& de omnibus duris,quae locuti sunt contra Deum peccatores impij.

PS-CY Nov 16

ITALA III. ~~CYPRIAN, Nov. 16.~~ (Hartel, 1871) Iudas 15.

(pg.67,11) facere iudicium de omnibus et perdere omnes impios et arguere omnem carnem de omnibus factis impiorum quae fecerunt impie et de omnibus uerbis impiis quae de Deo locuti sunt peccatores.

impie add. K: et derelocuti sunt uerbis uero K

S ℞, 986 r

HI Tt

26.

ITALA ~~HIER.Tit.~~(Migne~~,1866)~~ Iudas 15.

1(pg.608C)Qui autem putant totum librum debere sequi eum qui libri parte usus sit,videntur mihi et apocryphum Enochi/Al.apocryphorum Enoc/,de quo apostolus Judas in Epistola sua testimonium posuit,inter Ecclesiae Scripturas recipere;

c8°

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iud.14.15.

(pg.208a,5)ecce venit Dominus facere iudicium contra omnes.;

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iudas 15.

(pg.259b,34)Facere iudicium.
36)et de omnibus duris verbis.

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL. tract. 1, 39.~~ (Schepss, 1889) Iudas 15.

(pg. 32, 26) facere iudicium;

8°

PRIS tr 3

ITALA PRISCILL. tract. 3, 56. (Schepss, 1889) Iudas 15.

(pg.44,17) facere iudicium et arguere omnem et de omnibus duris quae locuti sunt contra eum peccatores.

PS-VIG Var 1,13

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) 62. Iudas 15.

~~10~~(pg.363D) facere judicium,et perdere omnes impios,et arguere omnem carnem de omnibus operibus impietatis eorum.

30-11-45 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Iud. 1,16.

(pg.1128) Hi sunt murmuratores querulosi,secundum desideria sua ambulantes,& os eorum loquitur superba,mirantes personas quaestus causa.

AU Spe 50

ITALA ~~AVG.spec.50.~~ (Weihrich,1887) Iudas 16.

(pg.283,18) Hi sunt murmuratores querellosi,secundum desideria sua ambulantes,et os illorum loquitur blasphemiam.

FEαL 7

66.

ITALA ~~PERREOL. reg.~~(Migne,1866) Iudas 16.

~~7~~(pg.963A)Hi sunt murmuratores querulosi,secundum desideria sua ambulantes,et os illorum loquitur superbiam.

= PL 103, 1070B

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iudas 16.

(pg.259b,38) Hi sunt murmuratores.
(pg.260a,1) queerellosi.
3) et os eorum loquitur superbiam.
5) mirantes personas.

go

VULGATA HETZENAUER,1906. Iud. 1,17.

(pg.1126) Vos autem charissimi memores estote verborum,quae
praedicta sunt ab Apostolis Domini nostri Iesu Chri-
sti,

AU spe 50

ITALA ~~AVG.spec.50.~~(Weihrich,1887) Iudas 17.

(pg.284,2)uos autem,carissimi,memores estote uerborum quae dicta sunt ab apostolis domini nostri Iesu Christi,

cgo

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIODOR, compl. in Iudae~~ (Migne, 1847) Jud 17.

4.(pg.1377A) Vos autem, charissimi, memores estote verborum quae praedicta sunt.

8

PS-HIL-A

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ III,1. (Spic.Casin.1897) Iudas 17.

(pg.260a,10)Quae praedicta sunt ab Apostolis;

LUC con 15

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 15.~~ (Hartel, 1886) Iudas 17.

(pg.34,1) uos autem, fratres, mementote praedictorum sermonum ab apostolis Iesu Christi,

Lm 986t

VULGATA HETZENAUER,1906. Iud. 1,18.

(pg.1126) qui dicebant vobis,quoniam in nouissimo tempore venient illusores,secundum desideria sua ambulantes in impietatibus.

AU Spec 50

ITALA ~~AVG.spec.50.~~(Weihrich,1887) Iudas 18.

(pg.284,3)qui dicebant uobis,quoniam nouissimo tempore ueni-
ent inlusores,secundum sua desideria ambulantes in-
pietatum.

80

PS-AU Fu 1,20 Jud 18

(208,27) Iuda dicente apostolo: Venient illusores in novissimo tempore, secundum sua desideria ambulantes in impietatibus: /

inlusores Hs / inpietatibus Hs

LUC con 15

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 15.~~ (Hartel, 1886) Iudas 18.

(pg.34,3) quoniam dicebant: in nouissimis diebus erunt inrisores, euntes secundum uoluntates suas impias.

S Ⅲ, 986^t

VULGATA HETZENAUER,1904. Iud. 1,19.

(pg.1126) Hi sunt,qui segregant semetipsos,animales,Spiritum
non habentes.

ITALA Cod.γ (Belsheim, 1879) Iudas 19.

(pg.134) vg:animales;γ:<u>semetipsos</u> animales.

Au ep 185,50

IV.

ITALA ~~AVG.ep.185.~~(Goldbacher,1911) Iudas 19.

~~50.~~(pg.44,5)Qui se ipsos segregant,animales,spiritum non habentes.

S I,986[m]

AU re 2,

ITALA ~~AVG.retr.2.~~(Knöll,1902) Iudas 19.

27,3.(pg.164,8)hi sunt,qui segregant semet ipsos,animales,
spiritum non habentes.

8

AU s 71,30

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 71.~~ (Migne, 1842) Iudas 19.

~~18,30~~ (pg.461) Qui se ipsos segregant, animales, Spiritum non habentes.

wiederholt: ~~18,30~~ (pg.462) Spiritum non habentes.
71,30

8

AU s 265,11

5,1.

ITALA ~~AVG. serm. 265. (~~Migne,1842) Iudas 19.

~~9,11~~(pg.1224)Hi sunt qui se ipsos segregant,animales,Spiritum non habentes.

wiederholt:~~9,11~~(pg.1224)Qui se ipsos segregant:(-)animales,Spiritum non habentes.

cf

AU s 269,3

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.269.~~(Migne,1842) Iudas 19.

~~3~~(pg.1236)Hi sunt (-) qui segregant semetipsos,animales,spiritum non habentes.

AU s 285,6

5,1.

ITALA ~~AVG.serm.285.~~(Migne,1842) Iudas 19.

~~6~~(pg.1296)qui segregant semetipsos,animales,spiritum non habentes.

8

AU s Fra 1,17 Jud 1,19

(186,5) Hii sunt qui segregant semetipsos|hii sunt qui segregant semetipsos, animales, spiritum non habentes.

hii sunt qui segregant semetipsos)secundo VM,non rep C

AU spe 50

ITALA ~~AVG.spec.50~~. (Weihrich,1887) Iudas 19.

(pg.284,5)hi sunt qui se segregant,animales,spiritum non habentes.

PS-AU Fu 1,20 Jud 19

(208,29) / hi sunt qui segregant semetipsos, animales, spiritum non habentes.

semetipsos) metipsos in marg. Hs. / animale Hs.

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ Iudas 19.

(pg.85,10)Isti sunt(-)segregantes
12)Animales(-)spiritum non habentes,

=Stählin,1909(pg.208,18-20)

5

FAC def 12,1

67.

ITALA ~~FACUND.defens.12.~~(Migne,1848) Iudas.19.

1.(pg.831B)Hi sunt qui segregant semetipsos,animales,spiritum non habentes.

cg°

Fu Fab 15

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.15.~~(Migne,1893) Iudas 19.

(pg.767C)Hi sunt qui segregant seipsos animales Spiritum non habentes.

Fu Fas 18

65.

ITALA ~~FULG.R.Fast.~~(Migne,1893) Iudas 19.

~~18.~~(pg.524B)Hi sunt qui segregant seipsos,animales,spiritum non habentes.

S. 1905

Fulg Mon 2,11

65.

ITALA ~~FULG.R.Mon.2.~~(Migne,1893) Iudas 19.

~~11.~~(pg.191B)Hi sunt qui segregant semetipsos,animales,Spiritum non habentes.

wiederholt:~~12.~~(pg.192A)
2,12

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iudas 19.

(pg.260a,14)Segregantes semetipsos.
17)animales.
19)spiritum non habentes.

LUC con 15

ITALA ~~LVCIFER, non conv. 15.~~ (Hartel, 1886) Iudas 19.

(pg.34,4) hi sunt secernentes, animales spiritum non habentes.

S[illegible]

PEL I. ep

69.

ITALA ~~EPIST. PONT. frg. 2.~~ (Migne, 1848) Iudas 19.
~~PELAG. I.~~

(pg.412A)semetipsos segregantes, spiritum non habent.

4

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iud. 1,20.

(pg.1126) Vos autem charissimi superaedificantes vosmetipsos sanctissimae vestrae fidei, in Spiritu sancto orantes.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Iudas 20.

(pg.141, 23) KARISSIMI. sanctissima fide edificamini in spiritu

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iudas 20.

(pg. 134) vg: uosmet: γ: semet.

AU spe 50

ITALA ~~AVG.spec.50~~.(Weihrich,1887) Iudas 20.

(pg.284,6) uos autem,carissimi,superaedificantes uosmet ipsos sanctissimae uestrae fidei,in spiritu sancto orantes,

5

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ Iudas 20.

(pg.85,13)Vos autem(-)carissimi,superaedificantes vosmet ipsos sanctissima vestra fide in spiritu sancto.

-Stählin,1909(pg.208,22)

ℓ§°

VULGATA HETZENAUER,1906. Iud. 1,21.

(pg.1125) vosmetipsos in dilectione Dei seruate, expectantes misericordiam Domini nostri Iesu Christi in vitam aeternam.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iudas 21.

(pg.141,23)dei sustinentes misericordiam domini in uitam aeternam.

80

Au spe 50

ITALA ~~AVG. spec. 50.~~ (Weihrich, 1887) Iudas 21.

(pg. 284, 8) ipsos uos in dilectione dei seruate.

egv

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iud. 1,22.

(pg.1127) Et hos quidem arguite iudicatos:

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iudas 22.

(pg.141,24) om.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iudas. 22.

(pg. 134) vg: iudicatos; γ : <u>iudicantes.</u>

AU Spe 50

ITALA ~~AVG.spec.50~~. (Weihrich,1887) Iudas 22.

(pg.284,9) et hos quidem arguite iudicatos,

CAr cpl

ITALA ~~CASSIOD.compl.Iudae~~ (Migne,1847) 70. Jud 22.

4.(pg.1378A)ita ut quosdam dijudicatos arguant, (paraphrastice)

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL. A. tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iudas 22.

(pg.260a,21)Et hos quidem arguite.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iud. 1,23.

(pg.1127) illos vero saluate, de igne rapientes. Alijs autem mi-
seremini in timore: odientes & eam, quae carnalis est,
maculatam tunicam.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iudas 23.

(pg.141,24)et quosdam de igne rapite.,Dubiis autem.miseremini in timore.,Odientes que est a carne.maculata tunica.,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iudas 23.

(pg.134) vg:odientes; γ :audientes.

ℊ°

AU spe 50

ITALA ~~AVG.spec.50.~~(Weihrich,1887) Iudas 23.

(pg.284,9)illos uero saluate de igne rapientes,illis autem miseremini in timore,odientes et eam quae carnis est maculatam tunicam.

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIOD.compl.Iudas~~ (Migne,1847) Jud 23.

4.(pg.1378A)quosdam de adustione aeterni ignis eripiant,nonnullis misereantur errantibus,et conscientias maculatas emundent,sic tamen,ut peccata eorum digna execratione refugiant. (paraphrastice)

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn 1884)~~ Iudas 23.

(pg.85,15)Quos autem(-)salvate de igne rapientes,quibus vero miseremini in timore,(-)Odientes(-)eam quae carnalis est maculatam tunicam;

=Stählin,1909(pg.208,23)

HI Ez 6

25.

ITALA ~~HIER. Ezech. 6.~~ (Migne, 1884) Iudas 23.

18 (pg. 175A) Et alios quidem de igne rapite: aliorum vero qui judicantur miseremini.

S. m, 987^t

Hl Jov 1,40

23.

ITALA ~~HIER.Jovin.I.~~ (Migne,1865) Iudas 23.

~~40~~40(pg.281A)Odientes et carnis pollutam tunicam.

HI Pach Jud 23

(126,19) Et hos quidem de igne rapientes, et odio habentes carnis commaculatam tunicam.

eingeleitet: Et Iudas in epistula sua loquitur:

om. carnis PL 103, 564B
carnem PL 103, 1362B

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~ (Spic.Casin.1897) Iudas 23.

(pg.260a,23)Illos vero salvate.
25)de igne rapientes.
(pg.260b,1) aliis vero miseremini in timore;
4) maculatam tunicam.

2)wiederholt:in timore,

PRIS tr 1

ITALA ~~PRISCILL.tract.1,35.~~(Schepss,1889) Iudas 23.

(pg.29,4)carnis maculatam tunicam

VULGATA HETZENAUER, 1906. Iud. 1,24.

(pg.1127) Ei autem, qui potens est vos conseruare sine peccato, & constituere ante conspectum gloriae suae immaculatos in exultatione in aduentu Domini nostri Iesu Christi.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iudas 24.

(pg.141,26)Ei autem exibete uos.qui potest custodire uos sine delictô.et confirmare in honorem suum.,Inlibatos.inmaculatos.castificatos.in exultatione ante conspectu eius.,

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Iudas 24.

(pg.134) vg:potens est; γ :potest.

8

Au corr 10

10.

ITALA ~~AVG. CORR.~~ (Migne, 1842) Iudas 24.

~~6, 10.~~ (pg. 922) Ei autem qui potens est conservare vos sine offensione, et constituere ante conspectum gloriae suae immaculatos in laetitia. Lat. Migne

cf. 987'

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS, A. adumbr. (Zahn, 1884)~~ Iudas 24.

(pg.85,20) Ei autem(-) qui potens est conservare vos sine offensione et constituere ante conspectum gloriae suae inmaculatos in laetitia.

22) In conspectu gloriae suae' dicit coram angelis, inmaculatos autem constituendos' angelos factos.

-Stählin, 1909 (pg.208,28)
(pg.209,2)

FU Fab 34

65.

ITALA ~~FULG.R.Fab.frg.34.~~(Migne,1893) Iudas 24.

(pg.814C)Ei autem qui potens est conservare vos sine offensione,
et constituere ante conspectum gloriae suae immaculatos
in laetitia.

8E987

Hi Pel 1,24

23.

ITALA ~~HIER.Pelag.1.~~(Migne,~~1865)~~ Iudas 24.

24(pg.541A)Ei autem qui potens est vos conservare sine pecca-
to,et constituere ante conspectum gloriae suae im-
maculatos?

8.III.987

Ps-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iudas 24.

(pg.260b,7)Sine peccato.
9)constituere ante conspectum gloriae suae.
12)immaculatus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Iud. 1,25.

(pg.1127) Soli Deo Saluatori nostro,per Iesum Christum Dominum nostrum,gloria & magnificentia,imperium & potestas ante omne saeculum,& nunc,& in omnia saecula saeculorum.Amen.

56

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Iudas 25.

(pg.141,29)Soli deo salbatori nostro honor et gloria et potestas in secula seculorum.amen.,

80

CAr cpl

70.

ITALA ~~CASSIOD. compl. Iudas (Migne, 1847)~~ Jud 25.

4.(pg.1378A)cui est honor,potentia,claritas et potestas ante omnia saecula,et nunc et in omnia saecula saeculorum. (paraphrastice)

FU Fab 34

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Iudas 25.

(pg.814C)soli Salvatori nostro Deo,per Jesum Christum Dominum nostrum,honor,potentia,claritas,et potestas ante omne saeculum,et nunc,et in omnia saecula saeculorum. Amen,

8 m.987t

PS-HIL-A

III,1.

ITALA ~~HIL.A.tract.~~(Spic.Casin.1897) Iudas 25.

(pg.260b,14)Soli Deo,
16)salvatori nostro.
19)cui gloria.(-)Magnificentia.
21)Imperium.
22)et potestas,
24)Ante omnia saecula.
25)Et nunc,(-)et in omnia saecula.

8

TE ux 1,1 cf. Jud 25

(96,15) deus faciat, cui sit honor, gloria, claritas, dignitas et potestas et nunc et in saecula saeculorum.

et potestas et A, potestas NFR, et potestas Oehler
saeculorum,amen NFR

cf. Gal 1,5; Apc 4,10

CLE-A

ITALA ~~CLEMENS,A.adumbr.(Zahn,1884)~~ Iudas fin.

(pg.86,21)Explicit in epistola Judae apostolica.

cgo

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) tit.

(pg.3) Apocaljpsis revelatio interpretatur. M Apocalipsis.

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. in.

(pg. 1) INCIPIT TRACTUS IN APOKALIPSIN ERUDITISSIMI VIRI APRINGII EPISCOPI PACENSIS ECCLESIE

8

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 1,1.

(pg.1128) APOCALYPSIS Iesu Christi,quam dedit illi Deus palam facere seruis suis,quae oportet fieri cito:& significauit,mittens per Angelum suum seruo suo Ioanni,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) apoc. 1, 1.

(pg. 202, 4) REUELATIO IHESU XPI QUAM dedit illi deus palam fa-
cere seruis suis. que oportet fieri cito., Et signauit
mittens per angelum suum seruo suo iohanni

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,1.

(pg.63)Apocalipsis ihesu christi,quam dedit illi deus,palam
facere seruis suis quae oportet fieri cito,et signi-
ficauit mittens per angelum suum seruo suo iohanni,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,1.

(pg.104) Apocalypsis ihu xpi quam dedit illi ds palam facere
seruis suis quae oportet fieri in brebi· et si-
gnificauit serbanda per angelum sum seruo suo ioan-
nis

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 1, 1.

(pg. 136) APOCALIPSIS ihu xp̄i· quem dedit illi ds palam facere· seruis suis quae oportit fieri cito·,·Et significauit mittens per angelū suum seruo suo Iohanni·

quam z^{dior} vel z^{*}

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 1,1.

(pg.3) Revelatio Iesu Christi, quam dedit illi dominus(-) palam facere(-) servis suis(-) que oportet fieri(-) cito(-) signi ficavit(-) mittens per angelum suum(-) servo suo iohanni

dominus/M Kürzung = deus.

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) apoc.1,1.

(pg.1) Apocalipsis Ihesu Christi, quam dedit illi Deus palam facere servis suis que oportet fieri cito.
(pg.2) Et significavit mittens per angelum suum servo suo Iohanni,.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.1.(Migne,1841) 1,1.

(pg.2417)Apocalypsis Jesu Christi,quam dedit illi Deus palam facere servis suis,(-)Quae oportet fieri cito significans:(-)Servo suo Johanni:

Sf991a

BEA Apc 1,2,1 Apc 1,1

(45) Apocalipsis Iesu Christi, quam dedit illi Deus palam facere servis suis quae oportet fieri cito.

quam) quem YSMGH[1] / suis om. G[1] / quaeoportet fieri cito) om.H

Quelle war AFR

BEA Apc 1,2,4 Apc 1,1

(45) Apocalipsis Iesu Christi, quam dedit illi Deus,....palam facere servis suis,

quem YVHA[1]P

1,2,5 (46) quae oportet fieri cito

1,2,6 (46) Et signavit mittens per angelum suum servo suo Iohanni,

significavit YM[2]AG[2]CPH /

Quelle war Apringius

BEA Apc 1 Text Apc 1,1

(45) Apocalypsis Iesu Christi, quam dedit illi Deus palam facere servis suis quae oportet fieri cito; et signavit mittens per angelum suum servo suo Iohanni; /

significavit CRP

BEA El 1,99 Apc 1,1

(956A) Et inde sic incipitur revelatio Christi, quam dedit illi Deus palam facere servis suis, quae oportet fieri cito.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 1, 1.

(pg.618A) Apocalypsis Jesu Christi, quam dedit illi Deus palam facere servis suis, quae oportet fieri cito; et signi ficavit, mittens per Angelum suum servo suo Joanni.

CAE Apo 1 Apc 1,1

(210,8) Apocalypsis Iesu Christi, quam dedit illi deus palam facere servis suis, id est manifestare, quae oportet fieri cito, significans, hoc est ostendens servo suo Iohanni.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 1,1.

1. (pg.1405A) Apocalypsis Jesu Christi, quam dedit illi Deus palam facere servis suis,

8

82.

ITALA ISID.orig.6.(Migne,1878) apoc.1,1. E

2,49.(pg.235A)Apocalypsis Jesu Christi,quam dedit illi Deus palam facere servis suis.

IS-H ety 6,2 Apc 1,1

(49,11) Apocalypsin Iesu Christi, quam dedit illi
Deus palam facere seruis suis.

quem C^{1}

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.1,1.

(pg.479C)Apocalipsis Jesu Christi quam dedit illi Deus palam
facere servis suis;que oportet fieri cito.Et signa-
vit mittens Angelum suum servo suo Johanni:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,1.

(pg.80)Apocalipsis Jesu Christi,quam dedit illi Deus palam facere servis suis,quae oportet fieri in brevi:et significavit nuntianda per angelum suum servo suo Johanni,

S III,991[t]

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 1,1.3.

rec.Hier.1,1(pg.17,4)/Apocalypsis Iesu Christi quam dedit illi deus ostendere seruis suis quae oportet fieri cito.beati qui legunt et qui audiunt sermones huius prophetiae et seruant quae in ea scripta sunt.

add.X

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 1,1.

(pg.317A)Apocalypsis Jesu Christi,quam dedit illi Deus et ostendit servis suis quae oportet fieri cito,et significavit

V,1.
-Flor.Casin.1894(pg.1b)

80

PS-VIG Var 3,98 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) apoc.1,1.

~~98~~(pg.432D)Apocalypsis Jesu Christi,quam dedit illi Deus ostendere servis suis,et significavit,mittens per angelum suum servo suo Joanni.

iohanni C

et] et infra · C

10-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 1,2.

(pg.1128) qui testimonium perhibuit verbo Dei, & testimonium
Iesu Christi, quaecumque vidit.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,2.

(pg.202,6)qui testimonium peribuit uerbo dei.et testimonium ihesu xpi quae quumque uidet.,

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,2.

(pg.63)qui testimonium perhibuit uerbo dei et testimonium ihe-
su christi,quaecumque uidit.

8

ITALA Cod.h (Buchanan,1907) apoc.1,2.

(pg.104) qui praedicauit uerbum di et testimonium ihu xpi ea quae uidit

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 1, 2.

(pg. 136) qui contestatus est uerbum di·et testimonium ihu xp̄i
In his quecumque uidit·,·

testimonium perhibuit uerbo di z^1 -In his z^1 quaecumque z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 1,2.

(pg.4) qui testimonium perhibuit(-)et testimonium Iesu Christi
Quaecunque vidit

ITALA APRINGIUS, tract. 1. (Férotin, 1900) apoc. 1, 2.

(pg. 2) Qui testimonium peribuit verbo Dei,

8

(45) / qui testimonium perhibuit verbo Dei, et testimonium Iesu Christi, quaecumque vidit. /

iesu om. G^1CR / christi om. GCRF

BEA Apo 1,2,7 Apo 1,2

(46) qui testimonium perhibuit verbo Dei,....et testimonium reddidit de Domino Iesu Christo, quaecumque viderat in illo

reddit VTQ

Quelle Apringius

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 1, 2.

(pg. 618A) qui testimonium perhibuit verbo Dei, et testimonium Jesu Christi, quaecumque vidit.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.1,2.

(pg.479C)qui testimonium perhibuit verbo Dei:et testimonium
Jesu Christi quecumque vidit.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,2.

(pg.80) qui praedicavit verbum et testimonium Jesu Christi, ea quae vidit.

8 m 991t

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 1,3.

(pg.1128) Beatus, qui legit, & audit verba prophetiae huius: & serv-
uat ea, quae in ea scripta sunt: tempus enim prope est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,3.

(pg.202,8)BEATUS QUI LEGIT et qui audit uerba prophetie.et serbat ea quae in ea scripta sunt.tempus enim prope est.,

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,3.

(pg.63)Beatus qui legit et qui audit uerba prophetiae et ser-
uat ea quae in ea scripta sunt:tempus enim prope est.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,3.

(pg.104) Felix qui legit et qui audit uerba prophetiae et qui seruat ea quae scripta sunt quia tempus iam in proximo est

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.1,3.

(pg.85)Beatus qui legit et qui audit.

ef

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.1,3.

(pg.136) Beatus qui legit·et qui audiunt uerba huius propheti-
ae·et seruant ea que in ea scripta sunt·,·Tempus enim
aduenit·,·

proph.huius z^1 aduenit:prope est z^1

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 1,3.

(pg. 4) Beatus qui legit et qui audiunt verba prophetie huius et servant ea quae in ea scripta sunt(-) tempus enim prope est

audiunt/M audit. prophetie/korrig. aus ursprüngl. propheta.

ITALA ANON.proph.(Misc.Casin.1897) Patristica IV. apoc.1,3.

(pg.21)Beatus qui audit verba prophetiae huius,et servat quae in eo scripta sunt.

Zahn-Hauck,1916.

(pg.56,46)Beatus qui audit verba libri prophetiae-sunt.

libri G,om A

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) apoc.1,3.

(pg.2)Beatus (-) qui legit et qui audit verba prophecie et servat ea que in ea scripta sunt. Tempus inquid, prope est.

BEA Apo 1 Text Apc 1,3

(45) / beatus qui legit et qui audit verba prophetiae, et servat quae in ea scripta sunt; tempus enim prope est. /

audiunt P / prophetiae)+huius B[1]TCRFF / servat)+ea SBGTCRF[2]F

BEA Apo 1,2,9 Apo 1,3

(46) beatus qui legit et qui audit verba prophetiae, et servat quae in ea scripta sunt.

audivit V; audiunt HP; audierit CF / servant H^1P; + ea AP^2F

Quelle Apringius

BEA Apc 1,2,11 Apc 1,3

(46) tempus enim prope est.

Quelle Apringius ,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.1,3.

(pg.618A)Beatus,qui legit,et qui audit verba prophetiae,et servat ea,quae in ea scripta sunt:tempus enim prope est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 1, 3.

(pg. 479C) Beatus qui legit et qui audit verba prophetie: et servat ea que in ea scripta sunt. Tempus enim prope est.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,3.

(pg.80)felix,qui legit et qui audiunt verba prophetiae et custodiunt ea quae (in ea) scripta sunt:quia tempus iam in proximo est. *Sab: prophetiae huius.*

v.3 dicendo:qui legit et qui audiunt⁊ et servant ea quae scripta sunt⁊ = commentariorum Primasii particula.

S m 991r

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 1,1.3.

rec. Hier. 1,1(pg. 17,4) /Apocalypsis Iesu Christi quam dedit illi deus ostendere seruis suis quae oportet fieri cito. beati qui legunt et qui audiunt sermones huius prophetiae et seruant quae in ea scripta sunt./

add. I

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Haussleiter,1916) 1,3.22,10.

ed.Vict.10,2(pg.90,11)quia tempus iam prope est.

rec.Hier.10,2(pg.91,11)quia tempus(-)prope est.

8

ITALA

5.

VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844)   1,3.

(pg.317A)Beati qui legunt et qui audiunt sermones hujus prophetiae,et servant quae scripta sunt.

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.1b)Beati-quae in ea scripta sunt.

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 1,3.22,10.

V,1.

(pg.333A)Tempus(-)prope est. -Flor.Casin.1894(pg.12b)

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 1,4.

(pg.1128) Ioannes septem Ecclesiijs,quae sunt in Asia.Gratia vobis,& pax ab eo,qui est,& qui erat,& qui venturus est:& a septem spiritibus,qui in conspectu throni eius sunt:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,4.

(pg.202,10)Iohannes septem aeclesiis.quae sunt in asia.,Gratiam uobis.et pax a deô.qui est et qui erat et qui uenturus est.,Et a septem spiritibus qui in conspectu troni eius sunt.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,4.

(pg.63)Iohannes septem ecclesiis quae sunt in asia.Gratia uobis et pax ab eo qui est et qui erat et qui uenturus est,et a septem spiritibus qui in conspectu throni eius sunt,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,4.

(pg.104) Iohanes septem eclesis quae sunt in asia gratia uobis et pax ab eo qui est et qui fuit et qui uenturus est et a septem spiritibus et quae in conspectu troni eius sunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 1, 4.

(pg. 136) Iohannis et eclesias·que sunt In asia·,·Gratia uobis·
et pax ab eo·que est·et que erat·et qui uenturus est·
et a septem spiribus·qui in conspectu throni eius
sunt·,·

Iohannes z^1 et pri.: septem z^1 ecclesiis z^1 quae

z^1 qui est et qui erat z^1 spiritibus z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 1,4.

(pg.4) acsi (-) Gratia vobis et pax a deo (-) Qui est (-) qui erat qui venturus est (-) et a septem spiritibus, qui in conspectu throni eius sunt

acsi/aus asia verschrieben, M asia.

ITALA APRINGIUS,tract.1.(Férotin,1900) apoc.1,4.

(pg.2)Iohannes septem ecclesiis,que sunt in Asia.
(pg.3)Gratia vobis et pax ab eo qui est,et qui erat,et qui venturus est. Et a septem spiritibus,qui in conspectu throni eius sunt.

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) apoc.1,4.

10.(pg.180,3)ad septem (-) ecclesias.

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.1.(Migne,1841) 1,4.

(pg.2417)Scribens septem Ecclesiis,quae sunt in Asia.(-)Gratia vobis et pax multiplicetur a Deo Patre et a Filio hominis:

ITALA AVIT.,Arr.(Chevalier,1890) apoc.1,4.

23.(pg.284)Qui est,qui erat quique venturus est omnipotens.

(45) / Iohannes septem ecclesiis quae sunt in Asia, gratia vobis et pax a Deo qui est et qui erat et qui venturus est, et a septem spiritibus qui in conspectu throni eius sunt; /

domine F / qui est et) om.U / a^{2} om. VUG

BEA Apo 1,2,12 Apc 1,4

(46) Iohannes septem ecclesiis quae sunt in Asia.

1,2,20 (47) Gratia vobis et pax a Deo qui est, et qui erat, et qui venturus est.

est[2])+ omnipotens PQ

QUELLE war Apringius

BEA Apc 1,2,20 Apc 1,4

(47) Iohannes, septem ecclesiis quae sunt in Asia,....
(48) qui est, et qui erat, et qui venturus est.

Quelle war Apringius

BEA Apc 1,2,31 Apc 1,4

(49) bene ergo dicit: qui est, et qui erat, et qui venturus est;

Quelle war EI Apc

BEA Apc 1,2,32 Apc 1,4

(49) Et a septem spiritibus qui in conspectu throni eius sunt.

a om. V

Quelle war Apringius

BEA Apo 1,5,54 Apo 1,4

(92) sic enim dicit: Iohannes septem ecclesiis, quae sunt in Asia.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 1, 4.

(pg. 618A) Joannes septem Ecclesiis, quae sunt in Asia. Gratia vobis et pax ab eo, qui est, et qui erat, et qui venturus est; et a septem spiritibus, qui in conspectu throni ejus sunt;

CAE Apc 1 Apc 1,4

(210,13) scribens haec septem ecclesiis quae sunt in Asia.

haec) ARH; om. edit.

(210,27) wird 1 Pt 1,2 angeführt, verwechselt mit Apc 1,4

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 1,4.

2. (pg. 1405B) Joannes septem Ecclesiis quae sunt in Asia. Gratia vobis, et pax.

CY te 1,20 Apc 1,4

(53,12) et Apocalypsis ecclesias septem ponit,

CY te 1,20 Apc 1,4.12

(53,19) et spiritus septem et candelabra in Apocalypsi septem

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) apoc. 1, 4. 8. / 4, 8.

3, 1 (pg. 63B) qui est, et qui erat, et qui venturus est Dominus Deus omnipotens.

480

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.29.(Migne,1893) apoc.1,4.

(pg.792B)Joannes septem Ecclesiis quae sunt in Asia:gratia vobis et pax ab eo qui est,et qui erat,et qui venturus est,et a septem spiritibus qui in conspectu throni ejus sunt.

76.

ITALA GREG.M.moral.34.(Migne,1878) apoc.1,4.

7,14.(pg.725A)Hinc est enim quod Joannes in Apocalypsi,septem Ecclesiis scribens,angelis Ecclesiarum loquitur,id est praedicatoribus populorum.

76.

ITALA GREG.M.moral.35.(Migne,1878) apoc.1,4.

8,18.(pg.759C)Unde Joannes in Apocalypsi septem Ecclesiis scribit;

25.

ITALA HIER. Zach.1.(Migne,1884) apoc.3,14.
1,4.

2(pg.1433B)Haec dicit testis fidelis initium creaturae Dei, qui est,et erat,et venturus est,Dominus Deus omnipotens.

JUL-T ant 1,113 Apc 1,4

(650) septem scripsit ecclesiis

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 1, 4.

(pg. 479C) Johannes septem Ecclesiis que sunt in Asia. Gratia vobis et pax ab eo qui est: et qui erat: et qui venturus est: et a septem spiritibus qui in conspectu throni ejus sunt:

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.37.(Hartel,1894) apoc.1,4.

5.(pg.321,2)qui est et erat et uenturus est.

ꝯ

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,4.

(pg.80) Johannis septem ecclesiis quae sunt in Asia:Gratia vobis et pax a Deo,qui est et qui erat et qui venturus est (omnipotens,)et a septem spiritibus qui in conspectu troni Dei sunt,

𝔖 = 991c

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 1,4.

ed. Vict. 1, 1(pg. 16, 5) gratia uobis et pax a deo qui est et qui erat et qui uenturus est.
8) septiformi spiritu.

rec. Hier. 1, 1(pg. 17, 9) gratia-uenturus est.
13) (et a septem spiritibus qui in conspectu throni eius sunt.) septiformi spiritu.

et..eius sunt add. S cum Vulg.

Sapp.

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 1,4.

(pg.414G)Gratia vobis & pax a Deo,qui est,& qui erat,& qui venturus est.

H)Septiformi spiritu. In Isaia legimus,Spiritus sapientiae etc.(11,2.3)Isti septem spiritus,vnius scilicet dona sunt Spiritus sancti.

8 X 991

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.5.(Migne1863) apoc.1,4.

(pg.271B)Qui erat,et qui est,et qui venturus est.

(pg.272B)Qui est,et qui fuit,et qui venturus est omnipotens Deus.

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 1,5.

(pg.1122) & a Iesu Christo,qui est testis fidelis,primogenitus
mortuorum,& princeps regum terrae,qui dilexit nos,&
lauit nos a peccatis nostris in sanguine suo,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,5.

(pg.202,13)et a ihesu xpo qui est testis fidelis primogenitus mortuorum.et princeps regum terrae.,Qui dilexit nos et lauit nos a peccatis nostris in sanguine suo.

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,5.

(pg.64)et ab ihesu christo,qui est testis fidelis,primogenitus
mortuorum et princeps regum terrae.Qui dilexit nos et
lauit nos a peccatis nostris in sanguine suo,

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,5.

(pg.104) et ab ihu xpo qui est testis fidelis primogenitus mor-
tuorum et imperator regum terrae et qui dile-
xit nos et soluit nos a peccatis nostris sanguine suo

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.1,5.

(pg.136*) Et ab ihu xp̄o qui e st testes fidelis·primogenitus mortuorum et princeps regum terrae·,·Qui dilexit nos· et lauit a peccatis nostris In sanguine suo·

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 1,5.

(pg.4)et in Christo Iesu(-)Qui est testis fidelis(-)Et princeps regum terrae(-)Qui dilexit nos

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) apoc.1,5.

(pg.4)Et ab Ihesu Christo,qui est testis fidelis,primogenitus mortuorum et princebs regum terre.Qui dilexit nos.Et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo.

ITALA III.
AVG.ep.164.(Goldbacher,1904) Col.1,18.
apoc.1,5.

9.(pg.529,1)primogenitus a mortuis,

7)wiederholt:primogenitus a mortuis

3,2.

ITALA AVG.apoc.hom.1.(Migne,1841) 1,5.

(pg.2418) Testis fidelis.

8

ITALA AVG.mirab.3.(Migne,1841) 3,2. apoc.1,5.

11(pg.2198)Sed si Dominus Jesus,primogenitus mortuorum recte creditur,

6.

ITALA AVG.symb.2.(Migne,1842) apoc.1,5.

4,9(pg.641)Ab Jesu Christo Domino nostro.

5

(45) / et ab Iesu Christo, qui est testis fidelis, primogenitus mortuorum et princeps regum terrae; qui dilexit nos et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo, /

et[1]) pr. et ab eius G / ab) a CRF

BEA Apc 1,2,35 Apc 1,5

(50) Et ab Iesu Christo, qui est testis fidelis primogenitus mortuorum et princeps regum terrae.

ab) a RFHQ

1,2,36 (50) et ab Iesu Christo, qui est testis fidelis;

1,2,38 (50) primogenitus mortuorum, (om.ACRFHEFQ)

Quelle war Apringius

BEA Apc 1,2,40 Apc 1,5

(51) hic est princeps regum terrae,

1,2,41 (51) qui dilexit nos.

Quelle war Apringius

BEA Apc 1,2,45 Apc 1,5

(52) et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo......
et sic inquit: lavit nos a peccatis nostris in sanguine
suo./~~[illegible]~~

in^2 om. VMGP^{1}H

Quelle war Apringius

BEA Apc 12,4,4 Apc 1,5

(638) sicut scriptum est: lavit nos a peccatis nostris,/

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 1, 5.

(pg. 618B) et a Jesu Christo, qui est testis fidelis, primogenitus mortuorum, et princeps regum terrae: qui dilexit nos, et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo,

(pg. 623A) Dominus Jesus Christus, qui est testis fidelis-Ipse dilexit-nostris sanguine suo.

(pg. 634A) Dominus Jesus Christus, qui est testis-Ipse dilexit-nostris sanguine suo.

(pg. 1121B) Dominus Jesus Christus, qui est testis-Ipse dilexit-nostris sanguine suo.

(pg. 1123B) Dominus Jesus Christus.

CAE Apc 1 Apc 1,5

(211,3) Quod autem dicit Testis fidelis, Christus est,

CAE Apc 1 Apc 1,5

(213,19) Quod autem dicit, Testis fidelis, Christus est.

70.

ITALA ¢ASSIODOR, cant. (Migne, 1847) apoc. 1, 5.

(pg. 1085A) Rubicundus, (-) lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo.

GR-T hist 10,13 Apc 1,5.

(420,14) qui est primogenitus mortuorum,

1-11-45 B

72.

ITALA LUCULENTIUS, Hebr. (Migne, 1878) apoc. 1, 5.

17. (pg. 856C) Qui dilexit nos et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Tit.(Migne,1878) apoc.1,5.

16.(pg.852A)Qui dilexit nos,et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo.

wiederholt:16.(pg.852B)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 1, 5.

(pg. 479C) et ab Jesu Christo qui est testis fidelis: primogenitus mortuorum: et princeps regum terre. Qui dilexit nos: et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 1, 5.

(pg. 581C) Lavit nos supra lignum sanguine suo.
(pg. 581D) qui est primogenitus mortuorum: et princeps regum terre:

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,5.

(pg.80) et ab Jesu Christo qui est testis fidelis,primogenitus mortuorum...............suo (nos) sanguine solvit a peccato

Sab: mortuorum ... [illegible]

Sx991p^t

ITALA PRISCILL.tract.1,30.(Schepss,1889) apoc.1,5.

(pg.25,14)testis fidelis primogenitus ex mortuis

vgl.Col.1,18.

8

REG vg Apc 1,5

(1058B) ut per mutuam dilectionem eum imitemur, qui nos dilexit, juxta Apocalypsin, et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 27. (Migne, 1849) apoc. 1, 5.

2(pg. 743A) quo lavaret nos a peccatis,

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 1,5.

ed.Vict.1,1(pg.18,3)et ab Iesu Christo qui est testis fidelis primogenitus ex mortuis.(-)nos suo sanguine soluit a peccato.

rec.Hier.1,1(pg.19,4)et ab-mortuis.(-)suo nos sanguine soluit a peccato

S III,991"

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 1,5.

(pg.414H)Et ab Iesu Christo,qui est testis fidelis,primogenitus ex mortuis.

8.III.991

62.

ITALA VIGIL.Th.trin.3.(Migne,1863) apoc.1,5.

(pg.263B)Et a Jesu Christo,qui est testis fidelis,primogenitus ex mortuis. Sab: ab P. Chr.,

S991a

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 1,6.

(pg.1128) & fecit nos regnum,& sacerdotes Deo & Patri suo:ipsi gloria,& imperium in saecula saeculorum:Amen.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,6.

(pg.202,15)et fecit nostrum regnum sacerdotes deo et patri suô.ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum. amen.,

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,6.

(pg.64)et fecit nos regnum,et sacerdotes deo et patri suo,ipsi gloria et imperium in secula seculorum,amen.

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,6.

(pg.104) et fecit regnum nostrum sacerdotes do et patri ipsi claritas et potestas in secula seculorum· amen

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.1,6.

(pg.85)Et fecit regnum nostrum et sacerdotes.

c8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 1, 6.

(pg. 136*) et fecit nostrum regn um sacerdotis do·et p atri suo·,·
Ipsi gloria et imperium In saecula·saeculorum·amen·,·

nostrum regnum: regum (correxit regnum ipse vel z^2) nostrum z^1 sacerdotes z^1

8

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 1,6.

(pg.5)et fecit nostrum regnum sacerdotes(-)deo et patri suo ipsi gloria(-)in secula

ITALA APRINGIUS, tract.1. (Férotin, 1900) apoc.1,6.

(pg.4)Et fecit nostrum regnum sacerdotes Deo et patri suo.
(pg.5)Ipsi gloria in secula seculorum.Amen.

8

BEA Apc 1 Text   Apc 1,6

(45) / et fecit nostrum regnum, sacerdotes Deo et Patri suo; ipsi gloria in saecula saeculorum. amen.

amēn om. VU

BEA Apo 1,2,46 Apc 1,6

(52) / et fecit nostrum regnum sacerdotes Deo et patri suo.

sacerdotis V

1,2,47 (52) ipsi gloria in saecula saeculorum.

saeculorum)+amen RQ

Quelle war Apringius

BEA Apc 2 pr 2,14 Apc 1,6

(111) Christus interpretatur, qui fecit nostrum regnum, sacerdotes Deo et patri suo.

patris G / suo om.M

BEA Apc 12,4,4 Apc 1,6

(638) / et fecit nostrum regnum, sacerdotes Deo et patri suo;
ipsi gloria in saecula saeculorum.

regnum)+et T

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.1,6.

(pg.618B)et fecit nos regnum,et sacerdotes Deo Patri suo:ipsi gloria in saecula.

CAE Apc 1 Apc 1,6

(211,[illegible]) Fecit, inquid, nos regnum et sacerdotes deo.

nos) nostrum C, quam lectionem recepit White in sua editione minore Novi Testamenti

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) apoc.1,6.

7,15.(pg.328B)Fecisti nos Deo nostro regnum(5)et sacerdotes.

(5)Nonnulli Ed.,et sacerdotium.

23.

ITALA HIER.c.Lucif.(Migne,1865) apoc.1,6.

4(pg.166B)Regnum quoque nos et sacerdotes Deo Patri suo fecit.

<handwritten mark>

72.

ITALA LUCULENTIUS, Tit. (Migne, 1878) apoc. 1, 6.

16. (pg. 852B) Fecit nos Deo nostro regnum, sacerdotes Deo et Patri,

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 1,6.

(pg. 480A) Et fecit nos regnum et sacerdotes Deo et Patri suo. Ipsi gloria in secula.

85.

ITALA - MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.1,6.

(pg.531C)Ipsi gloria in secula seculorum alleluia.

(pg.531D)wiederholt:Ipsi gloria.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,6.

(pg.80)et fecit nos regnum et sacerdotes Deo et patri suo.

Sab: in regnum,

S. III, 992t

TE cas 7 Apc 1,6

(138,16) Scriptum est: Regnum quoque nos et sacerdotes deo et patri suo fecit.

om.A

TE cor 15   Apc 1,6

(187,12) Nam reges nos deo et patri suo fecit Christus Iesus.

reges A, et reges NFRB vulgo

ITALA I. TERTULL. cast. (Oehler, 1853) apoc. 1, 6.

7 (pg. 747) Regnum quoque nos et sacerdotes deo et patri suo fecit.

S III, 992

I.
ITALA TERTVLL.cor.(Oehler,1853) apoc.1,6.

15(pg.456)et reges nos deo et patri suo fecit Christus Iesus.

S m, 992a

ITALA I. TERTULL.mon.(Oehler,1853) apoc.1,6.

7(pg.772)sacerdotes deo patri suo fecit.

ITALA TERTULL.mon. (Oehler, 1853) I. apoc. 1,6.5,10.

12(pg.781)quia sacerdotes nos deo et patri fecit.

ℒ VI, 992ⁿ

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) 1,6.

ed.Vict.1,1(pg.18,9)et fecit nos regnum et sacerdotes,

rec.Hier.1,1(pg.19,9)et-sacerdotes(deo et patri suo),

nos/nostrum FM deo..suo add.S cum Vulg.

3.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Max.Bibl.1677) 1,6.

(pg.414H)Et fecit nos regnum & sacerdotes.

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 1,6.

(pg.317B)Et fecit nos regnum et sacerdotes Deo et Patri suo.

V,1.
-Flor.Casin.1894(pg.2a)

8

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 1,7.

(pg.1128) Ecce venit cum nubibus,& videbit eum omnis oculus,
& qui eum pupugerunt.Et plangent se super eum om-
nes tribus terrae:Etiam:Amen.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,7.

(pg.202,18)ECCE UENIET.cum nubibus et uideuit eum omnis oculus.
et qui eum pupungerunt.,Et plangent se super eum
omnes tribus terrae.etiam amen.,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,7.

(pg.64)Ecce uenit cum nubibus celi,et uidebit eum omnis oculus et qui eum pupugerunt,et plangent se super eum omnes tribus terrae.Etiam,amen.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,7.

(pg.104) Ecce uenit cum nubibus et uidebit eum omnis oculus et qui eum confixerunt et uidebunt eum omnes tribus terrae talem

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.1,7.

(pg.136*) Ecce uenit cum nubi bus·et uidebit eum omnes oculus·
et qui eum pupungerunt·et plangent se super omnes tri-
bus terrae etiā amen·,·

omnis z[1] pupug.z[1] su.eum z[1]

8

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) apoc.1,7.

4,35(pg.589D)Ecce venit(-)cum nubibus,et videbit eum omnis oculus,et qui eum compunxerunt:et plangent se super eum omnes tribus terrae.Etiam,amen.

8.III.992

ITALA IIII. AMB. Luc. 8, 55. (C. Schenkl, 1902) apoc. 1, 7.

(pg. 419, 1) et uidebit eum omnis oculus et qui eum conpunxerunt?

2

S.Σ.992"

IIII.

ITALA AMB.Luc.10,43.(C.Schenkl,1902) apoc.1,7.

(pg.471,10)concident se tribus terrae;

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 1,7.

(pg.5) ecce venit(-) et vide(-) cum pupunget(-) et plan/gent se omnis tribus terre(-) amen

pupunget/für pupungerunt, wie M schreibt. In M folgt auf pupungerunt unmittelbar et plangent.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) apoc.1,7.

(pg.919)Et videbunt in quem pupugerunt.

8

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series apoc.1,7.

50(pg.1677D)Ecce veniet cum nubibus,et videbit eum omnis oculus,et qui eum pupugerunt.

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) apoc.1,7.

(pg.5) Ecce venit cum nubibus caeli et videbit eum omnis oculus et qui eum pupugerunt. Plangent se(-)super eum omnes tribus terrae:etiam,amen.

8.

ITALA AVG.trin.1.(Migne,1842) apoc.1,7.

13,31.(pg.843)se plangent omnes tribus terrae,

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) apoc.1,7.

105,1.(pg.231,8)tunc uidebit illum omnis oculus et plangent se super illo omnes tribus terrae et qui illum cruci fixerunt. *Sab.: super illum*

8m992a

PS-AU sol Apc 1,7

(264) Ecce venit cum nubibus, et videbit illum omnis oculus,
et qui illum conpunxerunt, et plangent se adveniente
eo omnia genera hominum terrae. Aetiam, amen. /

Quelle AM fi 2,35

Beachte die Ausführungen!

BEA Apc 1 Text Apc 1,7

(52) Ecce veniet in nubibus, et videbit eum omnis oculus, et qui eum pupugerunt; et plagent se omnis tribus terrae; etiam; amen. /

omnes UM^{1}A^{1}PMF^{2} / pupungerunt Y^{1}SVGE / tribus om. YS

BEA Apc 1,3,1 Apc 1,7

(53) Ecce veniet in nubibus, et videbit eum omnis oculus, et qui eum pupugerunt.

[illegible] pupungerunt $Y^{1}SV^{1}UMGE$

QUELLE: HI Apc

BEA Apc 1,3,3 Apc 1,7

(53) ita et hi plangent se, ait, super eum omnis tribus terrae; etiam; amen.

se) et YSTRE; om.BG / eum om.P / omnes PHQ

Quelle war Apringius

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.1,7.

(pg.52B) Et videbit eum omnis oculus.

(pg.52B) wiederholt:Et videbit. (2 Mal).

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 1,7.

(pg.618B) Ecce venit cum nubibus, et vidit eum omnis oculus, et qui eum pupugerunt. Et plangent se super eum omnes tribus terrae.

(pg.1250C) Veniet in nubibus Dominus: et videbit eum omnis oculus.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) apoc.1,7.

20,61.(pg.699C)Ecce veniet cum nubibus,et videbit eum omnis oculus et qui eum confixerunt et videbunt eum omnes tribus terrae talem.

S.III 99b

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) apoc.1,7.

13,21.(pg.662C)Ecce veniet cum nubibus,et videbit eum omnis oculus,et qui eum compunxerunt;et plangent se super eum omnes tribus terrae.

8 ☐ 993

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) apoc.1,7.

18.(pg.266C)Ecce veniet cum nubibus,et videbit eum omnis oculus,et qui eum compunxerunt.

8.III.99

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) apoc.1,7.

14(pg.1526C)Ecce veniet cum nubibus,et videbit eum omnis oculus
et qui eum compunxerunt.

IS Jud 82,27 Apc 1,7

(243) sicut de eo iterum Scriptura dicit: Et videbit eum omnis oculus qui eum pupugerunt. -

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.1,7.

(pg.480A)Ecce venit cum nubibus;et videbit eum omnis oculus: et qui eum pupugerunt.Et plangent se super eum omnes tribus terre.

ORI ser 50 Apc 1,7

(111,8) ecce ueniet cum nubibus, et uidebit eum omnis oculus et quicumque eum conpunxerunt.

quicumque y^* qui L

conpunxerunt eum G^c B (non punx.eum G^a)

eum non punxerunt R eum pupugerunt L

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,7.

(pg.82)Ecce venit cum nubibus et videbit eum omnis oculus et qui eum confixerunt,et videbit eum omnis terra talem. ita,amen. [illegible] videbit [illegible] illum [illegible] et plangent se [illegible]

[illegible] 992

21.

ITALA RUFIN, psalm. 20. (Migne, 1849) apoc. 1, 7.

10(pg. 719B) in quem pupugerunt.

(TE) Jud 14 Apc 1,7

(326,35) Et tunc cognoscent eum, quem pupugerunt, et caedent pectora sua tribus ad tribum,

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 1,7.

ed. Vict. 1, 1 (pg. 18, 11) ecce uenit cum nubibus et uidebunt eum omnes populi.

rec. Hier. 1, 1 (pg. 19, 12) ecce-populi.

uenie̊t TFS uidebit X omnes populi DCB, omnis populus T, omnis oculus X

Sgggr

3.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Max.Bibl.1677) 1,7.

(pg.414H)Ecce venit cum nubibus,& videbunt eum omnes populi.

Sm992

PS-VIG Var 1,56 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) apoc.1,7.

X(pg.389B)Et videbunt eum omnes gentes,qui eum crucifixerunt,et plangent se super eum.

gentes om. C confixerunt C

7-1-468

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 1,8.

(pg.1128) Ego sum α, & ω, principium, & finis, dicit Dominus Deus:
qui est, & qui erat, & qui venturus est, omnipotens.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,8.

(pg.202,21)EGO SUM.ALFA.ET.ω.principium et finis dicit dominus deus.qui est et erat et qui uenturus est omnipotens.,

48

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,8.

(pg.64)Ego sum alfa et ω,principium et finis,dicit dominus de-
us,qui est et qui erat et qui uenturus est,omnipotens.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,8.

(pg.105) ego.d·et·ω·dicit dns ds qui est et qui erat et qui
uenturus est omnipotens·

5

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.1,8.

(pg.136*) EGO SUM·A·ET·ω·PRINCIPIUM ET FINIS·,·dicit dn̄s ds·,·
Qui est et qui erat et qui uenturus est·omnipotens·,·

ITALA I. AMB.Abr.2.(C.Schenkl,1897) apoc.1,8.

5,21.(pg.579,20)ego sum A et Ω ,principium et finis. Lr. alfa

S III, 992

16.

ITALA AMB.ep.7.(Migne,1880) apoc.1,8.

21(pg.950B)Ego sum α et ω,primus et novissimus;

8

16.

ITALA - AMB.ep.63.(Migne,1880) apoc.1,8.

49(pg.1254A)ipse principium et finis omnium. Sab. [illegible]

S.III,992

16.

ITALA AMB.ep.70.(Migne,1880) apoc.1,8.

5(pg.1288B)quia ipse est initium et finis.

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) apoc.1,8.

4,35(pg.589D)Ego sum/et()dicit Dominus Deus qui est,et qui erat,et qui venturus est omnipotens. Sab. dictus,

Sz992m

AM my 46 cf Apc 1,8

(133,2) quia ipse est initium et finis omnium,

AM Ps 61,1,2 cf Apc 1,8

(379,4) ipse est principium et finis.

ITALA .V. AMB.ps.118.serm.5. (Petschenig,1913) apoc.1,8.

24.(pg.94,20)initium et finis.

45

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) apoc.1,8.

22(pg.29A)Ego sum principium et finis,dicit Dominus Deus qui est,et qui erat,et qui venturus est omnipotens.

S. m. 992

AN Lc 1,33 Apc 1,8

(196) Ego alfa et ego, Ω, id est principium et finis.

ITALA ANON. tract. <u>apoc</u>. (Hartung, 1904) 1,8.

(pg.5) omnipotens

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series apoc.1,8.

106(pg.1755A)Ego sum α et ω ,principium et finis.

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin, 1900) apoc.1,8.

(pg.5) Ego sum alpha et ω, principium et finis, dicit Dominus Deus, qui est, et qui erat, et qui venturus est omnipotens.

8

ITALA AVG. fid. & sym. (Zycha, 1900) apoc. 1, 8.

8, 15. (pg. 17, 20) haec dicit qui est et qui fuit et qui uenturus est.

8

AU s Gue 23,1 Apc 1,8

(516,8) ego sum alpha et O: ~~primus, ante quem nemo; novissimus, post quem nemo;~~

ITALA AVG. tract.23.(Morin,1917) apoc.1,8.

1(pg.87,8)Ego sum alpha et o:

3,2.

ITALA ÁVG.apoc.hom.11.(Migne,1841) 1,8.

(pg.2437)Et ego(-)α etω.

8

5,2.

ITALA AVG.serm.234.(Migne,1842) apoc.1,8.

4(pg.2178)Ego sum α et ω .

S

PS-AU sol Apc 1,8

(264) / Ego sum A et Ω dicit dominus deus, qui est et qui erat et qui venturus est, omnipotens.

Quelle war AM fi 2,35.

(264) qui est principium universitatis et finis.

= Quelle AM fi 4,107.

6.

ITALA ÁVG.symb.2.(Migne,1842) apoc.1,8.

4,9(pg.641)qui est,et qui fuit,et qui venturus est omnipotens.

ꝸ

8.

ITALA ÄVG.un.trin.(Migne,1842) apoc.1,8.

(pg.1211)Ego sum α et ω,primus et novissimus initium et finis.

8

BEA Apc 1 Text Apc 1,8

(52) / ego sum α et ω , principium et finis, dicit Dominus,
qui est, et qui erat, et qui venturus est omnipotens./

α) alfa ARPHEF / et^2 om.C

EEA Apc 1,3,4 Apc 1,8

(53) ego sum α et ω, principium et finis, dicit Dominus Deus, qui est, et qui erat, et qui venturus est omnipotens.

α) alfa RPHEF / deus om. SPQ

Quelle war Apringius

BEA Apc 1,3,14 Apc 1,8

(55) sicut praesensloquitur scriptura, cum dicit: Dominus Deus, qui est, et qui erat, et qui venturus est omnipotens.

domine SUTRPB / omnipotens om.SM

Quelle Apringius

BEA El 1,114 Apc 1,8

(965C) cum ipse ~~xixi~~ de se dicit: Ego sum Alpha, et Omega, prin
cipium et finis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) apoc.1,8.

(pg.183D) Ego sum Alpha,et Omega,principium,et finis,dicit Dominus Deus.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 1, 8.

(pg. 618B) Ego sum Alpha, et Omega, principium, et finis, dicit Dominus Deus, qui est, et qui erat, et qui venturus est, omnipotens.

CAE Apc 11 Apc 1,8

(247,22) maxime quia ad Asiam scribit, Et ego, inquid, sum A et Ω.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 8, 11. (Migne, 1847) apoc. 1, 8.

(pg. 78B) Ego sum alpha et omega,

wiederholt: ps. 117, 30. (pg. 834C)

480

70.

ITALA CASSIODOR,ps.68,tit.(Migne,1847) apoc.1,8.

(pg.477A)Ego sum Alpha et Omega,initium et finis.

CE 5

Apc 2,18
1,8

(760A) Haec dicit Filius Dei, qui est et qui fuit omnipotens Deus,

8.

ITALA CEREALIS (Max.Bibl.1677) apoc.1,8.

5(pg.672C)Haec dicit Filius Dei,qui est & qui fuit omnipotens
Deus.

8

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) apoc. 1, 4. 8.
4, 8.

3,1(pg.63B)qui est, et qui erat, et qui venturus est Dominus
Deus omnipotens.

8

ITALA FAVST.REI.rat.1.(Engelbrecht,1891) apoc.1,8.

(pg.456,18)ego sum α et ω.

ITALA FAVST.REI.spir.1,4.(Engelbrecht,1891) apoc.1,8. 21,6.

(pg.107,5)ego sum Alpha et Omega,initium et finis.

ITALA FILASTRIVS 42,2.(Marx,1898) apoc.1,8.
21,6.
22,13.

(pg.22,19)Ego sum A et Ω

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) apoc.1,8.

4,9.(pg.456D)alpha et omega,initium et finis.

5

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.24.(Migne,1893) apoc.1,8.

(pg.780A)Ego sum α et ω ,initium et finis:

65.

ITALA FULG.R.fid.cath.(Migne,1893) apoc.1,8.

7.(pg.714D)Qui est,et qui erat,et qui venturus est,Dominus omnipotens.

7.(pg.714D)wiederholt:Dominus omnipotens:

&III,992

65.

ITALA FULG.R.Tras.2.(Migne,1893) apoc.1,8.

5.(pg.249D)Ego sum alpha et omega,initium et finis.

5.(pg.250B)wiederholt:Initium et finis
(pg.250B) Ergo sum - finis;
(pg.250B) initium
(pg.250B) finis
(pg.250C) finis
(pg.250C) finis
(pg.250C) finis

S.III,992m

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) apoc.1,8.21,6.
ps.5. 22,13.

36.(pg.626B)Ego sum et ,primus et novissimus,initium et
finis.

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine,1848) apoc.1,8.

(pg.153)ego sum(-)α et ω.

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) apoc.1,8.

18(pg.247C)Ego sum(-)α et ω, initium et finis.

L m,992

24.

ITALA HIER.Is.12.(Migne,1865) apoc.1,8.

41(pg.428B)Ego sum α et ω, principium et finis.

8

25.

ITALA HIER.Zach.1.(Migne,1884) apoc.3,14.
1,8.

2(pg.1433B)Haec dicit testis fidelis,initium creaturae Dei,
qui est,et erat,et venturus est,Dominus Deus omni-
potens.

III,1.

ITALA ~~V~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) apoc.1,8.

(pg.249a,30)Ego sum[1] et[1].

8

ILD ba 53 · Apc 1,8

(134B) loquitur in Apòcalypsi, ubi scriptum est: Haec dicit qui est, et qui fuit, et qui futurus est.

82.

ITALA ISID.orig.1.(Migne,1878) apoc.1,8.21,6; 22,13.

3,9.(pg.77A)Ego sum alpha et :

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.1,8.

(pg.480A)Ego sum Alpha et O:principium et finis:dicit Dominus Deus.Qui est:et qui erat:et qui venturus est omnipotens.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc. 1, 8.

(pg. 581C) Hec dicit Dominus qui erat: et qui est: et qui venturus est omnipotens:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.1,8.

(pg.741B) Hec dicit Dominus qui erat et qui est.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc.1,8.

(pg.849B) Hec dicit Dominus qui erat et qui est.

NICus 2 Apc 1,8 ?

(120,38) Unde et Iohannes evangelista dixit: Ipse est, qui est et qui erat et qui venturus est, salvator.

68.

ITALA NICETIVS,ep.1.(Migne,1866) apoc.1,8.

8.(pg.376D)Ipse est qui est,et qui erat et qui venturus est.

68

PEL tri 2 Apc 1,8

(134,37) id etiam filius in Apocalypsi: haec dicit qui est et qui erat et qui uenturus est omnipotens.

PHOE 16 Apc 1,8

(54,51) Qui est, inquit, et qui erat, et qui uenturus est omni potemm.

20.

ITALA PHOEBAD.Arr.(Migne,1845) apoc.1,8.

15(pg.24C)Qui est(-)et qui erat,et qui venturus est,omnipotens.

8 III 993

PRIM 4 Apo 1,8

(884A) Ego sum, inquit, α et ω.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,8.

(pg.82) ego A et Ω, dicit Dominus Deus, qui est et qui erat et qui venturus est omnipotens. *Sab: qui venturus ipse est*

S. III, 992[t]

ITALA RUFIN, Orig. 1. (Kötschau, 1913) apoc. 1, 8.

2,10 (pg. 43, 12) Haec dicit dominus deus, qui est et qui erat et qui venturus est omnipotens.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) apoc.1,8.
comm.

39(pg.1239C)Haec dicit qui est et qui erat,et qui venturus est,
omnipotens.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 19. (Migne, 1849) apoc. 1, 8.

1(pg. 715C) qui est finis, et completio legis:

III.

ITALA TERTVLL.Prax.17.(Kroymann,1906) apoc.1,8.

(pg.259,14)ego dominus,qui est et qui fuit et qui uenit,omnipotens.

Sabatier Teolmoriconi

8 = 992

PS-TE hae 5 Apc 1,8

(222,8) propter hanc enim causam Christum dixisse: ego sum A et Ω.

PS-VIG Var 1,61 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) apoc.1,8.

~~61~~(pg.392C)Ego* sum et, a dicit Dominus qui erat,et qui est, et qui venturus est omnipotens.

ego sum α et ω C

2-9-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 1,9.

(pg.1120) Ego Ioannes frater vester, & particeps in tribulatione,
& regno & patientia in Christo Iesu: fui in insula, quae
appellatur Patmos propter verbum Dei, & testimonium Ie-
su:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,9.

(pg.202,23)Ego iohannes frater uester et particeps in tribulatione et regno et patientia ihesu.fui in insula quae appellatur pathmos propter uerbum dei.et testimonium. ihesu.,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,9.

(pg.64)Ego iohannes,frater uestor et particeps in tribulatione et regno et patientia in ihesu,fui in insula quae appellatur pathmos,propter uerbum dei et testimonium ihesu.

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,9.

(pg.105) ego iohannes frater uester et particeps in tribulatione et in regno et patientia in xpo ihu fui in insula quae appellatur pathmos propter uerbum di et propter testimonium ihu

8

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 1, 9.

(pg. 136*) Ego iohannis frater uester·et sotius in tribulatione·
et regno·et patientiam in xp̄o ihu·,·Fui in insula quae
apellatur patmos propter uerbum di·et testimonium ihu·,·

iohannes z^1 particeps z^1 patientia z^1 -xp̄o z^1

appoll. z^1 pathmos z^1

AM Ps 45,10,3 cf Apc 1,9

(336,27) propter testimonium domini Iesu

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) apoc.1,9.

5(pg.18A)Ego Joannes vester et particeps in tribulatione.

Sab: frater vester,

S m 992m

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 1,9.

(pg.5)ego Iohannes frater vester(-)In tribulatione(-)et regno
et patientia(-)Insula.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) apoc.1,9.

6(pg.1335&36)Joannes frater vester,et socius in tribulatione, et in regno et in patientia Jesu,fui in insula, quae vocatur Patmos,propter verbum Dei,et propter testimonium Jesu Christi.

ITALA APRINGIUS, tract.1. (Férotin, 1900) apoc.1,9.

(pg.6) Ego Iohannes frater vester et particebs in tribulatione, et regno, et paciencia in Ihesu, fui in insula que vocatur Pathmos, propter verbum Dei et testimonium Ihesu.

8

BEA Apo 1 Text		Apo 1,9

(52) / ego Iohannes frater vester, et particeps in tribulatione et regno et patentia Iesu, fui in insula, quae appellatur Pathmos propter verbum Dei, et testimonium Iesu./

particeps) patiens V / regnum U / in^2 om.V / $iesu^2$)+christi E^2Q

BEA Apc 1,3,17 Apc 1,9

(55) Ego Iohannes frater vester, et particeps in tribulatione, et regno et patientia Iesu, fui in insula, quae vocatur Pathmos propter verbum Dei et testimonium Iesu.

regnum VU / in^2 om. VU^1 / appellatur AGCRFHEFQ

Quelle Apringius

BEA Apc 1,3,21 Apc 1,9

(56) dum dicit: fui in insula, quae appellatur Pathmos.....
propter verbum Dei et testimonium Iesu,

in om.V /

Quelle Apringius

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 1, 9. 10.

(pg. 640B) Ego Joannes fui in spiritu,

wiederholt: (pg. 646C)
(pg. 649C)
(pg. 652A)
(pg. 660D)
(pg. 951D) Ego Joannes servus Jesu Christi fui in spiritu, et audivi vocem de coelo dicentem mihi:
(pg. 953B) Ego Joannes servus Jesu Christi

(pg. 1123A) Ego Joannes fui in spiritu, et ostendit mihi.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in apoc. (Migne, 1847) 1,9.

3. (pg. 1405C) Ego Joannes frater vester, et particeps in tribulatione.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc.1,9.

(pg.569B)Ego Johannes

(pg.579D)wiederholt:Ego Johannes
(pg.585B) Ego Joannes
(pg.593B) Ego Joannes
(pg.599B) Ego Johannes
(pg.606A) Ego Johannes
(pg.614A) Ego Johannes

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.1,9.

(pg.740A) Ego Johannes

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc.1,9.

(pg.849A) Ego Johannes

OPI Mt 16,6 Apc 1,9

(486,16) Iohannes, frater uester et socius in tribulatione et in regno et in patientia Iesu, fui in insula, quae uocatur Patmos, propter uerbum dei et propter testimonium Iesu Christi.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,9.

(pg.82)Ego Johannis,frater vester et particeps in tribulatione et regno et patientia in Jesu Christo,fui in insula quae appellatur Pathmos propter verbum Dei et testimonium Jesu Christi: Sched.: in Christo Jesu

S III,992^c

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 1,10.

(pg.1128) Fui in spiritu in Dominica die,& audiui post me vocem magnam tamquam tubae,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,10.

(pg.202,25)Fui in spiritu in dominico diae.et audiui post me
uocem magnam.tamquam tube

8

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,10.

(pg.64)Ego iohannes fui in spiritu in dominica die,et audiui
post me uocem magnam tamquam tube

8°

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,10.

(pg.105) fui in spu die dominica et audiui post me magnam uo-
cem· ut tubam

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.1,10.

(pg.136*) Fui in spu in die dominica·et audiui post me uocem magnam tamquam tubae

dom.die z[1] uides z[1]

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 1,10.

(pg.6) fui in spiritu(-)in dominica die(-)Andivi post me vocem magnam(-)Tamquam tubam

die/M in d.dom.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.16.(Migne,1862) apoc.1,10.

6(pg.1385&86)Et fui in sp'ritu in die Dominico:et audivi post me vocem magnam quasi tubam,

ITALA APRINGIUS, tract.1. (Férotin, 1900) apoc.1,10.

(pg.7) Fui(-)in spiritu dominica die. Et audivi post me voce magna (sic) tanquam tube

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) apoc.1,10.

76,2. (pg.130,2) fuit in spiritu
29. (pg.57,11) dominicus
84,2. (pg.144,23)dies dominicus
106,5.(pg.238,13)dominicus
107,6.(pg.249,14)dies dominicus
111,1.(pg.277,23)dominicum diem
112,1.(pg.286,19)dominici diei,
112,1.(pg.286,22)dominicus dies

BFA Apc 1 Text Apc 1,10

(52) / fui in spiritu in dominica die, et audivi post me vocem magnam tamquam tuba dicentem mihi: /

voce SVGH / magna GH / tubam AGRPFQ; tubae T

(60) Et audivipost me vocem magnam sicut tuba /

tubae TH; tubam BGFF

BEA Apc 1,3,22 Apc 1,10

(56) dixit: fui in spiritu in dominica die.

Quelle Apringius

BEA Apc 1,4,1 Apc 1,10

(61) Et audivi post me vocem magnam tamquam tuba /

voce V / magna G / tubae UT; tubam SAC

Quelle Apringius

REA Apc 1,4,4 Apc 1,10

(61) vocem magnam tamquam t ubam;

tubae T; tuba VUEQ

Quelle Apringius

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) apoc. 1, 9. 10.

(pg. 640B) Ego Joannes fui in spiritu,

wiederholt: (pg. 646C)
(pg. 649C)
(pg. 652A)
(pg. 660D)
(pg. 951D) Ego Joannes servus Jesu Christi fui in spiritu, et audivi vocem de coelo dicentem mihi:

(pg. 1123A) Ego Joannes fui in spiritu, et ostendit mihi

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.1,10.

(pg.569B)fui in spiritu:

(pg.579D)wiederholt:fui in spiritu
(pg.585B) fui in spiritu:
(pg.593B) fui in spiritu:
(pg.599B) fui in spiritu
(pg.606A) fui in spiritu:
(pg.614A) fui in spiritu:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) apoc.1,10.

(pg.740A) fui in spiritu.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) apoc.1,10.

(pg.849A) fui in spiritu:

ORI Mt 16,6 Apc 1,10

(486,22) et fui in spiritu in die dominico, et audiui post me uocem magnam quasi tubam

dominica B

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,10.

(pg.82)fui in spiritu die dominica et audivi post me vocem (magnam) sicut tubam *Lib: die Dominica,*

S. 992t

ITALA VITAE SS. (v. Gebhardt, 1902) apoc. 1, 10.
Montanus et Lucius.

20,7 (pg. 158, 16) et testem suum usque ad mortem fidelem

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 1,11.

(pg.1128) dicentis:Quod vides,scribe in libro:& mitte septem Ecclesijs,quae sunt in Asia,Epheso,& Smyrnae,& Pergamo,& Thyatirae,& Sardis,& Philadelphiae,& Laodiciae:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,11.

(pg.202,26)dicentis.,Quod uides scribe in libro.et mitte septem ecclesiis.,Ephso.zmirne.et pergamum.et thiathire.sardis.filadelfie.et laudociaê.

5

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,11.

(pg.64)dicentis quod uides,scribe in libro,et mitte septem ecclesiis,ephesum et smirnam et pergamum et tyatiram et sardis et filadelfiam et laodiciam.

&

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,11.

(pg.105) dicentem mihi quod uides scribe In libro et mittem septem ecclesis· ephesum et smyrnam et pergamum et tyatyram et sardis et filadelfia et laodiciam

8

ITALA Cod.h(Férotin,1900) apoc.1,11.

(pg.85)...septem ecclesiis,Epheso,... et Sardi.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.1,11.

(pg.136*) dicentis·,·Quod uisti scribe In libro·,·Et mittes septem ecclesiis ephesum·et smernam·et pergamum·et thyathyram·et sardis·et filadelfiam·et laodiciam·,·

mitte z^1 zmẏrnam z^1 thyatiram z^1

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 1,11.

(pg.6) dicentem mihi (-) scribe in libro (-) (Eph) esum (-) Zmyrna Pergamum (-) Thyatira (-) Sardis (-) Filadelfia (-) Laodicia

ITALA ANON.intell.spir.(Heine,1848) apoc.1,11.

(pg.13)mittes septem ecclesiis quae sunt in Asia.

ITALA APRINGIUS,tract.1.(Pérotin,1900) apoc.1,11.

(pg.7)dicentis:Quod vides scribe in libro.
(pg.8)Mittam (sic)(-)ad septem ecclesias. Effesum(-)et Zmirnam et Pergamum et Thiatyrae et Sardix et Filadelfiam et Laodiciam.

(pg.8)wiederholt:Quod vides scribe in libro.

II.
ITALA AVG.ep.49.(Goldbacher,1898) apoc.1,11.

2(pg.141,20)ad septem ecclesias.

(pg.141,23)Ephesum,Smyrnam,Sardis,Philadelphiam,Laodiciam,
Pergamum,Thyatiram.

BEA Apc pr 4,2 Apc 1,11

(5) sic inquit angelus ad eum: omnia quae vidês, scribe et mitte septem ecclesiis.

so nur in cod. P (= ed. 1) Quelle TY

BEA Apc 1 Text Apc 1,11

(52) / quod vides, scribe in libro; et mitte septem ecclesiis, Epheso, Zmirnae, Pergamo, Thiatirae, Sardis, Filadelfiae, et Laudociae.

in libro om.M / izmirnae AGHE / pergamum UQ / laodociae MATHQ

(60) / dicentem mihi: quae vides scribe in libro; et mitte septem ecclesiis, Epheso, Zmirnae, Pergamo, Thiatirae, Sardis, Filadelfiae, et Laudociae. /

quae) quod S / izmirnae GP / pergomum SUM̸Q / laodociae U^2BT P^2Q

BEA Apc 1,4,1 Apc 1,11

(61) / dicentem mihi: quod vides scribe in libro.

Quelle Apringius

HEA Apc 1,4,5 Apc 1,11

(61) quod vides, scribe in libro;

Quelle Apringius

BEA Apc 1,4,10 Apc 1,11

(62) Mitte, ait, septem ecclesiis,

1,4,11 (62) Ephesum, ait, et Smirnam et Pergamum et Thiatiram
et Sardis et Filadelfiam et Laudociam.

et[1] om. GRQ / zmirnam Y[1]SVR; zmirnae M / et[2] om.G / thiatirae MVBGR / laudiciam U; laodociam MT; laodiciam NFQ

Quelle Apringius

BEA Apo 1,5,54 Apo 1,11

(92) et Dominus dixit ei: scribe in libro, quae vidisti, et mitte septem ecclesiis.

75.

ITALA GREG.M.moral.praef.(Migne,1902) apoc.1,11.

8,17.(pg.526C)Hinc est quod in Joannis Apocalypsi per septem Ecclesiarum numerum universalis Ecclesia designatur.

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,11.

(pg.82) dicentem mihi:Quae vides scribe in librum et mitte septem ecclesiis:Ephesum,Smirnam,Pergamum,Tiatirae,Sardis, Philadelphiae et Laudatiae.

[illegible]

[illegible]

VULGATA HETZENAUER, 1906. apoc. 1,12.

(pg.1128) Et conuersus sum vt viderem vocem, quae loquebatur mecum: Et conuersus vidi septem candelabra aurea:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,12.

(pg.203,3)Et conuersus sum.ut uiderem uocem quae loquebatur mecum.,Et conuersus uidi septem candelabra aurea.

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,12.

(pg.64)Et conuersus sum ut uiderem uocem quae loquebatur me-
cum:et conuersus uidi septem candelabra aurea,

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,12.

(pg.105) et conuersus rexspexi [u]t uiderem uocem quae mecum lo-
quaebatur et uidi septem candelabra aurea

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) apoc. 1, 12.

(pg. 136*) Et conuersus sum ut uiderē uocem que loquebatur mecum;·
Et conuersus uidi septem candalabra aurea.

candelabra z[1]

5

ITALA ANON. tract. apoc. (Hartung, 1904) 1,12.

(pg.6) et con(versus sum, ut viderem v)ocem(-)Et conversus vidi)
septem can(delabra aurea

ITALA APRINGIUS, tract.1.(Férotin,1900) apoc.1,12.

(pg.10)Et conversus sum ut viderem vocem, que loquebatur mecum.
Et conversus vidi septem candelabra aurea.

8°

BEA Apc pr 4,2 Apc 1,12

(5) et conversus vidit septem candelabra aurea,

so nur in cod. P (-ed.1) Quelle TY

BEA Apc 1 Text Apc 1,12

(60) / et conversus vidi septem cadelabra aurea; /

BEA Apc 1,4,21 Apc 1,12

(64) Et conversus sum, ut viderem vocem, quae loquebatur mecum;

et)+ ut U^1 / qui H

Quelle Apringius

BEDA Apc 1,4,23 Apc 1,12

(65) et conversus vidi septem candelabra aurea.

Quelle Apringius.

CAE Apc 1 Apc 1,12

(211,7) Et vidi, inquid, septem candelabra aurea.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 26. (Hartel, 1868) apoc. 1, 12.

(pg. 93, 6) Et conuersus respexi, ut uiderem uocem quae mecum loquebatur. et uidi septem candelabra aurea

conuersus ex conuersi A m. 2 respexit L uidi ex ud W aureorum B

S. m. 992

ITALA FIRM.err.24.(Halm,1867) apoc.1,12.

7.(pg.116,8)et conuersus sum et respexi ut uiderem uocem,quae meocum loquebatur.

75.

ITALA GREG·M.moral.9.(Migne,1902) apoc.1,12.20.

11,13.(pg.866B)quae in Joannis Apocalypsi per septem Ecclesias septemque candelabra figuratur?

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) apoc.1,12.

9(pg.87B)Et converti me,et vidi vocem quae loquebatur mecum.
Et conversus aspexi septem candelabra aurea:

S x,992

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) apoc.1,12.

20,11.(pg.631)Conversus sum(-)videre vocem quae loquebatur mecum,et conversus vidi septem candelabra aurea,

S III 992m

ITALA PRIMASIUS(Haussleiter,1891) apoc.1,12.

(pg.82)et conversus respexi ut viderem vocem quae mecum loquebatur:et vidi septem candelabra aurea

Sm 992t

5.

ITALA VICTORIN.P.fabr.(Migne,1844) apoc.1,12.

(pg.311B)septem candelabra aurea; =Haussleiter,1916(pg.7,19)

8°

ITALA VICTORIN, P. apoc. (Haussleiter, 1916) 1, 12. 13.

rec. Hier. 1,2 (pg. 19,16) /et conuersus uidi septem candelabra aurea et in medio septem candelabrorum aureorum similem filio hominis/in medio candelabrorum aureorum similem filii hominis.

et..filio hominis add. X in..hominis om. X

8

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) 1,12.

(pg.317C)Et conversus vidi septem candelabra aurea,

V,1.

=Flor.Casin.1894(pg.2a)

PS-VIG Var 2,15 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.2.~~(Migne,1863) apoc.1,12.

✕(pg.409B)Et vidi septem candelabra aurea, et [Za 4,2] septem lucernas in capite septem candelabrorum aureorum, et [Za 4,4] dixi: Quae sunt ista, Domine? Et dixit mihi: [Apc 4,5] Septem lucernae, septem [Apc 5,6] spiritus sunt, missi per universum orbem terrarum.

qui sunt isti C | per] in C

Der Text wird ausdrücklich "in Apocalypsi" zitiert; vielleicht eine Erweiterung zu Apc 1,12! Vgl. Za 4,2.4; Apc 4,5; 5,6

8-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. apoc. 1,13.

(pg.1128) & in medio septem candelabrorum aureorum similem filio hominis,vestitum podére,& praecinctum ad mamillas zona aurea:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) apoc.1,13.

(pg.203,4) et in medio septem candelabrorum aureorum similem filium hominis uestitum phodere.et precinctum ad mamillas.zona aurea.,

ITALA Cod.g(Belsheim,1879) apoc.1,13.

(pg.64)et in medio septem candelabrorum aureorum similem filio hominis,uestitum podere et praecinctum ad mamillas zona aurea.

5

8

ITALA Cod.h(Buchanan,1907) apoc.1,13.

(pg.105) et in medio candelabrorum similem filio hominis indutum podere et erat praecinctus super mamillas zonam auream

8

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) apoc.1,13.

(pg.136*) Et conuersus uidi septem candalabra aurea·et in medio septem candelabrorum similitudinem filio[1] hominis·uestito podere· Et praecintum ad mamillas zonam auream·,·

candelabra z[1] similem filio z[1] uestitum z[1] mammillas z[1]

8

ITALA ANON. intell. spir. (Heine, 1848) apoc. 1, 13.

(pg. 6) et zona aurea circa mamillas.